Collected Works of Alexander Csoma de Kőrös

EDITED BY

J. TERJÉK

Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary

BEING AN EDITION AND TRANSLATION OF THE

MAHĀVYUTPATTI

BY

ALEXANDER CSOMA DE KŐRÖS

AKADÉMIAI KIADÓ · BUDAPEST 1984

Cover design: Hajnal Bogdán

ISBN 963 05 3818 0 (Vols 1—4)
ISBN 963 05 3821 0 (Vol. 3)

© Akadémiai Kiadó, Budapest 1984

Printed in Hungary

PREFACE

The Sanskrit–Tibetan dictionary of Buddhist terminology — better known among experts as *Mahāvyutpatti* — was one of the earliest of Csoma's works, but one that was never published in his lifetime. The first reference we find to it was in two letters Csoma addressed to the authorities in early 1825 from the British outpost in Sabatu after his year of study in Zangla.

"As there are several collections of Sanskrit and Tibetan words among my other Tibetan writings, I brought with me a copy of the largest, taken out of one of the above-mentioned volumes, consisting of 154 leaves, every page of six lines." (Letter dated January 28, 1825, addressed to Captain Kennedy)

"I have another large collection in Sanskrit and Tibetan (the Sanskrit also being written in the Tibetan capital character, as they early adapted their alphabet to express properly every Sanskrit word), copied from the Stangyur Do division, 90 volume, from the 223d leaf to the 377th, consisting of 60 sheets of common Cashmerian paper, having writing but on one side, and having on every page 32 lines. This vocabulary, arranged after certain matters or subjects under general heads, contains many thousand words of every description; several distinctions and divisions highly interesting in order to understand better the whole system and principles of the Buddhistic doctrine." (Letter dated May 25, 1825, addressed to Captain Kennedy)

These excerpts show that Csoma was fascinated by the thought of such a dictionary very early on. When in 1831 he moved from the Tibetan monasteries to Calcutta, he took with him the manuscript of this work of his, too, along with an English translation. H. H. Wilson, Secretary of the Asiatic Society of Bengal, announced in a letter addressed to the government: "... Besides the Tibetan Grammar and the Dictionary, a translation of a Tibetan vocabulary, containing a summary of the Buddha system, was ready for publication and at the disposal of Government." (Letter dated December 26, 1832, addressed to the government)

The former two, the *Grammar* and the *Dictionary*, were published in 1834; the work on terminology, however, was not even discussed, although the new secretary of the Asiatic Society of Bengal, J. Prinsep, called attention to its value:

"The Dictionary and Grammar now submitted form but a small part of the works Mr. Csoma has executed while in Calcutta. A catalogue and analysis of the voluminous manuscripts received from Mr. B. H. Hodgson of Nepal, and a valuable and most extensive polyglot vocabulary (of which M. Rémusat attempted a small portion in Paris from Chinese works), and several minor translations are deposited with the Asiatic Society. The vocabulary would merit well to be printed, but the expense would be considerable, and the author is averse to the further detention, which its publication would entail on him at the present moment." (Letter dated January 5, 1834, addressed to Macnaughten)

Soon after this, Csoma left Calcutta for a number of years, making a study tour of North Bengal between 1835 and 1837; but even after he returned to Calcutta, there was not a word about the publication of the dictionary of terminology. For

years after his death it lay unnoticed, until Theodore Duka, an enthusiastic admirer of Csoma, dug out the forgotten manuscript from the library of the Asiatic Society of Bengal. It was he who published the table of contents of this completely unknown material. In this he was greatly assisted by Csoma's successor as librarian of the society, Dr. Rajendrolála Mitra, who added a supplement to the table of contents:

"The volume is a foolscap folio of 686 pages, with 20 pages of index and some blank pages, in a good state of preservation. Some sheets of the paper bear the watermark of "Snelgrove, 1828", others of 1830. The writing, therefore, was not undertaken until 1831, when Csoma de Kőrös was in Calcutta, and he must have taken some time to complete it. The whole is in the handwriting of Csoma. From the general appearance of neatness and absence of erasures, corrections and interlineations, it is evident that the volume is a fair copy. The matter is arranged in four columns, the first containing the serial number, next the Sanskrit word in English letters, then the Tibetan equivalent in Tibetan character, and lastly the English meaning. The words are grouped in classes, as shown in the index. The arrangements being according to classes and not alphabetical, it is difficult to use the volume for reference." (Theodore Duka, *Life and Works of Alexander Csoma de Kőrös*, London 1885, p. 207)

Thus at least the existence of the work arranged for the press by Alexander Csoma de Kőrös as early as 1834 became known to the scholarly public. It was left to someone else to publish the manuscript itself, to Sir E. Denison Ross, who later founded the renowned School of Oriental and African Studies. It was he who, with the help of Professor Vidyābhūsana, published the first part in 1911 as the first booklet of Volume IV of the series *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*, and, thanks to their laudable efforts, the second booklet came out in 1916, the War notwithstanding. A long time elapsed again until the third part was published in 1944, edited by Professor Chatterjee, with an appreciative foreword by General Secretary Kalidas Nag.

This is the first time that this basic work of Alexander Csoma de Kőrös appears in one volume.

To make the *Vocabulary* easier to use, the dictionary part is presented uninterrupted by the foreword and table of contents originally published before the first and the third parts; these we placed at the beginning of the volume. The second part, which originally had no table of contents, has now been furnished with one.

The Editor

MEMOIRS

OF THE

ASIATIC SOCIETY OF BENGAL

VOL. IV, No. 1, pp. 1—127.

SANSKRIT-TIBETAN-ENGLISH VOCABULARY:

BEING AN EDITION AND TRANSLATION OF THE

MAHĀVYUTPATTI

BY

ALEXANDER CSOMA DE KÖRÖS.

EDITED BY

E. DENISON ROSS, PH.D., F.A.S.B.

AND

MAHĀMAHOPĀDHYĀYA SATIS CHANDRA VIDYĀBHŪSANA, F.A.S.B.

PART I.

CALCUTTA:

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS, AND PUBLISHED BY

THE ASIATIC SOCIETY, 1, PARK STREET.

1910.

INTRODUCTION.

For nearly eighty years the Library of the A. S. B. has held half-hidden among its treasures a thick folio volume written throughout in the careful hand of Alexander Csoma de Körös, the pioneer of Tibetan studies. This manuscript, upon which the great Csoma spent so much time and pains, contains an extensive systematic vocabulary in Sanskrit, Tibetan and English, the Sanskrit being in Roman letters. From time to time, no doubt, scholars have had this precious folio in their hands, and some indeed may have made practical use of its contents, but it is only quite recently that the proposal to print the whole manuscript has been seriously considered: and in 1908 the Council of the Society appointed Dr. Satis Chandra Vidyabhusana and myself—the joint-philological Secretaries—to see this long-neglected work through the Press.

The original work on which Csoma based his edition is a Sanskrit-Tibetan vocabulary occupying 154 folios (ff. 223-377) of the Go volume of the MDO (or Sûtra) Division of the *Tanjur*. The full title of this vocabulary, as we learn from Csoma's *Analysis*,[1] is *Lo-pan-mang-pos-mdzad-pahi-bye-brag-tu-rtogs-byed-chen-mo*: and it is commonly known as *Che-ta-tu-tog-che.*[2] It is a curious circumstance that in the course of the many allusions which Csoma makes to his work on this vocabulary he never mentions either the Tibetan or the Sanskrit title.

My object in this Introduction is to explain the genesis of this Manuscript, and, as far as possible, in the Author's own words.

Csoma first came to Tibet in 1822 when he was 38 years of age: and he remained in that country or its vicinity till 1831, when he realised his long-cherished desire to visit Calcutta. He spent altogether nine years in this town, first from 1831-35, and secondly from 1837-1842. In April 1842 he died in Darjeeling of fever contracted in the Terai. It was, as we shall see, during his first stay in Calcutta that he prepared the manuscript which is now being published.

The first allusion to the vocabulary occurs in the Report which Csoma sent to Captain Kennedy, Assistant Political Agent in Subathu, dated January 28th, 1825.[3]

[1] Asiatic Researches, vol. xx, pt. 2, p. 584. See also Annales du Musée Guimet, vol. II (1881).

[2] The Sanskrit title is *Mahāvyutpatti*. The Sanskrit text alone was published by Minayeff in his *Buddhism*, vol. i, pt. 2, St. Petersburg, 1887. The editors owe an expression of thanks to Dr. Thomas, Librarian at the India Office, for kindly lending them Minayeff's work, which is to-day quite unprocurable in the market. While the first 16 pages were passing through the press we had not the advantage of consulting this work. An abridgment of the present vocabulary is mentioned in Csoma's Analysis under the title of: *Bye-brag-tu-rtogs-byed-hbring-po.*

[3] This Report is printed *in extenso* in Mr. Duka's *Life*. It appeared in an abridged form in the first number of the *Journal of the Royal Asiatic Society*, London, 1834.

"During my residence in Zanskar, by the able assistance of that intelligent man (the Lama) I learned grammatically the language and became acquainted with many literary treasures shut up in 320 large printed volumes, which are the basis of all Tibetan learning and religion. These volumes, divided into two classes, and each class containing other subdivisions, are all taken from Indian Sanskrit, and are translated into Tibetan. I caused to be copied the contents of these immense works and treatises in the same order as they stand in the printed indexes. Each work or treatise begins with the title in Sanskrit and Tibetan, and ends with the names of the authors, translators, and places wherein the author has written or the translation was performed. As there are several collections of Sanskrit and Tibetan words among my other Tibetan writings, I brought with me a copy of the largest, taken out of one of the above-mentioned volumes, consisting of 154 leaves, every page of six lines."

The next allusion to the vocabulary occurs in the second Report, dated 25th May, 1825:

"It was this man (the Lama)......who in the course of three months after my arrival at that place (Zanskar) wrote down at my request some thousand words arranged after certain heads, and since he had many books with him containing collection of words and could easily procure others from the neighbouring monasteries, he gave me so much account of technical terms used in arts and sciences that I acquired sufficient information to be interested in Tibetan literature and to pursue in certain order the study I was engaged in....In a word, there is a full enumeration of whatever we can meet within the region of the elements, as they are called, namely, earth, fire, water, air, ether, and in the intellectual kingdom. These were all arranged after my direction and plan.[1]

"Besides this vocabulary of the most necessary words which I have now with me, all written by the same Lama in the Tibetan capital character, I have another large collection in Sanskrit and Tibetan (the Sanskrit also being written in the Tibetan capital character, as they early adapted their alphabets to express properly every Sanskrit word), copied from the Stangyur, Do division, Go volume, from the 223rd leaf to the 377th, consisting of 60 sheets of common Cashmerian paper, having writing but on one side, and having on every page 32 lines. This vocabulary, arranged after certain matters or subjects under general heads, contains many thousand words of every description; several distinctions and divisions highly interesting in order to understand better the whole system and principles of the Buddhist doctrine."

Soon after his arrival in Calcutta in April 1831, Csoma reported himself to Mr. Swinton, the Secretary to Government, and placed all the literary treasures in his possession at the disposal of the authorities. From 1831 to 1835 he resided in the Asiatic Society's rooms and was principally engaged in the publication of his famous Dictionary and Grammar. He was also employed by the Society to make a *catalogue raisonné* of the Tibetan works forwarded from Nepal by Brian Hodgson. On the 26th December, 1832, H. H. Wilson writes that besides the Dictionary and Grammar a translation of a Tibetan vocabulary, containing a summary of the Buddhist system, was ready for publication and at the disposal of Government, "to whom the author considered his works to belong, in return for the patronage it had been pleased to afford him. Should it be the pleasure of Government to defray the cost of publication, which has been estimated at from 3,000 to 4,000 rupees, Mr. Csoma will be happy to conduct them through the press in Calcutta, or he is willing, should the Government think it proper, to send them through me to England, where, perhaps,

---

[1] I believe this manuscript is now in the British Museum.

the Honourable the Court of Directors or some literary Association may undertake their publication."

Government agreed to defray the cost of publishing the Grammar and Dictionary, and these duly appeared in 1834.

In 1835 Csoma again set out on his travels, reaching Maldah in January 1836. Early in March he was in Jalpaiguri, and after a sojourn of nearly two years in Eastern Bengal and in the neighbourhood of Sikkim, Csoma returned to Calcutta. During this period he seems to have been chiefly engaged in learning Bengali and perfecting his knowledge of Sanskrit. From the end of 1837 to the beginning of 1842 he again resided in the Society's house, and in the capacity of Librarian, was partly occupied in arranging the Tibetan works he had himself presented. He also at this time wrote and published a number of articles in our Journal,[2] and was furthermore employed by Dr. Yates and other missionaries in the translation of the Liturgy, and Psalms, and the Prayer Book into Tibetan.

Two further allusions to the vocabulary remain to be quoted. In the Preface to his Dictionary Csoma writes as follows:—"Sanskrit terms seldom occur in their books [*i.e.*, the Buddhist Literature of the Tibetans] with the exception of a few proper names of men, places, precious stones, flowers, plants, etc., where the translators could not determine what their proper signification would be in Tibetan. But the technical terms in arts and sciences found in Sanskrit have been rendered (not as European nations have done with their translations out of Greek and Latin) by their precise syllabic equivalents in Tibetan, according to a system framed expressly for the purpose by the pandits who engaged in the translation of the sacred works of the Buddhists into the latter language; as may be seen in the several vocabularies extant of Sanskrit and Tibetan terms, of which a large one has been translated into English by the author of this Dictionary and presented to the Asiatic Society; the same he afterwards found had been previously made known to the learned of Europe by the late Mons. Abel Remusat."[3] Then again, in Csoma's Analysis of the *Kah-gyur* (Asiatic Researches, vol. xx, p. 397) we read: "All the 21 volumes of the *Sher-p'hyin* [*i.e.*, the Prajñā-pāramitā] treat of speculative or theoretical philosophy, *i.e.*, they contain the psychological, logical and metaphysical terminology of the *Buddhists*, without entering into the discussion of any particular subject. There are collected one hundred and eight such subjects (*dharmas*), terms or phrases, with several subdivisions or distinctions; of which if any predicate be added to them, affirmative or negative judgments may be formed. These terms have mostly been introduced into the Sanskrit and Tibetan Dictionary also, that was prepared by ancient Indian pandits and Tibetan interpreters, and which may be found in the *Bstan-hgyur* (Mdo Class, Go volume)."

[1] The Dictionary appeared in January and the Grammar in December of that year.

[2] In honour of the 125th Anniversary of Csoma's birth, the Society are about to reprint all these articles in a collected form. As on Introduction to this volume I propose to print the substance of a lecture I delivered before the Society on January 5th, 1910.

[3] This evidently refers to "Un vocabulaire philosophique en cinq langues imprimé a Pekin," *Mélanges Asiatiques*. Paris 1825, vol. i, pp. 153—183.

It is evident that his anxiety to be off again on his travels prevented Csoma pressing for permission to publish the vocabulary in 1834; it is, however, very strange that, as far as we know, he made no effort in this direction during his second period of residence in the Society's rooms. One would have thought that a man of his capacity for work might have found time during these five years to give to the world a work which had cost him such infinite pains to prepare.

In the absence of any evidence to the contrary, it may be presumed that the non-appearance of the vocabulary during Csoma's life-time was not owing to any lack of encouragement on the part either of the Society or of Government. The Society cannot, however, be so easily exonerated from the charge of having left this precious document for so many years exposed to the risks of the Bengal climate, not to mention the ravages of white-ants and fish insects. By good chance the manuscript has suffered little or no damage from these sources; on the other hand, the ink in which it is written has begun to fade very rapidly, and I have no doubt that in a few years many pages will be illegible.

THE PRESENT EDITION OF CSOMA'S MANUSCRIPT.

The method adopted for our edition has been the following:

The Tibetan portion of the Manuscript needed little or no revision. With regard to the Sanskrit in Roman character it has been necessary first of all to change the transcription of Csoma to that adopted by our Society, and here and there also to correct the reading of the Sanskrit.

It has also been necessary to make certain changes in the English translations. No one perusing the vocabulary could fail to be struck by the mastery which Csoma had gained over this language. In nine cases out of ten his explanation has been allowed to stand; but there are nevertheless some surprising lapses for which it is difficult to account having regard for the perfection and accuracy of the rest.

The manuscript, though a fair copy, can hardly be regarded as ready for printing: for on every page we find what may be called tentative synonyms which, in passing the book for the press, would not all have been allowed to remain. The editors have, however, thought it proper in most cases to retain all these synonyms, because they offer valuable insight into the writer's mind and reveal the processes by which he

---

[1] For example: "to take the religious character" for "to enter the religious life" or "to take holy orders." "Shame-faced" as synonymous with "modest." "Transcendal" for "Transcendent." "Void from" for "devoid of."

James Prinsep, writing to Government in 1833, says: "On the part of the Society I beg also to tender my own services, in inspecting and correcting the English portion of the volume (*i.e.*, the Dictionary)." I suspect that his reports to Captain Kennedy must have undergone some revision at the hands of an Englishman, for they are better written than many subsequent letters of Csoma. In the Preface to the Dictionary Csoma says that "he gratefully acknowledges the favours which Mr. J. Prinsep, present Secretary to the Asiatic Society, continues to confer on him, in correcting and smoothing the English part of these works during their progress through the press."

[2] Rajendra Lal Mitra wrote in 1883: "from the general appearance of neatness and absence of erasures, corrections and interlineations, it is evident that the volume is a fair copy."

arrived at his interpretations. It will be observed that where any difference arises between the Sanskrit and the Tibetan, the English translation is usually on the side of the Tibetan.

A great many phrases have to-day become absolutely stereotyped among writers on Buddhism, which were altogether new to Csoma and his contemporaries, and many words which he thought fit to explain are now-a-days familiar to all students of that religion. In cases where we have improved on Csoma's English without affecting his meaning, we have not thought it necessary to make any remark; but where we have altered or added to what Csoma wrote, the portion for which we are responsible has been placed within crochets. The editors are responsible for all the footnotes.

I have to thank Babu Surendra Nath Kumar, Librarian of the Asiatic Society, for his constant help in reading the proofs of the Sanskrit portion, while Dr. Satis Chandra Vidyabhusana was absent from Calcutta; and I must also acknowledge my indebtedness to my teacher Lama Lob-Zang Ge-Gen who read all the Tibetan portion before it was dismissed to press

Finally, I have to thank my wife for many hours of patient labour spent in transcribing Csoma's MS. and in noting the variant readings in Minayeff's version.

The present instalment represents about one-third of Csoma's manuscript. When the whole work has been printed we propose to add Aphabetical Indices to all the Sanskrit and all the Tibetan words and phrases contained in the Vocabulary.

Calcutta:
October, 1910.

E. Denison Ross.

[Note.—The Roman numbers given to the sectional headings have been added by the editors. The numbers in brackets are those of Csoma's manuscript. In the Tanjur the groups are not numbered; but Csoma's numbers represent the order in which the groups occur in the Tibetan original.

In the body of the work the English translations of the headings have been allowed to stand very much as Csoma gives them; but in the table of contents these headings have for the sake of convenience been somewhat curtailed or modified. The variant readings which have been found in Minayeff's work are prefixed by the letter M.].

། བློ་བཟང་དགེ་རྒན།

MEMOIRS

OF THE

ASIATIC SOCIETY OF BENGAL

VOL. IV, No. 2, pp. 129—251.

SANSKRIT-TIBETAN-ENGLISH VOCABULARY:

BEING AN EDITION AND TRANSLATION OF THE

MAHĀVYUTPATTI

BY

ALEXANDER CSOMA DE KŐRÖS.

EDITED BY

E. DENISON ROSS, PH.D., F.A.S.B.

AND

MAHĀMAHOPĀDHYĀYA SATIS CHANDRA VIDYĀBHŪSANA, M.A., PH.D., F.A.S.B.

PART II.

CALCUTTA:

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS, AND PUBLISHED BY

THE ASIATIC SOCIETY, 1, PARK STREET.

1916.

MEMOIRS

OF THE

ROYAL ASIATIC SOCIETY OF BENGAL

VOL. IV, No. 3.

SANSKRIT-TIBETAN-ENGLISH VOCABULARY

BEING AN EDITION AND TRANSLATION OF THE

MAHĀVYUTPATTI

BY

ALEXANDER CSOMA DE KÖRÖS

EDITED BY

DURGA CHARAN CHATTERJEE

PART III

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS
PUBLISHED BY THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF BENGAL, 1 PARK STREET,
CALCUTTA
1944

PREFACE

Alexander Csoma de Körös and his Mahavyutpatti

The year 1784 which marked the foundation of the Asiatic Society of Bengal, also witnessed the birth of two eminent scholars who made the name of the Society famous by their valuable researches. Dr. Horace Hayman Wilson, born in 1784, joined the services of the East India Company and served the Asiatic Society for nearly a quarter of a century and finished his academic career in England as the first Boden Professor of Sanskrit at Oxford, the University of our Founder-president Sir William Jones. Before leaving Calcutta, Dr. Wilson had the satisfaction of receiving the celebrated Hungarian Orientalist (also born in 1784) Alexander Csoma de Körös and drawing him into close co-operation with the learned members of the Asiatic Society during the second quarter of the nineteenth century.

Alexander Csoma had his early education in the school of his native village Körös. At the age of fifteen (1799) he was sent to the famous college of Nagyenyed. Born of very poor parents he had to accept the position of a servant-pupil in the college, thus paying his educational charges by personal service. In 1807 while Napoleon was at the peak of his glory, Csoma came into contact with Adam Herepei, his beloved Professor whom he interrogated about the Asiatic Cradle of the Hungarians. In 1815 he passed successfully the public examinations permitting him to join foreign universities. The same year he got a fellowship of fifteen pounds from some English foundation and with that money in his pocket he joined the University of Göttingên with a view to preparing himself for an ecclesiastical career. But fate decided otherwise. For he met at Göttingen Prof. Eichhorn, the celebrated Orientalist who nurtured the seeds already sown into the heart of Csoma by Prof. Herepei and gave him much positive information about Asia and her culture, specially while discussing some rare Arabic manuscripts. Csoma now took a definite decision to explore Asia. Towards the end of 1818, he returned to his college at Nagyenyed which offered him a post but refusing that comfortable academic career he decided to welcome the thousand inconveniences and dangers of an Asiatic journey. He spent some time in Croatia mastering the Russian language for he decided to enter Asia *via* Russia. In 1819, at the age of thirty-five, with only two hundred florins in his pocket, he plunged into the unknown, in search of 'the early zones inhabited by the Hungarians, collecting the documents of their history and observing the similarities which exist between Hungarian and the different Oriental languages'.

Abandoning his project of passing through Odessa and Moscow, he came to Bucharest and thence to Sofia (Jan. 1, 1820); in the company of Bulgarian merchants he came to Philippopolis but knowing that epidemic was raging near Constantinople he avoided the Turkish capital, sailed in a Greek boat from Enos and landed in Alexandria where he hoped to study some valuable books by Arab geographers, but the pestilence raged there also. So he left Egypt in haste and passing *via* Cyprus, Tripoli and Latakia, he reached Aleppo and thence the city of Mosul whence he took a boat and reached Baghdad on July 22, 1820. Thus it took nearly seven months

for Csoma to travel from Bucharest to Baghdad. Joining again a caravan he came to Kermanshah and Hamadan finally reaching Teheran where, during his Persian sojourn, he spent four months improving his knowledge of Persian with the help from the British embassy. Leaving his books, certificates and some of his writings in Teheran, he took to the costume of the Armenian and came to Meshed (April 18, 1821). Civil war was raging there and so he could continue his chequered journey towards Bokhara only in October 1821. Rumours of war were everywhere and so he changed his route and came to Kabul (Jan. 6, 1822) *via* Balkh and Bamian.

Coming thence to Peshawar, the first city of India proper that he visited, Csoma met there two French soldiers of fortune, Allard and Ventura. In March 1822, he left Lahore and *via* Amritsar and Jammu entered Kashmir.

On June 9, 1822, Csoma found himself at Leh, the capital of Ladakh in Western Tibet, and began his direct relations with a country which, thanks to his researches, would be made famous in the academic world and, in return, would give him immortality. He tried to enter Central Asia *via* Yarkhand (as his fellow-countryman Sir Aurel Stein did nearly a century after) but the risk was too great, as his advisers told him, and he returned to Lahore. Meanwhile in the Dras Valley, Csoma met the famous British officer Moorcroft to whom for the first time he confided the aims of his journey and that was a turning point in the career of Csoma; for Moorcroft urged him to take up the study of Tibetan seriously and offered him some help from British authorities. Moorcroft brought to the notice of Csoma a book called *Alphabatum Tibetanum* by the Italian Jesuit missionary Georgi. When Moorcroft left, his companion Mr. Trebeck introduced Csoma to a native scholar who knew Persian and Tibetan and thus through Persian he began acquiring the Tibetan idiom. On Nov. 26, 1822, Csoma returned to Kashmir near Moorcroft and remained there till May 1823. Thence, furnished with letters of introduction and some subsidy, he started (May 2, 1823) for the Monastery of the Lamas where he worked for nearly a decade to complete the *Dictionary* and *Grammar* of the Tibetan language. At Zanskar he worked in a monastery named Zangla (June 26, 1823—Oct. 22, 1824). He shifted to Sabathu (Nov. 20, 1824) where he was arrested as a spy, but thanks to the letters furnished by Moorcroft he overcame his difficulties and continued his studies with official support. He continued working in different Lamasaris till November 1826 and received fresh subsidies from the Government of India and from the Asiatic Society of Bengal. He began exploiting the rich manuscript collections in the district of Bouchahir (Aug. 1826—Oct. 1830). He was throughout helped by the learned Lama of Zanskar, Sangs-rgyas Phun-chogs. Recently we have found the name of another teacher, Kun-dga' Chos-legs, identified by Mr. Shuttleworth in a Tibetan manuscript commented by A. H. Francke. Another name of Csoma's teacher was Chul-khrims Rgya-mcho, who copied a philosophical text at the request of Skender Beg (Alexander Csoma). This manuscript was acquired by the Hungarian Academy of Sciences which remembered very appropriately the 150th anniversary of the birth of the great Hungarian Tibetalogist. (*Nouvelle Revue de Hongrie*, Budapest, May 1935.)

Meanwhile we find that some of his valuable researches drew the attention of the eminent scholars of the Asiatic Society of Bengal which began to take interest in Csoma since the publication of his letter dated May 1825 to Capt. C. P. Kennedy.

(*Vide* Life by Duka.) The Society now sent a formal invitation to Csoma and he came down to Calcutta (1831) and worked indefatigably till 1835 to get his *Grammar* and *Dictionary* of the Tibetan language published under the auspices of the Asiatic Society of Bengal. In 1835 he applied for a passport to enable him to pursue his researches in North Bengal. In 1837 he returned to Calcutta where he continued working till 1842 as Librarian of the Asiatic Society of Bengal and arranging its rich collection of Tibetan MSS. Towards the beginning of 1842 Csoma left Calcutta for Darjeeling hoping to reach Lhasa by that route and thence to the direction of the country of the Yugars (Yugour Turks who were reputed by several scholars to be the progenitors of the Hungarians). Arriving at Darjeeling (March 24, 1842) he contracted Malaria and died April 11, 1842, completing twenty arduous years of his pilgrimage in Asia.

II. The Mahavyutpatti

As early as Jan. 28, 1825, Csoma made the first allusion to this Sanskrit-Tibetan Vocabulary in his Report addressed to Capt. Kennedy, Assistant Political Agent in Sabathu. In that Report we find the following significant words: 'As there are several collections of Sanskrit and Tibetan words among my other Tibetan writings, I brought with me a copy of the largest, taken out of one of the above mentioned volumes, consisting of 154 leaves, every page of six lines.' In his second Report dated May 25, 1825, Csoma again alludes to the above Vocabulary: 'This Vocabulary, arranged after certain matters or subjects under general heads, contains many thousand words of every description: several distinctions and divisions highly interesting in order to understand better the whole system and principles of the Buddhist doctrine.' Arriving in Calcutta in April 1831, Csoma reported himself to Mr. Swinton, Secretary to the Government, and placed all his manuscripts at the disposal of the authorities. He resided in the Asiatic Society's rooms from 1831 to 1835, attending primarily to the publication of his *Tibetan Dictionary* and *Grammar*. He was also employed by the Society to make a *Catalogue Raisonné* of the Tibetan works forwarded from Nepal by B. H. Hodgson. Dr. H. H. Wilson wrote on Dec. 26, 1832, that besides the *Dictionary* and *Grammar*, a translation of a *Tibetan Vocabulary*, containing a summary of the Buddhist system, was ready for publication. But while the Government bore the cost of publishing the *Grammar* and the *Dictionary*, the *Vocabulary* was apparently ignored. Between 1835 and 1837, Csoma was travelling in Maldah, Jalpaiguri, North Bengal and Sikkim, perfecting his knowledge of Sanskrit and learning Bengali. From the end of 1837 to the beginning of 1842, he again resided in the Society's premises, served as a Librarian, arranged the Tibetan works, which he had himself presented to the Society, and contributed many valuable articles to our Journal. But it is very strange that during the second period of his residence he could not find time to publish the *Mahavyutpatti* which had cost him such infinite pains to prepare, as observed by the late Sir E. Denison Ross who took up that work for publication, delivered a lecture on the topic before the Society on Jan. 5, 1910, and announced that the Asiatic Society of Bengal was about to reprint all Csoma's articles in a collective form, 'in honour of the 125th Anniversary of Csoma's birth'. What Sir Denison wrote in 1910, was supplemented by him in his recently published autobiography from which we quote the following passage: 'One day I came across a large

folio volume in the Society's Library which proved to be an unpublished work by Csoma de Körös .... the work was the *Mahavyutpatti*, the Sanskrit Vocabulary of all the technical terms of Buddhism with a Tibetan translation and English rendering added by Csoma. Having learned all I could about the great scholar, my chief source of information being the admirable Life by Duka, I was consumed with shame that so much labour and devotion as the manuscript represented should lie unregarded in the book-devouring climate of Bengal. I determined to move the Society to undertake the publication.'

Sir Denison Ross while presenting the first fascicule of the book wrote in his preface dated Calcutta, Oct. 1910, that about one-third of Csoma's manuscript would be printed in the first fascicule (pp. ix+127). Dr. Satish Chandra Vidyābhūṣaṇa, who had then made a name by reconstructing the history of Indian logic with the comparative study of Tibetan (Buddhistic) and Sanskrit (Brahmanical) Texts, was already associated with Dr. Ross in the editing of *Mahavyutpatti*. Csoma's continental English, as a matter of course, was capable of improvement as we know already from a note written by James Prinsep to the Government in 1833, when he definitely said that he inspected and corrected the English portion of Csoma's *Dictionary*. Dr. Ross likewise remarked in his preface: 'In cases where we have improved on Csoma's English without affecting his meaning we have not thought it necessary to make any remark; but where we have altered or added to what Csoma wrote, the portion for which we are responsible has been placed within crotchets. The editors are responsible for the foot notes.'

Dr. Ross hoped that when the whole work would be printed, there should be alphabetical indexes to all the Sanskrit and all the Tibetan words and phrases contained in the *Vocabulary*.

The second fascicule was prepared by the joint editors and published by the Society (Vol. IV, No. 2, pp. 129–251) and was dated Jan. 24, 1916. Meanwhile Dr. Ross left India and within a few years Dr. Vidyābhūṣaṇa passed away. As we find in Dr. Ross' autobiography: 'I was fortunate enough to enlist the services as co-editor of MM. Satish Chandra Vidyābhūṣaṇa. Only two fasciculi have been published, as shortly after I left India the co-editor died and no Sanskrit scholar has been found to take his place.'

The importance of the *Mahavyutpatti* could be appreciated further if we remember that as early as 1825 M. Abel Remusat, who occupied the first chair of Chinese in Paris, referred in his *Melanges Asiatique* to 'a philosophical Vocabulary printed in five languages in Peking'. The eminent Russian Sanskritist Minayeff also published his version of the text and variant readings therefrom were carefully noted by Dr. Ross and signalized by the letter M.

Searching in the archives of the Society we luckily discovered a file on *Mahavyutpatti* dated 1900 which contains a neat hand-written copy of the title-page of Minayeff's edition published in 1887 at St. Petersburg. The title-page naturally was written in Russian script but it contained a Sanskrit couplet (probably in the handwriting of Minayeff himself) which I quote below:

Ahamapi kṛtaśaktir naumi sambuddhamāryaṃ
Nabhasi garuḍayantaḥ kiṅ na yānti dvirephāh.

In the file I found some pages of notes in the Russian language followed by a crude French translation with the help of which we can understand that our Society was probably trying towards 1900 to bring out an edition of Csoma's *Mahavyutpatti* and knowing as they did that Minayeff had already published a portion of the text, the Society probably engaged some French-knowing Russian to enable the editor of the Society's version to utilize the Russian edition. Sir Herbert Risley was the then President of the Society and the eminent Tibetalogist Rai Bahadur Sarat Chandra Das was publishing his papers in our Journal keeping himself in close contact with MM. Haraprasad Sastri, Dr. Oldham and other members of the Council. Sir Denison Ross would join our Society in 1901 and joined the Council in 1909 as Philological Secretary and would help its cultural activities considerably through his official relations with the Government of India and as Secretary he was making financial contributions to the Society. When actually the work of editing Csoma's manuscript was taken up by Dr. Ross is difficult to ascertain. But from our file we can say that some member of the Council interested in Csoma's manuscript took special care to bring down to Calcutta the first edition of T. P. Minayeff's work *Buddhism: Investigations and Materials* (published in the Hist.-Philolog. fasc. of the Imperial University, St. Petersburg, 1887). Minayeff's preface was translated into French, but it was discovered that a second Russian edition was being prepared under the instruction of Dr. Serge Th. Oldenburg, member of the Academy. The second editor, N. Mironov, was commissioned by Dr. Oldenburg in 1905 to issue a new edition of the text and an index. The progress of the work was slow due to unforeseen difficulties, as admitted by the Russian editor who makes the following significant comment right at the end of his preface:

> 'When the printing of the third issue of our edition was almost completed, there appeared another edition of the same text (Sanskrit-Tibetan-English Dictionary by A. Csoma de Körös edited by E. Denison Ross and S. Ch. Vidyabhusana, Memoirs, Asiatic Society of Bengal, Calcutta, 1910). We are not prepared to express our opinion as to the significance of this edition, prior to the issue of volume two which is to contain the Sanskrit and Tibetan Indices.'

The Society's edition must have been out by October 1910 when Dr. Ross completed his preface, and that first fascicule may have reached St. Petersburg by the end of 1910, when it was noticed by Mironov, who gave a few interesting details about *Mahavyutpatti*: (1) That the text was full of corrupt readings and grammatical errors as it is often found in the northern Buddhist texts. (2) That the manuscript used by Minayeff belonged to the Library of the Imperial University of St. Petersburg and written on thick Chinese paper in four languages: Sanskrit, Tibetan, Chinese and Mongolian. The Sanskrit text is written in two different alphabets: Upper line in Luncha, and the lower line in Tibetan. Below the Sanskrit text follows the Tibetan, then Chinese and finally Mongolian. (3) As to the origin of this manuscript we are referred to the Russian scholar Vassilieff's remarks in *The Notes of the Imperial Academy of Sciences*, Vol. III, p. 30. (4) That according to a Peking Xylograph of the eighteenth century *Mahavyutpatti* was prepared in the ninth century A.D. under the Tibetan king Ti Ralpbachjian (*circa* 866–901) by three scholars or Lotsavas: (*a*) Khava Pbaltseg, (*b*) Chhogro Luigialtsian, and (*c*) Shjan Gialnian niavsan.

Publishing the first and second fasciculi when Sir Denison Ross established himself in London as first Director of the School of Oriental Studies, he noted with regret the passing away of MM. Satish Chandra Vidyābhūṣaṇa, the third in hierarchic succession in developing Tibetan studies in India through the Asiatic Society of Bengal: the first, Csoma de Köiös (1784–1842), the second Rai Bahadur Sarat Chandra Das (1849–1917) and the third MM. Satish Chandra Vidyābhūṣaṇa (1870–1920).

In 1914, the Society was fortunate to have Mr. Johan van Manen as its General Secretary. He was interested in Tibetan studies, and naturally we find the Council deciding in 1926 to bring out a new edition of *Mahavyutpatti.* The Council requested Mr. van Manen to undertake the completion with necessary re-edition and re-arrangement of Csoma de Körös' *Mahavyutpatti.* But as we know from the previous editions of Minayeff and of Ross-Vidyābhūṣaṇa that knowledge of Tibetan alone was not sufficient for an editor of such a work. He must be thoroughly familiar with the terminologies of Buddhistic and Brahmanical philosophies. This difficulty baffled Mr. van Manen and his colleagues of the Bibliotheca Indica for a long time. In 1921, Prof. Sylvain Levi of Paris came at the invitation of Dr. Rabindranath Tagore to inaugurate the comparative study of Sanskrit, Tibetan and Chinese at Santiniketan. MM. Pandit Vidhuśekhara Śāstri was the first to take full advantage of such a course of lectures and a group of young Indian scholars led by Dr. Prabodh Chandra Bagchi of the Calcutta University flocked to the lectures of Prof. Levi. Prof. Durga Charan Chatterjee who secured the Government of Bengal scholarship in 1929 was attached to the Asiatic Society of Bengal and he began to explore the Tibetan manuscripts of the Society. In 1939, Prof. Chatterjee was requested to revise the Sanskrit portion of the *Mahavyutpatti*, and he had the satisfaction of completing the third and the last fascicule which was ready for the press in the year marking the centenary of the death of Csoma de Körös (1842–1942).

All the available information about Csoma's MS. has been given by Sir E. Denison Ross in the Introduction to the First Part of the *Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary.* The method for editing Csoma's MS., as laid down in the Introduction (pp. iv-v) to the First Part of the *Vocabulary*, has been adhered to with the following innovation:

(1) Sanskrit words in the first column are always given in their inflected forms instead of their being sometimes inflected and sometimes uninflected as in Parts I and II (e.g. Buddha Vihāreṇa Vihara, LXII. 4). It may be noted that the Sanskrit words are throughout put in their inflected forms in the Xylograph of the text of the *Mahavyutpatti.*

(2) Hyphens have been used in the Sanskrit column to indicate the component parts of the compounded words.

(3) The Sanskrit titles of the chapters, as they are found in the edition of Minayeff and Sakaki have been added. It is curious that the Sanskrit titles are not to be found in the Xylograph of the Narthang edition.

Foot-notes have been inserted by the editor.

As it is not possible just now to bring out any Index of the *Vocabulary*, a comparative table of the sections of the *Mahavyutpatti* as in the edition of Minayeff, Sakaki and Csoma has been appended to facilitate reference to the present volume with the help of the Index of either Minayeff or Sakaki.

In this work Prof. Chatterjee was guided by the valuable criticisms and suggestions of Dr. Prabodh Chandra Bagchi and Dr. Nalinaksha Dutt. Dr. Dutt, a specialist in Buddhist Philosophical Literature, who is also a Tibetan scholar, very kindly helped the Council, as well as Prof. Chatterjee, in completing the book. Owing to war emergencies we could not celebrate adequately the death centenary of the illustrious Hungarian scholar, but we have the satisfaction of at least fulfilling our pledge by presenting to the public the entire *Mahavyutpatti* in three fasciculi and dedicating the same to Alexander Csoma de Körös with a panegyric in Sanskrit śloka composed by Prof. Chatterjee. We thank and congratulate him on the successful termination of an arduous work. *Mahavyutpatti* was reputed to have been composed in the ninth century A.D., used by Tibetan and Chinese Buddhist scholars who were eager to learn Sanskrit during the middle ages and it was first discovered and transcribed in early nineteenth century by Csoma nearly one thousand years after its composition. He completed the transcription but did not live to see the Asiatic Society of Bengal publishing the whole work as custodian of his unique manuscript. He enjoyed the hospitality of the Society for some years but in exchange he gave to the Society his priceless researches and studies which we hope the Society will now get ready to publish, in a collected edition of Csoma's works, with the dawning of better days.

KALIDAS NAG,
General Secretary.

ROYAL ASIATIC SOCIETY OF BENGAL,
September 1944.

CONTENTS

TABLE OF SECTIONS CONTAINED IN PART I.

Sections.			*Pages*
I	(1)	Names or epithets of Buddha	1-4
II	(2)	Names of different Buddhas or Tathāgatas	4-5
III	(3)	The mansion, earth or degree of perfection; the five equal and inequal aggregates; the four knowledges and the three Persons or Bodies of Buddha	5
IV	(4)	The names of the ten powers of Tathāgata or Buddha ..	5-6
V	(19)	Generic names for a Bodhisattva	6-7
VI	(20)	Names of different Bodhisattvas	7-10
VII	(23)	The ten faculties or powers of a Bodhisattva	10
VIII	(28)	The Bodhisattva Bhūmi—the several degrees or perfection of the Bodhisattvas	11
IX	(29)	The ten religious practices or morals	11
X	(30)	The ten transcendent or cardinal virtues	11-12
XI	(33)	Names of the eighteen kinds of śūnyatā (voidness, emptiness, vanity, abstraction)	12
XII	(34)	The four kinds of recollection or self-presence	13
XIII	(37)	Names of the five organs or faculties	13
XIV	(38)	Names of the five powers	13
XV	(39)	Names of the seven branches or parts of perfection (of a Bodhisattva)	13-14
XVI	(40)	The names of the eight branches of the sublime way (excellent path)	14
XVII	(42)	Names of the degrees of perfection of a hearer (Śrāvaka) or, in general, of the followers of Buddha	14-15
XVIII	(43)	Names of the different hearers (Śrāvakas) or disciples of Buddha	15-17
XIX	(44)	Names of the good qualities or perfections of Śrāvaka ..	17-19
XX	(45)	Names of the twelve qualities of religious austerity or practice	19-20
XXI	(47)	Names of the six recollections	20
XXII	(54)	Names of the several kinds of vehicles or principles in philosophy	20
XXIII	(69)	Names of the five classes of science	20
XXIV	(204)	Names of the eighteen clas es of science	20-21
XXV	(209)	Names of the literature of the Brāhmaṇas	21
XXVI	(105)	Names of the twelve branches or categories of dependent (or causal) concatenation	21-22
XXVII	(166)	Names of the great Ṛṣis (sages)	22-23
XXVIII	(167)	Names of ancient learned men (Upādhyāya)	23-24
XXIX	(168)	Strange or curious names	24-25
XXX	(169)	Names of the six Tīrthika teachers	25-26

Sections.		Pages
XXXI (170)	Names of the descendants (or series) of the Universal (or Cakravarti) monarchs	26-28
XXXII (174)	Names of common kings or princes	28
XXXIII (175)	The Pāṇḍavas or descendants of Pāṇḍu (the yellowish-white)	28-29
XXXIV (176)	Names of the degrees or classes among men	29-35
XXXV (177)	Names of the different castes and tribes	35-36
XXXVI (178)	Names of parents, relations, friends, etc.	36-37
XXXVII (179)	Names of the body and its several members or limbs ..	37-42
XXXVIII (180)	Names of the several degrees of the formation of the (embryo) human body	42-43
XXXIX (181)	Names of several degrees of old age and sickness ..	43
XL (182)	Names of places or countries	44-45
XLI (183)	Names of mountains	45-46
XLII (184)	Synonymous names of the sea, rivers and dry land ..	46-47
XLIII (213)	Conjunctions and other particles used occasionally ..	47-50
XLIV (214)	Names of a fort, etc., and all sorts of dwelling-places ..	50-53
XLV (215)	Names of the parts of a cart, etc.	53
XLVI (239)	Names of time	54-57
XLVII (240)	Names of the cardinal and intermediate "corners" of the world	57
XLVIII —	The ten "corners" of the world called after the ten guardians	57-58
XLIX (269)	Names of diseases	58-59
L (186)	Names or phrases originating in the mystical doctrine [Tāntric Terminology]	59-64
LI (254)	Four moral maxims used in the ordination of a priest ..	65
LII (255)	Names of persons who have adopted the religious life ..	65-66
LIII (256)	Terms occurring in the *Dulva* on the subject of entering the religious life	67-71
LIV (185)	Names of trees, etc.	71-72
LV (266)	Short phrases collected from the *Dulva*	72-79
LVI (267)	Names of the six disciples of Sākya	79
LVII (268)	Names of the four kinds of nurses	79
LVIII (68)	The three kinds of knowledge	80
LIX (58)	Titles of some religious works or treatises	80-84
LX (59)	Some expressions and technical terms such as "said out of his own mouth," etc., etc.	84-86
LXI (17)	Sixty musical terms	86-88
LXII (16)	Names or terms expressive of the excellence of the Tathāgata, taken from the Sūtras	88-92
LXIII (14)	Names of the thirty-two characteristic signs of the great Man	92-94
LXIV (15)	The names of the eighty points of beauty of a Buddha ..	94-97
LXV (84)	The names of the ten immoral actions	97
LXVI (85)	The names of the ten virtuous actions	98
LXVII (86)	Names of the four things, means of moral merit for obtaining future beatitude	98
LXVIII (87)	Synonymous names of "Reality," etc.	99

Sections.			*Pages*
LXIX	(88)	Terms connected with the idea of deliverance from pain, bodily existence, etc.	99-100
LXX	(89)	Names of the several kinds of protection, refuge, etc.	100
LXXI	(90)	Terms for expressing the several kinds of honour, respect, etc.	101-102
LXXII	(91)	Terms expressive of earnest or cheerful endeavour, etc.	102-103
LXXIII	(92)	Names of the bodily aggregates	103
LXXIV	(93)	Names of the divisions of the bodily aggregates	103-106
LXXV	(94)	Names of the division of perception	107
LXXVI	(95)	Names of the division of representation	107
LXXVII	(96)*	Notions formed of animate and inanimate beings	107-110
LXXVIII	(97)	Names of the divisions of the aggregate of cognition	111
LXXIX	(98)	Names of the sense-objects	111
LXXX	(99)	Names of the eighteen organs of sensation	112
LXXXI	(100)	Names of the twenty-two organs	112-113
LXXXII	(101)	All sorts of names and terms	113-115
LXXXIII	(231)	All sorts of words, etc.	116-127

TABLE OF SECTIONS CONTAINED IN PART II.

Sections.			*Pages*
LXXXIV	(188)	Logical and dialectical terms	129-133
LXXXV	(189)	Some logical terms originating in the Nyāyika system of the Tirthika	133-134
LXXXVI	(190)	Logical terms according to the Sañkya text-book (or school)	134-135
LXXXVII	(191)	Some terms of the Mimāmsaka school	136
LXXXVIII	(192)	Names of the meanings of terms, etc., of the *Vaiseṣika* school (Vaiśeṣika)	136-138
LXXXIX	(194)	The names of some theories	138
XC	(195)	The names of those fourteen (14) things that have not (yet) been demonstrated	138-139
XCI	(195)	Several names used by the Tirthikas for expressing the "I" (ego) or the soul	139-140
XCII	(143)	Names of the powers, great and small, etc. ..	140
XCIII	(144)	Names of the four (fabulous) continents (or dry lands)	140-141
XCIV	(145)	Names of the degrees of the three regions	141
XCV	(146)	Names of the gods in the Cupid's region	141-142
XCVI	(147)	Names of the mansions of the first degree of ecstasy ..	142
XCVII	(148)	Names of the mansions of the second degree of ecstasy (or the mansions and gods residing there)	142
XCVIII	(149)	Names of the mansions of the third degree of ecstasy	142
XCIX	(150)	Names of the provinces of the fourth degree of ecstasy (or deep meditation)	142
C	(151)	Names of the pure (or holy) mansions	143
CI	(152)	Names of the incorporeal mansions (or provinces, regions	143
CII	(141)	Names of the several degrees of earthquake ..	143-144
CIII	(142)	Synonymous terms for light or shine	144-145
CIV	(216)	Names of festivals	145
CV	(217)	Names of curds, butter, meat and drink	145-147
CVI	(218)	Names of the several kinds of ecstasy or deep meditation occurring in the Prajñā Pāramitā ..	147-155
CVII	(22)	On the several names expressive of the qualifications of the Bodhisattvas, according to the Bodhisattva class (མདོ་སྡེ་ in the Kah-gyur)	155-160
CVIII	(153)	Names of the worldly gods	160-152
CIX	(154)	Names of the nine planets	162-163
CX	(155)	Names of the 28 Nakṣatras (constellations, or stars in the moon's path)	163-164
CXI	(156)	Names of gods, Nāgas, etc.	164

Sections.			Pages
CXII	(157)	Names of the Nāga princes	164-167
CXIII	(158)	Names of common Nāgas or serpents	167-169
CXIV	(159)	Names of the princes of the mischievous demi-gods or Yakṣas	169-170
CXV	(160)	Names of the Gandharvas (or of the princes of the Gandharvas)	170
CXVI	(161)	Names of the ruler of the demi-gods or Daityas	171
CXVII	(162)	Names of the Garuḍa or the prince of birds	171-172
CXVIII	(163)	Names of the Kinnara princes	172
CXIX	(164)	Names of the prince of the creeping race	172-173
CXXII	(200)	Names of the "Yidags"—Ghosts or evil spirits	174
CXXIII	(201)	Names of those beasts which are the birthplace of some wicked men	174-179
CXXIV	(202)	The names denoting the tortures and the cutting into small pieces of the suffering animal beings in hell; the names of torments by heat (The 8 divisions of the hot hells)	179
CXXV	(203)	Names of the torments of the animal beings in the cold hells (The several divisions of the cold hells)	179-180
CXXVI	(205)	Names of the mechanical arts and other dexterous practices	181-182
CXXVII	(206)	Names of music and musical instruments	182-183
CXXVIII	(207)	Names of the parts of harmony (or of a harmonious song)	183
CXXIX	(208)	Enumeration of the several modes of postures of a dancer or juggler	183
CXXX	(210)	Names of the six kinds of a Brahman's occupation or practice	184
CXXXI	(211)	All sorts of words and phrases	184-194
CXXXII	(212)	Names of the upper parts (heaven or paradise) and of cupidity or lust	194-195
CXXXIII	(216)	Names of all sorts of grains or corn	195
CXXXIV	(218)	Names of medicaments	196-198
CXXXV	(219)	Names of garments	198-200
CXXXVI	(220)	Names of tools and instruments	200-201
CXXXVII	(221)	Names of pigment (paint, colour) or dyeing stuffs	201-202
CXXXVIII	(222)	Names of precious things, as gems or jewels gold and silver, etc.	202-203
CXXXIX	(223)	Names of conchs or shells, etc.	203-204
CXL	(224)	Names of several sorts of ornaments	204-206
CXLI	(225)	Names of armours and weapons	206-208
CXLII	(226)	Names of sacrificial apparatus (or of instruments, tools, vessels, etc.)	208-209
CXLIII	(227)	Names of flowers	209-212
CXLIV	(228)	Names of the roots of flowers, etc.	212-213
CXLV	(229)	Names of the qualities of a flower	213

Sections.			*Pages*
CXLVI	(230)	Names of perfumes or incenses	213-214
CXLVII	(236)	The names of the numerals in common use (or used by the inhabitants of the world)	214-217
CXLVIII	(237)	Names for expressing measured quantities from an atom to a Yojana, etc., etc.	217
CXLIX	(238)	Names of strength, each successively being ten times more than the former	218
CL	(241)	Names of the ten advantages of the established doctrine, as also the names of the advantages arising from the fivefold division of the sins (or faults) against good morals or good behaviour	218-219
CLI	(242)	Names of the five classes of sins (or faults) and of some others of an indefinite character	219
CLII	(243)	Names of the four great vices or sins	219
CLIII	(244)	Those thirteen sins for the commission of which a religious person is rejected or is declared a remainder of the priesthood	219-220
CLIV	(245)	Names of those thirty faults that are to be relinquished or avoided	220-221
CLV	(246)	Names of the ninety sins or faults	221-226
CLVI	(247)	Names of those four things that must be confessed or told plainly	226
CLVII	(248)	Names of several (many) rules to be learned (and observed)	226-232
CLVIII	(249)	Seven things (rules or maxims) for appeasing a quarrel	232
CLIX	(250)	Names of (or terms of) punishing or fining, correction, etc.	232-233
CLX	(251)	Terms of entreating, petitioning and exposing of business, etc. (in the congregation of priests)	233-235
CLXI	(252)	Names or terms for taking refuge with the three holy ones	235
CLXII	(253)	Names of the eight fundamental articles in the doctrine (of Buddha) that are to be observed by every religious person	235-236
CLXIII	(257)	Names of thirteen things (belonging to the dress of a priest)	236
CLXIV	(258)	Names of the utensils of a Śramana (or Buddhist priest)	237-241
CLXV	(259)	Names of the twelve persons (that superintend such and such things)	241
CLXVI	(260)	Names of the four classes or sects, and the eighteen subdivisions (of the Buddhists in ancient India)	241-242
CLXVII	(261)	On the seventeen subjects (of the Dulva class)	242-243
CLXVIII	(262)	Names of the five kinds of water fit (or proper) to be drunk	243
CLXIX	(263)	Names (or terms) of such things as are counted for a fault or defect in a priest	244-245

Sections.			*Pages*
CLXX	(264)	Names of a Vihāra (convent, monastery, college, etc.) and other things	245
CLXXI	(265)	Names relating to the subject or matter on garments (of the priests)	245-247
CLXXII	(270)	(Out of the desire for understanding the language) names of all sorts of diseases or maladies ..	247-249
CLXXIII	(5)	On the names or terms of the four kinds of intrepidity of Tathāgata	249-250
CLXXIV	(6)	On the names of the eighteen unmixed or pure virtues (or qualities of Buddha)	250-251

TABLE OF SECTIONS CONTAINED IN PART III.

Sections.			*Pages*
CLXXV	(7)	The names of the thirty-two great mercies of Tathāgata	253–256
CLXXVI	(8)	Names of the three kinds of self-recollection or equality of mind ..	256
CLXXVII	(9)	Names of four things without defence (or that are incontestable) ..	257
CLXXVIII	(10)	Names of four kinds of discrimination or understanding	258
CLXXIX	(11)	Names of the five kinds of evident perception or knowledge	258
CLXXX	(12)	On the names (or terms) originating with the occasions (or circumstances) of the six kinds of evident knowledge	259–261
CLXXXI	(13)	Names of the three kinds of juggle or illusory shows	261-262
CLXXXII	(21)	Names (or the predicates) of the deep meditation of a Bodhisattva ..	262
CLXXXIII	(22)	Names of the twelve faculties or capacities of a Bodhisattva	262–263
CLXXXIV	(24)	Names of those ten things which are in the power of a Bodhisattva (or over which he has power)	263
CLXXXV	(25)	Names of those four things in which a Bodhisattva is bold	264
CLXXXVI	(26)	Names of the eighteen pure (unmixed) laws of a Bodhisattva ..	265–267
CLXXXVII	(31)	Names of four properties (or qualities) to be acquired	267
CLXXXVIII	(32)	Names of the three things (or maxims) to be learned	267
CLXXXIX	(35)	Names of four things to be avoided or observed sincerely	267-268
CXC	(36)	Names of four prodigious feats (wonderful art)	268-269
CXCI	(41)	Names of the self-sainted (Pratyeka-Buddha) Ṛṣis' degree or kind ..	269
CXCII	(46)	Names of the mansions (or degrees of perfection) of a Hearer or Śrāvaka..	269-270
CXCIII	(48)	Names or terms of the considerations of the disagreeable things (with respect to the body after death)	270
CXCIV	(49)	On the names of the several degrees of letting out or taking in breath or of respiration	271–274
CXCV	(50)	Names of the four excellent truths divided into sixteen sorts	275-276
CXCVI	(51)	Names of the sixteen sudden reflections or thoughts of the mind ..	276-277
CXCVII	(52)	On the names of the ten [kinds of] knowledge (or the knowledge of ten things)	278
CXCVIII	(53)	On the names of the four sorts of roads or ways ·	278
CXCIX	(54)	Names of the different degrees of the mental organs	279
CC	(55)	Names of the five kinds (of faculties)	279
CCI	(56)	On the names or nomenclature (of the several parts) of the holy religion ..	279–282
CCII	(57)	On the names of the Wheel of the Law (or the doctrine of Buddha) ..	282-283
CCIII	(60)	Names of the four (degrees of) meditation, etc.	283–285
CCIV	(61)	The names (or terms) of being immersed in profound meditation (or ecstasy)	285–287
CCV	(62)	Names of the series of the four immense things	287
CCVI	(63)	Names of the eight kinds of emancipation	288–290
CCVII	(64)	Names of the eight superior conceptions (notions, ideas, sentiments) ..	290–294
CCVIII	(65)	Names of the twelve entire (whole, complete, perfect) senses or ideas ..	294-295
CCIX	(66)	Names of the three doors of emancipation	295
CCX	(67)	Names of those four things that must be followed (or which one may rely on, confide in, etc.)	295-296

Sections.			*Pages*
CCXI	(70)	Names of the four pure (fine) maxims	296
CCXII	(71)	Names of the seven good things, faculties, wealth	296-297
CCXIII	(72)	Names of six excellent (best, supreme) things	297
CCXIV	(73)	On the names of the four benedictions or blessings	297
CCXV	(74)	On the names of those nine things that precede an exceedingly great joy (or pleasure)	298
CCXVI	(75)	On the names of those six mansions (constituent parts of the body) which it is convenient to leave off (go out of)	299
CCXVII	(76)	On the names of the four circles (or classes) of gods and men ..	299
CCXVIII	(77)	On the names of religious austerity and the performance of penance (or rigorous observances, etc.)	300-301
CCXIX	(78)	On the names of abstract meditation and its qualities	302-303
CCXX	(79)	On the names of the four kinds of instructive (and prophetical) narration ..	303
CCXXI	(80)	On the names of the three kinds of criteria or characteristics	303
CCXXII	(81)	On the names of the four kinds of remembering (thinking of, reflecting on)	304
CCXXIII	(82)	On the names of the four emblematical (opposite or figurative) conceptions (or modes of thinking)	304
CCXXIV	(83)	On the names of being at rest and seeing more, etc. (high degrees of dispassionate meditation)	304
CCXXV	(102)	On the names of the several kinds of affection (love, desire, wish, lust, inclination), interest towards any object, etc.	305-307
CCXXVI	(103)	On the names of the three kinds of misery or distress	307
CCXXVII	(104)	On the names of the eight sorts of pain (misery or distress)	307-308
CCXXVIII	(106)	On the names of the six causes	308
CCXXIX	(107)	On the names of the four accessaries or effects	308
CCXXX	(108)	On the names of the five fruits, consequences or effects	309
CCXXXI	(109)	On the names of the four places (or ways) of birth	309
CCXXXII	(110)	On the names of the four kinds of food or nourishment	309-310
CCXXXIII	(111)	On the names of the nine abodes or dwelling places of the animal beings ..	310
CCXXXIV	(112)	On the names of the eight undesirable (disagreeable) abodes (or plans of future births)	311
CCXXXV	(113)	On the names of the ripening (or coming to maturity) of the moral works, etc.	311-312
CCXXXVI	(114)	On the names of the five boundless (most heinous or atrocious) crimes or wicked actions	312-313
CCXXXVII	(115)	On the names of the five nearly boundless (or nearly heinous) crimes ..	313
CCXXXVIII	(116)	On the names of the five dregs (remainders, foul dross, refuse, worse kind of anything)	313-314
CCXXXIX	(117)	On the names of the eight wordly things	314
CCXL	(118)	On the names of all sorts of good qualities (or qualifications of priests or religious persons)	314-320
CCXLI	(119)	On the names of such things that are counted for defects or imperfections ..	320-324
CCXLII	(120)	From among the names (or terms) for the supreme, for the several distinctions of chief or principal persons, and for expressing the pure, the liberated or emancipated, etc.—(first) on the several names of the supreme, chief or principal	325-326
CCXLIII	(121)	On the names of being purified and of final emancipation	326-327
CCXLIV	(122)	On the names or terms of one's having relinquished (abandoned, rejected, desisted from) all sorts of vices or sins	327-331
CCXLV	(122)	On the enumeration of the several names (or terms) expressive of praise, blame, and celebrity or renown	331-333

Sections.		*Pages*
CCXLVI (124)	On the names of several contrary things	333–335
CCXLVII (125)	On the names (or terms) expressive of great and small, high and low, etc. ..	335–337
CCXLVIII (126)	On the names of the several degrees of acquaintance or friendly relation, enmity, etc.	337–338
CCXLIX (127)	On the names of virtue and blessing	338–340
CCL (128)	On the names or terms of preaching and hearing the moral doctrines and on those of words and speech	340–343
CCLI (129)	On the names of illusion and the like illustrated or exemplified by similitudes	343–346
CCLII (130)	On the names of giving (alms or practising charity), offering or sacrificing ..	346–348
CCLIII (131)	On the names of the several kinds of ultility, usefulness, advantage ..	348
CCLIV (132)	On the several names expressive of the mind or understanding and of discrimination or judicious distinction	348–349
CCLV (133)	On the several names (or terms) for a learned man	349–350
CCLVI (134)	On the enumeration of the terms for expressing 'profound things or profundity' (abstruse things or abstruseness)	351–352
CCLVII (135)	On the several names or terms of expressing joy (pleasure, mirth, gladness, delight, etc.)	352–353
CCLVIII (136)	On the names or terms of the several kinds of fierceness or ferosity, cruelty and injury or hurt	353–354
CCLIX (137)	On the names of the four kinds of men	354–355
CCLX (138)	On the names or terms expressive of this life (or world), the life hereafter (in the next world) and of dying and changing (shifting) our abode ..	355
CCLXI (139)	On the enumeration of the several names for a solitary place ..	356
CCLXII (140)	On the names of the four abodes [stages of life]	356
CCLXIII (171)	On the names of the qualifications of a universal monarch and the seven precious things (belonging to him)	356–358
CCLXIV (172)	On the names of those children or sons of which he shall have a whole thousand (or a thousand complete)	358
CCLXV (173)	On the names of the four kinds of troops	359
CCLXVI (187)	On the names of lucky or unlucky (auspicious and inauspicious) signs or tokens and prognostics	359–360
CCLXVII (188)	On the terms originating in the systems of the Logicians or Dialecticians	360–361
CCLXVIII (193)	Terms originating with several dialectical systems..	361
CCLXIX (196)	The rock of the theory of true personality (true body or existence) with twenty eminent tops or points on the names of the twenty theoretical principles respecting annihilation	362–363
CCLXX (197)	On grammatical terms, etc.	363–365
CCLXXI (198)	On the seven cases of the declension of a word or noun	365–366
CCLXXII (232)	From the names of numbers, proportion or gradual increase, time, and the ten corners (of the world); (first) on the names of those numbers or numerals that occur in a chapter of the Bkaḥ-ḥgyur division, styled 'Phal-chen', the great commentary	366–373
CCLXXIII (233)	On the names of some numbers or numerals occurring in the 'Sdoṅ-po bkod-pa', a Sūtra of the Bkaḥ-ḥgyur..	373–380
CCLXXIV (234)	On the names of numerals occurring in the 'Rgya-cher rol-pa' (Sans. Lalita-vistara), 2nd vol. of the Mdo class in the Bkaḥ-ḥgyur ..	380–383
CCLXXV (235)	On the names of some numbers or numerals originating with (or occurring in) the 'Chos mṅon-pa' (Sans. Abhidharma), metaphysical treatises in the Bstan-ḥgyur	383–386

ABBREVIATIONS.

D. Dharma-saṁgraha (Anecdota Oxoniensia), ed. Max Müller and Wenzel.
M. Mahāvyutpatti (BB), ed. Minayeff.
MS. Manuscript of the Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary prepared by Csoma de Kőrös.
M.W. A Sanskrit-English Dictionary by Monier Williams, 1899.
P. Pali-English Dictionary (PTS), ed. Rhys Davids and Stede, 1925.
S. Māhavyutpatti (Sanskrit-Tibetan-Chinese), ed. Sakaki.
X. Xylograph of the Narthang edition as in the Library of the RASB., containing the Sanskrit-Tibetan Mahāvyutpatti: GO Vol. of the MDO Division of the Tanjur (ff. 223–377).

SANSKRIT-TIBETAN-ENGLISH VOCABULARY.

I (1) སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚན NAMES OR EPITHETS OF BUDDHA.

1 Buddha	སངས་ རྒྱས	a saint, supreme intelligence.
2 Bhagavat	བཅོམ་ལྡན་འདས	one who has been victorious.
3 Tathâgata	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ	one who went after the same manner.
4 Arhat	དགྲ་བཅོམ་པ	one who has overcome the enemy.[1]
5 Samyak-sambuddha	ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་ སངས་ རྒྱས	the most accomplished saint.
6 Vidyâcaraṇa-sampanna	རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ	accomplished in science [and practice].
7 Sugata	བདེ་བར་གཤེགས་པ	one who went to happiness, the blessed.
8 Lokavid	འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ	world-knowing.
9 Anuttara-puruṣa-damya-sârathi	སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ་ བླ་ན་མེད་པ	the supreme director and tamer of men.
10 Śâstṛ	སྟོན་པ	instructor or teacher.
11 Jina	རྒྱལ་བ	victorious or triumphant.
12 Lokajyeṣṭha	འཇིག་རྟེན་གྱི་གཙོ་བོ	the world's principal or chief.
13 Sarvajña	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ or ཀུན་མཁྱེན	all-knowing, or omniscient.
14 Trâyin	སྐྱོབ་པ	protector.
15 Devâtideva	ལྷའི་ཡང་ལྷ	god of gods, or lord of lords.

[1] The Tibetans, like the Chinese commentators, have derived this word from *ari-hat*. The Manchu equivalent *bata-be waha* and the Mongolian *dain-i darukci* have the same meaning. See also Burnouf: *Buddhisme Indien*, 2nd ed., p. 263.

16	Maharṣi	དྲང་སྲོང་ཆེན་པ	the great hermit
17	Dharma-svâmin	ཆོས་ཀྱི་རྗེ	spiritual sovereign.
18	Ṛṣabha	ཁྱུ་མཆོག	chief guide, principal.
19	Nâyaka	འདྲེན་པ	director.
20	Pariṇâyaka	ཡོངས་སུ་འདྲེན་པ	moderator.
21	Vinâyaka	རྣམ་པར་འདྲེན་པ	governor.
22	Advayavâdî	གཉིས་སུ་མེད་པ་གསུང་བ	not doubtful in his command.[1]
23	Śauddhodani	ཟས་གཙང་གི་སྲས	the son of Śuddhodana.
24	Daśabala	སྟོབས་བཅུ་པ	having ten powers.
25	Mârajit	བདུད་ཐུལ	one who has overcome the devil, *i.e.* Māra or Kāma deva.
26	Śâkya-puṅgava	ཤཱཀྱ་སྐྱེས་མཆོག[2]	Sākya the most excellent of men [the chief of the Sākyas].
27	Goptṛ	བསྲུང་མཛད	one who keeps or defends.
28	Mahâtman	བདག་ཉིད་ཆེན་པོ	the great-self one.
29	Vijayin	རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་མངའ	one who has obtained victory.
30	Vibhû	ཁྱབ་བདག	the encompassing lord.
31	Viśvântara	ཐམས་ཅད་སྒྲོལ	the saviour of all.
32	Sarvadharmeśvara	ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབང་ཕྱུག	ruler of all things, or possessor of all victory.
33	Viratadhîra [?]	རྣམ་པར་མཛེས	the specially beautiful.
34	Dhîra	བརྟན་པ	firm or constant.
35	Guṇasâgara	ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ	an ocean of victory, or of good qualities.
36	Śaraṇya	སྐྱབས་འོས	the worthy refuge.
37	Śaraṇa	སྐྱབས	refuge, protection, protector.
38	Vâdisiṁha	སྨྲ་བའི་སེང་གེ	the lion of speech, or the mighty speaker.
39	Narottama	མི་མཆོག	the most excellent man.
40	Mârâbhibhû	བདུད་ཟིལ་གྱིས་གནོན	the humbler or surpasser of Kāma deva.
41	Apratipudgala	གང་ཟག་ཟླ་མེད་པ	the matchless man.
42	Dhauta-doṣa	སྐྱོན་བསལ་བ	one who has cured his defects.

[1] A preacher of the non-dual doctrine, *i.e.* the doctrine of pratityasamutpâda.

[2] For ཤཱཀྱ་ཁྱུ་མཆོག།

43 Hata-viṣa	དུག་བཅོམ་པ	one who has overcome the poison.
44 Anaṅgajit	ལུས་མེད་ཐུབ	one who has overcome the bodiless (Kāma or Cupid).
45 Ṣaḍabhijña	མངོན་པར་ཤེས་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པ	possessing the six kinds of foreknowledge.
46 Bhavāntakṛt	སྲིད་མཐར་ཕྱིན	one who has reached nature's end.[1]
47 Aghahantṛ	སྡིག་འཇོམས	overcomer of vice (or sin).
48 Siddhārtha	དོན་གྲུབ	accomplished wish.[2]
49 Śākya-siṁha	ཤཱཀྱ་སེང་གེ	Śākya the lion (invincible).
50 Varārha	མཆོག་དོན་འོས	the most honourable or venerable.
51 Varada	མཆོག་སྦྱིན	the chief gift.[3]
52 Vīra	དཔའ་བ	the champion or hero
53 Samita	ཞི་བར་མཛད་པ	the sedate or calm.
54 Śānta-pāpa	སྡིག་པ་ཞི་བ	the assuager of sin.
55 Śītī-bhūta	བསིལ་བར་གྱུར་པ	the refreshed.[4]
56 Śivaṁkara	ཤེས་མཛད[5]	one who causes to know.
57 Nirdvandva	རྩོད་མེད	the indubitable [not affected by any pair of opposites, such as, joy and sorrow, heat and cold, etc.].
58 Nirmama	བདག་གི་བ་མེད་པ	not an egotist.
59 Netṛ	མཆོན་བ	one who leads or shows.
60 Niravadya	ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མི་མངའ་བ	the sinless one [blameless].
61 Nirbhaya	བསྐྱེངས་པ་མི་མངའ་བ	the fearless one.
62 Vīta-tṛṣṇa	སྲིད་པ་དང་བྲལ་བ	devoid of passion or affection.
63 Nirādāna	ལེན་པ་མི་མངའ་བ	one who takes not.
64 Viśruta	རྣམ་པར་གྲགས་པ	the renowned or celebrated.
65 Śubha-dharmākara	དགེ་བའི་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས	the source of moral happiness.
66 Śuci	གཙང་བ	the pure.
67 Anupama	དཔེ་མེད་པ	the incomparable, matchless.
68 Trikālajña	དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ	knowing the three times.

---

[1] One who has reached the end of existence.

[2] One whose desires have been fulfilled.

[3] One who confers a boon.

[4] One who has become cool or calm.

[5] Either śivaṁkara should be jñānaṁkara or ཤེས་ མཛད should be ཞི་བ་ མཛད།

69 Vādin	གསུང་ལྡན	with a commanding voice.
70 Tridoṣāpaha	ཉེས་གསུམ་འཇོམས	the overcomer of the three faults or vices.
71 Triprātihārya-sampanna	ཆོ་འཕྲུལ་གསུམ་དང་ལྡན་པ	possessing the three kinds of miraculous change (of himself) [or tricks of magic].
72 Nirmala	དྲི་མ་མེད་པ	the immaculate, spotless.
73 Triskandha-patha-deśika	ཕུང་པོ་གསུམ་གྱི་ལམ་སྟོན་པ	showing the way of the three aggregates.
74 Nirjvara	ནད་མི་མངའ་བ	exempt from disease.
75 Sūrya-vaṁśa	ཉི་མའི་རིགས	of the solar race.
76 Gautama	གཽཏམ	a descendant of Gotama
77 Ikṣu-kula or Ikṣvākukula nandana	བུ་རམ་ཤིང་པའི་རིགས་དགའ་བ	the delight of the Ikṣvāku or sugar-cane tribe.
78 Prabhu	མངའ་བདག	first being, sovereign.

II (2) དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སོ་སོའི་མིང་། NAMES OF DIFFERENT BUDDHAS OR TATHĀGATAS.

1 Vairocana	རྣམ་པར་སྣང་མཛད	the illuminator.
2 Akṣobhya	མི་འཁྲུགས་པ	the undisturbed
3 Amitābha	འོད་དཔག་མེད	immense-light.
4 Ratna-sambhava	རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན	the source of precious (or holy) things.
5 Amogha-siddhi	དོན་ཡོད་གྲུབ་པ	unfailingly successful.
6 Vipaśyin	རྣམ་པར་གཟིགས	one who has regarded [having special sight].
7 Śikhin	གཙུག་ཏོར་ཅན	with a knot or ornamental excrescence on the crown of his head.
8 Viśvabhuj	ཐམས་ཅད་སྐྱོབ	all-protecting.
9 Krakucchanda or Kukucchanda	ལོག་དད་སེལ	the amender of wrong faith.
10 Kukutsunda or Krakucchanda	འཁོར་བ་འཇིག	the breaker or destroyer of transmigration.
11 Kanaka-muni	གསེར་ཐུབ	the golden sage or muni.
12 Kāśyapa	འོད་སྲུང	the keeper of light.
13 Śākya-muni	ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ	Śākya the mighty [the Śākya Sage].
14 Dīpaṅkara	མར་མེ་མཛད	that makes a lamp or light.
15 Padma-netra	པདྨའི་སྤྱན	with lotus eyes.
16 Prahasita-netra	སྤྱན་གསལ་རྒྱས	with charming eyes.

17 Ratna-śikhin	རིན་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཅན	with precious ornaments on the crown of his head.
18 Megha-svara	འབྲུག་སྒྲ	(with) a thundering voice.
19 Salīlagajagāmin	གླང་པོ་ཆེ་ལྟར་འགྱིང་ཞིང་བཤེགས་པ	walking and sitting like an elephant.
20 Lokābhilāpin	འཇིག་རྟེན་མོས་པ	respected by the world.

III (3) སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་དང་། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་ཕུང་པོ་ལྔ་དང་། ཡེ་ཤེས་བཞི་དང་། སྐུ་གསུམ་ལ།

THE MANSION, EARTH OR DEGREE OF PERFECTION; THE FIVE EQUAL AND INEQUAL AGGREGATES; THE FOUR KNOWLEDGES AND THE THREE PERSONS OR BODIES OF BUDDHA.

1 Samantaprabha-Buddha-bhūmi	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ཀུན་ཏུ་འོད	the residence of Buddha consisting entirely of light.
2 Śīla-skandha	ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of morality.
3 Samādhi-skandha	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of meditation.
4 Prajñā-skandha	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of ingenuity or of wisdom.
5 Vimukti-skandha	རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕུང་པོ	the aggregate of emancipation or of those that have become free.
6 Vimuktijñāna-darśana skandha	རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བའི་ཕུང་པོ	the aggregate of seeing the unfolded wisdom.
7 Dharma-dhātu-viśuddhi	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པ	the most pure root of morality (or of things).
8 Ādarśa-jñāna	མེ་ལོང་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས	knowledge like a mirror [ideal knowledge].
9 Samatā-jñāna	མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས	knowledge of equality.
10 Pratyavekṣaṇa-jñāna	སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས	discriminating knowledge.
11 Kṛtyānuṣṭhāna-jñāna	བྱ་བ་ནན་ཏན་དུ་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས	knowledge of things that ought to be done.
12 Dharma-kāya	ཆོས་ཀྱི་སྐུ	the moral [spiritual] body or person.
13 Sambhoga-kāya	ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ	the body of perfect enjoyment.
14 Nirmāṇa-kāya	སྤྲུལ་པའི་སྐུ	the illusory (or encavated) body or person [personification].

IV (4) དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྟོབས་བཅུའི་མིང་། THE NAMES OF THE TEN POWERS OF TATHĀGATA OR BUDDHA.

1 Sthānāsthāna-jñāna-bala	གནས་དང་གནས་མ་ཡིན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས [སྟོབས	the power of knowing what is in place or without place [possible or impossible].
2 Karma-vipāka-jñāna-bala	ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མཁྱེན་པའི་	the power of knowing the maturity of works.

3 Nānā-vimukti-jñāna-bala	མོས་པ་སྣ་ཚོགས་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing the several ways of liberation.
4 Nānā-dhātu-jñāna-bala	ཁམས་སྣ་ཚོགས་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing the constitution [component parts] of all sorts of bodies.
5 Indriya-parāpara-jñāna-bala	དབང་པོ་མཆོག་དང་མཆོག་མ་ཡིན་པ་ མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing what is and what is not the chief organ.
6 Sarvatra-gāmin-pratipāda-jñāna-bala	ཐམས་ཅད་དུ་འགྲོ་བའི་ལམ་མཁྱེན་ པའི་སྟོབས	the power of knowing all the ways of transmigration.
7 Sarva-dhyāna-vimokṣa-samādhi-samāpatti-saṁkleśa-vyavadāna-vyutthāna-jñāna-bala	བསམ་གཏན་དང་ རྣམ་པར་ཐར་པ་དང་ ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་སྙོམས་པར་འཇུག་ པའི་ ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་ རྣམ་པར་བྱང་བ་དང་ལྡང་བ་ཐམས་ ཅད་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing every kind of meditation, liberation, ecstasy, mutual state, liberation from the miseries of vice (and all sorts of theories).
8 Pūrva-nivāsānusmṛti-jñāna-bala	སྔོན་གྱི་གནས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་མཁྱེན་ པའི་སྟོབས	the power of recollecting former abodes.
9 Cyutyupapatti-jñāna-bala	འཆི་འཕོ་བ་དང་སྐྱེ་བ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing the changes by death and re-birth.
10 Aśrava-kṣaya-jñāna-bala	ཟག་པ་ཟད་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས	the power of knowing that all (one's) imperfections are gone.

V (19) བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱིའི་མཚན། GENERIC NAMES FOR A BODHISATTVA.

1 Bodhisattva	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ	the purified mighty soul.
2 Mahāsattva	སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ	the great heroic soul.
3 Buddhimat	བློ་ལྡན	the intelligent.
4 Uttamadyuti	གསལ་མཆོག	chief brightness or lustre
5 Jinaputra	རྒྱལ་བའི་སྲས	Jina's son.
6 Jinādhāra	རྒྱལ་བའི་གཞི	the basis of victory.
7 Vijetṛ	རྣམ་པར་རྒྱལ་བྱེད	one who will become victorious.
8 Jināṅkura	རྒྱལ་བའི་མྱུ་གུ	the germ of future triumph [a nascent Jina].
9 Vikrānta	རྩལ་ལྡན	the skilful.
10 Paramārya	འཕགས་མཆོག	the most venerable.

11 Sārthavāha	དེད་དཔོན	the leader or conductor [of a caravan].
12 Mahāyaśas	གྲགས་ཅན	of great reputation.
13 Kṛpālu	སྙིང་རྗེ་ཅན	the compassionate.
14 Mahāpuṇya	བསོད་ནམས་ཆེ	of great moral merits.
15 Īśvara	དབང་ཕྱུག	the powerful.
16 Dhārmika	ཆོས་དང་ལྡན་པ	of good morals.
17 Jinaurasa	རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ཀྱི་སྲས	the spiritual son of Jina.
18 Dharmato-nirgata	ཆོས་ལས་བྱུང་བ	produced by virtue.
19 Mukhato-jāta	ཞལ་ནས་སྐྱེས་པ	born of or issued from the mouth.

VI (20) བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སོ་སོའི་མཚན། Names of Different Bodhisattvas.

1 Avalokiteśvara	སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག	the mighty lord that sees with clear eyes.
2 Maitreya	བྱམས་པ	clemency (the affectionate or merciful).
3 Ākāśa-garbha	ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ	the essence or spirit of heaven or of the void space above.
4 Samanta-bhadra	ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ	the best [in every respect].
5 Vajra-pāṇi	ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ	holding a sceptre in his hand.
6 Mañjuśrī-kumāra-bhūta	འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	Mañjuśrī the juvenile [rejuvenated].
7 Sarva-nīvaraṇa-viskambhin	སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སེལ་བ	the effacer of all stains
8 Kṣiti-garbha	སའི་སྙིང་པོ	the essence or spirit of the earth.
9 Mahāsthāma-prāpta	མཐུ་ཆེན་ཐོབ	he that has obtained great strength.
10 Ratna-ketu	རིན་པོ་ཆེའི་ཏོག	with a jewel on the top of his head.
11 Ratna-pāṇi	ལག་ན་རིན་ཆེན	holding a gem in his hand.
12 Ratna-mudrā-hasta	ལག་ན་ཕྱག་རྒྱ་རིན་ཆེན	with a seal of gems in his hand.
13 Ratna-mukuṭa	ཅོད་པན་རིན་པོ་ཆེ	(with) a precious diadem or tiara.
14 Ratna-cūḍa	གཙུག་ན་རིན་པོ་ཆེ	with a gem on his turban or the crown of his head.
15 Ratna-kūṭa	རིན་ཆེན་བརྩེགས་པ	with storied jewels (or the jewel peak).
16 Ratnākara	རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས	the source of jewels (or mine) [the ocean].
17 Ratna-śekhara	རིན་པོ་ཆེའི་རྩེ་མོ	the jewel peak.

18 Ratna-dhvaja	རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན	the precious banner (or ensign).
19 Vajra-garbha	རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ	diamond essence.
20 Suvarṇa-garbha	གསེར་གྱི་སྙིང་པོ	gold essence.
21 Ratna-garbha	རིན་པོ་ཆེའི་སྙིང་པོ	jewel essence.
22 Śrī-garbha	དཔལ་གྱི་སྙིང་པོ	essence of prosperity.
23 Śubha-garbha	དགེ་བའི་སྙིང་པོ	essence of virtue.
24 Śubha-vimala-garbha	དགེ་བ་དྲི་མ་མེད་པའི་སྙིང་པོ	essence of immaculate virtue.
25 Tathāgata-garbha	དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྙིང་པོ	essence of Tathāgata.
26 Jñāna-garbha	ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོ	essence of knowledge or wisdom.
27 Sūrya-garbha	ཉི་མའི་སྙིང་པོ	the essence or spirit of the sun.
28 Samādhi-garbha	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྙིང་པོ	essence of deep meditation.
29 Padma-garbha	པདྨའི་སྙིང་པོ	essence (or spirit) of the Padma flower.
30 Vimukti-candra	རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཟླ་བ	the liberated moon.
31 Samanta-netra	ཀུན་དུ་མིག	consisting entirely of eyes.
32 Padma-netra	པདྨའི་མིག	with lotus eyes.
33 Vimala-netra	དྲི་མ་མེད་པའི་མིག	with immaculate eyes (clear).
34 Viśāla-netra	ཡངས་པའི་མིག	having large eyes.
35 Samantacaryā-patha	ཀུན་དུ་སྤྱོད་ལམ	of good behaviour [the road to all good works].
36 Samanta-prasādaka	ཀུན་ནས་མཛེས	the most beautiful.
37 Jñānavat	ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ	possessing knowledge.
38 Samanta-caritra-mati	ཀུན་དུ་སྤྱོད་པའི་བློ་གྲོས	(his) mind always in exercise.
39 Jaya-mati	རྒྱལ་བའི་བློ་གྲོས	a triumphing mind.
40 Siṁha-vikrīḍita	སེང་གེ་རྣམ་པར་རོལ་པ	the sporting lion.
41 Mahāghoṣa-svararāja	སྒྲ་ཆེན་པོའི་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ	the prince with a resonant harmonious voice.
42 Siṁha-nāda-nādin	སེང་གེའི་སྒྲ་སྒྲོགས་པ	uttering a sound like that of a lion.
43 Gabhīra-ghoṣa-svara-nādita	ཟབ་མོའི་དབྱངས་ཀྱི་སྒྲ་སྒྲོགས་པ	uttering a deep harmonious sound.
44 Anupalipta	གོས་པ་མེད་པ	undisguised [undefiled].
45 Sarva-malāpagata	དྲི་མ་ཀུན་དུ་བྲལ་བ	free from every stain.

46 Candraprabha	ཟླ་འོད	moonlight.
47 Sûryaprabha	ཉི་མའི་འོད	sunshine.
48 Jñânaprabha	ཡེ་ཤེས་འོད	light of wisdom.
49 Bhadrapâla	བཟང་སྐྱོང	keeper of the good.
50 Meruśikhara-kumârabhûta	ལྷུན་པོ་རྩེ་འཛིན་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	the young prince on the top of mount Meru.
51 Varuṇamati	ཆུ་ལྷའི་བློ་གྲོས	Varuṇa's prudence [intellect].
52 Kumârabhûta	གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	grown young.
53 Sumati-kumârabhûta	བཟང་པོའི་བློ་གྲོས་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	the ingenious young prince.
54 Nityodyukta	རྟག་ཏུ་བརྩོན	always busy.
55 Susârthavâha	དེད་དཔོན་བཟང་པོ	the good leader [of a caravan].
56 Jyotiṣmat-kumârabhûta	འོད་ཅན་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	the shining or radiant young prince.
57 Durdharṣa-kumârabhûta	ཐུབ་དཀའ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	the young prince, whom it is difficult to overcome.
58 Gagana-gañja	ནམ་མཁའི་མཛོད	a treasure like the void space above (immense).
.59 Akṣayamati	བློ་གྲོས་མི་ཟད་པ	inexhaustible mind.
60 Pratibhâna-kûṭa	སྤོབས་པ་བརྩེགས་པ	exalted confidence.
61 Gandhahastin	སྤོས་ཀྱི་གླང་པོ	an elephant (loaded) with odoriferous drugs.
62 Jâlinî-prabhâ	དྲ་བའི་འོད	illusory [ensnaring] light.
63 Vardhamâna-mati	འཕེལ་བའི་བློ་གྲོས	increasing understanding
64 Samanta-prabha	ཀུན་ཏུ་འོད	consisting entirely of light.
65 Âditya-garbha	ཉི་མའི་སྙིང་པོ	the essence or spirit of the sun.
66 Amala-garbha	དྲི་མ་མེད་པའི་སྙིང་པོ	immaculate essence.
67 Vimala-garbha	དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི་སྙིང་པོ	essence without stain.
68 Jyotirjvalanarekha-śrîgarbha	འོད་འབར་ཞིང་འཕྲོ་བའི་དཔལ་གྱི་སྙིང་པོ	the flaming and light-scattering holy essence.
69 Vajra-sâra	རྡོ་རྗེའི་དཀྱིག	diamond essence.
70 Nitya-prabha	རྟག་ཏུ་འོད	constant brightness or light.
71 Guha-gupta	ཕུག་སྦས	concealed in a hole.

72	Amogha-darśin	མཐོང་བ་དོན་ཡོད	worthy to be seen [of unfailing vision, infallible].
73	Anikṣipta-dhura	བརྩོན་པ་མི་གཏོང་བ	not desisting from his endeavour.
74	Anupahata-mati	བློ་གྲོས་མ་ཉམས་པ	unimpaired understanding.
75	Nityotkṣipta-hasta	རྟག་ཏུ་ལག་བརྐྱང་	always stretching forth his hand.
76	Nadadatta	ཆུ་བོས་བྱིན	given by a river.
77	Vijayavikramin	རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་གནོན་པ	he who overpowers the victorious.
78	Jayadatta	རྒྱལ་བས་བྱིན	given by victory.
79	Vigataśoka	མྱ་ངན་བྲལ	delivered from pain.
80	Bhadra-kalpika Bodhisatva	བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ	a Bodhisattva of the happy age.
81	Anye ca mahojaska Bodhisattvāḥ	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་གཞན་དག་ཀྱང་	other Bodhisattvas also of great (splendour) celebrity.
82	Jagatīndhara	འགྲོ་བ་འཛིན	keeper of those who walk on the earth.
83	Jyotiḥprabha	སྐར་མའི་འོད	star-light.
84	Jñāna-vibhūmi	ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་སྙིང་པོ	the essence of unfolding or developing wisdom.

VII (23). བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོབས་བཅུ། THE TEN FACULTIES OR POWERS OF A BODHISATTVA.

1	Aśaya-bala	བསམ་པའི་སྟོབས	the faculty of reflection.
2	Adhyāśaya-bala	ལྷག་པའི་བསམ་པའི་སྟོབས	faculty of further consideration.
3	Prayoga-bala	སྦྱོར་བའི་སྟོབས	faculty of combination [application].
4	Jñāna-bala	ཡེ་ཤེས་སྟོབས	the power of knowledge or wisdom.
5	Pranidhāna-bala	སྨོན་ལམ་གྱི་སྟོབས	power of prayer.
6	Yāna-bala	ཐེག་པའི་སྟོབས	power of vehicles or principles.
7	Caryā-bala	སྤྱོད་པའི་སྟོབས	power of practice or action.
8	Vikurvana-bala	རྣམ་པར་འཕྲུལ་བའི་སྟོབས	power of miraculous change or transformation.
9	Bodhi-bala.	བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྟོབས	power of becoming pure or perfect.
10	Dharma-cakra-pravartana-bala	ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར་བའི་སྟོབས	power of turning the wheel of Law.

VIII (28). བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ས། THE BODHISATTVA BHŪMI—THE SEVERAL DEGREES OF PERFECTION OF THE BODHISATTVAS.

1 Pramudita	རབ་ཏུ་དགའ་བ	greatly rejoicing (of great joy).
2 Vimala	དྲི་མ་མེད་པ	the immaculate.
3 Prabhākara	འོད་བྱེད་པ	making or causing light.
4 Arciṣmatī	འོད་འཕྲོ་ཅན	light (or ray) diffusing.
5 Sudurjaya	ཤིན་ཏུ་སྦྱང་དཀའ་བ	very difficult to practise [conquer].
6 Abhimukhin	མངོན་དུ་གྱུར་པ	eminent or excellent.
7 Dūraṅgama	རིང་དུ་སོང་བ	far advanced
8 Acala	མི་གཡོ་བ	immovable.
9 Sādhumati	ལེགས་པའི་བློ་གྲོས	upright understanding (or fine discerning mind).
10 Dharma-megha	ཆོས་ཀྱི་སྤྲིན	a cloud of virtue.

IX (29). ཆོས་སྤྱོད་བཅུ། THE TEN RELIGIOUS PRACTICES.

1 Lekhana	ཡི་གེ་འབྲི་བ	writing.
2 Pūjana	མཆོད་པ	sacrificing or worshipping.
3 Dāna	སྦྱིན་པ	almsgiving.
4 Śravaṇa	ཉན་པ	hearing.
5 Vācana	ཀློག་པ	reading, preaching.
6 Udgrahaṇa	འཛིན་པ	perceiving, comprehending.
7 Prakāśana	རབ་ཏུ་སྟོན་པ	instructing others.
8 Svādhyāya	ཁ་འདོན་བྱེད་པ	repeating (prayers) with a loud voice.
9 Cintana	སེམས་པ	meditation.
10 Bhāvanā	སྒོམ་པ	recollection [contemplation].

X (30). ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུ། THE TEN TRANSCENDENT OR CARDINAL VIRTUES.

1 Dāna-pāramitā	སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	the transcendent virtue of charity or almsgiving.
2 Śīla-pāramitā	ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of morality.
3 Kṣānti-pāramitā	བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of patience.

4 Vīrya-pāramitā	བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	the transcendent virtue of industry.
5 Dhyāna-pāramitā	བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of meditation.
6 Prajñā-pāramitā	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of wisdom.
7 Upāya-pāramitā	ཐབས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of method or means.
8 Praṇidhāna-pāramitā	སྨོན་ལམ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of prayer.
9 Balādhāna-pāramitā	སྟོབས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of fortitude or strength.
10 Jñāna-pāramitā	ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	transcendent virtue of knowledge.

XI (33). སྟོང་པ་ཉིད་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE 18 KINDS OF ŚŪNYATĀ (VOIDNESS, EMPTINESS, VANITY, ABSTRACTION).

1 Adhyātma-śūnyatā	ནང་སྟོང་པ་ཉིད	inward voidness or vanity.
2 Bahirdhā-śūnyatā	ཕྱི་སྟོང་པ་ཉིད	outward voidness.
3 Adhyātma - bahirdhā - śūnyatā.	ཕྱི་ནང་སྟོང་པ་ཉིད	inward and outward voidness.
4 Śūnyatā-śūnyatā	སྟོང་པ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of voidness.
5 Mahā-śūnyatā	ཆེན་པོ་སྟོང་པ་ཉིད	the great voidness.
6 Paramārtha-śūnyatā	དོན་དམ་པ་སྟོང་པ་ཉིད	the real voidness.
7 Saṁskṛta-śūnyatā	འདུས་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད	compounded voidness.
8 Asaṁskṛta-śūnyatā	འདུས་མ་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད	uncompounded or simple voidness.
9 Atyanta-śūnyatā	མཐའ་ལས་འདས་པ་སྟོང་པ་ཉིད	voidness beyond limits.
10 Anavarāgra-śūnyatā	ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད	voidness without beginning and end.
11 Anavakāra-śūnyatā	དོར་བ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད	voidness without refuse or remains.
12 Prakṛti-śūnyatā	རང་བཞིན་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of self existence or nature.
13 Sarva-dharma-śūnyatā	ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of every virtue or thing.
14 Sva-lakṣaṇa-śūnyatā	རང་གི་མཚན་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of its own characters.
15 Anupalambha-śūnyatā	མི་དམིགས་པ་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of invisibility.
16 Abhāva-śūnyatā	དངོས་པོ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of immateriality.
17 Svabhāva-śūnyatā	ངོ་བོ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of its real nature.
18 Abhāva - svabhāva - śūnyatā	དངོས་པོ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད	voidness of immaterial real nature.

XII (34). དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ་བཞི། THE FOUR KINDS OF RECOLLECTION OR SELF-PRESENCE.

1 Kāya-smṛtyupasthāna	ལུས་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ	recollection of the body.
2 Vedanā-smṛtyupasthāna	ཚོར་བ་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ	ditto of the senses.
3 Citta-smṛtyupasthāna	སེམས་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ	ditto of the mind.
4 Dharma-smṛtyupasthāna	ཆོས་དྲན་པ་ཉེ་བར་གཞག་པ	ditto of virtue.

XIII (37). དབང་པོ་ལྔའི་མིང་། NAMES OF FIVE ORGANS OR FACULTIES.

1 Śraddhendriya	དད་པའི་དབང་པོ	the organ of faith or belief.
2 Vīryendriya	བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་དབང་པོ	ditto of endeavour.
3 Smṛtīndriya	དྲན་པའི་དབང་པོ	ditto of memory.
4 Samādhīndriya	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དབང་པོ	ditto of deep meditation.
5 Prajñendriya	ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ	ditto of ingenuity or wit.

XIV (38). སྟོབས་ལྔའི་མིང་། NAMES OF THE FIVE POWERS.

1 Sraddhā-bala	དད་པའི་སྟོབས	the power of faith or belief.
2 Vīrya-bala	བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་སྟོབས	ditto of diligent application.
3 Smṛti-bala	དྲན་པའི་སྟོབས	ditto of memory.
4 Samādhi-bala	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྟོབས	ditto of deep meditation.
5 Prajñā-bala	ཤེས་རབ་ཀྱི་སྟོབས	ditto of ingenuity or wit.

XV (39.) བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་མིང་། NAMES OF THE SEVEN BRANCHES OR PARTS OF PERFECTION (OF A BODHISATTVA).

1 Smṛti-sambodhyaṅga	དྲན་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	a very clear memory is a part of perfection.
2 Dharma-pravicaya-sambodhyaṅga	ཆོས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	analysis of doctrine is a part of perfection.
3 Vīrya-sambodhyaṅga	བརྩོན་འགྲུས་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	pure endeavour is a part of perfection.
4 Prīti-sambodhyaṅga	དགའ་བ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	pure joy is a part of perfection.
5 Praśrabdhi-sambodhyaṅga	ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	pure exercise is a part of perfection.

6 Samâdhi-sambodhyaṅga	ཏིང་ངེ་འཛིན་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	pure ecstasy is a part of perfection.
7 Upekṣâ-sambodhyaṅga	བཏང་སྙོམས་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག	pure indifference or neutral state is a part of perfection.

XVI (40). འཕགས་པའི་ལམ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པའི་མིང་། THE NAMES OF THE EIGHT BRANCHES OF THE SUBLIME WAY (EXCELLENT PATH).

1 Samyagdṛṣṭi	ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ	a very pure theory [right perception].
2 Samyaksaṁkalpa	ཡང་དག་པའི་རྟོག་པ	a very pure judgment [right resolve].
3 Samyagvâk	ཡང་དག་པའི་ངག	a very pure [right] discourse or speech.
4 Samyakkarmânta	ཡང་དག་པའི་ལས་ཀྱི་མཐའ	pure [right] intention in his works or actions.
5 Samyagâjîva	ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ	purity [rightness] of life or the living of a very chaste life (pure).
6 Samyag-vyâyâma	ཡང་དག་པའི་རྩོལ་བ	very pure [right] practice or endeavour.
7 Samyaksmṛti	ཡང་དག་པའི་དྲན་པ	very clear [right] memory or recollection.
8 Samyaksamâdhi	ཡང་དག་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	pure [right] ecstasy or deep meditation.

XVII (42). ཉན་ཐོས་ཀྱི་གང་ཟག་གི་རིམ་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE DEGREES OF PERFECTION OF A HEARER (ŚRÂVAKA), OR, IN GENERAL, OF THE FOLLOWERS OF BUDDHA.

1 Srotâpanna	རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ	he that has commenced his course (entered into the stream).
2 Saptakṛd-bhava-parama	དེ་ལྟ་ཐོགས་ཀྱི་སྲིད་པ་ལན་བདུན་པ	he that will come yet seven times to worldly existence.
3 Kulaṁkula	རིགས་ནས་རིགས་སུ་སྐྱེ་བ	birth from generation to generation.
4 Sakṛdâgâmin	ལན་གཅིག་ཕྱིར་འོང་བ	he that will be born or turn out (of the stream) yet once again.
5 Ekavicita	བར་ཆད་གཅིག་པ	one with one interruption.
6 Anâgâmin	ཕྱིར་མི་འོང་བ	not returning again (or not turning out of the stream).
7 Antarâ-parinirvâyin	བར་མ་དོར་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	he that has been entirely delivered from pain, in the interval of death and new birth.
8 Utpatti-parinirvâyin	སྐྱེས་ནས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	he that has been emancipated after being born.
9 Sâbhisaṁskâra parinirvâyin	མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དང་བཅས་པས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	one consciously delivered from bodily existence.

10 Anabhisaṁskāra-parinirvāyin	མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་མེད་པར་ ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	one who has been delivered from pain (or died) before he came to consciousness.
11 Ūrddhva-srotas	གོང་དུ་འཕོ་བ	migration upwards.
12 Kāyasākṣin	ལུས་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པ	bodily appearance [one whose witness is his body].
13 Śraddhānusārin	དད་པའི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ	following faith (or a follower of faith only).
14 Dharmānusārin	ཆོས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ	following good works (or he that has for the basis of his religion "good works").
15 Śraddhādhimukta	དད་པས་མོས་པ	liberated by faith.
16 Dṛṣṭi-prāpta	མཐོང་བས་ཐོབ་པ	having found insight.
17 Samaya-vimukta	དུས་ཀྱིས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	liberated after a certain time.
18 Asama[ya]vimukta	དུས་དང་མི་སྦྱོར་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	liberated without respect to time.
19 Prajñā-vimukta	ཤེས་རབ་ཀྱིས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	emancipated by knowledge or wisdom.
20 Ubhayato-bhāga-vimukta	གཉིས་ཀའི་ཆ་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	emancipated in both parts or ways.

XVIII (43). ཉན་ཐོས་སོ་སོའི་མིང་། NAMES OF DIFFERENT HEARERS OR ŚRĀVAKAS (OR DISCIPLES OF ŚĀKYA).

1 Ājñāyakauṇḍinya	ཀུན་ཤེས་ཀཽ་ཎྜི་ནྱ	the fully-understanding or all-knowing Kauṇḍinya.
2 Kāśyapa	འོད་སྲུང་	the keeper of light.
3 Śāri-putra	ཤཱ་རིའི་བུ	the son of Śāri.
4 Maudgalyāyana	མོའུ་འགལ་གྱི་བུ	the son of Maudgala.
5 Mahākātyāyana	ཀཱ་ཏྱའི་བུ་ཆེན་པོ	the great Kātyāyana (the great Scythianus?).
6 Subhūti	རབ་འབྱོར	chief (or excellent) wealth.
7 Pūrṇamaitrāyaṇīputra	བྱམས་མའི་བུ་གང་པོ	Pūrṇa the son of Maitrāyaṇī.
8 Aśvajit	རྟ་ཐུལ	the broken (or subdued) horse [a subduer of horses].
9 Aniruddha	མ་འགགས་པ	the unhindered.
10 Rāhula	སྒྲ་གཅན་འཛིན	eclipse [caused] by the [loud-voiced] dragon [Rāhu]: name of Śākya's son, and of others.
11 Ānanda	ཀུན་དགའ་བོ	the delight of all men (*deliciæ generis humani*).
12 Nanda	དགའ་བོ	joy or delight.
13 Nandaka	དགའ་བྱེད	that makes glad or joyful.
14 Nandika	དགའ་ཡོད	that rejoices (himself).

15 Mahānāma	མིང་ཆེན	of great name or reputation, the famous.
16 Cunda	སྐུལ་བྱེད	the exhorter.
17 Tiṣya	འོད་ལྡན or སྐར་རྒྱལ	the shining or bright (name of the eighth Nakṣatra or lunar mansion, in Tib. རྒྱལ rgyal).
18 Upatiṣya	ཉེ་རྒྱལ	shining in a somewhat less degree.
19 Kolita	གང་ནས་སྐྱེས	whence born ?
20 Uruvilakāśyapa	ལྟེང་རྒྱས་འོད་སྲུང་	Kāśyapa of Uruvila (a place abounding in tanks or ponds).
21 Nadīkāśyapa	ཆུ་ཀླུང་འོད་སྲུང་	Nadī kāśyapa (the river Kaśyapa).
22 Gayākāśyapa	ག་ཡ་འོད་སྲུང་	Kāśyapa of Gayā.
23 Gavāmpati	བ་ལང་བདག	the master or owner of cattle.
24 Vāṣpa	རླངས་པ	steam or vapour.
25 Upasena	ཉེ་སྡེ	a subaltern, tribune.
26 Cūlapānthaka	ལམ་ཕྲན་བསྟན	follower of inferior doctrine or of vulgar principles.
27 Mahāpanthaka	ལམ་ཆེན་བསྟན	follower of higher doctrine, or principles.
28 Śroṇakoṭiviṁśa	གྲོ་བཞིན་སྐྱེས་བྱེ་བ་ཉི་ཤུ་བ	he that was born under the constellation of Śravaṇā, and is worthy of 20 crores.
29 Udayin	འཆར་ཀ	the up-rising (or he from the east, or from Oude).
30 Sundarānanda	མཛེས་དགའ	the beautiful merry one (or child).
31 Śroṇakoṭikarṇa	གྲོ་བཞིན་སྐྱེས་རྣ་བ་བྱེ་བ	born in Śravaṇā with a crore of ears.
32 Subāhu	ལག་བཟང་	with a good hand or arm.
33 Udrāyaṇa	ལྷག་སྤྱོད་ཀྱི་བུ	the son of Udra.
34 Lavaṇabhadrika	མཛེས་བཟང་	the handsome and good.
35 Upāli	ཉེ་བར་འཁོར	he that turns near [clings close] or almost encompasses.
36 Mahākoṣṭha	གསུས་པོ་ཆེ	the paunch bellied, or the glutton.
37 Vakula	བ་ཀུ་ལ	Bakula.
38 Khadiravanika	སེང་ལྡེང་ནགས་པ	dwelling in the woods, where the ground is turfy.
39 Svāgata	ལེགས་འོངས	the welcome one.
40 Mahāprajāpati	སྐྱེ་དགུའི་བདག་མོ་ཆེན་པོ	the great lord of men, or all creatures, Brahma.

41 [Mahāprajāpati] Gautamī	སྐྱེ་དགུའི་བདག་མོ་ཆེན་པོ	Gautamī the great lord of men, creatures, etc., ([name of] an aunt of Śākya, and his chief nurse; the principal of female religious persons).
42 Māyādevī	ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་མ	the goddess Illusion. The [name of the] mother of Śākya.
43 Yaśodharā	གྲགས་འཛིན་མ	the celebrated or renowned woman—[name of] the wife of Śākya.
44 Gopā	ས་འཚོ་མ	the cherisher or keeper of the earth—[name of] the wife of Śākya.
45 Utpalavarṇā	ཨུཏྤལའི་མདོག	having a colour like that of the Utpala flower.
46 Dharmadinnā	ཆོས་སྦྱིས་བྱིན	a gift of virtue.

XIX (44). ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་གྱི་མིང་། NAMES OF THE GOOD QUALITIES OR PERFECTIONS OF A ŚRĀVAKA.

1 Kṣīṇāsrava	ཟག་པ་ཟད་པ	one whose defects have been put away.
2 Niḥkleśa	ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ	he is without the misery of vice.
3 Vaśībhūta	དབང་དུ་གྱུར་པ	he has obtained self-command.
4 Suvimukta prajña	ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	one whose genius or understanding is highly evolved.
5 Ājāneya	ཅང་ཤེས་པ	knowing of everything.
6 Mahā-nāga	གླང་པོ་ཆེན་པོ	(he is like) the great elephant.
7 Kṛta-kṛtya	བྱ་བ་བྱས་པ	he has done what was to be done.
8 Kṛta-karaṇīya	བྱེད་པ་བྱས་པ	he has done the work.
9 Apahṛta-bhara	ཁུར་བོར་བ	he has laid down the burden.
10 Parikṣīṇa-bhava-saṁyojana	སྲིད་པ་ཀུན་དུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ	his connexion with the material world is entirely at end.
11 Anuprāpta-svakārtha	བདག་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ	he has obtained his object.
12 Samyagājña-suvimukta-citta	ཡང་དག་པའི་ཤེས་པ་སེམས་ ཤིན་དུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	he has an evolved mind for true or right knowledge.
13 Sarva-cetovaśi-parama-pāramitā-prāpta	སེམས་ཀྱི་དབང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དམ་ པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ་ཐོབ་པ	he has found the most excellent kind of every mental faculty.
14 Dharma-dhātu-kuśala	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་གནས་པ	he dwells in the root or source of morality (or in the supreme being).
15 Dharma-rāja-putra	ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་འི་སྲས	he is a son of the spiritual sovereign.
16 Apagata-sarva-lābha-sat-kāra-citta	སེམས་རྙེད་པ་དང་བཀུར་སྟི་ཐམས་ ཅད་དང་བྲལ་བ	his heart is devoid of the wish to obtain wealth and honour.

17 Su-pravrajita	ལེགས་པར་རབ་ཏུ་བྱུང་བ	he entered fittingly into the religious order.
18 Su-prasampanna	ལེགས་པར་བསྙེན་པར་རྫོགས་པ	he has been properly ordained (or consecrated as a priest or Gelong).
19 Paripūrṇa-saṁkalpa	བརྣག་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ	one whose wish is entirely fulfilled.
20 Nirvāṇa-mārgāvasthita	མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་ལམ་ལ་གནས་པ	he is on the way which leads to emancipation.
21 Bahu-śruta	མང་པོ་ཐོས་པ	he has heard much (is a much experienced person).
22 Śruta-dhara	ཐོས་པ་འཛིན་པ	he retains what he has heard.
23 ~~Śruta-sannicaya~~	~~ཐོས་པ་བསགས་པ།~~	he has collected or accumulated what he has heard.
24 Sucintita-cintin	ལེགས་པར་བསམས་པ་སེམས་པ	he considers again or reflects on the well-meditated things.
25 Subhāṣita-bhāṣin	ལེགས་པར་སྨྲས་པ་བརྗོད་པ	one who speaks of things well-spoken of.
26 Sukṛta-karmakārin	ལེགས་པར་བྱས་པའི་ལས་བྱེད་པ	he does well-done works.
27 Āśu-prajña	ཤེས་རབ་མྱུར་བ	[having] a quick understanding or wit or apprehension.
28 Janana [Dhāvana]-prajña	ཤེས་རབ་མགྱོགས་པ	[having] a swift apprehension (*ingenium velox*).
29 Tīkṣṇa-prajña	ཤེས་རབ་རྣོ་བ	[having] an acute understanding (*ingenium acutum*).
30 Niḥsaraṇa-prajña	འབྱུང་བའི་ཤེས་རབ་ཅན	having an original wit.
31 Nivedhika-prajña	ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཤེས་རབ་ཅན	[having] a real wit or understanding.
32 Mahā-prajña	ཤེས་རབ་ཆེ་བ	[having] great understanding (*ingenium magnum*).
33 Pṛthu-prajña	ཤེས་རབ་ཡངས་པ	[having] an extensive understanding (*ingenium extensum*).
34 Gambhīra-prajña	ཤེས་རབ་ཟབ་པ	[having] a profound understanding (*ingenium profundum*).
35 Asama-prajña	ཤེས་རབ་མཉམ་པ་མེད་པ	[having] an incomparable understanding.
36 Prajñā-ratna-samannāgata	ཤེས་རབ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ལྡན་པ	with an excellent understanding.
37 Parama-dṛṣṭa-dharma-sukha-vihāra-prāpta	མཐོང་བའི་ཆོས་ལ་བདེ་བར་གནས་པའི་མཆོག་ཐོབ་པ	he has found his chief happiness in the contemplation of moral things.
38 Mahā-dakṣiṇā-pariśodhaka	ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ	the great purifier of offerings.
39 Praśānta-caryā-patha-sampanna	སྤྱོད་ལམ་རབ་ཏུ་ཞི་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ	with a perfectly mild behaviour or having sedate manners.

40 Mahā-kṣānti-saurata-samanugata	བཟོད་པ་དང་དེས་པ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ	having great patience and courage.
41 Tathāgatājñā-supratipanna	དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀའ་ལ་ཤིན་ཏུ་ཞུགས་པ	he has fully perceived (penetrated into) the doctrine of Tathāgata.
42 Paripūrṇa-śukla-dharma	ཆོས་དཀར་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ	accomplished in candid virtue or good morals.
43 Dṛṣṭa-dharma	ཆོས་མཐོང་བ	he has perceived the moral doctrine.
44 Supratipanna Bhagavataḥ śrāvaka-saṅgha	བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་ལེགས་པར་ཞུགས་པ	well-entered (initiated) into the united body of the Śrāvakas, or disciples of Bhagavān.
45 Nyāya-pratipanna	རིགས་པར་ཞུགས་པ	he has perceived what is right or proper.
46 Ṛju-pratipanna	དྲང་པོར་ཞུགས་པ	he has perceived what is upright.
47 Sāmīci-pratipanna	མཐུན་པར་ཞུགས་པ	he has perceived what equity or justice is.
48 Anudharmacārin	ཆོས་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་སྤྱོད་པ	he acts according to the moral law or behaves himself honestly.
49 Dharmānudharma-pratipanna	ཆོས་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ཆོས་ལ་ཞུགས་པ	he has perceived that the moral doctrine agrees with the moral laws.
50 Anāvaraṇa-samādhi-praṇidhi-jñāna	ཉོན་མོངས་པ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྨོན་གནས་ཤེས་པ	he knows the place of prayer, the deep meditation exempt from the miseries of vice.

XX (45). སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE TWELVE QUALITIES OF RELIGIOUS AUSTERITY OR PRACTICE.

1 Pāṁśukūlika	ཕྱག་དར་ཁྲོད་པ	clothed in rags picked up from dung-hills.
2 Tricīvarika	ཆོས་གོས་གསུམ་པ	having three religious garbs.
3 Nāmacika [Nāmatika]	ཕྱིང་པ་བ	clothed or clad in felt.
4 Paiṇḍapātika	བསོད་སྙོམས་པ	living on alms.
5 Ekāsanika	སྟན་གཅིག་པ	having only one mat.
6 Khalupaścād-bhaktika	ཟས་ཕྱིས་མི་ལེན་པ	taking no food a second time (on the same day).
7 Āraṇyaka	དགོན་པ་པ	living in a solitary place (in a desert or monastery).
8 Vṛkṣamūlika	ཤིང་དྲུང་པ	living or dwelling at the foot of (or under) a tree.
9 Abhyavakāśika	བླ་གབ་མེད་པ	having no cover or shelter.
10 Śmaśānika	དུར་ཁྲོད་པ	living in a cemetery or among burial places.

11 Naiṣadyika	ཙོག་པུ་བ	living in a small square tent where there is room only for a single person to sit cross-legged.
12 Yathāsaṁstīrika	གཞི་ཇི་བཞིན་པ	who accommodates himself as he can.

XXI (47). རྗེས་སུ་དྲན་པ་དྲུག་གི་མིང་། NAMES OF THE SIX RECOLLECTIONS.

1 Buddhānusmṛti	སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པ	the remembering of Buddha.
2 Dharmānusmṛti	ཆོས་རྗེས་སུ་དྲན་པ	remembering the moral doctrine
3 Saṅghānusmṛti	དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་དྲན་པ	remembering the collective body of saints or priesthood.
4 Śīlānusmṛti	ཚུལ་ཁྲིམས་རྗེས་སུ་དྲན་པ	remembering morality (or good morals).
5 Tyāgānusmṛti	གཏོང་བ་རྗེས་སུ་དྲན་པ	remembering gifts or charity.
6 Devatānusmṛti	ལྷ་རྗེས་སུ་དྲན་པ	the remembering of the gods.

XXII (54). ཐེག་པའི་རྣམ་པའི་མིང་། NAMES OF THE SEVERAL KINDS OF VEHICLES OR PRINCIPLES IN PHILOSOPHY.

1 Mahāyāna	ཐེག་པ་ཆེན་པོ	the great vehicle or principle.
2 Pratyeka-Buddha-yāna	རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ	the vehicle of a self-saint (a hermit or Ṛṣi).
3 Śrāvakayāna	ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ	the vehicle of a Śrāvaka or hearer of a Buddha.
4 Hīnayāna	ཐེག་པ་དམན་པ	the low or mean vehicle or principle.
5 Prādeśikayāna	ཉི་ཚེ་བའི་ཐེག་པ	a principle lasting but one day or very short time.[1]
6 Ekayāna	ཐེག་པ་གཅིག་པ	of one vehicle or principle.

XXIII (69). རིག་པའི་གནས་ལྔའི་མིང་། NAMES OF THE FIVE CLASSES OF SCIENCE.

1 Śabda-vidyā	སྒྲའི་རིག་པ	the science of sounds or words.
2 Hetu-vidyā	གཏན་ཚིགས་རིག་པ	logic or philosophy.
3 Adhyātma-vidyā	ནང་ (དོན)་ རིག་པ	the doctrine of mysteries (or theology).
4 Cikitsā-vidyā	གསོ་བ་རིག་པ	medicine, or the art of curing diseases.
5 Śilpakarmastha-vidyā	བཟོ འི་གནས་ཀྱི་རིག་པ	the science of mechanical arts (technology).

XXIV (204). རིག་པའི་གནས་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE 18 CLASSES OF SCIENCE.

1 Gandharva	རོལ་མོ	music.
2 Veśika	འཁྲིག་ཐབས	the manner of copulation.

[1] A vehicle or principle observed in a particular country or province.

3 Varṇa	ཚོས་ཆས	painting or dyeing, implements for painting or dyeing.
4 Sāṁkhya	གྲངས་ཅན	counting or reckoning
5 Śabda	སྒྲ	the science of sounds or words.
6 Cikitsita	གསོ་དཔྱད	physic, the art of curing.
7 Nīti	ཚོས་ལུགས	ethics, manners and usages.
8 Śilpa	བཟོ	mechanical arts.
9 Dhanurveda	འཕོངས་དཔྱད	instruction in archery.
10 Hetu	གཏན་ཚིགས	syllogism, logic, philosophy.
11 Yoga	རྣལ་འབྱོར	abstract meditation, spiritual worship of God.
12 Śruti	ཐོས་པ	hearing of scriptures or holy writ.
13 Smṛti	དྲན་པ	recollection ; law.
14 Jyotiṣa	སྐར་མའི་དཔྱད	astronomy and astrology.
15 Gaṇita	རྩིས	reckoning, counting ; mathematics.
16 Māyā	མིག་འཕྲུལ	illusion.
17 Purāṇa	སྔོན་གྱི་རབས	ancient legendary history, mythology.
18 Itihāsaka	སྔོན་བྱུང་བ	history.

XXV (209). བྲམ་ཟེའི་གཙུག་ལག་གི་མིང་། NAMES OF THE LITERATURE OF THE BRĀHMAṆAS.

1 Ṛg Veda	ངེས་བརྗོད་ཀྱི་རིག་བྱེད	the doctrine of veracity.
2 Yajur Veda	མཆོད་སྦྱིན་གྱི་རིག་བྱེད	ditto of sacrifices or offerings.
3 Sāma Veda	སྙན་ཚིག་གི་རིག་བྱེད	ditto of sweet language.
4 Atharva Veda	སྲིད་བསྲུང་གི་རིག་བྱེད	ditto of keeping or defending the world.

XXVI (105). རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE 12 CATEGORIES, OR THE 12 BRANCHES OF DEPENDENT (OR CAUSAL) CONCATENATION.

1 Avidyā	མ་རིག་པ	ignorance.
2 Saṁskāra	འདུ་བྱེད	representation or notion [impression].
3 Vijñāna	རྣམ་པར་ཤེས་པ	cognition.
4 Nāma rūpa	མིང་དང་གཟུགས	name and body (or object) [name and form].

5 Ṣaḍāyatana	སྐྱེ་མཆེད་དྲུག།	the six senses.
6 Sparśa	རེག་པ	touch.
7 Vedanā	ཚོར་བ	perception [?] or sensation.
8 Tṛṣṇā	སྲེད་པ	desire or affection.
9 Upādāna	ལེན་པ	ablation [abstraction] or taking away.
10 Bhava	སྲིད་པ	existence.
11 Jāti	སྐྱེ་བ	birth.
12 Jarā-maraṇa	རྒ་ཤི	old age and death.

XXVII (166). དྲང་སྲོང་ཆེན་པོའི་མིང་། NAMES OF THE GREAT ṚṢIS (SAGES).

1 Su-śruta	ལེགས་ཐོས	the well-heard (or celebrated).
2 Hārita	ལྗང་སྔོའི་བུ	Harit's son (son of the green blue).
3 Hariścandra	སེང་གེ་ཟླ་བ	lion-moon.
4 Bhṛgu	ངན་སྤོང་	who abandons evil.
5 Dhanvantari	ཐང་ལ་འབར	burning or shining on the plain.
6 Jātu karṇa	རྒྱུ་སྐྱེགས་རྣ	with a red mark on his ear.
7 Bhela	གཟིངས་ཅན	having a raft or boat.
8 Kāśyapa	ཧྲོས་སྲུང་བུ	keeper of light.
9 Agasti	རི་བྱི	the hill-rat.
10 Sanātana	གཡུང་དྲུང་	the firm, the permanent.
11 Sanatkumāra	ཀུན་བྱེད་གཞོན་ནུ	the all-making young prince, (or the young man that is busy always).
12 Khāranādin	སྒྲ་དྲག་གི་བུ	the son of the strong-voiced (ass).
13 Atreya	རྒྱུན་ཤེས་བུ	son of one who knows the courses.
14 Prajāpati	སྐྱེ་དགུ་བདག	lord of men.
15 Parāśara	རྩིབས་ལོགས་སྐྱེས	born of the rib-side.
16 Kapilamaharṣi	དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་སེར་སྐྱ	Kapila, the great Ṛṣi (yellowish white).
17 Kaṇādamaharṣi	དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་གཟེགས་ཟན	Kaṇāda, the great Ṛṣi (eating some small grains).
18 Akṣapāda	རྐང་མིག་ཅན	with eyes on his feet.

19 Vyāsa	རྒྱས་པ	the copious or abundant.
20 Bharadvāja	བྷ་ར་རྒྱལ་མཚན	the sign of plenty.
21 Vaśiṣṭha	གནས་མཆོག	the chief abode.
22 Nārada	མིས་བྱིན་གྱི་བུ	Narada's son.
23 Agniveśa	མེ་བཞིན་འཇུག	incarnated [entered life] under that planet.
24 Aranemi	རྩིབས་ཀྱི་མུ་ཁྱུད	a felly (of spokes).

XXVIII (167). སྔོན་གྱི་མཁན་པོ་འི་མིང་། NAMES OF ANCIENT LEARNED MEN (SANSKRIT UPĀDHYĀYA, A PRINCIPAL, PROFESSOR, TEACHER).

1 Nāgārjuna	ཀླུ་སྒྲུབ	he who prepares the Nāgas.
2 Nāgāhvaya	ཀླུས་བོད	called on by a Nāga.
3 Ārya-deva	འཕགས་པ་ལྷ	the excellent or honourable lord.
4 Ārya-Asaṅga	འཕགས་པ་ཐོགས་མེད	the venerable unhindered.
5 Vasubandhu	དབྱིག་གཉེན	a kinsman of wealth or riches.
6 Āryaśūra	འཕགས་པ་དཔའ་བོ	the excellent champion.
7 Aśvaghoṣa	རྟ་སྐད	with a horse's voice.
8 Dignāga	ཕྱོགས་གླང་	an elephant of the ten corners of the world.
9 Dharmapāla	ཆོས་སྐྱོང་	a defender of the faith.
10 Dharmakīrtti	ཆོས་གྲགས	of renowned virtue or piety.
11 Sthiramati	བློ་བརྟན	with a firm or steady mind.
12 Saṅghabhadra	འདུས་བཟང་	the good union or collection.
13 Guṇaprabha	ཡོན་ཏན་འོད	a splendour of good qualities.
14 Vasumitra	དབྱིག་བཤེས	a friend of riches.
15 Guṇamati	ཡོན་ཏན་བློ་གྲོས	good qualities (and) prudence.
16 Śākyabuddhi	ཤཱཀྱ་བློ	with the understanding of Śākya.
17 Devendrabuddhi	ལྷ་དབང་བློ	having an understanding like that of the ruler of the gods (Indra).
18 Jñānagarbha	ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོ	essence of wisdom.
19 Śāntarakṣita	ཞི་བ་འཚོ	keeping the tranquillity (of his mind).
20 Candragomi	བཙུན་པ་ཟླ་བ	the venerable moon.

21 Buddhapālita	སངས་རྒྱས་བསྐྱངས	defended by Buddha (god).
22 Bhāgya (or Bhavya)	སྐལ་ལྡན	the fortunate.
23 Vararuci	མཆོག་སྲེད	chief desire (or delight).
24 Pāṇini	པ་ཎི་ནི	Panini.
25 Patañjali	ཆུར་ལྷུང་	fallen into water.
26 Candrakīrtti	ཟླ་གྲགས	the celebrated moon.
27 Vinītadeva	དུལ་བ་ལྷ	the mild lord.
28 Nanda	དགའ་བོ	joy, delight.
29 Dharmottara	ཆོས་མཆོག	the chief of morality (or chief virtue).
30 Śākyamitra	ཤཱཀྱ་བཤེས་གཉེན	a friend and acquaintance of Śākya.
31 Jñānadatta	ཡེ་ཤེས་བྱིན	a gift of wisdom (or given by wisdom).
32 Prabhākarasiddhi	འོད་བྱེད་གྲུབ	a perfect light-maker (sun).
33 Śīlabhadra	ངང་ཚུལ་བཟང་པོ	good moral conduct.
34 Daṁṣṭrasena	མཆེ་བའི་སྡེ	an army of the tusky [ones].
35 Dharmatrāta	ཆོས་སྐྱོབས	defended by virtue.
36 Viśeṣamitra	ཁྱད་པར་བཤེས་གཉེན	a particular friend.
37 Ravigupta	ཉི་མ་སྦས་པ	a hidden sun.
38 Vābhaṭa	ཕ་ཁོལ	the enemy's (or a father's) slave.

XXIX (168). ཡ་མཚན་ཅན་གྱི་མིང་། STRANGE AND CURIOUS NAMES.

1 Tīrthakara	མུ་སྟེགས་བྱེད	determinism or a determinist.
2 Tīrthika	མུ་སྟེགས་ཅན	a determinist.
3 Arāḍha-kālāma	སྒྱུ་རྩལ་བྱེད་ཀྱི་བུ་རིང་འཕུར	"far flying," the artist's son.
4 Udrako-rāmaputra[1]	རངས་བྱེད་ཀྱི་བུ་ལྷག་སྤྱོད	he that excels (or does more) the gladdener's son.
5 Mīmāṁsaka	དཔྱོད་པ་པ (སྤྱོད)	the examiner, tryer or discriminator.
6 Vaiśeṣika	བྱེ་བྲག་པ	the particularizer.
7 Sāṁkhya	གྲངས་ཅན་པ	the numerist.
8 Lokāyata	འཇིག་རྟེན་རྒྱང་ཕན་པ[2]	that has rejected the world (thrown it far away).

[1] Same as Rudrako-rāmaputra.

[2] MS. reads འཇིག་རྟེན་རྒྱང་པན་པ།

9 Kaṇāda	གཟེགས་ཅན or གཟེགས་ཟན	eating or living on small grains.
10 Parivrājaka	ཀུན་དུ་རྒྱུ	going every where, a peregrinator, a vagrant.
11 Vaidya	སྨན་པ	a physician, a follower of the Vedas.
12 Pāṣaṇḍika [?]	ཡ་མཚན་ཅན	the marvellous.
13 Śaiva	ཞི་བ་པ	a follower of Śiva.
14 Pāśupata	ཕྱུགས་བདག་པ	a follower of Śiva (the owner or master of the beasts).
15 Kapālin	ཐོད་པ་ཅན	carrying with him a skull.
16 Acelaka	གོས་མེད	the (going) naked.
17 Nirgrantha	གཅེར་བུ་པ	the unprincipled, a gymnosophist.
18 Kṣapaṇa	ཟད་བྱེད་པ	the finisher [one who has done with the world].
19 Arhat	མཆོད་འོས	worthy of respect.
20 Mahāvratin	བརྟུལ་ཞུགས་ཆེན་པོ་པ	of excellent manners (a follower of Śiva).
21 Rāmavratin	ཡི་རངས་བྱེད་ཀྱི་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན	of the religious observances of Rāma (the glad maker).
22 Mṛgaśṛṅgavratin	ཤ་རྫུའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན	he that imitates the stag or hart in his behaviour.
23 Kṛṣṇamukha	ངོ་ནག	he with a black face.
24 Mayūravratin	རྨ་བྱའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན	he who walks or behaves himself like a peacock.
25 Pāṇḍarabhikṣu	སྦྱོང་བ་དཀར་པོ	the white mendicant.
26 Tridaṇḍin	དབྱུག་གུ་གསུམ་པ	he that carries three staffs or rods.
27 Ekadaṇḍin	དབྱུག་གུ་གཅིག་པ	he that carries one staff.
28 Dvidaṇḍin	དབྱུག་གུ་གཉིས་པ	he that carries two staffs.
29 Gośṛṅgavratin	གླང་རྫུའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན	he that walks like a horned ox, or carries an ox-horn with him.
30 Keśolluñchana	སྐྲ་འབལ་བ or སྐྲ་འབལ་ཅན	with dressed (or roughly picked) hair on his head.

XXX (169). མུ་སྟེགས་ཅན་གྱི་སྟོན་པ་དྲུག་གི་མིང་། THE NAMES OF THE SIX TĪRTHIKA TEACHERS.

1 Pūrṇakāśyapa	འོད་སྲུང་རྫོགས་བྱེད	he that makes perfect, the light-keeper.
2 Maskarigośāliputra	ཀུན་དུ་རྒྱུ་གནག་ལྷས་ཀྱི་བུ	a parivrājaka (or mendicant), the son of him that was born in a neat stall (or cow-shed).
3 Sañjayivairaṭṭhiputra	སྨྲ་བྱེད་ཀྱི་བུ་ཡང་དག (དགུ) རྒྱལ་བ་ཅན	the very victorious, the son of the noise maker.
4 Ajitakeśakambala	མི་ཕམ་སྐྲའི་ལ་བ་ཅན	the invincible, wearing a garb of hair.

5 Kakudakātyāyana	ཀ་ཏྱའི་བུ་ནོག་ཅན	Kātyāyana with a black spot [with a hump].
6 Nirgranthajñātiputra	གཅེར་བུ་པ་གཉེན་གྱི་བུ	the unprincipled (or gymnosophist), the son of a kinsman.

XXXI (170). འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་འི་རྒྱུད་ཀྱི་མིང་། THE NAMES OF THE DESCENDANTS (OR SERIES) OF THE UNIVERSAL (OR CAKRAVARTTI) MONARCHS.

1 Mahā sammata	མང་པོས་བཀུར་བ	carried (or honored) by the multitude.
2 Rocana	འོད་མཛེས	a beautiful light (or lustre).
3 Kalyāṇa	དགེ་བ	virtue.
4 Vara kalyāṇa	དགེ་མཆོག	chief virtue.
5 Upauṣadha	གསོ་སྦྱོང་འཕགས	the eminent penitent or with true repentance.
6 Mūrdhata	སྤྱི་བོ་སྐྱེས	born of the crown of the head.
7 Māndhātṛ	ང་ལས་ནུ	"suck from me" ("I am the nurse").
8 Caru	མཛེས་པ	the beautiful, handsome. (Ar. [حسن] *hasan.*)
9 Upacaru	ཉེ་མཛེས	the somewhat beautiful. (Ar. [حسين] *hosayn*).
10 Carumata	མཛེས་ལྡན	who possesses or has beauty.
11 Muci	བཏང་བ	abandoned, forsaken; or freed, liberated.
12 Mucilinda	བཏང་བཟུང	he who has received the forsaken.
13 Śakuni	ཤ་ཀུ་ནི	Śakuni.
14 Mahāśakuni	ཤ་ཀུ་ནི་ཆེན་པོ	the great Śakuni.
15 Kuśa	ཀུ་ཤ	Kuśa.
16 Upakuśa	ཉེ་བའི་ཀུ་ཤ	that comes near to Kuśa or resembles much to ditto.
17 Mahākuśa	ཀུ་ཤ་ཆེན་པོ	the great Kuśa.
18 Sudarśana	ལེགས་མཐོང	well-looking.
19 Mahāsudarśana	ལེགས་མཐོང་ཆེན་པོ	the great well-looking one
20 Vamaka	གནོད་སེལ	the curer of hurt (or of vomiting).
21 Aṅgiras	ཤེལ་ལྡན	having a crystal.
22 Bhṛgu	ངན་སྤོང	one who forsakes evil.
23 Meru	ལྷུན་པོ	the vast mass (Olympus).
24 Nyaṅku	ངེས་འགྲོ	one who certainly goes away.

25 Praṇada	རབ་ཏུ་སྒྲ་བསྒྲགས	one who has uttered a very loud sound.
26 Mahāpraṇāda	རབ་ཏུ་སྒྲ་བསྒྲགས་ཆེན་པོ	the great one who has uttered a very loud sound.
27 Śaṅkara	བདེ་བྱེད	he who makes happy.
28 Diśāmpati	ཕྱོགས་བདག	the lord of the ten corners of the world.
29 Reṇu	རྡུལ་བཟང་	dust, sweet powder.
30 Bharata	རྒྱས་བྱེད	he who makes copious or plentiful.
31 Mahā deva	ལྷ་ཆེན་པོ	the great god or lord.
32 Nemi	མུ་ཁྱུད	periphery or circumference; felloe.
33 Bhīma	འཇིགས་བྱེད	the dreadful or terrific.
34 Bhīmaratha	འཇིགས་བྱེད་ཤིང་རྟ	the terrific car or chariot.
35 Śataratha	ཤིང་རྟ་བརྒྱ་བ	he with a hundred chariots.
36 Daśaratha	ཤིང་རྟ་བཅུ་པ	he with ten chariots.
37 Pañcāla-rāja	ལྔ་འཇོན་རྒྱལ་པོ	the king of Pañcāla.
38 Kaliṅga-rāja	ཀ་ལིང་གའི་རྒྱལ་པོ	the king of Kaliṅga.
39 Asmaka-rāja	ཨསྨ་ཀའི་རྒྱལ་པོ	the king of Asmaka.
40 Kaurava-rāja	སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་རྒྱལ་པོ	the king of the disagreeable voice (country).
41 Kapāla-rāja	ཐོད་པ་ཅན་གྱི་རྒྱལ་པོ	the king with a skull, &c.
32 Gaya-rāja	གླུ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ	the prince of Gaya (a harmonious song).
43 Magadha-rāja	མ་ག་དྷའི་རྒྱལ་པོ	the king of Magadha (or of the Maga dominions).
44 Tāmalibhaka-rāja	ཏམ་ལི་བྷའི་རྒྱལ་པོ	the king of Tamalibha.[1]
45 Ikṣvāku-rāja	རྒྱལ་པོ་བུ་རམ་ཤིང་པ	the king Ikṣvāku (of the sugar-cane race).
46 Virūḍhaka	འཕགས་སྐྱེས་པོ	the tall man, or man of high descent.
47 Siṁha hanu	སེང་གེ་འགྲམ	having a jaw like that of a lion.
48 Śuddhodana	ཟས་གཙང་	clean meat or food.
49 Śuklodana	ཟས་དཀར	white meat or food.
50 Droṇodana	བྲེ་བོ་ཟས	a drona ($\frac{1}{16}$ of a bushel) of meat or food.
51 Amṛtodana	བདུད་རྩི་ཟས	ambrosia (or nectar) food.
52 Siddhārtha	དོན་གྲུབ་པ	fulfilled with (true meaning) [one whose desires have been fulfilled].

1 Probably Tāmaliptakarāja ཏཱམ་ལི་པྟའི་རྒྱལ་པོ the king of Tāmralipta

53 Nanda	དགའ་བོ	joy or delight.
54 Tiṣya	རྒྱལ	(name of a bright star) shining with a lustre.
55 Bhadrika	བཟང་ལྡན	the beneficent, the good.
56 Mahānāma	མིང་ཆེན	of great renown.
57 Aniruddha	མ་འགགས་པ	the unhindered.
58 Ānanda	ཀུན་དགའ་བོ	the delight of all.
59 Devadatta	ལྷས་བྱིན	given by a god.
60 Rāhula	སྒྲ་གཅན་འཛིན	eclipse caused by the dragon [Rāhu]. Name of Śākya's son who was born at the time of a lunar eclipse.

XXXII (174). རྒྱལ་པོ་ཕལ་པའི་མིང་། NAMES OF (ORDINARY) COMMON KINGS OR PRINCES.

1 Rājā Sahasrānīka	རྒྱལ་པོ་དམག་སྟོང་པ	the king that keeps a thousand soldiers.
2 Rājā Śatānīka	རྒྱལ་པོ་དམག་བརྒྱ་པ	the king that keeps one hundred soldiers.
3 Rājā Brahmadatta	རྒྱལ་པོ་ཚངས་པས་བྱིན	the king given by Brahma.
4 Rājā Ananta nemi	རྒྱལ་པོ་མུ་ཁྱུད་མཐའ་ཡས	the prince of an unlimited circumference.
5 Rājā Vimbisāra	རྒྱལ་པོ་གཟུགས་ཅན་སྙིང་པོ	the king of bodily essence.
6 Rājā Pradyota	རྒྱལ་པོ་རབ་སྣང	the illustrious prince.
7 Rājā Prasenajit (for : prasannajit)	རྒྱལ་པོ་གསལ་རྒྱལ	the king of a brilliant victory (or who has overcome an army).
8 Udayana vatsa rāja	རྒྱལ་པོ་ཤར་པའི་བུ	Vatsarāja, the son of the king of the Orient.
9 Kṛki rāja	རྒྱལ་པོ་ཀྲི་ཀྲི	Kṛki (an ancient rājā in Benares).
10 Śrenika or Śṛṅga	བཟོ་སྦྱངས	exercised, or well practised in the mechanical arts.
11 Aśoka	མྱ་ངན་མེད་པ	without grief, exempt from pain.
12 Śāntivāhana	མཐར་འགྲོ་ཞོན[1]	he who has entered the carriage for the journey to salvation.
13 Kaniṣka	ཀ་ནི་ཥྐ or ཀ་ནིཥྐ	Kaniṣka.

XXXIII (175). སྐྱ་བསེང་གི་བུ། THE PĀṆḌAVAS OR DESCENDANTS OF PĀṆḌU (THE YELLOWISH WHITE).

1 Yudhiṣṭhira	གཡུལ་ངོར་བརྟན་པ	standing firm in the field of battle.
2 Bhīmasena	འཇིགས་སྡེ	a dreadful (or terrific) army [host].

[1] མཐར seems to be same as ཐར།

3 Nakula	རིགས་མེད	the ignoble.
4 Sahadeva	ལྷ་བཅས	together with god, or assisted by a god.
5 Arjuna	སྲིད་སྒྲུབ	the white one, or the obtainer of the empire.

XXXIV (176). མིའི་རིམ་པའི་མིང་། THE NAMES OF THE DEGREES OR CLASSES AMONG MEN.

1 Rājan	རྒྱལ་པོ	a prince, king, sovereign.
2 Pārthiva	ས་བདག or འདོད་རྒྱལ་བ	the master or owner of the land, a king
3 Rājā kṣatriya-mūrddhābhiṣikta	རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐུར་བ	a king of the military or royal tribe solemnly inaugurated.
4 Yuva rāja	རྒྱལ་ཚབ	a regent, a deputy king.
5 Maṇḍalika rāja	རྒྱལ་ཕྲན	the rājā, or ruler of a district.
6 Sāmanta rājāmātya	ཚབ་འདིག་གི་རྒྱལ་ཕྲན་བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ	a subordinate rājā, a dignitary officer.
7 Koṭṭa rāja	ཁམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་འམ་རྒྱལ་ཕྲན	the rājā of a fort or castle, a petty chief.
8 Mantrin veśmādhyakṣa.	ནང་བློན་ཅན	a minister of domestic affairs.
9 Mahāmātra	སྣ་ཆེན་པོ་ལ་གཏོགས་པ	a chief minister.
10 Mantrin	བཀའ་ལ་གཏོགས་པ (བཀའ་བློན)	a minister or counsellor.
11 Amātya	བློན་པོ	an officer, a magistrate.
12 Purohita	མདུན་ན་འདོན	a minister or chief priest of a rājā, a spiritual adviser.
13 Rājanaka[1]	ཞང་བློན	an officer.
14 Daṇḍa mukhya or Daṇḍa nāyaka	དབང་བློན	an officer who executes punishment.
15 Senāpati	དམག་བདག	the lord of an army, general.
16 Senādhipati, adhyakṣa	དམག་དཔོན	a commander-in-chief.
17 Adhyakṣa	སྡེ་དཔོན	ditto.
18 Aṭavika	ནགས་ཁྲོད་བདག	superintendent of forests.
19 Antarvaśika	ནང་པའི་བླ	a superior [official] for the interior or domestic affairs.
20 Śāntivigrahika	འཕྲིན་བློན	an officer for the ordinance and correspondence.

[1] For Rājanāyaka rājanyaka ?

21 Gaṇanāpati	རྩིས་ཀྱི་བློན	master of accounts, an accountant; calculator; an astrologer.
22 Gaṇaka mahāmātra	རྩིས་མཁན་ཆེན་པོ	a chief accountant; or a chief astrologer.
23 Akṣapatrālika [1]	འདུང་འགོད་ཀྱི་རྩིས་པ	an accountant of expenses.
24 Pratihāra	སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ	a chief tribune.
25 Dharmādhikaraṇa	ཆོས་བཞིན་སྤྱོད་པ	acting according to the law.
26 Pradeṣṭṛ	ཞལ་ཆེ་པ	an arbiter, umpire, judge.
27 Nāyaka	ཞལ་ཆེ་པ, སྡེ, སྡེ་དཔོན, སྣ	an arbitrator, director, president.
28 Aśvapati	ཆིབས་ཀྱི་བླ	the chief groom, or superintendent of [horse].
29 Pīlupati	དཀོར་གྱི་བླ	chief treasurer.
30 Gajapati	གླང་པོ་ཆེའི་བླ	a superintendent of elephants.
31 Narapati	མིའི་བླ, རྒྱལ་པོ	the master of men, a sovereign.
32 Koṭṭa-pāla	རྩ་རྫི	the overseer of a fort (or of the hay) [?].
33 Anta-pāla	ཞོད་སྐྱོང	the overseer of a field or sugar-cane plantation [?].
34 Durga-pāla	རྫོང་སྐྱོང	the keeper of a fort or castle.
35 Śreṣṭhin	ཚོང་དཔོན	a chief merchant; a trader.
36 Viṣaga [2]	ཡུལ་དཔོན	the chief of a place or village.
37 Pati	བདག་པོ	a proprietor, owner, master, lord.
38 Nagara-pati	གྲོང་ཁྱེར་གྱི་བླ	a mayor or chief magistrate of a town or city
39 Grāma-pati	གྲོང་དཔོན	the chief or master of a village.
40 Paura-vyavahārika	གྲོང་གི་བླ	a police officer, the superintendent of a mahala.
41 Nāyaka	སྡེ་དཔོན	the chief of a tribe.
42 Niyuktaka	སྣང་བསྐོས་པ	an elected [appointed] officer.
43 Ghatavolagra [M. Bhatavolāgra]	ཁྲིམས་གྱི་རྫ ?	[?]
44 Samāhartṛ	སྡུད་སྣ	chief revenue officer.
45 Praśāstṛ	མཐོང་སློབས་ཀྱི་དཔོན	a public teacher, panegyrist.
46 Sannidhatṛ	དཀོར་སྐྱོང་བ་པོ	a keeper of the treasury.
47 Bhāṇḍārika	མཛོད་པ	a treasurer.

[1] Perhaps for Vyayapatrālikha ?

[2] Perhaps for Viṣayapa ?

48 Rājadvārika	ཕོ་བྲང་འཁོར་དུ་བཀའ་འཛིན་པ	who receives orders from the prince respecting the domestics.
49 Gaṇaka	རྩིས་མཁན	calculator or astrologer.
50 Jyotiṣa	སྐར་མཁན	astronomer, astrologer.
51 Bhiṣak or vaidya	སྨན་པ	a physician, doctor.
52 Talavarga	སྐུ་སྲུང་	a body-guard.
53 Paridhvajika	རྒྱལ་མཚན་ཐོགས་པ	one carrying the ensign or banner.
54 Chatra-dhara	གདུགས་ཐོགས་པ	an umbrella bearer or holder.
55 Cihna-dhara	རྟགས་ཐོགས་པ	holding the insignia of royalty.
56 Cāmarika	རྔ་ཡབ་ཐོགས་པ	he with a fan of cowtail.
57 Karavālika [? Taravārika]	རལ་གྲི་སྐྱོགས་པོ་ཐོགས་པ	he that carries the crooked sword.
58 Khaḍgika	རལ་གྲི་པ	the sword-bearer.
59 Prāsika	མདུང་པ	he with a spear or pike, a spearman, lancer.
60 Parśvadhika	དགྲ་སྟ་ཐོགས་པ	he with a battle-axe.
61 Cakrika	འཁོར་ལོ་ཐོགས་པ	he with a wheel or circle.
62 Papārika[1]	ཕུབ་ཐོགས་པ	the shield-bearer.
63 Caitra-daṇḍika	དབྱིག་གུ་ཐོགས་པ	the carrier of an adorned staff.
64 Yāṣṭhika	དབྱུག་པ་ཐོགས་པ	the carrier of a staff or sceptre.
65 Dvārapāla	སྒོ་སྲུང་བ	a door-keeper.
66 Dauvārika	སྒོ་པ	a porter, door-keeper.
67 Śeṣepati	གཉེར་པ	master of the servants, a steward.
68 Sūcaka	ལོག་པོ or འདོམ་པོ	a spy, informer.
69 Daṇḍavaśika	སྦྲུལ་སྲུང་	the keeper of a serpent.
70 Sevaka	ཞམ་འབྲིང་བ[2]	a servant, an attendant.
71 Bhatta	ཐོར་བ or བཀྲབས་པ	a runaway [fugitive, outlaw].
72 Iṣvastrācārya	འཕོང་གི་སློབ་དཔོན	an instructor in archery.
73 Nāsīra	སྔ་ཚོམས	[one who advances before the line]: skirmisher (first aggressor).
74 Naigama	གྲོང་མི	a townsman, citizen, villager.
75 Janapada	ཡུལ་གྱི་མི.	a country, an inhabitant.

[1] M. gives *Spharika*.

[2] For ཞབས་འབྲིང་པ།

76 Daivakulika	ལྷ་ཁང་སྲུང་བ	the keeper of a temple, or [temple-] attendant.
77 Mâyâkara	སྒྱུ་མ་མཁན	a juggler, magician.
78 Arya	རྗེ་བོ or རྟེའུ	a master or a colt.
79 Mantravâdin	གསང་སྔགས་སྨྲ་བ	the singer of mantras, or of mystical formulæ.
80 Kriyâvâdin	བརྩོམ་མ་བྱེད་པ	a plaintiff, a maker of petitions.
81 Khanyavedin	གཏེར་ལྒ་ཤེས་པ	skilful in discovering mines or hidden treasures.
82 Dhanavâdin	ནོར་སྒྲུར་མཁན	a broker, or go-between (a *dellāl*).
83 Lubdhaka	རྔོན་པ	a hunter.
84 Mâtsyika	ཉ་པ	a fisherman.
85 Sakuntika	བྱ་པ	a fowler, a birdcatcher.
86 Orabhrika	བཤན་པ	a butcher.
87 Khantika	བ་ཤེན་པ	a digger, a worker in mines.
88 Śaukarika	ཕག་འཚོང་	a seller of swine or pork.
89 Go-ghâtaka	བ་ལང་གསོད་པ	a killer of cows or oxen.
90 Vāgurika	རྒྱས་འཚོང་	a seller of nets (a hunter).
91 Kaukkuṭika	བྱ་སྐག་འཚོང་བ[1]	a seller of cocks.
92 Nāga-bandhaka	གླང་པོ་ཆེ་འཛིན་པ	the catcher (or binder) of elephants.
93 Nāga-maṇḍalika	སྦྲུལ་ཚོགས་ཅན	the keeper of a circle (or great quantity) of serpents.
94 Āhituṇḍika	སྦྲུལ་མཁས་སྦྱིག་པ	[a juggler, a snake-catcher].
95 Braiamgarika [?]	ཕྱག་ཚངས་སྐྱེམས་མཁལ་པ	[?]
96 Sūpakāra	ཕྱག་ཚང་ཚང་མང་བ	[a cook.]
97 Rajaka	བཙོ་ལག་མཁན	a dyer (of cloth).
98 Sthapati, takṣaka	ཐུ་མཁན	a fortune-teller ; a carpenter.
99 Palagaṇḍa	ཤིང་མཁན	a carpenter.
100 Vardhaka	ditto.	a carpenter.
101 Sūtradhara	ཐིག་མཁན	one dealing in cords, strings, tapes, ribbons.[2]
102 Yavasika	རྩྭ་འཚོང་	seller or cutter of grass (green barley).

[1] For བྱ་གག་འཚོང་བ ?

[2] More probably sawyer; carpenter.

103 Kāṣṭhahāraka	ཤིང་སྦུན	a wood gatherer (for fuel).
104 Mālākara	མེ་ཏོག་ཕྲེང་རྒྱུད	a maker of garlands of flowers.
105 Śauṇḍika	ཆང་འཚོང	a seller of wine, or of any spirituous liquor.
106 Kallavala	ditto.	ditto.
107 Āyudhajīvin	མཚོན་ཆས་འཚོ་བ	living by his weapons, or getting his livelihood by military service.
108 Gāndhika	སྤོས་འཚོང་	a seller of incenses, or frankincense.
109 Citrakāra	རི་མོ་མཁན	a painter.
110 Silakuha	རྡོ་མཁན	a stone cutter, a hewer of stone.
111 Tantravāya	ཐག་པ	a weaver.
112 Suvarṇakāra	གསེར་མགར	a goldsmith.
113 Sauvarṇika	གསེར་སྦྱོད	one dealing in gold.
114 Lohakāra	ལྕགས་མགར	one working in iron; black smith.
115 Kaṁsakāra	འཁར་བ་མགར	a smith working in bell-metal or white copper.
116 Maṇikāra	ནོར་བུ་མཁན	one dealing in jewels or gems.
117 Sūcika	བཟང་མཁན ?	a tailor.
118 Patracchedaka	གླེགས་འབྲི་མཁན	an engraver, one that writes on leaves, &c., with an iron tool.
119 Naimittika	ལྟས་པ	a prognosticator.
120 Vaipañcika	མཚན་མཁན	fortune-teller, soothsayer, prognosticator.
121 Carmakāra	ལྷམ་མཁན	dresser of leather, shoemaker.
122 Mocika[1]	ཀོ་ལྤགས་མཁན or ལྷམ་མཁན	dresser of hides or skins, a shoemaker.
123 Rathakāra	ཤིང་རྟ་མཁན also ལྷམ་མཁན	a cartwright; a shoemaker.
124 Veṇukāra	སྨྱུག་མ་མཁན	one working in reeds, or bamboos.
125 Kumbhakāra	རྫ་མཁན	a potter, a maker of earthen vessels.
126 Paṇika [M. Vaṇik]	ཚོང་པ	a merchant, a trader.
127 Śaulkika	ཤོགམ་པ	a custom receiver, or receiver of duties, &c.
128 Gaulmika	ལ་གཙན་པ	ditto on high ways, or passages.
129 Tarapaṇyika	གྲུ་བཙས་གཅོད་པ	the receiver of duties for ferry, or passage over a water.

1 Cf. Bengali *muci* মুচি

130 Heri cara	ཧེར་ཙ	a spy, a secret emissary.
131 Apacaraka	བྱ་མ་རྡ	a courier, speedy messenger.
132 Mauṣṭika	ཟློལ་པ	a cunning, crafty, deceitful man.
133 Vidūṣaka	བཞད་གད་པ	a buffoon, a low jester.
134 Mantrika; kāyastha	ཡི་གེ་པ	a writer, clerk, amanuensis, a writer by profession.
135 Acīrṇa daṇḍata	དབྱུག་པ་གཅོད་པ	the punisher by beating with a rod.
136 Dūta	ཕོ་ཉ	a messenger, ambassador.
137 Tathyitta or Káshthi Káchinta [?]	རང་རྟ	riding his own horse.
138 Leharī, lekhālaka	འཕར་བ or བང་ཆེན་པ	a horse keeper, a writer [courrier].
139 Kuṭumbika	ཁྱིམ་ཁོལ	a domestic slave, one belonging to the family.
140 Kuṭumba	བཟའ	family relation, a kinsman, a matron.
141 Kañcukin	ཉུག་རུམ་པ	an eunuch.
142 Antaḥpura	ditto.	ditto.
143 Mahalla	ditto.	ditto.
144 Karmāntika	ཞིང་པ	an agriculturist.
145 Kārṣika	ཞིང་རྨོད་པ	a husbandman.
146 Kṛṣipāla	ཕྱུགས་རྫི	he that attends cattle, a neat herd.
147 Gopāla	བ་ལང་རྫི	a cow-keeper.
148 Śarīrarakṣaka	ལུས་སྲུང་	a life-guard, or bodyguard.
149 Parivāra	གཡོག	a subject, vassal, client, servant.
150 Dāsa	བྲན or ཁོལ་པོ	a slave, a servant.
151 Dāsī	བྲན་མོ	a female slave.
152 Karmakāra	ལས་བྱེད་པ	a working or hired man.
153 Pauruṣeya	ཞོ་ཤས་འཚོ་བ	a servant, a publican.
154 Bhṛtya	གླ་མི, གཡོག, བྲན	a hiredman, a servant, a slave.
155 Bandhanapālaka	བཙོན་རྫི	the keeper of prisoners (or of a prison).
156 Vadhyaghātaka	གཤེད་མ	an executioner.
157 Kāraṇyakāraka	གནོད་བྱེད	a criminal, a person accused, a faulty man.

158 Vādaka [Vādin]	གསོལ་བ	a petitioner.
159 Hanana	བསད་པ	the putting to death, or put to death.
160 Kalpikāra	འབངས, ཡུན, རྗེ་ཚོད	a vassal, subject, dependant.
161 Udyānapāla	སྐྱེད་མོ་འི་ཚལ་སྲུང་བ	an attendant on a garden or grove.
162 Arāmika	ཀུན་དགའ་ར་བ་པ	attending on a garden or grove, one dwelling in a grove or college or convent.
163 Gṛhin	ཁྱིམ་པ	a house-holder, a layman, a married man.
164 Gṛhastha	ཁྱིམ་ན་གནས་པ	a layman, one living in his house.
165 Māṇavaka	བྲམ་ཟེའི་བུ	a Brahmanist, or a Brahman's child or pupil.
166 Nagaraghātaka	གྲོང་ཁྱེར་འཇོམས་པ	destroyer or plunderer of a city.
167 Grāmaghātaka	གྲོང་འཇོམས་པ	destroyer of a village, or inhabited place.
168 Janapadaghātaka	ལྗོངས་འཇོམས་པ	destroyer of district or country.
169 Nāvika	གྲུ་པ	a boatman, &c.

XXXV (177). མིའི་རིགས་སྣ་ཚོགས། ALL SORTS OF MEN.

1 Catvāro varṇāḥ	རིགས་བཞི	the four tribes or castes.
2 Brāhmaṇa	བྲམ་ཟེ	a Brahman.
3 Kṣatriya	རྒྱལ་རིགས	the military or royal tribe.
4 Vaiśya	རྗེའུ་རིགས	the gentry.
5 Śūdra or kṣudra	དམངས་རིགས	the plebeian class or tribe.
6 Kṣatriya mahāsāla kula	རྒྱལ་རིགས་ཤིང་སཱ་ལ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ	the military tribe is like a large Sāla tree.
7 Brāhmaṇa mahāsāla kula	བྲམ་ཟེའི་རིགས་ཤིང་སཱ་ལ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ	the Brahman tribe is like a large Sāla tree.
8 Gṛhapati mahāsāla kula	ཁྱིམ་བདག་གི་རིགས་ཤིང་སཱ་ལ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ	the gentry tribe is like a large Sāla tree.
9 Ucca kula	རིགས་མཐོ་བ	high caste or family extraction.
10 Abhijāta	རིགས་བཙུན་པ	a respectable or honorable caste, family.
11 Nīca kula	རིགས་དམའ་བ	low extraction, or caste.
12 Caṇḍāla	གདོལ་བ	low, mean; cruel, passionate.
13 Śavara	རི་ཁྲོད་པ	a mountaineer.

14 Mleccha	ཀླ་ཀློ	(Lalo) a barbarian, a Mohammedan.
15 Pratyanta janapada	མཐའ་འཁོབ་ཀྱི་མི	one living on the confines of a country, uncivilized, barbarians.

XXXVI (178). ཕ་མ་ལ་སོགས་པ་གཉེན་བཤེས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF PARENTAGE, OR OF PARENTS, RELATIONS, FRIENDS, &c.

1 Pitā	ཕ	father.
2 Mātā	མ	mother.
3 Janayıtrī	ditto	ditto.
4 Pitāmaha	མེས་པོ	grandfather.
5 Prapitāmaha	ཡང་མེས་པོ	great grandfather.
6 Pitāmahī	ཕྱི་མོ	paternal grandmother, grandmother.
7 Prapitāmahī	ཡང་ཕྱི་མོ	great grandmother.
8 Putra	བུ	child, son.
9 Duhitā	བུ་མོ	a female child, a daughter.
10 Jyeṣṭha bhrātā	ཕུ་བོ	elder brother.
11 Kanīyān bhrātā	ནུ་བོ	younger brother.
12 Bhrātā	སྤུན	brother and sister (children born of the same parents).
13 Bhaginī	ཆེ་ཞེ, སྲིང་མོ, སྲུ	sister, &c.
14 Naptā	ཚ་བོ	a grandson.
15 Naptrī	ཚ་མོ	a granddaughter
16 Śvaśura	གྱོས་པོ	a father-in-law.
17 Śvaśrū	སྒྱུག་མོ	a mother-in-law.
18 Mātula	ཞང་པོ	a maternal uncle.
19 Bhāryā, patnī, dārā, kalatra	ཆུང་མ, ཁྲོ་མོ	wife, consort.
20 Mātṛ ṣvasā	སྲུ་མོ	a mother's sister.
21 Pitṛ ṣvasā	ནེ་ནེ་མོ	a father's sister.
22 Sapatnī	ཆུན་མ	a consort (the wife of a man), a concubine.
23 Antaḥpura vadhū	བཙུན་མོ, འཁོར, སྲས, མནའ་མ	(females of the interior apartment) as the wife, attendants, daughter, daughter-in-law.

24 Jampati or dampati	ཁྱོ་ཤུག	husband and wife.
25 Dāraka	ཁྱེའུ	(a little man or man's kin) a male child.
26 Dārikā	བུ་མོ	a female child, a daughter.
27 Yamalaka	མཚེ་མ	a pair of twin children, twins.
28 Jāti	ཉེ་དུ	a kindred, relation, kinsman.
29 Svajana	གཉེན་འདབ	a collateral kin, consanguinity, a cognate, kinsman.
30 Bandhu	རྩ་ལག	a relation, kinsman, a cognate.
31 Sālohita	ཁྲག་གི་གཉེན་མཚམས། ཕ་འདམ་ཚོད་ཞུགས	a consanguinous, a kinsman, a near relation.
32 Mitra	མཛའ་བཤེས	a friend, an acquaintance.
33 Sakhā	གྲོགས་པོ	a companion, comrade, associate fellow.
34 Antarjana	ནང་མི	a domestic, one of the family.
35 Tanaya	བུ	a son, a male descendant.
36 Agramahiṣī	བཙུན་མོ་དམ་པ	the wife or consort (of the first rank) of a great personage.
37 Nava vadhū	བག་གསར, མནའ་མ, གསར་པ	a young married woman, a bride, a virgin woman.
38 Nara	སྐྱེས་པ	a man, not a female.
39 Nārī	བུད་མེད	a woman, one of the female sex.
40 Mātṛ grāma	བུད་མེད	ditto.
41 Pumān	སྐྱེས་པ, ཕོ	man, male.
42 Tāta	ཡབ, ཇོ་ཇོ	father (respectfully).
43 Ambā	ཡུམ, ཨམ (བཟའ་མ)	mother, (matron) respectfully.
44 Dhātrī	མ་མ	a nurse.
45 Strī gurviṇī	བུད་མེད་སྦྲུམ་མ	a pregnant woman.
46 Ṛtumatī strī	ཟླ་མཚན་དང་ལྡན་པའི་བུད་མེད	a woman having the menses, or menstruation.

XXXVII (179). ལུས་དང་ལུས་ཀྱི་ཡན་ལག་ལ་སོགས་པའི་མིང་། NAMES OF THE BODY, AND ITS SEVERAL MEMBERS OR LIMBS.

1 Kāya	ལུས	the body.
2 Śarīra	ditto	ditto.

3 Gâtra	ལུས	the body.
4 Kalevara	ditto	ditto
5 Śiras	མགོ	the head.
6 Mastaka	ཀླད་པ	the brain, the skull, the head.
7 Mastaka luṅga [Mastaluṅga]	ཀླད་རྒྱས	the brain (the membrane of &c.)
8 Mūrdhan	སྤྱི་བོ	the crown or top of the head (vertex).
9 Keśa	སྐྲ	the hair on the head.
10 Śiroruha	ditto	ditto.
11 Mukha maṇḍala	བཞིན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར	the face, the whole face.
12 Vaktra	ཞལ, གདོང་ཁ	the mouth, face.
13 Lalâṭa	དཔྲལ་བ	the forehead.
14 Bhrū	སྨིན་མ	the eyebrow.
15 Pakṣman	མིག་གི་རྫི་མ	an eyelash.
16 Târakā	མིག་གི་འབྲས་བུ	the eyeball (pupil, apple of &c.)
17 Mukha	ཁ	the mouth.
18 Sṛkva or sṛkka	ཁའི་གྲུ	the corner of the mouth.
19 Civuka	ཨོས་སློ	the chin (of the face).
20 Grīvā	མགྲིན་པ	the neck (the back part of &c.)
21 Kapola	མཁུར་བ	the cheek, or a cheek.
22 Gaṇḍa	མཁུར་ཚོས	the cheek (or the red of the cheek).
23 Hanu	འགྲམ་པ	the jaw or jaw-bone.
24 Śaṅkha	སུར་འགྲམ	the temples (or the bone of &c.)
25 Jambhi	ཕག་འགྲམ	a hog's jaw (tooth, chin).
26 Danta	སོ	a tooth.
27 Tâlu	རྐན	the palate (roof of the mouth).
28 Oṣṭha	མཆུ	the lip or lips, a lip.
29 Daṁṣṭra	མཆེ་བ	a tusk.
30 Śmaśru	ཁ་སྤུ	moustaches, whiskers.

31 Kaṇṭha	མགུལ	the throat.
32 Kaṇṭha nālika	མིད་པ	the throat (or wind) pipe.
33 Kaṇṭhamaṇi	ཨོལ་འདུད	a jewel worn on the throat.
34 Hṛdaya	སྙིང་	the heart.
35 Kṛkāṭikā	ལྟག་པ	the back of the neck.
36 Hasta	ལག་པ	the hand.
37 Aṁsa	ཕྲག་པ	the arm.
38 Skandha	ཐལ་གོང་	the shoulder.
39 Pṛṣṭha	རྒྱབ	the back (of the body).
40 Jatru	ཉས་ཆོང་	the collar-bone.
41 Bāhuśikhara	དཔུང་མགོ	the summit of the arm, the shoulder.
42 Kakṣa	མཆན་ཁུང་	the arm-pit.
43 Kūrpara	གྲུ་མོ	the elbow.
44 Bāhu	དཔུང་པ	the arm, the hand.
45 Maṇibandha	འཁྲིག་མ	the wrist.
46 Hasta pṛṣṭha	ལག་པའི་རྒྱབ	the back of the hand.
47 Aṅguli	སོར་མོ	the finger.
48 Aṅguṣṭha	མཐེ་བོ	the thumb.
49 Tarjanī	མཛུབ་མོ	the fore-finger (the menacer or admonisher).
50 Madhyāṅguli	གུང་མོ	the middle finger.
51 Anāmikā	སྲིན་ལག	the ring finger.
52 Kanīnikā or kaniṣṭhikā	མཐེའུ་ཆུང་	the little finger.
53 Muṣṭi	ཁུ་ཚུར	the fist.
54 Capeṭa	ཐལ་ལྕག	a flap (or blow with the flat hand).
55 Nakha	སེན་མོ	the nail (of the hands and feet).
56 Hastatala	ལག་མཐིལ	the flat hand.
57 Sandhi	ཚིགས	the joint of any limb.
58 Nahāru	ཆུ་བ	tendon, sinew.

59 Snâyu	རྒྱུས་པ	a fibre, the fibres or filaments.
60 Sirâ	རྩ	a vein, artery.
61 Uras	བྲང་ (མཐིང་ག)	the breast.
62 Payodhara (stana)	ནུམ	the breasts (teat, dug of a female).
63 Hṛdaya-pradeśa	སྙིང་ག	the heart (the heart's place).
64 Udara	ལྟོབ	the belly.
65 Nâbhi	ལྟེ་བ	the navel.
66 Nâbhimaṇḍala	ལྟེབ་ཁུང་	the hole of the navel (circle).
67 Vasti	ཆུ་སོ, འདོམས	the abdomen (privy parts, place of excrements).
68 Jaghana	ཀེད་པ	the hip and loins.
69 Śroṇi	ཆུ་སོ, ལྟེ་ཟུར	the buttocks.
70 Phela	རླིག་པ	the testicles.
71 Trika	མཇུག་དོ	the lower part of the spine.
71*a* Pṛṣṭhi vaṁśa [1]	སྒལ་ཚིགས	the back-bone.
71*b* Pârśvaka	རྩིབ་མ	the rib or a rib.
71*c* Pârśva	རྩིབ་ལོགས	the ribside.
72 Kaṭi	ཀང་པ	the buttocks (thick part of the thigh).
73 Pâyu	ཀུབ	the fundament.
74 Sphika	ཀུབ་ཚོས	the podices.
75 Pada	ཀང་པ	the foot.
76 Uru	བརླ	the thigh.
77 Jânu	པུས་མོ	the knee.
78 Jânumaṇḍala	པུས་མོའི་ལྷང་	the knee-pan.
79 Jaṅghâ	ཇེ་ངར	the leg.
80 Gulpha	ལོང་བུ	the ankle.
81 Pârṣṇi	རྟིང་པ	the heel.
82 Padatala	ཀང་མཐིལ	the sole (of the foot).
83 Klomaka	གློ་བ	the lungs.

[1] Nos. 71*a*, 71*b* and 71*c* have not been numbered by Csoma.

84 Phusphusa	གློ་བ	the lungs.
85 Yakṛt	མཆིན་པ	the liver.
86 Plīhā	མཚེར་པ	the spleen.
87 Pitta	མཁྲིས་པ	the bile.
88 Vṛkkā	མཁལ་མ	the kidneys
89 Antra	རྒྱུ་མ	the bowels.
90 Antraguṇa	གཉེ་མ	a part of the entrails.
91 Amāśaya	ཕོ་བ	the stomach (umbilical region).
92 Pakvāśaya	ལོང་ཀ	the gut (of the entrails).
93 Odariyaka	ལྒང་བ	the bladder.
94 Māṁsa	ཤ	the flesh.
95 Kukṣi	ལྟོ	the cavity of the abdomen (belly, side, rib).
96 Tvac	པགས་པ	the skin.
97 Asthi	རུས་པ	the bone.
98 Rudhira	ཁྲག	blood.
99 Majjā	རྐང་དཀར, རྐང་	marrow.
100 Dantamāṁsam	རྙིལ	the gum (of the teeth).
101 Aṅga	ཡན་ལག	member, limb.
102 Pratyaṅga	ཉིང་ལག	a limb (inward parts).
103 Gādha, for Garbha	མངལ	the womb.
104 Vasā	ཞག	fat, adeps, suet (the serum or marrow of the flesh).
105 Meda	ཚིལ	fat, adeps (marrow of the bones and flesh).
106 Pūya	རྣག	pus, corrupt matter.
107 Siṁghāṇika	སྣབས	[mucus] phlegm.
108 Kheṭa	མཆིལ་མ	spittle.
109 Śleṣma	བད་ཀན, མཆིལ་མ	spittle, phlegm, phlegmatic humour.
110 Dantamala	སོ་དྲི་དྲི་མ, སོར་སྐྱག	the filth on the teeth.
111 Nāsāpuṭa	སྣའི་བུག	the nostrils (the hole of the nose).

112 Lasikā	ཆུ་སེར	the serum, saliva, spittle.
113 Aśru	མཆི་མ	a tear.
114 Cakṣurmala	མིག་ཤག, ཛུ་མ	dirt of the eye.
115 Camasa	རྣ་ཤལ	the lobe of the ear.
116 Roma	སྤུ	hair (on the body).
117 Roma kūpa	བ་སྤུའི་ཁུང་བུ	the hole of a hair, the pores
118 Karṇamala	རྣ་བབས	ear-wax.
119 Udgāra	སྐྱིགས་པ	belching, ejecting wind from the stomach, vomiting.
120 Sveda	རྔུལ	sweat, sweating.
121 Māṁsakāli [-kila ?]	འཇིང་པ	the neck.
122 Cikka	སྦྲིད་པ	sneeze, or sneezing.
123 Kṣuta	ditto	ditto.
124 Hikkā	སྐྱིགས་བུ	hiccough.
125 Viṅjyabhā [Vijṛmbha]	གཡལ	a gaping, yawning.
126 Mala	དྲི་མ	dirt, filth, excretion.
127 Tilaka	སྨེ་བ	a spot, freckle, stain.
128 Mūtra	གཅིན	urine.
129 Gūtha	ཕྱི་ས	ordure.
130 Viṭ	བཤང་བ	excrement, ordure.

XXXVIII (180). ལུས་སུ་འགྱུར་བའི་རིམ་པའི་མིང་། THE NAMES OF THE SEVERAL DEGREES OF THE FORMATION OF THE (EMBRYO) HUMAN BODY.

1 Kalala	ཉུར་ཆུར་པོ	[the fœtus.]
2 Arbuda	མེར་མེར་པོ	[the fœtus hardened like mud.]
3 Peśī	ནར་ནར་པོ	[the fœtus transforming itself into flesh.]
4 Ghana	གོར་གོར་པོ	[the fœtus solidified].[1]
5 Praśākha	རྐང་ལག་འགྱུར་བ	the formation of the feet and hands.
6 Vayas	ན་ཚོད	age, the several degrees of age.
7 Garbharūpa	ཁྱེ་འུ	child, or the embryo's form.

[1] The English column of these four numbers is left blank in the original MS.

8 Bāla	བྱིས་པ	child, infant.
9 Lāḍika	བྱུས་པ	child, boy.
10 Kumāra	གཞོན་ནུ	young, adolescent.
11 Taruṇa	གཞོན་པ	a youth, a lad.
12 Yuvan	ལང་ཚོ	adolescent, a young man.
13 Yuvaka	ལང་ཚོ་ལ་བབ་པ	adolescent; grown unto a young man.
14 Dahara	དར་ལ་བབ་པའི་སྐྱེས་ཕྲན	ditto.
15 Yuvatī	ན་ཆུང་	a maid, a virgin, a girl, a young woman.
16 Kumārī	གཞོན་ནུ་མ	ditto.

XXXIX (181). རྒས་པ་དང་ན་བའི་རྣམ་པའི་མིང་། NAMES OF THE SEVERAL DEGREES OF OLD AGE AND SICKNESS.

1 Kubja	སྒུར་པོ	crooked or crooked backed.
2 Jīrṇatā	འཁོགས་པ	wasted and worn by age.
3 Valipracuratā	གཉེར་མ་མང་བ	with many wrinkles, or full of wrinkles.
4 Pālitya	མགོ་སྐྱ	with grey hairs.
5 Daṇḍa kāṣṭha bharatā	འཁར་བ་ལ་བརྟེན་པ	leaning on a staff.
6 Khālitya	སྐྱི་ཐེར	bald, grown bald.
7 Kāsa	ལུད་པ་ལུ་བ	coughing.
8 Khuru khurāvasakta kasitha.	མགུར་སྒྲ་ངར་ཞོས་འགགས་པ	having a hoarse voice.
9 Prāgbhāreṇa kāyena daṇḍamavaṣṭabdha	ལུས་སྒུ་བས་འཁར་བ་ལ་བརྟེན་པ	his body being bent, he leans on a staff, or supports himself by a staff.
10 Dhamanīsantata gātra	ལུས་རྩ་ཕྱིར་འཐོན་པས་ཁེབས་བ	his body is covered with (or full of) prominent or standing out muscles.
11 Jīrṇa, vṛddha	རྒས་པ, རྙིངས་པ, རྙིངས་རྒན	grown old, decayed, withered.
12 Mahallaka	ཕོ་ནང་གཟེར	an eunuch (in a harem).
13 Gatayavana	དར་ཡོལ་བ, ཕྱིང་	a curtain.
14 Vibhugna	སྒུར་བ	crooked.
15 Atura	ནད་པ, ན་བ	sick, or sickness.

XL (182). ཡུལ་གྱི་མིང་། NAMES OF PLACES OR COUNTRIES.

1 Devāvatāra	ལྷ་ཡུལ་ནས་བབས་པ	descent of heaven [the gods] (or the paradise of the gods).
2 Vārāṇasī	ཡུལ་བ་ར་ཎ་སཱི	Benares.
3 Vaiśālī	ཡངས་པ་ཅན	(the ample city) Allahabad [modern Besarh in Muzafferpore].
4 Parinirvāṇa	ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	the place of (Śākya's) death or entire deliverance from pain.
5 Rājagṛha	རྒྱལ་པོའི་ཁབ	the royal residence (the metropolis) Rajagriha [Rajgir] in Behar.
6 Veṇu vana	འོད་མའི་ཚལ	the grove of reeds or bamboos (near Rajagriha).
7 Kausambī	ཀཽ་ཤཱམྦཱི (or མཛོད་ལྡན)	(having a treasure) the city Kauśāmbi [Kośam].
8 Śrāvasti	མཉན་ཡོད	Ayodhya (Feizabad) in Oude.
9 Anātha piṇḍadasyārāma	མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ	the name of a grove and large convent near Sravasti.
10 Jetavana	རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ	the grove of the young prince called "the Victorious" (this grove is the same with the former).
11 Puṇḍravardhana	ལི་ཁར་ཤིང་འཕེལ	a place where there grows much red sugar-cane (name of a religious establishment).
12 Bodhimaṇḍa	བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ	the essence of sanctity or holiness (name of the holy place at Gaya).
13 Gṛdhra kūṭa parvata	བྱ་རྒོད་ཕུང་པོའི་རི	the hill of a heap of vultures (name of a religious establishment near Rajagriha).
14 Gayā śīrṣa	ག་ཡ་མགོའི་རི	the hill of Gaya.
15 Sthūṇopasthūṇo grāmo	ཀ་བ་དང་ཉེ་བའི་ཀ་བའི་གྲོང་	the place of large and small pillars.
16 Kapilavastu nagara	སེར་སྐྱའི་གནས་ཀྱི་གྲོང་ཁྱེར	the town of Kapilavastu (the birthplace of Śākya).
17 Mathurā	བཅོམ་བརྒྱག	(the destroyed or overthrown city) Mathura.
18 Śrī Nālandā or Nalendra	དཔལ་ན་ལེནྡྲ or ན་ལེནྡྲ	the noble city of Nalanda (or convent).
19 Magadha	མ་ག་དྷ	Magadha.
20 Śarāvatī	འདམ་བུ་ཅན	the swampy or miry place (or the place abounding in grass, seeds, &c.)
21 Lumbinī	ལུམྦི་ནི	Lumbini, name of the grove where Śākya was born.
22 Indra śaila guhā	དབང་པོའི་བྲག་ཕུག་ཕུག་པ	the cave of Indra's rock.

23 Kuśī nagara	ཀུ་ཤའི་གྲོང་ཁྱེར	the city of Kuśa [in Gorakhpura].
24 Uṣīra giri	ཨུ་ཤི་རའི་རི	the hill or mountain of Ushira.
25 Ujjayinī nagarī	གྲོང་ཁྱེར་འཕགས་རྒྱལ	the eminent triumphing city, Ojein [Ujjain], in Malva.
26 Kaliṅga	ཀ་ལིང་ག	Kaliṅga (on the Coromandel coast ?).
27 Mṛgadâva Ṛṣipadana or Ṛṣipatana	རི་དྭགས་ཀྱི་གནས་དྲང་སྲོང་ལྷུང་བ or དྲང་སྲོང་ལྷུང་བ	the place of deer or wild beasts where a Rishi has fallen—(the name of a grove near Benares).
28 Kosala	ཀོ་ས་ལ	Kosala (Oude).
29 Sāketana	གནས་བཅས	Ayodhyā or Oude.
30 Avantī	སྲུང་བྱེད	Avanti (the watching town).
31 Campā	ཙམ་པ	Champa (Bhagalpur).
32 Pañcāla	ལྔ་ལེན	the taker or ruiner of 5 (rivers ?), Panchala.
33 Alakavatī	ལྕང་ལོ་ཅན	Alakavatī (where they wore matted hair).
34 Kalandaka nivāsa	བྱ་ཀ་ལ་ནྡ་ཀ་གནས་པ	Kalandaka (name of a grove near Rajagriha, where Śākya resided) [so called after] the Kalanda bird, of which there were many.

XLI (183). རིའི་མིང་། NAMES OF MOUNTAINS.

1 Nimiṅdhara	མུ་ཁྱུད་འཛིན	the encompassing (mountain round Mt. Meru).
2 Aśvakarṇa	རྟ་རྣ	the horse-ear (mountain).
3 Sudarśana	ལྟ་ན་སྡུག	the well-looking or beautiful to look on.
4 Khadiraka	སེང་ལྡེང་ཅན	abounding with Khadira trees.
5 Īṣâdhara	གཤོལ་མདའ་འཛིན	holding the pole or shaft of a plough.
6 Yugadhara	གཉའ་ཤིང་འཛིན	holding a yoke (of oxen).
7 Vinataka	རྣམ་པར་འདུད These seven mountains encircle Mt. Meru.	the bowing down ; the humble bowing.
8 Meru	ལྷུན་པོ	(the great mass) Meru, the fabulous mountain in the north of Asia.
9 Sumeru parvatarāja	རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ	Sumeru, the prince of mountains.

10 Cakravāla	འཁོར་ཡུག	a surrounding circle or wall of mountains, the sensible horizon (the limit of light and darkness).
11 Mahā çakravāla	འཁོར་ཡུག་ཆེན་པོ	ditto, the great one.
12 Gandhamādana	སྤོས་ཀྱི་ངད་ལྡང་	name of a mountain (signifying the rising up of incense smell).
13 Himavān	གངས་ཅན	the glacier, or the mountain covered with frozen snow or ice.
14 Kailāsa	ཏི་སེའི་གངས	Kailāsa (in Tibet Tis'e) the highest peak of the Himalaya mountains (in Ñari).
15 Potalaka	གྲུ་འཛིན	the mountain of Potala (the harbour).
16 Malaya	མ་ལ་ཡ	the Malaya mountain.
17 Vindhya	འབིགས་བྱེད	the Vindhya mountain (that pierces through).
18 Vipula parvata	ངོས་ཡངས	the mountain of wide extent or surface.
19 Vaidehaka parvata	ལུས་འཕགས་པའི་རི	the mountain of Videha.
20 Sumeru pariṣaṇḍa	རི་རབ་ཀྱི་བང་རིམ	the several elevations or degrees of the Sumeru mount.

XLII (184). རྒྱ་མཚོའི་མིང་གི་རྣམ་གྲངས་དང་ཆུ་དང་སྐྱིང་ལ་སོགས་པའི་མིང་། SYNONYMOUS NAMES OF THE SEA OR OCEAN, OF RIVER, AND OF DRY LAND.

1 Samudra	རྒྱ་མཚོ	the sea, ocean.
2 Sāgara	དུག་ཅན	the poisonous.
3 Jaladhi	ཆུ་འཛིན	the receiver of rivers.
4 Mahārṇava	ཆུ་ཆེན	the great river.
5 Jalanidhi	ཆུ་གཏེར	the store or treasure of water.
6 Lavaṇodaka	བ་ཚྭ་ཅན	the salt sea.
7 Ogha	ཆུ་བོ	a stream, a rapid flow of water.
8 Nadī	ཀླུང་, འབབ་ཆུ	a river, stream.
9 Kunadī	ཆུ་ཕྲན	small or little river, rivulet.
10 Saras	མཚོ	lake, pool, pond.
11 Taḍāka	མཚེའུ	a little or small pond, pool.

12 Vilva	རྫིང་ཀ	a tank.
13 Utsa	འབབ་ཆུའི་རྫིང	a reservoir of river water, a fountain, spring.
14 Hrada	མཚོ་ཕྲན	a little lake, a deep lake.
15 Kulyā	ཡུར་པོ་ཆེ	a large canal, a channel for irrigating, a ditch, a dyke.
16 Utseda	ཆུ་མིག	a spring, fountain.
17 Āli	ཡུར་ཕྲན	a small canal or channel of river.
18 Puṣkariṇī	རྫིང་	a square or large pond, a lake, a pool.
19 Uṣṇodaka	ཆུ་དྲོན	warm (hot) water, mineral water.
20 Kūpa	ཁྲོན་པ	a well.
21 Udapāna	ditto	ditto.
22 Ūrmi or ūrmmi	ཆུ་རླབས, ཆ་སློང་	a wave, a current, the flow of water, a surge, billow.

XLIII (213). སྐབས་སྐབས་ནས་ཚིག་གི་ཕྲད་དུ་འབྱུང་བའི་མིང་། CONJUNCTIONS AND OTHER PARTICLES USED OCCASIONALLY.

1 Karaṇa	སྐབས	means, cause, motive, occasion.
2 Evaṁrūpa	དེ་ལྟ་བུ	such, of such form ; thus.
3 Ataḥ	དེས་ན	thence ; therefore.
4 Etasmāt kāraṇāt	དེའི་ཕྱིར	for this reason, therefore.
5 Atra	འདིར	hither, to this place ; here.
6 Tatra	དེ་ལ (དེར)	thither, to that place ; there.
7 Asmin	འདི་ལ, འདི་རུ	here.
8 Tathā	དེ་བཞིན	so, on the same (or that) manner.
9 Yathā	ཇི་ལྟར	as, on which manner (relatively).
10 Tsa or ca	དང་ཡང་	and ; too, also.
11 Eva	ཉིད	thus ; very, self.
12 Yasmāt	གང་གི་ཕྱིར	for which.
13 Kintarhi	དེ་ལྟ་མོད་ཀྱི	though, although.
14 Tataḥ	དེ་དེ	that, the same (that is it).
15 Yataḥ	གང་ཡིན་པ or གང་	which, the which.

16 Kiṁ nanu	ཅི, སྟེ	What ? Is it not ?
17 Kiñca	འདི་ལྟར་ཡང་	thus also.
18 Anyacca	གཞན་ཡང་	again, likewise.
19 Api tu	ཡང་མོད་ཀྱི	though.
20 Kintu	འོན་ཀྱང་; མོད་ཀྱི	but; yet.
21 Tadyathā	འདི་ལྟ་བུ་སྟེ་དཔེར་ན	thus for instance; thus
22 Yad na va	དེ་ནས་སམ	therefore or.
23 Atha	ཅི་སྟེ	how ? why ?
24 Ime	འདི་དག	these (two).
25 Amī	འདི་རྣམས	these (many).
26 Evam	འདི་སྐད, འདི་ལྟར, དེ་དེ་བཞིན	thus, in this manner.
27 Bhūyopi	ཡང་, གཞན་ཡང་	again, likewise.
28 Bhūyaḥ	ཡང་, ཕྱིར་ཞིང་	likewise, again; cause.
29 Kadā tu	ནམ་ཞིག	when ? at what time ?
30 Kadā	གང་གི་ཚེ or གང་གི་དུས	ditto.
31 Yadā	གང་གི་ཚེ or གང་གི་དུས	when, at which time (relatively).
32 Tadā	དེའི་ཚེ or དེའི་དུས	then, at that time (correlatively).
33 Katham	ཅི་ལྟར	how ? in what manner ? why ?
34 Evamiti	དེ་ལྟར་ན	so, in that manner.
35 Tatopi	དེ་བས་ཀྱང་	the more, nay.
36 Tathā hi	འདི་ལྟར	thus, in this manner.
37 Evameva	དེ་བཞིན་དུ	in the same manner, so.
38 Kaccit	གལ་ཏེ	if.
39 Yadi, peyālam	དེ་བཞིན་དུ་སྦྱར་བ or གོང་མ་བཞིན་དུ	likewise, as above, as before.
40 Pūrvavat	གོང་མ་བཞིན or སྔ་མ་བཞིན	as above, as before.
41 Utāha	ཡང་ན	or, or else.
42 Athavā	དེ་ནས་ནི	therefore, then.
43 Ahosit	འོན་ཏེ	if.

44 Ahovata	ཀྱེ་མ, ཀྱེ་ཧུད, མཚར, ཡེ་མ, ཡ་ལ་ལ	Oh! strange, wonderful.
45 Hā	ཀྱེ, ཀྱེ་མ, ཀྱེ་ཧུད	O! Oh! Alas!
46 Dhruvam	ལགས་སོ	firmly, certainly.
47 Avaśyam	ངེས་པར	certainly, surely.
48 Nūnam	ངེས་པར, གོར་མ་ཆག, ལྟམ	certainly, assuredly.
49 Api	ཀྱང་ ཡང་	too, also.
50 Sahasā	ལྷན་ཅིག or བཅས་པ	with, together with, in the company of, &c.
51 Sakam	ditto.	ditto.
52 Sārdham	ཐབས་ཅིག	alike, together with.
53 Hanta	འོན་ཏང་ or འོ་ན	but, then, an inceptive particle.
54 Anyathā	གཞན་དུ, མ་གཏོགས་པ	otherwise, elsewhere, except.
55 Tathāpi	དེ་ལྟ་མོད་ཀྱི	although, though.
56 Yadidam	འདི་ལྟ་སྟེ, ཡང་འདི	thus, this too.
57 Athavā	ཡང་ན	or, or else.
58 Athaca	འོན་ཀྱང, དེ་ལྟ་ཡང་	likewise, again.
59 Kila	ལོ, གྲག, ཅེའོ	indeed.
60 Sthāpayitvā, hitvā	མ་གཏོགས མ་བཞག་སྟེ	except, without.
61 Yeṣāṁ kṛte	གང་གི་ཕྱིར	on whose account.
62 Tatra, tāvat	དེ་ལ, དེ་སྲིད	there, so far or so much.
63 Yāvat	ཇི་སྲིད	as far as, as much as.
64 Apica	གཞན་ཡང, ཞེས་པ, འོན་ཀྱང་	moreover, again, though.
65 Kañcit	གང་ཡང་	whoever, whichsoever.
66 Yathāpi nāma	དཔེར་ན, ཞེས་མས	such as, for instance.
67 Kecit	ཁ་ཅིག	some.
68 Ye kecit	གང་སུ་དག	they, that, who.
69 Yaḥ kancit	གང་ལ་ལ	whosoever, anyone.
70 Kvacana	གང་ན	where?
71 Kecana	གང་དག	which, whether (of two).

72 Ayam	ཕོ་འདི	this (masculine).
73 Idam	མ་ནིང་འདི	this (neuter).
74 Iyam	མོ་འདི	this (feminine).
75 Kasya	སུའི	whose ? of whom ?
76 Kenacit	གང་གིས་ཀྱང་	by whomsoever.
77 Kena, yena	གང་གིས, གང་གི་ཕྱིར	by whom ; on whose account.
78 Tayā	དེས	by that, by him or her.
79 Kati	དུ	how much ? how many ?
80 ~~Yeṣām~~	གང་རྣམས་ཀྱི	~~whose~~ (relative pl.).
81 Teṣām	དེ་རྣམས་ཀྱི	of those, theirs (pl.).
82 Yasya	གང་གི or གང་ལ	whose, or to whom (sing.).
83 Tasya	དེའི or དེ་ལ	of that or his, to him, to that.
84 Asya	འདིའི or འདི་ལ	of this, to this.
85 Kasyacit	གང་ལ་ལ	of somebody ; somebody's
86 Kvacit	ལ་ལར	to some.
87 Kutra	གང་དུ	whither, where.
88 Kutaḥ	གང་ལ་ལས	whence.
89 Kathañcit	གང་ལ་ལ་ཞིག	someone, in some manner or somehow.
90 Kadācit	ཇི་ལྟར་ཡང་	in whatsoever manner (sometimes).

XLIV (214). མཁར་དང་གནས་ལ་སོགས་པའི་མིང་། NAMES OF A FORT (CASTLE, CITADEL, FORTRESS, COURT) AND ALL SORTS OF DWELLING PLACES.

1 Koṭa	མཁར	fort, fortress, citadel, a great man's court.
2 Durga	རྫོང་	a fort, citadel, castle.
3 Pūrvajinādhyuṣita	སྔོན་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་བཞུགས་པ	the residence of ancient kings [or Jinas].
4 Vijayārgha-prāsāda	རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་པ	a palace, royal residence.
5 Deva-sabhā	ལྷའི་འདུན་ས	the place of congregation of the gods.
6 Asura-sabhā-sudhana	ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་འདུན་ས་ནོར་བཟང་	"fine riches", the place of the congregation of Asuras (giants).

7 Lipi-śālā	ཡི་གེ་སློབ་པའི་གྲྭ་ཁང་	a school-hall for teaching the letters and writing.
8 Kūṭāgāra	ཁང་པ་བརྩེགས་པ	upper house, storied rooms.
9 Avasatha	འདུག་གནས	a dwelling place, village school.
10 Grāma	གྲོང་	a village, inhabited place, a house.
11 Grāmopavicara	གྲོང་གི་ཉེ་འཁོར	the environs of ditto.
12 Nagara	གྲོང་ཁྱེར	a town, city.
13 Nigama	གྲོང་རྡལ	a town, the quarter inhabited by traders; a market, fair.
14 Janapada	ལྗོངས་ཡུལ་གྱི་སྐྱེ་བོ་འི་གནས	the country; inhabited by the country people.
15 Rāṣṭra	ཡུལ་འཁོར	a district, region, inhabited tract, a realm, kingdom.
16 Rājadhānī	རྒྱལ་པོ་འི་ཕོ་བྲང་འཁོར	those belonging to a king's court.
17 Pura	གྲོང་ཁྱེར, ཕོ་བྲང་	town or city, a prince's residence.
18 Prāsāda	ཁང་པ, ཁང་བཟང་	a house, palace, temple.
19 Veśma	ཁང་པ	house, abode, dwelling place.
20 Gṛha, āgāra, geha	ཁྱིམ	abode, dwelling place, mansion.
21 Bhavana	གནས་ཁང་	dwelling place.
22 Ghara	ཁང་ཁྱིམ	mansion, residence, abode.
23 Layana	གནས་ཁང་	dwelling or residing place, inhabited house.
24 Harmya	པུ་ཤུ, བསིལ་ཁང་, ཡང་ཐོག	an upper room, refreshing place, turret apartment.
25 Harmyaśikhara	པུ་ཤུའི་སྟེང་, ཡང་ཐོག	the top or terrace of the upper room.
26 Aṭṭāla	དགྲ་ཁད or བ་གམ	a parapet or little wall, etc.
27 Ovidhyanakha [*sic.*], niryūha	མདའ་ཡབ, བ་གམ, སྒོ་ཁང་	a portico, verandah.
28 Vātāyana	སྐར་ཁུང་	a window.
29 Gavākṣa	སྐར་ཁུང་དྲ་བ་ཅན	a latticed window.
30 Toraṇa [taraṇa]	རྟ་བབས	a raised place before a house or gate, for mounting and alighting from a horse, etc.
31 Parikhā	འོབས	a ditch surrounding a fort, a moat.
32 Vatunam [*sic.*]	ཚོང་རྡལ or ཚོང་འདུས	a market place, a fair.
33 Haṭṭa	ཚོང་འདུས	a fair, market.

34 Mâlyâpaṇa	མེ་ཏོག་ཕྲེང་བའི་ཚོང་ཁང་	a shop where garlands of flowers are sold.
35 Kośa	མཛོད	a treasury.
36 Kośâgâra	བང་བ	a store house.
37 Bhitti	རྩིག་པ	a wall.
38 Prâkâra	ར་བ	an enclosure, or fence.
39 Pratiprâkâra	ཕྱི་ར	an outward fence.
40 Kharagṛha, patrakûṭi	གུར, སྦྲ	a tent.
41 Yavanikâ	ཡོལ་བ	a curtain, carpet.
42 Tṛṇa-kûṭi	སྤྱིལ་བུ, རྩ་ཁང་	a hut, a poor cottage.
43 Raṅga-śâlâ	ལྟད་མོ་ཁང་	a hall for public exhibitions, a theatre.
44 Bhûmi-guhâ	ས་ཕུག	subterraneous cave.
45 Śilâ-guhâ	བྲག་ཕུག	a cave or cavern in a rock.
46 Giri-guhâ	རིའི་ཕུག	a cave or cavern in a hill or mount.
47 Sabhâ-maṇḍapa	མདུན་ཁང་	a place of congregation, a council house, a hall.
48 Asthâna-maṇḍapa	གདན་ལ་གཤེགས	a public hall, etc.
49 Maṇḍapa	མདུན་ཁང་ or བཀད་ས	a hall, place of congregation.
50 Saṅgîti-prâsâda	བགྲོ་བ or གླུ་དབྱངས་ཀྱི་ཁང་པ	a hall for consultations, or public exhibitions.
51 Nilaya	གནས, ཚང་	place, abode, cell, cave.
52 Upasthâna-śâlâ	རིམ་གྲོའི་གནས	the place or hall of audience.
53 Dvâra	སྒོ	the door.
54 Dvâra-kapâṭa	སྒོ་གླེགས	the wooden bolt of a door.
55 Kapâṭa-pâṭa	སྒོ་འཕར	the bolt of a door.
56 Dvâra-sakha	སྒོ་སྐྱོབས	a door-post, a bolt.
57 Avâṁśaga	ཡ་ཐུབས	the upper roof, the roof.
58 Sthûṇâ	ཀ་བ, བཙུང་བ	a pillar, post.
59 Stambha	ཀ་བ	column, pillar, post.
60 Kumbhaka	ཀ་རྡེན	the pedestal of a pillar, etc.
61 Kṛkâṭaka	ཀ་གཞུ	a piece of timber (like a bow) put upon a pillar, etc.

62 Gosāraka [*sic.*]	གདུང་	a beam, timber.
63 Dharaṇi	ཕྱམ	a joist, or small beam.
64 Argala	གཏན་པ	a bolt.
65 Indrakīla	འཕར་གདན, སྒོ་འི་ཐེམ་པ	the door case, or post of a door.
66 Śaṅku	གཟེར་བུ, ཕུར་བུ	a peg, a pin.
67 Arāma	ཀུན་དགའ་ར་བ	a garden, grove.
68 Phalārāma	བཟའ་ཤིང་གི་ར་བ	an orchard, a garden of fruit trees.
69 Susikta	ཆག་ཆག་ལེགས་པར་བཏབ་པ	well sprinkled with water, etc.
70 Suśodhita	ཕྱག་དར་ལེགས་པར་བྱས་པ	well cleansed with a broom.
71 Suśobhita	ལེགས་པར or ཤིན་ཏུ་མཛེས་པར་བྱས་པ	well decorated, adorned, embellished.
72 Ardhayojana-parisamantaka	ཁོ་ར་ཁོར་ཡུག་ཏུ་དཔག་ཚད་ཕྱེད་པ	extending half a mile (2,000 fathoms) all around.
73 Yojanamunnata	འཕང་དུ་དཔག་ཚད	a mile in height.

XLV (215). ཤིང་རྟ་ལ་སོགས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE PARTS OF A CART, ETC.

1 Ratha-śakaṭa	ཤིང་རྟ	a car, cart, chariot, waggon, carriage.
2 Akṣa	སྲོག་ཤིང་	the axle or axletree.
3 Cakra	ཕང་ལོ	a wheel.
4 Nābhi	ལྟེ་བ	the nave of a wheel.
5 Ara	རྩིབས	the spokes of a wheel.
6 Nemi	མུ་ཁྱུད	the felloe or circumference of a wheel.
7 Īṣā	ཤིང་རྟའི་མདའ	the pole or shaft of a car, etc.
8 Raśmi	སྲབ་སྐྱོགས or སྣ་ཐག	the bridle, the reins.
9 Yuga	གཉའ་ཤིང་	the yoke (of oxen).
10 Hala	གཤོལ, ཞིང་རྡོར, རྨོན་པ་རྡོར	a plough.
11 Haladaṇḍa, hala vaṁśa	གཤོལ་མདའ	the pole or shaft of a plough.
12 Sītā	ཐོང་ལྷུགས	a plough-share.
13 Lāṅgala	གཤོལ	a plough.
14 Vṛṣ	རྨ or རྨོད	a hurting, injuring.

XLVI (217). དུས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF TIME.

1 Kāla	དུས	time.
2 Velā or kāla velā	དུས་ཚོད	a dial, measure of time.
3 Samaya	ཚོད, ཚེ	season, time, age,
4 Kṣaṇa	སྐད་ཅིག	a moment, a very short time.
5 Lava	ཐང་ཅིག	an instant, short time.
6 Muhūrtta	ཡུད་ཙམ	a moment.
7 Aanantara	དེ་མ་ཐག	soon, immediately.
8 Acchaṭā saṅghāta mātra	སེ་གོལ་གཏོགས་པ་ཙམ	about a moment.
9 Praśāntarātri	མཚན་མོ་རབ་ཏུ་ཞི་བ	a very silent night (in the very dead of night).
10 Pūrvarātra	ནམ་གྱི་ཆ་སྟོད	the first half of the night.
11 Avararātra	ནམ་གྱི་ཆ་སྨད	the last half of the night.
12 Prathama-yāma	ཐུན་དང་པོ	the first watch.
13 Madhyama-yāma	གུང་ཐུན	the midnight watch.
14 Paścime-yāme	ཐུན་ཐ་མ་ལ	in the last watch.
15 Prahara	མེལ་ཚེ	a watch or guard.
16 Tasyā rātrer atyayena	དེ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་མོ་འདས་ནས	the same night being over.
17 Candra udgacchan	ཟླ་བ་ཤར་བ	moonrise [the moon having risen].
18 Aruṇodgata	སྐྱ་རེངས་ཤར་བ	the dawn, there is dawn.
19 Ghaṭikā nāda	ཆུ་ཚོད	a clepsydra.
20 Prathama prahara	སྲོད	the first watch (of the night).
21 Dvitīya prahara	འཛིང་	the 2nd ditto.
22 Tṛtīya prahara	ལྟ་ཆོགས	the 3rd ditto.
23 Caturtha prahara	ནམ་གུང་	the 4th ditto.
24 Pañcama prahara	ཐོ་རངས	the 5th ditto.
25 Sūryodaya	ཉི་མ་འཆར་བ	sunrise, or the rising of the sun.
26 Divasa	ཉིན་མོ	the day.
27 Pūrvāhna	སྔ་དྲོ	forenoon.

28 Madhyāhna	ཉི་མའི་གུང་	midday, noon.
29 Aparāhna	ཕྱི་དྲོ	afternoon.
30 Sāyāhna	ཕྱེ་འདུད	evening, eventide.
31 Ahorātra	ཉིན་ཞག	day and night, 24 hours.
32 Vasanta	དཔྱིད	the spring season.
33 Grīṣma	སོ་ག (སོས་ཀ)	the hot season.
34 Varṣā	དབྱར	the summer [the rains].
35 Śarad	སྟོན	the autumn.
36 Hemanta	དགུན	the winter.
37 Śiśira	དགུན་སྨད	the cold season, the latter part of winter.
38 Nidāgha grīṣmāṇām paścima māsa	སོས་ཀ or ཚ་བའི་དུས་ཟླ་བ་ཐ་མ་ལ	the hot season, or the last month of the hot season.
39 Phālguna	དཔྱིད་ཟླ་ར་བ (གྲི་ཞུན)	Phālguna, the first month of the spring season.
40 Caitra	དཔྱིད་ཟླ་འབྲིང་པོ (ནག་པ་ཅན)	Caitra, the middle or second month of spring.
41 Vaiśākha	དཔྱིད་ཟླ་ཐ་ཆུང་ (ས་ག)	Vaiśākha, the last month of spring.
42 Jyaiṣṭha	དབྱར་ཟླ་ར་བ (སྣྲོན)	Jyaiṣṭha, the first month of summer.
43 Aṣāḍha	དབྱར་ཟླ་འབྲིང་པོ (ཆུ་སྟོད)	Āṣāḍha, the middle month of summer.
44 Śrāvaṇa	དབྱར་ཟླ་ཐ་ཆུང་ (གྲོ་བཞིན)	Śrāvaṇa, the last month of summer.
45 Bhādrapada	སྟོན་ཟླ་ར་བ (འབྲུམས་སྨད)	Bhādrapada, the first month of autumn.
46 Aśvina	སྟོན་ཟླ་འབྲིང་པོ (ཐ་སྐར)	Āśvina, the second month of autumn.
47 Kārtika	སྟོན་ཟླ་ཐ་ཆུང་ (སྨིན་དྲུག)	Kārtika, the last month of autumn.
48 Mārgaśīrṣa	དགུན་ཟླ་ར་བ (མགོ)	Mārgaśirṣa, the first month of winter.
49 Pauṣa	དགུན་ཟླ་འབྲིང་པོ (རྒྱལ)	Pauṣa, the middle month of winter.
50 Māgha	དགུན་ཟླ་ཐ་ཆུང་ (ཆུ་ཟླ་བ)	Māgha, the last month of winter.
51 Māsa	ཟླ་བ	a month, a moon or lunation.
52 Ekapakṣa	ཟླ་བ་ཕྱེད་པ	one half of a month.
53 Śukla pakṣa	ཟླ་བ་ཡར་གྱི་ངོ	the increasing phases of the moon (white or enlightened).
54 Kṛṣṇa pakṣa	ཟླ་བ་མར་གྱི་ངོ	the dark half of the moon (decreasing, etc).
55 Varṣa	ལོ	a year.

56 Saṁvatsara	ལོ	year of the saṁvat, etc.
57 Saṁvartta-kalpa	འཇིག་པའི་བསྐལ་པ	period of destruction.
58 Vivartta-kalpa	འཆགས་པའི་བསྐལ་པ	period of regeneration.
59 Antara-kalpa	བར་གྱི་བསྐལ་པ	the intervallum between the two former.
60 Śastrāntara-kalpa	མཚོན་གྱི་བསྐལ་པ་བར་མ	the intervening period of weapons.
61 Rogāntara-kalpa	ནད་ཀྱི་བསྐལ་པ་བར་མ	ditto of sickness.
62 Durbhikṣāntara-kalpa	མུ་གེའི་བསྐལ་པ་བར་མ	ditto of famine.
63 Tejassaṁvarttanī	མེས་འཇིག་པ	destruction by fire (of the world).
64 Apsaṁvarttanī	ཆུས་འཇིག་པ	destruction by water.
65 Vāyusaṁvarttanī	རླུང་གིས་འཇིག་པ	destruction by wind.
66 Utkarṣa	ཡར་སྐྱེ་བ	regeneration (with increasing years) of the world.
67 Apakarṣa	མར་འགྲིབ་པ	degeneration of the world (with decreasing years).
68 Kalpa	བསྐལ་པ	any indefinite period of time, age.
69 Mahākalpa	བསྐལ་པ་ཆེན་པོ	the great period.
70 Bhadrakalpa	བསྐལ་པ་བཟང་པོ	the good or happy period or age.
71 Kṛta yuga	རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས	the age of perfection (the golden age), the satya yuga, or the first of the 4 ages of the world.
72 Tretā yuga	གསུམ་ལྡན་གྱི་དུས	the 2nd age of ditto (the time when ¾ of the world was still perfect).
73 Dvāpara yuga	ཆ་གཉིས་དུས	the 3rd age of ditto (when half was perfect).
74 Kali yuga	རྩོད་པའི་དུས	the 4th age of ditto (or the time of quarrelling).
75 Idānīm, etarhi, sadyaḥ	དེང་སང་། ད་ལྟ་ན། དེ་མ་ཐག་ཏུ	now-a-days, now, soon.
76 Bhūta-pūrva	སྔོན་བྱུང་བ	it happened anciently (mythology).
77 Atikrānta	འདས་པ	past time, the preterite (tense).
78 Pūrvānta, pūrvakoṭi	སྔོན་གྱི་མཐའ་ or མུ	ancient or prior limit, first beginning.
79 Avarānta	ཕྱི་མའི་མཐའ་ or མུ	the last limit or boundary.
80 Pūrva kāla	སྔོན་གྱི་དུས་ or ཚེ	ancient time, former time.
81 Abhūt, āsīt	བྱུང་, བྱུང་བར་གྱུར	it has happened, has been.
82 Tena kālena	དེའི་ཚེ་ or དེའི་དུས	then, at that time.

83 Tena samayena	དེའི་དུས	at that time.
84 Vartamāna	ད་ལྟར	present, presently, now.
85 Pratyutpanna	ད་ལྟར་བྱུང་བ	that happened now.
86 Anāgata-kāla	མ་འོངས་པའི་དུས	time not yet come, future (tense).
87 Paścima-kāla	ཕྱི་མའི་དུས	time hereafter, latter time.
88 Agāmin ; bhaviṣyat	ཕྱིས or ཕྱིས་འབྱུང་བ	that will be or happen hereafter.
89 Dīrgharātram	ཡུན་རིང་པོ	late in the evening, long.
90 Cirakāla	ditto.	ditto.
91 Trikāla	དུས་གསུམ་	the 3 times, or tenses.
92 Sandhyākāla	དུས་ཀྱི་མཚམས་	the junction of two times.

XLVII (240) ཕྱོགས་དང་མཚམས་ཀྱི་མིང་། Names of the Cardinal and Intermediate "Corners of the World." [Directions.]

1 Diś	ཕྱོགས	corner or quarter of the world
2 Pūrva	ཤར	the east.
3 Dakṣiṇa	ལྷོ	the south.
4 Paścima	ནུབ	the west.
5 Uttara	བྱང་	the north.
6 Pūrva-dakṣiṇa	ཤར་ལྷོ	the south-east.
7 Dakṣiṇa-paścima	ལྷོ་ནུབ	the south-west.
8 Paścimottara	ནུབ་བྱང་	the north-west.
9 Uttara-pūrva	བྱང་ཤར	the north-east.
10 Adhas	འོག	the Nadir.
11 Ūrdhva	སྟེང་	the Zenith.

XLVIII [No number] The Ten Corners of the World called after the Ten Guardians.

1 Aiśānī	དབང་ལྡན་གྱི་ཕྱོགས	[north-east].
2 Ageyī	མེའི་ཕྱོགས	[south-east].
3 Nairṭī	བདེན་བྲལ་གྱི་ཕྱོགས	[south-west].

4 Vāyavī	རླུང་གི་ཕྱོགས	[north-west].
5 Aindrī	དབང་པོ་འི་ཕྱོགས	[east].
6 Yāmyā	གཤིན་རྗེའི་ཕྱོགས	[south].
7 Vāruṇī.	ཆུ་ལྷའི་ཕྱོགས	[west].
8 Kauverī	ལུས་ངན་གྱི་ཕྱོགས	[north].
9 Brāhmī	སྟེང་གི་ཕྱོགས	[up].
10 Bhaumī	འོག་གི་ཕྱོགས	[down].

XLIX (269) ནད་ཀྱི་མིང་། NAMES OF DISEASES.

1 Vyādhi ; roga	ནད	disease.
2 Paridāha	ཡོངས་སུ་གདུང་བ་ཆེ་བ	a great pain, heat.
3 Vraṇam	རྨ	a wound, hurt.
4 Gaṇḍa	འབྲས	an ulcer, sore, a boil.
5 Kuṣṭham	མཛེ	leprosy.
6 Visphoṭa	འབྲུམ་བུ or འབྲུམ་བུ་ལྷ་མོ	the small-pox.
7 Kiṭabha	ཤུ་བ	sore, ulcer.
8 Durdikilāsam	ངན་སྐྲན་པ or ཤཀྲ	an ulcer.
9 Vicarcikā	རྐང་ཤུ	an ulcer on the foot.
10 Kaṇḍu	གཡའ་བ	the itch, itching.
11 Pāmā	གཡན་པ	herpes, scab, itch.
12 Kacchu	ཁྲི་སྨྱ	scab, or itch.
13 Visūcikā	གསུད་པ	coughing or breathing with difficulty [cholera].
14 Anvāna [?] [M. Aṁbāna]	སྐྲངས་པ	a swelling.
15 Hikkā	སྐྱིགས་བུ	hiccough.
16 Rājayakṣman	གཅོང་ཆེན་པོ	the great consumption, or phthisis.
17 Kṣayavyādhi	ཁོང་སྐམས་པ	consumption, phthisis.
18 Bhramaṇa	མགོ་འཁོར	the swimming of the head, giddiness.

19 Kāsa	ལུད་པ	cough, catarrh.
20 Śvāsa	དབུགས་མི་བདེ་བ	difficulty of breathing.

L (186) སྔགས་ཀྱི་རྒྱུད་ནས་འབྱུང་བའི་མིང་། NAMES OR PHRASES ORIGINATING IN THE MYSTICAL DOCTRINE.

1 Tantra	སྔགས་ཀྱི་རྒྱུད	mystical doctrine, charm.
2 Uttaratantra	རྒྱུད་བླ་མ	the principal [or upper] tantra.
3 Mantra	གསང་སྔགས	a mystical praise, prayer, formula.
4 Vidyā	རིག་སྔགས	a doctrinal mantra or formula.
•5 Dhāraṇī	གཟུངས་སྔགས	a mystical treatise, a charm, a formula.
6 Maṇḍala	དཀྱིལ་འཁོར	a circle or any designed plan for performing mystical ceremonies.
7 Śāntika	ཞི་བ	an assuaging formula.
8 Akarṣaṇa	དགུག་པ	an attractive formula [drawing]
9 Pauṣṭika	རྒྱས་པ	a formula for procuring abundance, prosperity.
10 Abhicāruka	དྲག་པོ་སྤྱོད་པ	a formula for overpowering or destroying an enemy.
11 Vaśīkaraṇam	དབང་དུ་བྱ་བ	a magical formula or charm for bringing one into his subjection.
12 Homa	སྦྱིན་སྲེག	burnt-offering, sacrifice.
13 Upacāra	བྱ་བའི་ཆོ་ག་ཡོ་བྱད	rites, ceremonies, implements necessary for performing the sacrifice.
14 Vidhi	ཆོ་ག	rite, ceremony, rule, formula.
15 Vidhāna	ཆོ་ག	form, manner, act of performing religious rites.
16 Kalpa	ཆོག་ཞིབ་མོ	minutiae of religious rites and ceremonies.
17 Japa	བཟླས་བརྗོད	the muttering of prayers, the counting silently the beads of a rosary.
18 Homopakaraṇa	སྦྱིན་སྲེག་གི་ཆོ་ག	the rites and ceremonies for performing a burnt-offering sacrifice.
19 Āhuti-dravya	སྲེག་བླུག་གི་རྫས	the implements (or instruments) used in making a burnt-offering.
20 Hotā	སྦྱིན་སྲེག་བྱེད་པ	the sacrificer, the priest.

21 Havana	སྲེག་པ	the act of offering or sacrificing, or making a burnt-offering.
22 Juhuyât.	སྦྱིན་སྲེག་བྱའོ	things to be offered (or the implements of a burnt-offering).
23 Abhiṣeka	དབང་བསྐུར་བ	empowering, ordination, consecration or initiation.
24 Abhiṣikta.	དབང་བསྐུར་ད་པ [?]	empowered, ordained, consecrated.
25 Āvâhana	སྤྱན་དྲང་བ	invitation (of the gods).
26 Ākarṣaṇa	དགུག་པ	the calling or summoning together (of the gods).
27 Visarjana	སླར་གཤེགས་སུ་གསོལ་བ	dismission, or a prayer that the gods may withdraw (from the circle).
28 Bandhana	འཆིང་བ	a binding, fastening.
~~29 Uccâṭanam~~.	~~བཀར་བ~~	~~election~~, ~~separation.~~
30 Garva	བསྙེམས་པའི་ཚུལ	the manner of the proud or arrogant.
31 Adhiṣṭhāna	བྱིན་བརླབས	benediction, the bestowing of a benediction.
32 Mantracaryā	སྔགས་ཀྱི་སྤྱོད་པ	mantra-ceremony.
33 Abidhanam [M. Ālīḍha]	གཡས་བརྐྱང་	the stretching out (forth) of his right hand.
34 Pratyabidhanam [M. Pratyâlīḍha]	གཡོན་བརྐྱང་	ditto of the left hand.
35 Prasena	གསལ་སྣང་	bright or clear light.
36 Siddhi	དངོས་གྲུབ	accomplishment, attainment of any object.
37 Mantrin	སྔགས་པ	one versed in the mantras or mystical formulae, an adviser.
38 Vidyâdhara	རིག་སྔགས་འཆང་	one wearing or carrying with him some doctrinal written sentences, as a preservative.
39 Sâdhya	བསྒྲུབ་བྱ	that which is to be obtained (or to be accomplished).
40 Sâdhaka	སྒྲུབ་པ་པོ	the accomplisher.
41 Uttarasâdhaka	སྒྲུབ་པའི་གྲོགས་མཆོག	the chief associate of the accomplisher.
42 Ekajaṭī	རལ་གཅིག་མ	the goddess with one lock of braided hair.
43 Māmakī	བདག་མེད་མ	the not selfish [self-less] goddess.
44 Mūrdhâṭaka	གཙུག་སྤྱོད་མ	she with a diadem on her head.
45 Buddhalocana	སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན	she (called) the eye of Buddha.
46 Pāṇḍuravāsinī	གོས་དཀར་ཅན	(the goddess) clothed in white garment.

47	Târâ	སྒྲོལ་མ	the (female) deliverer, the (she) deliverer, saver, transporter.
48	Vajrabhṛkuṭinī	(རྡོ་རྗེ) ཁྲོ་གཉེར་ཅན	she with wrinkles of anger on her face (the holy indignant, or peevish, goddess).
49	Âryabhṛkuṭinī	འཕགས་མ་ཁྲོ་གཉེར་ཅན	the venerable angry goddess.
50	Vajrāmbujā	རྡོ་རྗེ་པདྨ	(she with) a diamond lotus.
51	Vajrāṅkuśinī	རྡོ་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུ	(she with) a diamond hook.
52	Ojapratyāhāriṇī	སོ་སོར་མདངས་འཕྲོག་མ	she that takes away the brightness of one's face.
53	Hāsavatī	བཞད་ལྡན་མ	the laughing goddess.
54	Ratnolkā	རིན་ཆེན་སྒྲོལ་མ	the precious or holy deliverer.
55	Ādhāraṇī	ཀུན་འཛིན་མ	the all-containing (comprehending goddess).
56	Samantabhadrā	ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ	the best (goddess).
57	Ratirāgā	དགའ་བའི་འདོད་ཆགས	(the goddess) that is passionately fond of venary.
58	Vajradhāturīśvarī	རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་མ	the consort of the supreme being.
59	Sarvacakrā	འཁོར་ལོ་ཐམས་ཅད་མ	(the goddess) that appears or is introduced in every circle (or that belongs to every class of the gods).
60	Ratnottamā.	མཆོག་གི་རིན་ཆེན་མ	the principal among the Ratna (precious, holy) goddesses.
61	Sahasrāvartā	སྟོང་འཁོར་མ	she with a thousand circles.
62	Sādhumatī	ལེགས་པའི་བློ་གྲོས་མ	she with a good intellect (Minerva)?
63	Siddhottarā	གྲུབ་མཆོག་མ	the most accomplished or perfect goddess.
64	Dhāraṇī-mudrā	གཟུངས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་མ	(she) the image (symbol) or dhāraṇī or superhuman power.
65	Vajrasatvajñāna-mudrā	རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ཡེ་ཤེས་ཕྱག་རྒྱ་མ	(she) the symbol of the wisdom of the supreme being.
66	Mahātuṣṭijñāna-mudrā	དགྱེས་པ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbolical figure (or goddess) of great joy or mirth.
67	Mahāprabhāmaṇḍalabyūhajñāna-mudrā	འོད་ཆེན་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཀོད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbolical figure (or goddess) of the great light represented in the circle.
68	Sarvadharmasamatājñāna-mudrā	ཆོས་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto representing the sameness or equality of all things or substances.

69 **Sarva-Tathāgata-virañjinījñāna-mudrā**	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་མཉེས་པར་བྱེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbolical figure (or goddess) which makes glad or exhilarates all the Tathāgatas.
70 Mahā-prītivega-sambhava-jñāna-mudrā	དགའ་བའི་ཤུགས་ཆེན་པོ་ནི་འབྱུང་བའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto of the origin of great joy.
71 Sarva-Tathāgata-paripūrṇajñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto of making fulfilled or accomplished the thoughts of all the Tathāgatas.
72 Sarva-Tathāgata-samayādhiṣṭhānajñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto on which all the Tathāgatas have bestowed this benediction.
73 Sarva-Tathāgata-vajrābhiṣekajñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་དབང་བསྐུར་བའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbol of the highest degree of benediction of all the Tathāgatas.
74 Sarva-Tathāgata-prajña-jñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཤེས་རབ་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto of the understanding and wisdom of all the Tathāgatas.
75 Sarva-Tathāgata-dharma-vāgmin-prapañca-jñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་ཚིག་སྤྲོས་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	ditto of these being no prolixity (or delusion) in the words of the doctrine of all the Tathāgatas.
76 Mahācakrapraveśajñāna-mudrā	འཁོར་ལོ་ཆེན་པོར་འཇུག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbol of entering into the great circle.
77 Sarva-Tathāgata-viśva-karmajñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལས་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbol (or emblem) of all sorts of works (or acts) performed by all the Tathāgatas (or Buddhas).
78 Duryodhanavīryajñāna-mudrā	འཐོབ་དཀའ་བའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the emblem of insuperable diligent application (or industry).

79	Sarva-māra-maṇḍala-vidhvaṁsanajñāna-mudrā	བདུད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་འཇོམས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the symbol of disliking or overcoming all the circles (or provinces) of Kāma deva (or of the devil).
80	Sarva-Tathāgata-bandhana-jñāna-mudrā	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྡམས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ	the emblem of the obligation of all the Tathāgatas (or of their being bound by the goddess, etc.).
81	Sarva-Tathāgata-surata-sukha	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགྱེས་པ་མཆོག་གི་བདེ་བ	the chief pleasure of all the Tathāgatas (a goddess).
82	Sarva-Tathāgata-karṣaṇī	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱན་འདྲེན་པ (མ)	the inviter of all the Tathāgatas (a goddess).
83	Sarva-Tathāgata-rāgiṇī	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་མཉེས་བྱེད་མ	she that is passionate for (or makes glad or merry) all the Tathāgatas.
84	Sarva-Tathāgata-santoṣaṇī	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དགྱེས་བྱེད་མ	she (the goddess) that makes cheerful all the Tathāgatas.
85	Mahādhipatnī	བདག་མོ་ཆེན་མོ	the great mistress.
86	Mahādyotā	བྱེད་མོ་ཆེན་མོ	great shine or illumination (the great (female) maker).
87	Mahāratnavarṣā	རིན་ཆེན་ཆར་འབེབས	she that causes a shower of jewels.
88	Mahāprītikarṣā	དགའ་བ་ཆེན་མོ་ཚིམ་པ	great pleasure and contentment (name of a goddess).
89	Mahājñānagīti	ཡེ་ཤེས་ཆེན་མོ་གླུ་དབྱངས	harmony (of) great wisdom (a goddess).
90	Mahāghoṣānugā	སྒྲ་ཆེན་མོ་འི་རྗེས་སུ་འཇུག་མ	following a great sound (a goddess, echo)?
91	Gandhavatī	ཚོས་ལྡན་མ	she with incenses (a godly, or pious women) name of a goddess.
92	Mahābodhyaṅgavatī	བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་ཆེ་ལྡན	possessing a great deal of sanctity (a goddess).
93	Cakṣuṣmatī	མིག་ལྡན་མ	she with eyes (the watchful) (a goddess).
94	Sattvavatī	སྙིང་སྟོབས་ལྡན	having the strength or vigour of mind.
95	Sumbha	གནོད་མཛེས	the harmful beautiful.
96	Nisumbha	ངེས་པར་གནོད་མཛེས	the beautiful which certainly harms.
97	Amṛtakuṇḍalī	བདུད་རྩི་ཐབས་སྦྱོར	that prepares the ambrosia (as the means of immortality).
98	Jambhala	རྨུགས་འཛིན	the taker away of dullness or dimness.

99 Ucchuṣmā	འཚོལ་མ	the sly, or crafty (goddess).
100 Āryā Yamantakā	འཕགས་མ་གཤིན་རྗེ་སེལ	the venerable restrainer of the lord of death (a goddess).
101 Śaṁkara	འོད་བྱེད་ or (བདེ་བྱེད)	that makes light (or makes happy).
102 Pinākin	གཞི་ཐོགས་ or (གཞུ —)	he with a trident (or bow).
103 Guhyādhipati	གསང་བ་པོའི་བདག་པོ	the master of mysteries.
104 Yakṣa-senāpati	གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ	the great commander of the Yakshas (or mischievous spirits).
105 Jaṭāvalambitam	རལ་པ་འཕྱང་	with down-hanging clotted hair.
106 Samidh	ཡམ་སྦྱིག་ཤིང་	fuel, wood, grass (used in sacrificing).
107 Indhana	བུད་ཤིང་	fuel, wood for fire.
108 Agnikuṇḍa	མེ་ཐབ	fire place (in sacrificing).
109 Pūrṇāhuti	དགང་བླུགས	a ladle or spoon (used in offerings).
110 Sruvakam	བླུགས་གཟར	a sort of ladle used in sacrifice ~~for pouring~~ oiled butter, etc.
111 Pātrī	དགང་གཟར	a sort of cup or spoon.
112 Codanam	བསྐུལ་བ་	exhortation, incitement to good.
113 Vidarbhaṇam	སྨྲས་པ	supplication.
114 Argha	མཆོད་ཡོན	the price or cost of an oblation, the priest's fee.
115 Naivedyam	ལྷ་བཤོས	meat offered to the gods, presentation of food to ditto.
116 Bali	གཏོར་མ	an oblation, religious offering to be thrown or cast away.
117 (*a*) Upaspṛśya	ཉེ་རེག	touching, contact, ablution, etc.
(*b*) Ācamanam	འཁོར་འཁྲུང་	rinsing the mouth before only meal, etc.
(*c*) Prokṣaṇam	བསང་གཏོར	sprinkling, immolation of victims.
118 Pradakṣiṇapaṭṭikā	ཁོར་ས	the path for circumambulating a sacred building, etc.
119 Abhyantarapaṭṭika	ནང་རིམ	ditto the inner road.
120 Bahispaṭṭikā	ཕྱི་རིམ	ditto the outer way.
121 Avyāyānam	ཡོངས་སུ་རྒྱུས་བྱ	the perambulating.
122 Pratyāyānam	ཕྱིར་ལྡན་པ	the returning.

LI (254) དགེ་སྦྱོང་དུ་བྱེད་པའི་ཆོས་བཞིའི་མིང་། FOUR MORAL MAXIMS USED AT MAKING [A MAN] A *Śramaṇa* "GE-SHONG" OR AT THE ORDINATION OF A PRIEST, AND AT RECEIVING ANY ONE INTO THE RELIGIOUS ORDER.

1 Akroṣṭena na pratyākroṣṭitavyam	གཤེ་ཡང་སླར་མི་གཤེ	[not to abuse another although abused by him].
2 Roṣitena na pratiroṣitavyam	ཁྲོས་ཀྱང་སླར་མི་ཁྲོ་བར་བྱ	not to become angry when incited to anger.
3 Bhaṇḍite na pratibhaṇḍitavyam	འཚང་བྲུས་ཀྱང་སླར་འཚང་མི་འབྲུ་བར་བྱ	not to fret one again when vexed [not to vex another in return, when vexed].
4 Tāḍite na pratitāḍitavyam	བརྡེགས་ཀྱང་སླར་མི་བརྡེགས་པར་བྱ	[not to beat any one in return, when beaten].

LII (255). རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES (OR TERMS) OF PERSONS WHO HAVE TAKEN THE RELIGIOUS CHARACTER [ADOPTED THE RELIGIOUS LIFE].

1 Pravrajita	རབ་ཏུ་བྱུང་བ	one that has taken the religious character; an ecclesiastic.
2 Upasaṁpanna	བསྙེན་པར་རྫོགས་པ	an ordained or consecrated priest.
3 Śramaṇa	དགེ་སྦྱོང་	a Buddhist priest [one who] exercises or purifies virtue.
4 Bhikṣu	དགེ་སློང་	a priest, a gelong (that erects virtue).
5 Bhikṣunī	དགེ་སློང་མ	a priestess, a female ordained religious person.
6 Śrāmaṇera	དགེ་ཚུལ	a young monk, one not yet ordained (a model of virtue).
7 Śrāmaṇerikā	དགེ་ཚུལ་མ	a female ditto.
8 Śikṣamānā	དགེ་སློབ་མ	a nun not yet ordained as a priestess or gelongmá (a learner of virtue).
9 Mahallaka	རྒན་ཞུགས	old priests or religious persons, residing in a convent.
10 Śikṣādattaka	བསླབ་པ་སྦྱིན་པ	an instructor, teacher.
11 Upāsaka	དགེ་བསྙེན	a layman Buddhist (approaching to virtue).
12 Upāsikā	དགེ་བསྙེན་མ	a female ditto.
13 Poṣadhika	གསོ་སྦྱོང་མ	a penitent or penitentiary.
14 Upādhyāya	མཁན་པོ	a master, teacher, professor, a principal.
15 Ācārya	སློབ་དཔོན	a teacher, professor, master in any art.
16 Karmakāraka	ལས་བྱེད་པ	a working man or a layman [who waits by day on priests, etc.].

17 Rahonuśāsaka	གསང་སྟེ་སྟོན་པ	one who teaches secretly (or privately).
18 Niśrayadāpika [M. dāyaka]	གནས་སྦྱིན་པ	he that gives (or makes to be given) lodgings.
19 Pāṭhācārya	ཀློག་པའི་སློབ་དཔོན	a teacher of reading, a lecturer.
20 Sthavira	གནས་བརྟན	a respectable religious person, (having a fixed habitation).
21 Dahra	གཞོན་རབས	the youth or the young students in a convent or monastery.
22 Navakarmika	ལག་གི་བླ	a superintendent.
23 Vaiyāvṛtyakara	ཞལ་ཏ་པ	an attendant, servant.
24 Śikṣya	སློབ་མ	a disciple, student.
25 Praśikṣya	ཡང་སློབ	a disciple's disciple.
26 Antavāsin	ཉེ་གནས	a near habitant, one in the vicinity.
27 Paścādśramaṇa	ཕྱི་བཞིན་བསྲལ་བའི་དགེ་སྦྱོང་	a priest lately brought up [ordained].
28 Mādhyā	བར་མ	a religious person of a middle state or degree.
29 Navaka	གསར་བུ	a novice, tyro, beginner.
30 Vṛddhānta	རྒན་རིམ	those grown old, the old priests, the series or class of old priests.
31 Navānta	གཞོན་རིམ	the series or class of the young religious persons.
32 Nauvāsika	གཞི་པ	a fundamental student, or a resident.
33 Āgantuka	གློ་བུར་དུ་འོངས་པ	recently arrived (a visitant) or received into the religious order.
34 Gamika	འགྲོ་བར་ཆས་པ	one who is about to leave the convent.
35 Agamika	འོངས་པ	a new-comer.
36 Kālapatrika	ལྷུང་བཟེད་ནག་པོ་ཅན	having a black begging plate or cup.
37 Saṁjñā-bhikṣu	མིང་གི་དགེ་སློང་	a nominal gelong.
38 Pratijñā-bhikṣu	ཁས་ཆེ་བའི་དགེ་སློང་	a much promising gelong, a votary.
39 Bhikṣata iti bhikṣu	སློང་བའི་ཕྱིར་དུ་དགེ་སློང་	(he is) a gelong only for getting alms to live on.
40 Bhinnakleśatvād-bhikṣu	ཉོན་མོངས་པ་བཅོམ་པའི་དགེ་སློང་	a gelong that has overcome the misery of vice.
41 Jñapticaturṣukarmanopasampannabhikṣu	གསོལ་བ་དང་བཞིའི་ལས་ཀྱི་བསྙེན་པར་རྫོགས་པའི་ཕྱིར་དགེ་སློང་	(he is) a gelong by praying and by becoming accomplished in the four things.

LIII (256). རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་གཞི། TERMS OCCURRING IN THE DULVA ON THE SUBJECT OF ENTERING THE RELIGIOUS LIFE.

1 Steyasaṁvâsika	རྐུ་ཐབས་སུ་གནས་པ	one who dwells clandestinely, like a thief, in a monastery.
2 Nānāsaṁvâsika	ཐ་དད་དུ་གནས་པ	one who dwells by various means or contrary wise.
3 Asaṁvâsika	གནས་པར་མི་བྱ་བ	one who does not, or should not cohabit.
4 Tîrthikâvakrāntaka	མུ་སྟེགས་ཅན་ཞུགས་པ	he that has become a Tirthika (a determinist).
5 Mātṛghâtaka	མ་གསོད་པ	a murderer of his mother, a matricide.
6 Pitṛghâtaka	ཕ་གསོད་པ	a murderer of his father (parricide).
7 Arhatghâtaka	དགྲ་བཅོམ་པ་གསོད་པ	the murderer of an Arhat.
8 Saṁghabhedaka	དགེ་འདུན་གྱི་དབྱེན་བྱེད་པ	a causer of dissension among the religious.
9 Tathāgatasyāntikaduṣṭa-cittarudhirotsâdaka	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ངན་སེམས་ཀྱིས་ཁྲག་འབྱིན་པ	to hurt maliciously Tathâgata (Shakya) so as to bleed.
10 Bhikṣuṇīdūṣaka	དགེ་སློང་མ་སུན་ཕྱུང་བ	the reproving of a gelongma.
11 Puruṣa	སྐྱེས་པ	a man, the male.
12 Strī	བུད་མེད	a woman, the female.
13 Paṇḍaka	མ་ནིང་	hermaphrodite: catamite: neuter.
14 Jātipaṇḍaka	སྐྱེས་ནས་མ་ནིང་དུ་གྱུར་པ	one who has become a hermaphrodite after his birth [a born hermaphrodite].
15 Pakṣapaṇḍaka	མ་ནིང་ཟླ་ཕྱེད་པ	a half-hermaphrodite (*i.e.*, during half a lunation).
16 Asaktapradhubana-paṇḍaka	འདུད་ནས་ལྷང་བའི་མ་ནིང་	one that becomes hermaphrodite after being imbrand (*sic.*)
17 Īrṣyapaṇḍaka	མ་ནིང་ཕྲག་དོག་ཅན	an envious hermaphrodite.
18 Āpatpaṇḍaka	ཉམས་པའི་མ་ནིང་	grown an hermaphrodite out of weakness or debility.
19 Ṣaṇḍa	ཟ་མ	a woman eunuch.
20 Ubhayavyañjaka	མཚན་གཉིས་པ	having the signs of both sexes.
21 Aṅguli-phaṇa-hastaka	ལག་པའི་སོར་མོ་སྦྲུལ་པོར་འཛམས་པ	whose fingers are united in a circle [like the expanded hood of a serpent].
22 Anoṣṭhaka	མཆུ་མེད་པ	one having no lips.
23 Citrāṅga	ལུས་རྨ་མཚན་ཅན	having a scarred or freckled body.
24 Ativṛddha	རྒན་ཆེས་པ	too old, or grown too old.

25 Atibâlaka	གཞོན་ཆེས་པ	too young.
26 Khañja	ཞེང་པོ	lame.
27 Kanârika [M. kāṇḍarika].	སྐྱད་འཆལ	creeping or moving on his fundament without feet.
28 Kāṇa	ཞར་བ	a cripple, maimed person.
29 Kuṇi	ལག་སོར་རྡུམ་པོ	with mutilated fingers [paralysis].
30 Kubja	སྒུར་པོ	hump-backed.
31 Vāmana	མིའུ་ཐུང་	a dwarf.
32 Malâgaṇḍa[M. Galagaṇḍa].	ལྦ་བ	a goitre.
33 Mūka	ལྐུག་པ	dumb.
34 Badhira	འོན་པ	deaf.
35 Ślīpadin	རྐང་འབམ	elephantiasis (disease of the thigh), enlargement of the legs.
36 Strīcinna	བུད་མེད་ཀྱིས་དུབ་པ	effeminate, broken, grown weak by venery.
37 Bhāracchinna	ཁུར་གྱིས་དུབ་པ	one broken by carrying heavy loads.
38 Mārgacchinna	ལམ་གྱིས་དུབ་པ	one broken by much travelling.
39 Rājabhaṭa	རྒྱལ་པོས་བཀྲབས་པ	chosen by the king, one belonging to the men of a prince.
40 Cauro-dhvaja-badhaka	ཆོམ་རྐུན་པར་གྲགས་པ	who is known as a robber.
41 Haridrakeśa	སྐྲ་སེར	with green yellow hair (on his head).
42 Haritakeśa	སྐྲ་ལྗང་ཁུ	with green hair.
43 Avadâtakeśa	སྐྲ་དཀར	with white (or grey) hair.
44 Nāgakeśa	སྐྲ་བ་ལང་གི་སྤུ་འདྲ་བ	with hair (on his head) like that of cattle (or oxen).
45 Harikeśa	སྐྲ་སེར་སྐྱ	with yellowish white hair.
46 Kapilakeśa	སྐྲ་སེར	yellow hair.
47 Akeśaka	སྐྲ་མེད	having no hair.
48 Ghataśira [M. Banduśirâḥ]	མགོ་འབར་འབུར་ཅན	with a rough surface on his head.
49 Vattuśira	ཀླད་པོ་ཆེ	with a large head (or cranium).
50 Atisthūla	ཧ་ཅང་སྦོམ་པ	too [stout] thick.
51 Atihrasva	ཧ་ཅང་ཐུང་བ	too short.

52 Atidīrgha	ཧ་ཅང་རིང་བ	too tall.
53 Kṛśālaka	སྐམ་པོ	thin, lean, dry.
54 Vikaṭaka	ལུས་ཉམས་པ	having a wasted body.
55 Nīlacchavivarṇṇa	ཤ་མདོག་སྔོ་ཆེས་པ	one whose flesh is too blue in colour.
56 Pitacchavivarṇṇa	ཤ་མདོག་སེར་ཆེས་པ	one whose flesh is too yellow.
57 Lohitacchavivarṇṇa	ཤ་མདོག་དམར་ཆེས་པ	one whose flesh is too red.
58 Avadātacchavivarṇṇa	ཤ་མདོག་དཀར་ཆེས་པ	one whose flesh is too white.
59 Vipāṭaka	ལུས་སྐྱིབས་པ་འདྲ་བ	with a lean body (like a flat lock of hair).
60 Kharaśīrṣa	མགོ་བོང་བུའི་ལྟ་བུ	(with) a head like that of an ass.
61 Sūkaraśīrṣa	མགོ་ཕག་གི་ལྟ་བུ	with a hog's head.
62 Dviśirṣa	མགོ་གཉིས	having two heads.
63 Śvaśirṣa	མགོ་ཁྱིའི་ལྟ་བུ	with a head like that of a dog
64 Aśīrṣaka	མགོ་ཏུ་ཆུང་	with a small head.
65 Hastikarṇa	རྣ་བ་གླང་པོ་ཆེའི་ལྟ་བུ	elephant-eared, or one with ears like those of an elephant.
66 Aśvakarṇa	རྣ་བ་རྟའི་ལྟ་བུ	horse-eared, having ears like those of a horse.
67 Goṇakarṇa	རྣ་བ་བ་ལང་གི་ལྟ་བུ	ox-eared.
68 Markaṭakarṇa	རྣ་བ་སྤྲེའུའི་ལྟ་བུ	monkey-eared.
69 Kharakarṇa	རྣ་བ་བོང་བུའི་ལྟ་བུ	with ears like those of an ass or ass-eared.
70 Sūkarakarṇa	རྣ་བ་ཕག་གི་ལྟ་བུ	with ears resembling those of a hog.
71 Ekakarṇa	རྣ་གཅིག་པ	having only one ear.
72 Akarṇa	རྣ་མེད་པ	having no ear.
73 Lohitākṣa	མིག་དམར་བ	with red eyes.
74 Ativātrākṣa	མིག་ཧ་ཅང་ཆེ་བ	with too large eyes.
75 Cullākṣa	མིག་ཆུང་བ	with little eyes.
76 Atipiṅgalākṣa	མིག་ཧ་ཅང་ཆེ་བ	with too large (or owl) eyes.
77 Kācākṣa	ཤེལ་མིག	with glass eyes, or spectacles.
78 Bumbutākṣa [budbudākṣa]	མིག་ཆུ་བུར་ལྟ་བུ	with eyes like a bubble or water bladder.
79 Ekākṣa	མིག་གཅིག་པ	with only one eye.

80 Anakṣaka	མིག་མེད་པ	having no eyes.
81 Aśvanāsa	སྣ་རྟའི་ལྟ་བུ	with a nose resembling that of a horse, or horse-nosed.
82 Hastināsa	སྣ་གླང་པོ་ཆེའི་ལྟ་བུ	elephant-nosed.
83 Goṇanāsa	སྣ་བ་ལང་གི་ལྟ་བུ	ox-nosed.
84 Markananāsa [*sic* for markaṭanāsa]	སྣ་སྤྲེའུའི་ལྟ་བུ	ape-nosed, or monkey-nosed.
85 Kharanāsa	སྣ་བོང་བུ་ལྟ་བུ	ass-nosed.
86 Śūkaranāsa	སྣ་ཕག་གི་ལྟ་བུ	hog or swine-nosed.
87 Ekanāsa	སྣ་སྦུབས་གཅིག་པ	having only one nostril.
88 Anāsa	སྣ་མེད་པ	having no nose.
89 Hastijoḍa	ཀོས་སྐོ་གླང་པོ་ཆེ་ལྟ་བུ	with a chin resembling that of an elephant.
90 Aśvajoḍa	ཀོས་སྐོ་རྟའི་ལྟ་བུ	ditto of a horse.
91 Goṇajoḍa	ཀོས་སྐོ་བ་ལང་གི་ལྟ་བུ	ditto of an ox.
92 Markaṭajoḍa	ཀོས་སྐོ་སྤྲེའུའི་ལྟ་བུ	ditto of an ape.
93 Kharajoḍa	ཀོས་སྐོ་བོང་བུའི་ལྟ་བུ	ditto of an ass.
94 Śūkarajoḍa	ཀོས་སྐོ་ཕག་གི་ལྟ་བུ	ditto of a hog.
95 Ekajoḍa	ཀོས་སྐྱུང་	with a small chin.
96 Ajoḍa	ཀོས་མེད	without a chin.
97 Hastidantā	སོ་གླང་པོ་ཆེའི་ལྟ་བུ	with teeth like those of an elephant, or elephant-toothed.
98 Goṇadantā, Aśvadantā, Kharadantā, Markaṭadantā.		
99 Śūkaradantā, Ekadantā, Adantā.		
100 Atigrīva	མགྲིན་རིང་ཆེ་བ	with large long neck.
101 Agrīva	མཇིང་སྐུམ	with a sunken neck, or with no apparent neck.
102 Lāṅgulachinna	ཕོ་མཚན་ཆད་པ	with the tail cut off.
103 Vātāṇḍa	རླིག་རླུགས	abortive testicle (wind-egg).
104 Ekāṇḍa	རླིག་གཅིག	a single testicle.
105 Anaṇḍaka	རླིག་མེད	having no testicles.
106 Andhala	ལོང་བ or ལྡོངས་པ	blind.
107 Jātyandha	དམུས་ལོང་	born blind.

108 Kūnda [M. kuṇḍa]	ལག་བརྡུམ	one with a maimed hand or arm.
109 Phakka	གྲུམ་པོ	a maimed person, a cripple.
110 Paṅgu	ཞ་བོ	a cripple, lame.
111 Cipiṭanāsa	སྣ་ལེབ	with a flat nose, or flat-nosed.
112 Viraladantā	སོ་སྲོད	with a fine teeth [having teeth with spaces between].
113 Dantura	སོ་སྒྲོ	having projecting teeth.
114 Śīkuñcita [M. saṁkucita]	རྐང་ལག་འཁུམས	a shrinking up of the feet and hands (one having, etc.).
115 Khakkhala	དིག་པ	a stammerer.
116 Joḍa [M. jaḍa]	གླེན་པ	stupid, fool, idiot.
117 Gillapeṭṭa or lambodara	གསུས་འཕྱང་	with a down-hanging abdomen or belly, a glutton.
118 Puruṣānokṛtistrī	སྐྱེས་པ་འདྲ་བའི་བུད་མེད	a manlike (in her breast) woman, virago.
119 Strīyānukṛtipuruṣa	བུད་མེད་འདྲ་བའི་སྐྱེས་པ	a man-like woman.
120 Śvamukha	གདོང་ཁྱིའི་ལྟ་བུ	with a dog's face.
121 Sahitāṅguli	སོར་མོ་འབྱར་བ	one whose fingers stick together.
122 Ṣaḍaṅguli	སོར་མོ་དྲུག་པ	one with six fingers.
123 Ekahasta	ལག་པ་གཅིག	a single-handed man.

LIV (185) ཤིང་གི་མིང་། NAMES OF TREES, ETC.

1 Nandanavana	དགའ་བའི་ཚལ	a grove of pleasure.
2 Miśrakāvanam	འདྲེས་པའི་ཚལ	a grove of all sorts of trees.
3 Pārūṣakavanam	རྩུབ་འགྱུར་ཚལ	a grove of rough trees.
4 Puṣpavṛkṣa	མེ་ཏོག་གི་ཤིང་	a tree bearing blossoms or flowers.
5 Phalavṛkṣa	འབྲས་བུའི་ཤིང་	a fruit tree.
6 Gandhavṛkṣa	སྤོས་ཀྱི་ཤིང་	any tree yielding a fragrant resin or incense, the sâl tree.
7 Gulma	ཤིང་གེལ་པ	a thick bushy tree.
8 Padmaka	ཤུག་པ	a kind of cypress [*juniperus excelsa*].
9 Dévadāru	ཐང་ཤིང་	a pine, fir, cedar [*pinus devadarus* : the deodar].
10 Dāruharidrā	སྐྱེར་པ	a kind of curcuma, turmeric plant [the barberry].

11 Tālīśa	ཏ་ལུ	the Tālisa tree [*flacourtia cataphracta*].
12 Pālipata [M. pālevata] vṛkṣa	ཀུ་ཤུ་ཤིང་	an apple tree.
13 Candanam	ཙནདན or ཙནྡན	the sandal tree or wood.
14 Khadira	སེང་ལྡེང་	the khadira [*acacia catechu*].
15 Dāḍimbavṛkṣa	བལ་པོ་སེའུ་ཤིང་	the pomegranate tree [*soyimida febrifuga*].
16 Piṇḍakharjuravṛksa	འབྲ་གོ་ཤིང་	a sort of palm-tree [*phœnix silvestris*].
17 Vanaspati	ནགས	name of a tree; woods, forests.
18 Vanaṣaṇḍa	ནགས་ཁྲོད	an assemblage of woods or forests.
19 Vaṁśa	སྨྱུག་མ	a reed, or bamboo.
20 ~~Veṇu~~	སྨྱུག་མ	ditto.
21 Piṇḍaveṇu	འོད་མ	a bamboo.
22 Nyagrodha	ཉ་གྲོད or ནྱ་གྲོ་དྷ	the Indian fig tree [*ficus indica*].
23 Ikṣuvanam	བུ་རམ་ཤིང་གི་ཚལ	a plantation of sugar-cane.
24 Śālivanam	འབྲས་ཀྱི་ཚལ	a rice plantation.
25 Vetasa	ལྕང་མ	a willow tree.
26 ~~Naḍavanam~~	འདམ་བུའི་ཚལ	a reed-bed [*arundo tibialis*].
27 Sālavṛkṣa	ཤིང་སཱ་ལ	the sāl tree [*shorea robusta*].
28 Nāgavṛkṣa	ཀླུ་ཤིང་	the nāga tree.
29 Vṛkṣa	ལྗོན་པ	a green tree, a tree.
30 Latā or vallī	འཁྲི་ཤིང་	a creeper.
31 Karīra	སྨྱུག་མའི་ལྦུམ་བུ	the shoot of a bamboo.

LV (266) འདུལ་བ་ལས་བཏུས་པའི་སྐད་ཐོར་བུ། SHORT PHRASES COLLECTED OUT OF THE DULVA.

1 Jānanto pṛcchanti	མཁྱེན་བཞིན་དུ་འདྲི	they ask knowingly (or with due consideration).
2 Jānantopi na pṛcchanti	མཁྱེན་ཀྱང་མི་འདྲི	[even knowing they ask not].
3 Kāle pṛcchanti	དུས་སུ་འདྲི	they ask in its proper time.
4 Kālātikrāntaṁ na pṛcchanti	དུས་ལས་ཡོལ་བར་མི་འདྲི	they ask not unseasonably.
5 Arthopasaṁhitaṁ pṛcchanti	དོན་དང་ལྡན་པར་མི་འདྲི	they ask intelligently.

6 Anarthopasaṁhitam na pṛcchanti	དོན་དང་མི་ལྡན་པར་མི་འདྲི	'they do not ask unintelligently.
7 Śikṣāpada-prajñapti	བསླབ་པའི་གཞི་བཅའ་བ་བཅས་པ	the establishing of the basis of the doctrine.
8 Asyām utpatô [*sic.* for utpattau]	བྱུང་བ་འདི་ལ	in this case [in these circumstances].
9 Asmin nidāne	གླེང་གཞི་འདི་ལ	on such a subject of discourse.
10 Asmin prakaraṇai [*sic.* for prakaraṇe]	སྐབས་འདི་ལ	on this account.
11 Asmin vastuti (*sic.* for vastuni)	དངོས་པོ་འདི་ལ་གཞི་འདི་ལ	in such a matter.
12 Prajñapti	བཅས་པ	vow, engagement, appointment, resolution.
13 Anuprajñapti	རྗེས་སུ་བཅས་པ	resolved afterwards ; vowed.
14 Pratikṣepa	སོ་སོར་སྤང་བ	a leaving off, renouncing.
15 ~~Abhyanujñā~~	གནང་བ	a permitting, yielding, granting.
16 Prātimokṣa	སོ་སོར་ཐར་པ	liberation, emancipation.
17 Dākṣiṇīya	སྦྱིན་གནས	one to whom alms and reverence are due; a saint, a priest.
18 Subrahmacārī	ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པ	one of pure morals or of good moral conduct.
19 Bhadanta	བཙུན་པ	a venerable person, a title of respect for priests.
20 Āyuṣmat	ཚེ་དང་ལྡན་པ	life possessing, or long living, a title especially applied to the principal disciples of Śākya.
21 Apatti	ལྟུང་བ	a falling ; sin.
22 Pāpathikā	ལྟུང་བྱེད	a falling into sin ; sinful.
23 Sthūlātyaya	ཉེས་པ་སྦོམ་པོ	one faulty in a great degree, a wicked or criminal action.
24 Duṣkṛtaṁ	ཉེས་བྱས	a bad action, fault, sin, crime ; one who has committed a sin, etc.
25 Praviṣṭa-sparśasvīkṛtau	བཙུག་རེག་ཉམས་སུ་མྱོང་བར་བྱས	one who has had sexual intercourse.
26 Adattasya pañcamāṣakādi	མ་བྱིན་པ or མ་བྱིན་པར་ལེན་པ མ་ཤ་ཀ་ལྔ་ལ་སོགས་པ	stealing 5 māṣakas, etc.
27 Steya-cintena	རྐུ་སེམས་ཀྱིས	" with an intention to steal it."
28 Manuṣyagati	མིའི་རྒྱུད་ཀྱིས	of the human race.
29 Parigṛhītasya	ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་ལ	having taken (the human form).
30 Tatsaṁjñāya	དེར་འདུ་ཤེས་པས	[being conscious of that][1].

1 The translation is illegible in Csomā's MS.

31 Haraṇa-haraṇayordūtenāpi	རྐུ་འམ་བརྐུར་བཅུག་པ་དང་མངགས་པས་ཀྱང་	he steals, or causes to be stolen by his messenger.
32 Jīvitoparodhe	སྲོག་བཅད་པ	taking away life, murdering, killing.
33 Taccintena	དེ་ལྟར་བསམས་པ	thinking so, or being thus minded.
34 Manuṣyagate	མིར་གྱུར་པ	having become man.
35 Manuṣyavigraha	མི་ཆགས་པ	being conceived as a man.
36 Vinidhāḥ saṁjñā	འདུ་ཤེས་བསྒྱུར་བ	change of consciousness.
37 Tatsaṁjñāśā [M. Tatsaṁjñāyāḥ]	དེ་ལྟར་འདུ་ཤེས་པས	being of such consciousness.
38 Uttaramanuṣyadharma yuktatoktavātman	བདག་མི་ཆོས་བླ་མ་ལྡན་པ་སྨྲས་པ	I have said that the human law is supreme law.
39 Parāvagame	ཕ་རོལ་གི་གོ་བ	to understand another.
40 Anāpatti	ལྟུང་བ་མེད་པ	faultless, without sin.
41 Adikarmikaḥ	ལས་དང་པོ་པ	first beginner, principal worker.
42 Unmattaka	སྨྱོས་པ	mad.
42*a* Vikṣiptacitta	སེམས་འཁྲུགས་པ	disordered in mind.
43 Vedanābhitunna [M. bhinna]	སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཚོར་བས་གཟིར་བ	being pressed by the sensation of distress.
44 Prayogiki	སྦྱོར་བ་ལས་བྱུང་བ	originating in coalition.
45 Gurvī	ལྗི་བ	heavy or heaviness.
46 Laghvī	ཡང་བ	light (not heavy), small.
47 Sāvaśeṣā	ལྷག་མ་ཡོད་པ	with some residue, supernumerary.
48 Niravaśeṣā	ལྷག་པ་མེད་པ	without residue.
49 Āsaptataṁ yugamupādāya	ཕ་མའི་རིགས་བདུན་བརྒྱུད་ཚུན་ཆད	commencing from the seventh generation (of his parents).
50 Pātranikubjanaṁ	ལྷུང་བཟེད་ཁ་དབུབ་པ	turning the begging cup with its mouth downwards.
51 Sāsaṅga	དགོས་པ་དང་བཅས་པ	necessary, required, useful.
52 Sapratibhaya bhairava-saṁmataṁ	བག་ཚ་བ་དང་འཇིགས་པ་དང་བཅས་པར་གྲགས་པ	one who is known as a timid or fearful person.
53 Ṣaḍvārgikāḥ	དྲུག་སྡེ	six of Śākya's disciples so-called (the class of six).
54 Vicaṭanaṁ	མལ་ས	bed, bedding.

55 **Ākoṭanaṁ**	བཙག་པ	a fulling (of cloth).
56 Dhāvayet	འཁྲུར་འཇུག	to cause to be washed.
57 Rañjayet	འཚོད་དུ་འཇུག	to cause to be dyed.
58 Akoṭayet	འཙག་ཏུ་འཇུག་པ	to cause to be fulled.
59 Gṛhavyākulikā	ཁྱིམ་པ	a householder, layman.
60 Purāṇadhitiyā	སྔོན་གྱི་ཆུང་མ	formerly the wife (of a now religious person).
61 Ghaṇṭāvaghoṣaṇaṁ	དྲིལ་སྒྲ་ལས་བསྒྲགས་པ	publishing news by ringing a bell.
62 Kārṣāpaṇaṁ	ཀར་ཤ་པ་ཎ	a coin worth one rupee.
63 Māṣaka	མ་ཤ་ཀ	a small coin.
64 Samprajānamṛṣāvāda	ཤེས་བཞིན་གྱི་རྫུན་སྨྲ་བ	the telling of a lie knowingly or designedly.
65 Agamaka	གོ་བར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་པ་མི་གོ་བ	unintelligible, not understanding or perceiving.
66 Ajñāpakam	ཤེས་པར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་པ	not wishing to be understood.
67 Samagra	མཐུན་པ	agreeing with, like, concordant.
68 Vyagra	མི་མཐུན་པ	disagreeing, discordant.
69 Pūrvacarama	དང་པོ་དང་ཐ་མ་ལ	to the first and the last, to all indiscriminately.
70 Mṛtavaibhavāṅguka	ཤི་བའི་ནོར་བགོ་བ	the dividing of the substance (or wealth, effects) of a dead man.
71 Sārdhaṁvihāri	ལྷན་ཅིག་གནས་པ	a cohabitant, one that dwells with another person.
72 Pratibandha	འགོག་པ་འགོགས་བར་དུ་གཅོད་པ	one stopped or interrupted, an interruption.
73 Utkuṭukastha	ཙོག་པུར་འདུག་པ	sitting in a contracted posture.
74 Pañca maṇḍalakena vandanaṁ kṛtvā	ཡན་ལག་ལྔས་ཕྱག་བྱས	having paid his obeisance (of the five circles, or with the five members).
75 Pragṛhītāñjali	ཐལ་མོ་སྦྱར	having joined the palms of his hands.
76 Saṁghādhīna	དགེ་འདུན་ལ་རག་ལས་པ	depending on the priesthood or clergy.
77 Purākalpa	སྔོན་གྱི་ཆོ་ག	ancient rites or ceremonies.
78 Haimantika	དགུན་གྱི་དུས	the winter season.
79 Grīṣma	དཔྱིད་ཀྱི་དུས	the hot season, spring.
80 Vārṣika	དབྱར་གྱི་དུས	the rainy season, summer.
81 Mṛtavārṣika [M. Mitavārṣika]	དབྱར་ཐུང་ངུའི་དུས	the end of the rainy season, short summer.

82 Dīrghavārṣika	དབྱར་རིང་པོའི་དུས	the long summer.
83 Poṣadhasthāpanam	གསོ་སྦྱོང་བཞག་པ	fasting or doing penance
84 Cūrṇṇa	འདག་པ་ཕྱེ་མ	powder, dust, aromatic powder.
85 Jontaka	བསྲོ་ཁང་	a warm bath or warm bathing room.
86 Udakabhrama	གཏོར་ཁུང་	a hole or canal in a cook-room for dish-washings, etc., etc.
87 Layanaparihāra	གནས་ཁང་དཔག་པ་	the measuring out of a dwelling-place or house.
88 Utthānakāraka	ལག་གི་ལས་བྱེད་པ	one who performs handiwork.
89 Dantakāṣṭham	སོ་ཤིང་	a small piece of wood for cleaning the teeth, a tooth-pick.
90 Arcanam	གསོལ་བ་གདབ་པ	the act of praying when risin up from bed.
91 Aruṇam	སྐྱ་རེངས	the dawn or dawning aurora.
92 Nilāruṇa	སྐྱ་རེངས་དང་པོ་ཤར་བ	the blue or first dawn.
93 Pītāruṇa	སྐྱ་རེངས་བར་པ	the yellow or middle dawn.
94 Tāmrāruṇa	སྐྱ་རེངས་ཐ་མ	the copper coloured or last dawn.
95 Naivacchyam [?][1]	ཆ་ལུགས	fashion, costume, dress.
96 Tīrthikāvasthā	མུ་སྟེགས་ཅན་གྱི་གནས	a mansion or dwelling place belonging to the Tīrthikas.
97 Arvāka [M. arvāk]	ཚུ་རོལ་ཅན་ཚུན་ཆད	one on this side, party, sect.
98 Nimitta-vidhi-paryāya	རྗོད་པའི་མཚན་མ་ལས་བསྒྱུར་བ	enunciation of the signs or tokens of luck (of dispute).
99 Praṇidhikarma	ཉན་ཉན་དུ་བྱ་བ	ascertainment.
100 Kalahakāraka	འཐབ་ཀྲོས་བྱེད་པ	one that contends, disputes.
101 Avasāraṇaṁ	བཟོད་པ་གསོལ་བ	the begging of pardon.
102 Prāyaścittikā	ལྟུང་བ	falling defeated; falling (into sin).
103 Śuddhapayattika	ལྟུང་བ་མ་འདྲེས་པ	unmixed or clear defeat or sin.
104 Catuṣkumbikāyāsarpati	རྐང་ལག་བཞི་ཡིས་འཕྱེ་བ	creeping or crawling on his four (feet and hands).
105 Paribhāvitam	བསྒྲོ་བ	publishing, making known, exposure of faults and defects.
106 Saṁkāra	ཕྱག་དར	filth, sweepings, dust.
107 Saṁmarjānī	ཕྱགས་མ	a broom; a heap of sweepings.
108 Bhṛkuṭi	ཁྲོ་གཉེར	wrinkles on the face expressive of wrath.
109 Viloma *or* pratiloma	མི་མཐུན་པ	opposite, contrary, the reverse, disagreeing.

[1] [M. *nepaccyam*. Bötlinck, *nepaṣṭyam*.]

110 Parijana	གཡོག་འཁོར	suit, retinue, attendants, a train.
111 Karaṇḍaka	ཁང་པ་ཟླུམ་པོ	a circular or round house.
112 Antarviśāla	ནང་ཡངས་པ	wide or of great extent within.
113 Jālavātāyanam	སྐར་ཁུང་དྲ་བ་ཅན	a latticed window.
114 Cikrika [M. cakrikā]	སྒོ་གདན་ཟུང་ཅན	with a pair of window-shutters.
115 Kapotamālā	སྟེགས་བུ	a small table, a side-board.
116 Kaṭuka tailam	ཡུངས་མར	oil extracted from the *kaṭu* plant, mustard.
117 Ayasadārvikā	ལྕགས་གཟར	an iron ladle or spoon.
118 Pādadhāvanikā	རྐང་པ་བཀྲུ་བའི་ས	a place for washing the feet before entering a house or before prayer.
119 Kūrmākṛtikhara	རུས་སྦལ་གྱི་རྒྱབ་འདྲ་བ་ལ་རྩུབ་པ	rough like the back of a toad.
120 Kuntaphalaka	མདུང་རྩེ	the top or point of a pike or spear.
121 Talakopari	ཁང་སྟེང་	the upper roof or terrace.
122 Jyeṣṭha	ཆེན་པོ	the great one, the excellent.
123 Madhya	བར་མ་ཆུང་འབྲིང་པོ	middle, mean.
124 Janapadacārika	ཡུལ་རྒྱུ་བ	a wanderer, traveller; wandering, travelling.
125 Pārvataka [M. karvaṭakā]	རི་བོར་བ	one dwelling on the hills.
126 Upanimantraṇam	མགྲོན་དུ་བོད་པ	one invited to an entertainment; an invitation.
127 Avadhyāyati	འཕྱ་བ	he reproves, rebukes, abuses.
128 Kṣipani, vipācayati [M. kṣipati]	བཞོགས་འཕྱས་རྣམ་པར་སྨོད་པ	upbraiding, chiding, blaming.
129 Śulka	ཤོ་གམ	customs or duties paid on highways.
130 Monam [*sic.* for maunam]	མི་སྨྲ་བ	taciturnity, silence, being still.
131 Ehi svāgata	ཚུར་ཤོག་ལེགས་པར་འོངས་སོ	come here, you are welcome.
132 Kapardaka	འགྲོན་བུ	a shell, a cowrie.
133 Kākiṇī	འགྲོན་བུ་ཉི་ཤུའི་རིན	twenty cowries or shells.
134 Māṣaka	མ་ཤ་ཀ	a small coin of the value of 80 cowries.
135 Kārṣāpaṇa	ཀར་ཤ་པ་ཎ་འགྲོན་བུ་སྟོང་དྲུག་བརྒྱའི་རིན	a (silver) coin of 1,600 cowries in value.
136 Cīvarabhaṇḍika	ཆོས་གོས་ཀྱི་རིན	the price of a religious garb.

137 Garbhayātanam	མངལ་ལྟུགས་པར་བྱ་བ	the causing of abortion.
138 Adhivāsanam	གནང་བ་རྩང་བར་བྱ་བ	permission or leave for the use of, etc.
139 Mañca	ཁྲི	a bedstead.
140 Pīṭha	ཁྲིའུ	a stool, a table.
141 Ghaṭa	རྫ་མ	an earthen vessel, a water jar.
142 Ghaṭikā	ཕྲུ་ཏོག	an earthen vessel for measuring time, a clepsydra.
143 Karakiṇī or kuṇḍakā	རིལ་བ་སྤྱི་བླུགས	the water-pot of an ascetic.
144 Bhāryā	ཆུང་མ	a wife.
145 Prakaṭa	གསལ་བ་མངོན་པ	manifest, evident, apparent.
146 Paripāṭi	རིམས་ཀྱིས	by degrees, successively.
147 Harati or Pratyāharati	ཕྲིན་ཕར་བསྐྱལ་བ་དང་ཕྱིར་སྐྱལ་བ	carrying or conveying intelligence, accompanying one.
148 Ākarṣaṇam	སྤྱན་དྲང་བ	a calling, an invitation.
149 Pāṭā [?]	ལན་ཅིག	simple (not double, not folded).
150 Pāṭika	གཉིས་སྤྲད་པ	a making two-fold, doubling.
151 Vyāma	འདོམ	a fathom or two yards.
152 Hasta	ཁྲུ	a cubit.
153 Vitasti	མཾ་ཐྲ	a long span measured by the extended thumb and little finger, a span.
154 Aṅguli	སོར	a finger, an inch.
155 Anudhāvanam	བསྐུར	a sending, despatching [? pursuing].
156 Anyasya bhāgaḥ	གཞན་གྱི་ཆ	another's share or portion.
157 Kaṭhinastāra	སྲ་བརྐྱང་གདིང་བ	spreading a mat on the ground.
158 Chandadāyaka	དད་པ་འབུལ་བ	one that offers his belief or credit.
159 Adhikaraṇam	རྩོད་པ	disputing, criticising.
160 Sannihitam	བཞག་པ་གཏེར་དུ་བཙུག་པ	deposited or hoarded up.
161 Aprarohaṇadharmaka	མི་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ཅན	denying regeneration or a new birth. [?]
162 Kriyākāra	ཁྲིམས་སུ་བྱས་པ	made for a law, or rule.
163 Parimārjanam	ཕྱི་བདར་བྱ་བ	a cleansing, making clean.

164 Prasphoṭanam	སྤྲུགས་པ་ཕྱིབ	a cleansing, a shaking off.
165 Antarvarṣā	དབྱར་ཚུར་ཆད	before the rainy season.
166 Chinnavārṣika	དབྱར་གནས་པ་ལས་ཉམས་པ	one that has violated his vow for passing the summer at a certain place without leaving it.
167 Avārṣika	དབྱར་གནས་སུ་མ་བཞུགས་པ་ཡོར་ མ་ཡིན་པ	one that has not engaged himself to pass the summer at a certain place.
168 Khaṇḍaphulla	ཁང་པ་རུལ་ཞིང་གྱུར་པ	the falling down of a bough that is rotten.
169 Yāvajjīvikam	འཚོ་བའི་བར་དུ་བཅང་བ	wearing a thing as long as one lives.
170 Kuñcikā	གཏན་པ་དབྱེ་བའི་ལྕགས་སྐྱ་ཀྱུ	a key for opening a door.
171 Kuṇḍalakam	བཀྲུ་བཤལ་གྱི་སྣོད	a vessel for washing anything in.
172 Udakadatta	ཆུ་ཚགས་ཀྱིས་བྱིན་པ	given by a water-strainer.
173 Dhanakrītaṁ	རིན་ཆས་ཉོས་པ	bought by paying a certain price for it.

LVI (267) དྲུག་སྡེའི་མིང་། NAMES OF THE SIX PERSONS (OF ŚĀKYA'S DISCIPLES) CALLED THE SIX TRIBUNES

1 Nanda	དགའ་བོ	a delight or darling *delicium* or *delicia*.
2 Upananda	ཉེ་དགའ	a little delight or darling *deliciola*.
3 Punarvasu	ནབས་སོ	perfect wealth or riches.
4 Chanda	འདུན་པ	(wish, desire) one having a desire for, etc.
5 Aśvaka	འགྲོ་མགྱོགས	the swift, nimble-footed.
6 Udāyin	འཆར་ཀ	the up-rising or up-riser or one from the east or eastern part of India.

LVII (268) མ་མ་བཞིའི་མིང་། NAMES OF THE FOUR KINDS OF NURSES.

1 Aṅka-dhātrī	པང་ན་འཚོ་བའི་མ་མ	a nurse that holds and carries a child in her bosom.
2 Kṣīra-dhātrī	ནུ་མ་སྣུན་བའི་མ་མ	a nurse that suckles the child.
3 Mala-dhātrī	དྲི་མ་འཕྱི་བའི་མ་མ	a nurse that cleanses the child.
4 Krīḍanikā dhātrī	རྩེད་གྲོགས་ཀྱི་མ་མ	a nurse that plays with the child.

LVIII (68) ཤེས་རབ་རྣམ་པ་གསུམ་གྱི་མིང་། THE THREE KINDS OF KNOWLEDGE.

1 Śrutamayī prajñā	ཐོས་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ	knowledge acquired by hearing.
2 Cintāmayī prajñā	བསམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ	knowledge acquired by meditation.
3 Bhāvanāmayī prajñā	བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ	knowledge acquired by consideration.

LIX (58) དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་མིང་། TITLES OF SOME RELIGIOUS WORKS OR TREATISES.

1 Śatasāhasrikā prajñā-pāramitā	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱ་པ་ འབུམ	the transcendental wisdom in one hundred thousand ślokas.
2 Pañcaviṁśatisāhasrikā prajñā-pāramitā	ཉི་ཁྲི་ལྔ་སྟོང་	ditto in 25,000 ślokas.
3 Aṣṭasāhasrikā prajñā-pāramitā	བརྒྱད་སྟོང་པ	ditto in 8,000 ślokas.
4 Buddhavatāṁ saṅgha	སངས་རྒྱས་ཕལ་པོ་ཆེ	Buddha community.
5 Bodhisatvapiṭakam	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྣོད	the vessel (or *ston*) of a Bodhisattva.
6 Lalita-vistara	རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ་མདོ	sports on the wide field, or worldly vicissitudes in the life of Śākya.
7 Samādhirāja	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རྒྱལ་པོ	the prince of deep meditation.
8 Pītāputrasamāgama	ཡབ་སྲས་མཇལ་བ	the meeting of the father and his son (Śākya and his father).
9 Lokottaraparivartta	འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ལེའུ	a chapter on him that has left the world.
10 Saddharmapuṇḍarīkam	དམ་པའི་ཆོས་པདྨ་དཀར་པོ	the holy doctrine or the white lily [lotus].
11 Gaganagañja	ནམ་མཁའི་མཛོད[1]	a treasure of heaven (or as large as the void space above).
12 Ratnamegna	དཀོན་མཆོག་སྤྲིན	the precious cloud.
13 Laṅkāvatāram	ལང་ཀར་གཤེགས་པ	the visiting of Laṅkā
14 Suvarṇa prabhāsottama	གསེར་འོད་དམ་པ	the best gold-shine.
15 Vimala-kīrtti-nirdeśa	དྲི་མ་མེད་པར་གྲགས་པས་བསྟན་པ	(a treatise) taught by Vimala kīrtti (immaculate renown).
16 Gaṇḍavyūha	སྡོང་པོ་བཀོད་པ	description of the trunk.
17 Ghanavyūha	སྟུག་པོ་བཀོད་པ	the dense ornament [one of the heavens of Buddha].
18 Ākāśagarbha	ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ	the essence (or spirit) of heaven name of a Bodhisattva.
19 Akṣayamatinirdeśa	བློ་གྲོས་མི་ཟད་པས་བསྟན་པ	taught by Akṣayamati (whose wit never fails), a Bodhisattva.

[1] Not given in S. C. D.'s Dict. among the numerous compounds with *nam-mkhai*.

20	Upāyakauśalyam	ཐབས་ལ་མཁས་པ	wise in the means or method.
21	Dharmasaṅgīti	ཆོས་ཡང་དག་པར་སྡུད་པ	collection of some religious articles.
22	Suvikrānta-vikrāmin	རབ་ཀྱི་རྩལ་གྱིས་རྣམ་པར་གནོན་པ	he that overpowers by his great skill.
23	Mahākaruṇāpuṇḍarīkam	སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་པདྨ་དཀར་པོ	the great merciful one—the white lotus or lily.
24	Ratnaketu	རིན་པོ་ཆེ་ཏོག	the precious top-ornament.
25	Daśabhūmikā	ས་བཅུ་པ	(a sūtra) on the ten Bhūmis or earths (the degrees of perfection of the Bodhisattvas).
26	Tathāgata-mahākaruṇā-nirdeśa	དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་བསྟན་པ	description of the great mercy of Tathāgata.
27	Druma-kinnara-rāja-paripṛcchā	མི་འཁམ་ཅིའི་རྒྱལ་པོ་ལྗོན་པས་ཞུས་པ	a sūtra delivered at the request of Druma kinnara rāja (a monstrous demi-god).
28	Ajātaśatrukaukṛtyavinodana	མ་སྐྱེས་དགྲའི་འགྱོད་པ་བསལ་བ	the curing of the grief of Ajāta śatru (a foe before his birth).
29	Sandhinirmocanam	དགོངས་པ་ངེས་པར་འགྲེལ་བ	explication of the thoughts of, etc.
30	Buddhasaṅgīti	སངས་རྒྱས་ཡང་དག་པར་བསྡུད་པ	a clear enumeration of some articles respecting Buddha.
31	Rāṣṭrapālaparipṛcchā	ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གིས་ཞུས་པ	(a sūtra delivered) on the request of Rāṣṭrapāla (a demi-god).
32	Sarvadharmapravṛttinirdeśa	ཆོས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བ་མེད་པར་བསྟན་པ	the showing of the existence of every thing without origin.
33	Ratnacūḍaparipṛcchā	གཙུག་ན་རིན་པོ་ཆེས་ཞུས་པ	asked by him who has a gem on the crown of his head.
34	Ratnakūṭa	དཀོན་མཆོག་བརྩེགས་པ	the jewel peak (or gems heaped up).
35	Mahāyānaprasādabhāvanam	ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་དད་པ་རབ་ཏུ་བསྒོམ་པ	the state of being well accustomed to the faith of the high principles.
36	Sūryagarbha	ཉི་མའི་སྙིང་པོ	the essence or spirit of the sun. (name of a Bodhisattva).
37	Buddhabhūmi	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས	the mansion of Buddha.
38	Tathāgatācintyaguhanirdeśa	དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་བསྟན་པ	instruction in the inconceivable secrets (or mysteries) of Tathāgata.
39	Śūraṁgamasamādhinirdeśa	དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་བསྟན་པ	description of that kind of deep meditation which is called "the becoming a śūra or champion."
40	Sāgara-nāgarāja paripṛcchā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱ་མཚོས་ཞུས་པ	(a sūtra) delivered at the request of a sea-serpent-king.

41	Śālistambhakam	ས་ལུ་ལྗང་པ	green rice, or a field of rice (rice plant).
42	Mahāyānopadeśa	ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མན་ངག	instruction in the high principles.
43	Brahmaviśeṣacitti-paripṛcchā	ཚངས་པ་ཁྱད་པར་སེམས་ཀྱིས་ཞུས་པ	on the request of Brahma the particular-minded.
44	Paramārthasaṁvṛtisatya-nirdeśa	དོན་དམ་པ་དང་ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ་བསྟན་པ	the showing of the real and the apparent truth.
45	Mañjuśrīvihāra	འཇམ་དཔལ་གནས་པ	the being (or mansion) of Mañjuśrī.
46	Mahāparinirvāṇam	ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ཆེན་པོ	the great final deliverance from pain.
47	Avaivartacakram	ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་འཁོར་ལོ	the wheel that turns not back.
48	Karmavibhaṅga	ལས་རྣམ་པར་འབྱེད་པ	explanation (on the course) of moral works.
49	Prajñāpāramitā-pañcaśatī	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལྔ་བརྒྱ་པ	the transcendental wisdom in 500 ślokas.
50	Triśatikā prajñāpāramitā	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་སུམ་བརྒྱ་པ	the transcendental wisdom in 300 ślokas.
51	Ratnolkā	དཀོན་མཆོག་ཏ་ལ་ལ	the precious *tāla* tree,[1] the precious lamp.
52	Ācārapariśuddhi	སྤྱོད་ཡུལ་ཡོངས་སུ་དག་པ	the very pure moral conduct.
53	Praśāntaviniścayaprātikarmanirdeśa	རབ་ཏུ་ཞི་བ་རྣམ་པར་གདོན་མི་ཟ་བའི་ཆོ་འཕྲུལ་བསྟན་པ	the displaying of indubitable miracles, of the great tranquillity of mind.
54	Tathāgatotpattisambhavanirdeśa	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐྱེ་བ་འབྱུང་བ་བསྟན་པ	instruction for showing that the birth of Tathāgata is original.
55	Bhavasaṅkrānti	སྲིད་པ་འཕོ་བ	the change of nature (or of worldly existence).
56	Paramārtha-dharmavijaya	དོན་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ	the triumph of the true doctrine, (or religion).
57	Mañjuśrī-Buddhakṣetra-guṇa-vyūha	འཇམ་དཔལ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཀོད་པ	description of the good qualities of the Buddha province of Mañjuśrī.
58	Bodhipakṣanirdeśa	བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ངེས་པར་བསྟན་པ	delineation of the perfect side (or of the perfectly wise man).
59	Karmavaraṇapratiprasrabdhi	ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་རྒྱུན་གཅོད་པ	the putting away of the stains of moral works.

[1] There is evidently some confusion here. Csoma has placed a query mark under the second *la* of the Tibetan: apparently because he wished the Tibetan to mean *tāla* tree. But even so this would not account for the Sanskrit name. The mystery is, however, cleared by the translation of the Tibetan *ta-la-la* by the Sanskrit *ulkā* in S.C.D.'s dictionary.

60 Triskandhakam	ཕུང་པོ་གསུམ་པ	(a treatise) on the three aggregates (or bodies of knowledge.
61 Sarvavaidalyasaṅgraha	རྣམ་པར་ཐག་པ་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པ	collections of all sorts of principles or tenets.
62 Saṅghāṭasūtram	གཟུངས་གི་མདོ	a sūtra on encountering or junction (or on a pair or couple).
63 Tathāgata-jñānamudrā-samādhi	དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	the deep meditation (or ecstacy) on the emblem of wisdom of Tathāgata.
64 Vajrameruśikharakūṭā-gāradhāraṇī	རྡོ་རྗེ་རི་རབ་ཀྱི་རྩེ་མོའི་ཁང་པ་བརྩེགས་པའི་གཟུངས	a Dharaṇī for perceiving the house built on the top of the sacred (or immovable) Meru.
65 Anavataptanāgarāja-paripṛcchā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་མ་དྲོས་པས་ཞུས་པ	(a sūtra delivered) on the request of the serpent-king Anavatapta (not grown warm).
66 Sarva-Buddha-viśayāvatā-rajñānālokālaṅkāra	སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་འཇུག་པ་ཡེ་ཤེས་སྣང་བའི་རྒྱན	an ornament of intellectual light for entering into the mansion of every Buddha.
67 Saptaśatikā prajñāpāra-mitā	ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བདུན་བརྒྱ་པ	the transcendental wisdom in 700 ślokas.
68 Vyāsa-paripṛcchā	དྲང་སྲོང་རྒྱས་པས་ཞུས་པ	asked by Vyāsa (the copious).
69 Subāhu-paripṛcchā	ལག་བཟང་གིས་ཞུས་པ	asked by Subāhu (with a good hand or arm).
70 Siṁha-paripṛcchā	སེང་གེས་ཞུས་པ	asked by a lion.
71 Mahāsahasrapramardanam	སྟོང་ཆེན་མོ་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ	conquering or subduing the great thousand (worlds).
72 Ugraparipṛcchā	དྲག་ཤུལ་ཅན་གྱིས་ཞུས་པ	asked by Ugra (the cruel or wrathful).
73 Śraddhā balādhānam	དད་པའི་སྟོབས་བསྐྱེད་པ	the producing of faith.
74 Aṅgulimālīyam	སོར་མོའི་ཕྲེང་བ་ལ་ཕན་པ	the advantages of wearing a rosary of (men's cut) fingers.
75 Hastikakṣyam	གླང་པོའི་རྩལ	an elephant's dexterity (or girth).
76 Akṣayamatiparipṛcchā	བློ་གྲོས་མི་ཟད་པས་ཞུས་པ	asked by Akṣayamati (whose wit never fails him).
77 Bhaiṣajyaguruvaiḍūrya prabhā	སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུ་རྱའི་འོད	the best physic, the brightness of vaiḍūrya.
78 Arthaviniścaya	དོན་རྣམ་པར་ངེས་པ	ascertainment of meaning.
79 Mahābalasūtra	སྟོབས་པོ་ཆེའི་མདོ	a sūtra on the great strong one.
80 Viradattagṛhapatipari-pṛcchā	ཁྱིམ་བདག་དཔའ་བྱིན་གྱིས་ཞུས་པ	on the request of Vīradatta, a householder: (Herodotus).
81 Ratnakaraṇḍakaṁ	དཀོན་མཆོག་ཟ་མ་ཏོག	the precious vessel.
82 Vikurvāṇarājaparipṛcchā	རྣམ་པར་འཕྲུལ་པའི་རྒྱལ་པོས་ཞུས་པ	delivered on the request of an illusory prince.

83 Dhvajāgrakeyūram	རྒྱལ་མཚན་རྩེ་མོའི་དཔུང་རྒྱན	the arm-ornament (or bracelet) on the top of a banner (or the best ornament; title of a treatise).
84 Tripiṭaka	སྡེ་སྣོད་གསུམ	the three vessels; or the three great divisions of the Kah-gyur.
85 Sūtra	མདོ	a treatise, an aphorism.
86 Abhidharma	ཆོས་མངོན་པ	eminent or principal law.
87 Vinaya	འདུལ་བ	discipline, education.
88 Prajñapti	གདགས་པའི་གཙུག་ལག	established doctrine.
89 Śāstram	བསྟན་བཅོས	literary work, scripture.
90 Saṁgītiparyāya	འགྲོ་བའི་རྣམ་གྲངས	enumeration of songs or praises (or of walking beings).
91 Dharmaskandha	ཆོས་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of moral doctrine (or of things in general).
92 Dhātukaya	ཁམས་ཀྱི་ཚོགས	the body or junction of the several roots or regions.
93 Jñānaprasthānam	ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འཇུག་པ	the proceeding of *jñāna* or wisdom, or spirit.
94 Prakaraṇapāda	རབ་ཏུ་བྱེད་པའི་རྐང་བ	an introductory line or verse.
95 Ekottarikāgama	གཅིག་ལས་འཕྲོས་པའི་ལུང་	a dogma or precept originating from the same power (with others).
96 Madhyamāgama	ལུང་བར་མ	a middle dogma or precept.
97 Dīrghāgama	ལུང་དང་པོ	a long, high or first ~~precept~~.
98 Saṁyuktāgama	ཡང་དག་པར་ལྡན་པའི་ལུང་	a well-arranged precept.
99 Vinayavibhāga or vibhaṅga	འདུལ་བ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ	a detailed account on disciplining religious persons.
100 Vinayavastu	འདུལ་བའི་གཞི	the basis of discipline.
101 Vinayakṣudrakam	འདུལ་བ་ཕྲན་ཚེགས	minute essentials of discipline.
102 Uttaragrantha	གཞུང་བླ་མ	the last work (on discipline).
103 Rājupavādakam	རྒྱལ་པོ་ལ་གདམས་པ	advice to a prince.

LX (59) ཞལ་ནས་གསུངས་པ་དང་ཚིགས་ལེའུར་བྱས་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། SOME TERMS AS: "SAID OUT OF HIS OWN THROAT OR MOUTH" (OR TAUGHT *vivâ voce*) EXPLANATORY VERSE, ET CETERA.

1 Kaṇṭhokta	ཞལ་ནས་གསུངས་པ	taught out of his own throat or mouth (or delivered *vivâ voce*).
2 Āgama	ལུང་	precept, dogma, doctrine; the dogmatical part of the Kah-gyur scriptures.

3 Arṣa	གཙུག་ལག	learning; branch of science.
4 Pravacanam	གསུང་རབ	high precept, the doctrine of a Buddha.
5 Śāsanam	བསྟན་པ་བཅོས་པ	a showing, instructing, composing.
6 Sūtranta	མདོ་སྡེ	class of sūtras, tracts, treatises, etc.
7 Sūtram	མདོ	a sūtra, tract, treatise, aphorism, etc.
8 Siddhānta	གྲུབ་པའི་མཐའ	established truth or principle.
9 Samaya	སྔགས་ཀྱི་སྐབས་སུ་དམ་ཚིག	time, season (in Tantrika works also vow, engagement).
10 Anuśāsanam	རྗེས་སུ་བསྟན་པ	demonstration, full instruction.
11 Avavāda	གདམས་པ	advice, counsel, instruction.
12 Darśanam	ལྟ་བ	theory, speculation, doctrine.
13 Matam	ལུགས	sect, opinion, established opinion, custom, manner.
14 Śāstram	བསྟན་བཅོས	holy writ, scriptures.
15 Prakaraṇam	རབ་ཏུ་བྱེད་པ	a preliminary article, introduction, explication, narration.
16 Prakriyā	ལོ་རྒྱུས	narration, relation, history, business.
17 Sūtraṇam	མདོར་བྱས་པ	make up or compose into a series, or tract.
18 Kārikā	ཚིག་ལེའུར་བྱས་པ	explicatory [memorial] verse or sentence.
19 Ṭipyiṭaka	མདོར་བཤད་པའི་ས་བཅད	the extent or measure of a treatise.
20 Vṛtti	འགྲེལ་པ	a commentary, explication.
21 Vivaraṇam	རྣམ་པར་འགྲེལ་པ	unfolding, explaining.
22 Pañjikā	དཀའ་འགྲེལ	a difficult commentary, or critical explication.
23 Bhāṣyam	བཤད་པ	a glossing or explanation by gloss.
24 Vyākhyānam	རྣམ་པར་བཤད་པ	exposition, explanation, gloss.
25 Vārttikam	རྣམ་འགྲེལ	an additional commentary, explanation.
26 Paddhati	གཞུང་འགྲེལ	explication of the text.
27 Miśrakam	སྤེལ་མ	a mixture or mixed composition, partly of prose, partly of verse.
28 Ṭīkā	འགྲེལ་བཤད	remarks, observations, notes commentary.
29 Ṭīkāṭ.kā	འགྲེལ་བཤད་ཀྱི་བཤད་པ	comment upon a commentary, explication of a commentary.
30 Śloka, gāthā	ཚིགས་སུ་བཅད་པ	verse.

31 Gadyaṁ	ཀྱང་བ	prose (*soluta oratio*).
32 Padyaṁ	ཚིགས་སུ་སྦྱར་བ	metre, verse (*ligata oratio*).
33 Vṛtu [vṛtta ?]	སྦྱར་བ	composition.
34 Chandam	སྡེབ་སྦྱོར	prosody.
35 Daṇḍakam	རྒྱུན་ཚིགས	a sort of metre.
36 Grantha	ཚིགས་གཞུང་ལེའུའི་གྲངས	the text, the number of chapters in a book.
37 Parivarta	ལེའུ	a chapter, section, part.
38 Aśvâsaka	ཚིགས	a period or sentence [section, chapter].
39 Paricchedа	ལེའུར་བཅད་པ	a section.
40 Sarga	ལེའུ་ཕྱེ་བ	section, book, chapter.
41 Paṭala	རིམ་པར་ཕྱེ་བ	a division, section, book.
42 Adhyāya	བརྗོད་ལེའུ	a summary, exposition of what is to be told, or has been told or said.
43 Chandovicita	སྡེབ་སྦྱོར་བསྡུས་པ	an abridged metre.
44 Piṇḍoddâna	བསྡུས་པའི་སྡོམ	a summary of the contents.
45 Antaroddânam	བར་སྡོམ	summary, contents.
46 Uddânam	སྡོམ་མདོ	repetition, summary, contents.

LXI (17) དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་མིང་། NAMES OF THE 60 SORTS (OR DIVISIONS) OF MELODY OR OF MELODIOUS VOICES (OR VOCAL SOUND).

1 Cittâbhikhyâkarī	སེམས་སིམ་པར་བྱེད་པ	heart refreshing, giving satisfaction to the mind.
2 Snigdhâ	མཉེན་པ	smooth, soft, amiable.
3 Mṛdukâ	འཇམ་པ	mild, soft.
4 Manojñâ	ཡིད་དུ་འོང་བ	pleasing to the heart or mind.
5 Manoramâ	ཡིད་དུ་འཐད་པ	agreeable to the heart or mind.
6 Śuddhā	དག་པ	clear, pure.
7 Vimalà	དྲི་མ་མེད་པ	spotless, clear.
8 Prabhâsvarā	གསལ་དབྱངས	clear-sounding.
9 Valgu	སྙན་འཇེབས་པ	agreeable, pleasing.

10 Śravaṇīya	མཉན་པར་འོས་པ	worthy to be heard, or listened to.
11 Anelā	མི་རྩུགས་པ	not hurting, not harsh.
12 Kalā	སྙན་པ	agreeable, pleasing.
13 Vinītā	དུལ་བ	refined, soft.
14 Akarkaśā	མི་རྩུབ་པ	not rough, not harsh or disagreeable.
15 Aparuṣa	མི་བརླང་བ	not harsh or abusive.
16 Suvinītā	རབ་ཏུ་དུལ་བ	very soft.
17 Karṇasukha	རྣ་བ་སྙན་པ	pleasing to the ear
18 Kāyaprahlādanakarī	ལུས་སིམ་པར་བྱེད་པ་བྱེད་པར	causing happiness or refreshment to the body.
19 Cittodvilyakarī	སེམས་སིམ་པར་བྱེད་པ	refreshing, recreating the mind.
20 Hṛdayasantuṣṭikarī	སྙིང་དགའ་བར་བྱེད་པ	making the heart cheerful.
21 Prītisukhajananī	དགའ་བ་དང་བདེ་བ་བསྐྱེད་པ	producing joy and happiness.
22 Niṣparidāhā	ཡོངས་སུ་གདུང་བ་མེད་པ	not afflicting.
23 Ajñāyā	ཀུན་ཏུ་ཤེས་པར་བྱ་བ	making entirely intelligible.
24 Vijñāyā	རྣམ་པར་རིག་པར་བྱ་བ	making fully to comprehend.
25 Vispaṣṭā	རྣམ་པར་གསལ་བ	very clear, evident, intelligible.
26 Premaṇīyā	དགའ་བར་བྱེད་པ	making glad and cheerful.
27 Abhinandanīyā	མངོན་པར་དགའ་བར་བྱེད་པ	causing great delight, or making glad in a high degree.
28 Ajñāpanīya	ཀུན་ཤེས་པར་བྱེད་པ	making fully to perceive or understand.
29 Vijñāpanīyayuktā	རྣམ་པར་རིག་པར་བྱེད་པ	making to perceive the annexed instruction.
30 Sahitā	འབྲེལ་བ	coherent, consistent.
31 Punaruktadoṣajahā	ཟློས་པའི་སྐྱོན་མེད་པ	not having the fault of frequent repetition.
32 Siṁhasvaravegā	སེང་གེའི་སྒྲའི་ཤུགས	with the vehemence of a lion's voice.
33 Nāgesvaraśabdā	གླང་པོ་ཆེའི་སྒྲ་སྐད	a voice like the noise of an elephant.
34 Meghasvaraghoṣā	འབྲུག་གི་སྒྲ་སྐད	having a voice like the sound of a (thunder) cloud.
35 Nāgendrarutā	ཀླུའི་དབང་པོའི་སྒྲ	a noise or sound like that of a serpent-king or Nāga prince.
36 Gandharvasaṅgitaghoṣā	དྲི་ཟའི་གླུ་དབྱངས	the melodious song of the Gandharva (that feeds on smell or scent) or celestial musician.
37 Kalabiṅkasvararutā	ཀ་ལ་པིང་ཀའི་དབྱངས	the melodious voice of the *Kalabiṅka* bird or sparrow.

38 Brahmasvararutāravitā	ཚངས་པའི་སྒྲ་དབྱངས་བསྒྲགས་པ	uttering a sound like the voice of Brahma.
39 Jīvañjīvakasvararutā-ravitā	ཤང་ཤང་ཏེའུའི་སྒྲ་དབྱངས་བསྒྲགས་པ	uttering a (voice) sound like that of the *Jīvañjīva* (pheasant or partridge).
40 Devendramadhuranirghoṣā	ལྷའི་དབང་པོའི་དབྱངས་སྙན་པ	a voice pleasing like that of the ruler of the gods (Indra's).
41 Dundubhisvara	རྔའི་སྒྲ	the sound of a large drum.
42 Anunnatā	མ་ཁེངས་པ	unassuming, not puffed up.
43 Anavanatā	མི་མངའ་བ	not haughty or arrogant (voice).
44 Sarva śabdānu praviṣṭā	སྒྲ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཞུགས་པ	following every sound or voice.
45 Apaśabdavigatā	ཚིག་ཟུར་ཆག་པ་མེད་པ	having no corrupt words or voice.
46 Avikalā	མ་ཚང་བ་མེད་པ	making no defective sound.
47 Alīrthā [M. Alīna]	མ་ཞུམ་པ	not fearful, not shrinking back.
48 Adīnā	མི་ཞན་པ	not weak or feeble, not low or mean.
49 Pramuditā	རབ་ཏུ་དགའ	greatly rejoicing, very cheerful.
50 Prasṛta or pasita	ཁྱབ་པ	encompassing, comprehending.
51 Sakhilā	སྙབ་པ	perceiving, receiving.
52 Sariṇā [M. saritā]	རྒྱུན་ཆགས	continual, flowing.
53 Lalita	འབེལ་བ	amusing, playing.
54 Sarvasvarapūraṇī	སྒྲ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་བྱེད་པ	accomplishment of all sounds or voices.
55 Sarvendriyasantoṣaṇī	དབང་པོ་ཐམས་ཅད་ཚིམ་པར་བྱེད་པ	delighting or satisfying every organ.
56 Aninditā	མ་སྨད་པ	not distressed.
57 Acañcalā	མི་འགྱུར་བ	invincible, not changing.
58 Acyavalā [M. acapalā]	མ་བརྟགས་པ	immovable.
59 Sarvaparṣadānuravitā	འཁོར་ཀུན་དུ་གྲགས	resounding in every company.
60 Sarvākāraravāropetā	རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་དང་ ལྡན་པ	having the chief voice in all sorts of sounds.

LXII (16) དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆེ་བ་མདོ་སྡེ་ལས་བྱུང་བའི་མིང་། NAMES OR TERMS EXPRESSIVE OF THE EXCELLENCE OF TATHĀGATA (OR BUDDHA) TAKEN FROM THE SŪTRAS.

1 Suviśuddhabuddhi	བློ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ	a very clear understanding.
2 Advayasamudācāra	གཉིས་སུ་མེད་པ་སྤྱོད་པ	upright conduct.

3 Alakṣaṇa dharma parāyaṇa	མཚན་ཉིད་མེད་པའི་ཆོས་ལ་གཞོལ་བ	occupied (in meditation) with things that have no marks (or with metaphysical beings).
4 Buddha vihāreṇa vihāra	སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པས་གནས་པ	dwelling in the manner of Buddha.
5 Sarva Buddha samatā prāpta	སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་མཉམ་པ་ཉིད་བརྙེས་པ	has found (or arrived at) equality with all the Buddhas.
6 Anāvaraṇa gatiṁ gataḥ	སྒྲིབ་པ་མི་མངའ་བར་རྟོགས་པར་གཤེགས་སུ་རྫུད་པ	has learned how to judge without defects (or clearly).
7 Anupaliptā rūpaiḥ	གཟུགས་དག་གིས་ཀྱི་བར་མ་གོས་པ	is not involved in bodily substances.
8 Asaṁsṛṣṭaḥ arūpaiḥ	གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ	neither mixed with bodily things.
9 Vipramuktaḥ skandhebhyaḥ	ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	is entirely evolved from the five aggregates.
10 Visaṁyukto dhātubhiḥ	ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ	of the mansions or roots (of worldly existence).
11 Saṁvṛtta āyatane	སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྡམས་པ	has restrained all his senses.
12 Pracchinno granthaiḥ	མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ	the knots have been cut off entirely.
13 Vimuktaḥ paridāghaiḥ	ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	entirely delivered from all afflictions.
14 Parimukta stṛṣṇāyāḥ	སྲེད་པ་ལས་ཡོངས་སུ་གྲོལ་བ	is entirely free from the passion of cupidity.
15 Oghāduttīrṇah	ཆུ་བོ་ལས་བརྒལ་བ	has forded the river, or is out of the stream.
16 Paripūrṇo jñānena	ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ	he is entirely full of wisdom or knowledge.
17 Pratiṣṭhitotītānāgatapratyutpannānāṁ Buddhānāṁ Bhagavatāṁ jñāne	འདས་པ་དང་མ་བྱོན་པ་དང་ད་ལྟར་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ	he dwells in the knowledge (or wisdom of the Buddha Bhagavāns, that have been, are now, and shall come hereafter.
18 Apratiṣṭhito Nirvāṇe	མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ	he dwells not in death or annihilation or total cessation.
19 Sthito bhūtakoṭyāṁ sthita	ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ	he dwells in the most perfect limits (or has a clear theory in philosophy).
20 Sarva satvālokanāyāṁ bhūmau	སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ	he sits in such a place where he regards (or overlooks) all animate existences.
21 Ananta śiṣya gaṇa suvinīta	སློབ་མ་ཤིན་ཏུ་དུལ་བ་མཐའ་ཡས་པའི་ཚོགས་མངའ་བ	he has a flock of infinitely well-disciplined pupils.

22 Anābhoga Buddha kārya prati prasabha	སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཛད་པ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད་པ	the arts of Buddha are perfect and never ceasing.
23 Mukto mukta parivāra	གྲོལ་བ་གྲོལ་བའི་འཁོར་དང་ལྡན་པ	he has such attendants about him that are liberated from the father.
24 Pāragata	ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ	he has crossed the stream or ocean, or he went over to the other shore.
25 Sthalagata	སྐམ་ལ་ཕྱིན་པ	he has reached the dry land or continent.
26 Tīrṇṇa	བརྒལ་བ	has crossed or passed over (the stream or ocean of life).
27 Tāraka	སྒྲོལ་བ་པོ	he that carries one safely to the other shore, he who saves.
28 Āśvasta	དབུགས་འབྱིན་པ	respiration; to give relief, etc.
29 Bhinna kleśa	ཉོན་མོངས་པ་བཅོམ་པ	has overcome the miseries of vice (has broken the sin).
30 Vāhita pāpa dharma	སྡིག་པ་བསལ་བའི་ཆོས་ཅན	with a sinless nature.
31 Vedaka	རིག་པ་པོ	he that knows or understands, the intelligent.
32 Vinīvaraṇa	སྒྲིབ་པ་དང་རྣམ་པར་བྲལ་བ	free from all stains, the spotless.
33 Viprasanna manāḥ	ཡིད་རྣམ་པར་དང་བ	with pure intention or mind.
34 Eka rakṣa	སྲུང་བ་གཅིག་པ	having but one keeper or defender, or being the only keeper.
35 Smṛti dauvārika sampanna	དྲན་པའི་སྒོ་སྲུངས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ	a perfect door-keeper of the "Recollection."
36 Apramāṇa gata Buddha māhātmya	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆེ་བ་ཉིད་ཚད་མེད་པ་བརྙེས་པ	has found or obtained the excellence of a Buddha.
37 Apratiṣṭha dhyāna varttane	བསམ་གཏན་གྱི་འཇུག་པ་ལ་གནས་པ་མི་མངའ་བ	needs no previous meditation.
38 Kālaprāpto Buddhotpāda	དུས་ལ་བབ་པར་སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ	in its proper time there will arise or come forth a Buddha.
39 Mārga pariṇāyaka	ལམ་ཡོངས་སུ་འདྲེན་པ	directing the way.
40 Mārga jñā	ལམ་ཐུགས་སུ་ཆུད་པ	knowing the way.
41 Apratyudāvartya dharma	ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ཆོས་དང་ལྡན་པ	possessing unerring faith or principles.
42 Acintya vyavasthāna	རྣམ་པར་བཞག་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ	inconceivable decrees (or declarations of the law).
43 Sarva lokadhātu prabhūta kāya	སྐུ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་པ	his body encompassing all the regions of the world.

44 Sarva dharma niḥsaṁśaya-jña	ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་མངའ་བ	having an indubitable knowledge of all things.
45 Sarvacaryā samanvāgata buddhi	བློ་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པ	his understanding conforming to all moral practices.
46 Niṣkāṅkṣa dharma jñāne	ཆོས་མཁྱེན་པ་ལ་ནེམ་ནུར་མེད་པ	having no scruple or doubt with respect to things.
47 Avikalpita śarīram	རྣམ་པར་མ་བརྟགས་པའི་སྐུ་མངའ་བ	possessing an inscrutable body (which has not been judged)
48 Sarva Bodhisattva sampa-ticcha jñāna	ཡེ་ཤེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡང་དག་པར་མནོས་པ	a wisdom or knowledge comprehending that of the Bodhisattvas.
49 Advaya Buddhavihāra parama pāramita	སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པ་གཉིས་སུ་མེད་པ་དམ་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ་བརྙེས་པ	he has found the indubitable abode of Buddha, the true transit or arriving at felicity.
50 Asambhinna Tathāgata vimokṣa jñāna niṣṭhāgata	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མ་འདྲེས་པའི་རྣམ་པར་ཐར་པའི་མཛད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཐར་ཕྱིན་པ	he has arrived at that degree of knowledge which is required of a Tathāgata for a perfect liberation or emancipation.
51 Anantamadhya Buddha bhūmisamatādhigata	མཐའ་དང་དབུས་མེད་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་མཉམ་པ་ཉིད་ཐུགས་སུ་ཆུད་པ	he perceived that the mansion of Buddha is without limits and without a centre or middle point.
52 Dharma dhātu parama	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱིས་གཏུགས་པ	he has met with the root of all things (the supreme intelligence).
53 Akāśa dhātu paryavasāna	ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་ཀླས་པ	his mansion is infinitely like the regions of heaven.
54 Aparānta koṭi niṣṭha	ཕྱི་མའི་མཐའི་མུར་ཐུག་པ	he has reached the limits of the world to come.
55 Avipraṇāśa kuśala mūlānām	དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བ	the roots of wisdom will produce these effects.
56 Alaṁkṛta kṣāntyā	བཟོད་པས་བརྒྱན་པ	adorned with (or by) patience.
57 Agama puṇyanidhānānām	བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི	the basis of the treasures of all moral merits.
57a[1] Citritānuvyañjanaiḥ	དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ	adorned with the signs of beauty.
58 Kusumito lakṣaṇaiḥ	མཚན་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ	with florid or elegant characteristics.
59 Pratirūpo gocareṇa	སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ	with an uniform moderate conduct.
60 Apratikulo darśanena	མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ	there is nothing unbecoming in him, when one looks on him.

[1] The number 57 has been given twice in the MS.

61 Abhirati śraddhādhimuktānām	དད་པའི་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ	they that believe in him are extremely glad (or do rejoice greatly).
62 Anabhibhūta prajñayā	ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་ནོན་པ	his understanding or wisdom is not to be surpassed (or obfuscated).
63 Śāstā sarvasatvānām	སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ	he is the instructor of all animate existences.
64 Pitā Bodhisattvānām	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ	he is the father of the Bodhisattvas.
65 Rājā ārya puṅgalānām	འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ	the prince (or sovereign) of the venerable, virtuous men.
66 Sārthavāha ādikarmikāṇām	ལས་དང་པོ་པ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན	the leader of those employed in the principal work.
67 Aprameyo jñānena	ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ	with immense wisdom.
68 Ananta pratibhānena	སྤོབས་པ་མཐའ་ཡས་པ	with immense powers of speaking
69 Viśuddha svareṇa	གསུང་རྣམ་པར་དག་པ	with a very clear voice.
70 Asvādanīyo ghoṣeṇa	དབྱངས་སྙན་པ	with a sweet (or pleasing) melody.
71 Asecanakorṣapeṇa [?] [M. asecanako rūpeṇa]	སྐུ་བྱད་ལྟ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ	not to be satisfied with looking on him (on his complexion).
72 Apratisama kāyena	སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ	an incomparable body or person (or that has none like him).
73 Alipta kāmaiḥ	འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ	not stained by desires, or free of all wishes.
74 Mārgavit	ལམ་མཁྱེན་པ	knowing the way.
75 Mārga deśaka	ལམ་སྟོན་པ	showing the way.
76 Mārgākhyāyin	ལམ་གསུང་བ	preaching the way.

LXIII (14) སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་མཚན་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་ཀྱི་མིང་། NAMES OF THE 32 CHARACTERISTIC SIGNS OF THE GREAT MAN (PURUṢA).

1 Uṣṇīṣa śiraśkatā	དབུ་གཙུག་ཏོར་དང་ལྡན་པ	having on the crown of his head an ornamental excrescence.
2 Pradakṣiṇāvartta keśa	དབུ་སྐྲ་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ	the hair on his head turning to the right side.
3 Samalalāta	དཔྲལ་བའི་དབྱེས་ཆེ་བ	a broad and open forehead
4 Urṇā koṣa	མཛོད་སྤུ	the hair of treasure (a single hair in the middle of his forehead).
5 Atinīlanetra gopakṣma[1]	སྤྱན་མཐོན་མཐིང་ལ་བའི་རྫི་མ་ལྟ་བུ	with dark blue eyes, like those of a cow or deer.

[1] In most lists these are treated as two separated numbers: while the reading of the second word is gopākṣa.

6 Catvāriṁśaddanta	ཚེམས་བཞི་བཅུ་མངའ་བ	having forty teeth.
7 Samadanta	ཚེམས་མཉམ་པ	equal or uniform teeth.
8 Aviraladanta	ཚེམས་ཐགས་བཟང་བ	well-arranged teeth.
9 Suśukladanta	ཚེམས་ཤིན་ཏུ་དཀར་བ	very white teeth.
10 Rasarasāgratā	རོ་བྲོ་བའི་མཆོག་དང་ལྡན་པ	having the best taste.
11 Siṁhahanu	འགྲམ་པ་སེངྒེའི་འདྲ་བ	a jaw like that of a lion.
12 Prabhūtatanujihva	ལྗགས་ཤིན་ཏུ་རིང་ཞིང་སྲབ་པ	a very long and subtile (thin) tongue.
13 Brahma svara	ཚངས་པའི་དབྱངས	a clear voice.
14 Susaṁvṛtta skandha	དཔུང་མགོ་ཤིན་ཏུ་ཟླུམ་པ	with well-rounded shoulders.
15 Saptotsada	བདུན་མཐོ་བ	of seven spans (in stature).[1]
16 Cirantaṁrāsa (*sic*)	ཐལ་གོང་རྒྱས་པ[2]	of a fine complexion.
17 Sūkṣma suvarṇacchavi[3]	པགས་པ་སྲབ་ཅིང་མདོག་གསེར་འདྲ་བ	with a delicate and gold-like skin.
18 Sthitānavanatapralambabāhutā[4]	བཞེངས་བཞིན་དུ་མ་བཏུད་པར་ཕྱག་པུས་མོར་སླེབ་པ	standing, not bending himself, his hands reach down to his knees.
19 Siṁha pūrvārdhakāya	རོ་སྟོད་སེངྒེའི་འདྲ་བ	the upper part (or the trunk) of his body is like that of a lion.
20 Nyagrodhaparimaṇḍala	ཤིང་ནྱ་གྲོ་དྷ་ལྟར་ཆུ་ཞེང་གབ་པ	his body is broad and extensive like the Nyagrodha tree [*ficus religiosa*].
21 Ekaikaroma pradakṣiṇāvarta	སྤུ་རེ་རེ་ནས་སྐྱེས་ཤིང་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ	each hair of his body turning to the right side.
22 Ūrdhvāṅga roma	སྐུའི་སྤུ་གྱེན་དུ་ཕྱོགས་པ	the hair of his body turning upwards.
23 Kośagatavastiguhya	འདོམས་ཀྱི་ལྦ་བ་སྦུབས་སུ་ནུབ་པ	his private member is sunk into the body [not apparent].
24 Suvartitoru	བརླ་ལེགས་པར་ཟླུམ་པ	with well-rounded or turned thighs.
25 Suvartitoga (?)	མཛེས་ཤིང་ཟླུམ་ང	beautiful and round.

1 This is usually supposed to mean "having seven protuberances" (on the hands, feet, etc.) The Chinese says: having the seven places full or rounded off.

2 There has been much confusion in regard to this word. Minayeff reads *citāntaraṁsa*. *Citāntaraṁsa* seems a more plausible reading but that does not explain Csoma's translation. The Chinese in de Harlez has *liang chien yüan*, which means "having rounded (broad) shoulders." But *antaraṁsa* means rather *breast*, than shoulders. de H's MS. reads, he tells us, *citantaranpa*.

3 In some lists this is taken for two separate qualities.

4 This occurs among the 80 inferior marks in de Harlez's list.

26 Ucchaṅkhapāda — ཞབས་ཀྱི་ལོང་མོའི་ཚིགས་མི་མངོན་པ — the joints of the ankles do not appear.

27 Mṛdutaruṇahastapādatala — ཕྱག་དང་ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་འཇམ་ཞིང་གཞོན་ཤ་ཆགས་པ — the palms of his hands and the soles of his feet being soft have a juvenile flesh.

28 Dīrghāṅguli — ཕྱག་སོར་རིང་མོ་ཕྱག་དང་ཞབས་གཉིས་དྲ་བས་འབྲེལ་བ — with long fingers.

29 Cakrāṅkitahastapādatala — ཕྱག་དང་ཞབས་ཀྱི་མཐིལ་འཁོར་ལོའི་མཚན་དང་ལྡན་པ — having his palms and soles marked with a wheel.

30 Supratiṣṭhitapāda — ཞབས་ཤིན་ཏུ་གནས་པ — with very firm or steady feet.

31 Āyatapādapārṣṇi — ཞབས་ཀྱི་རྟིང་པ་ཡངས་པ — with broad heels.

32 Aiṇeyajaṅgha — བྱིན་པ་རི་དྭགས་ཨེ་ཎ་ཡ་ལྟ་བུ — with legs like those of the deer (*aiṇeya*).

LXIV (15) དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུའི་མིང་མཚན། The names of the 80 symmetrical parts, proportions, or points of beauty; on the body of the great Puruṣa or any Buddha.

1 Ātāmranakha — སེན་མོ་ཟངས་ཀྱི་མདོག་ལྟ་བུ — with copper-coloured nails on his hands.

2 Snigdhanakha — སེན་མོའི་མདོག་སྣུམ་པ — with smooth or unctuous nails.

3 Tuṁganakha — སེན་མོ་མཐོ་བ — with high or elevated nails.

4 Vṛttāṁguli — སོར་མོ་རྣམས་ཟླུམ་པ — with round fingers.

5 Citāṁguli [syn. paryaṁguli] — སོར་མོ་རྣམས་རྒྱས་པ — with full fingers.

6 Anupūrvāṅguli — སོར་མོ་བྱིན་གྱིས་ཕྲ་བ — with small finger-joints.

7 Nirgāṭśira [?] — རྩ་མི་མངོན་པ — the veins[1] not appearing [invisible].

8 Nirgranthiśira — རྩ་མདུད་མེད་པ — there being no knots in his veins.[1]

9 Gūṭa [for gūḍha] gulpha — ལོང་བུ་མི་མངོན་པ — a round or not visible ankle.

10 Aviṣamapāda — ཞབས་མི་མཉམ་པ་མེད་པ — no unevenness or disproportion in his feet.

11 Siṁhavikrāntagāmī — སེང་གེའི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ — walking in the manner of a lion.

12 Nāgavikrāntagāmī — གླང་པོ་ཆེའི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ — walking like an elephant.

13 Haṁsavikrāntagāmī — ངང་པའི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ — walking like a goose or swan.

14 Vṛṣabhavikrāntagāmī — ཁྱུ་མཆོག་གི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ — walking like a bull (or the leader of a herd).

---

1 Csoma puts tentatively "muscles or nerves."

15 Pradakṣiṇavṛttagāmī	གཡས་ཕྱོགས་སུ་ལྡོག་ཅིང་ གཤེགས་པ	turning to the right side in his walking.
16 Cārugāmī	མཛེས་པར་གཤེགས་པ	walking in a handsome manner.
17 Avakragāmī	མི་ཡོ་བར་གཤེགས་པ	walking up rightly (or not crookedly).
18 Vṛttagātra	སྐུ་འཁྲིལ་བག་ཆགས་པ	a chosen body.
19 Mṛṣṭagātra	སྐུ་ཕྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟ་བུ	his body well cleansed, or made clean.
20 Anupūrvagātra	སྐུ་རིམ་པར་འཚམས་པ	a well-arranged body.
21 Śucigātra	སྐུ་གཙང་བ	a clean or pure body.
22 Mṛdugātra	སྐུ་འཇམ་པ	a soft or delicate body.
23 Viśuddhagātra	སྐུ་རྣམ་པར་དག་པ	a very clean (or a purified) body.
24 Paripūrṇavyañjana	མཚན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ	a full or perfect characteristic sign.
25 Pṛthucārumaṇḍalagātra	སྐུ་ཁོ་ལག་ཡངས་ཤིང་བཟང་བ	an ample and sound-complexioned body (or a good complexion).
26 Samakrama	གོམ་པ་སྙོམས་པ	making equal paces (in walking), walking uprightly.
27 Sukumāragātra	སྐུ་ཤིན་ཏུ་གཞོན་ཤ་མདོག་ཅན	with a juvenile body.
28 Adīnagātra	སྐུ་ཞུམ་པ་མེད་པ	his body showing no fear (or distress).
29 Utsadagātra	སྐུ་རྒྱས་པ	a compact body.
30 Susaṁhatagātra	སྐུ་ཤིན་ཏུ་གྲིམས་པ	a very patient or subdued body.
31 Suvibhaktāṅgapratyaṅga	ཡན་ལག་ཉིང་ལག་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ འབྱེད་པ	with well-proportioned (or disposed) members and limbs.
32 Vitimiraviśuddhaloka	གཟིགས་པ་རབ་རིབ་མེད་ཅིང་རྣམ་ པར་དག་པ	his sight, having no dimness, is very clear.
33 Vṛttakukṣi	སྐུ་ཟླུམ་པ	a round side or rib side.
34 Mṛṣṭakukṣi	སྐུ་སྐབས་ཕྱིན་པ	a cleansed rib side.
35 Abhugnakukṣi	སྐུ་མ་སྙོམས་པ	an even or not crooked side.
36 Kṣāmodara	ཕྱལ་འཕྱང་ངེ་བ	his belly hanging somewhat downwards.
37 Gambhīranābhi	ལྟེ་བ་ཟབ་པ	with a deep navel.

38 Pradakṣiṇavṛttanābhi	ལྟེ་བ་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ་	his navel turning to the right side.
39 Samantaprasādika	ཀུན་ནས་མཛེས་པ	handsome or beautiful on all sides.
40 Śucisamācāra	ཀུན་སྤྱོད་གཙང་བ	pure in all his manners or conduct of life.
41 Vyapagatabilakagātra	སྐུ་ལ་སྨེ་བ་དང་གནག་བག་མེད་པ	having no freckles or dark spots on his body.
42 Tūlasadṛśa sukumārapāṇi	ཕྱག་ཤིང་བལ་ལྟར་ཤིན་དུ་འཇམ་པ	his hand, like the cotton, is very soft.
43 Snigdhapāṇilekha	ཕྱག་གི་རི་མོ་མདངས་ཡོད་པ	having bright (or unctuous) figures (lines) on his palms.
44 Gambhīrapāṇilekha	ཕྱག་གི་རི་མོ་ཟབ་པ	deep lines (marks or figures) on the palm of his hand.
45 Ayatapāṇilekha	ཕྱག་གི་རི་མོ་རིང་བ	with long incisions or figures on his palm.
46 Nātyāyata vadana	ཞལ་ཧ་ཅང་ཡང་མི་རིང་བ	his face is not too long.
47 Vimbaprativimba darśana vadana	ཞལ་ལ་གཟུགས་ཀྱི་གཟུགས་བརྙན་སྣང་བ	in his face "the images of objects" may be seen [*i.e.*, original and counterfeit].[1]
48 Mṛjujihva [*sic.* for mṛdu]	ལྗགས་མཉེན་པ	a soft (smooth) tongue.
49 Tanujihva	ལྗགས་སྲབ་པ	a thin tongue.
50 Raktajihva	ལྗགས་དམར་བ	a red tongue.
51 Gaja garjana jīmūta ghoṣa	གླང་པོ་ཆེའི་ང་རོ་དང་འབྲུག་གི་སྒྲ་དང་ལྡན་པ	having a voice like that of an elephant, and thunder.
52 Madhura cāru mañjusvara	གསུང་སྙན་ཅིང་མཉེན་ལ་འཇམ་པ	his voice (or speech) is sweet, elegant, and soft.
53 Vṛttadaṁṣṭra	མཆེ་བ་ཟླུམ་པ	with round eye-teeth.
54 Tīkṣṇadaṁṣṭra	མཆེ་བ་རྣོ་བ	with sharp eye-teeth.
55 Śukladaṁṣṭra	མཆེ་བ་དཀར་བ	with white eye-teeth.
56 Samadaṁṣṭra	མཆེ་བ་མཉམ་པ	with like [uniform] eye-teeth, with even eye-teeth.
57 Anupūrvadaṁṣṭra	མཆེ་བ་བྱིན་གྱིས་ཕྲ་བ	with well disposed eye-teeth.
58 Tuṅganāsa	ཤངས་མཐོ་བ	with a high or elevated nose.
59 Śucināsa	ཤངས་གཙང་བ	with a clean nose.
60 Viśuddha netra	སྤྱན་རྣམ་པར་དག་པ	with very clear (or purified) eyes.
61 Ṛṣva [viśāla] netra	སྤྱན་ཡངས་པ	wide or large (deer) eyes.
62 Citapakṣma	རྫི་མ་སྟུག་པ	with thick eye-lashes.

[1] The Chinese says, whose lips have the lustre of the Bimba fruit (*momordica monadelpha*).

63 Sitāsita kamaladala śakala nayana	སྤྱན་དཀར་ནག་དབྱེས་ཤིང་པདྨའི་ འདབ་མའི་མདངས་ལྟ་བུ	the white and black of his eyes (the pupils) like the brightness of the leaf of the *kamala* lotus flower.
64 Ayatabhrū	སྨིན་ཚུགས་རིང་བ	with a long eye-brow.
65 Ślakṣṇabhrū	སྨིན་མ་འཇམ་པ	a soft eye brow.
66 Samaromabhrū	སྨིན་མ་སྤུ་མཉམ་པ	an eye-brow of uniform hair.
67 Snigdhabhrū	སྨིན་མ་སྣུམ་པ	an unctuous or bright eye-brow.
68 Pīnāyatakarṇa	སྙན་ཤལ་སྟུག་ཅིང་རིང་བ	with a thick and long ear flap.
69 Samakarṇa	སྙན་མཉམ་པ	with smooth [uniform] ears.
70 Anupahatakarṇendriya	སྙན་གྱི་དབང་པོ་མ་ཉམས་པ	his organ of hearing is not debilitated.
71 Suparinatalalāṭa	དཔྲལ་བ་ལེགས་པར་དབྱེས་པ	with a broad, open forehead.
72 Pṛthulalāṭa	དཔྲལ་བ་དབྱེས་ཆེ་བ	with a large forehead.
73 Suparipūrṇottamāṅga	དབུ་ཤིན་དུ་རྒྱས་པ	his chief member (the head) is compact (well accomplished).
74 Bhramarasadṛśakeśa	དབུ་སྐྲ་བུང་བ་ལྟར་གནག་པ	the hair of his head is black like a bee.
75 Citakeśa	དབུ་སྐྲ་སྟུག་པ	with thick or dense hair on his head.
76 Ślakṣṇakeśa	དབུ་སྐྲ་འཇམ་པ	with soft or fine hair.
77 Asaṁlulitakeśa	དབུ་སྐྲ་མ་འཛིངས་པ	his hair is not intricate or perplexed.
78 Aparuṣakeśa	དབུ་སྐྲ་མི་གཤོར་བ	the hair of his head is not rough or complicated.
79 Surabhikeśa	དབུ་སྐྲ་དྲི་ཞིམ་པ	with sweet-smelling hair (of his head).
80 Śrīvatsa svastikanandyā varttalalita pāṇi pāda	ཕྱག་དང་ཞབས་དཔལ་གྱི་བེའུ་དང་ བཀྲ་ཤིས་དང་གཡུང་དྲུང་ འཁྱིལ་བས་བརྒྱན་པ	both his hands and feet are adorned with the emblems (or figures) of prosperity, plenty, and the double cross.

LXV (84) མི་དགེ་བ་བཅུའི་མིང་། THE NAMES OF THE TEN IMMORAL ACTIONS.

1 Trīṇi kāyaduścaritāni	ལུས་ཀྱི་ཉེས་པར་སྤྱོད་པ་གསུམ	the three immoral actions of the body.
2 Catvāri vāgduścaritāni	ངག་གི་ཉེས་པར་སྤྱོད་པ་བཞི	the four immoral actions of speech.
3 Trīṇi manoduścaritāni	ཡིད་ཀྱི་ཉེས་པར་སྤྱོད་པ་གསུམ	the three immoral actions of the mind.

LXVI (85) དགེ་བ་བཅུའི་མིང་། THE NAMES OF THE TEN VIRTUES OR VIRTUOUS ACTIONS.

A Kāyasucaritam	ལུས་ཀྱི་ལེགས་པར་སྤྱོད་པ	good actions by the body.
1 Prāṇātighātād virati	སྲོག་གཅོད་པ་སྤོང་བ	not taking the life of any animate being.
2 Adattādānād virati	མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་སྤོང་བ	desisting from taking anything which has not been given (or not stealing).
3 Kāmamithyācārād virati	འདོད་པས་ལོག་པར་གཡེམ་པ་ སྤོང་བ	desisting from fornication or adultery.
B Vāksucaritam	ངག་གི་ལེགས་པར་སྤྱོད་པ	good action by speech.
4 Mṛṣāvādāt prativirati	རྫུན་དུ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ	desisting from lying.
5 Paruṣāt prativirati	ཚིག་རྩུབ་པོ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ	desisting from abusive language.
6 Paiśunyāt prativirati	ཕྲ་མ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ	desisting from slander.
7 Sambhinnapralāpāt prativirati	ཚིག་ཀྱལ་བ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ	desisting from incoherent, nonsensical speech or talk.
C Manaḥsucaritam	ཡིད་ཀྱི་ལེགས་པར་སྤྱོད་པ	mental good actions.
8 Abhidhyāyāḥ prativirati	བརྣབ་སེམས་སྤོང་བ	desisting from covetousness.
9 Vyāpādāt prativirati	གནོད་སེམས་སྤོང་བ	desisting from malice.
10 Mithyādṛṣṭi prativirati	ལོག་པར་ལྟ་བ་སྤོང་བ	desisting from having a wrong theory (or principles).

LXVII (86) བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ་བཞིའི་མིང་། THE NAMES OF THOSE FOUR THINGS WHICH MAKE ONE'S MORAL MERIT (FOR OBTAINING FUTURE BEATITUDE).

1 Dānamayam puṇyakriyāvastu	སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་ བྱ་བའི་དངོས་པོ	the matter for making one's moral merit, by charity or almsgiving.
2 Śīlamayam puṇyakriyāvastu	ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ	matter for making one's moral merit by good morals.
3 Bhāvanāmayam puṇyakriyāvastu	བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་ བྱ་བའི་དངོས་པོ	matter for making one's moral merit by judicious reflections.
4 Opadhikam puṇyakriyāvastu	རྫས་ལས་བྱུང་བའི་བསོད་ནམས་བྱ་ བའི་དངོས་པོ	matter for making one's moral merit by supplying others with necessary things.

LXVIII (87) དོན་དམ་པའི་མིང་། (Synonyms) Names of "Reality" or Supreme Intelligence; truth, true meaning.

1 Paramâna (Paramârtha)	དོན་དམ་པ	Supreme Intelligence.
2 Tattvaṁ	དེ་ཁོ་ན	the self same.
3 Bhûtakoṭi	ཡང་དག་པའི་མཐའ	the very pure boundary (or the limit of Beings) [absolute non entity].
4 Tathatā	དེ་བཞིན་ཉིད	existence in the same manner.
5 Avitathatā	མ་ནོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད	unerringly the same.
6 Ananyatathatā	གཞན་མ་ཡིན་པ་དེ་བཞིན་ཉིད	not another (but) the same.
7 Śûnyatā	སྟོང་པ་ཉིད	emptiness (ideal existence).
8 Dharmadhātu	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས	the root of morality (or the root of all things).
9 Dharmaniyāmatā	ཆོས་མི་འགྱུར་བ་ཉིད	the invincible (unchangeable, constant) substances.
10 Acintyadhātu	བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་དབྱིངས	the inconceivable root.
11 Aviparyāsatathatā	ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པའི་དེ་བཞིན་ཉིད	unquestionably (without opposition) the same.
12 Advayi	གཉིས་སུ་མེད་པ	indivisible.
13 Advaidhîkāra	གཉིས་སུ་བྱར་མེད	not to be reduced into two, indivisible.
14 Dharmasthititā	ཆོས་གནས་པ་ཉིད	constant or permanent substance.
15 Sthitaiva dharmadhâtu-sthititā	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཚུལ་ནི་གནས་པ་ཉིད་དོ	the manner of the moral root is constant.
16 Ekaiva eṣâ tathatā	དེ་བཞིན་ཉིད་འདི་ནི་གཅིག་པ་ཉིད་དོ	this very self-same thing is a "monad."
17 Dharmadhâtu asambheda	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་འདྲེས་པ་མེད་པའི་དབྱེར་མེད་པ	the moral root is absolutely indivisible.
18 Advayametadadvaidhīkāra-mabhinnamacchinna	འདི་ནི་གཉིས་སུ་མེད་དེ་གཉིས་སུ་བྱར་མེད་ཅིང་ཐ་མི་དད་དེ་གཅད་དུ་མེད	this not being dual, indivisible, incorruptible and indestructible.

LXIX (88) མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་། Names (or terms) for deliverance from pain (or bodily existence), or death.

1 Nirvāṇa	མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	deliverance from pain (or bodily existence) or death.
2 Sopadhiśeṣa nirvāṇa	ཕུང་པོ་ལྷག་མ་དང་བཅས་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	deliverance from pain or death, but leaving some remainder (or residue) of the 5 aggregates which constitute the body and soul

3 Nirupadhiśeṣa nirvāṇa	ཕུང་པོ་ལྷག་མ་མེད་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	deliverance from pain or death, but having no residue of the 5 aggregates
4 Apratiṣṭhita nirvāṇa	མི་གནས་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ	death, without place (not to abide in a place).
5 Niḥśreyasa	ངེས་པར་ལེགས་པ	the most virtuous.
6 Apavarga	བྱང་གྲོལ	purified and emancipated.
7 Abhisamaya	མངོན་པར་རྟོགས་པ	discrimination or judicious distinction.
8 Śikṣā	སློབ་པ	learned (teaching, learning).
9 Aśikśā	མི་སློབ་པ	unlearned, ignorant.
10 Naiva śikṣā nāśikṣā	སློབ་པ་ཡང་མ་ཡིན་མི་སློབ་པ་ཡང་མ་ཡིན	neither learned nor unlearned.
11 Samyaktā niyata rāśi	ཡང་དག་པ་ཉིད་དུ་ངེས་པའི་ཕུང་པོ	the very pure, true aggregate (or man).
12 Mithyātā niyata rāśi	ལོག་པ་ཉིད་དུ་ངེས་པའི་ཕུང་པོ	a certain aggregate (or body) of stubbornness in wrong
13 Aniyata rāśi	མ་ངེས་པའི་ཕུང་པོ	a heap or aggregate of uncertainty.

LXX (89) སྐྱབས་ཀྱི་རྣམ་པའི་མིང་། NAMES OF THE SEVERAL KINDS OF PROTECTION, REFUGE, SHELTER, PATRONAGE.

1 Śaraṇam	སྐྱབས	protection, refuge, shelter, protector.
2 Natna	མགོན	patron, protector.
3 Parāyaṇam	དཔུང་གཉེན	supporter, defender, patron.
4 Trāṇam	སྐྱོབ་པ	defender, protector.
5 Paritrāṇam	ཡོངས་སུ་སྐྱོབ་པ	defending or keeping entirely safe.
6 Trāyi	སྐྱོབ་སྟོན	showing (or teaching) the protector.
7 Layanam	གནས	place, abode, refuge.
8 Gati	རྟེན	a god or saint represented by any image at any sacred place (support, refuge).
9 Dvīpa	གླིང་	island, dry or firm land, place of security (a rock).
10 Tāraka	སྒྲོལ་བྱེད	he that carries over a river, a deliverer from the danger of drowning, a saviour.
11 Uttaraṇam	བསྒྲལ་བ	the art of delivering, saving one from, etc.
12 Paritrātā	སྐྱོབ་པར་བྱེད་པ	defence, protection, the art of defending, keeping one safe.

LXXI (90) རི་མོར་བྱ་བའི་རྣམ་པའི་མིང་། TERMS FOR EXPRESSING THE SEVERAL KINDS OF HONOUR, RESPECT, REVERENCE, ETC.

1 Bandanam	ཕྱག་འཚལ་བ	adoration, prostration, obeisance, worship.
2 Pūjana	མཆོད་པ	presentation of offerings, worship, sacrificing, worshipping.
3 Mānanā	རི་མོར་བྱེད་པ	paying respect to, reverence.
4 Arcanā	རྗེད་པ	honouring, honour, respect.
5 Apacāyanā	གསོལ་བ	begging, praying, entreating.
6 Cittrakāra	གཅེས་པར་བྱེད་པ	an adorning, embellishing.
7 Satkāra	བཀུར་སྟི་བྱ་བ	respect, civility, oblation, the art of showing respect to.
8 Gurukāra	བླ་མར་བྱ་བ	reverencing him as his ruling guide.
9 Upasthāna	རིམ་གྲོ	respect, service.
10 Paryupāsana	བསྙེན་བཀུར	respectful reception and entertainment of a (religious) person.
11 Ādara	གུས་པར་བྱ་བ	respect, reverence.
12 Gauravam	ཞེ་ས	respectful address or language.
13 Añjalikarma	ཐལ་མོ་སྦྱར་བ	reverence shown by putting together the palms of the hands.
14 Pratyutthānam	མངོན་དུ་ལྡང་བ	rising to welcome a visitor, polite reception of, etc.
15 Sāmīci	འདུད་པ	the bowing of one's self, praise.
16 Praṇāma	རབ་ཏུ་འདུད་པ	the bowing of one's self greatly, respectful salutation.
17 Abhināmanam	མངོན་པར་འདུད་པ	a high degree of salutation, by bowing one's self, etc.
18 Sāmīcikaraṇīye	ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ	worthy to be worshipped and praised.
19 Ahavanīya	ཀུན་ཏུ་སྦྱིན་པའི་འོས་སུ་གྱུར་པ	worthy of every oblation or sacrifice.
20 Prāhavanīya	རབ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་འོས་སུ་གྱུར་པ	worthy of the chief oblation or sacrifice.
21 Bhakti guru	བླ་མ་ལ་གུས་པའི་སྙིང་ཉེ་བ	one that respectfully keeps or supports his guru.
22 Guruśuśrūṣā	བླ་མ་ལ་སྒྲིད་ཉུ་ཆེ་བ	earnest desire to serve and hear a spiritual guide.
23 Sapratīśa	ཞེ་ས་དང་བཅས་པ	respectful, reverential.
24 Sagaurava	གུས་པ་དང་བཅས་པ	humble, respectful.
25 Sevanam	བསྙེན་པ	helping, serving, advising.

26 Bhajanam	བསྙེན་པ	keeping, supporting, feeding.
27 Paryupāsanam	བསྙེན་བཀུར་བྱེད་པ	respectful reception and entertainment, kindness, good service.
28 Upāsanā	ditto	ditto (making him to sit above).
29 Saṁsevanam	ཡང་དག་པར་བསྙེན་པ	good service or entertainment.
30 Upasevanam	ཉེ་བར་བསྙེན་པ	keeping him near, serving, good service.
31 Sumāna [M. Bahumānaḥ]	རི་མོར་བྱ་བ	showing great respect or reverence to.
32 Praṇipatya abhivādanam	ཕྱག་འཚལ་ཏེ་འདུག་ནས་གུས་པར་སྨྲ་བ	speaking politely (or respectfully) after having made his salutation (and sat down).
33 Pūrvābhiṅāpī	སྔོང་པོར་སྨྲ་བ	speaking uprightly, honestly, without affectation.

LXXII (91) སྤྲི་ཞིང་བརྩོན་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF EARNEST OR CHEERFUL APPLICATION, ENDEAVOUR, ETC.

1 Utsūcita	སྤྲོ་བ་བརྩོམས་པ	behaviour, conduct, manner of one's behaviour, earnest application.
2 Arambha	མི་གཡེལ་བ	not negligent, diligent, industrious.
3 Atandrita	སྙོམ་ལས་མེད་པ	not slothful or sluggish.
4 Satkṛtyakārī	གུས་པར་བྱེད་པ	acting virtuously.
5 Sātatyakārī	རྟག་ཏུ་བྱེད་པ	always busy or occupied.
6 Niyaka	དྲག་འབྲུས་ཆེ་བ	restrained, or with subdued passions.
7 Āsthitikriyā	ཉམས་སུ་ལེན་པ་ཞེན་པར་བྱེད་པ	consideration, reflection, pains, efforts.
8 Abhiyoga	མངོན་པར་བརྩོན་པ	earnest endeavour or devotion.
9 Udyoga	བརྩོན་པ	earnest meditation, application.
10 Yogamāpattavyaṁ	བརྩོན་པར་བྱ་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ	must apply himself to earnest meditation.
11 Dharmānu dharmapratipatti	ཆོས་ཀྱི་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ཆོས་ཀྱི་གཏམ	a discourse on moral subjects according to the moral law.
12 Parākrama	བརྟུལ་བ་བརྩོན	exercise, practice.
13 Ataptakāri	བརྟུན་ཅིང་བྱེད་པ	doing with great endeavour or diligent application.
14 Udyata	ཞུགས་པ	applying himself to, beginning.

15 Nirata	འབད་པ	endeavour, continual exercise.
16 Pratipattisāra	ཤིན་ཏུ་སྙིང་པོར་བྱེད་པ	ascertainment, penetration to the very heart (in searching after).
17 Vyavasāya	འབད་པ་རྩོལ་བ	diligent application, endeavour, effort.
18 Abhyutsāha	མངོན་པར་སྤྲོ་བ	greatly delighting in.
19 Abhīru	མི་འཇིགས་པ	fearless, intrepid.
20 Acchambhī	བག་ཚ་བ་མེད་པ	without terror, dread or consternation.
21 Nirbhaya	འཇིགས་པ་མེད་པ	fearless, intrepid.
22 Aviṣāda	ཞུམ་པ་མེད་པ	not dejected or discouraged
23 Notrāsana santrāsati	མི་སྐྲག་མི་དངང་	intrepid, fearless.
24 Na santrāsamāpadyate	དངང་བར་མི་འགྱུར	will not be afraid.
25 Na līyati	མི་ཞུམ	not slothful or dejected.
26 Na saṁlīyati	མི་འགོང་	is not confounded.
27 Na jihriyati	མི་འཛེམ	is not ashamed.
28 Narttīyati	མི་ལྡོག	turns not away from (or censures not).

LXXIII (92) ཕུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE AGGREGATES, PRIMARY ELEMENTS (OR SUBSTANCES, SENSES, OF THE BODY)

1 Pañcopādāna skandha	ཉེ་བར་ལེན་པའི་ཕུང་པོ་ལྔ	abstraction (or assemblage) of the five aggregates (or the five constitutive aggregates).
2 Rūpa skandha	གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of body (or bodily substances).
3 Vedanā skandha	ཚོར་བའི་ཕུང་པོ	the aggregate of perceptions.
4 Saṁjñā skandha	འདུ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of representations.
5 Saṁskāra skandha	འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པོ	the aggregate of notions.
6 Vijñāna skandha	རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཕུང་པོ	the aggregate of cognition (or of having clear ideas).

LXXIV (93) གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་སོ་སོར་ཕྱེ་བའི་མིང་། NAMES OF THE DIVISIONS OF THE BODILY AGGREGATE.

1 Catvāri mahābhūtāni	འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་བཞི	the four great elements.
2 Pṛthivī dhātu	སའི་ཁམས	the earthen primary element.

3 Ab dhātu	ཆུའི་ཁམས	the watery primary element.
4 Tejo dhātu	མེའི་ཁམས	the fiery primary element.
5 Vāyu dhātu	རླུང་གི་ཁམས	the aërial primary element.
6 Khakkhaṭatvaṁ	སྲ་བ་ཉིད	solidity, hardness.
7 Dravatvaṁ	གཤེར་བ་ཉིད	moisture, fluid or fluidity.
8 Uṣṇatvaṁ	ཚ་བ་ཉིད	heat, warmth (the burning quality).
9 Laghusamudīraṇatvaṁ	ཡང་ཞིང་གཡོ་བ་ཉིད	lightness and mobility.
10 Upādāyarūpam	རྒྱུར་བྱས་པའི་གཟུགས	causal body (or, a body as the the cause of anything).
11 Bhautikarūpam	འབྱུང་བ་ལས་གྱུར་པའི་གཟུགས	a body arising from a primary element.
12 Jananam	བསྐྱེད་པ	generation, production (generative, productive).
13 Niśraya	རྟེན	support, basis.
14 Sthānaṁ	གནས	place, spot, abode, continuance.
15 Upastambha	རྟོན་རྟེན་པ	a prop, post, pillar, support.
16 Upabṛṁhaṇa	འཕེལ་བར་བྱེད་པ	increasing, augmentation.
17 Cakṣurindriya	མིག་གི་དབང་པོ	the organ of sight.
18 Śrotṛendriya	རྣ་བའི་དབང་པོ	the organ of hearing.
19 Ghrāṇendriya	སྣའི་དབང་པོ	the organ of smelling.
20 Jihvendriya	ལྕེའི་དབང་པོ	the organ of taste.
21 Kāyendriya	ལུས་ཀྱི་དབང་པོ	the organ of body [*sic*].
22 Rūpaprasāda	གཟུགས་དང་བ	a pure body.
23 Rūpa	གཟུགས	body, object.
24 Śabda	སྒྲ	sound.
25 Gandha	དྲི	smell, scent.
26 Rasa	རོ	taste, flavour.
27 Spraṣṭavya	རེག་བྱ	touch, contact, to be touched.
28 Varṇarūpa	ཁ་དོག་གི་གཟུགས	the body of colour.
29 Nīla	སྔོན་པོ	blue.
30 Pīta	སེར་པོ	yellow.

31 Lohita	དམར་པོ	red.
32 Avadâta	དཀར་པོ	white.
33 Abhra	སྤྲིན	a cloud.
34 Dhûma	དུ་བ	smoke.
35 Rajas	རྡུལ	dust.
36 Mahikâ	ཁུག་སྣ	frost, fog, mist.
37 Châyâ	གྲིབ་མ	shadow, shade.
38 Atapa	ཉི་མ	the heat of the sun, sunshine.
39 Āloka	སྣང་བ	light, shine, sight, seeing.
40 Andhakâra	མུན་པ	darkness, obscurity.
41 Saṁsthânarûpa	དབྱིབས་ཀྱི་གཟུགས	the body of form, shape, figure.
42 Dīrgha	རིང་པོ	long.
43 Hrasva	ཐུང་ངུ	short.
44 Vṛtta	ཟླུམ་པ	round, globular.
45 Parimaṇḍala	ཟླུམ་པོ	circular, round.
46 Śâta	ཕྱལ་ལེ་མཉམ་པ	even, level, equal.
47 Viśâta	ཕྱལ་ལེ་མ་ཡིན་མི་མཉམ་པ	uneven, unequal.
48 Bhautikarûpa	འབྱུང་བ་ལས་གྱུར་པའི་གཟུགས	elementary body.
49 Unnata	མཐོན་པོ	high, tall.
50 Avanata	དམའ་བ	low (not high).
51 Caturasra	གྲུ་བཞི	four-cornered, quadrangular.
52 Vijñapti	རྣམ་པར་རིག་བྱེད	instructive.
53 Saṁdarśana	བསྟན་དུ་ཡོད་པ	that may be shown or taught, demonstrable.
54 Sapratigha	ཐོགས་པ་དང་བཅས་པ	controversial.
55 Apratigha	ཐོགས་པ་མེད་པ	incontestable.
56 Anupâtta mahâbhûta hetuka	མ་ཟིན་པའི་འབྱུང་བ་ཆེན་པོའི་རྒྱུ་ལས་བྱུང་བ	produced from the cause (or source) of the great perfect, primary element.

57 Satvâkhyâsatvākhya	སེམས་ཅན་དུ་སྟོན་པ་དང་སེམས་ཅན་དུ་མི་སྟོན་པ	dividing into animate and inanimate beings.
58 Manojñâ manojñâśca	ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ	pleasing and unpleasing, or agreeable and disagreeable to the mind
59 Upātta mahabhūta hetuka	ཟིན་པའི་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་འི་རྒྱུ་ལས་བྱུང་བ	having the cause of its forthcoming in the defective or imperfect primary element.
60 Satvākhyāsatvākhya	སེམས་ཅན་དུ་སྟོན་བ་དང་སེམས་ཅན་དུ་མི་སྟོན་པ	see No. 57 above.
61 Manojñā manojñāśca	ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ	see No. 58 above.
62 Sugandha	དྲི་ཞིམ་པ	agreeable or sweet scent or smell.
63 Durgandha	དྲི་ང་བ	a disagreeable scent or smell.
64 Samagandha	དྲི་མཉམ་པ	similar or like scent or smell.
65 Viṣamagandha	དྲི་མི་མཉམ་པ	dissimilar or unlike scent or smell.
66 Madhura	མངར་བ	sweet.
67 Amla	སྐྱུར་བ	sour, acid.
68 Lavaṇa	ལན་ཚ	salt [brackish].
69 Kaṭuka	ཚ་བ	hot, hot-biting.
70 Tikta	ཁ་བ	[pungent] acrid and bitter.
71 Kaṣāya	བསྐ་བ	nauseous, bitter, astringent flavour or taste.
72 Ślakṣṇatva	འཇམ་པ	softness, soft, gentle.
73 Karkaśatva	རྩུབ་པ	roughness, harshness, of unequal surface.
74 Gurutva	ལྕི་བ	heaviness, heavy, weighty.
75 Layutva [? Laghutva]	ཡང་བ	lightness, light, not heavy.
76 Śīta	གྲང་བ	cold.
77 Vibhukṣā [Bubhukṣā]	བཀྲེས་པ	hungry, he that becomes hungry.
78 Jighatsā	ditto	hunger.
79 Pipāsā	སྐོམ་པ	thirst or thirsty.
80 Avijñapti	རྣམ་པར་རིག་བྱེད་མ་ཡིན་པ	uninstructed or uninstructive.

LXXV (94) ཚོར་བའི་ཕྱུང་པོ་སོ་སོར་ཕྱེ་བའི་མིང་ལ། NAMES OF THE DIVISIONS OF PERCEPTIONS (SENSATIONS OR FEELINGS).

1 Sukha	བདེ་བ	happiness, pleasure.
2 Duḥkha	སྡུག་བསྔལ	pain, distress.
3 Aduḥkhāsukha	བདེ་བ་ཡང་མ་ཡིན་སྡུག་བསྔལ་བ་ཡང་མ་ཡིན	neither pain nor pleasure, a middle state between them both.

LXXVI (95) འདུ་ཤེས་ཀྱི་ཕྱུང་པོ་སོ་སོར་ཕྱེ་བའི་མིང་ལ། NAMES OF THE DIVISIONS OF REPRESENTATION.

1 Paritta	ཆུང་ངུ	small, little.
2 Mahadbhūta	ཆེན་པོར་གྱུར་པ	grown large or great, great.
3 Apramāṇa	ཚད་མེད་པ	immense.

LXXVII (96) སེམས་དང་མཚུངས་པར་ལྡན་པའི་འདུ་བྱེད་དང་། སེམས་དང་ལྡན་པ་མ་ཡིན་པའི་མིང་ལ། NOTIONS FORMED OF ANIMATE AND INANIMATE BEINGS.

1 Caitasikadharma	སེམས་ལས་བྱུང་བའི་ཆོས་རྣམས	notions (ideas) originating in the mind.
2 Sparśa	རེག་པ	touch, feeling.
3 Saṁjñā	འདུ་ཤེས	consciousness [notion].
4 Vedanā	ཚོར་བ	perception [feeling].
5 Manaskāra	ཡིད་ལ་བྱེད་པ	impressing into [upon] the mind [attention].
6 Cetanā	སེམས	"a minding" [living, feeling, understanding].
7 Chandas	འདུན་པ	wish, desire, intention.
8 Adhimokṣa	མོས་པ	faith, belief, piety, respect.
9 Smṛti	དྲན་པ	memory, recollection, remembrance.
10 Prajñā	ཤེས་རབ	wit, understanding.
11 Samādhi	ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation, ecstasy.
12 Śraddhā	དད་པ	faith, belief, a believing.

13 Hrī	ངོ་ཚ་ཤེས་པ	[bashful] modest.[1]
14 Apattavyam [for apatrapā]	ཁྲེལ་ཡོད་པ	modest or modesty.
15 Alobhakuśalamūla	མ་ཆགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ	to be without cupidity is the root of moral virtue.
16 Adveṣakuśalamūla	ཞེ་སྡང་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ	to be without hate is the root of moral virtue.
17 Amohakuśalamūla	གཏི་མུག་མེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ	absence of ignorance ist he root of morality.
18 Vīrya	བརྩོན་འགྲུས	diligent application, earnestness, industry.
19 Praśrabdhi	ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་པ	very well-exercised or purified.
20 Apramāda	བག་ཡོད་པ	chastity, temperance, modesty.
21 Upekṣā	བཏང་སྙོམས	indifference, neutrality.
22 Ahiṁsā	མི་འཚེ་བ	innocence, not hurting.
23 Rāga	འདོད་ཆགས	passion, anger, cupidity, lust.
24 Pratigha	ཁོང་ཁྲོ་བ	the state of becoming angry, passionate.
25 Māna	ང་རྒྱལ	pride, arrogance.
26 Adhimāna	ལྷག་པའི་ང་རྒྱལ	great pride, haughtiness.
27 Mānātimāna	ང་རྒྱལ་ལས་ཀྱང་ང་རྒྱལ	the highest degree of pride.
28 Asmimāna	ངའོ་སྙམ་པའི་ང་རྒྱལ	arrogance, pride, self-conceit.
29 Abhimāna	མངོན་པའི་ང་རྒྱལ	great pride.
30 Unnamāna	ཆུང་ཟད་སྙམ་པའི་ང་རྒྱལ	pride, conceit.
31 Mithyāmāna	ལོག་པའི་ང་རྒྱལ	wrong or false arrogance.
32 Avidyā	མ་རིག་པ	ignorance.
33 Dṛṣṭi	ལྟ་བ	speculation, theory.
34 Satkāyadṛṣṭi	འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བ	the theory of destruction [the heretical doctrine of individuality].
35 Antagrāhadṛṣṭi	མཐར་འཛིན་པར་ལྟ་བ	the theory of limitation.
36 Mithyādṛṣṭi	ལོག་པར་ལྟ་བ	wrong or false theory.
37 Dṛṣṭiparāmarśa	ལྟ་བ་མཆོག་ཏུ་འཛིན་པ	he that follows (or adheres to) speculation.
38 Śīlavrataparāmarśa	ཚུལ་ཁྲིམས་དང་བརྟུལ་ཞུགས་མཆོག་ཏུ་འཛིན་པ	he that adheres especially to the practical part—or has, for his first principle, "good morals."

[1] Csoma here makes a curious slip in his English by giving "shame-faced" as synonymous with modest.

39 Vicikitsā	ཐེ་ཚོམ	uncertainty, doubt.
40 Krodha	ཁྲོ་བ	anger, passion.
41 Upanāha	ཁོན་དུ་འཛིན་པ	rancour, inveterate malignity.
42 Mrakṣa	འཆབ་པ	concealment of one's views or defects, hypocrisy, slyness.
43 Pradāśa	འཚིག་པ	anger, displeasure [contentiousness].
44 Īrṣyā	ཕྲག་དོག	envy.
45 Mātsarya	སེར་སྣ	avarice.
46 Māyā	སྒྱུ	illusion, trick, deceit.
47 Śāṭhyam	གཡོ	trick, deceit, fraud, craft.
48 Mada	རྒྱགས་པ	haughty, proud, boast, brag
49 Vihiṁsā	རྣམ་པར་འཚེ་བ	hurtful.
50 Ahrīkyam	ངོ་ཚ་མེད་པ	impudent.
51 Anapatrapyam	ཁྲེལ་མེད་པ	immodest, shameless.
52 Aśrādhyam	མ་དད་པ	disbelieving, infidel, an unbeliever.
53 Kauśīdyam	ལེ་ལོ	idle, lazy.
54 Pramāda	བག་མེད་པ	unchaste, dissolute, intemperate.
55 Muṣitasmṛtitā	བརྗེད་ངས་པ	forgetfulness.
56 Vikṣepa	གཡེང་བ	fluctuation, heedlessness.
57 Asamprajanyam	ཤེས་བཞིན་མ་ཡིན་པ	unknowing.
58 Auddhatyam	རྒོད་པ	extravagance in meditation.
59 Kaukṛtyam	འགྱོད་པ	repentance.
60 Styāna	རྨུགས་པ	dullness.
61 Middham	གཉིད	sleep, sleepiness, dullness.
62 Vitarka	རྟོག་པ	judging, reasoning, judgment.
63 Vicāra	དཔྱོད་པ	trying, investigating.
64 Prāpti	འཐོབ་པ	the finding out, invention.

65 Asaṁjñisamāpatti	འདུ་ཤེས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ	ecstasy (or deep meditation) with loss of consciousness.
66 Nirodhasamāpatti	འགོག་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ	ecstasy (with entire ceasing or stopping).
67 Asaṁjñikaṁ	འདུ་ཤེས་མེད་པ	unconscious, unconsciousness.
68 Jīvitendriya	སྲོག་གི་དབང་པོ	the organ or principle of life.
69 Nikāyasabhāga	རིགས་མཐུན་པ	homogeneous son or offspring.
70 Jāti	སྐྱེ་བ	birth or the state of cóming forth.
71 Jarā	རྒ་བ	old age or the state of becoming old.
72 Sthiti	གནས་པ	continuance, duration, permanence, abode.
73 Anityatā	མི་རྟག་པ	unsteady, inconstant.
74 Nāmakāya	མིང་གི་ཚོགས	assemblage of (names) syllables.
75 Padakāya	དེ་ཚིག་གི་ཚོགས	assemblage (or body) of words.
76 Evam bhāgiya	དེ་ལྟ་བུའི་ཚ་དང་འཐུན་པ	consisting of similar or homogeneous parts.
77 Pravṛtti	འཇུག་པ	entrance, reabsorption.
78 Pratiniyama	སོ་སོར་ངེས་པ	discernment, ascertainment.
79 Yoga	འབྱོར་འབྲེལ	union, the state of being united with or joined to.
80 Jāva or java	མགྱོགས་པ	speed, velocity, swift, quick.
81 Anukrama	གོ་རིམ	gradual, by degrees.
82 Kāla	དུས	time.
83 Deśa	ཡུལ	place, region, country.
84 Saṁkhyāveda	གྲངས་ཐ་དད་པའི་བྲེ་བྲག	distinction of contrary numbers or division of numbers.
85 Sāmagrī	འདུ་འཕྲོད་ཚོགས་པ	meeting, encountering.
86 Prabandha	རྒྱུན	continual, flowing.
87 Anyathātva	གཞན་དུ་འགྱུར་བ	the state of being transformed (different meaning).
88 Prabandhoparama	རྒྱུན་ཆད་པ	interruption.
89 Vyañjanī	གསལ་བྱེད	a consonant, distinctive mark.
90 Akṣaram	ཡི་གེ	a letter (the letter A).
91 Varṇa	བརྗོད་པ	utterance, expression, saying.

LXXVIII (97) རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཕུང་པོ་སོ་སོར་ཕྱེ་བའི་མིང་ལ། NAMES OF THE DIVISIONS OF THE AGGREGATE OF COGNITION (OR FULL KNOWLEDGE).

1 Âlaya vijñânam	ཀུན་གཞི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	fundamental knowledge of the soul (cognition of the rational soul).
2 Adâna vijñânam	ལེན་པའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	acquired knowledge (or cognition of the body).
3 Klistamanah	ཉོན་མོངས་ཅན་གྱི་ཡིད	an afflicted or distressed mind.
4 Cakşur vijñânam	མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	cognition or knowledge by the eye.
5 Śrotra vijñânam	རྣ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	do. by the ear
6 Ghrâṇa vijñânam	སྣའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	do. by the nose.
7 Jihvâ vijñânam	ལྗེའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	do. by the tongue.
8 Kâya vijñânam	ལུས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	do. by the body.
9 Mano vijñânam	ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ	do. by the mind.

LXXIX (98) སྐྱེ་མཆེད་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE TWELVE EXTENTS OF THE ORGANS AND OBJECTS OF SENSE.

1 Cakşurâyatanam	མིག་གི་སྐྱེ་མཆེད	the extent (or sphere) of the eye.
2 Rûpâyatanam	གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the body or object
3 Śrotrâyatanam	རྣ་བའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the ear.
4 Śabdâyatanam	སྒྲའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of sound.
5 Ghrâṇâyatanam	སྣའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the nose.
6 Gandhâyatanam	དྲིའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of smell or scent.
7 Jihvâyatanam	ལྗེའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the tongue.
8 Rasâyatanam	རོའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of taste or flavour.
9 Kâyâyatanam	ལུས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the body.
10 Sprastavyâyatanam	རེག་བྱའི་སྐྱེ་མཆེད	do. of touch.
11 Manâyatanam	ཡིད་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the mind.
12 Dharmâyatanam	ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད	do. of the moral sense.

LXXX (99) ཁམས་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE 18 ORGANS (OR ROOTS, PRIMARY SUBSTANCES, REGIONS OF THE BODY) OF SENSATION.

1 Cakṣurdhātu	མིག་གི་ཁམས	the root (primary substance, region or kingdom) of the eye.
2 Rūpadhātu	གཟུགས་ཀྱི་ཁམས	do. of the body or object.
3 Cakṣur vijñānadhātu	མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge acquired by the eye.
4 Śrotradhātu	རྣ་བའི་ཁམས	do. of the ear.
5 Śabdadhātu	སྒྲའི་ཁམས	do. of sound.
6 Śrotra vijñānadhātu	རྣ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge acquired by the ear.
7 Ghrāṇadhātu	སྣའི་ཁམས	do. of the nose.
8 Gandhadhātu	དྲིའི་ཁམས	do. of scent or smell.
9 Ghrāṇa vijñānadhātu	སྣའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge (or notion) acquired by the nose.
10 Jihvādhātu	ལྗེའི་ཁམས	do. of the tongue.
11 Rasadhātu	རོའི་ཁམས	do. of taste or flavour.
12 Jihvā vijñānadhātu	ལྗེའི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge acquired by the tongue.
13 Kāyadhātu	ལུས་ཀྱི་ཁམས	do. of the body.
14 Spraṣṭavyadhātu	རེག་བྱའི་ཁམས	do. of touch.
15 Kāya vijñānadhātu	ལུས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge acquired by the body.
16 Manodhātu	ཡིད་ཀྱི་ཁམས	do. of the mind.
17 Dharmadhātu	ཆོས་ཀྱིས་ཁམས	do. of the moral sense.
18 Mano vijñānadhātu	ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས	do. of the knowledge acquired by the mind.

LXXXI (100) དབང་པོ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཉིས་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE 22 ORGANS OR INSTRUMENTS.

1 Cakṣurindriya	མིག་གི་དབང་པོ	the organ of the eye.
2 Śrotrendriya	རྣ་བའི་དབང་པོ	do. of the ear.
3 Ghraṇendriya	སྣའི་དབང་པོ	do. of the nose.
4 Jihvendriya	ལྗེའི་དབང་པོ	do. of the tongue.
5 Kāyendriya	ལུས་ཀྱི་དབང་པོ	do. of the body.

6	**Manendriya**	ཡིད་ཀྱི་དབང་པོ	the organ of the mind.
7	**Puruṣendriya**	ཕོའི་དབང་པོ	the male organ.
8	**Strīndriya**	མོའི་དབང་པོ	the female organ.
9	**Duḥkhendriya**	སྡུག་བསྔལ་གྱི་དབང་པོ	the organ of pain (misery, distress).
10	**Sukhendriya**	བདེ་བའི་དབང་པོ	the organ of pleasure (or happiness).
11	**Saumanasyendriya**	ཡིད་བདེ་བའི་དབང་པོ	the organ of pleasure (or good disposition of the mind).
12	**Daurmanasyendriya**	ཡིད་མི་བདེ་བའི་དབང་པོ	the organ of displeasure.
13	**Upekṣendriya**	བཏང་སྙོམས་ཀྱི་དབང་པོ	the organ of indifference.
14	**Śraddhendriya**	དད་པའི་དབང་པོ	the organ of faith or belief.
15	**Vīryendriya**	བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་དབང་པོ	the organ of perseverance (or diligent application).
16	**Smṛtīndriya**	དྲན་པའི་དབང་པོ	the organ of memory.
17	**Samādhīndriya**	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དབང་པོ	the organ of deep meditation (or ecstasy).
18	**Prajñendriya**	ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ	the organ of wit or understanding.
19	**Anājñātam-ājñāsyām-īndriya**	མི་ཤེས་པ་ཀུན་ཤེས་པར་བྱེད་པའི་དབང་པོ	the organ of making known the things unknown (before).
20	**Ajñendriya**	ཀུན་ཤེས་པའི་དབང་པོ	the organ of omniscience.
21	**Ajñātavīndriya**	ཀུན་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པའི་དབང་པོ	the organ of having all knowledge or omniscience.
22	**Jīvitendriya**	སྲོག་གི་དབང་པོ	the organ of life (or of living).

LXXXII (101) ཕུང་པོ་དང་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་དབང་པོ་བཤད་པའི་ཞར་ནས་འབྱུང་བ་སྣ་ཚོགས་པའི་པའི་མིང་ལ། ALL SORTS OF NAMES AND TERMS ORIGINATING IN THE EXPLICATION OF THE BODIES OR AGGREGATES, REGIONS OR PRIMARY SUBSTANCES, EXTENT OF SENSES, AND THE ORGANS.

1	**Avadhāraṇa**	ངེས་པར་འཛིན་པ་དབྱེ་བ	comprehending, fully perceiving and division [?].
2	**Aśrayabhūta rūpaṇyat [?]**	རྟེན་དུ་གྱུར་པའི་གཟུགས་སུ་ཡོད་པའི་ཕྱིར་རམ་གཞིག་ཏུ་རུང་བའི་ཕྱིར	having become an object of protection (or being subject to destruction).
3	**Suvarṇa**	ཁ་དོག་བཟང་པོའི་མདོག	a fine colour.
4	**Durvarṇa**	ཁ་དོག་ངན་པ	a bad or disagreeable colour.

5 Pāṇḍura	སྐྱ་བོ	grey, white, yellowish white.
6 Śyāva	སྨོ་བསངས	brown.
7 Śavala	སེ་བོ་ or ཁྲ་བོ་སྣུག་རིས་འདྲེས་པ	a variegated colour.
8 Piṅgala	སེར་སྐྱ	tawny.
9 Catuḥpārśva	ངོས་བཞི	the four sides (or surfaces).
10 Abhoga	སྒྲིན་པ་འཇུག་པ་བཟོ་བ	completion, effort.
11 Abhilakṣa	འདོང་བ	a proceeding, going.
12 Saṁstuta	འདྲིས་པ	(asked) praised, hymned.
13 Asaṁpramokṣa	མི་བརྗེད་པ	not forgetting (exempt from oblivion).
14 Vihita	བསྐྱེང་པ	caused, made, done.
15 Abhisampratyaya	མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པ	full belief, conviction.
16 Lajjā	འཛེམ་པ་ངོ་ཚ་བ	shame, bashfulness, modesty.
17 Sampratipatti	ཡང་དག་པར་རྟོགས་པ	agreed, convened, well distinguished.
18 Utsāha	སྤྲོ་བ	effort, exertion, wish, liking.
19 Praśaṭhatā	རྣལ་དུ་འབབ་པ་འདུག་པ	the state of being tranquil, quick, undisturbed.
20 Dauṣṭulya	གནས་ངན་ལེན	wickedness, sin, wicked, sinful.
21 Karmaṇyatā	ལས་སུ་རུང་བ	fitness, convenience.
22 Aghāta	ཀུན་ནས་མནར་སེམས	afflicted, distressed.
23 Śreyaḥ	ལེགས་པ་དག་པ་ཆེ་བ	good, clever, great, or goodness.
24 Bahutara-viśiṣṭa	ཁྱད་ཆེས་འཕགས་པ	greatly exalted, distinguished.
25 Apakāra	གནོད་པར་བྱེད་པ	a hurting, one that hurts.
26 Vairānubandha	མ་ུད་པར་འཛིན་པ	a binding up into a knot, subduing.
27 Caṇḍavacodaśitā	ཚིག་བརླངས་པོས་ཞེར་འདེབས་པ	the using of abusive words.
28 Vyāroṣa	ཁོན་ནས་འཁྲུག་པ	the state of being troubled or angry.
29 Agraha	ཀུན་དུ་འཛིན་པ	the state of being seized, seizing, taking.
30 Vipratisāra	ཡིད་ལ་བཅགས་པ	repentance, inveterate hate or enmity.
31 Manojalpa	ཡིད་ལ་བརྗོད་པ་རྟོགས	the saying in one's mind, reflection, animadversion.
32 Sahaja	ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ	born with, innate, inborn, natural.

33 Mahābhūmika	ས་ཆེན་པོ་པ	one of high principles.
34 Parikalpitam	ཀུན་དུ་བརྟགས་པ	discerned, judged, tried, examined.
35 Atmamoha	བདག་ཏུ་རྨོངས་པ	spiritual ignorance or spiritually ignorant.
36 Atmadṛṣṭi	བདག་ཏུ་ལྟ་བ	the theory of the existence of the soul.
37 Atmamāna	བདག་ཏུ་ང་རྒྱལ	selfish pride (or proud).
38 Atmasneha	བདག་ལ་ཆགས་པ	loving one's self too much, egotism.
39 Santānānu-vṛtti	རྒྱུད་ཆགས་པར་འཇུག་པ	following his passions.
40 Ekajātīya-vijñāna	རྣམ་པར་ཤེས་པ་རིགས་གཅིག་པ	homogeneous knowledge.
41 Sabhāga	བསྡུན་པ་དང་བཅས་པ	consisting of homogeneous parts.
42 Nirvita	ཡིད་འབྱུང་བ	despair, despondency.
43 Kāṅkṣā	སོམ་ཉི་ཉམ་ཉར	doubt, hesitation.
44 Vimati	ཡིད་གཉིས	doubt, anxiety.
45 Anunāya	རྗེས་སུ་ཆགས་པ	passionate foe.
46 Kāmarāga	འདོད་པ་ལ་འདོད་ཆགས་པ	lustful passion.
47 Bhavarāga	སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས	fondness of worldly existence.
48 Saṁjojana	ཀུན་དུ་སྦྱོར་བ	union with, purification.
49 Bandhana	འཆིང་བ	the state of being tied or bound, (bandage, fetters).
50 Yoga	སྦྱོར་བ	union, absorption.
51 Nīvaraṇa	སྒྲིབ་པ	stain, blemish.
52 Kāmapratisaṁyuktam	འདོད་པ་དང་ལྡན་པ	lustful, united with lust.
53 Rūpapratisaṁyuktam	གཟུགས་དང་ལྡན་པ	united with body, having a body.
54 Saratāṇam [M. Saraṇam]	ཉོན་མོངས་པ་དང་ལྡན་པ	wicked, sinful, distressed.
55 Ahaṁkāra	ངར་འཛིན་པ་ང་རྒྱལ	egotism, pride, selfishness.
56 Mamakāra	བདག་གིར་འཛིན་པ	the taking for one's self, selfishness, egotism.
57 Pratisandhi	ཉིད་མཚམས་སྦྱོར་བ	metempsychosis.
58 Saṁsāra	འཁོར་བ	migration, wandering, worldly existence.
59 Cittānu-parivartti	སེམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྱུང་བ	following his own heart's inclination.

LXXXIII (231) སྐད་གོ་འདུན་གྱི་མིང་ལ། ALL SORTS OF WORDS, TERMS AND PHRASES.

1 Dharmaparyāya	ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས	enumeration of several religious articles.
2 Ardha trayodaśa śatāni	སྟོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ	twelve hundred and fifty.
3 Nānā Buddha kṣetra sannipatitāḥ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་སྣ་ཚོགས་ནས་འདུས་པ	they that have been gathered together from all sorts of Buddha provinces.
4 Mahatā ca Bodhisatva-gaṇena sārddhaṁ saṁbahula	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཆེན་པོ་དང་ཡང་ཐབས་ཅིག་རབ་ཏུ་མང་པོ	a great number of Bodhisattvas, and, in the same manner, many others.
5 Evaṁ pramukhāḥ	དེ་ལ་སོགས་པ	that person et cetera (or that, et cetera).
6 Gaṇa pramukha	ཚོགས་ཀྱི་གཙོ་བོ	the chief (or president) of a society (or company).
7 Purvaṅgāmin	སྔོན་དུ་འགྲོ་བ་ལ་སོགས་པ	those going before (magistrates or officers), preamble, preface.
8 Sajñam or sañjaha [M. Sardham	ཐབས་ཅིག་ལྷན་ཅིག	in the same manner, or uniformly (together with).
9 Triḥ pradakśiṇikṛtya	ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ནས	having thrice circumambulated turning to the right side.
10 Ekaṁ samuttarāsaṅgaṁ kṛtvā	བླ་གོས་ཕྲག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ཏེ	having put his upper garment (cloak) upon one arm.
11 Dakśiṇaṁ jānu maṇḍalaṁ pṛthivyāṁ pratiṣṭhāpya	པུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་གཙུགས་ཏེ	having touched the ground with the knee-pan of his right leg.
12 Sādhu! sādhu!	ལེགས་སོ་ལེགས་སོ	very well! very well!
13 Bhāṣiṣye bhante	ངས་ཁྱོད་ལ་བཤད་དོ	I will tell you.
14 Cittam ārādhayiṣye	སེམས་རངས་པར་བྱའོ	and will make glad your heart.
15 Tiṣṭhati	བཞུགས	he sits, exists, is.
16 Dhriyate	འཚོ་འོ	lives or moves.
17 Yāpayati	གཞེས་སོ	he passes his time, or abides.
18 Dharmañca deśayati	ཆོས་ཀྱང་སྟོན་ཏེ	and gives likewise religious instruction.
19 Bhagavatānujñāta	བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་གནང་བ	Bhagavan's permission.
20 Jīvita hetorapi	འཚོ་བའི་སྲོག་གི་ཕྱིར་ཡང	(not even) for his life also.
21 Adhivacanam	ཚིག་བླ་དགས	a primitive word, a noun [denomination].
22 Manorathāśā paripūri	ཡིད་ལ་བསམས་པ་བཞིན་རེ་བ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ	his hopes have been entirely fulfilled in accordance with his wishes.

23 Aupāyakrama	ཆོ་ག། ཐབས	manner, method, rite.
24 Agataphalaṁ	འབྲས་བུ་ཐོབ་པ	has found the fruit.
25 Praviśa	འཇུག་པ	entrance, or entering into.
26 Avatāra	གཤེགས་པ	a proceeding.
27 Mahāyāna parigrāhakaṁ	ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ	one that perceives or understands the high principles.
28 Saddharma parigrāhakaṁ	དམ་པའི་ཆོས་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ	one that receives the true religion.
29 Saddharmastu cirasthitiko bhavati	དམ་པའི་ཆོས་ཀྱང་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་འགྱུར	the true religion too, will continue a long time.
30 Nātiśītam nātyuṣṇam	ཧ་ཅང་ཡང་མི་གྲང། ཧ་ཅང་ཡང་མི་དྲོ	neither too cold nor too warm.
31 Abhyaṅgata [?]	མངོན་པར་འཕགས་པ	eminent, excellent.
32 Asthānamata	དེ་ནི་གནས་མ་ཡིན	that which is improper, inconvenient.
33 Kāyikaṁ balam	ལུས་ཀྱི་སྟོབས	bodily strength.
34 Kāyikaṁ daurbalyam	ལུས་ཉམ་ཆུང་བ	bodily infirmity or weakness.
35 Saṁcintya	བསམས་བཞིན	intentionally, according to one's mind.
36 Amuka	ཆེ་གེ་མོ་ཞིག	such a one.
37 Śuci	གཙང་བ	clean, pure.
38 Anantāparyanta	མཐའ་ཡས་མུ་མེད	infinite, boundless.
39 Bālāgra	སྐྲའི་རྩེ་མོ	the tip of a hair of the head.
40 Avaraṇam	སྒྲིབ་པ	stain, blot, taint.
41 Setu	སྟེགས	a mound, bank, or bridge.
42 Aṁśa	ཆ	part, portion.
43 Bhāga	སྐལ་བ། ཆ	portion, part, fortune.
44 Aroga	ནད་མེད་པ	not sick, healthy.
45 Dehin	ལུས་ཅན	bodily, corporeal.
46 Svapatīya	བདག་དབང་བ	being his own master, independent.
47 Samutthānam	ཀུན་ནས་སློང་བ། ཀུན་ནས་སློང་བྱེད་པ	rousing or exciting from all sides.
48 Sārvabhauma	ས་ཀུན་ལ་དབང་བའི་རྒྱལ་པོ	a person in whose power are all the lands and field (or all the earth).
49 Caturantavijitavam	མཐའ་བཞིར་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ	victorious on all the four corners.

50 Adhyāvasati	རྣལ་དུ་བཀོད	purifies or composes.
51 Paramārtha satyam	དོན་དམ་པའི་བདེན་པ	real truth.
52 Saṁvṛti satyam	ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ	unreal, seeming truth.
53 Vyavahāra	ཐ་སྙད	sentence, decree, judgment of logicians and of judges in lawsuits.
54 Tajjātīya	དེ་དང་འདྲ་བར	of the same kind.
55 Yugam	ཟུང་། སྦྲགས	a pair, couple, yoke.
56 Yugapati	ཅིག་ཅར	at once, together with.
57 Yathāyogam	ཇི་ལྟར་རིགས་པ	as it is proper or convenient.
58 Avadhāraṇam	ངེས་པར་གཟུང་བ	perceiving or comprehending.
59 Durāsaha	བསྙེན་པར་དཀའ་བ	difficult of access.
60 Iṣṭa	འདོད་པ། སྡུག་པ	desire, wish, desirable or agreeable.
61 Aniṣṭa	མི་འདོད་པ་མི་འདུག་པ	undesirable, disagreeable.
62 Abhiṣyanditá	བརླན་པ་སྦངས་པ	moistened, steeped, macerated.
63 Vipākaṁ	རྣམ་པར་སྨིན་པ	ripe, ripened, grown ripe.
64 Vaṙihara visarjayati	ལན་ལྡོན	he answers or returns an answer.
65 Visarjanam	ལན་ལྡོན་པ་གཏོང་བ	an answering, or returning an answer.
66 Visarjita	ལན་བཏབ་པ	answered, an answer given.
67 Prativídhānam	ཕྱིར་བཅོས་པ་ལན་གདབ་པ	retribution, answer.
68 Parivāsita	ཡོངས་སུ་བསྔོས	elected, selected, chosen.
69 Nirgata	བྱུང་བ། འདས་པ	gone out, passed away.
70 Nirvikāra	མི་འགྱུར་བ	immutable, not changing.
71 Prativahanam	སླར་བཟློག་པ	repelled, turned back.
72 Nirghātitā	བཅོམ་པ	destroyed.
73 Upajagāma	ཉེ་བར་སོང	going near to, approaching.
74 Amukhamupagatam	མངོན་དུ་ཉེ་བར་སོང	gone close up to him.
75 Pratīkṣatā	སྡོད	he waits for, attends on, he sits.
76 Alokita	ཀུན་དུ་བལྟ་བ་མདུན་དུ་བལྟ་བ	regarding, looking on.

77 Vilokita, Alokita	རྣམ་པར་བལྟ་བ་གཡས་གཡོན་དུ་ བལྟ་བ	looking on, or looking to the right and left, etc.
78 Uttiṣṭha	ལངས	he arose or has arisen.
79 Uttiṣṭhati	ལྡང་	he arises, stands up.
80 Utthāsyati	ལྡང་བར་འགྱུར	will arise or stand up.
81 Utthāya	ལངས་ནས	having arisen.
82 Eta yūyam	ཁྱོད་ཚུར་ཤོག	come thou hither.
83 Gaccha	སོང་	go, go thou.
84 Agaccha	ཚུར་ཤོག	come, come hither.
85 Anīyatām	ཁྱེར་ཏེ་ཤོག	bring it hither.
86 Anābhāsa	མི་སྣང་བ	not evident, not appearing.
87 Nirābhāsa	སྣང་བ་མེད་པ	void of light.
88 Aharaṇam	ལེན་པ་འཛིན་པ	a taking or seizing.
89 Nirviśeṣa	བྱེ་བྲག་མེད་པ། ཁྱད་པར་མེད་པ	indiscriminate.
90 Duṣkarakāraka	དཀའ་བ་བྱེད་པ	making difficult.
91 Duṣkaracaryā	དཀའ་བ་སྤྱོད་པ	being penitent, or performing his penances, mortification, hardship.
92 Ekatya	ཁ་ཅིག་ལ་ལ	some.
93 Akarṣayati	ཚུར་འདྲེན	he draws him on this side.
94 Parākarṣayati	ཕར་འདྲེན	he draws him to the other side (or he drags him violently).
95 Pratyudgamanam	བསུ་བ	a respectful meeting or receiving of one.
96 Pratyudgamya	བསུ་གནས་	the place of meeting.
97 Dvija	བྲམ་ཟེ	twice born, a bird, a Brahman.
98 Varga	སྡེ་ཚན	class, order, tribe [caste].
99 Guhyam	གསང་བ	a secret, mystery.
100 Nimitta	མཚན་མ་ལྟས	sign, token.
101 Tapasvin	དཀའ་ཐུབ་ཅན་ཉོན་མོངས་ཅན	one doing penance.
102 Lokavibhava	འཇིག་རྟེན་འཇིག་པ	the destruction of the world.
103 Lokasambhava	འཇིག་རྟེན་འབྱུང་བ	the origin or beginning of the world.

104 Karatalam	ལག་མཐིལ	the flat hand, palm.
105 Vṛkṣatalam	ཤིང་དྲུང་	the bottom of a tree.
106 Kramatalam	ཞབས་ཀྱི་མཐིལ	the sole of the foot.
107 Bhūmitalam	སའི་སྟེང་། སའི་གཞི	the ground, soil, the surface of the earth.
108 Akāśatalam	ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་འཁོར	the firmament (apparent), circle or orb.
109 Abhisambuddhati	མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བ	the state of becoming perfect (or a Buddha).
110 Parijñā	ཡོངས་སུ་ཤེས་པ	knowing entirely.
111 Viśvakarma	ལས་སྣ་ཚོགས་ཅན་བཟོ་སྣ་ཚོགས་ཅན	making all sorts of works, fabricating several things.
112 Apravyāhāra	ཤིན་དུ་བརྗོད་དུ་མེད་པ	inexpressible, ineffable.
113 Dinakara	ཉིན་བྱེད་ཉི་མ	that which makes day, the sun.
114 Caitya	མཆོད་རྟེན	a shrine, sacred building.
115 Vasu	དབྱིག་ནོར	treasure, wealth, precious things.
116 Śikṣāpadam	བསླབ་པའི་གཞི	elements of learning.
117 Śīlam	ཚུལ་ཁྲིམས	morality, moral law.
118 Sambara	སྡོམ་པ	obligation, moral obligation, duty.
119 Adhomukha	མགོ་སྨད་པ	looking downwards, dejected.
120 Akhyānam	གཏམ་རྒྱུད	tradition, tale.
121 Purāṇam	གནའི་རབས	ancient generation, mythology.
122 Itihāsa	དེ་ལྟ་བུ་བྱུང་བར་བརྗོད་པ	former events, history.
123 Hāsya	བཞད་གད	laughter, laughing
124 Bījaṁ vāpayati	ས་བོན་འདེབས་སུ་འཇུག	causes or makes seed to be sown.
125 Biṣam	དུག	poison.
126 Pratyayārtha	ཡིད་ཆེས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར	for the sake of making it believed.
127 Samudratīra	རྒྱ་མཚོའི་ངོགས	the sea-shore.
128 Garbhasaṁkrānti	མངལ་དུ་ལྷུམས་སུ་ཉམས་དུ་འཇུག་པ	entrance into the womb (of an incarnated saint).
129 Nānāvyādhiparigata	ནད་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བདབ་པ	afflicted with all sorts of diseases.
130 Abhivismaya	ཡ་མཚན་ཆེ	a great wonder, marvellous.
131 Adbhutam	རྨད་དུ་བྱུང་བ	a miraculous event, wonder.

132 Aśćaryam	ངོ་མཚར།	astonishing, wonderful.
133 Vyavakṛṣṭa	འདུ་འཛི་མེད་པ་དབེན་པ	solitary, retired, silent.
134 Anavakṛṣṭa	མི་དབེན་པ་འདུ་འཛི་ཅན	not retired or solitary, noisy.
135 Pathya(na)m	ལམ་རྒྱགས	provision for a journey.
136 Durdinam	ཡུལ་ངན་སྨས་པ	foul weather.
137 Paṇam	ཚོང་ཟོང་	merchandise, wares.
138 Karaṇīyam	བྱ་བ	to be done, must be done.
139 Akaraṇīyam	བྱ་བ་མ་ཡིན་པ	not to be done.
140 Arjanam	སྒྲུབ་ལ	preparing, making ready; gaining, acquiring, earning.
141 Iñjitam	གཡོས་པ	moved, shaken, agitated.
142 Samucch[r]aya	ལུས་མཐོ་བ	a tact body, high; height.
143 Samucch[r]ita	བསྒྲེང་བ་གཙུགས་པ	erected, established.
144 Nikṣepa	བཞག་པ་གཏད་པ	a placing, laying down.
145 Lupta	ཞིག་པ་མི་སྣང་བ	destroyed, plundered; abolished, disappeared.
146 Prānta	མཐའ	border, end; edge, margin.
147 Veda	རིག་བྱེད	the veda of the Hindus (instruction, sacred literature).
148 Adhyāpayati	ཀློག་ཏུ་འཇུག	he causes to read, he instructs.
149 Balādhānam	སྟོབས་བསྐྱེད་པ	the increasing or producing of strength.
150 Avyavakīrṇna	མ་འདྲེས་པ	unmixed, pure.
151 Sāvadyam	ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་དང་བཅས	sinful, together with sin.
152 Anavadyam	ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མེད	sinless, without vice.
153 Nirgata	རྒྱང་	proud.
154 Prabhraṣṭa	ལྷུང་བ་ or ཐོ་བ	fallen down, hanging down.
155 Pravarttakam	འཇུག་པར་བྱེད་པ	making to enter into; one that makes.
156 Anuvarttakam	རྗེས་སུ་འཇུག་པ	an affixing or adding to; an affix.
157 Saṁrodha	ཡོངས་སུ་འགོག་པ	an entire ceasing or stopping; hindrance, impediment.
158 Vikatthitam	རྣམ་པར་བརྗོད་པ	an expression, saying.
159 Liṅgam	མཚན་རྟགས	sign, token, mark, or characteristic sign; symbol.

160 Nirākaraṇam	བཟློག་པ། བཤིག་པ	contradiction, opposition, rejection, destruction.
161 Asyam	གནས	a place, sitting-place.
162 ·Āsya	ཁ	the mouth.
163 Kleśabahula	ཉོན་མོངས་པ་ཆེ་བ་མང་བ	great distress or affliction (one in much distress).
164 Tīvrarāga	འདོད་ཆགས་ཆེ་བའི་བདོ་བ	excessive lust or passion for, great cupidity.
165 Tīvradveṣa	ཞེ་སྡང་བདོ་བ། ཞེ་སྡང་ཤས་ཆེ་བ	excess of aversion or hatred.
166 Tīvramoha	གཏི་མུག་བདོ་བ	excess of ignorance (or dullness, sloth, indolence).
167 Dīna	ཞན་པ	poor, indigent; mean, low, weak, feeble.
168 Hīna	དམན་པ་ངན་པ	low, vile, bad.
169 Viṣāda	ཡིད་བསད་པ	lowness of spirits, want of energy, dejection, lassitude.
170 Viṣaṇṇamanas	སྒྱིད་ལུགས་པ	a dejected mind; dejection, one with low spirits.
171 Cittam nāvalīyate, na saṁlīyate	སེམས་མི་ཞུམ་ཀུན་ནས་མི་ཞུམ	the heart does not faint, the spirits are not dejected.
172 Na vipṛṣṭhi bhavati asya mānasaṁ	དེའི་ཡིད་ཕྱིར་ཕྱོགས་པར་མི་འགྱུར	on that account he will not turn back from.
173 Eṣaṇā	ཚོལ་བ	a seeking, looking for; a desiring.
174 Paryeṣaṇā	ཡོངས་སུ་འཚོལ་བ	a searching out, a looking for.
175 Anveṣaṇā	རྗེས་སུ་འཚོལ་བ	a searching after, a seeking for.
176 Samanveṣaṇam	ཀུན་དུ་རྗེས་སུ་ཚོལ་བ	a searching for everywhere.
177 Mṛgayate	ཚོལ or འཚོལ	he (hunts, pursues), searches for.
178 Pratyanubhavati	སོ་སོར་མྱོང་བར་འགྱུར	each will be found or enjoyed.
179 Vedayati	མྱོང་བར་འགྱུར	he will perceive (feel, enjoy) it.
180 Saṁvedayati	ཀུན་དུ་མྱོང་བར་འགྱུར	will entirely (throughout) perceive.
181 Pratisaṁvedayati	ཀུན་དུ་སོ་སོར་མྱོང་བར་འགྱུར	will entirely enjoy each of them.
182 Nitya	རྟག་པ	steady, constant, continual, permanent, eternal.
183 Dhruva	བརྟན་པ	firm, fixed, settled, continual, certain.
184 Śāśvata	ཐེར་ཟུག	fixed, eternal, perpetual.
185 Avipariṇāma dharma	མི་འགྱུར་བའི་ཆོས་ཅན	of immutable nature, not subject to change.
186 Kūṭastha	ཐེར་ཟུག་ཏུ་གནས་པ	remaining the same, uniform, perpetually and universally the same.

187	Avakalpanā	ངེས་པར་རྟོགས་པ་ལེགས་པར་ རྟོགས་པ	well discussed or examined, ascertained.
188	Sambhāvanā	སྲིད་པ	nature, worldly existence.
189	Cetaḥprasāda	སེམས་དང་བ	a pure mind, clear understanding; pure intention.
190	Accha	དང་བ	clean, clear, pure.
191	Viprasanna	རྣམ་པར་དང་བ	purified, made pure, clear or clean.
192	Svaccha	ཤིན་ཏུ་དང་བ	very clean, pure.
193	Prasanna	དང་བའི་གསལ་བ	pure and clean, very clean.
194	Anāvila	རྙོག་པ་མེད་པ	undisturbed, pure.
195	Anāratā	མི་སྤོང་པ	not desisting, not leaving off, not ceasing from.
196	Aviratā	མ་སྤངས་པ	has not desisted from.
197	Aprativiratā	ཕྱིས་ཀྱང་མི་སྤོང་བ	henceforth also will not cease.
198	Ākara	འབྱུང་ཁུངས་འབྱུང་གནས	a mine; source, origin, fountain, etc.
199	Nidhānam	གཏེར་ནོར	treasure, wealth, riches.
200	Dravyam	རྫས	substance, thing; wealth, property.
201	Adīnava	ཉེས་དམིགས	a fault, offence.
202	Kilviṣam	སྡིག་པ། གདུག་པ	fault, offence, sin.
203	Aparādha	ཉེས་པ	offence, transgression.
204	Bālollapanam	བྱིས་པ་བྲིད་པ	the deceiving of a child.
205	Mṛṣā	བརྫུན་པ	falsehood, lying.
206	Mṛṣādharmāṇaḥ	བསླུ་བའི་ཆོས་ཅན	deceiving, delusion (having a deceitful character).
207	Rikta	གསོག	empty, void.
208	Tuccha	གསོབ	empty, void, little, small.
209	Vaśika [?]	ཡ་མ་བརླ	empty, void, vain, useless.
210	Asāra	སྙིང་པོ་མེད་པ	pithless, sapless; empty, void.
211	Nirāhā	གཡོ་བ་མེད་པ	steadiness, uprightness.
212	Paṅka	ཡོན་པོ	fickle, cunning.
213	Jihma	འགྲས་འགྲུས་གཡོན་ཅན	crooked, cunning, deceitful.

214 Kuṭila	ཀྱ་ཀྱུ་ཅན	sly, cunning, crafty, deceitful.
215 Cakkrika	ཐབས་གཡར་བའི་གཡོར་སྒྲིམས་པ། ངག་གཡོ	a tumbler, a shower of tricks with a discus.
216 Kusṛta	ངག་གཡོ་བ	vile, wicked, depraved, deceitful.
217 Jighatsita	བཀྲེས་པ	hungry, poor, indigent (that became hungry).
218 Pipāsita	སྐོམ་པ	thirsty.
219 Kuprāvaraṇam	བགོ་བ་ངན་པ	having a bad upper garment.
220 Kucela	བགྲེན་པ	ill-clothed, dressed in dirty or tattered garments.
221 Kṛpaṇa	གོས་ངན་པ	ill-clothed, low, vile.
222 Vanīyaka	སྤྲག་ཕོངས	a beggar, a mendicant.
223 Arbha	ཉམས་ཐག་པ	emaciated; indigent, poor.
224 Dhanika bhaya bhīta	བུ་ལོན་པས་འཇིགས་ཤིང་སྐྲག་པ	one horribly afraid on account of his debt (or being in debt).
225 Klamatha	ངལ་བ་དུབ་པ	fatigue, exhaustion; tired, weary, exhausted.
226 Klama	སྐོམ་པ་དུབ་པ	thirst, fatigue, weariness.
227 Garvita	དྲེགས་པ་སྙེམས་པ	proud, arrogant, haughty.
228 Vispardhā	རྣམ་པར་འགྲན་པ	emulation, rivalry.
229 Vikrīḍamāna	རྣམ་པར་རྩེ་བ	a playing, a sporting.
230 Salīlam	འཇོ་བག་ཅན་འཚེས་པ	wanton, sportive.
231 Darpita	རྒྱགས་པ་དྲེགས་པ	proud, arrogant.
232 Matta	རྒྱགས་པ	intoxicated (with pride or passion).
233 Akṣakrīḍā	ཆོ་ལོས་རྩེ་བ	to play at chess [dice].
234 Riraṁsā	རྩེ་འདོད	fond of playing or gaming.
235 Krīḍati	རྩེ	he plays.
236 Ramate	དགའ	he rejoices, or is glad.
237 Paricārayati	དགའ་མགུར་སྤྱོད	he rejoices exceedingly (or carnally).
238 Kandu for Kanduka	པོ་ལོང་	a ball of wood or pith to play with.
239 Prahelikā	ལྡེའུ་སྒྲ་སྐ	an enigma, a riddle.
240 Gahanam	ཐིབས་པོ	impervious, thick; a thicket.

241 Ghana	སྟུག་པོ་	thick, dense; solid, hard.
242 Anupahatam	མཉམས་པ	levelled, made even.
243 Akṣatam	མ་རྨས་པ	unhurt, unwounded.
244 Atṛptam	མི་ངོམས་པ	displeased, dissatisfied, insatiable.
245 Satpuruṣa	སྐྱེས་བུ་དམ་པ	the true (or holy) man.
246 Puruṣa-vṛṣabha	སྐྱེས་བུ་ཁྱུ་མཆོག	leader of men (man's son, chief of the herd or flock).
247 Puruṣa-puṅgava	སྐྱེས་བུ་སྐྱེས་མཆོག	man's son, chief of men.
248 Mahāpuruṣa	སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ	man's son, the great (great man).
249 Sārthavāha	དེད་དཔོན	the leader.
250 Na kuṇḍo bhavati	ལག་རྡུམ་དུ་མི་འགྱུར	shall not become a cripple or have maimed hands.
251 Na laṅgo bhavati	རྐང་རྡུམ་དུ་མི་འགྱུར	shall not have maimed feet
252 Na pakṣahato bhavati	གཞོགས་ཕྱེད་སྐམས་པར་མི་འགྱུར	shall not have one of his sides dried up.
253 Na vikalendriyo bhavati	དབང་པོ་མ་ཚང་བར་མི་འགྱུར	shall not be born wanting any organ.
254 Bhoga	ལོངས་སྤྱོད	enjoyment, prosperity, fruition.
255 Upabhoga	ཉེ་བར་སྤྱོད་པ	enjoyment, a making use of.
256 Paribhoga	ཡོངས་སུ་སྤྱོད་པ	entire or full enjoyment.
257 Aḍhya	ཕྱུག་པོ	rich, wealthy, opulent.
258 Mahādhana	ནོར་ཆེ་བ་ནོར་ཆེན་པོ	great riches, wealth.
259 Prabhūtadhana	ནོར་མང་པོ	much wealth or opulence.
260 Sarvasukha samarpita	བདེ་བ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པ	possessing (or enjoying) every prosperity (or happiness).
261 Samarpita	འབྱོར་པ་ཕྱུལ་བ་གཏད་པ	wealth, gift, donation.
262 Duḥkhasyāntakara	སྡུག་བསྔལ་གྱི་མཐར་བྱེད་པ	the making an end to all mischief.
263 Māracamū	བདུད་ཀྱི་སྡེ	the Kāma's (or the devil's) army.
264 Kṛṣṇabandhu	བདུད་ནག་པོའི་རྩ་ལག	the devil's (or the black one's) kindred.
265 Anuparipālayati	རྗེས་སུ་ཡོངས་སུ་སྐྱོང	will keep entirely safe.
266 Sāsravajñāna	ཟག་པ་དང་བཅས་པའི་ཤེས་པ	a defective knowledge.
267 Anāsravajñāna	ཟག་པ་མེད་པའི་ཤེས་པ	a perfect knowledge.
268 Vipatti	རྒུད	a series, course; fall, adversity.

269 Tithi	ཚེས་གྲངས	a lunar day, $\frac{1}{30}$ of a lunation.
270 Anala	མེ	fire.
271 Bhūtadhātrī	འབྱུང་པོ་འི་རྟེན	the supporter of living creatures, a name of the earth.
272 Anila	རླུང་	wind, air.
273 Sujāta	ལེགས་པར་སྐྱེས	well-born.
274 Supariṇata	ལེགས་པར་སྨིན་པ	grown fully ripe.
275 Anujā	རྗེས་སུ་སྐྱེས་པ་མཐུན་པར་སྐྱེས་པ	born afterwards or accordingly.
276 Prasūta	བྱུང་བཙས་སྐྱེས་པ	born.
277 Susaṁsthita	ལེགས་པར་གནས	he is well (in good state).
278 Hetuka	རྒྱུ་ལས་བྱུང་བ	produced by a cause.
279 Prayojika	སྦྱོར་བ་ལས་བྱུང་བ	produced by a mixture.
280 Svarasanirodha	རང་གི་ངང་གིས་འགག་པ	a stopping by its own substance or essence.
281 Na nirvarttayati	མི་སྐྱེ། མི་འགྲུབ	will not be born or produced.
282 Nirhāra	སྒྲུབ་པ	a making ready; extracting.
283 Abhinirvarttaka	མངོན་པར་འགྲུབ་པར་བྱེད་པ	the state of being perfectly ready.
284 Prāpta	ཐོབ་པ	has found, obtained; gain, profit.
285 Arpaṇa	འབུལ་བ་གཏད་པ	a giving, offering, entrusting.
286 Samudācāra	ཀུན་ཏུ་འབྱུང་བ	arising everywhere.
287 Pratipādayati	འབུལ་ལོ་གོ་བར་བྱེད་དོ	he offers or makes to understand.
288 Pratilabdha	ཐོབ་པ་རྙེད་པ	gain, profit, advantage.
289 Upacaya	རྒྱས་པ་འཕེལ་བ	abundance, increase, abundant.
290 Ācita	བསགས་པ	collected, assembled.
291 Pūrṇatvam	གང་བ་རྫོགས་པ	full, accomplished, perfect fullness.
292 Anuśerte [?]	རྒྱས་པར་འགྱུར	will be abundant.
293 Utkarṣa	འཕེལ་བ་སྐྱེ་བ	increasing, coming forth.
294 Avikalpa	རྣམ་པར་མི་རྟོག་པ	injudicious, indiscreet
295 Savikalpa	རྣམ་པར་རྟོག་པ་དང་བཅས་པ	judicious, prudent.
296 Pañcaskandha prakaraṇam	ཕུང་པོ་ལྔའི་རབ་ཏུ་བྱེད་པ	analysis of the 5 aggregates.

297 Prakṛti	རང་བཞིན	nature, existing by itself.
298 Svabhāva	ངོ་བོ་ཉིད་རང་བཞིན	self-existence, nature.
299 Svarūpam	རང་གི་ངོ་བོ་རང་བཞིན	its own form or nature.
300 Anusyūti	རྗེས་སུ་འབྲེལ་བ	connection.
301 Kṛtavikratāśa	བྱས་པ་ཆུད་ཟ་བ	pains taken in vain.
302 Phalavipāka sammoha	འབྲས་བུ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ལ་རྨོངས་པ	spiritual ignorance with regard to the maturity of moral works.
303 Tattvārtha sammoha	དེ་ཁོ་ནའི་དོན་ལ་རྨོངས་པ	(morally) blind with respect to the meaning of truth, or of the first moral being.
304 Daivī	གནམ་གྱིས་བསྐོས་པ	chosen by Heaven or God (divinities).
305 Sparśa rūpaṇā	རེག་པ་དང་གཟུགས་སུ་རུང་བ	with a tangible body.
306 Vedyam	རིག་པར་བྱ་བ	to be understood (science).
307 Vedakam	རིག་པར་བྱེད་པ	understanding.
308 Vitti	རིག་པ	he understands, knows.

END OF FASCICULUS I.

LXXXIV (188.) ཚད་མ་དང་རྟོག་གེ་བའི་གཞུང་ལུགས་ལ་འབྱུང་བའི་མིང་ལ། LOGICAL AND DIALECTICAL TERMS.

1 Tarka	རྟོག་གེ	dialectics.
2 Tārkika	རྟོག་གེ་བ	a dialectician.
3 Pratyakṣam	མངོན་སུམ་པ	sense perception.
4 Anumānam	རྗེས་སུ་དཔག་པ	inference.
5 Agama	ལུང་	tradition, revelation.
6 Upapatti	འཐད་པ། གཏན་ཚིགས	fitness (of argument); logical reason.
7 Hetu	གཏན་ཚིགས	reason, middle term of a syllogism.
8 Anvaya	རྗེས་སུ་འགྲོ་བ	positive concomitance (of the middle term with the major term).
9 Vyatireka	ལྡོག་པ	reverse concomitance (of the negation of the major term with the negation of the middle term).
10 Asiddha	མ་གྲུབ་པ	false (reason), unproved.
11 Viruddha	འགལ་བ	contrary (reason), contradictory.
12 Anaikāntika	མ་ངེས་པ	indefinite, uncertain.
13 Dṛṣṭāntaḥ	ངེས་པ (? དཔེ cf. 17)	example.
14 Sādharmyavat	ཆོས་མཐུན་པ་ཅན	(syllogism founded) on similarity (with the instance), direct or homogeneous.
15 Vaidharmyavat	ཆོས་མི་མཐུན་པ་ཅན	(syllogism founded) on difference (from the instance), indirect or heterogeneous.
16 Hetvābhāsaḥ	རྒྱུ་ལྟར་སྣང་བ [also གཏན་ཚིགས་ལྟར་སྣང་བ]	false reason, fallacy.
17 Dṛṣṭāntābhāsaḥ	དཔེ་ལྟར་སྣང་བ	false example.
18 Sādhanaṁ	སྒྲུབ་པ	proof (=reason=middle term).
19 Sādhyaṁ	བསྒྲུབ་བྱ	what is to be proved (=predicament=major term).
20 Dūṣaṇaṁ	སུན་འབྱུང་བ	objection, fault finding, refutation.
21 Svapakṣaḥ	རང་གི་ཕྱོགས	one's own tenet (of the disputant), the thesis.
22 Parapakṣaḥ	གཞན་གྱི་ཕྱོགས	opponent's tenet, antithesis.

23 Vādī	རྒོལ་བ	the disputant.
24 Prativādī	ཕྱིར་རྒོལ་བ [ཕྱི་རྒོལ་བ]	the opponent.
25 Trirūpaliṅgaṁ	ཚུལ་གསུམ་པའི་རྟགས	the threefold logical reason, the threefold character of reason.
26 Svalakṣaṇaṁ	རང་གི་མཚན་ཉིད	(absolute) particularity, like itself.
27 Sāmānyaṁ	སྤྱི	generality.
28 Pūrvapakṣaḥ	ཕྱོགས་སྔ་མ	the prima facie argument, objection.
29 Uttarapakṣaḥ	ཕྱོགས་ཕྱི་མ	the counter argument, reply.
30 Codyaṁ	བརྒལ་བ	question stated, objection.
31 Parihāraḥ	ལན	answer.
32 Samādhānaṁ	ལན་གདབ་པ	refutation, reply given, solution.
33 Anumeye sattvaṁ	རྗེས་སུ་དཔག་པར་བྱ་བ་ལ་ཡོད་པ	coexistence (of the middle term with the minor term.
34 Sapakṣe sattvaṁ	མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ལ་ཡོད་པ	(the middle term) to be found in similar instances.
35 Asapakṣe cāsattvaṁ	མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ལ་མེད་པ	(the middle term) not to be found in contrary instances.
36 Sambhavatpramāṇaṁ	སྲིད་པའི་ཚད་མ	possible proof.
37 Adheyātiśayaḥ	བསྒྱུར་དུ་རུང་བ	capable of undergoing change.
38 Anādheyātiśayaḥ	བསྒྱུར་དུ་མི་རུང་བ	incapable of undergoing change.
39 Nigamanaṁ	མཇུག་སྡུས	conclusion.
40 Upanayaḥ	ཉེ་བར་སྦྱོར་བ	application (of the major premise to the minor term)=the minor premise.
41 Upasaṁhāraḥ	ཉེ་བར་སྦྱོར་བ	summing up (of the given case under a general rule)=conclusion.
42 Svabhāvahetuḥ	རང་བཞིན་གྱི་གཏན་ཚིགས	reason founded on identity.
43 Kāryahetuḥ	འབྲས་བུའི་གཏན་ཚིགས	reason founded on (the law of) causation.
44 Jñāpakahetuḥ	ཤེས་པར་བྱེད་ཀྱི་གཏན་ཚིགས	a cause producing (positive) knowledge.
45 Anupalabdhi (hetuḥ)	མི་དམིགས་པ	negative reason.
46 Vyañjakahetuḥ	གསལ་བར་བྱེད་པའི་རྒྱུ	suggestive reason.
47 Kārakahetuḥ	བྱེད་པའི་རྒྱུ	efficient cause (by which something real is produced).
48 Pratijñā	དམ་བཅས་པ	proposition to be proved.
49 Arthasāmānyaṁ	དོན་གྱི་སྤྱི	generality of the object.

50	Abhilāpyasāmānyaṁ	བརྗོད་པའི་སྤྱི	generality of the name, expressed generality.
51	Kalpanāpoḍhalakṣaṇaṁ	རྟོག་པ་དང་བྲལ་བའི་མཚན་ཉིད	definition (of sense-perception) by its being different from abstract thought.
52	Abhrāntalakṣaṇaṁ	མ་ནོར་བའི་མཚན་ཉིད	definition (of sense-perception) by its being different from illusion.
53	Samyagjñānaṁ	ཡང་དག་པའི་ཤེས་པ	true knowledge.
54	Mithyājñānaṁ	ལོག་པའི་ཤེས་པ	false knowledge.
55	Savikalpakaṁ	རྣམ་པར་རྟོག་པ་དང་བཅས་པ	(knowledge) with participation of abstract thought.
56	Nirvikalpakaṁ	རྣམ་པར་རྟོག་པ་མེད་པ	(knowledge) without participation of abstract thought (= pure sense-knowledge).
57	Sākāraṁ	རྣམ་པར་དང་བཅས་པ	(knowledge) containing the form of the object.
58	Nirākāraṁ	རྣམ་པ་མེད་པ	(knowledge) not containing the form of the object.
59	Anyākāraṁ	གཞན་གྱི་རྣམ་པ	(knowledge) containing another form.
60	Sattā	ཡོད་པ	existence.
61	Vācyaṁ	བརྗོད་པར་བྱ་བ	expressed by a word, signified.
62	Vācakaḥ	བརྗོད་པར་བྱེད་པ	expression, significant.
63	Avinābhāvasaṁbandhaḥ	མེད་ན་མི་འབྱུང་བའི་འབྲེལ་པ	necessary connection, inseparable connection.
64	Svataḥ pramāṇaṁ	རང་གི་ཚད་མ	(knowledge) containing in itself its test.
65	Parataḥ pramāṇaṁ	གཞན་གྱི་ཚད་མ	(knowledge) containing its test in another (further operation of the understanding).
66	Tādātmyalakṣaṇasaṁbandhaḥ	དེའི་བདག་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	connection (of the reason with the predicament) founded on their identity (=analytical connection).
67	Tadutpattilakṣaṇasaṁbandhaḥ	དེ་ལས་བྱུང་བའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	connection (of the reason with the predicament) founded on the law of causation.
68	Dṛṣṭo hi saṁbandhaḥ (?)	འབྲེལ་པ་ནི་གཉིས་ལ་གནས	? [Tibetan; "connection residing in both parts."]
69	Pipīlikotsaraṇaṁ	གྲོག་མ་གྱེན་དུ་འཛེག་པ	the climbing up of ants.
70	Matsyavikāraḥ	ཉ་འཕྱོར་བ	? excitement among fishes.
71	Mahānasaṁ	ཚང་མང	kitchen.
72	Nīhāraḥ	ཁུག་རྣ	fog.
73	Vāṣpaḥ	རླངས་པ	vapour.

74 Tuṣārah	བ་མོ	hoar-frost.
75 Sahakāripratyayaḥ	ལྷན་ཅིག་བྱེད་པའི་རྐྱེན	helping (secondary) cause.
76 Upādānakāraṇaṁ	ཉེ་བར་ལེན་པའི་རྒྱུ	material cause.
77 Prayatnānantarīyakaḥ	བཙལ་མ་ཐག་ཏུ་འབྱུང་བ	following on an exertion.
78 Anyatarāsiddhaḥ	གཅིག་ལ་མ་གྲུབ་པ	not proved according to the standpoint of one of the disputants.
79 Svato'siddhaḥ	རང་ལ་མ་གྲུབ་པ	not proved from the standpoint of the disputant himself.
80 Parato'siddhaḥ	ཕ་རོལ་ལ་མ་གྲུབ་པ	not proved according to the standpoint of the opponent.
81 Ubhayāsiddhaḥ	གཉིས་ཀ་ལ་མ་གྲུབ་པ	not proved according to the standpoint of both the disputant and his opponent.
82 Āśrayāsiddhaḥ	གཞི་མ་གྲུབ་པ	a reason having an impossible substratum.
83 Svayaṁvādy asiddhaḥ	རྒོལ་བ་བདག་ཉིད་ལ་མ་གྲུབ་པ	a reason impossible from the standpoint of the disputant himself.
84 Prativādy asiddhaḥ	ཕྱིར་རྒོལ་བ་ལ་མ་གྲུབ་པ [1]	a reason impossible from the standpoint of the opponent.
85 Svajātīyaḥ	རིགས་མཐུན་པ	of the same class.
86 Vijātīyaḥ	རིགས་མི་མཐུན་པ	of another class.
87 Śabdabrahma	སྒྲའི་ཚངས་པ	spiritual knowledge consisting in words.
88 Vyāvṛttiḥ	ལྡོག་པ་སེལ་བ	exclusion, negation.
89 Apohaḥ	སེལ་བ	ditto.
90 Anyāpohaḥ śabdārthaḥ	གཞན་སེལ་བའི་སྒྲའི་དོན	purely negative (eternal) meaning of the words conventional. "Exclusion of others" is the meaning of a word, e.g. a cow means that which is not a horse, not a man, not a tree, in short which is not not-cow.
91 Saṁketaḥ	བརྡ	convention (about the meaning of words).
92 Prasajyapratiṣedhaḥ	མེད་པར་དགག་པ	simple negation (of the existence of something).
93 Paryudāsapratiṣedhaḥ	མ་ཡིན་པར་དགག་པ	qualified negation (of something being (?) not this, but the opposite of it).
94 Alaukikārthotpattiḥ	འཇིག་རྟེན་པའི་དོན་མ་ཡིན་པར་བྱུང་བ	production of a transcendental object.
95 Svapnāntikarūpaṁ	རྨི་ལམ་དུ་རྨི་བའི་རྣམ	presentation in a dream.

[1] ཕྱིར for ཕྱི ?

96 Viprakarṣaḥ	བསྐལ་བ	distance.
97 Svasaṁvedanaṁ	རང་རིག་པ	one's own inward experience.
98 Pakṣadharmatvaṁ	ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས	presence (of the middle term) on the minor term.
99 Kramayaugapadyaṁ	རིམ་དང་ཅིག་ཅར	successive or simultaneous (production of cause and effect).
100 Mātuluṅgaṁ	མ་དུ་ལུང་ག	a kind of citron tree.
101 Kadalī	ཆུ་ཤིང་	the plantain tree.
102 Kandaḥ	རྩ་བ	bulbous root.
103 Asamañjasaḥ	འཆལ་བ། འཁྲུགས་པ། ཆལ་ཆོལ་དུ་གྱུར་པ	faulty.
104 Citrapataṁgaḥ	ཕྱེ་མ་ལེབ་ཁྲ་བོ	variegated butterfly.
105 Śālūkaḥ	ཨུཏྤལའི་རྩ་བ	the root of the water-lily.

LXXXV (189). མུ་སྟེགས་པ་དང་རིགས་པ་ཅན་གྱི་གཞུང་ལས་འབྱུང་བ། SOME LOGICAL TERMS ORIGINATING IN THE NYĀYIKA SYSTEM OF THE TIRTHIKA.

1 Ṣoḍaśa padārthāḥ	ཚིག་གི་དོན་བཅུ་དྲུག	the sixteen topics (examined in the Nyāya system).
2 Pramāṇaṁ	ཚད་མ	source of right cognition.
3 Prameyaṁ	གཞལ་བྱ	object of right cognition.
4 Saṁśayaḥ	ཐེ་ཚོམ	doubt.
5 Prayojanaṁ	དགོས་པ	motive, aim.
6 Dṛṣṭāntaḥ	དཔེ	example.
7 Avayava	ཆ་ཤས	member (of syllogism).
8 Siddhāntaḥ	གྲུབ་པའི་མཐའ	established tenet.
9 Tarkaḥ	རྟོག་གེ	corroborating a proposition by showing that its denial is impossible, *reductio ad absurdum*.
10 Nirṇayaḥ	གཏན་ལ་དབབ་པ	demonstration, certainty, ascertainment.
11 Vādaḥ	རྩོད་པ	discussion, controversy (not for the sake of truth, but for the sake of confuting the opponent).
12 Jalpaḥ	བརྗོད་པ	wrangling discussion, unfair controversy.

13 Vitaṇḍā	སུན་འབྱིན་དུ་རྒོལ་བ	unfair controversy (reducing any proposition *ad absurdum* without caring to establish one's own view), cavil.
14 Hetvābhāsaḥ	རྒྱུ་ལྟར་སྣང་བ	fallacious middle term, logical fallacy.
15 Chalaḥ	ཚིག་དོར	prevarication, quibble.
16 Jātiḥ	ལྟག་ཆོད	evasive answer, futility.
17 Jātyuttaraḥ	ལྟག་ཆོད	
18 Nigrahasthānaṁ	ཚད་པའི་གནས	a reason, why one may be declared unfit to continue the controversy (24 of them are stated), [occasion for rebuke].
19 Indriyārthasaṁnikarṣotpannaṁ jñānaṁ pratyakṣaṁ	དབང་པོ་དང་དོན་འདུས་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་པ་མངོན་སུམ	cognition produced through a contact between an organ of sense and its object (is called) perception.
20 Avyapadeśyaṁ	གདན་དུ་མེད་པ	(cognition) not contained in the word.
21 Avyabhicāri	འཁྲུལ་པ་མེད་པ	(cognition) not discrepant (from its object), i.e. not including any illusion.
22 Vyavasāyātmakaṁ	ངེས་པའི་བདག་ཉིད	(cognition) the essence of which is certainty.

LXXXVI (190). གྲངས་ཅན་གྱི་གཞུང་ལས་འབྱུང་བ། LOGICAL TERMS ACCORDING TO THE SAṄKYA TEXT-BOOK (OR SCHOOL).

1 Caitanyaṁ	ཤེས་པ་ཡོད་པ	consciousness, the conscious principle.
2 Pradhānaṁ	གཙོ་བོ	matter, the unconscious principle.
3 Sattvaṁ	སྙིང་སྟོབས	purity, one of the elements of matter.
4 Rajaḥ	རྡུལ	activity, one of the elements of matter.
5 Tamaḥ	མུན་པ	defilement, one of the elements of matter.
6 Mahān	ཆེན་པོ	the great principle=intellect.
7 Ahaṁkāraḥ	ངར་འཛིན་པ	the principle of individual consciousness the "egotising" principle.
8 Pañca buddhīndriyāṇi	བློའི་དབང་པོ་ལྔ	the five organs of sense.
9 Pañca tanmātrāṇi	དེ་ཙམ་ལྔ	the five subtle elements.
10 Aṇimā	ཕྲ་བ	(the power) of becoming very small.
11 Laghimā	ཡང་བ	(the power) of becoming very light.
12 Mahimā	མཆོད་པར་བྱ་བ	(the power) of becoming very large.

13 Iśitvaṁ	བདག་པོར་གྱུར་པ	(the power) of becoming the lord of everything.
14 Vaśitvaṁ	དབང་དུ་གྱུར་པ	(the power) of controlling everything.
15 Prāptiḥ	གར་ཡང་ཕྱིན་པ	(the power) of reaching everything.
16 Prākāmyaṁ	འདོད་དགུར་ལྡན་པ	(the power) of irresistible will.
17 Yatrakāmāvasāyitvaṁ	དགའ་ཁར་གནས (?) (དགུར)	(the power) of residing anywhere.
18 Abhivyaktiḥ	མངོན་པ	manifestation.
19 Avirbhāvaḥ	མངོན་པར་འབྱུང་བ	appearing.
20 Tirobhāvaḥ	མི་མངོན་ན་འབྱུང་བ	disappearing.
21 Pariṇāmaḥ	ཡོངས་སུ་གྱུར་པ	change.
22 Layaḥ	ཞིབས	absorption.
23 Vāk	ངག་གི་ཚིག	speech.
24 Pāṇiḥ	ལག་པ	hand.
25 Pādaḥ	རྐང་པ	foot.
26 Pāyuḥ	རྐུབ	the anus.
27 Upasthaṁ	འདོམས	the organ of generation.
28 Saṁnikṛṣṭaḥ	ཉེ་བ	near.
29 Viprakṛṣṭaḥ	རྒྱང་རིང་བ	remote.
30 Vītaḥ	རྣམ་པར་ལྡན་པ	positive inference.
31 Avītaḥ	བསལ་དུ་འདས་པ	negative inference.
32 Sahacarasaṁbandhaḥ	ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པའི་འབྲེལ་པ	connection through coexistence.
33 Kāryakāraṇa lakṣaṇasaṁbandhaḥ	བྱ་བ་དང་བྱེད་པའི་མཚན་ཉིད	do. do. causality.
34 Ghātyaghātakasaṁbandhaḥ	གནོད་བྱེད་གཅག[1]་བྱེད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	do. do. the fact of one thing being destroyed by the other.
35 Svasvāmilakṣasaṁbandhaḥ	རྗེ་ཁོལ་གྱི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	connection between the lord and the servant.
36 Adhārādheyalakṣaṇasaṁbandhaḥ	གཞི་དང་བརྟེན་པའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	[connection between the container and the contained].
37 Avayavāvayavilakṣaṇasaṁbandhaḥ	ཆ་ཤས་དང་ཤས་ཅན་གྱི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་པ	[connection between parts and the whole].

[1] For གཅོག ?

LXXXVII (191). དཔྱོད་པ་ཅན་གྱི་གཞུང་ལས་འབྱུང་བ། SOME TERMS OF THE MIMĀṀSAKA SCHOOL.

1 Satsaṁprayoge puruṣasyendriyāṇāmbuddhijanma pratyakṣaṁ	ཡོད་པ་དང་འཕྲད་ན་སྐྱེས་བུའི་དབང་པོ་རྣམས་ཀྱི་བློ་སྐྱེ་བ་ནི་མངོན་སུམ་མོ	1 the production of cognition when the organs of sense, (which are connected) with a soul, are in contact with real objects (is called) perception.
2 Arthālocanajñānaṁ	དོན་ལ་བལྟ་བའི་ཤེས་པ	sensational (indistinct) knowledge.
3 Prāgabhāvaḥ	སྔ་ན་མེད་པ	non-existence of an object previously (to its production).
4 Pradhvaṁsābhāvaḥ	ཞིག་ནས་མེད་པ	non-existence of an object after (its destruction).
5 Itaretarābhāvaḥ	གཅིག་ལ་གཅིག་མེད་པ	mutual non-existence.
6 Atyantābhāvaḥ	གཏན་མེད་པ	absolute non-existence.
7 Śābdaṁ	སྒྲ་ལས་འབྱུང་བ	verbal knowledge.
8 Upamānaṁ	ཉེ་བར་འཇལ་བ	analogy.
9 Arthāpattiḥ	དོན་གྱིས་གོ་བ	implication, implied proposition.
10 Abhāvaḥ	དངོས་པོ་མེད་པ	non-existence.
11 Smṛtiḥ	དྲན་པ	tradition.
12 Śrutiḥ	ཐོས་པ	scriptures.
13 Apauruṣeyaḥ	སྐྱེས་བུས་མ་བྱས་པ	superhuman, not produced by a conscious individual (whether man or god).
14 Durbhaṇatvaṁ	བརྗོད་དཀའ་བ	difficult to be expressed in language.

LXXXVIII (192). བྱེ་བྲག་པའི་ཚིག་གི་དོན་དྲུག་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE MEANINGS OF TERMS, ETC., OF THE *VAISEṢIKA* SCHOOL (VAIŚEṢIKA).

1 Dravyam	རྫས	substance.
2 Guṇaḥ	ཡོན་ཏན	quality.
3 Karma.	ལས	motion.
4 Viśeṣaḥ	བྱེ་བྲག	particularity.
5 Sāmānyaṁ	སྤྱི	generality.
6 Samavāyaḥ	འདུ་བ	inherence.
7 Parimāṇaṁ	བོང་ཚོད	dimension.

8 Saṁkhyā	གྲངས	number.
9 Saṁyogaḥ	ལྡན་པ	conjunction.
10 Vibhāgaḥ	ཕྱེ་བ	disjunction.
11 Pṛthaktvaṁ	སོ་སོ་བ	being distinct from (others). (?)
12 Paratvaṁ	ཕ་རོལ	posteriority.
13 Aparatvaṁ	ཕ་རོལ་མ་ཡིན་པ	priority.
14 Icchā	འདོད་པ	desire.
15 Dravatvaṁ.	ཁ་བ། ཞུ་བ། གཤེར་བ	fluidity.
16 Snehaḥ	སྣུམ་པ། གཤེར་བ	viscidity.
17 Adharmaḥ	ཆོས་མ་ཡིན་པ	moral demerit.
18 Saṁskāraḥ	བྱས་པའི་ཤུགས	the residue (produced by an idea in the soul or by some fact in a material object).
19 Prayatnaṁ	འབད་པ	active effort.
20 Utkṣepaṇaṁ	འདེགས་པ	moving upwards.
21 Avakṣepaṇaṁ	འཇོག་པ	moving downwards.
22 Akuñcanaṁ	བསྐུམ་པ	moving nearer to oneself, contraction.
23 Prasāraṇaṁ	བརྐྱང་བ	moving further from oneself, extension.
24 Gamanaṁ	འགྲོ་བ	going (moving).
25 Dvīndriyagrāhyaṁ	དབང་པོ་གཉིས་ཀྱིས་གཟུང་བ	perceptible by two organs of sense.
26 Pārthivaparamāṇuḥ	སའི་རྡུལ་ཕྲ་རབ	earthen atom.
27 Mahāsattva	ཡོད་པ་ཆེན་པོ	great being.
28 Avāntarasāmānyaṁ	ཉེ་ཚེ་བའི་སྤྱི	intermediate (proximate) genus.
29 Mahāsāmānyaṁ	སྤྱི་ཆེན་པོ	highest genus.
30 Satkāryaṁ	འབྲས་བུ་སྔ་ན་ཡོད་པ	(the principle of) the effect existing previously to its production.
31 Asatkāryaṁ	འབྲས་བུ་སྔ་ན་མེད་པ	(the principle of) the effect not existing previously to its production.
32 Ātmendriyārthād yad utpannaṁ jñānaṁ pratyakṣam	བདག་དང་དབང་པོ་དང་དོན་ལས་གང་ དུ་བྱུང་བའི་ཤེས་པ་མངོན་སུམ	cognition produced by soul, organ of sense and object is perception.

33 Lambāmbudarśanād varṣānumānaṁ	སྤྲིན་གྱི་རྒྱ་བ་ནར་བར་སྣང་བ་ལས་ཆར་འབབ་པར་རྗེས་སུ་དཔག་པ	inferring the falling of rain from seeing clouds slanting down.
34 Nadīpūradarśanād uparivṛṣṭyanumānaṁ	ཆུ་འབྲུབ་པར་སྣང་བ་ལས་གོང་དུ་ཆར་འབབ་པར་རྗེས་སུ་དཔག་པ	inferring that it has been raining in the upper course of the river, from its being flooded.

LXXXIX (194). ལྟ་བ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་མིང་ལ། The names of some theories.

1 Atmagrāhaḥ	བདག་ཏུ་འཛིན་པ	(the theory that) soul (can be) cognised.
2 Ekatvagrāhaḥ	གཅིག་ཏུ་འཛིན་པ	the theory that unity (of soul and universe can be) cognised.
3 Kartṛtvagrāhaḥ	བྱེད་པར་འཛིན་པ	the theory that creation (can be) cognised.
4 Piṇḍagrāhaḥ	རིལ་པོར་འཛིན་པ	the theory that bodies (can be) cognised.
5 Dṛṣṭipraskāntaḥ [dṛṣṭi pracchannaḥ ?]	ལྟ་བ་བྱིང་བ	sunk in theories.
6 Dṛṣṭigahanaṁ	ལྟ་བ་ཐིབས་པ	an abyss of theories.
7 Dṛṣṭikāntāraṁ	ལྟ་བའི་དགོན་པ	an impenetrable forest of theories.
8 Visamadṛṣṭiḥ	མི་མཐུན་པར་ལྟ་བ or ལྟ་མི་ཟད་པ	odd theory.
9 Kudṛṣṭiḥ	ལྟ་བ་ངན་པ	wrong theory.
10 Dṛṣṭisaṁkaṭaḥ	ལྟ་བ་ཡང་བ	beset with theories.
11 Dṛṣṭikṛtaṁ	ལྟ་བར་འགྱུར་བའི། ལྟ་བར་བྱས་པ	produced from a theory.
12 Dṛṣṭigataṁ	ལྟ་བའི་རྣམ་པ or ལྟ་བར་འགྱུར་བ	contained in a theory.

XC (195). ལུང་དུ་མ་བསྟན་པའི་ཆོས་བཅུ་བཞིའི་མིང་ལ། The names of those fourteen (14) things that have not (yet) been demonstrated.

1 Śāśvato lokaḥ	འཇིག་རྟེན་རྟག	the world is eternal.
2 Aśāśvato lokaḥ	འཇིག་རྟེན་མི་རྟག	the world is not eternal.
3 Śāśvataś cāśāśvataś ca	(འཇིག་རྟེན) རྟག་ཀྱང་རྟག་ལ་མི་རྟག་ཀྱང་མི་རྟག	the world is eternal and non-eternal.
4 Naiva śaśvato nāśāśvataśca	རྟག་པ་ཡང་མ་ཡིན་མི་རྟག་པ་ཡང་མ་ཡིན	the world is neither eternal nor non-eternal.

5 Antavān lokaḥ	འཇིག་རྟེན་མཐའ་ཡོད་པ	the world has an end.
6 Anantavān lokaḥ	འཇིག་རྟེན་མཐའ་མེད་པ་ཡིན	the world has no end.
7 Antavaṁś cānantavāṁś ca	མཐའ་ཡོད་ཀྱང་ཡོད་ལ་མཐའ་མེད་ཀྱང་མེད	the world is finite and infinite.
8 Naivāntavān nānantavān	མཐའ་ཡོད་པ་ཡང་མ་ཡིན (མཐའ་) མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན	the world is neither finite nor infinite.
9 Bhavati tathāgataḥ paraṁ maraṇāt	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤི་ནས་ཡོད	the Buddha exists after death.
10 Na bhavati tathāgataḥ paraṁ maraṇāt	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤི་ནས་མེད	the Buddha ceases to exist after death.
11 Bhavati ca na bhavati ca tathāgataḥ paraṁ maraṇāt	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤི་ནས་ཡོད་ཀྱང་ཡོད་ལ་མེད་ཀྱང་མེད	the Buddha does exist and does not exist after death.
12 Naiva bhavati na na bhavati tathāgataḥ paraṁ maraṇāt	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤི་ནས་ཡོད་པ་ཡང་མ་ཡིན་མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན	the Buddha neither does exist nor does not exist after death.
13 Sajīvas tac charīraṁ	སྲོག་དེ་ལུས་ཡིན	the principle of life is this body.
14 Anyo jīvo' nyaccharīraṁ	སྲོག་ཀྱང་གཞན་ལ་ལུས་ཀྱང་གཞན	the principle of life is different from this body.

XCI (195). མུ་སྟེགས་ཅན་གྱི་བདག་ཏུ་བརྗོད་པའི་མིང་ལ། SEVERAL NAMES USED BY THE TIRTHIKAS FOR EXPRESSING THE "I" (EGO) OR THE SOUL.

1 Atmā	བདག	the self.
2 Sattvaḥ	སེམས་ཅན	the animated.
3 Jīvaḥ	སྲོག	the living.
4 Jantuḥ	སྐྱེ་བ་པོ	the creature.
5 Poṣaḥ	གསོ་བ	the feeder.
6 Puruṣaḥ	སྐྱེས་བུ	the man.
7 Puṅgalaḥ	གང་ཟག	the individual.
8 Manujaḥ	ཤེད་ལས་སྐྱེས	born from Manu.
9 Mānavaḥ	ཤེད་བུ	offspring of Manu.
10 Kārakaḥ	བྱེད་པ་པོ	the acting.
11 Kārāpakaḥ	བྱེད་དུ་འཇུག་པ་པོ	the inciter to action.
12 Vedakaḥ	ཚོར་བ་པོ་	the originator of sensation.

13 Janakaḥ	ཤེས་པ་པོ	the originator of knowledge.
14 Paśyakaḥ	མཐོང་པ་པོ	do. do. sight.
15 Utthāpakaḥ	སློང་བ་པོ	the rouser.
16 Samutthāpakaḥ	ཀུན་ནས་སློང་བ་པོ	the grand rouser.

XCII (143). སྟོབས་ཆེ་ཆུང་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE POWERS, GREAT AND SMALL, ETC.

1 Sāhasracūḍiko lokadhātuḥ	སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	a thousand regions of the world, in the zenith.
2 Dvisāhasro madhyamo lokadhātuḥ	སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	a second thousand regions of the world in the middle.
3 Trisāhasramahāsāhasro lokadhātuḥ	སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	the three thousand great mansions (or regions) of the world.

XCIII (144). གླིང་བཞིའི་མིང་ལ། NAMES OF THE FOUR (FABULOUS) CONTINENTS (OR DRY LANDS).

Cāturdvīpako lokadhātuḥ	གླིང་བཞི་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	that region (or mansion) of the world where there are the four continents.
1 Pūrvavidehaḥ	ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས	to the east, the tall-bodied.
(a) Dehaḥ	ལུས	the body.
(b) Videhaḥ	ལུས་འཕགས	the tall body.
2 Jambudvīpaḥ	འཛམ་བུའི་གླིང་	the continent where there is the Jambu-tree.
(a) Cāmaraḥ	རྔ་ཡབ	Asia, India, or the *orbis antiquis notus*.
(b) Avaracāmaraḥ	རྔ་ཡབ་གཞན	the western cāmaraḥ.
3 Avaragodānīyaḥ	ནུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྤྱོད	the cattle feeding (continent in the west).
(a) Śaṭha	གཡོ་ལྡན	the cunning, wicked, villain.
(b) Uttaramantriṇaḥ	ལམ་མཆོག་འགྲོ་བ	walking on an excellent way (or the continent whose people have good principles).
4 Uttarakuruḥ	བྱང་གི་སྒྲ་མི་སྙན	to the north: disagreeable sound.

(*N.B.*—The names marked with the letters *a* and *b* denote the smaller continents or islands, added to each of the four great continents to the four cardinal points of the world.)

(a) Kuravaḥ	སྒྲ་མི་སྙན	a disagreeable sound.
(b) Kauravaḥ	སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་ཟླ	the match of kuravaḥ (or the small continent of a disagreeable sound).
1 Lokadhâtuḥ	འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	the world's mansion, or a great division of the world.
2 Lujyata iti lokadhâtuḥ	འཇིག་པས་ན་འཇིག་རྟེན	on account of the world's being subject to destruction, it is so called.
3 Lokântarikâḥ	འཇིག་རྟེན་གྱི་བར	the middle of the world.
4 Sarvalokadhâtuprasaraḥ	འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད	the universe, or the mansion of all things.
5 Buddhaviṣayaḥ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡུལ	the mansion of Buddha.
6 Buddhakṣetraṁ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་	the field or province of Buddha.
7 Sahâlokadhâtuḥ	མི་མཇེད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	the universe (or mansion of the world) which is not subject to mutation.
8 Avamūrdhaḥ	སྤྱིའུ་ཚུགས	the regions of the world in the zenith.
9 Vyatyasvaḥ [Vyatyastaḥ]	སྦྱལ་ཞི [?]	in the nadir.
10 Tiryaglokadhâtuḥ	ཐད་ཀའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས	in an oblique or horizontal situation (with respect to us).

XCIV (145). ཁམས་གསུམ་པའི་རིམ་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE DEGREES OF THE THREE REGIONS.

1 Kâmadhâtuḥ	འདོད་ཁམས	the region of cupid.
2 Rūpadhâtuḥ	གཟུགས་ཀྱི་ཁམས	the region of bodily existence.
3 Arūpadhâtuḥ	གཟུགས་མེད་པའི་ཁམས	the region of immaterial existence.

XCV (146). འདོད་པའི་ཁམས་ཀྱི་ལྷའི་མིང་། NAMES OF THE GODS IN THE CUPID'S REGION.

1 Bhaumâḥ	ས་བླ	(gods and goddesses) residing on the earth.
2 Antarīkṣavâsinaḥ	བར་སྣང་ལ་གནས་པ	in the illuminated span between earth and heaven.
3 Câturmahârâjakâyikâḥ	རྒྱལ་ཆེན་བཞི་རིས	gods belonging to the four great kings.
4 Trâyastriṁśaḥ	སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པ	gods of the thirty-three mansions.
5 Yâmâḥ	འཐབ་བྲལ	those desisting from fighting.

6 Tuṣitāḥ	དགའ་ལྡན	those residing in the joyful mansion (or Indra paradise).
7 Nirmāṇaratayaḥ	འཕྲུལ་དགའ	those residing in the illusory paradise (or miraculously produced).
8 Paranirmitavaśavartinaḥ	གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད	the residents of paranirmita (or another mansion produced miraculously).

XCVI (147). བསམ་གཏན་དང་པོའི་སྡིང་། NAMES OF THE MANSIONS OF THE FIRST DEGREE OF ECSTASY.

1 Brahmakāyikāḥ	ཚངས་རིས	the province of Brahma.
2 Brahmapāriṣadyāḥ	ཚངས་འཁོར	the attendants of Brahma.
3 Brahmapurohitāḥ	ཚངས་པ་མདུན་ན་འདོན	the ministers of Brahma.
4 Mahābrahmāṇaḥ	ཚངས་པ་ཆེན་པོ	the great Brahma.

XCVII (148). བསམ་གཏན་གཉིས་པའི་སའི་སྡིང་ལ། NAMES OF THE MANSIONS OF THE SECOND DEGREE OF ECSTASY (OR THE MANSIONS AND GODS RESIDING THERE).

1 Parīttābhāḥ	འོད་ཆུང	those of little light (or little enlightenment).
2 Apramāṇābhāḥ	ཚད་མེད་འོད	immense light.
3 Ābhāsvarāḥ	འོད་གསལ	clear light.

XCVIII (149). བསམ་གཏན་གསུམ་པའི་སའི་སྡིང་ལ། NAMES OF THE MANSIONS OF THE THIRD DEGREE OF ECSTASY.

1 Parīttaśubhāḥ	དགེ་ཆུང	those of little virtue.
2 Apramāṇaśubhāḥ	ཚད་མེད་དགེ	immense virtue.
3 Śubhakṛtsnāḥ	དགེ་རྒྱས	abundant virtue.

XCIX (150). བསམ་གཏན་བཞི་པའི་སའི་སྡིང་ལ། NAMES OF THE PROVINCES OF THE FOURTH DEGREE OF ECSTASY (OR DEEP MEDITATION).

1 Anabhrakāḥ	སྤྲིན་མེད	without cloud.
2 Puṇyaprasavāḥ	བསོད་ནམས་སྐྱེས	produced by moral merits.
3 Bṛhatphalāḥ	འབྲས་བུ་ཆེ	ample fruit.

C (151). གནས་གཙང་མའི་མིང་ལ། Names of the pure (or holy) mansions.

1 Avṛhāḥ	མི་ཆེ	(the mansion of those) that increase no more.
2 Atapāḥ	མི་གདུང་	are not afflicted.
3 Sudṛśāḥ	གྱ་ནོམ་སྣང་	that appear excellent.
4 Sudarśanāḥ	ཤིན་ཏུ་མཐོང་	that have a very clear sight.
5 Akaniṣṭhāḥ	འོག་མིན	that (the mansion) is not below any other.
6 Aghaniṣṭhāḥ	གཟུགས་མཐའ	the limit or end of the bodily existences (or of the end of the material world).
7 Mahāmaheśvarāyatanaṁ	དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་ཆེ་བའི་གནས	the mansion of the great mighty ruler (of god).

CI (152). གཟུགས་མེད་པའི་མའི་མིང་ལ། Names of the incorporeal mansions (or provinces, regions).

1 Ākāśānantyāyatanaṁ	ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད	the mansions (or regions) of the infinite void space.
2 Vijñānānantyāyatanaṁ	རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད	the province of infinite knowledge (or the infinite province of cognition).
3 Akiñcanyāyatanaṁ	ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད	[the region where there is nothing whatever].
4 Naivasaṁjñānāsaṁjñāyatanaṁ [1]	འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་མིན་སྐྱེ་མཆེད	the inconceivable and not inconceivable province (or where there is neither consciousness nor unconsciousness).

CII (141) ས་གཡོས་པའི་རྣམ་པའི་མིང་ལ། Names of the several degrees of earthquake.

1 Kampitaḥ	འགུལ	(the earth) shook or trembled; or a trembling.
Parkampitaḥ	རབ་ཏུ་འགུལ	greatly shook or trembled; or a trembling.
Saṁprakampitaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འགུལ	very greatly shook or trembled; or a trembling.
2 Calitaḥ	གཡོས	it was moved or agitated.
Pracalitaḥ	རབ་ཏུ་གཡོས	do. greatly do.
Saṁpracalitaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་གཡོས	do. very greatly do.

[1] The fourth is not given by Csoma.

3 Vedhitaḥ	གཡོས	was agitated : quaked.
Pravedhitaḥ	རབ་ཏུ་གཡོས	was greatly agitated.
Sampraveditaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་གཡོས	was very greatly agitated.
4 Kṣubhitaḥ	འཁྲུགས	was stirred up, confused, agitated.
Prakṣubhitaḥ	རབ་ཏུ་འཁྲུགས	was greatly stirred up, confused, agitated.
Samprakṣubhitaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འཁྲུགས	was very greatly stirred up, confused, agitated.
5 Raṇitaḥ	ཁུར་ཁུར	it sounded (or made a noise).
Praraṇitaḥ	རབ་ཏུ་ཁུར་ཁུར	it sounded greatly.
Sampraraṇitaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ཁུར་ཁུར	it sounded very greatly.
6 Garjitaḥ	ཅེམ་ཅེམ	it made a roaring noise.
Pragarjitaḥ	རབ་ཏུ་ཅེམ་ཅེམ	do. do. do. in a great degree.
Sampragarjitaḥ	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ཅེམ་ཅེམ	do. do. do. in a very great degree.
7 Pūrvā digavanamati paścimā digunnamati	ཤར་ཕྱོགས་དམའ་ན་ནུབ་ཕྱོགས་མཐོ	when the eastern quarter sinks the western heaves.
8 Paścimā digavanamati pūrvā digunnamati	ནུབ་ཕྱོགས་དམའ་ན་ཤར་ཕྱོགས་མཐོ	when the western quarter sinks the eastern heaves.
9 Dakṣiṇā digavanamati uttarā digunnamati	ལྷོ་ཕྱོགས་དམའ་ན་བྱང་ཕྱོགས་མཐོ	when the southern quarter sinks the northern heaves.
10 Uttarā digavanamati dakṣiṇā digunnamati	བྱང་ཕྱོགས་དམའ་ན་ལྷོ་ཕྱོགས་མཐོ	when the northern quarter sinks the southern heaves.
11 Antādavanamati madhyādunnamati	མཐའ་དམའ་ན་དབུས་མཐོ	when the horizon sinks the centre (or the middle heaves).
12 Madhyādavanamati antādunnamati	དབུས་དམའ་ན་མཐའ་མཐོ	when the centre sinks the horizon heaves.
13 Aprakampyaḥ	མི་བསྐྱོད་པ། མི་བསྒུལ་བ། བསྐྱོད་མི་ནུས་པ	immoveable: not to be moved or agitated.

CIII (142). འོད་ཀྱི་མིང་ལ། SYNONYMOUS TERMS FOR LIGHT OR SHINE.

1 Prabhā	འོད	shine, lustre, light, splendour.
2 Raśmiḥ	འོད་ཟེར	a ray of light.
3 Ālokaḥ	སྣང་བ	light, illumination.
4 Marīciḥ	མུན་སེལ or འོད	dispeller of darkness, light.
5 Aṁśuḥ	འོད་གསལ་བ	clear light, brightness.
6 Tejaḥ	འབར་བ། གཟི་བརྗིད	a burning : a glittering : lustre.

7 Jvālaḥ	འབར་བ	a flaming, a burning; light.
8 Dyutiḥ	གསལ་བ། འོད། འོད་ཟེར	brightness, clearness, lustre, light.

CIV (216.) དུས་སྟོན་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF FESTIVALS.

1 Mahāmahaḥ	དུས་སྟོན་ཆེན་པོ	a great festival.
2 Jātimahaḥ	བཙས་སྟོན	a festival, or feast given at one's nativity.
3 Jaṭāmahaḥ	རལ་པ་འབྲེག་པའི་དུས་སྟོན	a festival at cutting off or shaving one's matted hair.
4 Cūḍāmahaḥ	གཙུག་ཕུད་ཀྱི་དུས་སྟོན	a festival at cutting off the lock of hair on the crown of the head of a young person (or boy).
5 Utsavaḥ	དགའ་སྟོན	a jubilee: a festival for rejoicing.

CV (217.) ཞོ་མར་དང་ཟས་སྐོམ་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF CURDS, BUTTER, MEAT AND DRINK.

1 Ghṛtaṁ	མར	butter or ghee.
2 Sarpirmaṇḍaḥ	མར་གྱི་སྙིང་ཁུ	ghee essence, or oiled butter.
3 Navanītaṁ	མར་གསར	fresh butter.
4 Kṣīraṁ	འོ་མ	milk.
5 Dadhi	ཞོ	curd, or coagulated milk.
6 Gholaṁ	དར	buttermilk.
7 Mathitam	དར	buttermilk.
8 Annaṁ	ཟས། བཟའ་བ	meat, anything to be eaten.
9 Pānaṁ	སྐོམ། བཏུང་བ	drink, anything to be drunk.
10 Kilāṭaḥ	ཐུར་ཐུ	inspissated curds, or a sort of dry cheese.
11 Pīyūṣam	སྦྲི	cream on the surface of milk (ambrosia, nectar).
12 Dadhimaṇḍaḥ	ཞོ་ཁ་ཆུ	the scum of curdled milk.
13 A(r)drakaṁ	སྒེའུ་གཤེར	ginger.
14 Ikṣuḥ	བུར་ཤིང	sugarcane.
15 Guḍaḥ	བུ་རམ	molasses, coarse sugar.

16 Saktu	ཕྱེ	the meal or flour of parched grain, especially of barley.
17 Kaṇikaḥ	བག་ཕྱེ	flour, wheatmeal.
18 Laḍḍukaṁ	ལྡུ [?]	a kind of sweetmeat.
19 Maṇḍaḥ	ཁུར་བ	scum-bread.
20 Peyā or Pejā Lavaṅgā	ཐུག་པ	soup, broth.
21 Temanaṁ; Vyañjanaṁ	ཚོད་མ	a sauce or condiment.
22 Sūpaḥ	སྲན་ཚོད	a sauce of pease.
23 Lavaṇaṁ	ལན་ཚྭ	sea-salt, salt.
24 Śuṇṭhī	སྒ	dry ginger.
25 Amlaḥ	སྐྱུར་པོ	vinegar, or sour liquid.
26 Drākṣā	རྒུན་འབྲུམ	grapes.
27 Drākṣāpānakaṁ	རྒུན་ཆུ	a sort of thin wine.
28 Surā	འབྲུའི་ཆང་	spirit extracted from corn—spirituous liquors.
29 Śīdhuḥ	བུ་རམ་ཆང་	rum distilled from molasses.
30 Kiṇaṁ (Kiṇvaṁ)	ཕབས	a kind of leaven to ferment malt, etc., with.
31 Snigdhaḥ	སྒྲུག་པ [?]	marrow, a greasy substance.
32 Mākṣikaṁ: Madhu	སྦྲང་རྩི	honey (of bees).
33 Aluḥ	(མོན་པའི་) དོ་བ	potato.
34 Laśunaḥ	སྒོག་སྐྱ	garlic.
35 Latārkaḥ	མེ་མེ [?] or སྒྲེཙ	a green onion.
36 Gṛñjanaka	སྒྲེཙ	garlic.
37 Dhālā [?]	ཡོས	parched grain.
38 Lājāḥ	འབྲས་ཡོས	parched rice.
39 Kaṇaḥ	གཟེག་མ	a grain, a small particle.
40 Tuṣaḥ	ཕུབ་མ	straw; stalk.
41 Busaḥ	སྦུན་པ	chaff; small straw.
42 Śūkaḥ	གྲོ་མ	the awn (or beard) of barley.
43 Mañjarī	སྙེ་མ། དོག་པ	the ears of corn; a fruit or flower stalk.

44 Apūpaḥ	སྣུམ་ཁུར	a sort of sweetmeat.
45 Trayusaṁ [?]	ག་གོན	melon; cucumber.
46 Karkaṭikā	ཀྱལ་མོ་ག་གོན	a sort of cucumber or melon.
47 Alābūḥ	ཀུ་བ	a gourd, a long gourd.
48 Odanam: bhaktaṁ	འབྲས་ཆན	(meal of) boiled rice.
49 Tarpaṇaṁ	སྤྱེ་མ	a sort of thick pottage.
50 Pāyasaṁ	འོ་ཐུག	milk soup; an oblation of milk, rice and sugar.
51 Pāñcamikaṁ	ལྔ་སྟོན	a festival on the 5th day (or year).
52 Aṣṭamikaṁ	བརྒྱད་སྟོན	a festival on the 8th day (or year).
53 Cāturdaśikaṁ	བཅུ་བཞིའི་སྟོན	a festival on the 14th day of the moon.
54 Nimantraṇaṁ	མགྲོན་དུ་བོས་པ	invitation to an entertainment, one invited, etc.
55 Alopaḥ	ཁམ	a bit, small piece.
56 Bālamūlāni	ལ་ཕུག	a sort of turnip.

CVI (218.) ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ནང་ནས་བྱུང་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE SEVERAL KINDS OF ECSTASY OR DEEP MEDITATION OCCURRING IN THE PRAJÑĀ PĀRAMITĀ.

1 Śūraṁgamo nāma samādhiḥ	དཔའ་བར་འགྲོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	the deep meditation of transforming oneself into a champion.
2 Ratnamudro nāma samādhiḥ	རིན་ཆེན་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the precious image (god).
3 Sucandro nāma samādhiḥ	ཟླ་བ་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the beautiful (or good) moon.
4 Siṁhavikrīḍito nāma samādhiḥ	སེང་གེ་རྣམ་པར་རྩེ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the sports with a lion.
5 Candradhvajaketur nāma samādhiḥ	ཟླ་བའི་རྒྱལ་མཚན་ཏོག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the moon, the top ornament of a banner.
6 Sarvadharmodgato nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ལས་ཤིན་ཏུ་འཕགས་པ etc.	deep meditation on the elevation above all (earthly) material things.

7 Sarvadharmamudro nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the image (or symbol) of all things.
8 Vilokitamūrdho nāma samādhiḥ	སྤྱི་གཙུག་རྣམ་པར་བལྟ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on regarding the crown of the head (of Buddha).
9 Dharmadhātuniyato nāma samādhiḥ	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ངེས་ལ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the real worth of morality (or of things).
10 Niyatadhvajaketur nāma samādhiḥ	ངེས་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཏོག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on certainty (or the chief ornament of certainty).
11 Vajro nāma samādhiḥ	རྡོ་རྗེ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the precious sceptre (the emblem of power).
12 Sarvadharmapravésamudro nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇུག་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the image of that one who provides all things.
13 Samādhirājasupratiṣṭhito nāma samādhiḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལྟར་རབ་ཏུ་གནས་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on remaining firm or steady, like the prince of deep meditation.
14 Raśmipramukto nāma samādhiḥ	འོད་ཟེར་རབ་ཏུ་འགྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the diffusion of the rays of light.
15 Balavyūho nāma samādhiḥ	དཔུང་བཀོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the disposition (or arrangement) of an army.
16 Samudgato nāma samādhiḥ	ཡང་དག་པར་འཕགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on him that is truly exalted (or has lifted up himself).
17 Niruktiniyatapravéśo nāma samādhiḥ	ངེས་པའི་ཚིག་ལ་གདོན་མི་ཟ་བར་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on embracing without hesitation what is seeming or becoming.
18 Adhivacanapravéśo nāma samādhiḥ	ཚིག་བླ་དགས་ལ་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the abstract sense of a primitive word.
19 Digvilokitamudro nāma samādhiḥ	ཕྱོགས་རྣམ་པར་ལྟ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the consideration of the 10 corners (of the world).
20 Ādhārapuṇḍro [mudro] nāma samādhiḥ	ཕྱག་རྒྱ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on perceiving fully the meaning of the symbol or type.
21 Asampramoṣo nāma samādhiḥ	བརྗེད་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on unforgetfulness.

22 Sarvadharmasamavasaraṇasāgaramudro nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འདུ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the ocean, or the symbol of the collective body of all things.
23 Akāśaspharaṇo nāma samādhiḥ	ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the encompassing of the heaven (or the void space above).
24 Vajramaṇḍalo nāma samādhiḥ	རྡོ་རྗེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the diamond (or holy) circle.
25 Dhvajāgrakeyūro nāma samādhiḥ	རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་མོའི་དཔུང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the arm ornament placed on the top of a banner pole.
26 Indraketur nāma samādhiḥ	དབང་པོའི་ཏོག་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the top ornament of Indra's banner.
27 Srotonugato nāma samādhiḥ	རྒྱུན་གྱི་རྗེས་སུ་སོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on following the course of a stream (or on those that went, etc.).
28 Siṁhavijṛmbhito nāma samādhiḥ	སེང་གེ་རྣམ་པར་བསྒྲིངས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the yawning (and stretching) of a lion.
29 Vyatyasto nāma samādhiḥ	སྣོལ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the reverse, contrariety (or on mediocrity).
30 Raṇaṁjaho nāma samādhiḥ	ཉོན་མོངས་པ་སྤོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the state of being delivered from the miseries of vice.
31 Vairocano nāma samādhiḥ	རྣམ་པར་སྣོང་བ་[སྣང་བ]ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on illumination or enlightenment.
32 Animiṣo nāma samādhiḥ	ཚོལ་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the unsought.
33 Aniketasthito nāma samādhiḥ	གནས་ལ་བརྟེན་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on independence with respect to plan.
34 Niścitto nāma samādhiḥ	སེམས་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the inanimate.
35 Vimalapradīpo nāma samādhiḥ	དྲི་མ་མེད་པའི་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immaculate chief lamp.

36 Anantaprabho nāma samādhiḥ	འོད་མཐའ་ཡས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the infinite light.
37 Prabhākaro nāma samādhiḥ	འོད་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the maker (or cause) of light.
38 Śuddhasāro nāma samādhiḥ	དགཔ་དམ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the pure and holy.
39 Vimalaprabho nāma samādhiḥ	འོད་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the pure (immaculate) light.
40 Ratikaro nāma samādhiḥ	དགའ་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on him who makes glad.
41 Vidyutpradīpo nāma samādhiḥ	གློག་གི་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the great lamp of lightning.
42 Akṣayo nāma samādhiḥ	ཟད་མི་ཤེས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the inexhaustible (or never failing).
43 Candravimalo nāma samādhiḥ	ཟླ་བ་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immaculate moon.
44 Sūryapradīpo nāma samādhiḥ	ཉི་མའི་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the sun, the chief lamp.
45 Ajeyo nāma samādhiḥ	མི་ཕམ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the invincible.
46 Tejovatī nāma samādhiḥ	གཟི་བརྗིད་ཡོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the bright faced.
47 Kṣayāpagato nāma samādhiḥ	ཟག་པ་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on being without defects.
48 Avivarto nāma samādhiḥ	འགྱུར་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immutable.
49 Aniṅgyo nāma samādhiḥ	མི་གཡོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immovable.
50 Prajñāpradīpo nāma samādhiḥ	ཤེས་རབ་སྒྲོན་མ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the lamp of understanding (or wisdom).
51 Suddhapratibhāso nāma samādhiḥ	སྣང་བ་གསལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the clear light.

52 Alokakaro nâma samâdhiḥ	སྣང་བ་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the light maker.
53 Kârâkâro nâma samâdhiḥ	བྱ་བ་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on doing what is to be done.
54 Jñânaketur nâma samâdhiḥ	ཡེ་ཤེས་ཏོག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the chief ornament (or symbol) of wisdom.
55 Vajropamo nâma samâdhiḥ	རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on him who is like a sceptre (immovable).
56 Cittasthiro nāma samādhiḥ	སེམས་གནས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the duration of the soul (or the fixedness of the mind).
57 Samantāloko nāma samādhiḥ	ཀུན་དུ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the everywhere appearing or shining.
58 Supratiṣṭhito nāma samādhiḥ	རབ་ཏུ་གནས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the state of perfect duration or continuance.
59 Ratnakoṭir nāma samādhiḥ	རིན་ཆེན་མཐའ་ཡས་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the precious infinite one (God).
60 Varadharmamudro nāma samādhiḥ	ཆོས་དམ་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the symbol of the supreme moral body.
61 Sarvadharmasamatā nāma samâdhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the equality of all substances or things.
62 Ratijaho nāma samādhiḥ	དགའ་བ་སྤོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on leaving off joys.
63 Dharmodgato nāma samādhiḥ	ཆོས་ཀྱི་འཕགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on moral eminence (or on the supreme moral Being).
64 Sarvadharmapadaprabhedo nāma samādhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚིག་རབ་ཏུ་འབྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on analysing everything.
65 Samākṣarāvakāro nâma samâdhiḥ	ཡི་གེ་མཉམ་པར་འགོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on expressing everything by equal letters.
66 Akṣarāpagato nāma samādhiḥ	ཡི་གེ་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on that which cannot be expressed by letters.

67	Ārambhaṇacchedano nāma samādhiḥ	དམིགས་པ་གཅོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the interruption of one's aim or object.
68	Avikāro nāma samādhiḥ	རྣམ་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on that which has no species.
69	Aprakaro nāma samādhiḥ	འགྱུར་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on immutability.
70	Nâmaniyatapraveśo nāma samādhiḥ	མིང་ངེས་པར་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on penetrating the true meaning of the name (of the supreme moral Being).
71	Aniketacāro nāma samādhiḥ	གནས་མེད་པར་སྤྱོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on unbecoming practices.
72	Timirāpagato nāma samādhiḥ	རབ་རིབ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on seeing clearly.
73	Cāritravato nāma samādhiḥ	སྤྱོད་པ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on good morals.
74	Acalo nāma samādhiḥ	གཡོ་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immovable.
75	Viṣayatīrṇo nama samādhiḥ	ཡུལ་ལས་བརྒལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on being free from plan.
76	Sarvaguṇasaṁcayagato nāma samādhiḥ	ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚོགས་སུ་གྱུར་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on him in whom all good qualities are united.
77	Sthitaniścitto nāma samādhiḥ	སེམས་མེད་པར་གནས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on existing without thinking.
78	Śubhapuṣpata [?] śuddhir nāma samādhiḥ	དགེ་བའི་མེ་ཏོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the many and pure blossoms of virtue.
79	Anantapratibhāno nāma samādhiḥ	སྤོབས་པ་མཐའ་ཡས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the infinite boldness (or intellect).
80	Bodhyaṅgavatī nāma samādhiḥ	བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་ཡོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the existence of wisdom.

81 Asamasamo nâma samâdhiḥ	མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on equality and inequality.
82 Sarvadharmâtikramaṇo nâma samâdhiḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ལས་འདས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on being delivered from the material world.
83 Paricchedakaro nâma samâdhiḥ	ཡོངས་སུ་གཅོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on cutting off (the knot of doubt).
84 Vimativikiraṇo nâma samâdhiḥ	ཐེ་ཚོམ་རྣམ་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on clearing up (or putting away) incertitude or doubt.
85 Niradhiṣṭhâno nâma samâdhiḥ	གནས་སུ་བྱ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on making a plan for.
86 Ekavyûho nâma samâdhiḥ	བཀོད་པ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the only one structure or fabric.
87 Âkârâbhinirhâro nâma samâdhiḥ	རྣམ་པར་མངོན་པར་སྒྲུབ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the total accomplishment.
88 Ekâkâro nâma samâdhiḥ	རྣམ་པ་གཅིག་ཏུ་གྱུར་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on becoming of one kind (or final union with god or the universal spirit).
89 Âkârânapakâro nâma samâdhiḥ	རྣམ་པར་དོར་བ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on there being nothing more to be cut off.
90 Nairvedhikasarvabhavatamopagato nâma samâdhiḥ	རྟོགས་པས་སྲིད་པའི་གཞི་ཐམས་ཅད་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on comprehending the foundation of all worldly existence.
91 Saṁketarutapraveśo nâma samâdhiḥ	བརྡ་དང་སྒྲ་ལ་འཇུག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on penetrating the meaning of symbol and sound.
92 Nirghoṣâkṣaravimukto nâma samâdhiḥ	སྒྲ་དབྱངས་ཀྱི་ཡི་གེ་དང་བྲལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the final liberation from sound and vocal harmony.
93 Jvalanolko nâma samâdhiḥ	སྒྲོན་མ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the burning vessel [torch].
94 Lakṣaṇapariśodhano nâma samâdhiḥ	མཚན་ཉིད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the perfect distinction of criterion.

95	Anabhilakṣito nāma samādhiḥ	མངོན་པར་མ་དམིགས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on that which is not evident.
96	Sarvākāravaropeto nāma samādhiḥ	རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on him who is excellent in every kind.
97	Akṣayakaraṇḍo nāma samādhiḥ	མི་ཟད་པའི་ཟ་མ་ཏོག་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the inexhaustible vessel.
98	Dhāraṇīmatirnāma samādhiḥ	གཟུངས་ཀྱི་བློ་གྲོས་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the comprehensive mind.
99	Samyaktvamithyātvasarvasaṁgrasano nāma samādhiḥ	ཡང་དག་པ་དང་ལོག་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the illustration of right and wrong.
100	Sarvarodhanirodhasaṁpraśamano nāma samādhiḥ	འགལ་བ་དང་འགོག་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཞི་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the entire ceasing of every transgression and prohibition.
101	Sarvasukhaduḥkhanirabhinandī nāma samādhiḥ	དགེ་བ་དང་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on rejoicing over all sorts of pleasure and pain.
102	Anurodhapratirodho nāma samādhiḥ	མཐུན་པ་དང་འགལ་བ་བདེ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the pleasure of convenience and transgression.
103	Vimalaprabho nāma samādhiḥ	འོད་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the immaculate light or brightness.
104	Sāravatī nāma samādhiḥ	སྙིང་པོ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the essential Being.
105	Paripūrṇacandravimalaprabho nāma samādhiḥ	ཟླ་བ་ཉ་བའི་འོད་དྲི་མ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the spotless brightness of the full moon.
106	Vidyutprabho nāma samādhiḥ	གློག་གི་འོད་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the flash (or blaze) of lightning.
107	Mahāvyūho nāma samādhiḥ	བཀོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the great fabric.

108 Sarvâkâraprabhâkaro nâma samâdhiḥ	རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འོད་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the making of light by all means.
109 Samâdhisamatâ nâma samâdhiḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་མཉམ་པ་ཉིད་ཅེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the uniformity (or equality) of deep meditation.
110 Araṇasaraṇasarvasamavasaraṇo nâma samâdhiḥ	ཉོན་མོངས་པ་མེད་པ་དང་ཉོན་མོངས་པ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འདུ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the whole aggregate of the happy and the distressed.
111 Araṇasamavasaraṇo nâma samâdhiḥ	ཉོན་མོངས་པ་མེད་པར་ཡང་དག་འདུ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the full assemblage of the happy or virtuous.
112 Arajovirajo nayayukto nâma samâdhiḥ	རྡུལ་མེད་ཅིང་རྡུལ་དང་བྲལ་བའི་ཚུལ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on the pure and irreproachable conduct.
113 Kâyakalisaṁpramathano nâma samâdhiḥ	ལུས་ཀྱི་སྐྱོན་ཡང་དག་པར་སེལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན	deep meditation on putting away the defects of the body.

CVII (22.) མདོ་སྡེ་ལས་བྱུང་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཡོན་ཏན་གྲག་ཐོག་བསྟན་པའི་མིང་ལ། ON THE SEVERAL NAMES EXPRESSIVE OF THE QUALIFICATIONS OF THE BODHISATTVAS, ACCORDING TO THE BODHISATTVA CLASS (མདོ་སྡེ་ IN THE KAH-GYUR).

Ekajâtipratibaddhaḥ	སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་ཐོགས་པ	hindered only by one birth from becoming a Buddha.
2 Sarvajñatâbhimukhaḥ	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་མངོན་དུ་ཕྱོགས་པ	he excels in all-knowing (or omniscience) (or has turned his face to omniscience).
3 Sarvajñatânimnaḥ	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་གཞོལ་བ	he applies himself earnestly to omniscience.
4 Sarvajñatâpravaṇaḥ	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་འབབ་པ།	is inclining or adhering to omniscience.
5 Sarvajñatâprâgbhâraḥ	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་བབ་པ	is bent towards omniscience.
6 Asaṁgadhâraṇîsamâdhipratilabdhaḥ	ཆགས་པ་མེད་པའི་གཟུངས་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཐོབ་པ	has found a dispassionate comprehension and meditation.
Śûraṁgamasamâdhisamanvâgataḥ	དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ལྡན་པ	he is possessed of the deep meditation—styled "the walking like a champion."

8 Mahābhijñāvikrīḍitaḥ	མངོན་པར་ཤེས་པ་ཆེན་པོས་རྣམ་པར་རོལ་པ	he amuses himself with the great fore-knowledge.
9 Sarvāvaraṇavivaraṇaparyutthānavigataḥ	སྒྲིབ་པ་ཆོད་པ་ཀུན་ནས་ལྡང་བ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ	is void of all imperfections or defects.
10 Apratiprasrabdhamārgaḥ	ལམ་གྱི་རྒྱུན་མ་ཆད་པ	the course of his way is not interrupted.
11 Mahāmaitrīmahākaruṇādaśadiglokadhātuspharaṇaḥ	བྱམས་པ་ཆེན་པོ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་ཁྱབ་པ	his love and mercy fill (or reach to) the ten corners of the world.
12 Anantabuddhakṣetrākramaṇakuśalaḥ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་མཐའ་ཡས་པར་འགྲོ་བ་ལ་མཁས་པ	skilful in visiting the provinces of an infinite number of Buddhas.
13 Śūnyatāgocaraḥ	སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་སྤྱོད་ཡུལ་བ	emptiness is the object of his senses or exertions.
14 Animittavihārī	མཚན་མ་མེད་པ་གནས་པ	he dwells in the indefinite markless place.
15 Sarvapraṇidhānaniśrayavigataḥ	སྨོན་ལམ་ལ་གནས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ	is void from (devoid of) every wish or prayer.
16 Sarvasattvahitābhyudyataḥ	སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པར་བརྩོན་པ	he endeavours to be useful to every animal existence.
17 Sarvabuddhaviṣayakuśalaḥ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ལ་མཁས་པ	is skilful in all the provinces of Buddha.
18 Anantajñānaḥ	ཡེ་ཤེས་མཐའ་ཡས་པ	(he has) infinite knowledge.
19 Akāśasamacittaḥ	སེམས་ནམ་མཁའ་དང་མཚུངས་པ	his mind (or thought) is like the heaven (the infinite void space).
20 Sāgaravadgambhīracittaḥ	སེམས་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་ཟབ་པ	his mind is profound like the ocean (or sea).
21 Sumeruparvatarājavadakampyacittaḥ.	སེམས་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ལྟར་མི་བསྐྱོད་པ	his mind is unshaken like the Ri-rab (or the Olympus) the prince of all mountains.
22 Padmavadanupaliptacittaḥ	སེམས་པདྨ་ལྟར་མ་གོས་པ	his mind, like the lotus, is uncovered.
23 Ratnavatsupariśuddhacittaḥ	སེམས་རིན་པོ་ཆེ་ལྟར་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ	his heart (or mind) is very pure (or clean) like a gem.
24 Suvarṇavatsuparyavadātacittaḥ	སེམས་གསེར་ལྟར་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་བྱང་བ	his heart (or mind) is very pure, like gold.

25 Aparimitajñānasambhāraparyeṣaṇakuśalaḥ	ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་ཚད་མེད་པ་ཡོངས་སུ་ཚོལ་བ་ལ་མཁས་པ	dexterous in searching after an immense quantity of wisdom.
26 Parapravādyanabhibhūtaḥ	ཕ་རོལ་གྱི་རྒོལ་བས་ཟིལ་གྱིས་མི་ནོན་པ	is not to be overcome by any opponent.
27 Sarvadharmānāvaraṇajñāni	ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པའི་སེམས་མཉམ་པ	is possessed of a pure knowledge in everything.
28 Sarvasattvasamacittaḥ	སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སེམས་མཉམ་པ	he is equally minded for all animate existences.
29 Sarvamāraviṣayasamatikrāntaḥ	བདུད་ཀྱི་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ	he is entirely out of the province of Māra (or the devil).
30 Sarvatathāgataviṣayāvatārajñānakuśalaḥ	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་འཇུག་པ་ཤེས་པ་ལ་མཁས་པ	is well versed in the knowledge of entering into the province of every Tathāgata.
31 Mahāmaitrīmahākaruṇāsamanvāgataḥ	བྱམས་པ་ཆེན་པོ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ལྡན་པ	is equally possessed of love (or clemency) and mercy.
32 Upāyajñānakuśalaḥ	ཐབས་ཤེས་པ་ལ་མཁས་པ	(is) wise in knowing the means (or method).
33 Dhāraṇipratilabdhaḥ	གཟུངས་ཐོབ་པ	has obtained a wonderfully comprehensive mind.
34 Praṇidhānākalpitaḥ	སྨོན་ལམ་བཏགས་པ	his prayer is judicious.
35 Kṣāntisamatāpratilabdhaḥ	བཟོད་པ་མཉམ་པ་ཉིད་ཐོབ་པ	he has found (or arrived at) an indifference for suffering or hardship.
36 Acyutābhijñaḥ	མངོན་པར་ཤེས་པ་མ་ཉམས་པ	(with) an unweakened foreknowledge.
37 Nirāmiṣadharmadeśakaḥ	ཟང་ཟིང་མེད་པ་ཆོས་སྟོན་པ	teaching (or instructing in religion) without any reward.
38 Gambhīradharmakṣāntipāramīgataḥ	ཆོས་ཟབ་མོ་ལ་བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ	is indefatigable in the profound research of moral principles.
39 Mārakarmasamatikrāntaḥ	བདུད་ཀྱི་ལས་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ	leaving off entirely all the works of the devil (or Māra).
40 Karmāvaraṇapratiprasrabdhaḥ	ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའི་རྒྱུན་བཅད་པ	he has cut off (or obstructed) the course of a wicked life (or of wicked actions)

41 Dharmapravicayavibhaktinirdeśakuśalaḥ	ཆོས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པས་རྣམ་པར་དབྱེ་བ་བསྟན་པ་ལ་མཁས་པ	is skilful in instructing by analysing the principles of the moral doctrine.
42 Asaṁkhyeyakalpapraṇidhānasusamârabdhaḥ	བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་པར་སྨོན་ལམ་ཤིན་ཏུ་བརྩམས་པ	he has made earnest prayers through immeasurable ages (Kalpas).
43 Smitamukhapūrvābhilāpī	བཞིན་འཛུམ་ཞིང་གསོང་པོར་སྨྲ་བ	having a smiling countenance, he speaks softly.
44 Gāthābhirgītābhirlāpanaḥ	ཚིགས་སུ་བཅད་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་སྨྲ་བ	he speaks in verse, in a melodious tune.
45 Apagatalīnacittaḥ	སེམས་ཞུམ་པ་མེད་པ	his mind is without consternation (or is not dejected).
46 Anācchedyapratibhānaḥ	སྤོབས་པ་རྒྱུན་མི་ཆད་པ	he has always boldness (to speak).
47 Anantapariṣadabhibhāvanaḥ	འཁོར་མཐའ་ཡས་པ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པ	he excels or surpasses an infinite number of attendants.
48 Anantakalpakoṭiniḥsaraṇakuśalaḥ	བསྐལ་པ་བྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་ལས་བྱུང་བ་ལ་མཁས་པ	he is wise in all that has happened from immeasurable ages.
49 Māyā-marīci-udakacandra-svapnapratiśrutkāpratibhāsapratibimbanirmāṇopamadharmādhimuktaḥ	སྒྱུ་མ་དང་སྨིག་རྒྱུ་དང་ཆུ་ཟླ་དང་རྨི་ལམ་དང་བྲག་ཆ་དང་མིག་ཡོར་དང་གཟུགས་བརྙན་དང་སྤྲུལ་པ་ལྟ་བུའི་ཆོས་ལ་མོས་པ	(a Bodhisattva) knows well what such things are as illusion, fata morgana, the moon (image in water), dream, echo, the eye of illusion, empty image (in a mirror), etc.
50 Apratihatacittaḥ	སེམས་ཐོགས་པ་མ་མེད་པ	his mind is unhindered.
51 Sattvacittacaritasūkṣmajñānādhimuktyavatārakuśalaḥ	སེམས་ཅན་གྱི་སེམས་དང་སྤྱོད་པ་ཤེས་པ། ཕྲ་མོ་ལ་མོས་ཤིང་འཇུག་མཁས་པ	he knows the mind of animate existences, and is clever in penetrating into the smallest things.
52 Atimâtrakṣāntisamanvāgataḥ	བཟོད་པ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ	has great forbearance (or patience).
53 Yathâtmyāvatārakuśalaḥ	བདག་ཉིད་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་འཇུག་མཁས་པ	is wise in his conduct (or knows well how to behave himself).
54 Buddhakṣetravyūhānantapraṇidhānaprasthānaparigṛhītaḥ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་མཐའ་ཡས་པར་སྨོན་པ་ལ་འཇུག་པས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ	he has perceived the delineation of infinite provinces of Buddha, walking in them according to his wish.

55 Asaṁkhyeyalokadhātu buddhānusmṛtisamādhisatatasamita-abhimukhībhūtaḥ	འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གྲངས་མེད་ཀྱི་སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་དག་པར་ཅན་དུ་མངོན་དུ་གྱུར་པ	he is excellent in the deep meditation on remembering the Buddhas of innumerable regions of the world.
56 Aparimita buddhādhyeṣaṇakuśalaḥ	སངས་རྒྱས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁས་པ།	he knows how to pray (or make his prayer) to innumerable Buddhas.
57 Nānādṛṣṭyanuśayaparyavasthānakleśapraśamanakuśalaḥ	ལྟ་བ་དད་པ་དང་བག་ལ་ཉལ་དང་ཀུན་ནས་དཀྲིས་པའི་ཉོན་མོངས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ལ་མཁས་པ།	he is expert in reconciling different theories, in dispelling fear and in assuaging distress.
58 Samādhivikrīḍitaḥ śatasahasranirhārakuśalaḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རྣམ་པར་རོལ་པ་བརྒྱ་སྟོང་སྤྲུལ་པ་ལ་མཁས་པ	he is expert in making a hundred thousand amusing deep meditations.
59 Sarvajñatāniryātaḥ	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བ	he endeavours to become omniscient (or he will certainly become all-knowing).
60 Traidhātukāmajñā	ཁམས་གསུམ་ལ་མ་ཆགས་པ།	is not passionately fond of the three regions (or worlds).
61 Gatiṁgataḥ	རྟོགས་པར་ཁོང་དུ་ཆུད་པ།	he is accomplished in judgment.
62 Sarvāśāparipūrakaḥ	རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྐོང་བ	he is the fulfiller of all wishes (or hopes).
63 Apramāṇasamādhisamāpattisamanvāgataḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་པ	he is possessed of an immense number of deep meditations and ecstacies.
64 Amoghakāyavāgmanaskarmāntābhiyuktaḥ	ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་མཐའ་དོན་ཡོད་པ་ལ་བརྩོན་པ	he earnestly exercises himself in the moral actions of the body, speech and mind, within their proper limits.
65 Apramāṇasamādhicaryādhiṣṭhitaḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་ལས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ	he is blessed (or endowed) with the practice of immense deep meditations.
66 Kāmaguṇairaliptaḥ	འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་གྱིས་མ་གོས་པ།	is not possessed of lust (there is no cupidity in him).
67 Sarvasamādhi-vaśitāpāramiṁgataḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་གིས་ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ	he has obtained an excellent command over all deep meditations.
68 Anupalipto lokadharmaiḥ	འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱིས་མ་གོས་པ	he is not entangled (clothed) with worldly things.
69 Yuktapratibhānaḥ	རིགས་པར་སྤོབས་པ	he has a proper boldness (or he is bold in understanding).

70 Muktapratibhānaḥ	སྤོབས་པ་གྲོལ་བ	he has an open boldness (or intellect).
71 Maitryātmakaḥ	བྱམས་པའི་བདག་ཉིད་ཅན	he has a loving kindness (or he is affectionate).
72 Karuṇātmakaḥ	སྙིང་རྗེ་བདག་ཉིད་ཅན	he is merciful.
73 Muditāvihārī	དགའ་བ་ལ་གནས་པ	he dwells in joy.
74 Upekṣāvihārī	བཏང་སྙོམས་ལ་གནས་པ	he is indifferent (he dwells in indifference).
75 Acyuta śīlaḥ	ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་པ	he is of unviolated morals.
76 Acyutasamādhiḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་ཉམས་པ་མེད་པ	(he is) with unimpaired deep meditation.
77 Abhijñāvikrīḍitaḥ	མངོན་པར་ཤེས་པས་རྣམ་པར་རོལ་པ	he amuses himself with his eminent knowledge.
78 Te ca bodhisattvamahāsattvabhūyastvena sarve kumārabhūtāḥ	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་དང་ཕལ་ཆེར་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ	those purified animate existences and great champion souls (Bodhisattvas) are mostly all equal to Manjuśrī (the juvenile saint).
79 Bhadrakalpikabodhisattvaḥ	བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ	a Bodhisatva of the happy age

CVIII (153.) འཇིག་རྟེན་པའི་ལྷའི་མིང་ལ། NAMES OF THE WORLDLY GODS.

1 Brahmā	ཚངས་པ	the whole or pure.
2 Hiraṇyagarbhaḥ	དབྱིག་གི་སྙིང་པོ	gold—or wealth essence.
3 Brahmā sahāmpatiḥ	མི་མཇེད་ཀྱི་བདག་པོ་ཚངས་པ	Brahmā, the lord of the universe.
4 Asvinī kumārau	ཐ་སྐར་གཞོན་ནུ	the Aśvinis.
5 Maheśvaraḥ	དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ	the great mighty one (rich in power).
6 Mahādevaḥ	ལྷ་ཆེན་པོ	the great god.
7 Śambhuḥ	བདེ་འབྱུང	the origin (or source) of happiness.
8 Paśupatiḥ	ཕྱུགས་བདག	the master or possessor of cattle.
9 Tripuravidhvaṁsakaḥ	སུམ་རྩེགས་འཇིག་བྱེད	the destroyer of three cities.
10 Śūlapāṇiḥ	ལག་ན་མདུང་ཐོགས	holding a javelin in his hand.
11 Śaṁḍaraḥ (or Śaṁkaraḥ)	བདེ་བྱེད	that makes happy.
12 Smaraśatruḥ	འདོད་འཛིན་དགྲ	remembering the enemy [enemy of the god of lust].

13 Śarvaḥ	འཚེ་བྱེད [འཚོ་བྱེད ?]	the injurer; (?) the vivifier, or making to live.
14 Rudraḥ	དྲག་པོ	the valiant, firm.
15 Īśvaraḥ	དབང་ཕྱུག	the powerful.
16 Viṣṇuḥ	ཁྱབ་འཇུག	the all-pervading.
17 Kṛṣṇaḥ	ནག་པོ	the black one.
18 Vāsudevaḥ	ནོར་ལྷའི་བུ	the son of the god of wealth.
19 Kāmadevaḥ	འདོད་ལྷའི་ལྷ [འདོད་པའི་ལྷ]	the god of cupidity, Cupid.
20 Māraḥ	བདུད	the humbled (or brought low), the devil.
21 Sunirmāṇaratidevaputraḥ	ལྷའི་བུ་རབ་འཕྲུལ་དགའ	the charming chief joy or god's son, an Asura, a demon.
22 Susīmadevaputraḥ	ལྷའི་བུ་མཚམས་བཟང	the fine boundary, a god's son, an Asura, etc.
23 Saṁtuṣitadevaputraḥ	ལྷའི་བུ་ཡོངས་སུ་དགའ་ལྡན	the entirely joyful, a god's son, an Asura.
24 Suyāmadevaputraḥ	ལྷའི་བུ་རབ་འཐབ་བྲལ	ceasing entirely from fighting, a god's son.
25 Śakro devendraḥ	ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན	Śakra or Indra, the ruler of the inferior gods.
26 Daśaśatanayanaḥ	མིག་སྟོང་པ། བརྒྱ་བྱིན	the thousand eyed; Indra.
27 Śakraḥ	བརྒྱ་བྱིན	Indra.
28 Kauśikaḥ	བརྒྱ་བྱིན	Indra.
29 Śatakratuḥ	མཆོད་སྦྱིན་བརྒྱ་པ	the god of a hundred sacrifices, a title of Indra.
30 Puraṁdaraḥ	གྲོང་ཁྱེར་འཇིག	destroyer of cities, Indra.
31 Lokapālaḥ	འཇིག་རྟེན་སྐྱོང	a keeper or defender of the world.
32 Vaiśravaṇaḥ	རྣམ་ཐོས་ཀྱི་བུ	a name of Kuvera.
33 Dhṛtarāṣṭraḥ	ཡུལ་འཁོར་བསྲུངས	the defender of a country—name of the Gandharva or demi-god's province.
34 Virūḍhakaḥ	འཕགས་སྐྱེས་པོ	the exalted one, name of a demi-god.
35 Virūpākṣaḥ	མིག་མི་བཟང	with bad eyes—name of a demi-god.
36 Karoṭipāṇidevaḥ	ལག་ན་གཞོང་ཐོགས	with a basin in the hand—name of a demi-god.
37 Mālādhāraḥ	ཕྲེང་ཐོགས	with a rosary—name of a demi-god.
38 Sadāmādaḥ	རྟག་ཏུ་མྱོས	always drunk; name of a demi-god.
39 Īśānaḥ	དབང་ལྡན	the guardian (or regent) of the north-east corner.
40 Indraḥ	དབང་པོ	,, ,, ,, of the east.

41 Āgneyaḥ	མེ་ལྷ	the guardian of the south-east quarter.
42 Yamaḥ	གཤིན་རྗེ	guardian of the southern quarter.
43 Nirṛtiḥ	བདེན་བྲལ	guardian of the south-western quarter.
44 Varuṇaḥ	ཆུ་ལྷ	the guardian of the western quarter.
45 Vāyuḥ	རླུང་	the guardian of the north-western quarter.
46 Kuveraḥ	ལུས་ངན་པོ	the guardian of the north.
47 Vaiśvānaraḥ	མེ	fire or Agni.
48 Kārttikeyaḥ	སྨིན་དྲུག་བུ	Kārttikeya [the son of Śiva—the god of war].
49 Mahākālaḥ	ནག་པོ་ཆེན་པོ	the great black one.
50 Nandikeśvaraḥ	དགའ་བྱེད་དབང་ཕྱུག	the mighty gladdener.
51 Bhṛṅgiriṭiḥ	བྷྲྀ་ཀི་རི་ཏི	Bhṛṅgiriṭiḥ—Śiva's attendant.
52 Vināyakaḥ	ཞ ལོག་འདྲེན	a director; Gaṇeśa, a Buddha, etc.
53 Dhanadaḥ	ནོར་སྦྱིན	the giver of wealth.
54 Devī	ལྷ་མོ	a goddess; Durgā.
55 Surabadhūḥ	ལྷའི་བུ་མོ	a celestial nymph.
56 Apsarā	ལྷའི་བུ་མོ	an Apsarā, or heavenly courtezan.
57 Devakanyā	ལྷའི་བུ་མོ	a god's daughter, a celestial nymph.
58 Durgādevī	རྫོང་གི་ལྷ་མོ	the goddess residing in the castle or fort.
59 Umā	དཀའ་ཟློག	Umā (whom it is difficult to turn away).
60 Girisutā	རིའི་སྲས་མོ	the mountain's daughter.

CIX (154.) གཟའ་དགུའི་མིང་ལ། NAMES OF THE NINE PLANETS.

1 Ādityaḥ	ཉི་མ	the sun.
2 Somaḥ	ཟླ་བ	the moon.
3 Aṅgārakaḥ	མིག་དམར	the planet Mars.
4 Budhaḥ	གཟའ་ལྷག	the planet Mercury.
5 Bṛhaspatiḥ	ཕུར་བུ	the planet Jupiter.

6 Śukraḥ	པ་སངས	the planet Venus.
7 Śanaiścaraḥ	སྤེན་པ	the planet Saturn.
8 Rāhuḥ	སྒྲ་གཅན	the ascending node.
9 Ketuḥ	མཇུག་རིངས	the descending node.

CX (155.) རྒྱུ་སྐར་ཉི་ཤུ་རྩ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE 28 NAKṢATRAS (CONSTELLATIONS, OR STARS IN THE MOON'S PATH).

1 Kṛttikā	སྨིན་དྲུག
2 Rohiṇī	སྣར་མ་ནེ་ཧི
3 Mṛgaśirāḥ	མགོ
4 Ardrā	ལག
5 Punarvasuḥ	ནབས་སོ
6 Puṣyā	རྒྱལ
7 Aśleṣā	སྐག
8 Maghā	མཆུ
9 Pūrvaphalgunī	གྲེ
10 Uttaraphalgunī	དབོ
11 Hastā	མེ་བཞི
12 Citrā	ནག་པ
13 Svātī	ས་རི
14 Viśākhā	ས་ག
15 Anurādhā	ལྷ་མཚམས།
16 Jyeṣṭhā	སྣྲོན
17 Mūlaṁ	སྣུབས
18 Pūrvāṣāḍhā	ཆུ་སྟོད
19 Uttarāṣāḍhā	ཆུ་སྨད
20 Śravaṇā	གྲོ་བཞིན
21 Abhijit	བྱི་བཞིན

22 Śatabhiṣā	མོན་གྲེ	
23 Dhaniṣṭhā	མོན་གྲུ	
24 Pūrvabhādrapada	ཁྲུམས་སྟོད	
25 Uttarabhādrapada	ཁྲུམས་སྨད	
26 Revatī	ནམ་གྲུ	
27 Aśvinī	ཐ་སྐར	
28 Bharaṇī	བྲ་ཉེ	

CXI (156.) ལྷ་དང་ཀླུ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF GODS, NĀGAS, ETC.

1 Devaḥ	ལྷ	a god.
2 Nāgaḥ	ཀླུ	a Nāga. Hydra or serpent.
3 Yakṣaḥ	གནོད་སྦྱིན	a mischievous demi-god.
4 Gandharvaḥ	དྲི་ཟ	(an eater of fragrance) a celestial musician.
5 Asuraḥ	ལྷ་མ་ཡིན (not a god)	a demi-god, an Asur.
6 Daityaḥ	ལྷ་མ་ཡིན (སྦྱིན་བྱེད་མའི་བུ)	a son of the liberal givers.
7 Garuḍaḥ	ནམ་མཁའ་ལྡིང་	Viṣṇu's bird (soaring in the air).
8 Kinnaraḥ	མི་འམ་ཅི (is it a man or what?)	Kinnara; a monstrous demi-god, or attendant.
9 Mahoragaḥ	ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ	(creeping or crawling on its belly) a monstrous demi-god of the serpent genus.
10 Kumbhāṇḍaḥ	གྲུལ་བུམ	a monstrous demi-god.

CXII (157.) ཀླུའི་རྒྱལ་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE NĀGA PRINCES.

1 Saṅkhapālo nāgarājā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་དུང་སྐྱོང་	the conch-shell keeper, a nāgarājā.
2 Karkoṭako ..	,, སྟོབས་ཀྱི་རྒྱུ	the cause of strength or power, a nāgarājā.
3 Kuliko ..	,, རིགས་ལྡན	that of noble existence, a nāgarājā.
4 Padmo ..	,, པདྨ	the Padma nāgarājā.
5 Mahāpadmo ..	,, པདྨ་ཆེན་པོ	the great Padma ,,

6 Vāsukir	nāgarājā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ནོར་རྒྱས	the wealthy nāgarājā.
7 Ananto	,,	,, མཐའ་ཡས	the boundless ,,
8 Takṣako	,,	,, འཇོག་པོ	the carpenter ,,
9 Varuṇo	,,	,, ཆུ་ལྷ	Varuṇa ,,
10 Makaro	,,	,, ཆུ་སྲིན	Makara, a marine monster.
11 Sāgaro	,,	,, རྒྱ་མཚོ (དུག་ཅན poisonous)	Sāgara, a nāgarājā.
12 Lambuko	,,	,, འཕྱང་བ	Lambuka, depending or hanging down.
13 Anavatapto	,,	,, མ་དྲོས་པ	(the not grown warm) name of the Manasarowara lake in Tibet.
14 Piṅgalo	,,	,, སེར་སྐྱ	Piṅgala, the yellowish-white.
15 Nando	,,	,, དགའ་བ	Nanda, joy or delight.
16 Subāhu	,,	,, ལག་བཟང་	Subāhu, the good or handsome-armed.
17 Nardano	,,	,, སྒྲ་འབྱིན	Nardana, (the noisy or sound utterer).
18 Citrākṣo	,,	,, མིག་བཀྲ	Citrākṣa (with eyes of variegated colour).
19 Rāvaṇo	,,	,, སྒྲ་སྒྲོགས	Rāvaṇa (the sounding or making a noise).
20 Pāṇḍuro	,,	,, སྐྱ་བསེང	Pāṇḍura (the yellowish-white).
21 Kṛmi	,,	,, སྲིན་བུ	Kṛmi (the worm).
22 Śaṅkho	,,	,, དུང	Śaṅkha (the conch-shell—a trumpet).
23 Pāṇḍarako	,,	,, དཀར་གསལ	Pāṇḍaraka (the clear white).
24 Kālo	,,	,, ནག་པོ	Kāla, nāgarājā (the black one).
25 Upakālo	,,	,, ཉེ་ནག	Upakāla nāgarājā (the somewhat black).
26 Giriko	,,	,, རི་བོ	Girika nāgarājā (the mountaineer).
27 Abalo	,,	,, སྟོབས་མེད	Abala nāgarājā (without strength, weak).
28 Śaṁkaro	,,	,, བདེ་བྱེད	Śaṁkara nāgarājā (that which makes happy).
29 Bhāṇḍo	,,	,, གར་མཁན	Bhāṇḍa nāgarājā (a professional jester).
30 Pañcālo	,,	,, ལྔ་ལེན	Pañcāla nāgarājā (the taker or receiver of five).
31 Kāliko	,,	,, དུས་ཅན	Kālika nāgarājā (the temporal).
32 Kiñcanako	,,	,, ཆུང་ཟད	Kiñcaka nāgarājā (the little).
33 Baliko	,,	,, སྟོབས་ཅན	Balika nāgarājā (the strong or powerful).

34 Uttaro nāgarājā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ལྷག་མ	Uttara nāgārājā (the residue or last).
35 Mātaṅgo ,,	,, གླང་པོ་ཆེ	Mātaṅga nāgārājā (the elephant bodied, or elephant).
36 Edo ,,	,, ལུག	Eḍa nāgārājā (a sheep or ewe).
37 Upendro ,,	,, ཉེ་དབང་	Upendra nāgārājā (the somewhat powerful).
38 Upanaro ,,	,, མི་དང་ཉེ	Upanara nāgarājā (the approaching a man, or nearly a man).
39 Eḍavareṇā [eḍavarṇo ?] nāgarājā	,, ལུག་ཁ་དོག	Eḍavarṇa nāgārājā (of the colour of a sheep or ewe).
40 Vicitro nāgarājā	,, རིས་བཀྲ	Vicitra nāgārājā (the handsomely variegated).
41 Rāghavo ,,	,, རྟོག་པ	Rāghava nāgārājā (judging, reflecting).
42 Hastikaccho ,,	,, གླང་པོ་ཆེའི་མཚན	Hastikaccha nāgārājā.
43 Elapatro ,,	,, ཨེ་ལེ་འདབ	Elapatra nāgārāja.
44 Amratīrtho ,,	,, ཨམྲའི་བུ	Amratīrtha nāgārājā (the son of Amra).
45 Apalalo ,,	,, སོག་མ་མེད་པ	Apalala nāgārājā (the strawless).
46 Cāmpeyo ,,	, ཙམ་པ་སྐྱེས	Campeya nāgārājā (born in Campa).
47 Aliko ,,	,, ཁྲ	Alika nāgārājā (a hawk, a falcon).
48 Amokṣako (Pramokṣako M.) ,,	,, ཤིན་ཏུ་མཐར་བྱེད	Amokṣa nāgarājā (the deliverer or destroyer).
49 Sphoṭano ,,	,, རྒྱས་བྱེད	Sphoṭana nāgārājā (that causes abundance).
50 Nandopanando ,,	,, དགའ་བོ་དང་ཉེ་དགའ་གཉིས	Nandopanando nāgārājā (the two delights.)
51 Huludo ,,	,, ཧུ་ལུ་ད	Huluḍa nāgāraja.
52 Uluko ,,	,, གསལ་བར་མཐོང་	Uluka nāgārājā (the clear-seeing or sighted).
53 Paṇḍaro ,,	, སྐྱའི	Paṇḍara nāgārājā (the pale or yellowish-white).
54 Cicchako ,,	,, བསགས་རྒྱས	Cika (abundant collection).
55 Aravādo ,,	,, རྩིབས	Aravaḍo (the spoke of a wheel).
56 Paravādo ,,	,, རབ་བཟང་	Paravāḍa (the best).
57 Manasvi ,,	,, གཟི་ཅན	Manasvī (the shining, bright).
58 Śaivalo ,,	,, ཉ་སྐྱིབས	Śaivala (a fish gill).
59 Utpalako ,,	,, ཨུཏྤལ	Utpala (a water-lily or the lotus).
60 Vardhamānako ,,	,, འཕེལ་བ་པོ	(the increased or augmented).

61 Buddhiko nāgarājā	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་བློ་ཅན	(the intelligent or ingenious).
62 Nakhako ,,	,, སེན་མོ་ཅན	he that has long nails (on his hands).
63 Eḍamedo ,,	,, ལུག་དང་འདུ་བ་གཉིས (?)	(a ewe and coition).
64 Acyuto ,,	,, མ་ཉམས་པ	(the undefiled, the pure).
65 Kambalāśvatarau nāgarājau	,, ཀམ་བ་ལ་དང་། ཤྭ་ཏར་གཉིས	the two serpents Kambala and Aśvatara.
66 Sudarśano nāgarājā	,, ཤིན་ཏུ་མཐོང་	(the well-seeing or looking well out).
67 Parikūṭo ,,	,, ཡོངས་སུ་བརྩེགས་པ	(the storied, or heaped up).
68 Sumukho ,,	,, བཞིན་ལེགས	(the handsome-faced).
69 Adarśamukho ,,	,, མེ་ལོང་གདོང་	(the mirror-faced).
70 Gāndhāro ,,	,, སྤོས་འཛིན	(the receiver of perfume or incense).
71 Dramiḍo ,,	,, འགྲོ་ལྡིང་	(going and soaring).
72 Baladevo ,,	,, སྟོབས་ཅན	(the strong).
73 Śailabāhu ,,	,, བྲག་ལག	(the rock-handed or armed).
74 Vibhīṣano ,,	,, རྣམ་པར་འཇིག་བྱེད	(the destroyer).
75 Gaṅgā ,,	གང་གཱའི་ཀླུའི་རྒྱལ་པོ	the nāgarājā of the Ganges.
76 Sindhur ,,	Wanting	,, ,, Sindhur.
77 Sītā ,,	,,	,, ,, Sitā.
78 Pakṣur ,,	,,	,, ,, Pakṣur.
79 Maṅgalo ,,	ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་བཀྲ་ཤིས	(the prosperous or glorious).

CXIII (158.) ཀླུ་ཕལ་པའི་མིང་ལ། NAMES OF COMMON NĀGAS OR SERPENTS.

1 Indrasenaḥ	དབང་པོའི་སྡེ	Indra's army.
2 Naḍaḥ	འདམ་བུ	a reed.
3 Sundaraḥ	རབ་མཛེས	the very beautiful.
4 Hastikarṇaḥ	གླང་ཆེན་རྣ་བ	elephant's ear.
5 Tīkṣṇaḥ	རྣོ་པོ	sharp.
6 Piṅgalaḥ	སེར་སྐྱ	pale or yellowish-white.

7 Vidyujjvālaḥ	གློག་འབར	flash of lightning.
8 Mahāvidyutprabhaḥ	གློག་གི་འོད་ཆེན	a great shine of lightning.
9 Bharukacchaḥ	དམ་པ་འདེབས།	making a vow.
10 Amṛtaḥ	བདུད་རྩི་ཅན	ambrosial.
11 Tirthakaḥ	མུ་སྟེགས་ཅན	a determinist.
12 Vaiḍūryaprabhaḥ	བཻཌཱུརྻའི་འོད	the lustre of a Vaiḍūrya (lapis lazuli).
13 Suvarṇakeśaḥ	གསེར་སྡོབ།་སྐྲ	with golden hair (golden-haired).
14 Udayanaḥ	འཆར་བ	arising (as the sun, etc.).
15 Gajaśirṣaḥ	བ་གླང་མགོ	an elephant's (or ox's) head.
16 Śvetakaḥ	དཀར་པོ	the white one.
17 Kālakaḥ	ནག་པོ	the black one.
18 Yamaḥ	གཤིན་རྗེ	lord of the dead.
19 Śramaṇaḥ	དགེ་སྦྱོང་	the Śramaṇa or priest.
20 Maṇḍūkaḥ	སྦལ་པ	the frog.
21 Maṇicūḍaḥ	གཙུག་ན་ནོར་བུ	with a crest of gems (or a gem on the crown of the head).
22 Amoghadarśanaḥ	དོན་ཡོད་མཐོང་	circumspect.
23 Īśādhāraḥ	གཤོལ་མདའ་འཛིན	holding the shaft of a plough.
24 Citrasenaḥ	སྣ་ཚོགས་སྡེ	the mixed tribe (or army).
25 Mahāpāśaḥ	ཞགས་པ་ཆེན་པོ	the great snare (fetter, net, noose).
26 Kṣemaṁkaraḥ	བདེ་བྱེད	that makes happy.
27 Mahāphaṇakaḥ	གདེངས་ཀ་ཆེན་པོ	the large cobra *da capillo* with an expanded hood or neck.
28 Gambhīranirghoṣaḥ	དབྱངས་ཟབ	having a bass or deep voice.
29 Mahāninādī	ཆེར་སྒྲོགས	making a great noise.
30 Vinarditaḥ	རྣམ་པར་སྒྲ་འབྱིན	that has uttered a sound or made a noise.
31 Mahāvikramaḥ	རྩལ་ཆེན	the great skill (or greatly skilled).
32 Bhujaṁgamaḥ	ལག་འགྲོ	walking or moving on its hands.
33 Mahābalaḥ	སྟོབས་ཆེན	great strength (he with great strength).
34 Visphūrjitaḥ	མཆུ་སྦྱིངས	that has yawned greatly (and made a great noise or thundered).

35 Visphoṭakaḥ	རྣམ་པར་འཇོམས	the destroyer.
36 Prasphoṭakaḥ	རབ་འཇོམས	chief destroyer.
37 Meghasaṁbhavaḥ	སྤྲིན་འབྱུང་	originating from a cloud.
38 Svastikaḥ	བཀྲ་ཤིས་ལྡན	the lucky or auspicious.
39 Varṣadhāraḥ	ཆར་པའི་རྒྱུན	the bed or channel of a stream.
40 Maṇikaṇṭhaḥ	མགུལ་ནོར་བུ	with a gem on his neck (or throat).
41 Supratiṣṭhitaḥ	ཤིན་ཏུ་བརྟན་པ	very firm or steady.
42 Śrībhadraḥ	དཔལ་བཟང་	good prosperity.
43 Mahāmaṇicūḍaḥ	གཙུག་ན་ནོར་བུ་ཆེན་པོ	with a large gem on the crown of his head.
44 Mahāmaṇḍalikaḥ	དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ	that forms a great circle.
45 Airāvaṇaḥ	ས་སྲུང་གི་བུ	the son of the earth-keepers.
46 Indrāyudhaśikhī	འཇའ་ཚོན་གཙུག་ཕུད་ཅན	with a rainbow on the crown of his head.
47 Avabhāsanaśikhī	སྣང་ལྡན་གཙུག་ཕུད་ཅན	with the sun on the crown of his head.
48 Indrayaṣṭiḥ	དབང་པོའི་མཆོད་སྡོང	Indra's vessel for sacrifice.
49 Jambudhvajaḥ	ཛམྦུའི་རྒྱལ་མཚན	the Jambu tree (as a symbol).
50 Śrītejāḥ	དཔལ་གྱི་གཟི་བརྗིད	the splendour of prosperity (or shining like a diamond).
51 Śaśitejāḥ	ཟླ་བའི་གཟི་བརྗིད	with a lustre like that of the moon.
52 Cūḍāmaṇidharaḥ	གཙུག་ན་ནོར་བུ་ཐོགས་པ	having a gem on the crown of his head.
53 Indradhvajaḥ	དབང་པོའི་རྒྱལ་མཚན	the ensign or banner of Indra.
54 Jyotīrasaḥ	སྐར་མ་ལ་དགའ་བ	that rejoices in, or is fond of, the stars.
55 Somadarśanaḥ	ཟླ་མཐོང་	looking on the moon.

CXIV (159.) གནོད་སྦྱིན་གྱི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE PRINCES OF THE MISCHIEVOUS DEMI-GODS OR YAKṢAS.

1 Vaiśravaṇaḥ	རྣམ་ཐོས་བུ	the son of Viśra, a Viśrava (fame, celebrity).
2 Mahāghoṣeśvaraḥ	སྒྲ་ཆེན་པོའི་དབང་ཕྱུག	ruler of the great sound.
3 Dharaṇisurendrāyudhaḥ	ས་སྟེང་མཚོན་ཆ་མཆོག་དུ་མི་ཟད་པ	an inexhaustible source of weapons on the surface of the earth.

4 Mahāmatiḥ	བློ་གྲོས་ཆེན་པོ	possessing great understanding or prudence.
5 Arcinetrādhipatiḥ	འོད་འཕྲོ་བའི་བདག	the light-scattering lord.
6 Vajradṛdhanetraḥ	རྡོ་རྗེ་ལྷུར་སྣ་བའི་མིག	with a steady or fixed eye like the thunder-bolt (or diamond).
7 Agravaribāhuḥ [?]	མཆོག་དུ་དགའ་བའི་ལག་པ	with a handsome arm.
8 Mahāsenāvyūhaparākramaḥ	དམག་ཆེན་པོའི་གཡུལ་གནོན་པ	gaining the field over a great army.
9 Merubalapramardī	ལྷུན་པོའི་སྟོབས་འཇོམས་པ	conquering the strength of the lofty mountain (Meru).
10 Dharaṇiśubhakāyaḥ	ལུས་ས་ལྟར་བཟང་བ	having a good or auspicious body like the ground.
11 Āṭavika yakṣaḥ	གཉེར་སྤྲིན་འབྲོག་གནས	a yakṣa dwelling in the wilderness or desert.
12 Rāvaṇaḥ	སྒྲ་སྒྲོགས་ཀྱི་བུ	the son of the thunderer.
13 Pāñcikaḥ	ལྔས་རྩེད	sporting or amusing himself with the five.

CXV (160.) དྲི་ཟའི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE GANDHARVAS (OR OF THE PRINCES OF THE GANDHARVAS).

1 Dhṛtarāṣṭraḥ	ཡུལ་འཁོར་སྲུངས	the keeper or defender of the country.
2 Drumakinnaraprabhaḥ	མི་འམ་ཅི་ལྗོན་པའི་འོད	kinnara (a monster) splendour of a green tree.
3 Śucinetraratisaṁbhavaḥ	མིག་གཙང་དགའ་འབྱུང་	the source of pure pleasure.
4 Puṣpadrumakusumitamukuṭaḥ	མེ་ཏོག་སྡོང་པོ་རྒྱས་པའི་ཅོད་པན་ཅན	wearing a diadem of the thick blossoms of trees.
5 Raticaraṇasamantasvaraḥ	དགའ་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་དུ་དབྱངས	the cheerful walker—resounding everywhere.
6 Pramuditapralambasunayanaḥ	མིག་བཟང་རིང་དགའ	rejoices on account of having good (far-seeing) eyes.
7 Sumanojñarutaḥ	ཡིད་དུ་འོང་བའི་སྒྲ	agreeable sounds or voices.
8 Siṁhadhvajaḥ	སེང་གེའི་རྒྱལ་མཚན	with a lion on his banner.
9 Samantaratnakiraṇamuktaprabhaḥ	རིན་ཆེན་འོད་བཞིན་དུ་ཀུན་དུ་གཏེར་ གཏོར	diffusing on every side, like the brilliancy of a gem, rays of light.
10 Vajradrumakesaradhvajaḥ	རྡོ་རྗེ་ལྗོན་པོའི་གེ་སར་བའི་རྒྱལ་མཚན	the banner or ensign of vajra.
11 Sarvavyūharatisvabhāvanayasaṁdarśanaḥ	བཀོད་པའི་ཀུན་དུ་དགའ་བའི་རང་ བཞིན་གྱི་ཚུལ་སྟོན་པ	showing (or teaching) the natural manner [character] of the most delightful fabrics [structures].

CXVI (161.) ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE RULER OF THE DEMI-GODS OR DAITYAS.

1 Râhuḥ	སྒྲ་གཅན	the noisy beast (the dragon).
2 Vemacitraḥ	ཐག་བཟང་རིས	the fine web or texture.
3 Śambaraḥ	བདེ་བའི་མཆོག	chief of happiness.
4 Bandhiḥ	འཆིང་བ	bondage.
5 Vairocanaḥ	རྣམ་པར་སྣང་མཛད	the illuminator.
6 Dṛḍhavajraḥ	རྡོ་རྗེ་སྲབ	the hard diamond, or sceptre.
7 Sucitrâṅgaḥ	ལུས་ཤིན་དུ་བཀྲ་བ	the very handsome-bodied.
8 Bṛhadâraḥ	རྩིབས་ཆེན	having a great awl, or rib.
9 Balavipulahetumatiḥ	སྟོབས་ཡངས་རྒྱུའི་བློ་གྲོས	great strength and prudence.
10 Vatsaśrîsaṁbhavaḥ	གཞོན་ནུ་དཔལ་འབྱུང་	the youth born of prosperity.
11 Suvratasvaraḥ	བརྟུལ་ཞུགས་རབ་ཀྱི་གནས	place of the best conduct.

CXVII (162) ནམ་མཁའ་ལྡིང་གི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE GARUḌA OR THE PRINCE OF BIRDS.

1 Mahâvegalabdhasthâma	ཤུགས་ཆེན་མཐུ་ཐོབ	that has acquired great velocity and strength.
2 Abhedyaratnacûḍaḥ	མི་ཕྱེད་གཙུག་ན་རིན་ཆེན་པོ	having on the crown of his head a diamond (or gem) that cannot be cut or divided.
3 Vimalavegaśriḥ	དྲི་མ་མེད་པའི་ཤུགས་ཀྱི་དཔལ	glory on account of its great velocity.
4 Anivartanîyacittabhûṣaṇaḥ	མི་བཟློག་པའི་སེམས་ཀྱི་རྒྱན	the ornament of the mind—that which is not to be turned away (or seduced).
5 Mahâsâgaraprabhâgambhîra-dharaḥ	རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་ལྟ་བུའི་འོད་ཟབ་མོ་འཆང་བ	a rising splendour, deep like the ocean.
6 Dharmadṛḍhâbhedyasunilambhaḥ	ཆོས་ལ་བརྟན་ཞིང་མི་ཕྱེད་པར་ཤིན་དུ་སྟོན་པ	(he) instructs very well in the permanent and indivisible thing.
7 Vicitramauliśricûḍaḥ	ཅོད་པན་སྣ་ཚོགས་པ་དཔལ་གྱི་གཙུག	with an ornamented diadem (a tiara) and a diamond on the crown of his head.

8 Samantaspharaṇamukha-darśanaḥ	བཞིན་ཀུན་ཁྱབ་པར་སྟོན་པ	showing an all-pervading appearance.
9 Samantavyūhasāgaracaryā-vyavalokanaḥ	ཀུན་དུ་བཀོད་པ་རྒྱ་མཚོ་འི་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་བལྟ་བ	regarding all over the whole fabric, and the ocean.

CXVIII (163.) མི་འམ་ཅིའི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE KINNARA PRINCES.

1 Drumakinnararājā	མི་འམ་ཅིའི་རྒྱལ་པོ་སྡོང་པོའི་ལྡན་པ	Druma, a monstrous prince, (the trunk of a tree).
2 Devamatiprabhaḥ	ལྷའི་བློ་གྲོས་ (འོད)	(with) the splendour of a divine intellect.
3 Kusumaketumaṇḍalī	མེ་ཏོག་གི་ཏོག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན	with a garland (circle) of flowers on his head.
4 Vicitrabhūṣaṇaḥ	རྒྱན་སྣ་ཚོགས་ཅན	with all sorts of ornaments.
5 Manojñanirnādasvaraḥ	སྒྲ་དབྱངས་ཡིད་དུ་འོང་བ	with agreeable (or sweet) melody.
6 Drumaratnaśākhāprabhaḥ	རིན་ཆེན་ཡལ་གའི་ལྡོན་པའི་འོད	splendour of the bough of the jewel tree.
7 Sudarśanaprītikaraḥ	ལེགས་མཐོང་དགའ་བྱེད	well-looking, delighting.
8 Bhūṣaṇendraprabhaḥ	རྒྱན་གྱི་དབང་པོའི་འོད	splendour of the best of ornaments.
9 Sureṇupuṣpadhvajaḥ	རྡུལ་མཛེས་མེ་ཏོག་རྒྱལ་མཚན	having for his sign or symbol the flower with beautiful dust.
10 Dharaṇītalaśrī	ས་སྟེང་དཔལ	the chief ornament or glory of the earth's surface.
11 Uragādhipatiḥ	ལྟོ་འཕྱེ་བདག་པོ	lord of the creeping race (?).

CXIX (164.) ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོའི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE PRINCE OF THE CREEPING RACE.

1 Sumatireṇaḥ (reṇuḥ) [?]	བློ་གྲོས་ཞིབ་པ་མཆོག	with a very subtle intellect.
2 Virajastejāḥ	གཟི་བརྗིད་རྡུལ་མེད	immaculate splendour, a lustre.
3 Svaraḥ	དབྱངས	harmony or melody, tune, sound.
4 Agramaticitracūḍaḥ	བློ་མཆོག་སྣ་ཚོགས་གཙུག	best intellect; a diadem of variegated colour.
5 Sunetrādhipatiḥ	མིག་བཟང་བདག་པོ	lord of the good-eyed (or possessed of a good eye).
6 Pradīpaśaraṇadhvajaḥ	སྐྱབས་འགྲོར་རྒྱལ་མཚན	an ensign of repairing to for protection.
7 Alokasuvegadhvajaḥ	སྣང་བ་ཤུགས་མཆོག་རྒྱལ་མཚན་བུ་སེང་གེ	a lion's cub, the symbol of the most swift sight.
8 Vicitrālaṃkārasvaraḥ	སྣ་ཚོགས་རྒྱན་གྱི་དབྱངས	of various tunes or melodies.

9 Sumeruvatsaḥ	བུ་རི་རབ	the son of Sumeru.
10 Ruciraprabhāsasaṁbhavaḥ	སྣང་བ་མཛེས་འབྱུང་	the source or beginning of the beautiful light.

CXX (165.) གྲུལ་བུམ་གྱི་དབང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF THE PRINCE OF THE MONSTROUS (OR DEMI-GOD) KUMBHĀṆḌA RACE.

1 Virūḍhakaḥ	འཕགས་སྐྱེས་པོ	the high-born (or tall one).
2 Nāgādhipatiḥ	ཀླུ་བདག	the lord of the Nāgas.
3 Sucīrṇadhvajaḥ	ཤིན་ཏུ་སྤྲོད་པའི་རྒྱལ་མཚན་(བཤད)	the widely diffused (or displayed) banner.
4 Hitacaraṇasaṁkramaḥ	ཕན་པར་སྤྱོད་པ་ལ་ཞུགས་པ	that has entered into the useful practice.
5 Bhīmottaraḥ	འཇིགས་སུ་རུང་བའི་བླ་མ	the terrific superior (or the awful ruler).
6 Śālasucittaḥ	ལེགས་པར་ཤིན་ཏུ་བཀྲ་བ	the well-adorned.
7 Merususaṁbhavaḥ	ལྷུན་པོ་ཤིན་ཏུ་འབྱུང་བ	the most excellent Meru.
8 Vīrabāhuḥ	དཔའ་བོའི་ལག་པ	the hand or arm of the hero.
9 Anantaśubhanayanakesaraḥ	དགེ་བ་མཐའ་ཡས་པའི་མིག་གི་ཀེ་སར	leading on to infinite virtues or good actions.
10 Anantamukhadevāsuranetrāsuraḥ	ལྷ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་སྟོ་མཐའ་ཡས་འདྲེན་པའི་ལྷ་མ་ཡིན	the god that directs an infinite number of both gods and demi-gods.

CXXI (199.) ངན་འགྲོའི་མིང་ལ། NAMES OF (ILL-GOING) BAD TRANSMIGRATIONS.

1 Durgatiḥ	ངན་འགྲོ	ill-going, bad transmigration, damnation, hell.
2 Apāyaḥ	ངན་སོང་	he that went ill, damned.
3 Vinipātaḥ	ལོག་པར་ལྟུང་བ	the falling away, damnation.
4 Narakaḥ	དམྱལ་བ	hell, place of damnation.
5 Yamalokaḥ	གཤིན་རྗེ་འཇིག་རྟེན	the world of the lord of the dead.
6 Pitṛviṣayaḥ	ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ	the region of the departed spirits.
7 Tiryagyonigataḥ	དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བ or སྐྱེ་བ	one born of a beast, or the state of being born as (or into) a beast.

CXXII (200.) ཡི་དྭགས་སུ་གདོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE "YIDAGS"—GHOSTS OR EVIL SPIRITS.

1 Pretaḥ	ཡི་དྭགས	a ghost, a goblin, an evil being.
2 Kumbhāṇḍaḥ	གྲུལ་བུམ	a monster with a very large belly and a small or narrow gullet pipe.
3 Piśācaḥ	ཤ་ཟ	a flesh-eater.
4 Bhūtaḥ	འབྱུང་པོ	a goblin, a ghost; a demi-god.
5 Pūtanaḥ	སྲུལ་པོ	(that which makes rotten or putrid) name of a ghost, a demon.
6 Kaṭapūtanaḥ	ལུས་སྲུལ་པོ	(that which makes putrid) a corpse, name of a demon or evil spirit.
7 Unmadaḥ	སྨྱོ་བྱེད	(that which makes mad) name of an evil spirit.
8 Skandaḥ	སྐེམ་བྱེད	(that makes dry or causes consumption) name of an evil spirit.
9 Apasmāraḥ	བརྗེད་བྱེད	that causes forgetfulness, name of an evil spirit.
10 Chāyā	གྲིབ་གནོན	that causes defilement, name of an evil spirit.
11 Rākṣasaḥ	སྲིན་པོ	a mischievous demon.
12 Revatīgrahaḥ	ནམ་གྲུའི་གདོན	the seizer of Revatī; a demon.
13 Śakunīgrahaḥ	བྱའི་གདོན	the demon haunting a bird.
14 Brahmarākṣasaḥ	བྲམ་ཟེའི་བུ	a Brāhmaṇa Rākṣasa or Brahman's son.

CXXIII (201.) དུད་འགྲོ་ནི་སྐྱེ་གནས་སུ་གདོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THOSE BEASTS WHICH ARE THE BIRTHPLACE OF SOME WICKED MEN.

1 Siṃhājāneyaḥ	སེང་གེ་ཅང་ཤེས	a lion that is all-knowing.
2 Erāvaṇahastī	གླང་པོ་ཆེ་ས་སྲུང་གི་བུ	Eravaṇa's elephant (defender of the earth).
3 Hastyājāneyaḥ	གླང་པོ་ཆེ་ཅང་ཤེས	the elephant that is acquainted with all things.
4 Kaṇṭakaḥ	སྔགས་ལྡན	the praiseworthy (name of Śākya's horse).
5 Aśvājāneyaḥ	རྟ་ཅང་ཤེས	the fine horse, or horse that knows everything.
6 Balāhakāśvarājā	རྟའི་རྒྱལ་པོ་སྤྲིན་གྱི་ཤུགས་ཅན	the best horse that runs with the velocity of a cloud (name of one of Kṛṣṇa's horses).

7 Śvāpadaḥ	གཅན་ཟན or གཅན་གཟན	a beast of prey, in general; a wild beast.
8 Siṁhaḥ	སེང་གེ	a lion.
9 Śārdūlaḥ	གཟིག	a tiger, a leopard.
10 Vyāghraḥ	སྟག	a tiger.
11 Dvīpī	གུང་	a panther, a lynx, an ounce.
12 Ṛkṣaḥ	དོམ	a kind of bear
13 Bhallūkaḥ	„	„ „
14 Tarakṣuḥ	དྲེད	a hyena; a bear.
15 Vṛkaḥ	སྤྱང་ཀི	a wolf.
16 Sṛgāla	ཅེ་སྤྱང་། ཝ	a jackal, a fox.
17 Bheruṇḍakaḥ	ཅེ་སྤྱང་	a kind of wolf (the formidable) or jackal.
18 Lomāśa	ཝ	a fox.
19 Kroṣṭukaḥ	„	„ „ , a kind of jackal.
20 Biḍālaḥ	བྱི་ལ	a cat.
21 Nakulaḥ	ནེའུ་ལེ or སྲེ་མོང་	name of a small quadruped [an ichneumon].
22 Mṛgaḥ	རི་དྭགས	a deer.
23 Gaṇḍāraḥ	བསེ (or བསེ་རུ)	a rhinoceros.
24 Varāhaḥ	ཕག་རྒོད་ or ཕག	a boar, or a hog.
25 Araṇyavarāhaḥ	ཕག་རྒོད	a boar, a wild swine.
26 Hariṇaḥ	ཤ་བ	a sort of deer.
27 Gaurakharaḥ	རྐྱང་	a kind of wild ass
28 Ghoṭakamṛgaḥ	རྟ་རྒོད	a wild horse.
29 Śaśaḥ	རི་བོང་	a hare
30 Paśuḥ	ཕྱུགས	a beast; cattle.
31 Hastī	གླང་པོ་ཆེ	an elephant.
32 Kuñjaraḥ	བ་ལང་ (or གླང་)	an elephant: cattle.
33 Kariṇī, Kareṇuḥ	བ་ལང་མོ / བ་གླང་མོ	a female elephant.

34	Aśvaḥ, Hayaḥ, Turaṅgaḥ	རྟ	a horse.
35	Baḍavā	རྟ་རྒོད་མ	a mare.
36	Uṣṭraḥ	རྔ་མོ	a camel, a female camel.
37	Camaraḥ	གཡག	the yak, *bos grunniens.*
38	Mahiṣaḥ	མ་ཧེ	a buffalo.
39	Vegasaraḥ	དྲེའུ	a mule.
40	Gardabhaḥ	བོང་བུ	an ass.
41	Aśvatarī	"	" "
42	Karabhaḥ	རྔེའུ	the young of a camel.
43	Kiśoraḥ	རྟེའུ	a colt.
44	Kalabhaḥ	བ་ལང་གི་ཕྲུ་གུ	a calf, a young elephant.
45	Gajapotaḥ	བ་ལང་གི་ཕྲུ་གུ	a young elephant.
46	Sūkaraḥ	ཕག	a hog, swine.
47	Eḍakaḥ	ལུག	sheep, an ewe.
48	Urabhraḥ	ལུག	a ram.
49	Chāgalaḥ, Ajaḥ	ར་མ	a goat.
50	Prāṇakaḥ	སྲོག་ཆགས	an animal or sentient being.
51	Vānara, Markaṭaḥ, Kapika	སྤྲེའུ	a monkey or ape.
52	Mūṣaḥ	བྱི་བ	a mouse; a rat.
53	Śiśumāraḥ	ཆུ་སྲིན་བྱིས་པ་གསོད	the Gangetic porpoise (the killing crocodile).
54	Makaraḥ	ཆུ་སྲིན	a marine monster, a crocodile, a dolphin.
55	Grāhaḥ	ཆུ་སྲིན་འཛིན་ཁྲི	a shark, alligator, hippopotamus (?).
56	Kumbhīraḥ	ཆུ་སྲིན་ཀུམྦྷཱི་ར	a crocodile.
57	Nakraḥ	ཆུ་སྲིན་ནཀྲ	a kind of crocodile.
58	Kūrmaḥ	རུས་སྦལ	a tortoise, a toad.
59	Udraḥ	སྲམ	an otter, an amphibious animal.
60	Matsyaḥ	ཉ	a fish.

61 Sarpaḥ	སྦྲུལ	a serpent, a snake.
62 Vyāḍaḥ, Uragaḥ	སྦྲུལ	serpent or snake.
63 Pannagaḥ	ཀླུ or སྦྲུལ	a nāga or serpent.
64 Vṛścikaḥ	སྡིག་པ	a scorpion.
65 Kṛkalāsaḥ	རྩངས་པ	a lizard, a chameleon.
66 Sarīsṛpaḥ	སྡིག་སྦྲུལ	a scorpion, snake or viper.
67 Kṛmiḥ	སྲིན་བུ	a worm, an insect in general.
68 Maśakaḥ	སྲིན་བུ། མཆུ་རིངས	a gnat, a mosquito.
69 Daṁśaḥ	ཤ་སྦྲང	a gadfly.
70 Kośakārakīṭaḥ	དར་གྱི་སྲིན་བུ	a silkworm.
71 Kuntaḥ	སྲིན་བུ་ཕྲ	a small insect.
72 Pipīlikā	གྲོག་མ། གྲོག་སྦུར	an ant; a small red ant; a large black ant.
73 Bhramaraḥ	བུང་བ	a large black bee; a wasp.
74 Maṇḍūkaḥ	སྦལ་པ	a frog.
75 Jalūkaḥ [Jalaukāḥ]	སྲིན་བུ་པད་མ	a leech.
76 Khadyotakaḥ	སྲིན་བུ་མེ་ཁྱེར	a fire-fly.
77 Pataṅgaḥ	ཕྱེ་མ་ལེབ	a butterfly; a kind of moth.
78 Upādu	ལྗི་བ	a flea.
79 Utpātakaḥ	ཁྱི་ཤིག	a dog's flea, a louse.
80 Trailāṭa	སྦྲང་བུ་ཏེ་ཡད	a sort of fly.
81 Kokaḥ	ཀོག or ཙཀྲ (?)	the ruddy goose.
82 Yūkā	ཤིག	a louse.
83 Likṣā	སྲོ་མ	the nit, the egg of a louse.
84 Indragopaḥ	ཀླུམ་བུ་ཚག་ཤེར	a species of red worm.
85 Kalaviṅkaḥ	ཀ་ལ་པིང་ཀ	the kalabinka bird [a sparrow].
86 Pakṣī	བྱ	a bird (a winged animal).
87 Vihagaḥ	བྱ	a bird.
88 Caṭakaḥ	བྱིའུ	the young of birds, a little bird [a sparrow].

89 Suparṇin	ག་རུ་ཌ། འདབ་བཟང་	garuḍa, the good winged.
90 Barhī, śikhī	རྨ་བྱ	a peacock.
91 Mayūraḥ	„	„ „
92 Jīvañjīvakaḥ	ཤང་ཤང་ཏེའུ	a kind of pheasant or partridge.
93 Gṛdhraḥ	བྱ་རྒོད	a vulture.
94 Cāṣaḥ	བྱ་ཙ་ཤ	the blue jay; or a kingfisher [*Coracias indica*].
95 Śukaḥ	ནེ་ཙོ	a parrot.
96 Kuṇālaḥ	བྱ་ཀུ་ན་ལ	a small bird.
97 Rājahaṁsaḥ	ངང་པའི་རྒྱལ་པོ	the prince of the geese, a swan.
98 Dhārtarāṣṭraḥ	ངང་སྐྱ	a sort of goose with black legs and bill.
99 Haṁsaḥ	ངང་མོ	a goose.
100 Krauñcaḥ	ཁྲུང་ཁྲུང	a stork.
101 Cakravākaḥ	ངུར་པ	the ruddy goose; the Brahmany duck or goose [*Anas casarca*].
102 Sārasaḥ	བཞད	the sārasa or Indian crane.
103 Śārikā	རི་སྐྱེགས	a bird; the hill maina [*Gracula religiosa* or *Turdus salica*].
104 Kokilaḥ	ཁུ་བྱུག	the black Indian cuckoo.
105 Bakaḥ	བྱ་དཀར	a crane.
106 Balākā	ཆུ་སྐྱར	a small kind of crane.
107 Tittiriḥ	སྲེག་པ	the francolin partridge.
108 Kapiñjalaḥ	གོང་མ་སྲེག	a bird; the francolin partridge.
109 Krakaraḥ or Kaṅkaraḥ	བྱ་བང་ [བྱ་ཀྲང་]	a sort of partridge.
110 Cakoraḥ	བྱ་ཙ་ཀོ་ར	a partridge (*Perdrix rufa*).
111 Ulūkaḥ	འུག་པ	an owl.
112 Droṇakākaḥ	བྱ་རོག	a raven.
113 Kākaḥ, Vāyasaḥ	ཀ་ཀ	a crow.
114 Kapotaḥ	ཐི་བ	a dove or pigeon
115 Pārābataḥ	ཕུག་རོན	a pigeon, a dove.
116 Padeka	ཁྲ	a falcon, a hawk.

117 Kukkuṭaḥ	ཁྱིམ་བྱ	a gallinaceous fowl, a cock.
118 Cillaḥ	འོལ་བ	the Bengal kite (*falco cilla*).
119 Cātakaḥ	ཁྲག་ད	a kind of swallow ; a cuckoo.
120 Pakṣaguptaḥ	བྱ། འདབ་སྐྱོང་	a bird ; covered with feathers.
121 Prāṇakajātaḥ	སྲོག་ཆགས་སུ་གྱུར་བ	an animal ; an animal being.
122 Kukkuraḥ	ཁྱི	a dog.
123 Svānaḥ, Khañcāhvaḥ [?]	ཁྱི་སོ། ཁྱིའུ	the young of a bitch.
124 Kāraṇḍavaḥ	བྱ་ཀཱ་རཎྜ་བ	a sort of duck.
125 Titīlaḥ, Carmacaṭakaḥ	ཕ་ཝང་	a bat.
126 Cirīsiliḥ	ཚོད་པའི་བྱེའུ	a parrot.
127 Dvīpikaḥ	སྲུག་པ	a moth, a worm.

CXXIV (202). སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དང་བཅད་ཅིང་བདབ་པའི་མིང་ལས། ཚ་བའི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་མིང་ལ། THE NAMES DENOTING THE TORTURES AND THE CUTTING INTO SMALL PIECES OF THE SUFFERING ANIMAL BEINGS IN HELL ; THE NAMES OF TORMENTS BY HEAT. (THE 8 DIVISIONS OF THE HOT HELLS.)

1 Sañjīvaḥ	ཡང་སོས	reviving or recovering (again and again).
2 Kālasūtraḥ	ཐིག་ནག	the black line.
3 Saṁghātaḥ	བསྡུས་འཇོམས	the destruction of the multitudes (destroying the collected multitudes).
4 Rauravaḥ	ངུ་འབོད	weeping and ejaculation.
5 Mahārauravaḥ	ངུ་འབོད་ཆེན་པོ	great weeping and ejaculation.
6 Tapanaḥ	ཚ་བ	heat or heating, inflaming.
7 Pratāpanaḥ	རབ་ཏུ་ཚ་བ	excessive heat.
8 Avīciḥ	མནར་མེད	insufferable, intolerable.

CXXV (203). གྲང་བའི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བའི་མིང་ལ། NAMES OF THE TORMENTS OF THE ANIMAL BEINGS IN THE COLD HELLS. (THE SEVERAL DIVISIONS OF THE COLD HELLS.)

1 Arbudaḥ	ཆུ་བུར་ཅན	with swellings, blisters or vesicles.
2 Nirarbudaḥ	ཆུ་བུར་བརྡོལ	the arising of blisters or swellings.

3 Aṭaṭaḥ	སོ་ཐམ་ཐམ་པ	the striking of the teeth together on account of excessive cold; chattering or quaking with cold.
4 Hahavaḥ	ཀྱི་ཧུད་ཟེར	uttering alas! oh!
5 Huhuvaḥ	ཨ་ཆུ་ཟེར	uttering inarticulate sounds, denoting grief, pain; weeping.
6 Utpalaḥ	ཨུཏྤལ་ལྟར་གས་པ	
Padmaḥ	པདྨ་ལྟར་གས་པ	the lips or skin being split or cleft like the water-lily, the lotus, and the large Padma flower.
Mahāpadmaḥ	པདྨ་ཆེན་པོ་ལྟར་གས་པ	
7 Kukūlaṁ	ཕེ་མ་མུར (*sic*)	[conflagration of chaff.]
8 Kuṇapaṁ	རོ་མྱག	a putrid corpse, a dead body.
9 Kṣuradhāraḥ	སྤུ་གྲིའི་སོ	with a razor's edge (razor-edged).
10 Asidhāraḥ	རལ་གྲིའི་སོ	sword-edged.
11 Ayaḥśālmalīvanaṁ	ལྕགས་ཀྱི་ཤལ་མ་ལིའི་ནགས	a grove of iron prickly trees (like the silk-cotton tree).
12 Asipattravanaṁ	ལོ་མ་རལ་གྲི་ལྟ་བུའི་ནགས	a grove of trees, of which the leaves are like swords.
13 Ayoguḍaḥ	ལྕགས་ཀྱི་ཐོ་ལུམ	a block of iron.
14 Pratyekanarakaḥ	ཉི་ཚེ་བའི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ	the hell of one day's suffering.
15 Saṁchidyate	གཅོད	is cut.
16 Bhindanti	འབིགས	is pierced or bored.
17 Viśiryate	ཞིག་པར་འགྱུར་བ or སྙིལ་བ	is destroyed.
18 Nyaṭkuṭā nāma prāṇī	འབུ་མཆུ་རྣོན (ཞེས་བྱ་བ)	(namely) an insect with a sharp lip (beak or bill).
19 Ayastuṇḍanāmāno vāyasāḥ	ཁྭ་ལྕགས་ཀྱི་མཆུ (ཞེས་བྱ་བ)	a crow with an iron beak.
20 Mastakaṁ nirlikhanti	ཀླད་རྒྱུས་ཕྱོགས་པ	the taking out of the brain.
21 Artasvaraṁ krandanti	ཉམ་ཐག་པའི་ང་རོ་འབྱིན་པ། ཨོ་འདོད་འབོད་པ། ཆོ་ངེས་འདེབས་པ	uttering painful cries, ejaculating, sobbing, etc.
22 Bhavati	ཤུ་བ	the state of becoming.

CXXVI (205). བཟོའི་གནས་དང་སྒྱུ་རྩལ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE MECHANICAL ARTS AND OTHER DEXTEROUS PRACTICES.

1 Kalā	སྒྱུ་རྩལ	art, skill, dexterity, cunning.
2 Lipiḥ	ཡི་གེ	writing.
3 Mudrā	ལག་རྩིས	palmistry.
4 Saṁkhyā	གྲངས་ཅན	numbering, counting, arithmetic.
5 Gaṇanā	རྩིས	counting, reckoning; mathematics.
6 Muṣṭibandhaḥ	འཛིན་སྟབས	clenching the fist; boxing.
7 Śikhābandhaḥ	ཐོར་ཚུགས	the tying of tresses, knots or coils of hair.
8 Pādabandhaḥ	གོམ་སྟབས	gait, the manner of walking.
9 Aṅkuśagrahaḥ	ལྕགས་ཀྱུ་སྐྱོར་སྟབས	the handling of the iron hook.
10 Sārau [?]	རལ་གྲིའི་ཐབས	exercise with the sword.
11 Pāśagrahaḥ	ཞགས་པ་བཅད་པ	the cutting of ropes or of a noose.
12 Tomaragrahaḥ	མདའ་བོ་ཆེ་འཛིན་ཐབས	the manner of shooting with a large arrow.
13 Iṣvastrācāryaḥ	འཕོངས་ཀྱི་སློབ་དཔོན	a master or teacher in archery.
14 Nirjāṇaṁ	མདུན་དུ་རྒྱུ་བ	a proceeding, an advancing, a going on.
15 Apayānaṁ	ཕྱིར་བསྣུར་བ	a returning, going back, retreat.
16 Chedyaṁ	གཅོད་པ	a cutting, fighting.
17 Bhedyaṁ	འདྲལ་བ	a tearing, rending, dividing.
18 Vedhyaṁ	དབུག་པ	perforation, a boring, piercing through.
19 Dūravedhaḥ	རྒྱང་མདས་འཕོག་པ	a shooting from afar with an arrow (or piercing through).
20 Śabdavedhaḥ	སྒྲ་དག་པར་འཕོག་པ	a shooting with a loud noise, a discharging.
21 Marmavedhaḥ	གནད་དུ་འཕོག་པ	the shooting or hurting of a vital member or organ.
22 Akṣūṇavedhaḥ	མི་འཚོར་བར་འཕོག་པ	an imperceivable shooting [unnoticed blows].
23 Dṛḍhaprahāritā	ཚབས་ཆེ་བར་འཕོག་པ	a bad acute pain, a very dangerous wound.
24 Pañcasu sthāneṣu kṛtāvī-saṁvṛttaḥ	གནས་ལྔ་ལ་བྱང་བར་གྱུར་ཏོ	he is accomplished in the five classes of science.
25 Laṅghitaṁ, śālambhaḥ	འཕྱོགས་པ། གྱད་ཀྱི་འཛིན་སྟངས	a leaping, jumping, wrestling like a champion.

26 Jâvitaṁ	བང་	a running, a race, a course.
27 Plavitaṁ	རྐྱལ	swimming.
28 Taraṇaṁ	རྐོལ་བ	fording or passing a river (without swimming).
29 Hastigrīvaḥ	གླང་པོ་ཆེའི་གཉར་ཞོན	mounting the neck of an elephant.
30 Aśvapṛṣṭhaḥ	རྟ་ལ་ཞོན་བ	mounting a horse.
31 Rathaḥ	ཤིང་རྟའི་ཐབས	a chariot, the manner of riding in a chariot.
32 Dhanuḥ	མདའ	an arrow.
33 Skalâśa [kalāpakaḥ.]	གཞུ	a bow.
34 Bāhuvyāyāma	འགྱེད་སྟོབས	athletic exercise.

CXXVII (206). རོལ་མོ་དང་ཆ་བྱེད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF MUSIC AND MUSICAL INSTRUMENTS.

1 Nartakaḥ	གར་མཁན or བྲོ་མཁན	a dancer, a juggler, a player, an actor.
2 Naṭaḥ	གར་ or བྲོ	a dancer, a pantomime; the art of dance or pantomime.
3 Bherī	རྔ་བོ་ཆེ	a large drum.
4 Mṛdaṅgaḥ	རྫ་རྔ	a small drum, a tambour.
5 Dundubhiḥ	རྔ	a drum, a large drum.
6 Muraja	རྫ་རྔ་ཆེན་པོ	a large drum (of potter-work).
7 Paṇavaḥ	འཁར་རྔ	a drum of bronze, a tabor.
8 Tuṇavaḥ	པི་ཝང་རྒྱུད་གཅིག་པ	a lute or harp with a single string (a simple lute).
9 Jharjharī	རྫ་རྔ་ཁ་གཅིག	a kettle-drum; a cymbal.
10 Jhallarī	སྦུགས་ཀྱི་སིལ་ཁྲོལ	cymbals or thin plates of iron.
11 Śamyâ	འཁར་དཀྲོལ	a musical bronze plate (or disc).
12 Vallarī	པི་ཝང་རྒྱུད་གསུམ་པ	a three-stringed lute or harp.
13 Mukundaḥ	རྔ་མུ་ཀུན	a sort of drum.
14 Tūryaṁ	སིལ་སྙན	any brass musical instrument —as thin plates, cymbals, etc.
15 Saṅgītiḥ	གླུ་དབྱངས	melody, harmony; tune, song.
16 Tâṭâvacaraḥ	ཐེག་རྡེབས་པ	small brass plates for music, any musical instrument which can be struck or beaten.

17 Vavyaṁ [Vâdyaṁ]	རོལ་མོའི་སྒྲ	the sound of music ; music
18 Vīṇâ	པི་ཝང་	the Indian lute.
19 Vaṁśaḥ	གླིང་བུ	a pipe.

CXXVIII (207). གླུ་དབྱངས་ཀྱི་མིང་ལ། Names of the parts of harmony (or of a harmonious song).

1 Madhyamaḥ	བར་མ	the middle note, the tenor.
2 Ṛṣabhaḥ	དྲང་སྲོང་	the second of the seven notes of the Hindu gamut.
3 Gandhâraḥ	ས་འཛིན	the deep note, the bass.
4 Ṣaḍjaḥ	དྲུག་ལྡན་པ	the fourth note of the Hindu gamut.
5 Pañcamaḥ	ལྔ་པ	the fifth note of the Hindu gamut.
6 Dhaivataḥ	བློ་གསལ	(clear understanding) the sixth ?
7 Niṣâdaḥ	འཁོར་ཉན	the first of the seven notes.

CXXIX (208). གར་ཐབས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ལ། Enumeration of the several modes of postures of a dancer or juggler.

1 Śṛṅgâraḥ	སྒེགས་པ། སླེག་པ། འཛིན་པ	alluring, boasting, seizing, grasping.
2 Vīraḥ	དཔའ་བོ	a champion's posture; courageous.
3 Bībhatsaḥ	མི་སྡུག་པ	disgust, abhorrence; detesting, loathing.
4 Raudraḥ	དྲག་ཤུལ་ཅན	cruel, fierce.
5 Hâsyaḥ	བཞད་གད	laughing.
6 Bhayânakaḥ	འཇིགས་སུ་རུང་བ	horrible, dreadful, horrific, frightful.
7 Karuṇâ	སྙིང་རྗེ་བ	mercy, pity; merciful.
8 Adbhutaḥ	རྔམས་པ	struck with awe; terrible, worshipful.
9 Śântaḥ	ཞི་བ	mild, quiet, soft, tender, calm.
10 Tâṇḍavaḥ	གར	dancing, making antics, grimaces.

CXXX (210.) བྲམ་ཟེའི་ལས་རྣམ་པ་དྲུག་གི་མིང་ལ། Names of the six kinds of a Brahman's occupation or practice.

1 Yajanam	མཆོད་སྦྱིན	sacrificing.
2 Yājanam	མཆོད་སྦྱིན་བྱེད་དུ་འཇུག་པ	causing to sacrifice.
3 Adhayanam	ཆོག་འདོན་པ	reciting with a loud voice.
4 Adhyayānam [Adhyāpanam]	ཆོག་འདོན་དུ་འཇུག་པ	causing to recite with a loud voice.
5 Dānam	སྦྱིན་པ	giving or bestowing alms.
6 Partigraha	ལེན་པ	taking, receiving.

CXXXI (211.) སྐད་གོ་མཐུན་གྱི་མིང་ལ། All sorts of words and phrases.

1 Anekam	དུ་མ	many, much, a great deal.
2 Varga	སྡེ, ཚན, ཚོགས	series, class, order, tribe, a chapter, book, section.
3 Nicaya	མང་པོ། ཕལ་པོ་ཆེ། སྤུང་པོ	heap, assemblage, collection, multitude, aggregate.
4 Sainyam, senā	སྡེ or དམག	a tribe, an army; a soldier, a guard.
5 Yuga	མང་པོ	a pair, couple, age, yoke, many.
6 Gaṇa	ཚོགས	a host, troop, multitude, flock, tribe.
7 Saṅgha	དགེ་འདུན། མང་པོ། ཚོགས	multitude, collection, assemblage, collective body of priests.
8 Vṛnda	ཚོགས། ཁྱུ། འདུས་པ	a quantity, heap, multitude, an aggregate, a herd, flock.
9 Bhūyiṣṭham	མང་དུ་གཙོ་བོ་ཆེ	many, very many, much, most, mostly, principally.
10 Saṁkhyāmapi	གྲངས་སུ་ཡང་	in number too.
11 Kalāmapi	ཆར་ཡང་	in part too.
12 Gaṇanāmapi	བགྲང་བར་ཡང་	in account too.
13 Upamāmapi	དཔེར་ཡང་	in comparison too.
14 Upaniṣadamapi	རྒྱུར་ཡང་	in argument or reason too.
15 Nopaiti	འདི་ཡོད། ཉེ་བར་འགྲོ, མི་ཆོག	approaches not, or does not come near to, is impossible.
16 Na kṣamate	མི་བཟོད	it suffers not, endures not.
17 Lakṣya	འབེན	a butt, a mask, an object to be seen.

18 Senā kathā	དམག་གི་གཏམ	military story, a talking about military affairs.
19 Kāṇḍamūrdhvamukhaṁ kṣiptam.	མདའ་གནམ་དུ་རྒྱང་དུ་འཕངས་པ། མདའ་རྩེ་མོ་གྱེན་དུ་བསྟན་ཏེ་འཕངས་པ	thrown, shot upwards, etc.
20 Svargopaga	མཐོ་རིས་སུ་འགྲོ་བ	ascension into heaven, a going to those above.
21 Gacchati	འགྲོ	he goes, proceeds.
22 Agacchati	འོང་	he comes.
23 Agama-nirgamau	འོང་བ་དང་འགྲོ་བ	a coming and going, intercourse.
24 Pratikramati	ཕྱིར་ལྡོག་པ	to go or turn back, he turns back.
25 Abhikramati	མངོན་དུ་འོང་, or འོང་	advancing, proceeding, he advances.
26 Apratyudāvartanīya	ཕྱིར་བཟློག་ཏུ་མི་རུང་བ	not to be turned back.
27 Aprakramitavyam	རྣུར་བ། ཕྱིར་འགྱེད་པར་བྱ་བ	to be scattered or diffused.
28 Sannikṛṣṭa	ཉེ་བ	near, nearness, approaching.
29 Viprakṛṣṭa	རྒྱང་རིང་བ། བསྐལ་བ	remote, distant.
30 Saṁcarati	རྒྱུ	proceeding together with; cause.
31 Upasarpati	ཉེ་བར་འགྲོ	approaches.
32 Anuvratrika [Anujātrika]	ཕྱི་བཞིན་འབྲང་བ	following, accompanying.
33 Pratyudāvṛtta	ཕྱིར་ལོག	gone or turned back.
34 Parāyaṇam	ཕ་རོལ་ཏུ་འགྲོ་བ	a going to the other side.
35 Bhramayanti	འཕྱན་པ། འཁྱམས་པ	a going astray, wandering.
36 Asannībhūta	ཉེ་བར་གྱུར། བསྟེན	approached, supported.
37 Aprativāti	མི་ལྡོག་པ	not turning back.
38 Uparati	ཞིག་པ། མེད་པར་གྱུར་པ	ceasing, stopping.
39 Nātidūram	ཧ་ཅང་ཡང་མི་རིང་	neither too far,
Nātyāsannam	ཧ་ཅང་ཡང་མི་ཉེ	nor too near.
40 Paribhramata	ཀུན་དུ་འཁྱམས་པ	gone entirely astray.
41 Pratyāgamanam	ཕྱིར་འོང་བ	a coming out or back.
42 Andhahinya [Anvāhiṇḍya]	བསྐོར་ནས། སྤུལ་ནས	having circumambulated (or having shunned).

43 Prayāṇam	འགྲོ or འཇུག་པ	an assailing, going on, invasion, march, attack.
44 Andhera [Anveti, anudhāva ?]	རྗེས་སུ་འགྲོ་བ	following.
45 Saṁkoca	བསྐུམ་པ། ཉུས་པ	shutting, closing, contracting.
46 Saṁsṛṣṭa	འདྲེས་པ	united, joined, connected, mixed.
47 Saṁsribhūta [Saṁsṛṣṭībhūta]	འདྲེས་པར་གྱུར་པ	grown united, connected.
48 Sambheda	འདྲེས་པ། དབྱེ་བ	union, junction, splitting, dividing.
49 Asambheda	མ་འདྲེས་པ .	unmixed, unconnected, indivisible.
50 Uddhananam [Uddhasanam ?]	གོད་བྱེད	a laughing.
51 Samuddhasanam	ཡོངས་སུ་གོད་བྱེད	deriding, ridiculing.
52 Vikṣipati	རྣམ་པར་གཡེང་བར་བྱེད་པ། རྣམ་པར་འཐོར་བར་བྱེད་པ	confounding, perflexing, scattering, diffusing.
53 Vikṣipta citta	སེམས་གཡེངས་པ། སེམས་འཁྲུགས་པ	a perflexed, confounded mind.
54 Durdharṣa or durdhara	ཐུབ་པར་དཀའ	difficult to be obtained.
55 Akampya citta	སེམས་མི་གཡོས་པ	an immovable, firm, unshaken mind.
56 Aṅga pratyaṅgāni chindaya	ཡན་ལག་དང་ཉིང་ལག་རྣམས་གཏུབས་ཀྱང་	though all his members and limbs be cut in pieces.
57 Anavamardanīya	མི་ཆོམས་པ། མི་བརྡུལ་བ། མི་བརྫི་བ	he is not to be overcome or depressed.
58 Jihmīkṛtam	ཟྲིལ་གྱིས་གནོན་པའི་སྤྲ་སྤོང་བ	encouraging.
59 Asaṁhārya	མི་འཕྲོག་པ	that cannot be taken away by force.
60 Na kṣubhyati	འཁྲུག་པར་མི་འགྱུར	will not be troubled or confounded.
61 Kavacitta [Kavacita]	ཡ་ལད་བགོས	that has put on an armour or mail.
62 Varmita	གོ་ཆ་བགོས	armed, accoutred with a mail.
63 Anivāryam	མི་བཟློག་པ	not to be turned back, invincible.
64 Cāpodanī	སྐེད་པ་གཞུའི་ཚང་ཟུང་ལྟར་ཕྲབ	with a subtile waist like the handle of a bow.
65 Cārudarśanā	ལྟ་ན་མཛེས་པ	of a beautiful aspect.

66 Nava nalinapatra-suviśuddha nayanā	པདྨ་གཞོན་ནུའི་འདབ་མ་ལྟར་སྤྱན་ ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ	with a pure or clear eye like the leaf of a young lotus flower (or water-lily).
67 Vimboṣṭhī	མཆུ་བིམྦ་ལྟར་དམར་པ	with lips like the vimba fruit, red-lipped.
68 Māyā kṛtamiva vimbam	གཟུགས་སྒྱུ་འཕྲུལ་དུ་བྱས་པ་བཞིན	with a charming body.
69 Bhājate [Bhrājate]	མཛེས་པ། དཔེར་གྱུར་པ	beautiful, proportionate.
70 Akṛtti [Akṛti]	བྱད་གཟུགས། བྱད་བཞིན	symmetrical body or face.
71 Alekhya citriteva darśanīyā	བྱ་དོན་དུ་བྲིས་པ་བཞིན་དུ་ལྟ་ན་སྡུག་པ	of a beautiful aspect like a sporting picture.
72 Bandhuram	ལེགས་པ། མཛེས་པ	handsome, beautiful.
73 Prasāra	བརྐྱང་པ	spreading over, stretching out
74 Utkṣepa	ལྡེག་པ	lifting up, heaving.
75 Prakṣepa	འཇོག་པ	laying down.
76 Prastha	གད་ཁ	a craggy steep place of earth, the margin of ditto.
77 Pravāta	གཡང་ས	a steep place, a precipice.
78 Gartta	ཁུང་། དོང་	a hole in general, a pit, an abyss.
79 Parikhā	འོབས	a dike, ditch, trench.
80 Mārga-jina	ལམ་རྒྱལ་བ	a highway or road.
81 Mārgadarśika	ལམ་སྟོན་པ	a shower of the way or road, a guide.
82 Mārgajīvī	ལམ་གྱི་འཚོ་བ	a mendicant, a begging, a beggar.
83 Mārgadūṣī	ལམ་སུན་པར་བྱེད་པ	speaking against (or ill of) the way or manners.
84 Srotā āpantia [srotāpatti-pratipannaka]	རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ་ལ་འཇུག་པ	one that has entered the stream (for arriving at final emancipation).
85 Srotāpanna	རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ	he that has entered the stream (or has commenced the course of a virtuous life).
86 Sakṛdāgāmi-pratipannaka	ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ་ལ་འཇུག་པ	he that has entered (the way) whence he returns but once.
87 Sakṛdāgāmī	ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ	the state of being born yet once (before one arrives at final emancipation).
88 Anāgāmi-pratipannaka	ལན་ཅིག་ཕྱིར་མི་འོང་བ་ལ་འཇུག་པ	he that has entered (the stream) whence he will not return, or will not be born again.
89 Anāgāmī	ལན་ཅིག་ཕྱིར་མི་འོང་བ	the state of not being born yet once.
90 Arhanta-pratipannaka [Arhattva]	དགྲ་བཅོམ་པ་ལ་འཇུག་པ	one that has commenced his course towards final emancipation.

91 Arhan	དགྲ་བཅོམ་པ	perfect victory; he that has overcome the enemy; he that is emancipated (from bodily existence).
92 Ārya saṁgha	འཕགས་པའི་དགེ་འདུན	the venerable communion (or the collective body of spiritual teachers).
93 Āryagaṇa	འཕགས་པའི་ཚོགས	the venerable troop or congregation.
94 Sūtradhara	མདོ་འཛིན	one that holds, perceives or understands the sūtras or the *Do* class.
95 Vinayadhara	འདུལ་བ་འཛིན	one who understands the Dulva or the volumes on religious jñāpāramita or discipline.
96 Mātṛkādhara	མ་མོ་འཛིན	one who understands the Prajñāpāramita or Sher-chin.
97 Mādhyamika	དབུ་མ་པ	one of the Mādhyamika philosophical school.
98 Vijñānavādī	རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཙམ་དུ་སྨྲ་བ	he that speaks (or reasons) within the limits of cognition.
99 Bāhyārthavādī	ཕྱི་རོལ་གྱི་དོན་ཡོད་པར་སྨྲ་བ	he that speaks according to the outward appearance (*exoterice*).
100 Sautrāntika	མདོ་སྡེ་པ	a follower of the sūtras.
101 Vaibhāṣika	བྱེ་བྲག་ཏུ་སྨྲ་བ	a particularizer (name of a philosopical sect).
102 Nikāyāntarīya	སྡེ་པ་གཞན་དག	other philosophical sects.
103 Vaiyākaraṇa	བརྡ་སྤྲོད་པ	a grammarian.
104 Balam	སྟོབས	faculty, power, strength.
105 Sthāman	མཐུ། སྟོབས	power, energy, efficacy, strength.
106 Anubhāva	མཐུ	vigour, energy, efficacy, force, strength.
107 Prabhāva	མཐུ་སྟོབས་	power, strength.
108 Śakti	ནུས་པ། མཐུ	energy, efficacy, power, strength.
109 Kṛpā, dayā	སྙིང་རྗེ, སྙིང་བརྩེ་བ	mercy, compassion, clemency, affection.
110 Prasādika	མཛེས་པ	clear, bright, kind, propitious.
111 Abhirūpa	གཟུགས་བཟང་བ	well-formed, of a handsome body.
112 Darśanīya	ལྟ་ན་སྡུག་པ	handsome, beautiful, good-looking.
113 Paramayāśun-varta-puṣkalatayā samanāgata [Paramayā śubhavarṇa-puṣkalatayā samanvāgata]	ཁ་དོག་བཟང་པོ། རྒྱས་པ་མཆོག་དང་ལྡན་པ	with a fine colour or good complexion, with a full and excellent complexion.

114 Mahābhāga	དབང་ཐང་ཆེ་བ། སྐལ་བ། དཔལ་ཆེ	very fortunate, happy, illustrious.
115 Bhāvyam	སྐལ་བ་ཅན་དང་སྨྲ་ལ་འབབ་པ	what is to happen, what descends from or depends on fortune.
116 Yogyam	སྨྲ་ལ་འབབ་པ་དང་རུང་བ	clever, skilful, suitable, proper.
117 Dṛṣṭiviṣa	མི་སྡུག་པ	ugly, ugly-faced.
118 Sosaviṣa [Śvāsa viṣa]	དབུགས་སྡུག་པ	easiness of breathing, breathing well.
119 Uccharaghaṇam	འཕྱ་བ	upbraiding, rebuking.
120 Ullavaṁ [?]	སྙིང་པོ	essence, pith.
121 Kalahayati	འཐབ་པ	quarrelling, brawling, fighting, he quarrels, etc.
122 Kalikalaha vigrahavivāda	འཐབ་པ་དང་འཐབ་མོ་དང་རྩོད་པ་ དང་འགྱེད་པ	quarrel, contest, fighting, contention, dispute, difference, battle.
123 Doṣamutpādayati	ཞེ་སྡང་བསྐྱེད་ or སྐྱོན་འདོགས་པ	he irritates him, or tells of his defects or faults, irritation.
124 Cittam āghātayati	སེམས་ཀྱི་ཀུན་ནས་མནར་བ	great suffering or depression of the mind (it destroys or affects the mind).
125 Pratinisrakṣati [Pratinisrakṣyati]	འདོར་བར་འགྱུར	will be scattered or diffused (or he will leave it off).
126 Aghyā khyānam [Abhyākhyānam]	སྐུར་པ་འདེབས་པ	slight contempt, disregard, contemning, disregarding, etc.
127 Krokatyam [Kaukṛtyam]	འགྱོད་པ	sorrowful.
128 Prati bhani [Prativāni]	མི་འཕྲོད་པ	incoherent.
129 Prati kālatā [Pratikūlatā]	མི་མཐུན་པ	dissension, disagreement.
130 Hanyāt	སོད་ཅིག	let him slay, kill.
131 Badhiyāt [Badhnīyāt]	ཆིངས་ཤིག	let him bind or tie.
132 Pravāseyet [Pravāsayet]	བསྣུགས་ཤིག	let him be slaughtered, destroyed, slain.
133 Sadaṇḍa	ཆད་པ་བ	an executioner.
134 Anusaraṇa	རྗེས་སུ་འབྲང་བ	following, accompanying.
135 Sambara	བདེ་བའི་མཆོག	the chief of happiness.
136 Abhinirjita	མངོན་པར་སྤྲུལ	evidence or evident.
137 Dhūmāyati	དུ་བ་ཐུལ	the smoke rises or it smokes.
138 Ādīpta	འབར	it burns, it is inflamed.

139 Pradīpta	རབ་ཏུ་འབར	it burns greatly.
140 Sampradīpta	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་འབར	it burns very vehemently.
141 Samprajvalita	ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་མཆེད་ཅིང་འབར	it spreads and burns very vehemently, a universal conflagration.
142 Ekajvālībhūto dhyāyati [dhamati].	མེ་ལྕེ་གཅིག་ཏུ་གྱུར་ཅིང་བསྲེག་གོ	it is burnt by a general conflagration (the whole being one flame).
143 Maśira(ma)pi na prajñāyate	དུ་བ་ཡང་མེད་དོ	neither smoke appears,
144 Chāyikamapi na prajñāyate	ཐལ་བ་ཡང་མེད	nor ashes are to be found or observed.
145 Giri	རི་ or རི་བོ	hill, mount, mountain.
146 Śela [Śaila]	བྲག་རི	a rock or rocky mountain.
147 Parvata	རི	a hill or mountainous tract.
148 Darī	རི་སུལ	a furrow or little valley ,on the side of a hill or mountain.
149 Śvabhram	ངམ་གྲོག། གཡང་ས	a torrent, a brook, a precipice.
150 Kuśvabhram	ངམ་གྲོག་ཆུང་ངུ་	a little brook; a precipice.
151 Mahāśvabhram	ངམ་གྲོག་ཆེན་པོ	a great torrent.
152 Prapāta	གཡང་ས	a precipice, a cliff, a cascade or waterfall, a bank, a shore.
153 Deśa	ཡུལ	place, inhabited place, village, country, tract.
154 Aṭavī	འབྲོག	wilderness, desert.
155 Kāntāram	དགོན་པ	a desert, solitary place.
156 Pratyanta	མཐའ་འཁོབ	the barbarous or uncivilized part of any country distant from its centre or capital.
157 Śikharam or sānu	ཟེམ་རྩེ་མོ	top or edge of a mountain, level ground or tableland on ditto.
158 Parvata kandara	རི་ཁྲོད	a hilly tract, assemblage of mountains.
159 Droṇī	ལྗོང་པ	a valley.
160 Himavān parvata	གངས or རི་ཁ་བ་ཅན	the snowy mountain, a glacier.
161 Durga	རྫོང་། བགྲོད་དཀའ་བ	a citadel, castle, fortress, a place difficult of access.
162 Unnatam	སྒང་། མཐོ	high, tall.
163 Nimna	གཤོང་། དམའ་བ	low, depressed.
164 Sthālī	དབྱེ། ཐང	a division, a level spot, a plain.

165 Maru	སྐྱུ་ངམ	a region or soil destitute of water, sands, a desert.
166 Śaila guhā	བྲག་ཕུག	a cave under a rock, a cavern or a hole.
167 Girigahvara	རི་ཁྲོད་ or ཚང་ཚིང་	a cave, cavern or grotto; a thicket, a wood.
168 Nitamba	རི་ཞོལ	the side of a mountain.
169 Uyannakā [upatyakā]	རི་རྩེ	the top or edge of mountain.
170 Karpata pradeśa [Karvaḍa pradeśa]	རི་བྲག། or རི་བོར་གྱི་ཕྱོགས	a mountain, rock, the hilly or mountainous tract.
171 Giri kuñja	སྨན་ལྗོངས	a tract where medicinal plants grow in great abundance.
Utkaṭo nāma	ཤེས་ཆེ་བ་ཞེ་བྱ་བ	
172 Droṇa mukham	ལུང་པའི་མདའ	the entrance to a valley.
173 Pṛthivī-rasa	སའི་བཅུད	the sap or juice of the earth (or elixir).
174 Pṛthivī parvataka	ས་ཞག	the fat or grease of the earth.
175 Vanalatā	སྨྱུ་གུའི་ཚལ	a grove of reeds, a place where many reeds grow.
176 Pṛthivīmaṇḍa	སའི་སྙིང་ཁུ	the earthly essence.
177 Kṣetram	ཞིང་	field, land, cultivated land.
178 Sukṣetram	ཞིང་བཟང་པོ	a good land.
179 Kukṣetram	ཞིང་ངན་པ	a bad land or soil.
180 Nadī-mātṛka	ཞིང་ཆུ་མ	a land that requires watering or irrigation.
181 Anūpa	སེར་ཅན་ག་ཤེར་ཆེ་བ	a yellowish wet soil.
182 Devamātṛka	གནམ་སྐྱོང་	watered (cherished) from heaven (by rain).
183 Adevamātṛka	གནམ་སྐྱོང་མ་ཡིན་པ	not cherished from heaven, dry.
184 Jaṁgala	དགོན་དུང་	a deserted, solitary land.
185 Prati kruṣṭa (Prati kṛṣṭa)	ཕ་ཆད	a twice ploughed land, or ploughed again.
186 Pāpabhūmi	སྡིག་པ་ཅན་གྱི་ས	a vicious or cursed land.
187 Pāṣāṇa	རྡོ་བ	stone in general, a stone used as a weight.
188 Śarkarā	གསེག་མ	gravel, small stone, potsherd.
189 Kaṭhalla	གྱོ་མོ	gravel, grit, potsherd, a fragment.
190 Loṣṭa	རྡོ་བ	a clod, a lump of earth, a stone.
191 Śilātalam	རྡོ་ལེབ	a flat stone.

192 Upalam	ཕ་བོང་། རྡོ་བ	a large mass of stone, a single rock, a stone.
193 Medinī	ས	the earth.
194 Pāṣī	ལུད	manure, dung, soil.
195 Akṛṣṭoptataṇḍulaphala-śālī	མ་རྨོས་མ་བཏབ་པའི་འབྲས་ས་ལུའི་འབྲུ	rice growing without ploughing and sowing.
196 Suvṛṣṭi	ཆར་འབབ་མཁས་པ	seasonable rain.
197 Durvṛṣṭi	ཆར་འབབ་མི་མཁས་པ	unseasonable rain.
198 Sāyaṁ lūnakālyaṁ vivardhaṭe	ནུབ་བཙས་ན་ནང་སྐྱེ	if cut in the evening it grows up (again) at day-break.
199 Kṣetrāṇi māpayanti	ཞིང་འཇལ་ཞིང་བགོད་པ	they mete out the field or lands.
200 Maryādāṁ vyavasthāpayanti	ཞིང་གི་སྐབས་སུ་སྤྱི་ཐུག་བྲིས	on account of lands they design the boundaries or exact landmarks.
201 Maryādāṁ vyavasthāpayanti	ཁྲིམས་ཀྱི་སྐབས་སུ་བཀའ་ཁྲིམས་བཅའ	for laws they make decrees or statutes.
202 Sāmudrika nāvaḥ	རྒྱ་མཚོའི་གྲུ་བོ་ཆེ	a large marine vessel, a ship, a large ship.
203 Samagra	ཚོགས་པ། མཐུན་པ	going or moving equally, kept equal together, consenting, concord, agreeing.
204 Vyagra	མི་མཐུན་པ། རང་རྟོད་དུ་གྱུར་པ། ཕན་ཚུན་དུ་གྱུར་པ	disagreeing, discordant, etc.
205 Valkalam	ཤིང་ཤུན	the bark of a tree, a garment made of bark.
206 Vivāha	བག་མ་ལེན་པ	taking a bride or wife, a marriage.
207 Avāha	བག་མ་གཏོང་བ	giving a bride (for wife).
208 Yotakam	ཕུད་པ། རྫངས	a nuptial gift.
209 Atitham [Ātithyam]	མགྲོན	entertainment, feast or festival.
210 Śivārutam	ཅེ་སྤྱང་མོའི་སྒྲ	the noise made by a jackal.
211 Mātaṅga	གདོལ་པ། གླང་པོ	a man of a degraded caste, a chandāla, an outcaste, an elephant.
212 Sāsnā	ལྐོག་ཤལ	the dewlap of an ox.
213 Kakudam	ནོག	the hump on the shoulders of the Indian bull.
214 Khura	རྨིག་པ	the hoop of a horse, etc.
215 Śṛṅga	ར	a horn.

216	Lagula [Lāṅgula]	མཇུག་མ	a hairy tail as a horse's, etc.
217	Panthā	ལམ	a road, way.
218	Adhvā, Paddhati	ལམ	a road, way.
219	Varttanī	ལམ	a road, way.
220	Anugantavya	རྗེས་སུ་འགྲོ་བར་བྱས་པ། རྗེས་སུ་རྟོགས་པར་བྱས་པ	having considered, reflected, consideration, reflection.
221	Protkhātam	ཤིན་ཏུ་བྱུང་བ། བཏོན་པ	prominent, jutting out, standing out much.
222	Vilolita	དཀྲུགས་པ། བསྲུབས་པ	shaken, agitated, troubled, churned.
223	Antardhānaṁ gatam	མི་སྣང་བར་གྱུར་པ	disappearing, it has disappeared, vanished.
224	Varttate	འགྱུར་བ། འཇུག་པ། ལོང་ག	he becomes, enters; a gut of the entrails.
225	Vidhūta pāpa	སྡིག་པ་རྣམ་པར་སྤྲངས་པ	vice or sin extinguished; one that has left a wicked life.
226	Saṁkaryama [Saṁkaryam]	འདྲེས་པ། འཆོལ་བ	mixing, blending, entrusting, recommending to.
227	Maraṇāṁśikam	འཆི་བའི་ཆར་གཏོགས་པ	pertaining, relating to death.
228	Upapattyaṁśikam	སྐྱེ་བའི་ཆར་གཏོགས་པ	relating to birth.
229	Dhanurāropaṇam	གཞུ་བརྫུང་བ	the striking of the strings of a bow.
230	Iṣukṣepa	མདའ་འཕང་བ	the shooting of an arrow.
231	Utthāpanam	སློད་ན། ལྡང་བར་བྱེད་པ	raising, exciting, irritating.
232	Caura	ཆོམ་རྐུན	robbing, plunder, a robber.
233	Paripanthaṁ tiṣṭhati	ལམ་གཅོད་ཅིང་འདུག་པ	a highway robber, he that cuts off the way (of communication).
234	Steyasaṁkhyāta	རྐུ་བར་འགྲང་བ	enumeration of theft or robbery.
235	Hata	བརྡེག་པ། བསྣུན་པ། བཏབ་པ།	a striking, beating, casting, etc.
236	Pīḍayati	འཚེར་བ། གནོད་པར་བྱེད་པ	he hurts, oppresses, gives pain to, etc.
237	Kudaṇḍa	མི་རིགས་པའི་ཆད་པ	an unsuitable punishment.
238	Upālambhābhiprāya	ཀླན་ཀ་ཚོལ་བའི་བསམ་པ	intention of reviling, abusing.
239	Avatāraprekṣiṇah	གླགས་ལྟ་བ	looking for an opportunity.
240	Nigrahītavya	ཆད་པས་བཅད་པ། ཆར་བཅད་པ	fining, punishing, settling a dispute.
241	Samabhidruta	ཀུན་དུ་གནོད་པར་གྱུར་པ། ཀུན་དུ་གཙེས་པ	greatly hurt, injured.

242 Viheṭhanā	འཚེ། | འཁོ་འཚམས་པ	a hurting, injuring, fretting.
243 Sandhicchedaka	ཁྱིམ་འབྱུགས་པ	a house-breaker.
244 Granthimocaka	མདུད་པ་འགྲོལ་བ or བཅིང་བ	untying a knot.
245 Nirlopahāraka	རལ་གྲིས་ཕྲོགས་པ or བཀྲུ་བ	shaking by force (by the sword), robbing.
246 Paripanthaka	ལམ་འགོག་པ or བར་ཆད་བྱེད་པ	shutting up a road, or hindering the communication, a highway robber.
247 Haraṇam	འཕྲོག་པ	a robbing, taking by force.
248 Dviṣṭa	སྡང་བ། | འཁྲུས་པ	enmity, hatred, dislike, hated, disliked.
249 Vidviṣa	རྣམ་པར་སྡང་བ	the state of becoming inimical, hostile.

CXXXII (212.) མཐོ་རིས་དང་འདོད་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE UPPER PARTS (HEAVEN OR PARADISE) AND OF CUPIDITY OR LUST.

1 Divi	ལྷ་ཡུལ	the abode of the gods.
2 Svarga	མཐོ་རིས	the upper parts, the world above or on high.
3 Sugati	བདེ་འགྲོ	the place of beatitude, paradise (Elysium).
4 Saṁgati [Sadgati]	བཟང་འགྲོ	ditto.
5 Devaloka	ལྷའི་འཇིག་རྟེན	the world of the gods.
6 Bhuvi	སའི་སྟེང་	(the world) above the earth.
7 Manuṣyaloka	མིའི་འཇིག་རྟེན	the world of the human race (or men).
8 Abhyudaya	མངོན་པར་མཐོ་བ	exaltation.
9 Pañca kāmaguṇāḥ	འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ	the five qualities of lust (or passionate desire).
10 Badhakāḥ kāmāḥ	འདོད་པ་རྣམས་ནི་གསོད་པ	killing (or cruciating) wishes or desires.
11 Ādīptāḥ kāmāḥ	འདོད་པ་རྣམས་ནི་ཀུན་དུ་འབར་བ	burning wishes.
12 Dhikkāmāḥ	འདོད་པ་ངན་པ	ill or bad wishes.
13 Kāmālaya	འདོད་པ་ལ་ཞེན་པ	cupidinous, lustful, desirous.
14 Kāma-niyanti [Kāma-niyatti]	འདོད་པ་ལ་འཆུམས་པ	immersed in lust.
15 Durgandhāḥ kāmāḥ	འདོད་པ་ནི་དྲི་ད་པ (འདོད་པ་ནི་དྲི་ངན་པ?)	lust is ill-smelling or bad.
16 Pūtikāḥ kāmāḥ	འདོད་པ་ནི་དྲལ་བ་ལྟ་བུ	lust (is stinking) like a civet or pole-cat.
17 Agnijvālopamāḥ	མེ་འབར་བ་ལྟ་བུ	(it) is like burning fire.

18 Sarpaśirṣopamāḥ	སྦྲུལ་གྱི་མགོ་ལྟ་བུ	is like the head of a serpent.
19 Śūlopamāḥ	གསལ་ཤིང་ལྟ་བུ	(it) is like an iron-pin or spit (or like a stake used for impaling).
20 Asidhāropamāḥ	རལ་གྲི་ལྟ་བུ	it is like the edge of a sword.
21 Tantrajāla jātāḥ	ཐགས་འཁྲུགས་པ་ལྟ་བུ	it is like a complicated web.
22 Guḍaguñjaka bhūtāḥ	གྲུ་གུ་འཛིངས་པ	like a complicated clew or ball of thread.
23 Muñjabalbaja-jātāḥ	རྩ་མན་ཛ་དང་བལ་བ་ཛ་ལྟ་བུར་གྱུར་པ	like the Mañju and balba plants.

CXXXIII (216.) འབྲུ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF ALL SORTS OF GRAINS OR CORN.

1 Rāja Māṣa	མོན་སྲན་དཀར་བུ	a sort of kidney bean, large white bean.
2 Muṅga [Mudga]	མོན་སྲན་རྡེའུ་ [རྡེའུ?]	a sort of kidney bean.
3 Masūra	སྲན་ཆུང་	a sort of pulse or lentil.
4 Māṣa	མོན་སྲན་གྲེའུ	a sort of kidney bean.
5 Makuṣṭa	མོན་སྲན་གཀྱུ	a sort of kidney bean.
6 Kulattha	རྒྱ་སྲན	a kind of vetch.
7 Kalāya	སྲན་མ	peas, or a kind of pulse of vetches.
8 Varttula	སྲན་མ	a sort of pea.
9 Caṇa	མོན་སྲན་ཙ་ན	chick pea; a kind of pea.
10 Tila	ཏི་ལ	a plant bearing an oily seed, the sesamum.
11 Śāli	ས་ལུ	rice in the husks.
12 Aṇuphala	ཆེ་ཙེ	a sort of millet.
13 Sarṣapa	ཡུངས་ཀར	a sort of mustard.
14 Yava	ནས	barley, a fine kind of ditto.
15 Godhūma	གྲོ	wheat.
16 Priyaṅgu	ཁྲེ	a sort of grain resembling millet; the panic seed.
17 Eraṇḍa	ཨེ་རན་ད	the castor-oil plant.
18 Śyāmāka	ཆེ་ཙེ་ཀོད or ཁྲེ་ཀོད	a coarse kind of panic (panicum frumentaceum).
19 Kāraṇḍava	སྲེད [སྲེད?]	an aquatic weed.
20 Kodrava	ཆེ་ཙེ	a sort of panic or millet (paspalum frumentaceum).

CXXXIV (218.) འཚོ་ཆས་ཀྱི་སྨན་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF MEDICAMENTS.

1 Oṣadhi	སྨན	an annual plant or herb; medicament.
2 Bhaiṣajya	རྩི	a drug, medicament, medicine, elixir, cordial.
3 Sudhā [Amṛta]	བདུད་རྩི	nectar, the beverage of immortality and sustenance of the gods, juice.
4 Rasāyana	བཅུད་ཀྱི་ལེན	a medicine preventing old age, and prolonging life, the elixir vitæ of the alchemists: Alchemy, chemistry.
5 Sūkṣmailā	སུག་སྨེལ	beetle, beetle-nut, a clearing plant [cardamom].
6 Srotāñjana	ཡིག་ཐུ་མིག	antimony.
7 Gandhamāṣī [māṁsī]	སྤང་སྤོས	a kind of Indian spikenard.
8 Amlavetasa or Ambuvetasa	སྟར་བུ	a sort of sour thorn berry, a sort of reed.
9 Agasti harītakī	ཨ་གས	a kind of pot-herb.
10 Gokṣāraka [Gokṣuraka]	གཟེ་མ	a horned aquatic plant.
11 Ayaskānta	ཁབ་ལོང	the loadstone, a precious stone.
12 Śailoṅka [Śailāṭaka] or Śailaka	གཅོང་ཞིའི་ཆུ	bitumen; storax or benzoin, a fragrant resinous substance (good against Phthisis or Consumption).
13 Tailaṁ	འབྲུ་མར	seed oil.
14 Kaṭuka taila	ཡུངས་མར	mustard-seed oil.
15 Tālīśa	ཏལ་བུ	the Tālisa tree or its leaf used for medicine.
16 Śarkarā	ཤི་ཁ་ར [ཤི་ཀ་ར]	clayed or candied sugar.
17 Gorocanā	གི་ཝང། གི་ཧྲང། གི་ཐེ། ཀྲི་ཕྲི	a yellow substance or concretion on the entrails of a cow or some beasts, used in medicine.
18 Vaṁśa rocanā	ཅུག་ཀང	(seed-marrow or pith) an earthy concretion of a milk-white colour found in the hollow of the bamboo; bamboo manna.
19 Tagara	རྒྱ་སྤོས	name of a fragrant tree or plant.
20 Nāgara	ལོ་དོང་ར [?]	dry ginger.
21 Śuṇṭhī	བཙའ་སྒ	dry ginger.

22 Pippalī	པི་པི་ལིང་	long pepper.
23 Marīca	ན་ལེ་ཤམ	pepper.
24 Vaheḍa, Vibhītaka	བ་རུ་ར	Beleric myrobalan (Terminalia belerica).
25 Haritakī	ཨ་རུ་ར	a sort of ditto.
26 Amlaka or Āmalaka	སྐྱུ་རུ་ར	a plant and its berry or fruit of sour taste; emblic myrobalan.
27 Ajājī	གོ་སྙོད	a sort of cumin.
28 Jīraka	ཟ་ཏི	cumin seed.
29 Yaṣṭi madhu	ཤིང་མངར	Liquorice of the roo' of the abrus (sweet wood or root) pruatorious which is used for it.
30 Kuṣṭaṁ	རུ་ཏ	a plant, a kind of costus (costus speciosus.)
31 Pohalaṁ [Pophalaṁ] or Pūgaphalaṁ	གླ་གོར་ཞོ་ཤ	the fruit of the famfel, the betel-nut.
32 Tvak, or Tvac	ཤིང་ཚ	woody cassia [cinnamon leaf].
33 Nāgaraṅga	སྐྱུར་རྩི	the orange (litrius aurantium), an acid liquor.
34 Jambīra	སྐྱུར་རྩི་ཆེན་པོ	a large kind of lime or citron.
35 Badara phalaṁ	རྒྱ་ཤུག་གི་འབྲུ	the jujub fruit.
36 Mātuluṅgaṁ	ཟ་ལུང་། ཁ་ལུང་	common citron; sweet lime.
37 Jātīphalaṁ	སྦོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། མ་ལི་ག་ཤི་ཙོར	nutmeg.
38 Lavaṅgaṁ	ལི་ཤི	the clove tree; cloves, the fruit.
39 Hiṅgu	ཤིང་ཀུན	assafœtida, a sort of resin or gum.
40 Cirātikaṁ [cirātiktam]	ཏ་འབྲིམ	a kind of gentian (gentiana chirayta).
41 Mustā	འབྲས་གང	a sort of grass (cyperus rotundus).
42 Bhadramustā, Viṣaṁ	འབྲས་གང་མདའ་དུག	a poisonous kind of ditto or a fragrant grass and poison for inserting an arrow.
43 Nirviṣī	བོང་ང་ནག་པོ	a plant (curemna fedoaria) an antidote.
44 Ativiṣa	བོང་ང་དཀར་པོ	a white kind of ditto, an antidote.
45 Prativiṣa	ཤུ་ཞང་ཚོ་ཅ	a sort of antidote.
46 Indrahasta	དབང་པོ་ལག་པ	Indra's hand, name of a plant.
47 Valomotaḥ [?]	བྱང་རྩི་སྦྲམ	name of a gummy or viscous plant.

48 Śilājatu	བྲག་ཞུན	bitumen (issuing from a rock).
49 Aragbadhaḥ	དོང་ཀ	name of a tree (cassia fistula).
50 Karṇikāraḥ	དོང་ཀ	ditto.
51 Rāja vṛkṣaḥ	དོང་ཀ	ditto.
52 Puṣpa-kāsīsaṁ	ནག་ཚུར	a mineral substance used for dyeing black, the green sulphate of iron in a state of partial and spontaneous decomposition.
53 Kastūrīkāṇḍaṁ	གླ་རྩི	musk, a musk bag, an animal perfume.
54 Mṛgamadaḥ	གླ་རྩི	musk, a musk bag, an animal perfume.
55 Karpūraṁ	ག་བུར	camphor.
56 Sarpis	མར་གསར	fresh butter; clarified butter, ghee.
57 Madhu	སྦྲང་རྩི	honey.
58 Phāṇitaṁ	བུ་རམ་གྱི་ཁུ་བ	the spume (foam or froth) of raw sugar, the inspissated juice of the sugarcane.
59 Khaṇḍaṁ	ཧྭགས	treacle or molasses partially dried or candied; unrefined sugar.
60 Gaṇḍa bhaiṣajyaṁ	སྤོ་ཁུའི་སྨན	medicaments (extracted of the juice of gum vegetables) for curing diseases.

CXXXV (219.) གོས་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF GARMENTS.

1 Kholā [Kholaṁ]	ཞྭ་ཞྭ་མོ	a cap, a hat.
2 Śiroveṣṭanaṁ	ཐོད	a turban.
3 Colaṁ	རས་གོས	a cotton garment.
4 Carma colaḥ	སློག་པ	a garment of leather or skin.
5 Celaṁ	བེར་ or རལ་གུ	a waist-coat; cloth, clothes, raiment.
6 Vastraṁ	རས་ or གོས	cotton cloth, clothes.
7 Adhaścelaṁ	སྨོད་སྨོར	an inner garment.
8 Lambanaṁ	ཕམ་ཐུ	a long garment, a gown.
9 Sunthanā [?]	དོར་མ	trowsers, breeches, long drawers.
10 Kuvīnaṁ [Kaupīnaṁ]	ས་ཆར	?an outer part of dress [a piece of cloth worn over the privities].

11 Kacchāṭikā	སྐ་རགས་བཅིང་བ	the binding of a girdle round one's waist; or cloth gathered up behind and tucked into the waist-band.
12 Budakakṣyaḥ [?]	འདོམས་དཀྲིས་སྨོས་པ	cloth passed between the legs to cover the privities.
13 Calanikā or calanakaḥ	དར་ཐུང	a sort of petticoat worn by women of some rank, a short silk garment.
14 Kacchāhāraḥ	སྐ་རགས་སྦུ་གུ་ཅན	a girdle made of a sort of plant.
15 Kāyabandhanaṁ	སྐ་རགས	.a girdle (a girdle to bind round the body or waist).
16 Upānat	ལྷམ	a shoe.
17 Pādukā	མཆིལ་ལྷམ	a shoe, a slipper.
18 Śayanāsanaṁ	མལ་ཆ་སལ་སྟན	a bed, a couch.
19 Kambalaṁ	ལ་སྣམ་བུ [གླ་སྣམ་བུ?]	a blanket, an upper cloth or garment.
20 Sthūla kambalaḥ	ཀླམ	a wide or ample upper garment.
21 Kacavaḥ [?]	ཟ་བ	a cloth or garment of hair.
22 Namata or Namat	ཕྱིང་པ	a felt.
23 Kapāpikā [Kaṣāyikā] ?	ཕྱིང་བ	a felt.
24 Paṭaḥ	སྣམ་བུ	woollen cloth, fine cloth, coloured cloth.
25 Netraṁ [?]	དར	barbed or woven silk.
26 Vrangaḥ [Pṛṅgaḥ] ?	དར་རི་མོ་ཅན	silk stuff with figures on.
27 Paṭṭaḥ	དར་ཡུག	a whole piece of wove silk.
28 Citrapaṭa	ཟ་ཐུག [ཟ་འོག?]	coloured cloth. cloth with figures on.
29 Suvara kaca	སྲིན་བལ	raw silk.
30 ? Pakkali [vakkali]	བག་ལེབ	?
31 Śāṭakaṁ	རས	a sort of cotton cloth.
32 Paṭī tūlava, also paṭikā	ཞིབ་རས	a sort of fine linen; lawn.
33 Vejjakam [Veṣṭakaṁ]	སྲིང་རས	a sort of thin cloth or linen, a curtain.
34 Dūṣyaṁ	རས་བཅོས་བུ	calico, chintz.
35 Sūtraṁ	སྐུད་པ	a thread.
36 Vayanaṁ	ཐག་རན	weaving.

37 Kâcalindikaṁ	ཀཱ་ཙི་ལི་དའི་གོས	fine cloth or linen of kacalinda.
38 Avaśyâyapaṭaḥ (also paṭṭâṁśu)	དར་ཡུག	a silk garment or robe.
39 Bhaṅgakaṁ	གསོ་རས	cloth wove of hemp.
40 Kalpadûṣyaṁ	དཔག་བསམ་ཤིང་ལས་བྱུང་བའི་གོས	a garment obtained from the tree in Indra's heaven.
41 Tuṇḍicelaṁ	གཞག་གོས	a piece of cloth for the belly or a little waist-coat.
42 Atulya nivâsanam	གཞལ་དུ་མེད་པའི་གོས	a very costly raiment (the price of which cannot be weighed or paid).

CXXXVI (220.) འཚོགས་ཆས་དང་ཡོ་བྱད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF TOOLS AND INSTRUMENTS.

1 Pariṣkâraḥ	ཡོ་བྱད	implement, instrument, tool.
2 Upakaraṇaṁ	ཡོ་བྱད་འཚོགས་ཆས	implements, the insignia of royalty.
3 Sukhopadhânaṁ	བདེ་བའི་ཡོ་བྱད། བདེ་བར་སྦྱར་བ	the implements of happiness or pleasure (or of a fine mixture).
4 Muṣalaḥ	གཏུན	a mortar, a vessel to pound in, a pestle.
5 Karaṇḍakaḥ	ཟ་མ་ཏོག	a basket or covered box, a vessel.
6 Glâna pratyaya bhaiṣajyaṁ	ནད་པའི་གསོས་སྨན	medicament for curing (weakness, weariness) diseases.
7 Sparita [Spharitraṁ]	གྲུ་སྤྲ	the agent or active cause of pain or enemy, an oppressor, a disease.
8 Śaśabâguraḥ	ཤོང་ཀྲུ	an aquatic plant.
9 Ratna peṭakaṁ	རིན་པོ་ཆེའི་སྒྲོམ།	a basket or box for holding precious things.
10 Khaṭṭâ	ཁྲི	a bedstead, a stool.
11 Piṭhikâ	ཁྲིའུ	a little bed or stool.
12 Lekhanī	སྨྱུག་གུ	an instrument for writing, a pen (of reed.)
13 Kalamaṁ	སྨྱུག་གུ	ditto.
14 Sûtraṁ	ཐིག་སྐུད	a thread or card to make lines with.
15 Kîlakaṁ	ཕུར་བུ	a pin, peg, bolt, wedge, a post, stake.
16 Taṅgaṇakṣâraḥ	ཚལ	vermilion, red ink.
17 Śalâkâ	ཐུར་མ	a kind of spoon, rod, peg or pin; bone.
18 Tâlakaṁ	སྒོ་ལྕུག	a kind of lock for fastening a door with a bolt, a latch.
19 Prati tâlakaṁ	ལྡེ་མིག	the key of a door, or padlock or an instrument to open a door.

20 Niḥśreṇiḥ	སྐས།	a sort of ladder or scale.
21 Ādarśaḥ	མེ་ལོང་	a looking-glass, mirror.
22 Ara	སྒྲུང་། སྐེར	an awl, a shoe-maker's awl.
23 Taṅgaḥ or Taṅkaḥ	གཟོང་	a chisel, a carpenter's and stone-cutter's tool.
24 Cañcaḥ, Samudgaḥ	གབ་ཙེ་ཟམ་ཏོག	a kind of basket.
25 Piṭharī	རྫ་སྣོད	an earthen vessel, a vessel, basket.
26 Pañcara [Pañjarā] ?	གཟེབ	a cage, place of confinement.

CXXXVII (221.) ཚོན་རྩིའི་མིང་ལ། NAMES OF PIGMENT (PAINT, COLOUR) OR DYEING STUFFS.

1 Raṅgaḥ	ཚོན་རྩ	paint, colours, pigment, etc.
2 Lākṣā	རྒྱ་སྐྱེགས	lac, a red dye, a cochineal-like insect, etc.
3 Mañjiṣṭhā	བཙོད	a plant used in medicine and in dyeing red, the Bengal madder (Rubia manjith).
4 Pattaṅga	ཙ་ཤིང་	red sanders, a sort of wood for dyeing red.
5 Kusumbhaḥ	ལེ་ཁྲན་ཙེ། ལེ་བཁྲན་ཙེ	safflowers, or the juice of poppies, opium.
6 Nīlī or Nīlinī	རམས	Indigo, the dye for dark blue.
7 Rājapaṭṭaṁ	ཐིག་ཤིང་	a plant used in dyeing.
8 Haridrā	ཡུང་བ	Turmeric (either the plant or the powdered root).
9 Haritālam	བ་བླ	yellow orpiment.
10 Manaḥ śilā	ལྡོང་རོས	red arsenic.
11 Tutthakam	སྤྱང་མ	blue vitriol.
12 Sindūram	ལི་ཁྲི	red lead, minium.
13 Hiṅgulam	མཚལ	vermilion.
14 Raṅgastambhanaṁ	ཚིར	a minor substance used in dyeing.
15 Gavyadriṭaḥ [Gavyadṛḍha] ?	སྤྱིན	glue.
16 Surarṇa dravaḥ	གསེར་གྱི་ལྡི་བ	gold essence, or gold infusion.
17 Rasa-karma	གསེར་ཆུ	liquefied gold, or gold infusion (gold water.)
18 Pāradaṁ	དངུལ་ཆུ	quicksilver.

19 Gairika	བཙག	red chalk or red orpiment.
20 Makkolaṁ or Makkulaṁ	ས་དཀར	chalk or white earth.
21 Maśī or Masī	སྣག་ཚ	ink.
22 Sarjarasaḥ	སྤྲཛྷི	resin in general, or the resinous exudation of the sāla tree.
23 Kayuṣaṁ [Kapiśaṁ ?]	ནག་ཚུར	a mineral substance used in dyeing
24 Sudhā	རྡོ་ཐལ (stone dust)	plaster, mortar.
25 Kakkhaṭa [kakkhaṭī]	ཀ་ཀ་རི	chalk.

CXXXVIII (222.) རིན་པོ་ཆེ་དང་ནོར་བུ་དང་གསེར་དངུལ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF PRECIOUS THINGS, AS GEMS OR JEWELS GOLD AND SILVER, ETC.

1 Vaidūryaṁ	བཻ་ཌཱུརྻ	a gem of a dark colour, the lapis lazuli.
2 Indranīlaṁ	ཨི་ནྡྲ་ནཱི་ལ	an emerald.
3 Marakaṭaṁ	མར་ཀད	an emerald.
4 Padmarāgaḥ	པདྨ་རཱ་ག	a ruby.
5 Vidrumaḥ, also Prabālaḥ	བྱུ་རུ	coral, a tree bearing corals or precious gems.
6 Karketanaṁ	ཀེ་ཀེ་རུ	name of a precious stone of white colour.
7 Muktikā	མུ་ཏིག	a pearl.
8 Rohitamuktikā	མུ་ཏིག་དམར་པོ	sort of red pearl
9 Muktāvalī	མུ་ཏིག་གི་ཕྲེང་བ	a pearl necklace.
10 Śilā	མན་ཤེལ	a transparent stone, crystal.
11 Musāra galpaḥ [galvaḥ]	སྤུག	name of a precious stone.
12 Aśmagarbhaṁ	རྡོའི་སྙིང་པོ	(stone essence) name of a precious stone.
13 Anarghamaṇiratnaṁ	ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། རིན་ཐང་མེད་པ	an invaluable gem or jewel, or a worthless gem.
14 Hiraṇyaṁ	དབྱིག	precious things, gold and silver, wealth, riches
15 Śakrābhilagna ratnaṁ	རིན་པོ་ཆེ་བརྒྱ་བྱིན་ཐོགས་པ	the gem worn by Indra.
16 Śrīgarbha ratnaṁ	རིན་པོ་ཆེ་དཔལ་གྱི་སྙིང་པོ	the gem called the essence of prosperity or of glory.
17 Agnivarṇa ratnaṁ	རིན་པོ་ཆེ་མེ་ཏོག	a precious stone, a carbuncle.
18 Jyotiḥprabhā ratnaṁ	ནོར་བུ་སྐར་འོད	a precious stone, having the brilliancy or lustre of a star, brilliant.

19 Jyotirasamaṇiḥ	ནོར་བུ་སྐར་མདོག	a gem of the colour of a star, a brilliant, or diamond.
20 Mecakaṁ	གླི	name of a precious stone of a bright dark blue colour.
21 Mahānilaṁ	རིན་པོ་ཆེ་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ (?)	a precious stone of a dark blue colour.
22 Anantavarṇa ratnaṁ	རིན་པོ་ཆེ་ཁ་དོག་མཐའ་ཡས	a precious stone of variegated colour.
23 Jāmbūnada ratnaṁ	རིན་པོ་ཆེ་འཛམ་བུ་ཆུ་བོའི་གསེར	the precious metal, gold of the Jambu river.
24 Puṣparāgaḥ	དུན་ལས། སྤུར་ལོང་	topaz.
25 Kācakaḥ	མཆིང་བུའི་མ་རི་ཟན	a crystal or glass considered as a natural production, and used as a jewel or ornament; a false or artificial gem.
26 Tṛṇakuñcakaṁ	སྤུར་ལོང་	ditto.
27 Sphaṭikaṁ	ཤེལ	crystal.
28 Jāmbūnada suvarṇaṁ	ཛམྦུ་ཆུ་བོའི་གསེར	gold from the Jambu river.
29 Suvarṇaṁ	གསེར	gold, fine gold.
30 Hema	གསེར	gold.
31 Kanakaṁ	གསེར། ས་ལེ་སྦྲམ	refined gold, gold.
32 Jātarūpaṁ, Rūpyaṁ, Rajataṁ	དངུལ	silver.
33 Kuruvindaḥ	ཀུ་རུ་བིནྡ། ཞ་ཉེ	a ruby, a sort of lead.
34 Lohaḥ	ལྕགས	iron.
35 Tāmraṁ	ཟངས	copper.
36 Trapu	མཚོན་མོ་ཞིང་	tin; lead.
37 Sisaṁ	རོ་ཉེ། ར་ཉེ	lead.
38 Retyaṁ	ར་གན	brass, a class of brass.
39 Kāṁsaṁ	འཁར་བ	a metal tutanag or white copper, also bell-metal.
40 Ratna sammataṁ	རིན་པོ་ཆེར་སྒྲོས་པ	accounted for, or likened to a gem or jewel.

CXXXIX (223.) དུང་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF CONCHS OR SHELLS, ETC.

1 Dakṣiṇāvartta śaṅkhaḥ	དུང་གཡས་སུ་འཁྱིལ	conch or shell turning to the right side.
2 Śaṅkhaḥ	དུང་	the conch shell, a conch, a trumpet.
3 Suktikā [śuktikā ?]	ཉ་ཕྱིས	fish gills.

4 Kapardikā or kapardakaḥ	འགྲོན་བུ	a small shell used as a coin, a cowrie.
5 Poṇḍa [boṇḍaḥ]	སྦྲིན་ཁོག	a tortoise.
6 Abhrakaṁ	ལྷང་ཚེར	ditto.
7 Khaṭikā	ཕོད་ལེ་ཀོར	the name of a sort of shell fish.
8 Pralepakaḥ	ཕོད་ལེ་ཀོར་གྱི་ཕྱེམ	powder, dust, plaster made of ditto.

CXL (224.) རྒྱན་གྱི་རྣམ་པའི་མིང་ལ། NAMES OF SEVERAL SORTS OF ORNAMENTS.

1 Alankāraḥ	རྒྱན	ornament; decoration.
2 Abharaṇaṁ	ཕྱང་འཕྲུལ། སྤུད་པ། རྒྱན	hanging ornament, decoration.
3 Vyūhaḥ	བཀོད་པ	arrangement, decoration.
4 Vibhūṣaṇaṁ	ལྷབ་ལྷུབ	splendid, magnificent, pompous ornament or decoration.
5 Vibhūṣaṇaṁ, Maṇḍanaṁ	རྒྱན་པོ། ཆོ་ལོ	pompous ornaments of jewels and trinkets; a dice or die.
6 Hemaniṣkaḥ	གསེར་གྱི་རྒྱན	a golden ornament or ornament of gold.
7 Maṇiḥ	ནོར་བུ	a gem, jewel.
8 Kaṭakaṁ	གདུབ་བུ་རྒྱན་ཅན	an ornamented bracelet or ring.
9 Valayaṁ	གདུབ་བུ	a bracelet, armlet.
10 Keyūraṁ	དཔུང་རྒྱན	a bracelet worn on the upper arm.
11 Aṅgadaḥ	དཔུང་རྒྱན	an ornament for the upper arm.
12 Arvahāraḥ [Arddhahāraḥ]	སེ་མོ་དོ	a kind of ornament for the body.
13 Hāraḥ	རྒྱན་ཕྲེང་། དོ་ཤལ	a string of garland of pearls, etc.
14 Anthāpuraṁ [Nūpuraṁ]	རྐང་གདུབ	an ornament or ring for the leg.
15 Kuṇḍalaṁ	རྣ་ཆ་གདུབ་བསྐོར	an earring.
16 Mukuṭaṁ	ཅོད་པན། དབུ་རྒྱན་ཟླ་བ་ཅན (སྐབས་དང་སྦྱར)	a tiara, a diadem, an ornament having a moon on.
17 Kirīṭi or kirīṭaṁ	ཅོད་པན། དབུ་རྒྱན་དང་ཉེ་ཤུན	a crest, a diadem, a head ornament beset with pearls.
18 Maulih	ཅོད་པན་དང་དབུ་རྒྱན་ཉེ་གསུམ (སྐབས་དང་སྦྱར)	hair ornamented and braided round the head; three locks of hair, a diadem, a tiara.
19 Doṭaḥ [Paṭaḥ ?]	དར་ཕོད	a turban or tiara of silk.

20 Harṣaḥ	མགུལ་གདུབ	a ring for the neck, a necklace.
21 Parihāṭakaṁ	གདུ་བུ	a bracelet.
22 Tilakaṁ	ཐིག་ལེ་ཕྱ་བྲ་རྒྱན་ནམ་མདོང་	a mark or marks made with coloured earth or unguents upon the forehead, etc.
23 Karṇikaṁ	རྣ་ཆ	an earring or ornament of the ear.
24 Candrakaṁ	རྒྱན་ཟླ་གམ	an ornament in the form of a half moon or crescent.
25 Nakulakaḥ	རྒྱན་ནེ་ན་ཅན [རྒྱན་ནེའུ་ལེ་ཅན]	another sort of ornament.
26 Mudrikā	སོར་གདུབ་རྒྱ	a ring for the finger, a seal ring.
27 Aṅgulīyakaṁ	སོར་གདུབ	a ring.
28 Vālakaṁ	སོར་གདུབ	a finger ring, a bracelet.
29 Varihārakam [Parihārakaṁ]	གདུབ་བུ་ཚལ་བ	bracelet, a ring.
30 Tālakaṁ	རྒྱན་ཏ་ལ་འདབ	a tala leaf ornament or an ornament like the leaf of, etc.
31 Vārṇa sūtrakam [Pārśva-sūtrakaṁ]	སེ་རལ་ཕྲེང་	an ornament of hair string.
32 Palitaka [Balitakaḥ]	ལྕུམ་ཁྲིམ་ཅན	ornamented hair (with flowers interwoven)
33 Niṣkaḥ	དོ་ཤལ	an ornament of the breast or neck (or that hangs down from the shoulders).
34 Mekhalā, Raśanā	གསེར་གྱི་འོག་པག	a woman's girdle or zone.
35 Kāñcī	གསེར་གྱི་འོག་པག	ditto (a golden girdle).
36 Suvarṇa sūtraṁ	གསེར་སྐུད	gold thread or wire (for ornament).
37 Gonāsikaṁ suvarṇadāma	གསེར་གྱི་མོན་ལྡུམ	a golden ornament in the shape of a large snake, a gold string.
38 Hastābharaṇaṁ	ལག་རྒྱན	an ornament for the wrist.
39 Pādābharaṇaṁ	རྐང་རྒྱན	an ornament for the leg.
40 Mūrdhābharaṇaṁ	མགོའི་རྒྱན	a head ornament (or for the crown of the head).
41 Kaṇṭhābharaṇaṁ	མགུལ་རྒྱན	an ornament for the throat.
42 Uraśchadaḥ	བྲུ་རྡོང་	an armour, mail, a covering for the breast.
43 Cita vistāraḥ [?]	ཙོང་ཚོང་གཤིབས་པ	trinkets and various ornaments.
44 Trikuṇḍakaṁ or Trikūṭakaṁ	རྒྱན་རྩེ་གསུམ་པ	an ornament of three crests or three jasmine flowers.
45 Śekharaṁ	མེ་ཏོག་ཐོད	garland of flowers worn on the crown of the head.

46 Avataṁsakaṁ.	མེ་ཏོག་རྣ་རྒྱན་ཕལ་མོ་ཆེ	an earring, a crest, a common ornament of flower for the ear.
47 Mukhaphullakaṁ or Mukha-puṣpakaṁ	མེ་ཏོག་རྒྱན	a flower ornament for the face, garland.
48 Hastopagaḥ	ལག་རྒྱན	an ornament for the head or wrist.
49 Pādopagaḥ	རྐང་རྒྱན	ditto for the foot or leg.
50 Vyomakaṁ	མཁའ་རྟེན	(sky supporting), a sort of ornament.
51 Ratnamayaviṣāṇaṁ	རིན་པོ་ཆེའི་ཤུ་རུ	a precious ornament in the form of a horn, tusk or fang.
52 Pratyāptaṁ [Pratyupta ?]	སྤྲས་པ	adorned, embellished, decorated.
53 Khacitaṁ	སྤྲ་བཀོད་པ	decorated; mixed, inlaid.
54 Ācitaṁ	སྤྲས་པ	adorned.
55 Racitam	སྤྲིད་པ་བཀོད་པ	embellished, made, manufactured, etc.
56 Avasakta paṭṭa dāma-kalāpah	དར་གྱི་ལྷ་ལྷི་མང་པོ་བདགས་པ	many ornamental trimmings or fringes of silk hung up.
57 Puṣpābhikīrṇa kalpavṛkṣaiḥ	མེ་ཏོག་མངོན་པར་བཀྲ་བའི་ཚལ་ པར་བཀྲམ་པ	the scattering of flowers.
58 Samucchritaṁ	བསྒྲངས་པ། གཙུགས་པ	raised, crested, fixed, established.
59 Prakīrṇaṁ	བཀྲམས་པ	scattered, diffused.
60 Saṁstṛtaṁ	བཏིང་བ	spread (on the ground).
61 Suvibhaktaṁ	ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ཕྱེ་བ	well divided, explained, detailed.
62 Samantādākṣiptam	ཀུན་ནས་སམ་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ	surrounded (circumambulated) entirely or on all sides.
63 Puṣpābhyavakīrṇaṁ	མེ་ཏོག་བཀྲམ་པ་གཏོར་བ	scattered flowers; or the scattering of flowers.
64 Vaijayantī patākā	རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་བ་དན། བ་དན	the sign or emblem of victory.

CXLI (225.) གོ་མཚོན་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF ARMOURS AND WEAPONS.

1 Kavacaṁ	ཡ་ལད	armour, mail.
2 Varma	གོ་ཆ	cuirass, armour, mail.
3 Sannāhaḥ	གོ་ཆ	armour, mail, either of iron, or thick quilted cotton.
4 Vālika sannāhaḥ	ཆམ་ཆམ	a coat of mail, cuirass, armour.
5 Paṭṭakā sannāhaḥ	ཁྲབ	an armour or mail of quilted cloth, a shield.

6 Śīrṣakaḥ	རྨོག་གི་ཚེམ་བུ	a helmet (a headpin of iron rings).
7 Kacchati	འཐབ	he fights, resists
8 Kavacikā	འཁྲབ	a fighting soldier, an armour, mail.
9 Pharam	ཕུབ	a shield.
10 Prāsaḥ	མདུང་། ཐག་མདུང་	a bearded dart (a weapon used from far in fighting).
11 Kuntaḥ	མདུང་	a bearded dart, a lance.
12 Kaṇaṗaḥ [kaṇayaḥ, kaṇapaḥ]	རྡོ་རྗེ་རྩེ་གཅིག་པ	a sort of spear or dart.
13 Kṣurapraḥ	རྡེའུ་ཀ་ཏ	a kind of arrow, one with a horse-shoe head.
14 Kheṭakaḥ	ཕུབ་ཟླུམ	a round shield, a target, a buckler, a shield.
15 Śūlaṁ	གསལ་ཤིང་	a pike, a dart, an iron pin or spit; an instrument or stake for impaling criminals.
16 Triśūlaṁ	མདུང་རྩེ་གསུམ་པ	trident or three-forked pike.
17 Paraśuḥ	དགྲ་སྟ	a battle-axe, an axe, a hatchet.
18 Tomaraḥ	མདའ་བོ་ཆེ	a kind of large arrow, an iron crow.
19 Śaktiḥ	མདུང་ཐུང་	an iron spear or dart.
20 Khaḍgaḥ	རལ་གྲི	a sword, a scimiter.
21 Churikā	ཆུ་གྲི	a large knife, a knife.
22 Karabālaḥ	རལ་གྲི་དགུ་ཐོ	a scimiter, a sword (a curved sword).
23 Kaḍintulaḥ	རལ་གྲིདགུ་པོ	a sword, a scimiter, a sacrificial knife.
24 Dhanus	གཞུ	a bow, an axel or axe.
25 Śaraḥ	མདའ	an arrow.
26 Nārācaḥ	ལྕགས་མདའ	an iron arrow, or the iron post of an arrow.
27 Ardha nārācaḥ	མདའ་ཕྱེད་ལྕགས་ལས་བྱས་པ	an arrow, the half of which is of iron.
28 Vatsa dantakaḥ	མདེའུ་བེའུ་སོ་འདྲ་བ	an arrow (of iron) resembling the tooth of a calf.
29 Tilakocavakaṁ	མདེའུ་ཟུར་བཞི་པ	an iron arrow with four ridges.
30 Bhallaḥ	ཟླེའུ་ཀམ	a kind of arrow; an arrow with a crescent-shaped head.
31 Muṅgalika [mūrkhalikā]	མདེའུ་ཐྲེའུ་སྐྱིང་མ	sort of arrow.
32 Ḍābhā ? [Dambhā]	འཕང་ཐུང་	a javelin, half pike, a dart.

33	Bhindipālaḥ	མཚོན་རྩེ་གཅིག་པ	a kind of spear or pike.
34	Ayudhaṁ, Praharaṇaṁ, Sastraṁ	མཚོན་ཆ། ལག་ཆ། མཚོན	weapon, warlike instrument, arms.

CXLII (226.) མཆོད་པའི་ཡོ་བྱད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF SACRIFICIAL APPARATUS (OR OF INSTRUMENTS, TOOLS, VESSELS, ETC.).

1	Chatraṁ	གདུགས	an umbrella, a parasol, a chattal.
2	Dhvajaḥ	རྒྱལ་མཚན	a banner, flag, standard, ensign.
3	Patākā	བ་དན	a flag, banner, narrow hanging ornament.
4	Cūrṇaḥ	ཕྱེ་མ	powder, dust, aromatic powder, pounded sandal, etc.
5	Puṣpapuṭaṁ	མེ་ཏོག་གི་ཕུར་མ	a flower's cup, a calix, a plate or platter made of leaves.
6	Gandhaḥ	སྤོས	perfume, fragrant.
7	Vilepanaṁ or upalepanaṁ	བྱུག་པ	ointment, unguent, perfume.
8	Mâlyaṁ	ཕྲེང་བ	a garland, chaplet for the forehead, a wreath, garland of flowers.
9	Dīpaḥ	མར་མེ	a lamp, a light.
10	Vitānaṁ or vitānī	བླ་རེ (བྲེ)	an awning, a canopy; spreading, expansion.
11	Vitāna vitatam	བླ་རེ་བྲེས་པ (བྲེ)	a canopy or tester stretched out, to expand a tester or canopy.
12	Samucchrita cchatra dhvaja patākā	གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་དང་བ་དན་བསྒྲེང་བ	the erection (lifting up or displaying) of the umbrella, banner and flags.
13	Kiṅkiṇī jālamukharā	དྲིལ་བུ་གཡེར་ཁའི་དྲ་བ་སྒྲོལ	the ringing of ornamental small bells.
14	Hema dāma	གསེར་གྱི་ཆུན་པོས་བྲེས་པ	gold string or fringes.
15	Muktādāma	མུ་ཏིག་གི་ཆུན་པོ	string of pearls (a bunch or cluster of pearls).
16	Maṇidāma	ནོར་བུའི་ཆུན་པོ	ditto of jewels or gems.
17	Hemajālaṁ	གསེར་གྱི་དྲ་བ	a sort of golden network ornament (or reticular).
18	Vanādâma [Paṭṭadāma]	དར་གྱི་ལྡ་ལྡི	silk bunches or fringes.
19	Pralambitaṁ	རབ་ཏུ་དཔྱངས་པ	hung up or displayed widely.
20	Lambate	འཕྱང་	it hangs, it depends or is pending downwards,
21	Pralambate	རབ་ཏུ་འཕྱང་	it hangs far down.

22 Abhi pralambate	མངོན་པར་རབ་ཏུ་འཕྱང་	it hangs very far down
23 Gandha mālyena mahīyate	དྲི་དང་ཕྲེང་བས་མཆོད་པ	is honored (reverenced) with perfumes and garlands of flowers.
24 Abhyarhitaṁ	མངོན་པར་མཆོད་པའི་དྲིན་ཆེ་བའི་བཙུན་པ	the most worthy of honour, the most venerable.
25 Dhūmanirdhūpitaṁ	བ་དུ་ཀ་སྤོས་ཀྱིས་བདུག་པ	fuming (or smoking) with incense, offering incense
26 Supūjitaṁ	ལེགས་པར་མཆོད་པ	well honoured (reverenced)
27 Pūjyapūjitaṁ	མཆོད་པར་འོས་པས་མཆོད་པ	the worthy of reverence has been reverenced (or worshipped.)
28 Mahitaṁ	མཆོད་པར་བྱས་པ	honoured, worshipped, reverenced.
29 Abhiprakiranti sma	མངོན་པར་རབ་ཏུ་གཏོར	is or are entirely scattered.
30 Abhyavakiranti sma	མངོན་པར་གཏོར	he will scatter or cast.
31 Jīvitopakaraṇaṁ	འཚོ་བའི་ཡོ་བྱད	the instruments or means of living.
32 Glānapratyaya bhaiṣajyaṁ	ནད་པའི་གསོས་སྨན	medicaments for curing diseases and infirmities.
33 Sukhopadhānaṁ	བདེ་བའི་ཡོ་བྱད། བདེ་བའི་འཚོ་ཆས། བདེ་བར་སྦྱར་བསྐྱབས་དང་སྦྱར	the means of happiness.

CXLIII (227.) མེ་ཏོག་གི་མིང་ལ། NAMES OF FLOWERS.

1 Jalajaṁ[1]	ཆུ་ལས་སྐྱེས་པ	water born, water-lily, lotus (or in general flowers that grow in watery ground).
12 Śatapatraṁ	འདམ། པདྨ	(the hundred leafed) the lotus or waterlily.
13 Utpalam	ཨུཏྤལ	the utpala or the lotus.
14 Padmaṁ	པདྨ	the padma or lotus.
15 Kumudaṁ	ཀུ་མུ་ད	the white esculent waterlily, red lotus.
16 Puṇḍarīkaṁ	པདྨ་དཀར་པོ	a kind of white lotus.
17 Saugandhikaṁ	དྲི་མཆོག	(the good scented) the white water-lily, a fragrant grass.
18 Mṛdugandhikaṁ	དྲི་ངད་འཇམ་པ	that with an agreeable smell or scent.
19 Sthalajaṁ	སྐམ་ལས་སྐྱེས་པ	produced on dry ground (or flowers that grow on dry land).

[1] The serial number 12 immediately follows 1 in Csoma's original manuscript.

20 Campaka	ཙམྤ་ཀ	the yellow fragrant flower of a tree of that name.
21 Kuravaka	ཀུ་ར་བ་ཀ	?
22 Vārṣikī or vārṣikaḥ	བར་ཥི་ཀ	growing during the rainy season, a sort of flower or drug commonly Trāyamāṇā.
23 Mahāvārṣika	བར་ཥི་ཀ་ཆེན་པོ	a larger species of ditto.
24 Mallikā	མ་ལི་ཀ	Arabian jasmine.
25 Navamallikā	ན་བ་མ་ལི་ཀ	double jasmine.
26 Jātikusumaṁ	སྣ་མའི་མེ་ཏོག	the flower or blossom of the nutmeg tree, the flower of the jasmine.
27 Sumanāḥ	སྣ་མའི་མེ་ཏོག	the great flower jasmine.
28 Yūthikā	ཡུག་ཐི་ཀ	a kind of jasmine.
29 Dhanuṣkārī	དྷ་ནུ་ཥྐ་རི	the name of a flower.
30 Kundaṁ	ཀུནྡམ	a kind of jasmine.
31 Pāruṣakaṁ	པ་རུ་ཥ་ཀ	yellow Barbria ; a sort of tree.
32 Mahāpāruṣakaṁ	པ་རུ་ཥ་ཀ་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
33 Mañjūṣakaṁ	མཉྫུ་ཥ་ཀ	name of a flower.
34 Mahāmañjūṣakaṁ	མ་ཉྫུ་ཥ་ཀ་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
35 Aśokaṁ	མྱ་ངན་འཚང་	the asoka flower.
36 Mucilindaṁ	གཏང་གཟུང་	name of a flower.
37 Mahāmucilindaṁ	གཏང་གཟུང་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
38 Mucukundaṁ	མུ་ཙུ་ཀུནྡ	name of a flower.
39 Vakula	བ་ཀུ་ལ	a plant, a sort of drug.
40 Aśana	ཨ་ས་ན	name of a plant or tree.
41 Priyaṅgu	པྲི་ཡངྒུ	a medicinal plant and perfume.
42 Punnāga	པུནྣཱ་ག	a tree from the flower of which a yellowish dye is prepared ; white lotus, nutmeg.
43 Kadamba	ཀ་དམྦ	a plant commonly *Cadamba*, a kind of grass.
44 Dhanuṣketakī	དྷ་ནུ་ཀེ་ཏ་ཀི	a kind of tree.
45 Karṇapūrapuṣpaṁ [Karṇikārapuṣpaṁ]	ཏོང་ཀ་རི་མེ་ཏོག	the blue lotus, a tree and its flower.

46 Edākṣa puṣpaṁ	མེ་ཏོག་ལུག་མིག	the sheep-eye flower, or the flower resembling the eye of a sheep.
47 Tagaraṁ	ཏ་གར	the Tagara tree or flower.
48 Kesaraṁ	ཀེ་ཤར	the filament of a lotus or of any vegetable name of the plant Nagesor, name of a tree bearing a white strong-smelling flower, name of a shrub used in dyeing.
49 Tamālapatraṁ	ཏ་མ་ལའི་ལོ་མ	the leaf of the tamāla tree.
50 Laṅgalīpuṣpaṁ	ལངྒ་ལིའི་མེ་ཏོག	the flower of the Lāṅgala tree or shrub.
51 Stambakaṁ	མེ་ཏོག་གི་ཏོག་པ	a shrub, a plant that has no particular or decided stem.
52 Rocaḥ	མེ་ཏོག་མདོག་མཛེས	a rose (a flower with a beautiful colour).
53 Mahārocaḥ	མེ་ཏོག་མདོག་མཛེས་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
54 Sthālaṁ	སྠ་ལ	the trumpet flower.
55 Mahāsthālaṁ	སྠ་ལ་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
56 Cakravimalaṁ	འཁོར་ལོ་དྲི་མེད	the pure circle, disc or wheel, the sunflower.
57 Cakra śatapatraṁ	འཁོར་ལོ་འདབ་བརྒྱ	the hundred-leafed disc, a lotus flower.
58 Sahasrapatraṁ	འདབ་སྟོང	the thousand leafed, a lotus.
59 Śatasahasrapatraṁ	འདབ་འབུམ	the hundred thousand leafed, a lotus.
60 Samantaprabha	ཀུན་ཏུ་འོད	consisting entirely of light or brightness, the lotus.
61 Samantagandham	ཀུན་ཏུ་བསུང	consisting entirely of good smell or scent, the white lotus.
62 Samanta sthalāvalokanam	ཀུན་ཏུ་ཆེར་སྣང	shining greatly on all sides, the lotus.
63 Nayanābhirāmaḥ	མིག་ཏུ་སྡུག	pleasing to the eye, the lotus.
64 Muktāphalakaṁ	མུ་ཏིག་འབྲུ	camphor, a sort of fruit, a flower, the calix of which contains seeds resembling pearls.
65 Jyotiḥprabhaḥ	སྐར་འོད	shining like a star, the lotus.
66 Jyotiṣkaraḥ	འོད་བྱེད	making light, the lotus.
67 Atimuktakaṁ	ཨ་ཏི་མུག་ཏ་ཀ	name of a flower; a pearl.
68 Pāṭalaṁ	སྐྱ་ནར། སྐྱ་སྣར	the trumpet flower (Bignonia suave olens).
69 Mahāpāṭalaṁ	སྐྱ་ནར་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
70 Citrapāṭalaṁ	སྐྱ་ནར་ཁྲ་བོ	a trumpet flower of variegated colour.

71 Mahâ citra paṭalaṁ	སྣ་ནར་བཀྲ་ཆེན or ཟ	a large species of a trumpet flower of variegated colour.
72 Mandâravaḥ	མནྡཱ་ར་བ	a flower, a tree, the coral tree, swallow wort.
73 Mahâ mandâravaḥ	མནྡ་ར་བ་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
74 Karkaravaḥ	སྡོག་དཀར	the white coloured, name of a plant or flower (a pumpkin gourd?)
75 Mahâ karkaravaḥ	སྡོག་དཀར་ཆེན་པོ	a large kind of ditto.
76 Deva sumanâh	ལྷ་ཡིད་དགའ	(that pleases a god) the great flowered jasmine.
77 Taraṇiḥ	ཏ་ར་ཎི	a plant, the soccotrine aloe. (A. perfoliata).
78 Gotaraṇiḥ, Vali	གོ་ཏ་ར་ཎི་བ་ལི	name of a plant or flower.
79 Tindukaḥ	ཏིནྡུ་ཀ	a sort of ebony, the resinous fruit of this tree.
80 Kiṁśukaḥ	ཀིཾ་ཤུ་ཀ	a tree bearing beautiful red blossoms (Butea frondosa, called also palâsa in Sanskrit).
81 Vallaḥ or valli	བ་ལླ	a creeper, a creeping (climbing) or twining plant.
82 Vakapuṣpaṁ	སྤ་བའི་མེ་ཏོག	name of a tree and its flower (Aeschynomene grandiflora).
83 Kadambakapuṣpaṁ	ཀ་དམྦ་ཀའི་མེ་ཏོག	the plant commonly *kadamba*.
84 Kuvalayapuṣpaṁ	ཨུཏྤལ། ཀུ་བ་ལ	the jungle, tree, fruit, the blue water-lily.
85 Ajâjîpuṣpaṁ	གོ་སྙོད་ཀྱི་མེ་ཏོག	the cumin flower.
86 Arkapuṣpaṁ	ཨ་ཀའི་མེ་ཏོག	a plant, a species of climbing Asclepias.

CXLIV (228.) མེ་ཏོག་གི་རྩ་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE ROOTS OF FLOWERS, ETC.

1 Visaṁ	པདྨའི་རྩ་བ	the root, the film or fibres of the stalk of the water-lily.
2 Vṛntaṁ	རྩ་བ། སྡོག་པ	the root, the foot stalk of a leaf or fruit.
3 Mṛṇâlaṁ	པདྨའི་རྩ་ལག	the film or fibres attached to the stalk of a lotus or water-lily.
4 Nâlaṁ	ཆུ་བ	a hollow or tubular stalk: the stalk of the water-lily.
5 Daṇḍaḥ	སྡོང་བུ	a stem, stick or stalk of a tree or plant.
6 Pattraṁ	འདབ་མ	the leaf of a flower.
7 Viṭapaḥ	ཡོ་ས	a leaf of a branch, the branch of a tree with its new sprout or shoot.
8 Jalakajâtaṁ	སྨུལ་མིག་འབྱོན་པ	a budding, germinating, the coming forth of buds or germs.

9 Kṣārakajātaṁ	སྨལ་མིག་བྱེ་བ	blossom, a new-blown flower.
10 Mukulajātaṁ	Ditto	an opened bud or germ.
11 Sarvapariphullaṁ	མེ་ཏོག་འདབ་མ་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ	all in blossoms and flower-leaves.
12 Phullitaṁ	རྒྱས་པའི་ཁ་བྱེ	blown as a flower.
13 Vikasitaṁ	རྒྱས་པ། ཁ་བྱེ	blown as a flower, opened, budded, expanded.
14 Puṣpaṁ	མེ་ཏོག	a flower.
15 Keśaraṁ	ཟེ་བ	the filaments (in the calyx or stalks).
16 Kiñjalkaṁ	ཟེ་འབྲུ	the filament of a lotus and the seeds on the stalks in the calyx of a flower.
17 { Karṇikā / Karkaṭikā }	སྙིང་པོ	the essence, or seeds, the pith.
18 Parāgaḥ	འཕུལ་བ	the pollen or farina of a flower, dust, etc.

CXLV (229) མེ་ཏོག་གི་ཡོན་ཏན་གྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE QUALITIES OF A FLOWER.

1 Śakaṭa Cakrapramāṇaṁ	ཤིང་རྟའི་ཕང་ལོ་ཙམ	as big or about as large as a cart wheel.
2 Vaidūryadaṇḍaḥ	སྡོང་བུ་ནི་བཻཌཱུརྱ	its stem or stick is of vaidūrya (precious stone).
3 Indra nila karkaṭikā	སྙིང་བུ་ནི་ཨིནྡྲ་ནཱི་ལ	its substance (or pith) is of Indranīla (precious stone).
4 Aśmagarbha keśaraṁ	ཟེ་བ་ནི་རྡོའི་སྙིང་པོ	its filament is of stone essence (or diamond).
5 Śālūkaṁ	ཨུཏྤ་ལའི་རྩ་བ	its root is of utpala or blue lily.

CXLVI (230.) སྤོས་ཀྱི་རྣམ་པའི་མིང་ལ། NAMES OF PERFUMES OR INCENSES.

1 Vāyanaṁ	རྒྱ་སྤོས	Chinese incense or perfume, a sort of vermicelli.
2 Candanaṁ	ཙནྡན	sandal.
3 Aguru	ཨ་ག་རུ	a sort of incense or perfume.
4 Turuṣkaḥ	ཏུ་རུ་ཀ	a kind of incense.
5 Kṛṣṇāguruḥ	ཨ་ག་རུ་ནག་པོ	the black species of the aguru incense.
6 Tamālapatraṁ	ཏམཱ་ལའི་འདབ	the leaf of the Tamāla tree used for incense.
7 Uragasāracandanaṁ	ཙནྡན་སྦྲུལ་གྱི་སྙིང་པོ	the serpent essence sandal, a kind of perfume.

8 Kâlânusáricandanam	དུས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བའི་ཙནྡན	a kind of sandal perfume.
9 Karpūraṁ	ག་བུར	camphor, a white gum.
10 Kuṅkumaṁ	གུར་གུམ	saffron (crocus sativus).
11 Guggulaḥ	གུ་གུལ	name of a fragrant gum resin (a species of monunga).
12 Kunduruḥ	ཕོག	frankincense, the gum olibanum (the resin of the Boswellia thurifera).
13 Sarja rasaḥ	སྲ་རྗེ་ཕོག	the resinous exudation of the Sâla tree, resin in general.

CXLVII (236.) འཇིག་རྟེན་པའི་གྲངས་ཀྱི་མིང་ལ། THE NAMES OF THE NUMERALS IN COMMON USE (OR USED BY THE INHABITANTS OF THE WORLD).

1 Ekaṁ	གཅིག	one.
2 Daśa	བཅུ	ten.
3 Śataṁ	བརྒྱ	a hundred.
4 Sahasraṁ	སྟོང་	a thousand.
5 Ayutaṁ	ཁྲི	ten thousand.
6 Lakṣaṁ	འབུམ	a hundred thousand.
7 Niyutaṁ	ས་ཡ	a million or ten hundred thousand.
8 Koṭiḥ	བྱེ་བ	ten millions; any indefinite great number (a crore).
Arvudaḥ	Do.	ten millions, or hundred millions.
9 Nyarvudaḥ	དུང་ཕྱུར	thousand millions (or 10,000 millions).
10 Padmaṁ	ཐེར་འབུམ	10,000 millions.
11 Kharvaḥ	ཕྲར་རྡིག	100,000 millions.
12 Nikharvaḥ	མཚོག་ཉམས	a billion.
13 Mahâpadmaḥ	སྤྱང་འཕྲིས	ten billions.
14 Śaṅkhaḥ	བྲེས་ནབ་ཕུབ	a hundred billions.
15 Samudraḥ	ཐིག་འབྲུམ་ལམ་མཚོ་ཡས	1,000 billions.
16 Madhyaṁ	ལྷབས	10,000 billions.
17 Antaṁ	མཐར	100,000 billions.
18 Parârdhaṁ	ཛ	a trillion.

19 Ekaṁ	གཅིག	one.
20 Dvau	གཉིས	two.
21 Trīṇi	གསུམ	three.
22 Catvāri	བཞི	four.
23 Pañca	ལྔ	five.
24 Ṣaṭ	དྲུག	six.
25 Sapta	བདུན	seven.
26 Aṣṭa	བརྒྱད	eight.
27 Nava	དགུ	nine.
28 Daśa	བཅུ	ten.
29 Ekādaśa	བཅུ་གཅིག	eleven.
30 Dvādaśa	བཅུ་གཉིས	twelve.
31 Trayodaśa	བཅུ་གསུམ	thirteen.
32 Caturdaśa	བཅུ་བཞི	fourteen.
33 Pañcadaśa	བཅོ་ལྔ	fifteen.
34 Soḍaśa	བཅུ་དྲུག	sixteen.
35 Saptadaśa	བཅུ་བདུན	seventeen.
36 Aṣṭādaśa	བཅོ་བརྒྱད	eighteen.
37 Ekonaviṁśatiḥ	བཅུ་དགུ	nineteen.
38 Viṁśatiḥ	ཉི་ཤུ	twenty.
39 Ekaviṁśatiḥ	ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག	twenty-one and so on.
40 Ekonatriṁśat	ཉི་ཤུ་རྩ་དགུ	twenty-nine.
41 Triṁśat	སུམ་ཅུ	thirty.
42 Ekatriṁśat	སོ་གཅིག	thirty-one and so on.
43 Ekona catvāriṁśat	སོ་དགུ	thirty-nine.
44 Catvāriṁśat	བཞི་བཅུ	forty.
45 Ekacatvāriṁśat	ཞེ་གཅིག	forty-one and so on.
46 Ekonapañcāśat	ཞེ་དགུ	forty-nine

47 Pañcāśat	ལྔ་བཅུ	fifty.
48 Ekapañcāśat.	ང་གཅིག	fifty-one and so on.
49 Ekona ṣaṣṭiḥ	ང་དགུ	fifty-nine.
50 Ṣaṣṭiḥ	དྲུག་ཅུ	sixty.
51 Ekaṣaṣṭiḥ	དྲུག་ཅུ་རྩ་གཅིག (or རེ་གཅིག)	sixty-one and so on.
52 Ekona saptatiḥ	དྲུག་ཅུ་རྩ་དགུ (or རེ་དགུ)	sixty-nine.
53 Saptatiḥ	བདུན་ཅུ	seventy.
54 Ekasaptatiḥ	བདུན་ཅུ་རྩ་གཅིག (or དོན་གཅིག)	seventy-one and so on.
55 Ekonāśitiḥ	བདུན་ཅུ་རྩ་དགུ (or དོན་དགུ)	seventy-nine.
56 Aśītiḥ	བརྒྱད་ཅུ	eighty.
57 Ekāśitiḥ	བརྒྱད་ཅུ་རྩ་གཅིག (or གྱ་གཅིག)	eighty-one and so on.
58 Ekonanavatiḥ	བརྒྱད་ཅུ་རྩ་དགུ (or གྱ་དགུ)	eighty-nine.
59 Navatiḥ	དགུ་བཅུ	ninety.
60 Ekanavatiḥ	དགུ་བཅུ་རྩ་གཅིག (or གོ་གཅིག)	ninety-one and so on.
61 Ekona śataṁ	དགུ་བཅུ་རྩ་དགུ (or གོ་དགུ)	ninety-nine.
62 Śataṁ	བརྒྱ	one hundred.
63 Ardhaṁ	ཕྱེད	a half.
64 Adhyardhaṁ	ཕྱེད་དང་གཉིས	one and a half.
65 Ardhatṛtiyaṁ	ཕྱེད་དང་གསུམ	two and a half.
66 Ardhuṣṭaṁ	ཕྱེད་དང་བཞི	three and a half.
67 Tṛtīya bhāga or Tṛtiyāṁśa	སུམ་ཆ	a third or third part (⅓).
68 Caturtha bhāga or Caturthāṁśa	བཞི་ཆ	a fourth part (¼).
69 Pañcama bhāga or Pañcamāṁśa	ལྔ་ཆ	a fifth part (⅕).
70 Prathamaṁ	དང་པོ	the first or first.
71 Dvitīyaṁ	གཉིས་པ	second.
72 Tṛtīyaṁ	གསུམ་པ	third.
73 Caturthaṁ	བཞི་པ	fourth or the fourth.
74 Pañcamaṁ	ལྔ་པ	fifth.

75 Ṣaṣṭhaṁ	དྲུག་པ	sixth.
76 Saptamaṁ	བདུན་པ	seventh.
77 Aṣṭamaṁ	བརྒྱད་པ	eighth.
78 Navamaṁ	དགུ་པ	ninth.
79 Daśamaṁ	བཅུ་པ	tenth.

CXLVIII (237). རྡུལ་ཕྲ་མོ་ལས་བརྒྱུར་ཏེ་དཔག་ཚད་ལ་སོགས་པར་སྦྱོར་བའི་མིང་ལ། NAMES FOR EXPRESSING MEASURED QUANTITIES FROM AN ATOM TO A YOJANA, ETC., ETC.

1 Paramāṇuḥ	རྡུལ་ཕྲ་རབ	a very small corn of dust, an atom.
2 Aṇuḥ	རྡུལ་ཕྲ་མོ	a small corn of dust.
3 Loharajaḥ	ལྕགས་རྡུལ	an iron dust or minute particle.
4 Abrajaḥ	ཆུ་རྡུལ	a minute particle of water.
5 Śaśarajaḥ	རི་བོང་གི་རྡུལ	a hare dust (or a minute particle of a hare or rabbit's dung).
6 Avirajaḥ	ལུག་རྡུལ	sheep dust (or a minute particle of a sheep's dung).
7 Gorajaḥ	གླང་རྡུལ	cow dust or ox dust } or a minute particle of a cow's dung.
8 Vātāyanacchidrarajaḥ	ཉི་ཟེར་གྱི་རྡུལ	the mote in the sun's beam (entering by the hole of a window).
9 Likṣā	སྲོ་མ	a nit or egg of a louse (of the size of a nit).
10 Yūkaḥ	ཤིག	a louse (of the size of a louse).
11 Yavaḥ	ནས	barley, a grain or corn of barley (of the size of a grain of barley).
12 Aṅguli	སོར	a digit, three quarters of an inch.
13 Hastaḥ	ཁྲུ་གང	an orbit.
14 Dhanuḥ	འདོམ	a fathom, six feet.
15 Pañcaśatāni	ལ	a measure of distance of 500 fathoms.
16 Krośaḥ	རྒྱང་གྲགས	a measure of a league, a kos, containing 4000 cubits.
17 Yojanaṁ	དཔག་ཚད	a meaure of distance containing 4000 fathoms.

CXLIX (238). སྟོབས་བཅུར་བསྒྱུར་ཏེ་བསྒྲེ་བའི་མིང་ལ། NAMES OF STRENGTH, EACH SUCCESSIVELY BEING TEN TIMES MORE THAN THE FORMER.

1 Prākṛtahasti balaṁ	གླང་པོ་ཆེ་ཐ་མལ་པའི་སྟོབས།	the strength of a common elephant.
2 Gandhahasti balaṁ	སྤོས་ཀྱི་གླང་པོའི་སྟོབས།	the strength of an elephant with a fragrant smell.
3 Mahā nāga balaṁ	ཆེན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོའི་སྟོབས།	the strength of the great man (or Titan).
4 Varāṅgavato balaṁ	ཡན་ལག་མཆོག་གི་སྟོབས།	the strength of a man with the best or largest members.
5 Praskandi balam	རབ་གནོན་གྱི་སྟོབས།	the strength of the most victorious (of Skanda or Kartikeya).
6 Cāṇūra balaṁ	སྟོབས་མཆོག་གི་སྟོབས།	the strength of the strongest (name of a demon).
7 Nārāyaṇa balaṁ	སྲེད་མེད་བུའི་སྟོབས།	the strength of Nārāyaṇa or Viṣṇu.

CL (241). བསླབ་པ་བཅས་པའི་ཕན་ཡོན་བཅུ་དང་ལྟུང་བྱེད་སྡེ་ལྔ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལས་ཕན་ཡོན་བཅུའི་མིང་། NAMES OF THE TEN ADVANTAGES OF THE ESTABLISHED DOCTRINE, AS ALSO THE NAMES OF THE ADVANTAGES ARISING FROM THE FIVEFOLD DIVISION OF THE SINS (OR FAULTS) AGAINST GOOD MORALS OR GOOD BEHAVIOUR.

1 Saṁgha saṅgrahāya	དགེ་འདུན་བསྡུ་བའི་ཕྱིར	for the union of the priesthood (or saints).
2 Saṅgha susṭhutāyai	དགེ་འདུན་ལེགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར	for the happiness or welfare of the priesthood (or saints).
3 Saṅghasya sparśavihārāya	དགེ་འདུན་བདེ་བར་གནས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར	for making easy and comfortable the condition (or state) of the priesthood.
4 Durmaṅgāna-pudgala-nigrahāya (?)	གནོང་མི་བསྐྱུར་བར་གང་ཟག་རྣམས་ཚར་བཅད་པའི་ཕྱིར	for the punishment or correction of such men as are not ashamed of vice.
5 Lajjināṁ sparśa vihārāya	ངོ་ཚ་ཤེས་པ་རྣམས་བདེ་བར་གནས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར	for the welfare of the modest.
6 Anabhiprasannānāṁ abhiprasādāya	མངོན་པར་མ་དད་པ་རྣམས་མངོན་པར་དད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར	for making believers those that have been unbelievers (in the doctrine).
7 Abhiprasannānām bhūyobhāvāya	མངོན་པར་དད་པ་རྣམས་ཕྱིར་ཞིང་འཕེལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར	to make increase the number of the faithful.
8 Duṣṭa dharmikānāṁ āśravāṇāṁ saṁvarāya	མཐོང་བའི་ཆོས་ཀྱི་ཟག་པ་བསྡམ་པའི་ཕྱིར	for the coercion (or restraint) of apparent immoral actions.

9 Sâmparâyikânâṁ setu samudghâtâya	ཚེ་རབས་ཕྱི་མའི་རྣམས་ཆུ་ལོན་གྱིས་བསྒྲིག་པའི་ཕྱིར	to obstruct (or shut up with a dam) future generations.
10 Brahma caryañca me cirasthitikaṁ bhaviṣyati	དེའི་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་འགྱུར	his chastity or good morals will long continue.

CLI (242). ལྟུང་བྱེད་སྡེ་ལྔ་དང་མ་ངེས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE FIVE CLASSES OF SINS (OR FAULTS) AND OF SOME OTHERS OF AN INDEFINITE CHARACTER.

1 Catvâraḥ p(r)arâjikâ dharmmâḥ	ཕམ་ཕམ་པར་གྱུར་པའི་ཆོས་བཞི	four laws respecting such persons as have been defeated (by vice) or have greatly sinned.
2 Trayodaśa saṅghâvaśeṣâḥ	དགེ་འདུན་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ	thirteen laws respecting such priests as have been rejected (or declared to be a remainder).
3 Pâpântikâḥ catvâraḥ pratideśanīyâḥ	ལྟུང་བྱེད་སོ་སོར་བཤགས་པར་བྱ་བ་བཞི	four sins (or faults) that must be confessed (or publicly declared).
4 Sambahulâḥ saikṣa-dharmmâḥ	བསླབ་པའི་ཆོས་མང་པོ	many things to be learned and observed.

CLII (243). ཕམ་པར་པ་བཞིའི་མིང་ལ། NAMES OF THE FOUR GREAT VICES OR SINS.

1 Abrahma caryaṁ	མི་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ	unchastity or fornication.
2 Adattâdânaṁ	མ་བྱིན་པར་ལེན་པ	the taking away without being given. Stealing.
3 Badhaḥ	གསོད་པ	slaying, killing, murder.
4 Uttara manuṣyadharmma lâpâḥ	མིའི་ཆོས་བླ་མ་སྨྲ་བ	speaking of the supremacy of the human laws (or giving out human laws or doctrines for those of divine origin or revelation).

CLIII (244). ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་ལ། THOSE THIRTEEN SINS FOR THE COMMISSION OF WHICH A RELIGIOUS PERSON IS REJECTED OR IS DECLARED A REMAINDER OF THE PRIESTHOOD.

1 Śukravisṛṣṭiḥ	ཁུ་བ་འབྱིན་པ	emission seminus.
2 Kâya saṁsargaḥ	ལུས་ཀྱིས་རེག་པ	touching or abusing one (of the fairest) by his body.
3 Maithunâbhâṣaṇaṁ	འཁྲིག་པ་དང་ལྡན་པར་སྨྲ་བ	speaking of copulation or coition.
4 Paricaryâ saṁvarṇanaṁ	བསྙེན་བཀུར་བསྔགས་པ	the praising of good service or entertainment.

5 Sañcaritraṁ	སྨྱན་བྱེད་པ	associating (with the female sex) in travelling.
6 Kuṭikā, mahallakāḥ	ཁང་པ། ཁང་ཆེན་པ	taking his abode in a great house.
7 Amūlakaṁ	རྩ་བ་མེད་པ	without foundation.
8 Leśakaḥ [Laiśikaṁ]	བག་ཙམ་པ	having only inclination.
9 Saṅgha bhedaḥ tadanuvarttakaḥ	དགེ་འདུན་གྱི་དབྱེན་བྱེད་པ་དང་དེའི་རྗེས་སུ་ཕྱོགས་པ	causing dissensions among the priests and siding with them.
10 Kula dūṣakaḥ	ཁྱིམ་སུན་འབྱིན་པ	vituperating (or blaming) the secular state (or a domestic abode).
11 Daurvacasyaṁ	བཀའ་བློ་མི་བདེ་བ	speaking ill or desperately.
12, 13 Dvāvaniyatau	མ་ངེས་པ་གཉིས	two faults of an indefinite character.

CLIV (245). སྤང་བའི་ལྟུང་བྱེད་སུམ་ཅུའི་མིང་ལ། NAMES OF THOSE THIRTY FAULTS THAT ARE TO BE RELINQUISHED OR AVOIDED.

Naisargikāḥ pāpattikāḥ [prāyaścittīyāḥ]	སྤང་བའི་ལྟུང་བྱེད	faults (or sins) respecting the relinquishment of some things (?).
Prathama daśakaṁ	བཅུ་པ་དང་པོ་བ	the ten first (of them) are as follows):—
1 Dhāraṇaṁ	འཆང་བ	wearing or carrying (of a garment or vessel).
2 Vipravāsaḥ	འབྲལ་བ	separation(from his own abode), residence in foreign parts.
3 Nikṣepaḥ	འཇོག་པ	a depositing, leaving at any place a pledge, a deposit.
4 Dhāvanaṁ	འཁྲུར་འཇུག་པ	a causing to be washed, cleansed.
5 Pratigrahaḥ	ལེན་པ	acceptance (of an offered garment or utensil).
6 Yācanā	སློང་བ	an asking, begging, requesting.
7 Sāntarottaraṁ	སྨད་གཡོགས་དང་སྟོད་གཡོགས་བྱས་པ	wearing the same by intervals for an upper and lower garment.
8 Cetanakāni	རིན་སྦྱང་	the paying—a price for.
9 Pratyekaṁ	སོ་སོ་བ	difference, destination, separation.
10 Preṣaṇaṁ	བསྐུར་བ	a sending, directing.
Dvitīyaṁ daśakaṁ	བཅུ་པ་གཉིས་པ་ལ།	in the second ten are:—
11 Kauṣaṁ	སྲིན་དར	Mon silk (or silk from the Mons or hill people of India on the Tibetan frontiers).
12 Śuddhaka kālakānāṁ	བལ་ནག་པོ་འབའ་ཞིག	a garment made entirely or only of black wood.

13 Dvibhâgaḥ	ཆ་གཉིས་བསྲེ་བ	two-thirds made of black wood.
14 Ṣaḍvarṣâṇi	ལོ་བཅུ་དྲུག་དུ་འཆང་བ	the wearing of a garment for 16 years.
15 Vitastiḥ	མཐོ་གང་	a full span, or a long span measured by the extended thumb and little fingers considered equal to twelve fingers.
16 Adhvaurṇati [Adhvorṇodhiḥ]	ལམ་ན་བལ་ཁྱོགས་པ	the carrying (a load) of wool on the road.
17 Urṇâparikarmaṇaḥ	བལ་སྐྱེལ་དུ་འཇུག་པའི་སྤང་བ	causing wool to be picked or cleansed (which should be avoided).
18 Jâtarûpa rajata sparśanaṁ	གསེར་དངུལ་ལ་རེག་པ	touching or handling gold and silver.
19 Rûpika vyavahâraḥ	མདོན་མཚན་ཅན་གྱི་སྤྱོད་པ	a behaviour like that of an actor in the theatre or at a lawsuit.
20 Kraya vikrayaḥ	ཉོ་ཚོང་བྱེད་པ	a buying and selling; trafficking.
Tṛtîya daśakaṁ	བཅུ་པ་གསུམ་པ་ལ	the third ten are:—
21 Pâtra dhâraṇaṁ	ལྷུང་བཟེད་འཆང་བ	the carrying of a begging plate.
22 Pâtraparîṣṭiḥ	ལྷུང་བཟེད་ཚོལ་བ	the seeking for a begging plate.
23 Dhâyana [Vayanaṁ]	འཐག་དུ་འཇུག་པ	a causing to be woven.
24 Ūyamânâvadhânaṁ [upamânavardhanaṁ]	འཐག་པ་བསྐྱེད་པ	an agreement or engagement for weaving.
25 Datvâdânaṁ	བྱིན་འཕྲོག	the taking back by force of a given thing.
26 Kârttikâtyayikaṁ	སྟོན་ཟླ་ཐ་ཆུང་ལ་ཐལ་བ	(time) is past beyond Kârttika (November) or the half month of autumn.
27 Saptarâtravipravâsaḥ	ཞག་བདུན་ན་བྲལ་བ	absence from home through a seven night (or seven days).
28 Varṣâ śâṭṭyakâlaparîṣṭi dhâraṇaṁ	དབྱར་གྱི་རས་ཆེན་དུས་མ་ཡིན་པར་ཚོལ་བ་དང་འཆང་བ	the seeking for and wearing a large summer cotton cloth out of season.
29 Pariṇâmanaṁ	བསྔོས་པ་ལས་བསྒྱུར	change of form or state.
30 Sarbbidhâkaraḥ (?) [Sannidhikaraḥ ?]	ཤ་གསོག་འཇོག	getting together and keeping flesh.

CLV (246). ལྟུང་བྱེད་དགུ་བཅུའི་མིང་ལ། NAMES OF THE NINETY * SINS OR FAULTS.

Śuddhaprâyaścittakâḥ	ལྟུང་བྱེད་འབའ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་པ་རྣམས་ལ	those that are counted for mere sins or faults, as—
1 Mṛṣâ	བརྫུན	lying, telling falsehood.

* Only eighty-nine sins are mentioned.—*Editor*.

2 Ūnavādaḥ	སྐྱོན་ནས་སྨྲ་བ	a blaming or telling one's defects.
3 Bhikṣupaiśūnyaṁ	དགེ་སློང་ལ་ཕྲ་མ་བྱེད་པ	the slandering of a priest or Gilong.
4 Khoṭanaṁ	སྨྲ་རྫོག་བྱེད་པ	a quarrelling.
5 Duṣṭhulārocanaṁ	གནས་ངན་ལེན་བརྗོད་པ	upbraiding one with his ill or improper conduct (or telling him that he takes a wrong plan).
6 Uttara manuṣya-dharmmārocanaṁ	མི་ཆོས་བླ་མ་བརྗོད་པ	stating that the human law is the supreme or giving out the human laws for divine ones (or inspirations).
7 Ṣaṭpañcikayā vācā dharmmadeśanāyāḥ	ཚིག་དྲུག་གམ་ལྔ་ལས་ལྷག་པར་ཆོས་བཤད་ན	should he tell more than six or five words in a religious instruction.
8 Samapado-ddeśadānaṁ	ཚིག་མཉམ་པ་དང་ཚིག་ལྷག་པར་སློབ་པ	the teaching of an equal number of words (or words of the same meaning).
9 Saṁstutiḥ	ཤེས་ངོར་བྱེད་པ	makes of one his acquaintance, and praises him in his presence.
10 Vitaṇḍanaṁ	ཁྱད་དུ་གསོད་པ	refutation, contempt, disdain.
Dvitīyaṁ daśakaṁ		The second ten are:—
11 Vijagrāma	ས་བོན་གྱི་ཚོགས་དང་	destroying or annihilating the seeds of mysticism, and the existence of demons (or destruction of all mantras and demons).
Bhūtagrāma	འབྱུང་པོའི་ཚོགས་	
Vināsanaṁ	འཇིག་པ	
12 Apadhyānaṁ [Akadhyānaṁ, Atadhyānaṁ]	འཕྱ་བ	reviling, reproaching, upbraiding, chiding.
13 Ājñāviśeṣaṇaṁ	བསྒོ་བ་བཅག་པ	the violation or transgression of an order, or command.
14 Mañcaḥ	ཁྲི	a bedstead.
15 Saṁstaraḥ	གདིང་བ	a thing to be spread on the ground for sitting and sleeping on a couch or mat, a bed of leaves, etc.
16 Niṣkarṣaṇaṁ	བསྐྲད་པ	ejection, expulsion.
17 Anupraskandyāpātaḥ	ཕྱིས་གནོན་པ	the supplanting of one from behind.
18 Āhāryapādakārohī	རྩ་བ་འབྱུང་བ་ལས་འདྲུག་པ	being out of its roots.
19 Saprāṇikopabhogaḥ	སྲོག་ཆགས་དང་བཅས་པ་ལ་སྤྱོད་པ (སྦྱོད་པ)	moving one's self or bathing where there are many little animals (that might be hurt).

20 Dvau vā trayo vā cchādanaparyāyā dātavyāḥ	རིམ་པ་གཉིས་སམ་གསུམ་གཅིག་པ	two or three degrees are like or the same.
Tṛtīyaṁ daśakaṁ	བཅུ་གསུམ་པ་ལ	the third ten are—
21 Asammatāpavādaḥ	མ་བསྐོས་པར་སྟོན་པ	teaching without being elected.
22 Astamitāvavādaḥ	ཉི་མ་ནུབ་ཀྱི་བར་དུ་སྟོན་པ	teaching till sun-set.
23 Āmiṣakiñcitkāvavādaḥ	ཟས་ཙུང་ཟད་ཙམ་གྱི་ཕྱིར་སྟོན་པ	teaching only for a little food.
24 Cīvaradānaṁ	གོས་སྦྱིན་པ	giving away his tattered dress.
25 Cīvara karaṇaṁ	གོས་འཚེམ་པ	making or sewing such a dress
26 Bhikṣuṇī sārthena [sārddhaṁ] sahagamanaṁ	དགེ་སློང་མའི་འགྲོན་པོ་མང་པོ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོ་བ	travelling in the company of many gelongmas (female religious persons or nuns).
27 Sabhikṣuṇīkā jalayānodhiḥ	དགེ་སློང་མ་དང་ལྷན་ཅིག་གྲུར་འཛེག་པ	ascending a boat together with a gelongma (or nun).
28 Rahasi niṣadyā	དབེན་པ་ན་འདུག་པ	sitting in a solitary place.
29 Rahasi sthānaṁ	དབེན་པ་ན་འགྲེང་བ	standing in a solitary place.
30 Bhikṣuṇī pācita piṇḍapātropabhogaḥ	དགེ་སློང་མས་སྦྱོར་དུ་བཅུག་པའི་ཟས་ཟ་བ	eating of the meat prepared (or caused to be prepared) by a gelongma.
Caturtha daśakaṁ	བཅུ་བཞི་པ་ལ	the fourth ten (are)—
31 Paramparā bhojanaṁ	ཡང་ཡང་ཟ་བ	eating again and again.
32 Ekāvasathāvāsaḥ	གནས་གཅིག་གནས་པ	cohabiting or cohabitation.
33 Dvitripātra purātirikta grahaṇaṁ	ལྷུང་བཟེད་དོ་གསུམ་ལས་ལྷག་པར་ལེན་པ	accepting of more than three pairs of begging plates.
34 Akṛtaniriktakhādanaṁ	ལྷག་མར་མ་བྱས་པའི་བཟའ་བ	eating up the whole (leaving no remainders).
35 Akṛtaniriktapravāraṇaṁ	ལྷག་མར་བྱས་པ་སྦྱོབ་པ	giving to another the remainder or residue.
36 Gaṇa bhojanaṁ	འདུས་ཤིང་ཟ་བ	eating in flocks or with the multitude (or eating and counting).
37 Akāla bhojanaṁ	དུས་མ་ཡིན་པར་ཟ་བ	eating without its being the proper time.
38 Sannihitavarjjanaṁ	གསོག་འཇོག་སྤང་བ	leaving off what is nearest at hand (or the gathering and laying up).
39 Apratigrāhita bhuktiḥ	བྱིན་ལེན་མ་བྱས་པར་ཟ་བ	eating without saying "received" (the dish or plate) when it was delivered to him.

40	Panīta vijñāpanaṁ	ཟས་གསོད་པ་སློང་བ	laying up (or taking away) the fine or costly meat.
41	Saprāṇi jālopabhogaḥ	སྲོག་ཆགས་དང་བཅས་པའི་ཆུ་ལ་སྤྱོད་བ	walking or bathing in any water; there are little animals (that might be hurt by him).
42	Sabhojana kula niṣadyā	ཉལ་པོ་བྱེད་པ་ཤོམ་པའི་ཁྱིམ་ན་གནས་པ	sitting or dwelling in a brothel house
43	Sabhojana kula sthānaṁ	ཉལ་པོ་བྱེད་པ་ཤོམ་པའི་ཁྱིམ་ན་འགྲེང་བ	staying or standing in a brothel.
44	Aceladānaṁ	གཅེར་བུ་ལ་སྦྱིན་པ	giving alms to a naked mendicant.
45	Senādarśanaṁ	དམག་ལ་ལྟ་བ	looking on an army or military exercises.
46	Senāvāsaḥ	དམག་གི་ནང་ན་གནས་པ	staying or dwelling among the army or military men.
47	Udyūthikā gamanaṁ	གཡུལ་བཤམས་པ་འཁྲུག་དུ་འགྲོ་བ	going into a pitched and tumultuous battle.
48	Prahāradānam, udgūraṇaṁ	བརྡེག་པར་གཟེས་པ	? holding up in the fighting (raising).
49	Duṣṭhulā praticchandanaṁ	གནས་ངན་ལེན་འཆབ་པ	the concealing of one's corrupt ways or practices.
50	Bhakṣaccheda kāraṇaṁ	ཟས་གཅོད་དུ་འཇུག་པ	prohibiting one to eat (making one to abstain from food).
51	Agnivṛttaṁ	མེ་འབུད་པ	blowing the fire.
52	Chandapratyuddhāraḥ	དད་པ་ཕྱིར་བསྒྱུར་བ	changing his faith or religion, apostatizing.
53	Anupasampannasaha-svapnaḥ	བསྙེན་པར་མ་རྫོགས་པ་དང་ལྷན་ཅིག་ཉལ་བ	sleeping with one who is not a consecrated priest.
54	Dṛṣṭigatānutsargaḥ	ལྟ་བར་གྱུར་པ་མི་འདོར་བ	not relinquishing heresy.
55	Utkṣiptānuvṛttiḥ	སྤངས་པའི་རྗེས་སུ་ཕྱོགས་པ	following the abolished theory or principles.
56	Niṣātasaṅgrahaḥ [Nāsita]	བསྙིལ་བ་སྡུད་པ	collecting the destroyed or abolished.
57	Arakta vastropabhogaḥ	ཁ་མ་བསྒྱུར་བའི་གོས་སྤྱོད་པ	using garments that have not been dyed.
58	Ratna saṁsparśaḥ	རིན་པོ་ཆེ་ལ་རེག་པ	touching (or handling) precious things (as gems or jewels, etc.).
59	Snāta prāyaścittikaṁ	ཁྲུས་བྱེད་པའི་ལྟུང་བྱེད	fault committed in respect of bathing.
60	Tiryagvadhaḥ	དུད་འགྲོ་གསོད་པ	killing a beast or quadruped (destruction of a beast that goes in an inclined posture).
61	Kaukṛtyopasaṁhāraḥ	འགྱོད་པ་བསྙེད་པ	causing grief or sorrow to one or any one.
62	Aṅguliprabhodāna [pratodanaṁ]	མཛུབ་མོས་ག་ག་ཚིལ་བྱེད་པ	tickling one with his finger (causing one to laugh by titilation).

63 Udakaharṣaṇaṁ	ཆུ་ལ་རྩེ་བ	playing in water.
64 Mātṛgrāmeṇa saha svapiti	བུད་མེད་དང་ལྷན་ཅིག་ཉལ་བ	sleeping with women (with the female sex) or fair sex.
65 Bhīṣaṇaṁ	སྔངས་པར་བྱེད་པ	exciting the sentiment of fear.
66 Gopanaṁ	སྦེད་པ	concealing, hiding, keeping secret.
67 Apratyuddhāryaparibhogaḥ	ཕྱིར་མ་བླངས་པར་སྤྱོད་པ	performing the necessaries of nature (as eating, drinking and evacuation without withdrawing.
68 Amūlakābhyākhyānaṁ	གཞི་མེད་པར་སྐུར་པ་འདེབས་པ	railing at one without any cause; detracting.
69 Apuruṣayā striyā mārga gamanaṁ	སྐྱེས་པ་མེད་པར་བུད་མེད་དང་ལམ་དུ་འགྲོ་བ	going on a journey (or travelling) with a woman without there being any one.
70 Steya sārtha gamanaṁ	རྐུན་མ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོ་བ	going (or travelling) with a band of robbers.
71 Anuviṁsa vaśopasaṁbādana [ūnaviṅśavarṣopa sampādanaṁ]	ཉི་ཤུ་མ་ལོན་པར་བསྙེན་པར་རྫོགས་པར་བྱེད་པ	being consecrated (or ordained for a Gelong) when not yet arrived at 20 years.
72 Khananaṁ	ས་བརྐོ་བ	digging, digging the ground or soil (or in a clay pit).
73 Pravāritārthātisevā	མགྲོན་གཉེར་བ་ལས་རིང་དུ་འདུག་པ	remaining (staying) long at an entertainment.
74 Upasravagataṁ	ཉན་རྣ་ལས་གྱུར་པ	forgetting what he had heard.
75 Śikṣopasaṁhāra pratikṣepaḥ	བསླབ་པ་ལ་ཉེ་བར་འདོག་པ་སྤོང་བ	neglecting (or laying aside) the perceiving (or understanding) of the doctrine.
76 Tuṣṇīṁ vikramaṇaṁ	མི་སྨྲ་བར་འགྲོ་བ	going (away) silently.
77 Anādara vṛttaṁ	མ་གུས་པའི་ཚུལ	the manner (or way) of irreverence (irreverent).
78 Surā maireya madyapānaṁ	འབྲུའི་ཆང་དང་སྦྱར་བའི་ཆང་རྙོས་པར་གྱུར་པ་བཏུང་བ	drinking intoxicating liquor extracted of corn (or wine) and other mixed liquors.
79 Akāla caryā	དུས་མ་ཡིན་པར་འགྲོ་བ	going out without its being the proper time.
80 Kula caryā	གྲོང་རྒྱུ་བ	peregrinating, going, or entering into the village.
81 Rājakula rātricaryā	རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་དུ་ནུབ་མོ་འགྲོ་བ	going in the evening into the court or residence of a prince.
82 Śikṣāpada dravyatāvyavacāra	བསླབ་པའི་ཚིག་དངོས་པོ་ལ་ཁྱད་དུ་གསོད་པ	contemning (vilifying, despising) the primary substances or elements of learning.
83 Sūcīgṛhakasampādanaṁ	ཁབ་རལ་འཆོས་པ	acquisition of a needle case (or acquiring an ornamented needle case).
84 Pādaka sampādanaṁ	ཁྲིའི་རྐང་པ་འཆོས་པ	having a bed with adorned feet.

85 Niṣadanagataṁ	གདིང་བ་ལས་གྱུར་པ	who has declined from his couch (or turned away).
86 Varṣā śāṭīgataṁ	དབྱར་གྱི་རས་ཆེན་ལས་གྱུར་པ	that has put aside the large piece of summer cotton cloth.
87 Kaṇḍupraticchā[n]danagataṁ	གཡན་པ་དགབ་པ་ལས་གྱུར་པ	resulting from covering the itch or scab.
88 Sugata cīvaragataṁ	བདེ་བར་གཤེགས་པའི་ཆོས་གོས་ཀྱི་ཚད་ལས་གྱུར་པ	he has abandoned the measure of the religious garment ordered by Sugata (or Buddha).
89 Avanāhaḥ	ཤིང་བལ་གྱིས་སོག་པར་བྱ་བ	stuffed with cotton.

CLVI (247). སོ་སོར་བཤགས་པའི་ཆོས་བཞིའི་མིང་ལ། NAMES OF THOSE FOUR THINGS THAT MUST BE CONFESSED OR TOLD PLAINLY.

Pratideśanīyāni	སོ་སོར་བཤགས་པ	confession, explanation.
1 Bhikṣunī piṇḍakagrahaṇaṁ	དགེ་སློང་མ་ལས་ཟས་ལག་ཏུ་ལེན་པ	the taking of food into his hand from a gelongma or nun.
2 Vyakti vaiṣamya khadanī varitaḥ paibhukti [Paṅkti vaiṣamya vādānivārita bhuktiḥ ?	གྲལ་རིམ་དུ་མ་བབ་པར་འགྲིམས་དུ་འཛུག་པ་ལ་མ་བཟློག་པར་ཟ་བ	to have eaten when out of his own order or series, without being returned to his own class.
3 Kula śikṣābhaṅgapravṛttiḥ	ཁྲིམས་དཔལ་དུ་གྲོང་དུ་རྒྱུ་བ	having violated the established rule he has entered into the village.
4 Vana vicaya gataṁ	ནགས་ཚལ་བསྟན་པ་ལས་གྱུར་པ	to have went [gone] out from the designed grave (or forest).

CLVII (248). བསླབ་པའི་ཆོས་མང་པོའི་མིང་ལ། NAMES OF SEVERAL (MANY) RULES TO BE LEARNED (AND OBSERVED).

1 Nipāsenaina sapta [Nivāsanena sapta]	ཤམ་ཐབས་རྣམ་པ་བདུན	seven sorts (or modes) of binding up the lower garment of a religious person (like a petticoat).
2 Parimaṇḍalanivāsanaṁ	ཤམ་ཐབས་ཟླུམ་པོ་བགོ་བ	putting on a round gown (like a petticoat).
3 Nātyutkṛṣṭaṁ	ཧ་ཅང་བརྫེགས་པ་མ་ཡིན་པ	that is not too much trussed or tucked up.
4 Nātyupakṛṣṭa [nātyapakṛṣṭa]	ཧ་ཅང་འཇོལ་བ་མ་ཡིན་པ	what is not let down too much, to drag on the ground.
5 Na hastiśuṇḍāvalambitaṁ	གླང་པོ་ཆེའི་སྣ་ལྟར་བདར་བ་མ་ཡིན་པ	neither is hanging down like the proboscis of an elephant.
6 Tālavṛnd[ta]akaṁ	ཏ་ལའི་ལོ་མ་ལྟར་ལྟབ་པ	folded up like the leaf of the Tāla (or Palm tree).
7 Na kalmāṣa piṇḍakaṁ	འབྲུའི་ཕུར་མ་ལྟར་མ་ཡིན	not as the beards of barley (or as spikenard).

8 Na nâga śîrakaṁ nivâsanaṁ nivâsayiṣyâmItiśikṣâ karaṇîyâ.	སྦྲུལ་མགོ་ཉི་གདེང་ཀ་ལྟར་སྦྲད་གཡོགས་མ་བགོ་བར་བསླབ་པར་བྱ	must be instructed not to put on a lower garment (gown or petticoat) like the expanded head of a snake.
9 Nâtyutkṛṣṭaṁ cîvaraṁ	ཆོས་གོས་ཧ་ཅང་བརྫེངས་པ་མ་ཡིན	religious garb is not trussed (tucked up) too much.
10 Nâtyapakṛṣṭaṁ cîvaram	ཆོས་གོས་ཧ་ཅང་འཇོལ་བ་མ་ཡིན	neither let too much down to drag on the ground.
11 Parimaṇḍala cîvaraṁ	ཆོས་གོས་ཟླུམ་པོར་བགོ་བ	to put my religious garb or dress so on that it may remain in a circular form.
12 Susaṁvṛtaḥ	ཤིན་དུ་བསྡམས་པ	well bound or tied (or fastened).
13 Supraticchannâḥ	ལེགས་པར་གོས་པ	well put on, well covered.
14 Alpaśabdâḥ	སྒྲ་སྒྲུང་བ	speaking few words or leaving off speaking.
15 Anutkṣipta cakṣuṣaḥ	མིག་གཡེང་བར་མི་བྱ་བ	not moving my eyes hither and thither.
16 Yugamâtra darśanaḥ	གཉའ་ཤིང་གང་ཙམ་དུ་བལྟ་བ	looking only as high as a yoke (or lifting my head not too high).
17 Nodghuṣṭikayâ notkṛṣṭikayâ	མགོ་མི་གཡོག་མི་བརྫེ	cover not my head, neither make any grimaces.
18 Not śaktikayâ	མི་གཟར	do not press my head to my shoulder.
19 Nodvyastikayâ	གཉའ་གོང་དུ་མི་བསྣོལ	fold not together my hands upon my neck.
20 Naparyastikayâ	ཕྲག་པ་གཉིས་ཀ་ལ་མི་གཟར	fold not (my hands) on my arms.
21 Nottaṅkikayâ	བྲང་བས་མ་ཡིན	neither on my breast.
22 Nojjikikayâ [Nojjaṅkikayâ]	འཇལ་ཐབས་སྤྱ་མ་ཡིན	nor as if I would measure (with my hand).
23 Nollaṅghikayâ	མི་མཆོང་	shall not jump or spring.
24 Not kuṭukikayâ	ཙུག་པས་མ་ཡིན	shall not sit in a contracted (shrunk) posture.
25 Na skambhakṛtaḥ	དཀུར་མི་བརྟེན	shall not lean to my side.
26 Na kâyapracâlakaṁ	ལུས་མི་བསྒྱུར	shall not agitate my body.
27 Na bâhupracâlakaṁ	ལག་པ་མི་སྒྲོད་པ	shall not agitate my hands.
28 Na śîrṣapracâlakaṁ	མགོ་མི་བསྒྱུར	shall not agitate (turn, move, shake) my head.
29 Nâ soṭikikayâ [Nasodhaukikayâ]	ཕྲག་པ་མི་སྦྲད	shall put together my arms (join).
30 Na hastasaṁlagnikayâ	ལག་པ་མི་སྦྲེལ	shall not complicate (join) my hands.
31 Nânanujñâta, na [paryavekṣaṇa] pratyavekṣâsanaṁ na sarva kâyaṁ samavadhâya	མ་བསྒོ་བར་སྟན་ལ་མ་བརྟགས་པ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལྗིད་ཀྱིས་མི་དབབ	without being bidden not to sit down on a coach with the whole weight of my body, without a previous examination of it.

32 Na pâde pâdam âdhâya	རྐང་པ་མི་བསྣོལ	shall not lay my feet one above another (or shall not join my feet).
33 Na sakthini sakthi âdhâya	བརླ་མི་བསྣོལ	shall not lay my thighs above each other.
34 Na gulphe gulphamâdhâya	ལོང་བུའི་སྟེང་དུ་ལོང་བུ་མི་བཞག	shall not lay one ankle above the other.
35 Na saṁkṣipya pâdau	རྐང་པ་མི་དགུག	shall not contract my feet.
36 Na vikṣipya pādau	རྐང་པ་མི་གདང་	shall not put wide asunder my feet (or stretch out).
37 Na viḍaṅgikāyâ	འདོམས་མི་སྟོང་	the privy parts shall not be visible.
38 Saṁskṛtya piṇḍapātraṁ pratigrahîṣyâmaḥ	ལེགས་པར་ཟས་བླང་བ	shall take (or accept, receive) the food (or meat) in a hand some manner (or civilly).
39 Na samatittikaṁ	སྤྱི་དང་ཁ་དང་བཅད་དུ་མ་ཡིན	it must not be covered.
40 Na samasûpikaṁ	ཚོད་མ་དང་མཉམ་པར་མ་ཡིན	it must not be served up with a sauce.
41 Sāvadānaṁ	མཐར་ཚགས	put aside or on the margin (of the plate) [carefully].
42 Pātra saṁjñinaḥ	སྣོད་བཟེད་ལ་བལྟ་བ	looking on the plate.
43 Nânâgate khâdanîye bhojanîye pātramupanā-mayiṣyâmaḥ	བཟའ་བ་དང་བཅའ་བ་མ་འོངས་པར་ སྣོད་བཟེད་མི་བཟེད	shall not hold forth my plate (or cup) till the meal or meat has come (or has been brought in).
44 Nodanena sûpikaṁ praticchandayiṣyâmaḥ sûpikena vâ odanaṁ	འབྲས་ཆེན་གྱིས་ཚོད་མ་དང་ཚོད་མས་ འབྲས་ཆེན་མི་དགབ	the (boiled) rice must not be covered with the sauce, nor the latter with the rice.
45 Saṁskṛtya piṇḍapâtraṁ paridhokṣyâmaḥ	ལེགས་པར་ཟས་བཟའ	shall eat up my meal from plate in a handsome manner.
46 Nâti khuntannakairâlopair-nâti mahāntaṁ nâtikṣu-ṇakairâlopairnâtimahân-taṁ	ཁམ་ཧ་ཅང་ཆུང་བ་མ་ཡིན ཧ་ཅང་ཆེན་པོ་མ་ཡིན	my bits (or mouthfuls) shall be neither too small nor too large.
47 Parimaṇḍalamâlopaṁ	ཁམ་རན་པ	a middle-sized bit, or mouthful.
48 Nânâgate âlope mukha-dvâraṁ vivariṣyâmaḥ	ཁམ་མ་བཟས་པར་ཁ་མི་གདང་	shall not open wide my mouth till I have not eaten up (or swallowed) my mouthful.
49 Na sâlopena mukhena vâcaṁ pravyâhariṣyâmaḥ	ཁ་ཁམ་གྱིས་བཀང་སྟེ་མི་སྨྲ	shall not speak while my mouth is full of the mouthful (or of meat).
50 Na cucu kārakaṁ	ཙུག་ཙུག་མི་བྱ	shall not make a *cham cham* noise with my mouth.
51 Na sussu kārakaṁ	ཅག་ཅག་མི་བྱ	shall not make *suśśu* noise with ditto.
52 Na thut thu kârakain	ཧུ་ཧུ་མི་བྱ	not make *thut thu* or *hu hu* with ditto.
53 Na phupphu kârakaṁ	ཕུ་ཕུ་མི་བྱ	not make *phupphu* with ditto.

54 Na jihvâ niścâraka piṇḍapâtaṁ bhokṣyâmaḥ	ལྕེ་ཕྱུང་སྟེ་ཟས་མི་ཟ	shall not eat by lolling out my tongue.
55 Na sittha pṛthak kârakaṁ	འབྲུ་སྣམ་ཐ་དད་མི་བྱ	shall not make a difference in corn.
56 Na varta kârakaṁ [Na varṇa-kârakaṁ]	ཚམ་[འཕྱམས]་མི་གདགས	shall not wear any instrument or tool [shall not prefer one kind of taste to another].
57 Na gallâpa hârakaṁ	འཁུར་བ་མི་སྦྱོ	shall not change the bread (cheek) [shall not plaster my cheek].
58 Na karavacchedakaṁ [Na kavaḍacchedakaṁ]	ཁམ་འཕྲོ་མི་བཅད	shall not cut several mouthfuls (or of small pieces of bread).
59 Na jihvâ sphoṭakaṁ	ལྐན་མི་དག	shall not lick my palate
60 Na hastâvalehakaṁ	ལག་པ་མི་བལྡག	shall not lap or lick my hand.
61 Na pâtrâvalehakaṁ	ལྷུང་བཟེད་མི་འཕྱོག	ditto my plate or cup.
62 Na hasta sandhunakaṁ	ལག་པ་མི་སྤྲུག	shall not shake my hands (or rub together).
63 Na pâtra sandhunakaṁ	ལྷུང་བཟེད་མི་སྤྲུག	ditto not shake or agitate my plate or cup.
64 Na stûpâkṛtimavamiḍya piṇḍapâtaṁ paribhokṣyâmaḥ	མཆོད་རྟེན་འདྲ་བར་བྱས་ཏེ་ཟས་མི་ཟ	shall not eat by making of my food (or meat) a sort of mchod-rten (or caitya).
65 Na sâmiṣena pâṇinâ udakasthâlakaṁ grahīṣyâmaḥ	ལག་པ་ཟས་དང་འབགས་པས་ཆུ་སྣོད་མི་གཟུང	shall not take into my hand the pitcher (or water pot) while my hand is dirty of meat.
66 Na sâmiṣenodakenântarikaṁ bhikṣuṁ sprakṣyâmaḥ	ཉེ་དུ་འདུག་པའི་དགེ་སློང་ལ་ཟས་དང་འབགས་པའི་ཆུ་མི་གཏོར	shall not let fall any meat or dirty water upon that gelong that sits by me.
67 Nâvadhyâna prekṣiṇântarikasya bhikṣoḥ pâtramavalokayiṣyâmaḥ	ཉེ་ན་འདུག་པའི་དགེ་སློང་གི་ལྷུང་བཟེད་ལ་འཕྱས་གདགས་པའི་ཕྱིར་མི་བལྟ	shall not look on the plate of the gelong that sits by me with an intention of upbraiding him (reproaching).
68 Na sâmiṣamudakamantargṛhe chorayiṣyâmaḥ santaṁ gṛhiṇamanasokya [—anavalokya ?]	ཁྱིམ་དུ་འདུག་པ་ལས་མ་དྲིས་པར་ཟས་དང་འབགས་པའི་ཆུ་ཁྱིམ་པའི་ཁྱིམ་དུ་མི་དོར	when in a house, shall not let fall or pour out any meat or dirty water within the house without having asked leave from the householder.
69 Na pâtreṇa vighasaṁ chorayiṣyâmaḥ	ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་ནང་དུ་ཟས་ཀྱི་ལྷག་མ་བླུགས་ཏེ་མི་འདོར	shall not throw out (or scatter) the remains of meat put into my cup (or begging plate).
70 Nânâstīrṇa pṛthivīpradeśe pâtraṁ sthâpayiṣyâmaḥ	འོག་གཞི་མེད་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ་ལྷུང་བཟེད་མི་གཞག	shall not place (or lay down) my plate on the ground without any support (or thing placed below it).
71 Notthitâḥ pâtraṁ nirmandayiṣyâmaḥ [nirmardayiṣyâmaḥ].	འགྲེང་སྟེ་ལྷུང་བཟེད་མི་བཀྲུ	shall not wash (or cleanse) my plate in a standing posture.

72 Na taṭena prapātena prāg bhāge pātraṁ sthāpayiṣyāmaḥ	གད་ཁ་དང་གཡང་ས་ལ་ལྷུང་བཟེད་གཞག་པར་མི་བྱ	shall not lay or put my plate upon a parapet on the edge of a precipice.
73 Na nadyā hāryā hāriṇyāṁ pratisrota pātreṇodakaṁ grahīṣyāmaḥ	འབབ་ཆུ་དྲག་པོའི་རྒྱུན་ལས་བཟློག་སྟེ་ལྷུང་བཟེད་ཀྱིས་ཆུ་མི་བཅུ	shall not fetch water (or take up) with my begging cup, from a rapid river drawing it against the river.
74 Notthitāḥ niṣaṇṇāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་འདུག་པ་ལ་འགྲེང་སྟེ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give standing any religious instruction to one that is sitting except he is sick.
75 Na nisaṇṇāḥ nipannāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་ཉལ་བར་འདུག་སྟེ་ཆོས་མི་བཤད	in a sitting posture I shall not give religious instruction to any one who is lying, except he is sick.
76 Na nīcatarake āsane niṣaṇṇā uccatare āsane niṣaṇṇāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་སྟན་མཐོན་པོ་ལ་འདུག་པ་ལ་སྟན་དམའ་བ་ལ་འདུག་སྟེ་ཆོས་མི་བཤད	shall not deliver any religious instruction to one who is sitting on a high coach except he is sick myself being seated on a low seat.
77 Na pṛṣṭhato gacchantaḥ purato gacchate aglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་མདུན་དུ་འགྲོ་བ་ལ་ཕྱི་ནས་འགྲོ་ཞིང་ཆོས་མི་བཤད	shall not give any religious instruction to one who is going before me so as to go behind him except he is sick.
78 Notpathena gacchantaḥ pathena gacchate aglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་ལམ་ནས་འགྲོ་བ་ལ་ལམ་གྱི་འགྲམ་ནས་འགྲོ་ཞིང་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to one who is walking on the road and I myself on the margin of it, except he is sick.
79 Nodguṣṭhikākṛtāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་མགོ་གཡོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give any religious instruction to any one who is with a covered head, except he is sick.
80 Notkṛṣṭikākṛtāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་བརྫེས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not tell of any religious instruction before one that has his garment tucked up except he is sick.
81 Notsaktikākṛtāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་གཟར་བ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to any one that is embracing another, except he is sick.
82 Na vyastikākṛtāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་གཉའ་གོང་དུ་བསྣོལ་བ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to one that folds his hands together upon his neck except he be sick.
83 Naparyastikākṛtāyāglānāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་ཕྲག་པ་གཉིས་ཀ་གཟར་བ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give any religious instruction to one that folds up both his arms, except he be sick.
84 Noṣṇīṣaśirase dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	སྤྱི་ཏོ་ཀར་ཅན་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to one that makes the hair of his head into knots (or wears braided hair) except he is sick.

85 Na kholāśirase dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ཞྭ་གྱོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to one that has his cap or hat (is with a covered head), except he is sick.
86 Na mauli śirase dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	མགོ་ཅོད་པན་ཅན་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not tell of religious instruction before one that has a diadem or tiara (or ornamented braided hair) on his head, except he be sick.
87 Nāvasthita [na veṣṭita] śirase dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ .	མགོ་དཀྲིས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to any one who has wrapped round his head (with a turban), except he is sick.
88 Na hastyārūḍhāya dharmaṁ deśāyiṣyāmaḥ	གླང་པོ་ཆེ་ལ་ཞོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give any religious instruction to one who is mounted on an elephant.
89 Nāśvārūḍhāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	རྟ་ལ་ཞོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	ditto to one that is mounted on horse-back.
90 Na śivikārūḍhāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ཁྱོགས་ན་འདུག་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	ditto to one that sits (or is carried) in a palanquin or litter.
91 Na yānārūḍhāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	བཞོན་པའི་སྟེང་དུ་འདུག་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to him that is in a carriage or chariot.
92 Na pādukārūḍhāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལྷམ་མཐོན་པོ་གྱོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	shall not give religious instruction to him that has put on high shoes (or shoes) of a true colour.
93 Na daṇḍapāṇaye dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལག་ན་འཁར་བ་ཐོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	no religious instruction must be given to him who holds a staff in his hand.
94 Na cchatrapāṇaye dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལག་ན་གདུགས་ཐོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	ditto to him that holds an umbrella or chatra.
95 Na śastrapāṇaye dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལག་ན་མཚོན་ཆ་ཐོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	ditto to him that holds a weapon in his hand.
96 Na khaḍgapāṇaye dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལག་ན་རལ་གྲི་ཐོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	no religious instruction must be given to him that holds a sword in his hand.
97 Nāyudhapāṇaye dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	ལག་ན་དགྲ་སྟ་ཐོགས་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	ditto to him that holds a battle-axe in his hand.
98 Na sannaddhāya dharmaṁ deśayiṣyāmaḥ	གོ་ཆ་གྱོན་པ་ལ་ཆོས་མི་བཤད	religious instruction shall not be given to such as are accousted or have put on a coat of mail.
99 Nāglānā utthitā uccāraprasrāvaṁ kariṣyāmaḥ	མི་ན་བར་འགྲེང་སྟེ་བཤང་གཅི་མི་བྱ	if not sick I shall not discharge ordure and urine in a standing posture.

100 Nâ glānā udake uccâra-prasrāvaṁ kheṭaṁ siṅghānaṁ vântaṁ viriktaṁ chorayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་ཆུ་ནང་དུ་བཤང་གཅི་མཆིལ་མ་དང་སྣབས་དང་སྐྱུགས་པ་དང་ཁ་ནས་འབྱུང་བ་མི་དོར	if not sick, I shall not cast (or discharge) into the water (or river) ordure, urine, spittle, snivel or snot (or the mucus of the nose) and what is cast out of the mouth by vomiting.
101 Nā glānā saharita-pṛthivī pradeśe uccâra prasrâvaṁ kheṭaṁ siṅghānaṁ vântaṁ viriktaṁ chorayiṣyāmaḥ	མི་ན་བར་ཙྭ་སྔོན་པོ་ཡོད་པའི་ཕྱོགས་སུ་བཤང་གཅི་དང་མཆིལ་མ་དང་སྣབས་དང་སྐྱུགས་པ་དང་ཁ་ནས་འབྱུང་བ་མི་འདོར	if not sick I shall not cast (or discharge) into a place covered with green herbs or grass, ordure and urine, spittle or snot and what is cast out of the mouth by vomiting.
102 Nā sādhika pauruṣyaṁ vṛkṣamadhirokṣyāmaḥ, anyatrāpâda iti śikṣā karaṇīyā	གནོད་པ་བྱུང་བ་མ་གཏོགས་པར་ཤིང་ལ་མི་གང་ཙམ་ལས་མཐོ་བར་མི་འཛེག་པ་ལ་བསླབ་པར་བྱ	except when urged by any danger, I shall not climb higher on a tree than the height of a full grown man. Thus must they be instructed.

CLVIII (249) རྩོད་པ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་ཆོས་བདུན་ལ། SEVEN THINGS (RULES OR MAXIMS) FOR APPEASING A QUARREL.

1 Saṁmukha vinayaḥ	མངོན་སུམ་དུ་འདུལ་བར་འོས་པ	evident decorum, decency (it is evidently proper to).
2 Smṛti vinayaḥ	དྲན་པས་འདུལ་བར་འོས་པ	Lawful decency (it is lawfully proper).
3 Amūḍha vinayaḥ	མ་སྨྱོས་པར་འདུལ་བར་འོས་པ	prudent decency (it is proper for one that is not fool).
4 Yad bhūyasikīya	གང་ཚུལ་ཤིང་མང་པོ་སྤྱོད་པར་འོས་པ	what many may do properly.
5 Tattva svabhāvaiṣīyaḥ	དེའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཚོལ་དུ་གཞུག་པར་འོས་པ	which is always a desirable property.
6 Stīrṇa prastārakaḥ [tṛṇa stārakaḥ]	ཙྭ་བཀྲམ་པ་ལྟ་བུར་འོས་པ	it is as proper as a couch made of green herbs.
7 Pratijñā kârakaḥ	ཁས་བླང་བར་འོས་པ	it is worthy to be agreed on (proper).

CLIX (250). ཆད་པས་བཅད་ཅིང་གསོ་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF (OR TERMS OF) PUNISHING OR FINING, CORRECTION, ETC.

1 Vinayātisāriṇī	འདུལ་བ་དང་འགལ་བ	transgression of discipline or decorum.
2 Deśanā karaṇīyā	བཤགས་པར་བྱ་བ (to be confessed)	confession, the making one to confess or declare his crime.
3 Saṁvaraḥ karaṇīyaḥ	བསྡམས་པར་བྱ་བ (to be bound)	obligations, the giving for security, the act of binding, tying, or the state of being tied, bound and confinement.

4 Tarjanīyaṁ	བསྡིགས་པ (to be menaced)	the menacing, reproving, blaming, censuring (of a criminal).
5 Nigarhaṇīyaṁ	སྨད་པ (to be rebuked)	a reproaching, rebuking, aversion.
6 Pravâsanīyaṁ	བསྐྲད་པ (to be banished)	an exiling, banishing, expelling, exile, banishment, expulsion.
7 Pratisaṁharaṇīyaṁ	ཕྱིར་འགྱེད་པར་སྡང་བ (to be confiscated)	confiscation (and expulsion).
8 Utkṣepaṇīyaṁ	གནས་ནས་དབྱུང་བ (to be expelled)	ejection, expulsion, the act of expelling one from a place.
9 Nâśanīyaṁ	བསྙིལ་བ (to be destroyed)	a destroying or destruction.
10 Utpatta-vyutthâna [Âpatti vyutthânaṁ]	ལྟུང་བ་ལས་བསླང་བ (to be re-established)	an erecting of his fall, restoration, absolution from crime.
11 Parivâsaḥ	སྤོ་བ	changing one's abode.
12 Mūlaparivâsaḥ	གཞི་ནས་སྤོ་བ	the changing of one's original place (a foundation).
13 Mūlâpakarṣaparivâsaḥ	ཡང་གཞི་ནས་བསླང་སྟེ་སྤོ་བ	a second removal from his establishment.
14 Mânâpyaṁ	མགུ་བར་བྱ་བ	the act of making one glad, cheerful, merry, or the state of rejoicing greatly, exultation.
15 Mūlamânâpyaṁ	གཉི་ནས་མགུ་བར་བྱ་བ	the act of making one heartily rejoice or the state of heartily rejoicing.
16 Mūlâpakarṣamânâpyaṁ	ཡང་ གཞི་ ནས་ བསླང་ སྟེ་ མགུ་ བར་ བྱ་བ	the act of erecting one's heart again to be glad and cheerful.
17 Cīrṇamânâpyaṁ	མགུ་བར་བྱས	prudent, enjoyment or merriment (one that has been made joyful).
18 Avarṣaṇaṁ [Avarhaṇaṁ] chandapariśuddhiḥ	དབྱུང་བ་དད་པ་དང་ཡོངས་སུ་དག་པ	a faithful and very pure extraction.

CLX (251). གསོལ་བ་དང་ལས་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། TERMS OF ENTREATING, PETITIONING AND EXPOSING OF BUSINESS, ETC. (IN THE CONGREGATION OF PRIESTS).

1 Muktikâjñaptiḥ	གསོལ་བ་གཅིག་པུ	the single or only proper (for liberation or emancipation).
2 Jñapti karma	གསོལ་བའི་ལས	the prolation or utterance of the prayer, or verbal entreaty.

3 Jñapti dvitīyaṁ	གསོལ་བ་དང་གཉིས	the second entreaty.
4 Jñapti caturthaṁ	གསོལ་བ་དང་བཞི	the fourth entreaty.
5 Karmavācanā	ལས་བརྗོད་པ	narration of the affair or business.
6 Prathamā karma vācanā	ལས་བརྗོད་པ་དང་པོ	relation or narration of the business, the first time.
7 Dvitīyā karma vācanā	ལས་བརྗོད་པ་གཉིས་པ	ditto the second time.
8 Tṛtīyā karma vācanā	ལས་བརྗོད་པ་གསུམ་པ	ditto the third time.
9 Chāyā-pañca samayāḥ	གྲིབ་ཚོད་དུས་ལྔ	a dial showing the five periods of a day.
10 Catvāro niśāyāḥ	གནས་བཞི	the four plans (or parts) of night (periods).
11 Vṛkṣamūlaṁ	ཤིང་དྲུང	the foot of a tree, the abiding under a tree.
12 Piṇḍapātaḥ	བསོད་སྙོམས	alms, a beggar's plate.
13 Pāṁśu kūlaṁ	ཕྱག་དར་ཁྲོད	a heap of dirt or muck, filth, a dung hill, rags gathered upon, etc.
14 Pratimuṣṭabhaiṣajyaṁ	སྨན་བཀུས་དེ་བོར་བ	the depositing of a medicament taken away by theft or stealing.
15 Patanīyāḥ dharmāḥ	ལྟུང་བར་གྱུར་པའི་ཆོས	a wicked or criminal act or action.
16 Śramaṇa kārakāḥ	དགེ་སྦྱོང་བྱེད་པ	the act of making or ordaining one a priest.
17 Poṣadhaḥ	གསོ་སྦྱོང	emendation of one's vicious life, the act of doing penitency, confession, general supplication.
18 Maṅgala poṣadhaṁ	བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གསོ་སྦྱོང	a hymning supplication, the reciting of a *te deum*.
19 Arvatpoṣadhaṁ [Apatpoṣadhaṁ]	མི་བདེ་བ་ལ་གསོ་སྦྱོང་བྱ་བ	general supplication used at the time of a public calamity.
20 Śalākā	ཚུལ་ཤིང	a round piece of wood used in giving one's consent, or vote (among the priests).
21 Upagatiḥ	གནས་པར་དམ་བཅས་པ	one that has promised or engaged himself to pass a determined period of time at a certain place; vow, engagement.
22 Varṣāpanāyikā	དབྱར་སྦྱོར	one summering at a certain place, a summer garment.
23 Pravāraṇaṁ	དགག་དབྱེ	prohibition, censure of vicious life.
24 Pravārakaḥ	དགག་དབྱེ་བྱེད་པ	a censor or correction of manners, one (a priest) that reproves or rebukes others for their vicious life.

25 Pravāritaṁ	དགག་དབྱེ	censure, prohibition.
26 Kaṭhināstaraṇaṁ	སྲ་བརྐྱང་གདིང་བ	the spreading of a mat (on the ground).
27 Kaṭhinaṁ	སྲ་བརྐྱང་	a mat to sit on.
28 Kaṭhināstārakaḥ	སྲ་བརྐྱང་འདིང་བ (བདིང་བ)	one whose business it is to lay or spread mats on the ground.

CLXI (252). སྐྱབས་གསུམ་དུ་འགྲོ་བའི་མིང་ལ། NAMES OR TERMS FOR TAKING REFUGE WITH THE THREE HOLY ONES.

1 Triśaraṇagamanaṁ	སྐྱབས་གསུམ་དུ་འགྲོ་བ	The taking refuge with the Three.
2 Buddhaṁ śaraṇaṁ gacchāmi dvipadānāmagraṁ	རྐང་གཉིས་ཀྱི་མཆོག་སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ	I repair for protection to (or take refuge with) Buddha. the chief of the two-footed (beings).
3 Dharmaṁ śaranaṁ gacchāmi virāgānāmagram	འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་མཆོག་ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ	ditto to Religion (or the personified moral doctrine) the chief of those that are without passion.
4 Saṅghaṁ śaraṇaṁ gacchāmi gaṇānāmagraṁ	ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ	I take refuge with the collective body of the priesthood the best of all communions or congregations.

CLXII (253). བསླབ་པའི་གཞི་བརྒྱད་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE EIGHT FUNDAMENTAL ARTICLES IN THE DOCTRINE (OF BUDDHA) THAT ARE TO BE OBSERVED BY EVERY RELIGIOUS PERSON.

1 Prāṇātipāta viratiḥ	སྲོག་གཅོད་པ་སྤོང་བ	to desist from destroying animal life.
2 Adattādāna viratiḥ	མ་བྱིན་པར་ལེན་པ་སྤོང་བ	to desist from taking away any thing without being given (or from stealing).
3 Abrahmacarya viratiḥ	མི་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་སྤོང་བ	to desist from living an unchaste life (or from fornication).
4 Mṛṣāvāda viratiḥ	བརྫུན་དུ་སྨྲ་བ་སྤོང་བ	to leave off speaking falsehood (or lying).
5 Madyapāna viratiḥ	སྨྱོས་པར་འགྱུར་བའི་བཏུང་བ་སྤོང་བ	to desist from drinking any intoxicating liquor.
6 Gandha-mālya-vilepana-varnaka-dhāraṇa viratiḥ	སྤོས་དང་ཁ་དོག་དང་བྱུག་པ་དང་ཕྲེང་བ་བཅགས་པ་སྤོང་བ	to desist from keeping or carrying with him frankincense or perfume, flower garlands, unguents, sandal (or chaplets in general) or pigments.
7 Uccaśayana mahāśayana viratiḥ	ཁྲི་སྟན་མཐོན་པོ་དང་ཁྲི་སྟན་ཆེན་པོ་སྤོང་བ	to desist from sleeping upon a high and large couch or bed.

8 Vikālabhojanaviratiḥ	དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས་སྤོང་བ	to desist from eating without the proper time thereof.
9 Samanvāhara ācārya	སློབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ	master! (teacher) I beg, be merciful to me (or think kindly of me).
10 Śṛṇotu bhadanta saṅgha	དགེ་འདུན་བཙུན་པ་རྣམས་གསན་དུ་གསོལ	Venerable body of priests! I beg you to hear me.
11 Ullumbatum [? ullumpatu māṁ]	བདག་དྲང་དུ་གསོལ	I beg to direct me.
12 Anuśikṣe	རྗེས་སུ་སློབ་བོ	I shall learn accordingly.
13 Anuvarttiye [anuvidhīye]	རྗེས་སུ་སྒྲུབ་བོ	I shall endeavour accordingly.
14 Anukaro-ye[mi ?]	རྗེས་སུ་བགྱིད་དོ	I shall do accordingly.

CLXIII (257) ཡོ་བྱད་བཅུ་གསུམ་གྱི་མིང་། NAMES OF THIRTEEN THINGS (BELONGING TO THE DRESS OF A PRIEST).

1 Saṅghāṭī	སྣམ་སྦྱར	a priest's garment consisting of many small long pieces of cloth sewed together.
2 Uttarāsaṅgaḥ	བླ་གོས	an upper garment.
3 Antarvāsaḥ	མཐང་གོས	a lower garment to cover the feet, a garment worn on the lower part of the body.
4 Saṅkakṣikā	རྔུལ་གཟན	a sort of shirt for remitting the sweat (or a sort of upper gown to keep off dust).
5 Pratisaṅkakṣikā	རྔུལ་གཟན་གྱི་གཟན	ditto another below it.
6 Nivāsanaṁ	ཤམ་ཐབས	a gown like a petticoat.
7 Pratinivāsanaṁ	ཤམ་ཐབས་ཀྱི་གཟན	ditto worn below the former.
8 Keśapratigrahaṇaṁ	སྐྲ་བཞེད	a barber's napkin.
9 Snātraśāṭakaṁ	འཁྲུས་རས	a bathing petticoat or piece of cloth.
10 Niṣadanaṁ pratyāstara	གདིང་བ	a piece of cloth spread on the ground either to eat from, or sit on.
11 Kaṇḍūpraticchadanaṁ	གཡན་པ་དགབ་པ	a piece of cloth for covering an itch or ulcer.
12 Varṣā śāṭī cīvaraṁ	དབྱར་གྱི་གོས་རས་ཆེན	a large piece of cotton cloth worn in the summer season.
13 Parisāra cīvara [pariṣkāra-cīvaraṁ]	ཡོ་བྱད་ཀྱི་གོས	a cloak-bag, a bag for carrying things in.

CLXIV (258). དགེ་སློང་གི་ཡོ་བྱད་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE UTENSILS OF A ŚRAMAṆA (OR BUDDHIST PRIEST).

1 Pâtraṁ	ལྷུང་བཟེད	a goblet, a sort of broad plate to eat and drink of.
2 Kupâtraṁ	ལྷུང་བཟེད་ཆུང་ངུ་	a smaller sort of ditto.
3 Sikyaṁ	དྲ་བ	a sort of bag of net work, used for carrying provisions and other things in.
4 Pâtra poṇikaḥ	ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་སྣོད	a bag or vessel for the goblet or plate.
5 Pâtra sthavikaḥ	ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་སྣོད	ditto.
6 Pâtra kaṭaka	ལྷུང་བཟེད་བཞག་པའི་གདུ་བུ	a sort of ring or circle to place on the goblet or plate.
7 Cakoḍakaṁ	སྣོད་དྲ་ཁ་སྦྱར	a sort of basket with a covered mouth.
8 Trapu maṇdalakaṁ	ཞ་ཉེ་དཀྱིལ་འཁོར	a sort of orb or disk of lead.
9 Khakṣaraṁ	འཁར་གསིལ	a kind of staff with rinkling ornaments on.
10 Śarakaṁ	ཕོར་བུ	a small cup, a drinking vessel.
11 Bhaiṣajya śarâvakaṁ	སྨན་ཕོར	a box or vessel for keeping medicaments in.
12 Kalâcika	ཁ་ཟར	a spoon, a ladle.
13 Pâtra vaśyâpakaṁ	ལྷུང་བཟེད་ཀྱི་ཁ་གཡོགས	a cover or lid for the goblet or plate.
14 Piṇḍa vartanaṁ	ditto	ditto.
15 Mukha pocchanaṁ	གདོང་ཕྱིས	a piece of cloth for wiping the face, a napkin.
16 Kuṇḍikâ	རིལ་བ་སྤྱི་བླུགས	a student's water-pot, the *kamaṇḍalu*, a pitcher.
17 Varvanikâ [vartanikâ]	རིལ་བ	a pitcher.
18 Pratigrahaḥ, lakkaṇa [lampaṇaṁ ?]	ཆོལ་ཟངས	a sort of kettle, or pitcher.
19 Kṣampaṇaṁ	འུར་རྡོ	a stone for a sling, a sling.
20 Melandukaṁ	སྣག་ཕྱིས	a stone for making ink on.
21 Pûlâ	ལྷམ་སྒྲོག་གུ་ཅན	a shoe with strings to it.
22 Maṇḍapûlaḥ	ལྷམ་ཡུ་ཅན	a shoe with a leg, a boot.
23 Upânat	མཆིལ་ལྷམ	a shoe.

24 Pāda veṣṭanikā	འཐོལ	a kind of pantofle sandal or slipper covering only the sole of the foot.
25 Sūcī	ཁབ	a needle.
26 Sūci gṛhakaṁ	ཁབ་རལ	a needle case.
27 Mudrā	རྒྱ	a seal, a stamp.
28 Jihvā nirlakṣaṇikā [nirlekhanikā]	ལྕེ་གི་གཞར	a thing or utensil to cleanse the tongue with.
29 Śatrakaṁ	གྲིགུ	a scimitar, a sword, a weapon.
30 Kāka cañcukaṁ	གྲི་གུ་རོག་གི་མཆུ་ལྟ་བུ	a scimitar like the beak of a crow, a crooked sword.
31 Kukkuṭa pakṣakaṁ	གྲི་གུ་གག་གི་གཤོག་པ་ལྟ་བུ	a sword similar to a cock's wing.
32 Chatraṁ	གདུགས	umbrella.
33 Sūryakāntaḥ	མེ་ཤེལ	a crystal bus, a burning glass, a sort of red crystal.
34 Candrakāntaḥ	ཆུ་ཤེལ	crystal, white crystal.
35 Namataṁ	ཕྱིང་བ	a felt (a sort of cloth without being worn).
36 Kocavakaṁ	ལ་བ་ or ལྭ་བ	a skin, a sort of garment of skin.
37 Pravārakaṁ	བེའུ་རས	a kind of fine linen.
38 Ciliminikā	སར་ཕྲར	a kind of short petticoat.
39 Viralikā	སེང་རས	a sort of thin cloth, a cloth for covering the privy parts.
40 Vidhamanaṁ, vyajanaṁ	བསིལ་ཡབ	a fan, a cooling instrument.
41 Maśakavāraṇaṁ	སྦྲང་ཡབ	a fly slap.
42 Pindhopadhānaṁ [vimbopadhānaṁ]	ཇས་ནང་ཚངས་ཅན	a cushion, a pillow, a stuffed bag to lay under the head.
43 Tūlikā, vṛṣikā	སྙན་ནང་ཚངས་ཅན	a mattress or quilt, a bed, a down or cotton bed.
44 Kāya bandhanaṁ	སྐ་རགས	a girdle, any thing tied round the waist.
45 Paṭṭikā	ཤར་བུ	a kind of girdle or belt (made of the red lodh).
46 Lohakaṁ	ལྕག་ཐོད	a steel.
47 Askuñcakaṁ [aṣṭuñcakaṁ]	རྒྱ་ཙང	a kind of seal or stamp.
48 Marucikā	ཤོར་བུ་ཕྲེའུ	a small or narrow belt, a thong.
49 Veṇī	ལན་བུ	an unornamented lock of hair.

50 Lampakaṁ	སྙོད་ཀོར་ཞང་ཚངས་ཅན	a sort of stuffed cap.
51 Maśakakuṭī	སྦྲང་སྐྱབས	a curtain to keep off mosquitoes or flies.
52 Kholā	ཞྭ or ཞྭ་མོ	a cap, a hat.
53 Koloha-sthavika [kolohalasthavikaḥ ?]	རས་མ་སྣོད	a bag of cotton cloth.
54 Cīvara vṛṣikā	ཆོས་གོས་ཀྱི་གདུར་བུ	a bag to keep or carry the religious garb in.
55 Garakaṁ [karakaṁ]	བྱ་མ་བུམ	a small vessel for carrying some water with him for religious ablution.
56 Kuṇḍalakaṁ	ཟངས་བུམ	a sort of cup of copper.
57 Kaṭāhakaṁ	ཟངས or ཧ་བོ	a boiler, a caldron.
58 Ayodroṇikā	ལྕགས་ཀྱི་གཞོང་རིངས	a long iron basin, or trough
59 ? Agāresthāpakam daśakatikaṁ [aṅgāra sthāpana śakaṭikā]	ཐུགས་སྒྲིང	a kind of fire hearth or stove.
60 Kaphalikā	སླ་ང	an iron pan for boiling grain.
61 Pacanikā	དོག་ལེ	ditto, an iron pot for cooking in.
62 Bhaiṣajyāñjana nālikā	མིག་སྨན་སྣོད་དོང་བུ	a hollow vessel or tube for keeping in medicaments for the eye.
63 Śuktiḥ	ཉ་ཕྱིས	a pearl, oyster, a conch, a shell.
64 Kutupaṁ	འབྲུ་མར་སྣོད	a small leathern oil bottle.
65 Kacchapuṭaṁ	མཆན་ཁུག	a kind of sack or bag worn on the side.
66 Lavana paṭalikā	ཚྭ་ཁུག	bag for keeping salt in.
67 Śleṣmakaṭāhakaṁ	མཆིལ་མའི་སྣོད	a spittle box.
68 Parisvāpanaṁ [parisrāvaṇam]	ཆུ་ཚགས	an utensil for straining water with.
69 Khallakaṁ	ཆུ་ཚགས་གྲུ་གསུམ	another sort of straining instrument of a triangular form.
70 Kuṇḍikā	རིལ་ཚགས	another kind of ditto.
71 Parmakānakaṁ ? [parṇakanakaṁ]	རིལ་བ་ཞབས་ཚགས་ཅན	a vessel with straining holes in the bottom.
72 Ravaṇakaṁ	བུམ་ཚགས་གཅུ་ཅན	a bottle or goblet with a straining spout on the side.
73 Mocanapaṭṭakaṁ	གསལ་ཚགས	a clarifying or straining cloth.
74 Daṇḍaponaṁ	སྦྲང་ཚགས	a purifying straining instrument.
75 Dhāraṇapātraṁ	ཚགས་རྟེན་སྣོད	a bag or vessel for keeping the straining instrument in (or a vessel supporting that instrument).

76 Sarakaṁ	ཕོར་བུ	a sort of wooden cup used for drinking tea, etc.
77 Pānīyasthālakaṁ	ཆུ་ཛ	a water jar, a vessel for keeping water in.
78 Ayaspiṇḍaṁ	ལྕགས་ཀྱི་གར་བུ	a block or lump of iron.
79 Śṛṅkhalikā	ལྕགས་ཐག	a chain of iron.
80 Netrikaṁ	སྣན་སྦྱིན (ཅེ?)	a syringe.
81 Nasta karaṇaṁ	སྣར་བླུགས་པའི་སྤྲད	an instrument for boring the nose for pouring any liquid medicine.
82 Kaṭhinaṁ	སྲ་བརྐྱང་	a mat or any similar thing to spread on the ground for sitting, etc., on.
83 Kāntārikā	གཟར་ཐག	a sort of ladle or spoon.
84 Carpaṭakaṁ	ངབང་བུ	a sort of cake or biscuit of flour.
85 Kuṭhārikā	སྟ་རེ	a hatchet, an axe.
86 Añjana śalākā	བསྐུ་བའི་ཐུར་མ	a sort of small spoon or flat piece of bone, etc., used for smearing unguents, plaster, etc., on the body with.
87 Cīvara vaṁśaḥ	གོས་ཀྱི་གདང་	a reed or frame for hanging garments on.
88 Khaṭṭāmañca	ཁྲི	a bedstead.
89 Viṭhikā	ཁྲིའུ	a bedstead or a stool.
90 Pratipādakaṁ	སྐྲའི་ཀང་རྡེན	a sort of foot stool (made of hair).
91 Ajapādaka daṇḍaḥ	དབྱུ་གུ་སྐམ་ཁ	a kind of staff, etc.
92 Nāgadantakaṁ	ཟུང་	a wooden pin or bracket projecting from a wall.
93 Darvikā	གཟར་བུ	a ladle, a spoon.
94 Sphiṁja	ཕྱལ་ཕྱགས	a besom, a broom to sweep with.
95 Karmāra bhāṇḍikā	མགར་སྤྲད	a brazier's tools or instruments.
96 Ghaṭa bhedanakaṁ	ཛ་གཟོང་	a borer for a large earthen vessel.
97 Nāpita bhāṇḍaṁ	འབྲེག་མཁན་གྱི་ལག་ཆ	a barber's instruments.
98 Karparaḥ	དབྱིབས་མོ། གྱོ་མོ	form, shape, an iron saucepan, sand, gravel or sandy soil.
99 Udaka bhāṇḍādhiṣṭhānaṁ	ཆུ་སྣོད་གཞི	a frame or supporter for a water jar.
100 Pādādhiṣṭhānaṁ	ཀང་རྡེན	a foot-stool.

CLXV (259). གང་ཟག་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་ལ། NAMES OF THE TWELVE PERSONS (THAT SUPERINTEND SUCH AND SUCH THINGS).

1 Vihāroddeśakaḥ	གནས་ཁང་བསྐོ་བ	the chooser of a dwelling place or he that has the superintendence of etc.
2 Bhaktoddeśakaḥ	ཟས་ལ་བསྐོ་བ	superintendence of eating.
3 Javāgûcārakaḥ	ཐུགས་འགྲིམས་པ	distributor of soup.
4 Khādyakacārakaḥ	བག་ཆོས་འགྲིམ་པ or འབྲིམ་པ	who distributes the meat and sauce.
5 Phalacārakaḥ	ཤིང་ཏོག་འགྲིམ་བ	ditto the fruits.
6 Yat kiñciccārakaḥ	ཕྲན་ཚེགས་འགྲིམ་བ	ditto the miscellaneous small things.
7 Bhāṇḍagopakaḥ	སྣོད་སྤྱད་འགྲུབ་པ	the superintendent of the vessel (or plates, etc.).
8 Bhāṇḍa bhājakaḥ	སྣོད་སྤྱད་འགེད་བ	he that divides the vessels.
9 Varṣā śāṭīgopakaḥ	དབྱར་གྱི་རས་ཆེན་སྦེད་པ	the superintendent of the large summer cloths of cotton.
10 Cīvaragopakaḥ	གོས་སྦེད་བ	the superintendent or keeper of religious garments (or of garments and clothes).
11 Cīvara bhājakaḥ	གོས་འགྱེད་པ	who divides the garments (among the priests).
12 Upadhi vārikaḥ	དགེ་སྐོས	the chief custos in a monastery.
13 Preṣakaḥ	མངག་བཀྱགས་པ	a messenger, a servant.
14 Vyajana vārikaḥ [bhājana-vārikaḥ]	སྦྱེར་སྤྱད་ཀྱི་ཞལ་ཏ་བ	a servant attending on some students of a certain class.
15 Pānīya vārikaḥ	ཆུའི་ཞལ་ཏ་པ	a servant who has the care of water for drinking.
16 Prasādhi vārikaḥ [prāsadi]	མཛེས་ཆོས	ditto that has the care of dress, decoration, embellishment.
17 Pariṣaṇḍa vārikaḥ	བང་རིམ་གྱི་ཞལ་ཏ་བ	ditto that takes care of the altar (or the vessels exposed on the several degrees or steps in a sacred place).
18 Sayanāsanavārikaḥ	མལ་སྟན་གྱི་ཞལ་ཏ་བ	one that takes care of bedding.
19 Maṇḍaśayanāsanavārikaḥ	མལ་སྟན་གྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞལ་ཏ་བ	a superintendent general of beddings (or of the quarter where they are kept).

CLXVI (260). སྡེ་བཞི་རྣམ་པ་བཅོ་བརྒྱད་དུ་གྱེས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF THE FOUR CLASSES OR SECTS, AND THE EIGHTEEN SUBDIVISIONS (OF THE BUDDHISTS IN ANCIENT INDIA).

I. Arya sarvāstivādāḥ	འཕགས་པ་ཐམས་ཅད་ཡོད་པར་སྨྲ་བ	the venerable class that affirm the existence of all things (or the sect that affirmed the existence of all the holy sages).

1 Mūla sarvāsti vādāḥ	གཞི་ཐམས་ཅད་ཡོད་པར་སྨྲ་བའི་སྡེ	the class or sect that affirms the existence of the root of all things.
2 Kaśyapīyāḥ	འོད་སྲུངས་པའི་སྡེ	the sect (or the followers) of Kāśyapa
3 Mahī śāsakāḥ	ས་སྟོན་སྡེ	the sect that shows or instructs the earth.
4 Dharmaguptāḥ	ཆོས་སྲུང་སྡེ	the sect that takes care of the (Buddhistic) religion.
5 Bahu śrutīyāḥ	མང་དུ་ཐོས་པའི་སྡེ	the sect that has heard much (or what is learned and celebrated).
6 Tāmraśāṭīyāḥ	གོས་དམར་སྡེ	the sect wearing garments of dark red (or copper) colour.
7 Vibhajya vādinaḥ	རྣམ་པར་ཕྱེ་སྟེ་སྨྲ་བའི་སྡེ	the sect that teaches by analysing (the doctrine).
II. Ārya sammitīyāḥ	འཕགས་པ་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བ	the venerable sect respected (reverenced) by all.
8 Kaurukullakāḥ	སར་འགྲོགས་རིགས་ཀྱི་སྡེ	the noble sect that is celebrated on earth (or the sect of the (Kuru tribe).
9 Avantakāḥ	སྲུང་བའི་སྡེ	the watchful or preserving sect (or that of Oujein).
10 Vātsīputrīyāḥ	གནས་མ་བུའི་སྡེ	the sect of Vātsiputra (or vatsapattana).
III. Mahāsāṅghikāḥ	དགེ་འདུན་ཕལ་ཆེན་པ	the sect of the great community of priests.
11 Purvaśailāḥ	ཤར་གྱི་རི་བོའི་སྡེ	the sect called after the eastern rocky mountains.
12 Aparaśailāḥ	ནུབ་ཀྱི་རི་བོའི་སྡེ	the sect called after the western rocky mountains.
13 Haima vatāḥ	གངས་རི་པའི་སྡེ	the sect dwelling in the snowy mountains.
14 Lokottara vādinaḥ	འཇིག་རྟེན་འདས་སྨྲའི་སྡེ	the sect that speaks of the last (next) world.
15 Prajñapti vādinaḥ	རྟག་པར་སྨྲ་བའི་སྡེ	the sect that speaks determinately (or of an appointed time)
IV. Arya sthavirāḥ	འཕགས་པ་གནས་བརྟན་པ	the venerable priesthood dwelling in fixed habitations (or convents).
16 Mahāvihāravāsinaḥ	གཙུག་ལག་ཁང་ཆེན་གནས་སྡེ	the sect residing in large convents.
17 Jetavanīyāḥ	རྒྱལ་བྱེད་ཚལ་གནས་པའི་སྡེ	the sect residing in the grove of the victorious prince (near Srāvastī).
18 Abhayagiri vāsinaḥ	འཇིགས་མེད་རི་གནས་སྡེ	the sect residing on the Abhaya mountain.

CLXVII (261). གཞི་བཅུ་བདུན་ལ། ON THE SEVENTEEN SUBJECTS (OF THE DULVA CLASS).

1 Pravrajyā vastu	རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་གཞི	the subject of entering into the religious order (or on taking the religious character).
2 Poṣadha vastu	གསོ་སྦྱོང་གི་གཞི	on the subject of confession (or general supplication or of self-emendation).

3 Varṣā vastu	དབྱར་གྱི་གཞི	the subject of passing the summer at a certain place (or of summering).
4 Pravāraṇa vastu	དགག་དབྱེའི་གཞི	the subject of prohibition or admonition (or censure of immoral actions).
5 Kaṭhina vastu	སྲ་བརྐྱང་གི་གཞི	the subject of mats and similar things for spreading on the ground.
6 Cīvara vastu	གོས་ཀྱི་གཞི	the subject of garments (and clothes).
7 Carma vastu	ཀོ་ལྤགས་ཀྱི་གཞི	the subject of leather (hide and skin also).
8 Bhaiṣajya vastu	རྩིའི་གཞི	the subject of drugs and medicaments.
9 Karma vastu	ལས་ཀྱི་གཞི	the subject of works (in former lives or life).
10 Pratikriyā vastu	ཕྱིར་བཅོས་པའི་གཞི	the subject of remedy.
11 Kālā kāla sampāta vastu	དུས་དང་དུས་མ་ཡིན་པ་དང་སྦྱར་བའི་གཞི	the subject of what is seasonable or unseasonable with some other subjects added to.
12 Bhūmyantarasthacaraṇa vastu	ས་གཞན་དུ་སྤོ་བ་འམ་སྤོས་པའི་གཞི (the changing of the time or season.)	subject of removing from one place to another.
13 Pari karmaṇo vastu	ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བའི་གཞི	the subject of practical business.
14 Karma bheda vastu	ལས་མི་མཐུན་པའི་གཞི	the subject of dissensions, or of different works (actions).
15 Cakra bheda vastu	འཁོར་ལོ་མི་མཐུན་པའི་གཞི	the subject of divisions (with respect to religious articles).
16 Adhikaraṇa vastu	རྩོད་པའི་གཞི	the subject of disputes.
17 Śayanāsana vastu	མལ་ཆའི་གཞི	the subject of beddings.

CLXVIII (262). ཆུ་རུང་བ་རྣམ་པ་ལྔའི་མིང་ལ། Names of the five kinds of water fit (or proper) to be drunk.

1 Saṅgha kalpaḥ.	དགེ་འདུན་གྱིས་རུང་བ	(that which) is made fit by the priesthood (or the collective body of the priests).
2 Puṅgala kalpaḥ [Pudgala]	གང་ཟག་གིས་རུང་བ	ditto by the person (appointed therefor).
3 Parisrāva kalpaḥ	ཆུ་ཚགས་ཀྱིས་རུང་བ	ditto by being strained.
4 Ahorātra kalpaḥ	ཉིན་ཞག་གིས་རུང་བ	ditto by being kept one day and night.
5 Udapāna kalpaḥ	ཁྲོན་པས་རུང་བ	ditto by being of a well (or well water).

CLXIX (263). དགེ་སློང་གི་སྐྱོན་དུ་རྩི་བའི་མིང་ལ། NAMES (OR TERMS) OF SUCH THINGS AS ARE COUNTED FOR A FAULT OR DEFECT IN A PRIEST.

1 Abhikṣuḥ	དགེ་སློང་དུ་མི་རུང་བ། or དགེ་སློང་མ་ཡིན་པ	it ill becomes a gelong or such a man is not gelong.
2 Aśramaṇaḥ	དགེ་སྦྱོང་དུ་མི་རུང་བ། or དགེ་སྦྱོང་མ་ཡིན་པ	it is improper (unbecoming) for a samana (śramaṇa) or a Buddhistic priest, or such a man is no more a śramaṇa.
3 Aśākya putrīyaḥ	ཤཱཀྱའི་བུར་མི་རུང་བ། or ཤཱཀྱའི་བུ་མ་ཡིན་པ	it is unbecoming to a (spiritual) son (or disciple, follower) of Śākya or such a man is no more a son or disciple of Śākya.
4 Dhvaṁsyate bhikṣu-bhāvāt	དགེ་སློང་གི་དངོས་པོ་ལས་ཉམས་པར་འགྱུར	he is deprived of the character of a priest (or his priesthood is gone, or it is lost for him to be called any more an erecter virtutis (bhikṣu, gelong).
5 Hatamasya bhavati Śrāmaṇyaṁ	དེའི་དགེ་སྦྱོང་གི་ཚུལ་ཞིག་པར་འགྱུར	his religious character is lost (or destroyed, violated).
6 Dhvastaṁ, mathitaṁ, patitaṁ, parājitam	ཉམས་པ། བཅོམ་པ། ལྷུང་། ཕམ་པར་གྱུར་པ	he is lost or rendered impure, is subdued, is fallen, is totally defeated (by the adversary).
7 Apratyuddhāryamasya bhavati śrāmaṇyaṁ	དེའི་དགེ་སྦྱོང་གི་ཚུལ་ཕྱིར་སླང་དུ་མེད་པར་འགྱུར	his religious character is lost irrecoverably.
8 Tadyathā: tālamastakacchinnāḥ	དཔེར་ན་ཤིང་ཏ་ལའི་མགོ་བཅད་པ་བཞིན	(in the same manner) for instance as when the top of the Tāla tree is cut down.
9 Abhavyaharitatvāya	སྔོན་པོར་འགྱུར་དུ་མི་རུང་བ། or· མི་བདུབ	it cannot grow any more green or it cannot become green again.
10 Duḥśīlaḥ	ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ	immoral, vicious, irreligious, dishonest, a breaker or violator of moral laws or good morals.
11 Pāpa dharmā	སྡིག་པའི་ཆོས་ཅན	of a vicious nature or manners, wicked; a wicked, irreligious, sinful man.
12 Antaḥ pūti avasrutaḥ	ཁང་སྲུགས་ཤིང་ཕྱིར་འཛག་པ	who inwardly being corrupt the pus issues or drops from him.
13 Kaśambakajātaḥ	ཤིང་རུལ་བ་ལྟ་བུར་གྱུར་པ	he is grown (or become) like a rotten tree.

14 Śaṅkha svara samācāraḥ	ལུག་བོང་ལྟར་སྤྱོད་པ	acting (according to the sound of a conchshell) like a sheep and ass (i.e. foolishly).
15 Aśramaṇaḥ śramaṇapratijñaḥ	དགེ་སྦྱོང་མ་ཡིན་པར་དགེ་སྦྱོང་དུ་ཁས་ཆེ་བ	not having the true religious character and yet professing himself to be a Śramaṇa (or Bauddha priest).
16 Abrahmacārī brahmacāripratijñaḥ	ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་མ་ཡིན་པར་ཚངས་པར་སྤྱོད་པར་ཁས་ཆེ་བ	not practising an uncorrupt (pure chaste) life, and yet professing himself to be of incorrupt manners or a brahmacārī.
17 Śila vipannaḥ	ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ	one that has lost his moral character (or has violated the moral laws).
18 Dṛṣṭi vipannaḥ	ལྟ་བ་ཉམས་པ	one whose theory or principle is degenerated (or rendered impure).
19 Ācāra vipannaḥ	ཆོ་ག་ཉམས་པ	one of degenerated rites and ceremonies.
20 Ajīva vipannaḥ	འཚོ་བ་ཉམས་པ	one of a degenerate livelihood, or profession.
21 Śikṣā bhraṣṭaḥ	བསླབ་པ་ཞིག་པ	a fallen or destroyed doctrine.

CLXX (264). གཙུག་ལག་ཁང་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ། NAMES OF A VIHĀRA (CONVENT, MONASTERY, COLLEGE, ETC.) AND OTHER THINGS.

1 Gandha kuṭī	དྲི་གཙང་ཁང་	a holy place for offering there incenses or sacred fragrant substances to any divinity or saint.
2 Bihāraḥ or vihāraḥ	གཙུག་ལག་ཁང་	a convent, monastery, college, etc.
3 Layanaṁ or ālayaḥ	གནས་ཁང་	a house, an abode, a dwelling place.
4 Varṣakaḥ	དབྱར་ཁང་	a summer house, or a dwelling place during the rainy season.
5 Gaṇḍī (ghaṇṭā)	གཎྜི	a plate or mixed metal struck as a bell.
6 Gaṇḍī koṭanakaṁ	གཎྜིའི་ཐེཙུ	a little hammer or instrument for beating the gaṇḍī.
7 Velā cakraṁ	ཉི་ཚོད་ཀྱི་འཁོར་ལོ	a dial plate (showing the progress of the sun).

CLXXI (265). གོས་ཀྱི་གཞིའི་མིང་ལ། NAMES RELATING TO THE SUBJECT OR MATTER ON GARMENTS (OF THE PRIESTS).

1 Orṇaka vāsaḥ [aurṇaka vāsaḥ]	བལ་གོས	a garment of woollen cloth.
2 Śāṇakaṁ	ཤ་ནའི་རས	linen (of hemp or flax).
3 Kṣaumakaṁ	ཟར་མའི་རས	a sort of silk stuff or cloth.

4 Daukūlakaṁ	དུ་ཀུ་ལའི་རས	a kind of wove silk; fine silk stuff, a raiment of, etc.
5 Koṭṭambakaṁ	ཀོ་ད་མའི་རས	a kind of stuff of that name.
6 Kārpāsakaṁ	རས་གོས	a garb or garment of cotton cloth.
7 Kauśeyakaṁ	མོན་དར	a coarse kind of silk stuff made by the Mons (hill people of India near Tibet).
8 Aṁśukaṁ	དར་ལ	another sort of ditto.
9 Pantakam [Paṭṭakaṁ]	དར	wove silk, garment of silk stuff.
10 Paṭaḥ	སྣམ་བུ	cloth, coloured cloth, fine cloth.
11 Paṭakaḥ	རས་ཡུག་ཆེན	a large piece of cotton or linen cloth.
12 Śāṭakaṁ	རས་ཡུག་ཕྲན	a small (or fine) piece of linen, a petticoat.
13 Pravāraḥ	ཞིབ་རས	a sort of fine linen.
14 Āmilaḥ	ཞིབ་རས་ཡུག་ཆེན	a large piece of fine linen.
15 Krimilikāḥ	ཞིབ་རས་དམར་པོ	ditto of a red colour.
16 Krimivarṇā	ལ་དམར	a red garment or red stuff, cloth.
17 Saumilikā	ཞིབ་ཕྲུག	a sort of fine linen.
18 Kāśika sūkṣmā	ཡུལ་ཀ་ཤི་ཀའི་རས་ཕྲན	fine linen from Kāśī or Benares.
19 Samavarṇā	ཁ་དོག་རན་པ	cloth or garment of an uniform colour.
20 Durvarṇā	ཁ་དོག་ངན་པ	ditto of a bad colour.
21 Aparāntakaṁ	ཉི་འོག་གི་གོས	a garment of sky or water colour.
22 Erakaṁ	བལ་སྟན	a kind of carpet from Erāk.
23 Merakaṁ	ཤིང་ཤུན་གྱི་གདན	a couch (or seat) made of the bark of some trees.
24 Syandarakaṁ	སྲིན་བལ་གྱི་སྟན	a sort of carpet made of coarse silk stuff.
25 Madhurakaṁ [mandurakaṁ]	རས་བལ་གྱི་སྟན	a sort of cotton carpet brought from Madhurā.
26 Mṛta pariṣkāraḥ	ཤི་བའི་ནོར་རྫས	the goods (or substance) of a deceased (person or priest).
27 Sama sāmantakaṁ	ཁྲུ་གང་ཁོར་ཡུག	a cubit in circumference.
28 Yugaṁ	ཟུང	a pair, a couple.
29 Dvipuṭa saṅghāṭī	སྣམ་སྦྱར་ནང་ཤུན་ཅན	a doubled upper garment.
30 Tripuṭa saṅghāṭī	སྣམ་སྦྱར་གསུམ་རིམ	a trebled ditto.

31 Dhanikaḥ	ཆ་ག་བལྷབ་པ	the folding up of a garment, a garb.
32 Cīvara śroṇī	ཆོས་གོས་ཀྱི་ཚལ་བུ	a piece of wood for cleansing the religious garb with.
33 Ananda paṭṭikā	མཐའ་སྐོར	the line or edge of a garment.
34 Phalakaḥ	སྨྲོ་གུའི་རྡེན་པ	that part which covers the buttocks
35 Gaṇḍuṣikaḥ	ལྷན་པ་གོན་པ	a patched garb.
36 Upaniśrayaḥ	རེ་ཞིག་གནས་བཅའ་བ	[a little shelter]?
37 Āśrayaṇīyaṁ	གནས་བཅའ	[to have had recourse to]?
38 Kalpikaṁ	རུང་བ	fit, convenient, proper, becoming, etc.
39 Utkacaḥ prakacaḥ romapātaḥ	སྐྲ་གྱེན་དུ་འགྲེང་བ་ལྟ་བུ་སྐྲ་ཞིག་པ་ལྟ་བ་སྦྲང་ལ་ལྟུང་བ་ལྟ་བུ	with hairs standing on end or with a rough hair, with complicated hair, with a hair lying down.

CLXXII (270). སྐད་གོ་འདུན་ལ། (OUT OF THE DESIRE FOR UNDERSTANDING THE LANGUAGE)

NAMES OF ALL SORTS OF DISEASES OR MALADIES.

1 Śoṣaḥ	སྐེམ་པ	pulmonary consumption, drying; intumescence, swelling.
2 Lohaliṅgaṁ	ཞྙོག་པ or གློག་པ	a large ulcer or sore.
3 Apasmāraḥ	བརྗེད་བྱེད	the falling sickness, epilepsy (the loss of memory or sense).
4 Vaisarpaḥ	མེ་དབལ	a sore, an imposthume.
5 Aṅga bhedaḥ	ཡན་ལག་ཟུག་པ	pain in the limbs, gout or any painful disease.
6 Gulmaḥ	སྐྲན	a chronic enlargement of the spleen, or induration of the mesenteric glands; a concretion in the bowels, etc.
7 Pāṇḍu rogaḥ	སྐྱ་སྐྲབ	a sort of dropsical disease.
8 Kṣataṁ	གློ་འགྲམས་པ	a sore or hurt of the lungs.
9 Saṁbhinna vyañjanaṁ	གློ་འཐམས་བ [འདམས?]	a disease in which both nature necessities are discharged together.
10 Aṭakkaraḥ	བཀྲེས་ངབ [ཧབ?]	the name of a disease.
11 Bhagandara bhasmakaḥ	མཚན་བར་རྡོལ་བ	ulceration of the fistula in anus.
12 Aśāṅgī [arśa]	གཞང་འབྲུམ	the piles in the fundament.
13 Chardiḥ	སྐྱུག་བྲོ་བ	inclination to vomiting, a disease.
14 Mūtra rodhaḥ	ཆུ་འགགས	obstruction of urine, dysury.

15 Ślīpadaḥ	རྐང་འབམ	elephantiasis, enlargement of the legs.
16 Klamaḥ	ངལ་བ	fatigue, weariness, exhaustion.
17 Aṅgadâhaḥ	ལུས་ཚ་བ	heat in the limbs or members, inflammation of the body.
18 Pārśvadāhaḥ	རྩིབ་ལོགས་ཚ་བ	inflammation of the rib side.
19 Asthi bhedaḥ	རུས་པ་ལ་ཟུག་པ	pain in the bones.
20 Sañcara vyādhiḥ	ནད་འགོ་བ	great pain of the body.
21 Jvaraḥ	རིམས	fever (intermitting or continued).
22 Pittaṁ	མཁྲིས་ནད	a bilious disease, jaundice?
23 Rudhiraṁ	ཁྲག་ནད	disease in the blood.
24 Prajvaraḥ	རིམས་དྲག་པོ	an excessive fever, an ague.
25 Ekâhikaḥ	ཉིན་གཅིག་པ	ditto of one day.
26 Dvai tīyakaḥ	ཉིན་གཉིས་པ	ditto of two days (or returning every 2nd day).
27 Traitīyakaḥ	ཉིན་གསུམ་པ	ditto of three days, or a tertian.
28 Câturthikaḥ	ཉིན་བཞི་པ	ditto of four days or a quartan ague.
29 Nitya jvaraḥ	རྟག་པའི་རིམས	a continued fever.
30 Viṣama jvaraḥ	རིམས་མི་བཟད་པ	a very painful or incessant fever.
31 Sannipâtaḥ	འདུས་པ	a gathering together, morbid state of the three humours.
32 Atisâraḥ	ཚད་པ	a disease caused by great heat.
33 Pramehaḥ	གཅིན་ནད	urinary affection or disease.
34 Rajataṁ	ཟློག་པ [ལྐོག་པ]	an ulcer sore.
35 Uttika [utphikā]	མགོའི་ཟློག་པ [ལྐོག་པ]	[ulcer at the head].
Upyesa [upāyâsaḥ]	མགོ་བའི་ནད	[head-disease, despair].
36 Sidhma, sita, puṣpakaṁ	ཤ་བཀྲ	a disease in which the flesh of the body takes various colours.
37 Śvitraṁ	ཤ་མཚན	leprosy.
38 Kampaḥ	འདར་བུ	tremor, a shuddering disease.
39 Vahirāyâmaḥ	གློ་ཡངས་པ	a swelling of the lungs.
40 Vâta pratodaḥ	གཟེར་ཐབས	distemper caused by wind; colic?
41 Manyâstambha, manda-stambhaḥ	གཉའ་རེངས་པ	the stiffening of the tendon forming the nape of the neck.

42 Kāmalā	མིག་སེར་	jaundice, excessive secretion or obstruction of bile.
43 Kācapaṭalaṁ	ལིང་ཐོག་སེར་པོ	another kind of ditto.
44 Sanyāsaḥ	སྐྱ་བ	want of appetite, nausea, a growing squeamish.
45 Ītiḥ	ཡམས་ཀྱི་ནད	a contagious disease.
46 Upasargaḥ	འགོ་བའི་ནད	a disease, possession by an evil spirit.
47 Piṭakaḥ	ཕོལ་མིག	a bile, an ulcer, a sore.
48 Mūtra kṛcchraṁ	གཅིན་སྐྱིབ	strangury.
49 Dukodaraḥ, jalodaraḥ	དསྐྱི་རྫིང་ཅན or དསྐྱུ་རྫ་ཅན ditto.	dropsy or dropsical, having the dropsy.
50 Aśikyapaṇḍakaḥ	ཟན་པའི་མ་ནིང་	? [neuter in memory].
51 Manthanaṁ [arthanaṁ]	སྲུབ་མ	agitation, churning.
52 Netraṁ	སྲུབ་ཐག	the string of a churning rope.
53 Kubhapa [kutapaṁ]	ཕྱམ་པ	a beam, a secondary beam.
54 Goṇī	དོ་ཤལ	a piece of cloth or rags, importance.
55 Viśadaṁ	རྒྱ་ཆེ་བ	of great extent; evident, apparent, manifest.
Vyutpatti samāptiḥ	བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་པ་རྫོགས་སོ	the discrimination (of the meaning of words) is finished.
Śubhamastu sarvajagatāṁ	སྐྱེ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་དགེ་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག	may every creature be happy.
	« བཀྲ་ཤིས »	glory.

CLXXIII (5). དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མི་འཇིགས་པ་བཞིའི་མིང་ལ། On the names or terms of the four kinds of intrepidity of Tathāgata.

1 Sarvadharmā bhisambōdhi vaiśāradyaṁ	ཆོས་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་པ་ལ་མི་འཇིགས་པ	intrepidity (or boldness) for becoming accomplished in all things (or moral virtues).
2 Sarvāsravakṣaya jñāna-vaiśāradyaṁ	ཟག་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་པར་མཁྱེན་པ་ལ་མི་འཇིགས་པ	intrepidity in knowing that all (his) imperfections have ended or have come to an end.
3 Antarāyikadharmānanya-thātva niścita vyākaraṇa vaiśāradyaṁ	བར་དུ་གཅོད་པའི་ཆོས་རྣམས་གཞན་དུ་མི་འགྱུར་བར་ངེས་པར་ལུང་བསྟན་པ་ལ་མི་འཇིགས་པ	boldness to teach (or prophesy) with certainty the immutability of the immanent virtues.

4 Sarva sampadadhigamāya niryāṇika pratipattathātva vaiśāradyaṁ	ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་བ་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ལམ་དེ་བཞིན་འགྱུར་བ་ལ་མི་འཇིགས་པ	intrepidity in turning (going) to the path which is the surest means for arriving at perfection or excellence of every kind.

CLXXIV (6). སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་མ་འདྲེས་པ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ། ON THE NAMES OF THE EIGHTEEN UNMIXED OR PURE VIRTUES (OR QUALITIES OF BUDDHA).

1 Nāsti Tathāgatasya skhalitaṁ	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་འཁྲུལ་པ་མེད་པ	there is no error or mistake in Tathāgata (or he is exempt from, etc.).
2 Nāsti ravitaṁ	ཅ་ཅོ་མེད་པ	there is no noise (or he is without, etc.).
3 Nāsti muṣita smṛtitā	བསྙེལ་བ་མེད་པ	there is no forgetfulness in him.
4 Nāstyasamāhita cittaṁ	སེམས་མཉམ་པར་མ་བཞག་པ་མེད་པ	there is no unmindfulness.
5 Nāsti nānātva saṁjñā	ཐ་དད་པའི་འདུ་ཤེས་མེད་པ	there is no different thought or representation in him.
6 Nāstyapratisaṁkhyāyopekṣā	སོ་སོར་མ་བརྟགས་པའི་བཏང་སྙོམས་མེད་པ	there is no indifference (in him) for any undiscussed things.
7 Nāsti chandasya hāniḥ	འདུན་པ་ཉམས་པ་མེད་པ	there is no privation (or diminution) of wish or zeal (in him).
8 Nāsti vīryasya hāniḥ	བརྩོན་འགྲུས་ཉམས་པ་མེད་པ	there is no diminution or relaxation of diligent application.
9 Nāsti smṛti hāniḥ	དྲན་པ་ཉམས་པ་མེད་པ	he has no impaired memory.
10 Nāsti samādher hāniḥ	ཏིང་ངེ་འཛིན་ཉམས་པ་མེད་པ	there is no diminution in his deep meditation.
11 Nāsti prajñāyā hāniḥ	ཤེས་རབ་ཉམས་པ་མེད་པ	there is no privation in his understanding.
12 Nāsti vimukter hāniḥ	རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ཉམས་པ་མེད་པ	there is no relaxation from being liberated or emancipated.
13 Sarva kāyakarma jñāna pūrvaṅgamaṁ jñānānuparivartti	ལུས་ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་སྔོན་དུ་འགྲོ་ཞིང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ	all his bodily actions (or works) are preceded by his discretion (and follow his understanding).
14 Sarva vākkarma jñānapūrvaṅgamaṁ jñānānuparivartti	ངག་གི་ལས་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་སྔོན་དུ་འགྲོ་ཞིང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ	all his words (or actions relating to speech) are preceded by discretion (and follow his understanding).

15 Sarva manaskarma jñânapûrvangamam jñânânuparivartti	ཡིད་ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་སྔོན་དུ་འགྲོ་ཞིང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ	all his mental works (or actions) are preceded by discretion (and follow his understanding).
16 Atîte-dhvanyasangama pratihatam jñânadarśanam pravarttate	འདས་པའི་དུས་ལ་མ་ཆགས་མ་ཐོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བ་འཇུག་པ	occupied with the contemplation of the wisdom which has been neither attracted nor hindered by the time that has hitherto elapsed.
17 Anâgate-dhvanyasangama pratihatam jñâna darśanam pravarttate	མ་འོངས་པའི་དུས་ལ་མ་ཆགས་མ་ཐོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བ་འཇུག་པ	ditto by the time that will come hereafter (or by the future).
18 Pratyutpanne-dhvanya sangama pratihatam jñâna darśanam pravarttate	ད་ལྟར་གྱི་དུས་ལ་མ་ཆགས་མ་ཐོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བ་འཇུག་པ	ditto by the present time.

END OF FASCICULUS II.

CLXXV (7). Dvâtriṁśat tathâgatasya mahâ-karuṇâḥ: དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་ཀྱི་མིང་ལ།

The names of the thirty-two great mercies of Tathâgata.

1 Nirâtmânaḥ sarva-dharmâḥ sattvâś ca nairâtmyaṁ nâdhimucyante. Atas tathâgatasya sattveṣu mahâ-karuṇôtpadyate	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་བདག་མེད་པ་ཡིན་ན་སེམས་ཅན་རྣམས་བདག་མེད་པར་མ་མོས་པ་དེའི་ཕྱིར་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་སྐྱེད	all things are without any self-existent substance within them [nirâtmânaḥ = without any essence] but the animate existences do not acknowledge it; therefore in Tathâgata arises great commiseration for the animate beings.
2 Niḥsattvâḥ sarva-dharmâḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སེམས་ཅན་མེད་པ	all things are without a self-existing principle [personal identity].
3 Nirjîvâḥ sarva-dharmâḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྲོག་མེད་པ	all things are without any principle of life.
4 Niṣpudgalâḥ sarva-dharmâḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་གང་ཟག་མེད་པ	all things are without an individual soul (or inward man).
5 Abhâvâḥ sarva-dharmâḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་རང་བཞིན་མེད་པ	nothing does exist by itself [all things are without any real existence].
6 Aniketâḥ sarva-dharmâḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་གནས་མེད་པ	all things are without having a place [without a substratum].
7 Anâlayâḥ sarva-dharmâḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་གཞི་མེད་པ	all things are without a fundamental abode.
8 Amamâḥ sarva-dharmâḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ང་ཡིན་དུ་བ་མེད་པ	all things are without appropriation [things are not of a nature of being claimed as one's own].
9 Asvâmikâḥ sarva-dharmâḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་བདག་པོ་མེད་པ	all things are without a proprietor.
10 Avastukâḥ sarva-dharmâḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་དངོས་པོ་མེད་པ	all things are without a material subs.ance [without any reality].
11 Ajâtâḥ sarva-dharmâḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་མ་སྐྱེས་པ	nothing has come forth by itself [things are without genesis].
12 Acyutâ anutpannâḥ sarva-dharmâḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཤི་འཕོ་བ་མེད་ཅིང་མ་སྐྱེས་པ	things neither die (perish) nor come fort h (i.e. everything exists without end and beginning).

13 Asaṅkliṣṭāḥ sarva-dharmāḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཅན་མ་ཡིན་པ	all things are exempt from distress (or natural corruption) [things are not subject to contamination].
14 Vigata-rāgāḥ sarva-dharmāḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ	all things are exempt from passion (or fondness for anything).
15 Vigata-dveṣāḥ sarva-dharmāḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ཞེ་སྡང་དང་བྲལ་བ	all things are exempt from aversion.
16 Vigata-mohāḥ sarva-dharmāḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་གཏི་མུག་དང་བྲལ་བ	all things are exempt from ignorance.
17 Anāgatikāḥ sarva-dharmāḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་འོང་བ་མེད་པ	all things are *sui generis*.
18 Agatikāḥ sarva-dharmāḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་འགྲོ་བ་མེད་པ	all things are without termination.
19 Anabhisaṁskārāḥ sarva-dharmāḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་མེད་པ	all things are void of self-consciousness [things are not produced by co-operating causes].
20 Aprapañcāḥ sarva-dharmāḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྤྲོས་པ་མེད་པ	all things are inert [indescribable].
21 Śūnyāḥ sarva-dharmāḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྟོང་པ	all things are empty [without any independent reality].
22 Animittāḥ sarva-dharmāḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་མཚན་མ་མེད་པ	all things are without any criterion or characteristic sign.
23 Apraṇihitāḥ sarva-dharmāḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་སྨོན་པ་མེད་པ	all things are without wish, desire or affection.
24 Anyonya-vivāda-saṁgṛhīto batâyaṁ loka-sanniveśo vyāpāda-khila-dveṣa-pratipanna iti saṁpaśyan	ཀྱེ་མ་འཇིག་རྟེན་གནས་པ་འདི་ནི་ཕན་ཚུན་རྩོད་པས་ཡོངས་སུ་འཛིན་ཅིང་གནོད་སེམས་ཀྱི་ཐ་བ་དང་ཞེ་སྡང་ལ་ཞུགས་པ་གཟིགས	oh! the inhabitants of the world being taken up by mutual disputes and quarrels have become injurious to and envious of each other: thus (Tathāgata reflects) when looking on them.
25 Viparyāsa-saṁprayukto batâyaṁ loka-sanniveśo viṣama-mārga-prayāta utpatha-mārga-sthāyī	ཀྱེ་མ་འཇིག་རྟེན་གནས་པ་འདི་ནི་ཕྱིན་ཅི་ལོག་དང་ལྡན་ཞིང་ལམ་ཉམ་ང་བར་ཞུགས་པ་ལམ་ལོག་པ་ལ་གནས་པ	oh! the inhabitants of the world being false (or depraved) have taken a wrong way and continue to be [going] astray.

26 Lubdho lobhâbhibhûto batâyaṁ loka-sanniveśo' tṛptaḥ para-vittâpahârî	ཀྱེ་མ་འཇིག་རྟེན་གནས་པ་འདི་ནི་ བཀམ་ཞིང་འདོད་པས་ཟིལ་ གྱིས་ནོན་པ་སྤྱི་ཚོག་མི་ཤེས་ ཤིང་གཞན་གྱི་ནོར་ལ་འཕྲོག་པ	oh ! the inhabitants of this *world being overtaken* or subdued by every desire and covetousness are unsatisfied and are wishing to seize other's property.
27 Dhana-dhânya-gṛha-putra-bhâryâ-tṛṣṇâ-dâsâ batême sattvâ asâre sâra-saṁjñinaḥ	ཀྱེ་མ་སེམས་ཅན་འདི་རྣམས་ནི་ནོར་ དང་འབྲུ་དང་ཁྱིམ་དང་བུ་དང་ ཆུང་མ་ལ་སྲིད་པས་འཁོལ་བ་ སྙིང་པོ་མེད་པ་ལ་སྙིང་པོར་ འདུ་ཤེས་པ	[alas ! slaves to the craving for riches, grains, houses, sons and wives, these beings perceive substance in things unsubstantial.]
28 Viṣamâjîvâ batême sattvâ anyonya-parivañcanôpa-sthitâḥ	ཀྱེ་མ་སེམས་ཅན་འདི་དག་ནི་མི་ རིགས་པས་འཚོ་བ་སྟེ་གཅིག་ ལ་གཅིག་འབྲིད་པས་གནས་པ	oh ! these animate beings behave themselves (or live) very improperly (or unbecomingly) by deceiving each other.
29 Atṛptā batême sattvâ lâbha-sat-kâra-ślokôpa-caritâs tṛptâḥ sma iti pratijânate	ཀྱེ་མ་སེམས་ཅན་འདི་དག་ནི་ཚིག་མི་ ཤེས་པ་སྟེ་རྙེད་པ་དང་བཀུར་ སྟི་དང་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ སྒྲོད་ཀྱང་བདག་ནི་ཚིམ་ཤེས་ པའོ་སྙམ་དུ་འཛིན་པ	unsatisfied (or not contented) are these animate beings, (though) they say when they have obtained their profit, reverence, and praise in verse, they are satisfied.
30 Nityâbhiratā batême sattvâ ekânta-kliṣṭa-duḥkha-bhâjane gṛhâvâse	ཀྱེ་མ་སེམས་ཅན་འདི་དག་ནི་ཁྱིམ་གྱི་ གནས་སྡུག་བསྔལ་གྱི་སྣོད་ཀུན་ ནས་ཉོན་མོངས་པ་ཅན་ལ་རྟག་ དུ་དགའ་བ	oh ! these animate beings are always fond of their houses, the vessel [abode] of all sorts of distresses.
31 Kāraṇôpagāḥ punaḥ sarva-dharmâḥ viṭhapana-pratyupasthāna-lakṣaṇâḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་རྒྱུས་ཉེ་བར་འགྲོ་ བ་སྟེ་སྒྲུབ་པས་ཉེ་བར་གནས་ པའི་མཚན་ཉིད	again everything is produced by efficient causes and when thus formed, it acquires the criterion of existence.

32 Idaṁ punar agram asaṅga-jñānam utsṛjya viśiṣṭa-parinirvāṇârthaṁ sattvâ hîna-yânaṁ prâthayante yad idaṁ śrāvaka-pratyeka-buddha-yânaṁ tebhya udâra-matiṁ rocayiṣyāmîti yad idaṁ buddha-jñānâdhyâlambanatâyai tathâgatasya sattveṣu mahâkaruṇôtpadyate	སེམས་ཅན་རྣམས་ནི་ཆགས་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་དམ་པ་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པ་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་འདི་བདང་ཞིང་གང་འདི་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་དམན་པ་འཚོལ་བ་ཡིན་གྱི་དེ་དག་ལ་གང་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་པ་ལ་དམིགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་རྒྱ་ཆེན་པོ་ལ་བློ་མོས་པར་བྱའོ་ཞེས་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་སྐྱེའོ	the animate beings having renounced this impartial, holy, excellent and emancipated wisdom, follow the low-principled doctrines of the Śrāvakas and of the self-sainted Ṛṣis. Therefore to make them know the wisdom of Buddha and to produce reverence in their mind for the great extent of his perfections, Tathāgata mercifully assists the animated beings [again, the beings, relinquishing the superior absolute knowledge, long for the narrow vehicle (hīna-yāna), such as the method of the disciples and Pratyeka-buddhas (Śrāvaka-pratyeka-buddha-yāna) for the attainment of a restricted form of Nirvāṇa; to them I will suggest the wide outlook for their adherence to (the path leading to) the knowledge of a Buddha: thus arises Tathâgata's compassion for the beings].

CLXXVI (8). Triṇy âveṇikâni smṛty-upasthāna-nâmâni : མ་འདྲེས་པའི་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ་གསུམ་གྱི་མིང་ལ།

Names of the three kinds of self-recollection or equality of mind [absolute meditations].

1 Śuśrūṣamâṇeṣu sama-cittatā	གུས་པར་ཉན་པ་རྣམས་ལ་སེམས་སྙོམས་པ	equality of mind towards those that do hearken to him with reverence (or are anxious to hear him).
2 Aśuśrūṣamâṇeṣu sama-cittatā	གུས་པར་མི་ཉན་པ་རྣམས་ལ་སེམས་སྙོམས་པ	equality of mind towards those that do not hearken to him with due reverence.
3 Suśruṣamâṇâśuśruṣamāṇeṣu sama-cittatā	གུས་པར་ཉན་པ་དང་གུས་པར་མི་ཉན་པ་རྣམས་ལ་སེམས་སྙོམས་པ	equality of mind both towards those that hearken to him with reverence and [those] that do not.

CLXXVII (9). CATVARY ARAKṢYÂṆI[1]: བསྲུང་མེད་པ་བཞིའི་མིང་ལ།

NAMES OF FOUR THINGS WITHOUT DEFENCE (OR THAT ARE INCONTESTABLE) [THOSE THAT ARE NOT TO BE GUARDED AGAINST OR WARDED OFF].

1 Pariśuddha-kâya-samudâcâras tathâgataḥ; nâsti tathâgatasyâpariśuddha-kâya-samudâcâratâ

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུའི་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་སྐུའི་ཕྲིན་ལས་[སྤྱོད་པ་] ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་མེད་པ

all the bodily doings (or practices) of Tathâgata are pure; there is none among his performances (or works) that is not entirely pure.

2 Pariśuddha-vâk-samudâcâras tathâgataḥ; nâsti tathâgatasyâpariśuddha-vâk-samudâcâratâ

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་གསུང་གི་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་གསུང་གི་ཕྲིན་ལས་[ཀྱི་སྤྱོད་པ་]ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་མེད་པ

all the commandments of Tathâgata are very pure; there is none among the commands of Tathâgata that is not entirely pure.

3 Pariśuddha-manaḥ-samudâcâras tathâgataḥ; nâsti tathâgatasyâpariśuddha-manaḥ-samudâcâratâ

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཐུགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཐུགས་[ཕྲིན་ལས་]ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་མེད་པ

all the thoughts (or mental operations) of Tathâgata are pure; there is none among his thoughts that is not entirely pure.

Pariśuddha-jîvas tathâgataḥ; nâsti tathâgatasyâpariśuddha-jîvatâ

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་མེད་པ

the life (or manner of living) of Tathâgata is very pure; there is nothing in his life that is not entirely pure.

---

1 M. catvâry ârakṣâṇi. Cf. Pali arakkheyya or ârakk°.

CLXXVIII (10). Catvāri [catasraḥ?] pratisaṁvidaḥ: སོ་སོ་ཡང་དག་པ་བཞིའི་མིང་ལ།

Names of four kinds of discrimination or understanding.

1 Dharma-pratisaṁvit	ཆོས་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ	clear perception of the different doctrines (or religious articles).
2 Artha-pratisaṁvit	དོན་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ	clear understanding of the different meanings.
3 Nirukti-pratisaṁvit	ངེས་པའི་ཚིག་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ	clear understanding of the truly different words [nirukta = etymological analysis; interpretation of the original language of the holy scriptures].
4 Pratibhāna-pratisaṁvit	སྤོབས་པ་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ	clear understanding of the (different) import or force.

CLXXIX (11). Pañcâbhijñā-nāmāni[1]: མངོན་པར་ཤེས་པ་ལྔའི་མིང་ལ།

Names of the five [?] kinds of evident perception or knowledge [supernatural powers or intuitional knowledge].

1 Divyaṁ cakṣuḥ	ལྷའི་སྤྱན	divine eye [vision].
2 Divyaṁ śrotram	ལྷའི་སྙན	divine ear [hearing].
3 Para-citta-jñānam	ཕ་རོལ་གྱི་སེམས་ཤེས་པ	knowledge of other's mind [thoughts].
4 Cetaḥ-paryāya-jñānam	སེམས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཤེས་པ	knowledge of the synonymous terms for heart or mind.
5 Pūrva-nivâsânusmṛti-jñānam	སྔོན་གྱི་གནས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ཤེས་པ	knowledge of recollecting the places of former abodes (in the several transmigrations).
6 Ṛddhi-vidhi-jñānam	རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་བྱ་བ་ཤེས་པ	knowledge of miraculous transformation.
7 Asrava-kṣaya-jñānam	ཟག་པ་ཟད་པ་ཤེས་པ	knowledge of the absence of all imperfections; [D. 'knowledge how to destroy human passions'].

[1] See D. XX, M. and S. XIV.

CLXXX (12). Abhijñā-karmāṇi: མངོན་པར་ཤེས་པ་དྲུག་གི་སྐབས་ནས་བྱུང་བའི་མིང་ལ།

On the names (or terms) originating with the occasions (or circumstances) of the six [?] [kinds of] evident knowledge.

1 Yathā samāhite citte svīya āsane'ntarhitaḥ	ཇི་ལྟར་སེམས་མཉམ་པར་བཞག་པ་བཞིན་དུ་བདག་གི་སྟན་གྱི་སྟེང་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར	he disappears from his seat as soon as he thinks in his mind.
2 Vihāyasābhyudgamya catur-vidham īryā-pathaṁ kalpayati	ནམ་མཁའ་ལ་མངོན་པར་འཕགས་ནི་སྤྱོད་ལམ་རྣམ་བཞི་བྱེད	having lifted himself up in the air, exhibits four kinds of actions (or practices).
Uparimaḥ kāyaḥ prajvalati	ལུས་ཀྱི་སྟོད་ནས་མེ་འབར	from the upper part of his body issues fire.
4 Adhaḥ-kāyāc chītalā vāri-dhārāḥ syandante	ལུས་ཀྱི་སྨད་ནས་ཆུ་[1]གྲང་མོའི་རྒྱུན་འབབ་པ	from the lower part of his body oozes a stream of cold water.
5 Aneka-vidham-ṛdhi-viṣayaṁ pratyanubhavati	རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་ཡུལ་རྣམ་པ་མང་པོ་མྱོང་བར་བྱེད་པ་ཡིན	he enjoys several sorts of plans of miraculous exhibitions.
6 Eko bhūtvā bahudhā bhavati	གཅིག་དུ་གྱུར་ནས་མང་པོར་འགྱུར	after becoming single he becomes many (or after having changed himself into one he changes again into many).
7 Bahudhā bhūtvā eko bhavati	མང་པོར་གྱུར་ནས་གཅིག་དུ་འགྱུར	being manifold he becomes single.
8 Āvirbhavati tirobhāvam-api pratyanubhavati	སྣང་བར་འགྱུར་ཞིང་མི་སྣང་བར་འགྱུར	from being evidently present he disappears.
9 Tiraḥ-kudyaṁ tiraḥ-prākāram	རྩིག་པ་ལ་ཡང་ཐད་ཀར་འགྲོ་ར་བ་ལ་ཡང་ཐད་ཀར་འགྲོ	he walks in an oblique posture on the side of a wall; ditto of an enclosure.
10 Parvatam apy asajjamāno gacchati	རི་ལ་ཡང་མི་ཐོགས་པར་འགྲོ	he goes also unhindered through a hill or a mountain.
11 Ākāśe vikramate tad yathā pakṣī śakuniḥ	ནམ་མཁའ་ལ་ཡང་འགྲོ་སྟེ་དཔེར་ན་འདབ་ཆགས་བྱ་བཞིན་ནོ	he walks (moves, goes, proceeds) in the void space above (or the air) as a winged bird.

[1] S. ཆུ་སྣུམ་གྲང་མོ.

12 Pṛthivyām unmajjana-nimajjanaṁ karoti tad yathâpi nāmôdake	ས་ལ་ཡང་སྟེང་དུ་འབྱུང་བ་དང་བྱི་ ཟླུལ་བྱེད་དེ་དཔེར་ན་ཆུ་ལ་བྱ་བ་ བཞིན་ནོ	he sinks under the ground and heaves himself again as one does in water.
13 Udake'py abhidyamāno gacchati tad yathâpi nāma mahā-pṛthivyām	ཆུ་ལ་ཡང་མི་ནུབ་པར་འགྲོ་སྟེ་དཔེར་ ན་ས་ཆེན་པོ་ལ་བྱ་བ་བཞིན་ནོ	he walks on water without sinking into it, as one walks on the [vast] continent or dry land.
14 Dhūmayaty api prajvalaty api tad yathâpi nāma mahân agni-skandhaḥ	དུ་བ་འཕྲུལ་བ་ཡང་བྱེད་འབར་ཡང་ བྱེད་དེ་དཔེར་ན་མེའི་ཕུང་པོ་ ཆེན་པོ་བཞིན་ནོ	he also causes to arise smoke and flame as a great heap of fire.
15 Sva-kāyād api mahā-vāri-dhārā utsṛjati tad yathâpi nāma mahā-meghaḥ	བདག་གི་ལུས་ལས་ཀྱང་ཆུའི་རྒྱུན་ ཆེན་པོ་འབྱིན་ཏེ་དཔེར་ན་སྤྲིན་ ཆེན་པོ་བཞིན་ནོ	from (or out of) his body also he makes flow a large stream of water as a great cloud.
16 Yābhir vāri-dhārābhir ayaṁ tri-sāhasra-mahā-sāhasro loka-dhātur ādīptaḥ pradīptaḥ saṁprajvalito'gninā eka-jvalībhūto nirvāpyate	ཆུའི་རྒྱུན་དེ་དག་གིས་སྟོང་གསུམ་གྱི་ སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ ཁམས་འདི་བསྲེགས་ཤིང་ཚིག་ སྟེ་མེས་རབ་ཏུ་འབར་ཞིང་ འབར་བ་གཅིག་ཏུ་གྱུར་པ་ཞི་ བར་བྱེད་དོ	by those streams of water he quenches the fire that has broiled, burnt and involved into one common or universal flame all the three thousand and great thousands of regions (or mansions) of the world.
17 Imāv api candra-sūryā evaṁ-mahardhikā evaṁ-mahânubhāvā evaṁ-mahâujaskau pāṇinā parāmṛṣati parimārjayati	ཟླ་བ་དང་ཉི་མ་འདི་གཉིས་འདི་ལྟར་ རྫུ་འཕྲུལ་ཆེ་བ་འདི་ལྟར་མཐུ་ ཆེ་བ་འདི་ལྟར་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་ ལ་ཡང་ལག་པས་འཛིན་ཅིང་ ཀུན་དུ་ཉུག་པར་བྱེད་དེ	the moon and the sun also these so wonderful, so powerful (or efficacious) and so beautifully shining bodies, he touches with his hand and handles (or feels) them all over.
18 Yāvad brahma-lokād api sattvaṁ[1] kāyena vaśe vartayati	ཚངས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་བར་དུ་ སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ལུས་ཀྱི་ དབང་བསྒྱུར་རོ	and rules (or has power) over the body of all animate existences as far as the world of Brahma.

[1] M. sattvām. S. sattvān in agreement with Tib.

19 Sâkâraṁ sôddeśaṁ sanidânaṁ pūrva-nivâsam anusmarati sma	རྣམ་པ་དང་བཅས་ཡུལ་ཕྱོགས་དང་བཅས་གཞི་ཅི་ལས་གྱུར་པ་དང་བཅས་སྔོན་གྱི་གནས་རྗེས་སུ་དྲན་པ	together with the species (or kind of animate existences), together with the quarter (of the world where he lived), together with the causes thereof he recollects his former abodes (or residing places).
20 (i) Jāti-smaraḥ	ཚེ་རབས་དྲན་པ	he recollects his several generations.
(ii) Amutrâham âsam evaṁ-nâmâ	ཚེ་ག་མོ་ཞིག་ན་བདག་གི་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བར་འགྱུར	at such a place I had such a name.
(iii) Evaṁ-jâtiḥ	རིགས་འདི་ཞེས་བྱ	such a caste (or I was of such and such a nation, tribe or caste).
(iv) Evaṁ-gotraḥ	རུས་འདི་ཞེས་བྱ	such a family (or family extract) [extraction].
(v) Evam-âhâraḥ	ཟས་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་ཟ	I had such and such food.
(vi) Evaṁ-sukha-duḥkha-pratisaṁvedī	བདེ་བ་དང་སྡུག་བསྔལ་བ་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་མྱོང་	I have enjoyed such and such happiness or pleasure, and suffered such and such distress or pain.
(vii) Evaṁ-cira-sthitikaḥ	ཡུན་འདི་སྲིད་ཅིག་གནས	I resided (remained) there for such and such a period of time.
(viii) Evam-âyuṣ-paryantaḥ	ཚེ་འདི་ཙམ་ཞིག་ཐུབ	I obtained such and such a length of life (or my life extended thus far).
(ix) Tataś cyuto'mutrôpapannaḥ	དེ་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་ཚེ་ག་མོ་ཞིག་ཏུ་སྐྱེས	thence dying away I was born again at such and such a place.
(x) Tataś cyuta ihâpy upapannaḥ	དེ་ནས་ཚེ་འཕོས་ནས་ཡང་འདིར་སྐྱེས	thence changing (or shifting) my life by death I was born again here.

CLXXXI (13). TRĪṆI PRĀTIHĀRYĀṆI: ཆོ་འཕྲུལ་གསུམ་གྱི་མིང་ལ།

NAMES OF THE THREE KINDS OF JUGGLE OR ILLUSORY SHOWS [MIRACLES OR MIRACULOUS EXHIBITIONS].

1 Ṛddhi-prâtihâryam	རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་ཆོ་འཕྲུལ	the trick of miraculous transformation [P. a wonder of psychic power].
2 Adeśanā-prâtihâryam	ཀུན་བརྗོད་པའི་ཆོ་འཕྲུལ	an illusory exhibition [P. trick or marvellous ability of mind-reading or guessing other people's character].

3 Anuśāsanī-prātihāryam	རྗེས་སུ་བསྟན་པའི་ཅོ་འཕྲུལ	the display of prodigies [P. the miracle of teaching, the wonder worked by the commandments (of the Buddha)].

CLXXXII (21). Bodhisattva-samādhayaḥ: བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་མིང་ལ།

Names (or the predicates) of the deep meditation of a Bodhisattva.

1 Ratna-samudgataḥ	རིན་ཆེན་ཀུན་ཏུ་འཕགས	the all-surpassing precious (thing).
2 Supratiṣṭhitaḥ	ཤིན་ཏུ་གནས་པ	the most firm or steady.
3 Akampyaḥ [1]	མི་བསྐྱལ་པ	not to be moved or immovable.
4 Avinivartanīyaḥ	ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ	not ceasing, not desisting from.
5 Ratnâkaraḥ	དཀོན་མཆོག་འབྱུང་གནས	the mine (or source) of precious things (or jewels).
6 Sūrya-prabha-tejaḥ	ཉི་མའི་འོད་ཀྱི་གཟི་བརྗིད	the brightness of the sunshine.
7 Sarvârtha-siddhaḥ	དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ	the accomplishment of every desire.
8 Jñānôlkaḥ	ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མ	the light (or lamp) of wisdom.
9 Pratyutpanna-buddha-saṁmukhâvasthitaḥ	ད་ལྟར་གྱི་སངས་རྒྱས་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས	the visible (or personal) presence of the Buddha of the present age.

CLXXXIII (22). Bodhisattva-dhāraṇyaḥ: བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་གཟུངས་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་ལ།

Names of the twelve faculties or capacities (dhāraṇī) [mystic charms] of a Bodhisattva.

1 Abhiṣecavatī [2]	དབང་བསྐུར་[3]ལྡན	having a ruling power.
2 Jñānavatī	ཡེ་ཤེས་ལྡན	possessing wisdom.
3 Viśuddha-svara-nirghoṣā	སྒྲ་དབྱངས་རྣམ་པར་དག་པ	having a very clear voice or melody.
4 Akṣaya-karaṇḍā	མི་ཟད་པའི་ཟ་མ་ཏོག	an inexhaustible vessel.
5 Anantâvartā	འཁྱིལ་བ་མཐའ་ཡས་པ	infinite conglomeration (or gathering together of).
6 Sâgara-mudrā	རྒྱ་མཚོའི་ཕྱག་རྒྱ	having for his sign (or symbol) the sea or ocean.

---

[1] M. and S. Ākampyaḥ.
[2] M. and S. Abhiṣecanī.
[3] S. བསྒྱུར .

7 Padma-vyûhâ	པདྨ་བཀོད་[1]པ	having the delineation of a Padma flower.
8 Asaṅga-mukha-praveśâ	ཆགས་པ་མེད་པའི་སྒོར་འཇུག་པ	entering by the door where there is no passion (or exempt from passion).
9 Pratisaṁvin-niścayâvatârâ	སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ་ངེས་པ་ལ་འཇུག་པ	walking in true discrimination or understanding of things.
10 Buddhâlaṅkârâdhiṣṭhitâ	སངས་ རྒྱས་ ཀྱི་ རྒྱན་ བྱིན་ གྱིས་ བརླབས་པ	benediction, the ornament of a Buddha (or blessed by the benediction).
11 Ananta-varṇâ	ཁ་དོག་མཐའ་ཡས་པ	of infinite colours.
12 Buddha-kāya-varṇa-pariniṣpatty-abhinirhârâ	སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུའི་ཁ་དོག་ཡོངས་སུ་ རྫོགས་ པ་ མངོན་ པར་ བསྒྲུབས་པ	he that has obtained evidently the perfect colour of the body of Buddha.

CLXXXIV (24). Bodhisattva-vaśitāḥ: བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དབང་བཅུའི་མིང་ལ།

Names of those ten things which are in the power of a Bodhisattva (or over which he has power) [Names of the ten powers of a Bodhisattva].

1 Ayur-vaśitâ	ཚེ་ལ་དབང་བ	he has faculty or power for (or over) life.
2 Citta-vaśitâ	སེམས་ལ་དབང་བ	he has faculty or power for (or over) the heart or mind.
3 Pariṣkâra-vaśitâ	ཡོ་བྱད་ལ་དབང་བ	he has faculty or power over utensils.
4 Karma-vaśitâ	ལས་ལ་དབང་བ	he has faculty or power for (or over) works.
5 Upapatti-vaśitâ	སྐྱེ་བ་ལ་དབང་བ	he has faculty or power over birth.
6 Adhimukti-vaśitâ	མོས་པ་ལ་དབང་བ	he has faculty or power over liberation (or faith).
7 Dharma-vaśitâ	ཆོས་ལ་དབང་བ	he has faculty or power for religious instruction.
8 Praṇidhâna-vaśitâ	སྨོན་ལམ་ལ་དབང་བ	he has faculty or power for prayer.
9 Ṛddhi-vaśitâ	རྫུ་འཕྲུལ་ལ་དབང་བ	he has faculty or power for transformation.
10 Jñâna-vaśitâ	ཡེ་ཤེས་ལ་དབང་བ	he has faculty or power for knowledge or wisdom.

[1] MS. དཀོད.

CLXXXV (25). Bodhisattvānāṁ catvāri vaiśāradyāni : བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་མི་འཇིགས་པ་བཞིའི་མིང་ལ།

Names of those four things in which a Bodhisattva is bold.

1 Dhāraṇī-śrutôdgrahaṇâr-tha-nirdeśa-vaiśāradyam	གཟུངས་ཀྱི་ཐོས་པ་འཛིན་ཅིང་དོན་བསྟན་པ་ལ་མི་འཇིགས་པ	having perceived the doctrine of wonderful comprehension he is bold in explaining (or teaching) the meaning thereof.
2 Nairātmyâdhigamāt para-viheṭhanā-nimitta-samu-dācāra-sahajânadhigatê-ryā-patha-tri-karma-pari-śuddha-mahā-rakṣa-saṁ-panna-vaiśāradyam	བདག་མེད་པ་ཁོང་དུ་ཆུད་པས་གཞན་གྱིས་བཙེ་བའི་མཚན་མ་མི་འབྱུང་ཞིང་རང་བཞིན་གྱི་སྤྱོད་ལམ་སྨད་དུ་བྱུང་བའི་ལས་གསུམ་ཡོངས་སུ་དག་པའི་བསྲུང་ཆེན་པོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་མི་འཇིགས་པ	having learned not to be egotist, leaving off the injurious characters of others, he is bold in keeping to the natural practice of those three wonderful works that are the most pure and the most perfect preservations.
3 Sadôdgṛhīta-dharmâvisma-raṇa-prajñôpāya-niṣṭhā-gata-sattva-nistāraṇa-prasāda-saṁdarśana-śubhânantarāyika-vaiśā-radyam	ཆོས་བཟུང་བ་ཡུན་དུ་མི་བརྗེད་པ་དང་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཐར་ཕྱིན་པས་སེམས་ཅན་སྒྲོལ་ཞིང་དང་བ་སྟོན་པ་དང་དགེ་བའི་བར་ཆད་དུ་མི་འགྱུར་བའི་མི་འཇིགས་པ	by not forgetting for a long time the perceived religious instruction by wise means and by an accomplished understanding, he is bold in liberating, illuminating and instructing the animate existences not to let their good works be interrupted.
4 Sarva-jnātā-cittâsaṁpramo-ṣânya-yānâniryāṇa-saṁ-pūrṇa-vaśitā-sarva-pra-kāra-sattvârtha-saṁprā-paṇa-vaiśāradyam	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་སེམས་མ་ཉམས་ཤིང་ཐེག་པ་གཞན་གྱིས་མི་འབྱུང་བར་དབང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་རྣམ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱ་བ་ལ་མི་འཇིགས་པ	being not relaxed in the spirit of all-wisdom, neither seduced by other principles, he is bold in accomplishing his organs (or powers) and in making the animate existences find completely in every respect their several concerns.

CLXXXVI (26). Aṣṭâdaśâveṇika-bodhisattva-dharmāḥ : བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཆོས་མ་འདྲེས་པ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ།

Names of the eighteen pure (unmixed) laws of a Bodhisattva.

1 Anupadiṣṭa-dānāḥ	མ་བསྟན་པའི་སྦྱིན་པ་ཅན་རྣམས	they that are liberal without being taught to be so (not hypocrites in bestowing their alms).
2 Anupadiṣṭa-śīlāḥ	མ་བསྟན་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཅན་རྣམས	they that are of strict moral conduct without being taught.
3 Anupadiṣṭa-kṣāntayaḥ	མ་བསྟན་པའི་བཟོད་པ་ཅན་རྣམས	the uninstructed sufferers of hardships.
4 Anupadiṣṭa-vīryāḥ	མ་བསྟན་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཅན་རྣམས	they that are of diligent application without being instructed to be so (or they that are not hypocritical in their diligent application).
5 Anupadiṣṭa-dhyānāḥ	མ་བསྟན་པའི་བསམ་གཏན་ཅན་རྣམས	they that are contemplators without being instructed.
6 Anupadiṣṭa-prajñāḥ	མ་བསྟན་པའི་ཤེས་རབ་ཅན་རྣམས	they that are ingenious (or witty) without being taught.
7 Saṁgraha-vastu-sarva-sattva-saṁgrāhakāḥ	བསྡུ་བའི་དངོས་པོས་སེམས་ཅན་སྡུད་པ་རྣམས	they that comprehend all animate existences under comprehensible (or material) properties.
8 Pariṇāmana[1]-vidhijñāḥ	ཡོངས་སུ་བསྔོ་བས་ཆོག་ཤེས་པ་རྣམས	they that are satisfied with receiving a benediction.
9 Upāya-kauśalya-sarva-sattva-carita-vaśitā[2]-paramayāna-niryāṇa-saṁdarśakāḥ	ཐབས་མཁས་པས་སེམས་ཅན་གྱི་སྤྱོད་པའི་དབང་གིས་ཐེག་པའི་མཆོག་གིས་འབྱུང་བ་སྟོན་པ་རྣམས	they that show (or teach) on [in] a wise manner the origin of the highest principles (in philosophy) to be derived from the practices of the animate beings.
10 Mahā-yānâcyutāḥ	ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལས་མ་ཉམས་པ་རྣམས	they that are [have] not swerved from the high principles [mahāyāna].

[1] MS. °nāmaja°.
[2] M. and S. caritâdhipatya°. Cf. M., p. 13, footnote 3.

11 Saṁsāra - nirvāṇa - mukha - saṁdarśakāḥ	འཁོར་བ་དང་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་སྒོ་སྟོན་པ་རྣམས	they that show (teach) the door of worldly existence and of final beatitude.
12 Yamaka-vyatyastâhâra-kuśalāḥ	ཟླུང་དང་སྤྲེལ་ཞིའི་རྒྱུད་ལ་མཁས་པ་རྣམས	they that are skilful in mystical precepts delivered in chime or plain language.
13 Jñāna - pūrvaṁgamânabhi-saṁskāra - niravadya-sarva - janmâbhimukha-pravṛttāḥ	ཡེ་ཤེས་སྔོན་དུ་འགྲོ་བས་མངོན་པར་འདུ་མི་བྱེད་ཅིང་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མེད་པར་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་སྔོན་དུ་ཞུགས་པ་རྣམས	they that are not elated with their proficiency in wisdom and without being defiled by sinful actions in all generations, make further progress.
14 Daśa-kuśalôpeta - kāya-vāg-manas-karmântāḥ	ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་མཐའ་དགེ་བ་བཅུ་དང་ལྡན་པ་རྣམས	possessing the ten virtues, the limits of bodily, verbal and mental actions or works.
15 Sarva-duḥkha-skandha-sah-anâtmôpādāna-sarva-sattva - dhātv-aparityā - ginaḥ[1]	སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཕུང་པོ་ཐམས་ཅད་བཟོད་པའི་ལུས་ལེན་པ་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མི་བཏང་བ་རྣམས	they that have (received) a body capable of suffering all sorts of distress or pain and that will not give up the abode of animal existences.
16 Sarva - jagad - abhirucita[2] - saṁdarśakāḥ	འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་དགའ་བར་སྟོན་པ་རྣམས	they that teach all walking existences [jagat] to rejoice exceedingly.
17 Kiyat-kṛcchra-bāla-śrāvaka-madhya-śubha-vyūha-ratna-kalpa-vṛkṣa-dṛḍha-sarvajñātā-cittâsaṁpramuṣitāḥ	བྱིས་པ་དང་ཉན་ཐོས་མི་བཟད་པ་ཇི་སྙེད་གཅིག་གི་ནང་ན་ཡང་དག་པ་མང་པོའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཤིང་དཔག་བསམ་ལྟར་བརྟན་པའི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་སེམས་ཡོངས་སུ་མ་ཉམས་པ་རྣམས	they that are firm (or steady) in the midst of children (fools) and hearers, like the *kalpavṛkṣa* among other precious trees and whose minds have not swerved from the All-knowing.

[1] M. °dhātu-parityāginaḥ. Tib. ཡོངས་སུ་མི་བཏང་བ་རྣམས supports aparityāginaḥ.

[2] S. °ruci. Cf. M., p. 13, footnote 5.

18 Sarva-dharma-paṭṭavâbad-dhâbhiṣeka-prâpti-buddha-dharma[1]-paryeṣṭi-saṁdarśanânivṛttâḥ	ཆོས་ཐམས་ཅད་ཐབས་སྦྱིན་པས་དབང་བསྐུར་བ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་བཙལ་བ་བསྟན་པ་ལ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་རྣམས	they that never desist to instruct [from instructing] those that seek for the doctrine of Buddha to make find them [to make them find] an entire command over all things by a wise method and charity (or liberality in bestowing alms).

CLXXXVII (31). Catvâri saṁgraha-vastûni: བསྡུ་བའི་དངོས་པོ་བཞིའི་མིང་ལ།

Names of four properties (or qualities) to be acquired.

1 Dânam	སྦྱིན་པ	alms-giving, charity.
2 Priya-vâditâ	སྙན་པར་སྨྲ་བ	affability in speaking.
3 Artha-caryâ	དོན་སྤྱོད་པ	explication of meaning.
4 Samânârthaḥ [2]	དོན་མཐུན་པ	similarity of meaning.

CLXXXVIII (32). Trîṇi śikṣâṇi: བསླབ་པ་གསུམ་གྱི་མིང་ལ།

Names of three things (or maxims) to be learned.

1 Adhiśîlam	ལྷག་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས	increase in good morals [D. training in the higher morality].
2 Adhicittam	ལྷག་པའི་སེམས	increase in meditation [D. training in the higher thought].
3 Adhiprajñâ	ལྷག་པའི་ཤེས་རབ	increase in understanding [D. training in the higher learning].

CLXXXIX (35). Catvâri prahâṇâni: ཡང་དག་པར་སྤོང་བ་བཞིའི་མིང་ལ།

Names of four things to be avoided or observed sincerely.

1 Anutpannânâṁ pâpakânâm akuśalânâṁ dharmâṇâm anutpâdâyacchandaṁ janayati	སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ཆོས་མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་མི་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་འདུན་པ་བསྐྱེད་དོ	to wish earnestly that the sins and immoral actions that have not yet come forth may not arise hereafter.

---

[1] M. and S. add saṁgha here, the equivalent of which cannot be traced in Tib.

[2] M. and S. °rthatâ.

2 Utpannânâṁ pâpakânâm akuśalânâṁ dharmâṇâm prahâṇâyac chandaṁ janayati	སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ཆོས་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྤོང་བའི་ཕྱིར་འདུན་པ་བསྐྱེད་དོ	to wish earnestly to leave off the sins and immoral actions that have arisen.
3 Anutpannânâṁ kuśalânâṁ dharmâṇâm utpâdâyac chandaṁ janayati	དགེ་བའི་ཆོས་མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་འདུན་པ་བསྐྱེད་དོ	to wish earnestly that the virtues that have not yet come forth may be produced hereafter.
4 Utpannânâṁ kuśalânâṁ dharmâṇâṁ sthitâya bhūyobhâvâya asaṁpramoṣâya paripūraṇâyac chandaṁ janayati. vyâyacchate vīryam ārabhate cittaṁ pragṛhṇâti samyak pradadhâti	དགེ་བའི་ཆོས་སྐྱེས་པ་རྣམས་གནས་པ་དང་ཕྱིར་ཞིང་འབྱུང་བ་དང་ཉམས་པར་མི་འགྱུར་བ་དང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་འདུན་པ་སྐྱེད་དོ། འབད་དོ། བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་མོ། སེམས་རབ་ཏུ་འཛིན་ཏོ། ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་འཇོག་གོ	to wish earnestly that the virtues or good morals that have taken their rise may continue, increase, [and may not deteriorate] and [may] come at [reach] the greatest perfection: (this wish) he renews frequently, makes every endeavour [for], takes into his mind, and well retains it.

CXC (36). Catvâra ṛddhi-pâdâḥ[1]: རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ་བཞིའི་མིང་ལ།

Names of four prodigious feats (wonderful art) [D. the four constituents of magic power].

1 Chanda-samâdhi-prahâṇa-saṁskâra-samanvâgato[2] ṛddhi-pâdaḥ	འདུན་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྤོང་བའི་འདུ་བྱེད་དང་ལྡན་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ	the wonderful art of relinquishing from his representation or consciousness the covetous deep meditation.
2 Citta-samâdhi-prahâṇa-saṁskâra-samanvâgato[2] ṛddhi-pâdaḥ	སེམས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྤོང་བའི་འདུ་བྱེད་དང་ལྡན་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ	ditto the mental deep meditation.

[1] Cf. D. XLVI.
[2] S. °gata ṛddhi° in agreement with the rules of Sandhi.

3 Vīrya - samādhi - prahāṇa - saṁskāra-samanvāgato[1] ṛddhi-pādaḥ	བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྤོང་བའི་འདུ་བྱེད་དང་ལྡན་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ	ditto the earnest application.
4 Mīmāṁsā-samādhi - prahā - ṇa - saṁskāra - samanvā - gato [1] ṛddhi-pādaḥ	སྤྱོད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྤོང་བའི་འདུ་བྱེད་ (དཔྱོད་) དང་ལྡན་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ	ditto the investigation.
5 Anupalambha-yogena bhavati [2]	མི་དམིགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྒོམས་སོ	he meditates on with [in] an inconceivable manner.
6 Viveka-niśritam	དབེན་པ་ལ་གནས་པ	he remains solitary (or in solitude).
7 Virāga-niśritam	འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་ལ་གནས་པ	he is without passion.
8 Nirodha-niśritam	འགོག་པ་ལ་གནས་པ	he is at cessation.
9 Vyavasarga-pariṇatam	རྣམ་པར་སྤོང་བས་ཡོངས་སུ་བསྒྱུར་བ	by leaving off he rules them all.

CXCI (41). Pratyeka-buddha-pudgalāḥ: རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིས་པའི་[3]མིང་ལ།

Names of the self-sainted (pratyeka-buddha) Ṛṣis' degree or kind.

1 Khaḍga-viṣāṇa-kalpaḥ	བསེ་རུ་ལྟ་བུ	he that lives like a rhinoceros (in solitude).
2 Varga-cārī	ཚོགས་དང་སྤྱོད་པ	he that lives in society.

CXCII (46). Śrāvaka-bhūmayaḥ: ཉན་ཐོས་ཀྱི་སའི་མིང་ལ།

Names of the mansions (or degrees of perfection) of a Hearer or Śrāvaka.

1 Śukla-vidarśanā-bhūmiḥ	དཀར་པོ་རྣམ་པར་མཐོང་བའི་ས	the degree or ground of perceiving the white (or knowing what virtue is).

---

[1] S. °gata ṛddhi° in agreement with the rules of Sandhi

[2] S. bhāvayati in agreement with Tib. བསྒོམ་མོ.

[3] For རིས་པའི S. has an alternative reading གང་ཟག (pudgala).

2 Gotra-bhūmiḥ	རིགས་ཀྱི་ས	the noble degree.
3 Aṣṭamaka-bhūmiḥ	བརྒྱད་པའི་ས	the eighth degree.
4 Darśana-bhūmiḥ	མཐོང་བའི་ས	the degree of seeing (clearly) or the degree of speculation.
5 Tanū-bhūmiḥ	བསྲབས་པའི་ས	the degree of subtilities (or of subtile speculation).
6 Vigata[1]-rāga-bhūmiḥ	འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་ས	the degree on which one is without passion.
7 Kṛtāvi[2]-bhūmiḥ	བྱས་པ་རྟོགས་པའི་ས	the degree on which a judicious examination is made on one's committed actions.

CXCIII (48). Aśubha-bhāvanāḥ: མི་སྡུག་པ་སྒོམ་པའི་མིང་ལ།

Names or terms of the considerations of the disagreeable things (with respect to the body after death).

1 Vinīlaka-saṁjñā	རྣམ་པར་བསྔོས་པའི་འདུ་ཤེས	considering its becoming blue (dark blue).
2 Vipūtika[3]-saṁjñā	རྣམ་པར་རྣག་པའི་འདུ་ཤེས	ditto its becoming purulent.
3 Vipadumaka[4]-saṁjñā	རྣམ་པར་འབུས་བཞིགས་པའི་འདུ་ཤེས	ditto its being eaten or destroyed by worms.
4 Vyādhmātaka-saṁjñā	རྣམ་པར་འབར་བའི་[5]འདུ་ཤེས	ditto its being burnt by fire.
5 Vilohitaka-saṁjñā	རྣམ་པར་དམར་བའི་འདུ་ཤེས	ditto its becoming red.
6 Vikhāditaka-saṁjñā	རྣམ་པར་ཟོས་པའི་འདུ་ཤེས	ditto its being eaten up (by worms).
7 Vikṣiptaka-saṁjñā	རྣམ་པར་འཐོར་བའི་འདུ་ཤེས	ditto its being scattered or cast away.
8 Asthi-saṁjñā[6]	རུས་གོང་གི་འདུ་ཤེས	consideration or reflection on its bones.

[1] M. Vīta°. Cf. S.

[2] M. Kṛtāvī°.

[3] MS. Vivutika°. M. Vipūyaka°. S. Vidhūtika° (vipūyaka).

[4] M. and S. Vipaḍumaka. Cf. M., p. 19, footnote 1.

[5] S. རྣམ་པར་བམ་པའི་ (འབེར་བའི).

[6] Before this both M. and S. add Vidagdhaka-saṁjñā (རྣམ་པར་ཚིག་པའི་འདུ་ཤེས) which is, however, wanting in X.

CXCIV (49). ANĀPĀNA-BHĀVANĀ-VIDHIḤ[1]: དབུགས་ཕྱི་ནང་དུ་རྒྱུ་བའི་རིམ་པའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE SEVERAL DEGREES OF LETTING OUT AND TAKING IN BREATH OR OF RESPIRATION.

1 Anāpāna-smṛtiḥ	དབུགས་རྔུབ་པ་དང་འབྱུང་བ་དྲན་པ	remembering that breath enters and comes out.
Gaṇanā	བགྲང་བ	counting or numbering.
Anugamaḥ	ནང་དུ་ཞུགས་པ	following or entering.
Sthānam	གནས་པ	remaining.
Upalakṣaṇā	ཉེ་བར་མཚོན་པ	marking or observing.
Vivartanā	བསྒྱུར་བ[2]	changing or transforming.
Pariśuddhiḥ	ཡོངས་སུ་དག་པ	very clear.
2 Hrasvam āśvasan hrasvam āśvasāmîti yathā-bhūtaṁ prajānāti	དབུགས་ཐུང་བརྔུབས་ན་ཡང་ཐུང་ངུ་བརྔུབ་པོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས་སོ[3]	he knows very well the measure [of] how a short breathing must be followed by another short breathing.
[2A Hrasvam praśvasan hrsvaṁ praśvasāmîti yathā-bhūtaṁ prajānāti	དབུགས་ཐུང་ངུ་ཕྱུང་ན་དབུགས་ཐུང་ངུ་ཕྱུང་ངོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས་སོ]	
3 Dīrgham āśvasan dīrgham āśvasāmîti yathā-bhūtaṁ prajānāti	དབུགས་རིང་དུ་བརྔུབས་ན་དབུགས་རིང་དུ་བརྔུབས་སོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་ཤེས	he knows very well the measure [of] how it came that a long breathing was followed by another long breathing.
4 Dīrghaṁ praśvasan dīrghaṁ praśvasāmîti yathā-bhūtaṁ prajānāti	དབུགས་རིང་དུ་ཕྱུང་ན་དབུགས་རིང་དུ་ཕྱུང་ངོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་ཤེས	he knows very well the measure (or interval) [of] how it came that the utterance of a long breathing was succeeded by another long breathing.

[1] Cf. Visuddhimagga (PTS, VIII, 3) and The Path of Purity (PTS, VIII, ix).

[2] S. རྣམ་པར་འགྱུར་བ.

[3] Cf. S. which has a slightly different reading.

5 Sarva-kāya-pratisaṁvedy āśvasan sarva-kāya-pratisaṁvedy āśvasāmîti yathā-bhūtaṁ prajānāti	ལུས་ཀྱིས་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་མྱོང་ཞིང་དབུགས་བརྔུབས་ན་ལུས་ཀྱིས་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་མྱོང་ཞིང་དབུགས་བརྔུབས་སོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་རབ་ཏུ་ཤེས	it being the body that feels (perceives, enjoys) all, he knows well that when he has received a breath (or breathed in) it is the body which enjoys (or feels) everything, that has drawn in breath.
6 Sarva-kāya-pratisaṁvedī praśvasan sarva-kāya-pratisaṁvedī praśvasām-îti yathā-bhūtaṁ prajānāti	ལུས་ཀྱིས་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་མྱོང་ཞིང་དབུགས་ཕྱུང་ན་ལུས་ཀྱིས་ཐམས་ཅད་མྱོང་ཞིང་དབུགས་ཕྱུང་ངོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས་སོ	it being the body that enjoys (or perceives) all, when a breath has been uttered he knows very well that the body being the organ of every sensation, it is the body that has breathed (or uttered a breath).
7 Prasrabhya kāya-saṁskārān āśvasan prasrabhya kāya-saṁskārān āśvasāmîti yathā-bhūtaṁ prajānāti	ལུས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་ནས་དབུགས་བརྔུབས་ན་ལུས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་ནས་དབུགས་བརྔུབ་བོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་རབ་ཏུ་ཤེས	the structure (or organisation) of the body being very refined (or perfect), when breath is drawn in he knows very well how it came that by the fine structure of the body breath was drawn in.
8 Prasrabhya kāya-saṁskārān[1] praśvasan prasrabhya kāya-saṁskārān[1] praśvasāmîti yathā-bhūtaṁ prajānāti	ལུས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་ནས་དབུགས་ཕྱུང་ན་ལུས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་ནས་དབུགས་ཕྱུང་ངོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས	the structure of the body being very fine, when breath is uttered he knows very well how it happens that breath is uttered on account of the fine structure of the body.

[1] M. °saṁskārāṁ.

9 Prīti-pratisaṁvedy āśvasan prīti-pratisaṁvedy āśvasāmîti yathā-bhūtaṁ prajānāti	དགའ་བ་ཡང་དག་པར་སྐྱོང་ཞིང་དབུགས་བརྔུབས་ན་དགའ་བ་ཡང་དག་པར་སྐྱོང་ཞིང་དབུགས་བརྔུབས་སོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས	having enjoyed (or felt) pleasure when breath is drawn in, he knows very well how it happens that by pleasure breath is drawn in.
10 Prīti-pratisaṁvedī praśvasan prīti-pratisaṁvedī praśvasāmîti yathā-bhūtaṁ prajānāti	དགའ་བ་ཡང་དག་པར་སྐྱོང་ཞིང་དབུགས་ཕྱུང་ན་དགའ་བ་ཡང་དག་པར་སྐྱོང་ཞིང་དབུགས་ཕྱུང་ངོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས	if he utters a breath when enjoying pleasure he knows very well how it happens that by the enjoyment of pleasure breath is uttered.
11 Citta-saṁskāra-pratisaṁvedy āśvasan citta-saṁskāra-pratisaṁvedy āśvasāmîti yathā-bhūtaṁ prajānāti	སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཡང་དག་པར་སྐྱོང་ནས་དབུགས་བརྔུབས་ན་སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཡང་དག་པར་སྐྱོང་ནས་དབུགས་བརྔུབས་སོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས	having clearly perceived an emotion of the mind during his drawing in a breath he knows very well how it happened that by the clear perception of the mind's emotion the breath was drawn in.
12 Citta-saṁskāra-pratisaṁvedī praśvasan citta-saṁskāra-pratisaṁvedī praśvasāmîti yathā-bhūtaṁ prajānāti	སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཡང་དག་པར་སྐྱོང་ནས་དབུགས་ཕྱུང་ན་སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཡང་དག་པར་སྐྱོང་ནས་དབུགས་ཕྱུང་ངོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས	having clearly perceived an emotion of the mind during his protruding a breath, he knows very well how it happened that by the clear perception of the mind's emotion the breath was protruded (or uttered).

13 Prasrabhya citta-saṁskārān āśvasan prasrabhya citta-saṁskārān āśvasāmīti yathā-bhūtaṁ prajānāti	སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་དུ་སྦྱངས་ནས་དབུགས་འབྱུངས་ན་སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་དུ་སྦྱངས་ནས་དབུགས་འབྱུངས་སོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་དུ་ཤེས	the mind's emotion being well exercised (or purified) when he draws in breath he knows very well how it happened that by the mind being well exercised the breath is drawn in.
14 Prasrabhya citta-saṁskārān[1] praśvasan prasrabhya citta-saṁskārān[1] praśvasāmīti yathā-bhūtaṁ prajānāti	སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་དུ་སྦྱངས་ནས་དབུགས་ཕྱུང་ན་སེམས་ཀྱི་འདུ་བྱེད་ཤིན་དུ་སྦྱངས་ནས་དབུགས་ཕྱུང་ངོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་དུ་ཤེས	the mind's emotion being well exercised (or purified) when he protrudes (or utters) a breath he knows very well how it happened that by the mind being well exercised the breath has been uttered.
15 Citta-pratisaṁvedy āśvasan citta-pratisaṁvedy āśvasāmīti yathā-bhūtaṁ prajānāti	སེམས་ཡང་དག་པར་སྦྱོང་ནས་དབུགས་འབྱུངས་ན་སེམས་ཡང་དག་པར་སྦྱོང་ནས་དབུགས་འབྱུངས་སོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བཞིན་དུ་རབ་དུ་ཤེས	the mind being in pure enjoyment when breath was drawn in, he knows very well how it happened that by the mind's enjoyment the breath has been drawn in.
16 Citta-pratisaṁvedī praśvasan citta-pratisaṁvedī praśvasāmīti yathā-bhūtaṁ prajānāti	སེམས་ཡང་དག་པར་སྦྱོང་ནས་དབུགས་ཕྱུང་ན་སེམས་ཡང་དག་པར་སྦྱོང་ནས་དབུགས་ཕྱུང་ངོ་སྙམ་དུ་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་དུ་ཤེས	the mind being in perfect enjoyment when breath was uttered, he knows very well how it happened that by the mind's enjoyment the breath was uttered.

[1] M. °kārām.

CXCV (50). ṢOḌAŚABHIR ĀKĀRAIR VISARITĀNI CATVĀRY ĀRYA-SATYĀNI: འཕགས་པའི་བདེན་པ་བཞི་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་ཏུ་ཕྱེ་བའི་མིང་ལ།

NAMES OF THE FOUR EXCELLENT TRUTHS DIVIDED INTO SIXTEEN SORTS.

1 Catvāry ārya-satyāni	འཕགས་པའི་བདེན་པ་བཞི	the four excellent (venerable) truths.
2 Duḥkham	སྡུག་བསྔལ་བ	pain or distress.
3 Anityam	མི་རྟག་པ	instability (inconstant).
4 Śūnyam	སྟོང་པ	emptiness, vacuum [unreal].
5 Anātmakam	བདག་མེད་པ	void of self-existence, soulless or void of personality.
6 Samudayaḥ	ཀུན་འབྱུང་བ	arising (or coming forth) always or everywhere.
7 Prabhavaḥ	རབ་ཏུ་སྐྱེ་བ	first origin, primary cause, birth.
8 Hetuḥ	རྒྱུ	cause, origin, reason, motive.
9 Pratyayaḥ	རྐྱེན	accessary cause, motive reason, apprehension, ascertainment, instrument.
10 Nirodhaḥ	འགོག་པ	check, restraint, cessation, loss, destruction.
11 Śāntaḥ	ཞི་བ	tranquillity, calmness, ease.
12 Praṇītaḥ	གྱ་ནོམ་པ	contentment, joy.
13 Niḥsaraṇam	ངེས་པར་འབྱུང་བ	the real (or certain) exit, death or dying, final beatitude.
14 Mārgaḥ	ལམ	way or path, road.
15 Nyāyaḥ	རིགས་པ	proper, fit, becoming, reasonable.
16 Pratipattiḥ	སྒྲུབ་པ	getting, obtaining, completing, acquirement, ascertainment.

17 N[a]iryāṇikaḥ	ངེས་པར་འབྱིན་པ	the way of eternal emancipation, or final beatitude.
18 Ānantarya-mārgaḥ	བར་ཆད་མེད་པའི་ལམ	the way of uninterruption (or of never ceasing beatitude).
19 Vimukti-mārgaḥ	རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ལམ	the way of liberation or emancipation.
20 Abhisamayântikaṁ kuśala-mūlam	མངོན་ པར་རྟོགས་ པའི་ འཇུག་ ལ[1] འབྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ	virtue's root arising from judicious examination (or due reflection).
21 Kṣaya-jñāna-lābhikaṁ kuśala-mūlam	ཟད་པ་ཤེས་ པ་ཐོབ་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ	(it is) virtue's root to have acquired a knowledge of one's defects (of final cessation from worldly existence).
22 Nirveda-bhāgīyaḥ[2]	ངེས་པར་འབྱེད་པའི་ཆ་དང་མཐུན་པ	being possessed of due discrimination.
23 Uṣma-gatam[3]	དྲོ་བར་གྱུར་པ	grown warm (earnestly desirous of).
24 Mūrdhānam	རྩེ་མོ	the crown of the head, the top, acute.
25 Kṣāntiḥ	བཟོད་པ	patience, endurance, sufferance.
26 Laukikâgra[4]-dharmaḥ	འཇིག་རྟེན་པའི་ཆོས་མཆོག	the chief virtue of an inhabitant of the world.

CXCVI (51). Ṣoḍaśa citta-kṣaṇāḥ: སེམས་སྐད་ཅིག་མ་བཅུ་དྲུག་གི་མིང་ལ།

Names of the sixteen sudden reflections or thoughts of the mind.

1 Duḥkhe dharma-jñāna-kṣāntiḥ	སྡུག་ བསྔལ་ལ་ཆོས་ ཤེས་ པའི་བཟོད་ པ	patience for the knowledge of virtue in (or with respect to) distress.
2 Duḥkhe dharma-jñānam	སྡུག་བསྔལ་ལ་ཆོས་ཤེས་པ	knowledge of virtue in (or with respect to) distress.
3 Duḥkhe'nvaya-jñāna-kṣāntiḥ	སྡུག་ བསྔལ་ ལ་རྗེས་ སུ་རྟོགས་ པར་ ཤེས་པའི་བཟོད་པ	patience to know how to judge (or discriminate) in distress.

[1] Cf. S.
[2] Nos. 22–26 classed under Nirvedha-bhaga-kramaḥ in both M. and S. § LV.
[3] M. and S. °gataḥ.
[4] S. °grya°.

4 Duḥkhe'nvaya-jñānam	སྡུག་བསྔལ་ལ་རྗེས་སུ་རྟོགས་པའི་ཤེས་པ	knowledge of making discrimination (or judicious reflection) in distress.
5 Samudaye dharma-jñāna-kṣāntiḥ	ཀུན་འབྱུང་ལ་ཆོས་ཤེས་པའི་བཟོད་པ	patience for the knowledge of virtue, in every birth (or with every arising).
6 Samudaye dharma-jñānam	ཀུན་འབྱུང་ལ་ཆོས་ཤེས་པ	knowledge of virtue in (or with respect to) every birth.
7 Samudaye'nvaya-jñāna-kṣāntiḥ	ཀུན་འབྱུང་ལ་རྗེས་སུ་རྟོགས་པར་ཤེས་པའི་བཟོད་པ	patience to know how to judge (or discriminate) in every birth (or at every occasion).
8 Samudaye'nvaya-jñānam.	ཀུན་འབྱུང་རྗེས་སུ་རྟོགས་པའི་ཤེས་པ	knowledge of making discrimination at every occasion.
9 Nirodhe dharma-jñāna-kṣāntiḥ	འགོག་པ་ལ་ཆོས་ཤེས་པའི་བཟོད་པ	patience for the knowledge of virtue in (or with respect to) final cessation.
10 Nirodhe dharma-jñānam	འགོག་པ་ལ་ཆོས་ཤེས་པ	knowledge of virtue (or doctrine) with respect to final cessation or stopping.
11 Nirodhe'nvaya-jñāna-kṣāntiḥ	འགོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་རྟོགས་པར་ཤེས་པའི་བཟོད་པ	patience for knowing how to discriminate or judge with respect to final cessation or stopping.
12 Nirodhe'nvaya-jñānam	འགོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་རྟོགས་པའི་ཤེས་པ	knowledge of making discrimination with respect to stopping (or final cessation).
13 Mārge dharma-jñāna-kṣāntiḥ	ལམ་ལ་ཆོས་ཤེས་པའི་བཟོད་པ	patience to know the virtue (or doctrine) for the way.
14 Mārge dharma-jñānam	ལམ་ལ་ཆོས་ཤེས་པ	knowledge of virtue (or doctrine) with respect to the way.
15 Mārge'nvaya-jñāna-kṣāntiḥ	ལམ་ལ་རྗེས་[1]སུ་རྟོགས་པར་ཤེས་པའི་བཟོད་པ	patience for a judicious knowledge of the road or way.
16 Mārge'nvaya-jñānam	ལམ་ལ་རྗེས་སུ་རྟོགས་པའི་ཤེས་པ	knowledge for making a judicious reflection with respect to the way.

[1] MS. ཤེས.

CXCVII (52). Daśa jñānāni[1]: ཤེས་པ་བཅུའི་མིང་ལ།

On the names of the ten [kinds of] knowledge (or the knowledge of ten things).

1 Dharma-jñānam	ཆོས་ཤེས་པ	knowledge of virtue, morality, substance, property of things.
2 Para-citta-jñānam	ཕ་རོལ་གྱི་སེམས་ཤེས་པ	knowledge of another's mind.
3 Anvaya-jñānam	རྗེས་སུ་རྟོགས་པར་ཤེས་པ	knowledge of judicious discrimination.
Saṁvṛti-jñānam	ཀུན་རྫོབ་ཤེས་པ	knowledge of false appearances.
5 Duḥkha-jñānam	སྡུག་བསྔལ་ཤེས་པ	knowledge of pain or distress.
6 Samudaya-jñānam	ཀུན་འབྱུང་ཤེས་པ	knowledge of every case (occasion or birth).
7 Nirodha-jñānam	འགོག་པ་ཤེས་པ	knowledge of cessation (or final stopping).
8 Mārga-jñānam	ལམ་ཤེས་པ	knowledge of the way (to final emancipation).
9 Kṣaya-jñānam	ཟད་པ་ཤེས་པ	knowledge of loss (cessation) or final destruction.
10 Anutpāda-jñānam	མི་སྐྱེ་བ་ཤེས་པ	knowledge of there being no new birth or regeneration.

CXCVIII (53). Catvāraḥ [catasraḥ] pratipadaḥ: ལམ་བཞིའི་མིང་ལ།

On the names of the four sorts of roads or ways.

1 Duḥkhā pratipad dhandhâbhijñā	མངོན་པར་ཤེས་པ་བུལ་བ་ལ་དཀའ་བའི་ལམ	the difficult road for a slow understanding.
2 Duḥkhā pratipat kṣiprâbhijñā	མངོན་པར་ཤེས་པ་མྱུར་ལ་དཀའ་བའི་ལམ	the difficult road for a quick understanding.
3 Sukhā pratipad dhandhâbhijñā	མངོན་པར་ཤེས་པ་བུལ་ལ་སླ་བའི་ལམ	the easy way for a slow intellect.
4 Sukhā pratipat kṣiprâbhijñā	མངོན་པར་ཤེས་པ་མྱུར་ལ་སླ་བའི་ལམ	the easy way for a quick intellect.

[1] Cf. D. § XCIII.

CXCIX (54). Indriya-vaimātratā: དབང་པོ་རིམ་པའི་མིང་ལ།

Names of the different degrees of the mental organs.

1 Mṛdv-indriyaḥ	དབང་པོ་བརྟུལ་པོ	a blunt organ.
2 Madhyêndriyaḥ	དབང་པོ་འབྲིང་པོ	a middle organ.
3 Tīkṣṇêndriyaḥ	དབང་པོ་རྣོན་པོ	a sharp or acute organ.

CC (55). Pañca gotrāḥ: རིགས་ལྔའི་མིང་ལ།

Names of the five kinds (of faculties).

1 Śrāvaka-yānâbhisamaya-gotraḥ	ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་རིགས	that kind which discerns the principles and tenets of a Śrāvaka or hearer.
2 Pratyeka-buddha-yānâbhisamaya-gotraḥ	རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་རིགས	that kind (or class) which discerns (or judges of) the principles and tenets of a sage or Ṛṣi [pratyeka-buddha].
3 Tathāgata-yānâbhisamaya-gotraḥ	དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཐེག་པ་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་རིགས	that kind (or class) which discerns (or judges of) the principles or doctrine of Tathāgata (or any Buddha).
4 Aniyata-gotraḥ	མ་ངེས་པའི་རིགས	the undetermined kind (or class).
5 Agotrakaḥ	རིགས་མེད་པ	that [which] belongs to no genus or class.

CCI (56). Dvādaśāṅga-dharma-pravacanam (1–12); Dharma-paryāyāḥ (13–36): དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་མིང་ལ།

On the names or nomenclature (of the several parts) of the holy religion.

1 Sūtram	མདོ་དེ་སྡེ	the Sūtras or the class of Aphorisms or of particular Tracts.
2 Geyam	དབྱངས་ཀྱིས་བསྙད་པའི་སྡེ	the class of hymns and praises (or metrical and melodious recitations).
3 Vyākaraṇam	ལུང་དུ་བསྟན་པའི་སྡེ	the class of narrative (or historical) works and prophetical stories.
4 Gāthā	ཚིགས་སུ་བཅད་པའི་སྡེ	the class of narrative works in verse.

5 Udānam	ཆེད་དུ་བརྗོད་པའི་སྡེ	the class of occasional narratives, or episodes, dialogues, quoted passages and reflections.
6 Nidānam	གླེང་གཞིའི་སྡེ	that of dialogues and pragmatical narratives or treatises or certain practical subjects as in the Dulva.
7 Avadānam	རྟོགས་པ་བརྗོད་པའི་སྡེ	that of memoirs, biographical narratives, judicious sayings, and critical works.
8 Itivṛttakam	དེ་ལྟ་བུ་བྱུང་བའི་སྡེ	the class where narratives of former events as examples are introduced or told—stories, fables, tales.
9 Jātakam	སྐྱེས་པ་རབས་ཀྱི་སྡེ	the class in which stories of former births are told.
10 Vaipulyam	ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པའི་སྡེ	the class of large treatises.
11 Adbhuta-dharmaḥ	རྨད་དུ་བྱུང་བའི་སྡེ	the class of marvellous stories or preternatural things.
12 Upadeśaḥ	གཏན་ལ་དབབ(ཕབ་)[1]པའི་སྡེ	the class of didactical works arranged systematically.
13 Brahma-caryam [2]	ཚངས་པར་སྤྱོད་པ	living a pure (chaste, incorrupt) life.
14 Ādau kalyāṇam	ཐོག་མར་དགེ་བ	in the first place virtue (or good works) (is to be practised).
15 Madhye [3] kalyāṇam	བར་དུ་དགེ་བ	in the middle or second place virtue (or good work) (is to be practised).
16 Paryavasāne kalyāṇam	ཐ་མར་དགེ་བ	lastly virtue (or good work) (is to be practised).
17 Svartham	དོན་བཟང་པོ	good sense or meaning.
18 Suvyañjanam	ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ	a good (or significant) letter or word.
19 Kevalam	མ་འདྲེས་པ། འབའ་ཞིག	unmixed, pure, absolute, alone or only.
20 Paripūrṇam	ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ	entirely accomplished, perfect.
21 Pariśuddham	ཡོངས་སུ་དག་པ	very pure.

[1] S. གཏན་ལ་ཕབ་པའོ། བབ་པར་བསྟན་པའི་སྡེ.

[2] M. and S. °cāryam.

[3] MS. Madhyam.

22 Paryavadātam	ཡོངས་སུ་བྱང་བ	entirely purified, clean.
23 Abhivadamānā abhivadanti	མངོན་པར་བརྗོད་པས་མངོན་པར་བརྗོད་དོ	they address him by such expressions.
24 Svākhyāto Bhagavato dharmaḥ	བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ནི་ལེགས་པར་གསུངས་པ	this doctrine (or moral precepts) has been well commanded (or taught) by Bhagavān.
25 Sudṛṣṭikaḥ	ཡང་དག་པར་མཐོང་བ	this is a proper or pure theory (or this is a proper view with respect to religious things).
26 Nirjvaraḥ	ནད་མེད་པ	it is sound or exempt from disease (it is a sound system).
27 Akālikaḥ (or Akālakaḥ)	དུས་ཆད་པ་མེད་པ	exempt from being interrupted by time, eternal, lasting.
28 Upanāyika [1]	ཉེ་བར་གཏོད་པ	making to approach, carrying near to, recommending, investing with, etc.
29 Ehipaśyika [2]	འདི་མཐོང་བ་ལ་ཡོད་པ	this is visible (this must be regarded).
30 Pratyātma-vedanīyo vijñaiḥ [3]	མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་རིག་པར་བྱ་བ	the illuminated, learned must know (or understand) it.
31 Svākhyāto bhagavato dharma-vinayaḥ supraveditaḥ	བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལེགས་པར་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ནི་ལེགས་པར་བསྟན་པ	the law respecting religious discipline that was well (or wisely) commanded by Bhagavān, has been well exposed (or taught).
32 N[a]iryāṇikaḥ [4]	ངེས་པར་འབྱུང་བ	it is for eternal emancipation or it contributes to ditto or final beatitude.
33 Sambodhi-gāmī	རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ	that [which] makes [one] become perfect, wise.
34 Abhinnaḥ saṁstupaḥ sapratiśaraṇaḥ [5]	མི་མཐུན་པ་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བརྟེན་པ་ཡོད་པ	that is reconciliatory refuge for those that do not agree.

---

[1] M. and S. aupa°.
[2] M. and S. aihi°.
[3] MS. Prady°.
[4] M. and S. nairyāṇikaḥ saṁbodhi-gāmī.
[5] Cf. M. and S.

35 Śāstā cāsya tathāgato'rhan samyak-saṁbuddhaḥ	ཞེས་བྱ་འདི་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས	thus taught, namely, Tathāgata, the Arhat, the accomplished Buddha [samyak-saṁbuddha].
36 Svākhyāto [me] bhikṣavo dharma uttāno vivṛtaś chinnaplotika yāvad deva-manuṣyebhyaḥ samyak suprakāśitaḥ	དགེ་སློང་དག་ངའི་ཆོས་ལེགས་པར་བསྒྲུང་བ་(གསུངས་པ་)ཕྱེ་བ་རྒྱུན་མ་བཅད་པ་ལྷ་དང་མིའི་བར་དག་ལ་ཡང་དག་པར་ཤིན་ཏུ་བསྟན་པ	(He said) Priests (Gelongs), my well commanded, clear, open and eternal Law (or doctrine) make you evident to all men as far as the gods (dwell).

CCII (57). Dharma-cakra-nāmāni: ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་མིང་ལ།

On the names of the wheel of the Law (or the doctrine of Buddha).

1 Tri-parivarta-dvādaśākāra-dharma-cakra-[pra]varta-[na]m	ལན་གསུམ་དུ་བཟླས་ཏེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་སུ་བསྐོར་བ	having passed repeated three times round about he turned the wheel of the Law on 12 ways (or taught the 12 kinds of his doctrine).
2 Ārya-satyānāṁ prathama-parivarto darśana-mārgaḥ	འཕགས་པའི་བདེན་པ་རྣམས་བཟླས་པ་དང་པོ་མཐོང་བའི་ལམ	the first promulgation of the sublime or venerable truths contains the 'method of seeing' (the truth).
3 Idaṁ duḥkham	འདི་ནི་སྡུག་བསྔལ	this is pain or distress.
4 Ayaṁ samudayaḥ	འདི་ནི་ཀུན་འབྱུང་བ	this is recurring with every birth.
5 Ayaṁ nirodhaḥ	འདི་ནི་འགོག་པ	this is making a stop to or making to cease.
6 Iyaṁ [1] duḥkha-nirodha-gāminī pratipat [2]	འདི་ནི་སྡུག་བསྔལ་འགོག་པའི་ལམ	this is the way for making pain or distress cease.
7 Ārya-satyānāṁ dvitīya-parivarto bhāvanā-mārgaḥ	འཕགས་པའི་བདེན་པ་རྣམས་བཟླས་པ་གཉིས་པ་སྟེ་སྒོམ་པའི་ལམ	the 2nd promulgation of the sublime truths contains the 'method of reflection or meditation'.

[1] MS. Aya.

[2] MS. prapātha (? prapatha).

8 Duḥkham ârya-satyaṁ parijñeyam [1]	སྡུག་བསྔལ་འཕགས་པའི་བདེན་པ་ཡོངས་སུ་ཤེས་པར་བྱ	pain or distress, this sublime truth must be made entirely known.
9 Duḥkha-samudayaḥ prahâtavyaḥ [2]	སྡུག་བསྔལ་ཀུན་འབྱུང་བ་སྤང་བར་བྱ	the pain of future birth must be dispelled.
10 Duḥkha-nirodhaḥ sâkṣâ[t] kartavyaḥ [3]	སྡུག་བསྔལ་འགོག་པ་མངོན་དུ་བྱ	the stopping or ceasing of pain must be made evident.
11 Duḥkha-nirodha-gâminī pratipad bhâvayitavyâ [4]	སྡུག་བསྔལ་འགོག་པར་འགྲོ་བའི་ལམ་བསྒོམ་པར་བྱ	earnest meditation is to be made on the way (or means) of making pain cease or stop.
12 Ārya-satyânâm tṛtīyaḥ parivarto' aśaikṣa-mârgaḥ	འཕགས་པའི་བདེན་པ་རྣམས་བཟླས་པ་གསུམ་པ་སྟེ་མི་སློབ་པའི་ལམ	the third promulgation of the sublime truths, contains the method of not learning any more.
13 Duḥkhaṁ parijñânam [5]	སྡུག་བསྔལ་ཡོངས་སུ་ཤེས	he knows perfectly well what pain is.
14 Samudayaḥ prahīṇaḥ [6]	ཀུན་འབྱུང་བ་སྤངས	has left off or dispelled (the fear of) future birth.
15 Nirodhaḥ sâkṣât-kṛtaḥ	འགོག་པ་མངོན་དུ་བྱས	the stopping or ceasing he has made manifest.
16 Duḥkha-nirodha-gâminī pratipad bhâvītâ	སྡུག་བསྔལ་འགོག་པར་འགྲོ་བའི་ལམ་བསྒོམས	he has reflected (meditated) on the way (or means) of making cease or stop pain.

CCIII (60). Catvâri dhyânâni: བསམ་གཏན་བཞི་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ།

Names of the four (degrees of) meditation et cetera.

1 Viviktaṁ kâmair viviktaṁ pâpakair akuśalair dharmaiḥ savitarkaṁ savicâraṁ vivekajaṁ prīti-sukhaṁ prathamaṁ dhyânam upasaṁpadya viharati	འདོད་པ་དག་ལས་དབེན་པ་སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ཆོས་རྣམས་ལས་དབེན་རྟོགས་པ་དང་བཅས་སྤྱོད་པ་དང་བཅས་དབེན་པ་ལས་སྐྱེས་པའི་དགའ་བ་དང་བདེ་བ་ཅན་བསམ་གཏན་དང་པོ་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་སོ	without (or free from, far from) desires, without sin and wicked actions (immoral), being judicious and morally active, after having completed the first degree of meditation, he enjoys pleasure and happiness such as a solitary life or the absence of imperfections may give.

[1] MS. parijnyauyam.
[2] MS. °vyam.
[3] MS. °vyam.
[4] MS. °vyam.
[5] M. and S. parijñâtam.
[6] MS. °nam.

2 Sa vitarka-vicārāṇām vyupaśamād adhyātmaṁ saṁprasādāc cetasa ekôtībhāvād avitarkam avicāraṁ samādhijaṁ prītisukhaṁ dvitīyaṁ dhyānam upasaṁpadya viharati

དེ་རྟོག་པ་དང་དཔྱོད་པ་དང་བྲལ་ཞིང་ནང་ཡོངས་སུ་དང་སྟེ་སེམས་ཀྱི་རྒྱུད་གཅིག་ཏུ་བྱས་པས་རྟོག་པ་མེད་པ་དཔྱོད་པ་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལས་སྐྱེས་པའི་དགའ་བ་དང་བདེ་བ་ཅན་བསམ་གཏན་གཉིས་པ་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་སོ

he being without reasoning and discriminating, inwardly being entirely clean (or pure) and uniting into one point all the notions of the soul (or mind), feeling in himself the joy and felicity arising from the deep meditation without reasoning and discriminating after having accomplished the second degree of meditation, he is in such a state.

3 Sa prîter virāgād upekṣako viharati smṛtas[1] saṁprajānan sukhaṁ ca kāyena pratisaṁvedayati yat tad āryā ācakṣate upekṣakaḥ smṛtimān[2] sukhaṁ viharatîti[3] niṣprītikaṁ tṛtīyaṁ dhyānam upasaṁpadya viharati

དེ་དགའ་བའི་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བས་བཏང་སྙོམས་ལ་གནས་ཤིང་དྲན་པ་དང་ཤེས་བཞིན་ཅན་ཡིན་ཏེ་བདེ་བ་ལུས་ཀྱིས་མྱོང་ལ་འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱི་གང་དེ་དྲན་པ་དང་ལྡན་པ་བདེ་བ་ལ་གནས་པ་བཏང་སྙོམས་པའོ་ཞེས་བརྗོད་པ་སྟེ་དགའ་བ་མེད་པའི་བསམ་གཏན་གསུམ་པ་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་སོ

he being void of the passion of joy, is indifferent, enjoys happiness (or pleasure) in his body by possessing memory and consciousness—thus having a memory (or recollection) such as the venerable sages have and being in happiness, after having accomplished or finished the third degree of meditation (or his third meditation) he continues (in his posture).

4 Sa sukhasya ca prahāṇād duḥkhasya ca prahāṇāt pūrvam eva ca saumanasya-daurmanasyayor astaṁ-gamād aduḥkhāsukham upekṣā-smṛti-pariśuddhaṁ caturthaṁ dhyānam upasaṁpadya viharati

དེ་བདེ་བ་ཡང་སྤངས་ཏེ་སྔ་ནས་སྡུག་བསྔལ་བ་ཡང་སྤངས་ཤིང་ཡིད་བདེ་བ་དང་ཡིད་མི་བདེ་བ་ཡང་ནུབ་པས་བདེ་བ་ཡང་མ་ཡིན་སྡུག་བསྔལ་བ་ཡང་མ་ཡིན་པ་བཏང་སྙོམས་དང་དྲན་པ་ཡོངས་སུ་དག་པ་བསམ་གཏན་བཞི་པ་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་སོ

he being free both from pleasure and pain (or having rejected both), his former pleasure and displeasure also being [having] vanished, he being now indifferent for [to] both pleasure and pain after having finished with a clear remembrance (or recollection) his fourth meditation he continues (or remains fixed in his meditation).

---

[1] MS. °tis.

[2] MS. °tis; M. smṛtimāṁ; Tib. དྲན་པ་དང་ལྡན་པ supports smṛtimān.

[3] M. vihārīti.

5 Prânta-koṭikaṁ dhyânam	རབ་ཀྱི་མཐར་ཕྱིན་པའི་བསམ་གཏན	the highest degree of meditation.
6 Anâgamyam	མི་ལྕོགས་པ་(མེད་པ)	immovable.
7 Dhyânântaram	བསམ་གཏན་ཁྱད་པར་ཅན	a very singular (or extraordinary) meditation.
8 Sâmantakam	ཉེར་བསྡོགས	a limited or confined meditation.
9 Maulam	དངོས་གཞི	a radical one (or meditation on the first root of all things).
10 Āspharaṇaka-samâdhiḥ	མཁའ་ཁྱབ་ཏིང་ངེ་འཛིན	an all-encompassing (comprehending) meditation.
11 Pratisaṁlayanam [1]	ནང་དུ་ཡང་དག་འཇོག	a very pure (or clear) degree of meditation (deep immersion in meditation).
12 Samâhitaḥ	མཉམ་པར་བཞག	composure, evenness of mind, equanimity; absorbed in meditation.
13 Satata-samita-samâhita-cittaḥ	རྟག་པར་རྒྱུན་མི་ཆད་པར་སེམས་ལ་མཉམ་པར་བཞག་པ	a continual, uninterrupted equality of mind.

CCIV (61). Samâpatti-nâmâni: སྙོམས་པར་འཇུག་པའི་མིང་ལ།

THE NAMES (OR TERMS) OF BEING IMMERSED IN PROFOUND MEDITATION (OR ECSTASY).

1 Sa sarvaśo rūpa-saṁjñânâṁ samatikramât pratigha-saṁjñânâm astaṁ-gamân nânâtva-saṁjñânâm amanasi-kârâd anantam âkâśam ity âkâśânantyâyatanam upasaṁpadya viharati	དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་གཟུགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་ཏེ་ཐོགས་པའི་འདུ་ཤེས་རྣམས་ནུབ་པར་གྱུར་ཅིང་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་རྣམས་ཡིད་ལ་མི་བྱེད་པས་ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སོ་སྙམ་ནས་ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་སོ	he having entirely disengaged himself from bodily conceptions (or from the material world), the hindering notions thus being [having] vanished and no diverse ideas receiving [entering] any more into his mind, and thinking himself like the ether (or the infinite void space above), he continues [to be] so, after having accomplished the sensation of the infinite void space or ether.

[1] M. and S. °yanaḥ.

2 Sa sarvaśa ākāśānantyāyatanam samatikramyānanta-vijñānam iti vijñānānantyāyatanam upasaṁpadya viharati	དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མཐའ་ཡས་སོ་སྙམ་ནས་རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་སོ	he in every respect elevating himself from the infinite void space entirely, thinking that the understanding (or intellect) is infinite, after having accomplished the sensation of the infinite intellect, (still) continues.
3 Sa sarvaśo vijñānānantyāyatanaṁ samatikramya nāsti kiṁcid ity ākiṁcanyāyatanam upasaṁpadya viharati	དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་ཏེ་ཅི་ཡང་མེད་དོ་སྙམ་ནས་ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་སོ	he in every respect rising, entirely above the sensation of the infinite mind (or Intellect), thinking that there is nothing more, after having accomplished the sensation (or the formation of an idea) of nothingness, (still) continues.
4 Sa sarvaśa ākiṁcanyāyatanaṁ samatikramya nâivasaṁjñā-nāsaṁjñāyatanam upasaṁpadya viharati	དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད་ལས་འདས་ནས་འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་མིན་སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་སོ	he in every respect rising entirely from the sensation (or the conception of an idea) of that nothingness that comes not under the senses, and having accomplished the formation of an idea of what is neither conscious nor unconscious (or what is both inconceivable and uninconceivable) continues to exist.
5 Vyutkrānta[1]-samāpattiḥ	ཐོད་རྒལ་དུ་སྙོམས་པར་འཇུག་པ	being immersed entirely in profound meditation.
6 Vyāskandaka[2]-samāpattiḥ	ཐོད་རྒལ་དུ[3]སྙོམས་པར་འཇུག་པ	ditto profound meditation.
7 Navānupūrva-vihāra-samāpattiḥ	མཐར་གྱིས་སྙོམས་པར་འཇུག་པ་དགུ	the nine regular kinds of final accomplishment (or beatitude), ecstasy.
8 Nirodha-samāpattiḥ	འགོག་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ	the ecstasy of stopping or ceasing (of the sensitive faculties).

[1] M. and S. °krāntaka°. [2] M. Vyaskandhaka°. [3] S. རྗེས་ཉིད.

9 Mahâ-bhûta-samatâ-sâdhanam [1]	འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་མཉམ་པར་བསྒྲུབ་པ	an accomplishment like that of the Great Being (or element).
10 Asaṁjñâ-samâpattiḥ	འདུ་ཤེས་མེད་པའི་སྙོམས་པར་འཇུག་པ	the ecstasy of losing consciousness.

CCV (62). Catvâry apramâṇâni: ཚད་མེད་པ་བཞིའི་སྡུད་ཀྱི་མིང་ལ།

Names of the series of the four immense things.

1 Maitrî	བྱམས་པ	clemency, affection, love, tenderness.
2 Karuṇâ	སྙིང་རྗེ	pity, mercy.
3 Muditâ	དགའ་བ	joy, happiness, delight, pleasure.
4 Upekṣâ	བཏང་སྙོམས	indifference.
5 Sa maitrî-saha-gatena cittenâvaireṇâsapatnenâ-[2] vyâbâdhena vipulena mahad-gatenâpramâṇenâdvayena subhâvitenâikâṁ diśam adhimucya sphâritvôpasaṁpadya viharati	དེ་བྱམས་པ་དང་ལྡན་པའི་སེམས་འཁོན་པ་མེད་པ་དང་འགྲན་ཟླ་མེད་པ་གནོད་པ་མེད་པ་ཡངས་པ་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་ཚད་མེད་མི་གཉིས་པ་ཤིན་ཏུ་བསྒོམས་པས་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་མོས་ཏེ་ཁྱབ་པར་བྱས་ནས་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་སོ	he having an affectionate mind, not being angry, contentious (for preference) and injurious or hurtful, having acquired a knowledge of him that is most ample, immense, and indivisible, humbling himself before him, abides in his all-comprehending wisdom.
6 Tathâ dvitîyaṁ tathâ tṛtîyaṁ tathâ caturtham ityûrdhvam adhas tiryak sarva[śaḥ] sarvâvantam imaṁ lokam	དེ་བཞིན་དུ་གཉིས་པ་དང་དེ་བཞིན་དུ་གསུམ་པ་དང་དེ་བཞིན་དུ་བཞི་པ་དང་སྟ་དང་འོག་དང་ཐད་ཀར་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་དང་ལྡན་པའི་འཇིག་རྟེན་འདི	in the same manner also the 2nd, 3rd, 4th and this whole world with all things existing above, below and in the oblique situation.

[1] M. âpâdanam.

[2] M. °sampannen°. Tib. °འགྲན་ཟླ་མེད supports asapatnena.

CCVI (63). Aṣṭau vimokṣāḥ[1]: རྣམ་པར་ཐར་པ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ།

Names of the eight kinds of emancipation.

1 Rūpī rūpāṇi paśyaty ayaṁ prathamo vimokṣaḥ	གཟུགས་ཅན་གཟུགས་རྣམས་ལ་ལྟ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་དང་པོའོ	the bodied seeing (looking on) the bodies—this is the first degree of emancipation.
2 Adhyātmam arūpa-saṁjñī bahirdhā rūpāṇi paśyaty ayaṁ dvitīyo vimokṣaḥ	ནང་གཟུགས་མེད་པར་འདུ་ཤེས་ལས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་རྣམས་ལ་ལྟ་བ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་གཉིས་པའོ	the looking on the external objects with consciousness, without having an inward body is the second degree of emancipation.
3 Śubhaṁ vimokṣaṁ kāyena sākṣātkṛtvôpasaṁpadya viharaty ayaṁ tṛtīyo vimokṣaḥ	སྡུག་པའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལུས་ཀྱིས་མངོན་དུ་བྱས་ཏེ་རྫོགས་པར་བྱས་ནས་གནས་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་གསུམ་པའོ	to make manifest the happy emancipation by (with) one's body, and having accomplished it, to continue so, is the third kind of emancipation.
4 Sa sarvaśo rūpa-saṁjñānāṁ samatikramāt pratigha-saṁjñānam astaṁ-gamān nānātva-saṁjñānam amanasi-kārād anantam ākāśam ity ākāśānantyâyatanam upasaṁpadya viharaty ayaṁ caturtho vimokṣaḥ	དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་གཟུགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ལས་ཡང་དག་པ་འདས་ཏེ་ཐོགས་པའི་འདུ་ཤེས་རྣམས་ནུབ་པར་གྱུར་ཅིང་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་རྣམས་ཡིད་ལ་མི་བྱེད་པས་ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སོ་སྙམ་ནས་ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་བཞི་པའོ	he having entirely disengaged himself from bodily conceptions (or from the material world), the hindering notions thus being [having] vanished and no diverse ideas receiving [being received] any more into his mind and thinking himself like the ether (or the infinite void space above and below) after having accomplished the sensation of the infinite void space or ether he continues and this is the fourth kind of emancipation.

[1] Cf. D. LIX.

5 Sa sarvaśa âkâśânantyâyatanaṁ samatikramyânantaṁ vijñânam iti vijñânânantyâyatanam upasaṁpadya viharaty ayaṁ pañcamo vimokṣaḥ

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་ནས་དེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མཐའ་ཡས་སོ་སྙམ་ནས་རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལྔ་པའོ

he in every respect elevating himself entirely from the infinite void space, thinking that the understanding (or Intellect) is infinite, after having accomplished the sensation (or notion) of the infinite intellect (or mind) he continues and this is the fifth kind of emancipation.

6 Sa sarvaśo vijñânânantyâyatanaṁ samatikramya nâsti kiṁcid ity âkiṁcanyâyatanam upasaṁpadya viharaty ayaṁ ṣaṣṭho vimokṣaḥ

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་ནས་དེ་ཅི་ཡང་མེད་དོ་སྙམ་ནས་ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་དྲུག་པའོ

he in every respect rising entirely above the sensation of the infinite mind or intellect, thinking there is nothing more, after having accomplished the sensation (notion or idea) of nothingness, continues and this is the sixth (kind or degree of) emancipation.

7 Sa sarvaśa âkiṁcanyâyatanam samatikramya nâiva-saṁjñâ-nâsaṁjñâyatanam upasaṁpadya viharaty ayaṁ saptamo vimokṣaḥ

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད་ལས་ཡང་དག་པ་འདས་ནས་འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་མིན་སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་བདུན་པའོ

he in every respect rising entirely from the idea of nothingness and having accomplished the formation of an idea of what is neither conscious nor unconscious (or what is [both] inconceivable and uninconceivable) continues (to exist) and this is the seventh kind of emancipation.

8 Sa sarvaśo nâiva-samjñânâsaṁjñâyatanam samatikramya saṁjñâ-vedita-nirodhaṁ kâyena sâkṣât-

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་མིན་སྐྱེ་

he in every respect having clearly perceived (rising above) the sensation (notion or idea) of what is uncon-

kṛtvôpasaṁpadya viharaty ayam aṣṭamo vimokṣaḥ

མཆེད་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་ཏེ་འདུ་ཤེས་དང་ཚོར་བ་འགོག་པ་ལུས་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ་བྱས་ནས་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་ཐར་པ་བརྒྱད་པའོ

scious and uninconscious [non-unconscious], and after having evidently shown with his body the stopping or cessation of consciousness, the cessation continues—this is the eighth kind of emancipation.

CCVII (64). AṢṬĀV ABHIBHV-ĀYATANĀNI : ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་སྐྱེ་མཆེད་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ།

NAMES OF THE EIGHT SUPERIOR CONCEPTIONS (NOTIONS, IDEAS, SENTIMENTS).

1 Adhyātma-rūpa-saṁjñī bahirdhā rūpāṇi paśyati parīttāni suvarṇa-durvarṇāni tāni khalu rūpāṇy abhibhūya jānāty abhibhūya paśyati evaṁ-saṁjñī ca bhavati idaṁ prathamam abhibhv-āyatanam

ནང་གཟུགས་སུ་འདུ་ཤེས་པས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་ཆུང་ངུ་ཁ་དོག་བཟང་པོ་དང་ཁ་དོག་ངན་པ་རྣམས་ལ་ལྟ་ཞིང་གཟུགས་འདི་དག་ཟིལ་གྱི་མནན་ནས་མཐོང་སྟེ་དེ་ལྟ་བུར་འདུ་ཤེས་པའི་འགྱུར་བ་འདི་ནི་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་སྐྱེ་མཆེད་དང་པོ་འོ

the conceiving [of] the inward (man or soul) to have a form (or body) looking on the external objects (or bodies) as small, of good and bad colour, and surpassing them all in brightness,—the state of having such an idea is the first (degree of) superior (or surpassing) notion.

2 Adhyātma-rūpa-saṁjñī bahirdhā rūpāṇi paśyati mahad-gatāni suvarṇa-durvarṇāni tāni khalu rūpāṇy abhibhūya jānāty abhibhūya paśyati evaṁ-saṁjñī ca bhavati idaṁ dvitīyam abhibhv-āyatanam

ནང་གཟུགས་མེད་པར་འདུ་ཤེས་པས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་ཁ་དོག་བཟང་པོ་དང་ཁ་དོག་ངན་པ་རྣམས་ལ་ལྟ་ཞིང་གཟུགས་དེ་དག་ཟིལ་གྱིས་མནན་ནས་མཐོང་སྟེ་དེ་ལྟ་བུར་འདུ་ཤེས་པར་གྱུར་པ་འདི་ནི་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་སྐྱེ་མཆེད་གཉིས་པའོ

the conceiving [of] the soul to have no form or body looking on the external objects as great, of good and bad colour, and regarding them as inferior in lustre,—the formation of such a notion is the second degree of superior conception.

3 Adhyâtmam arûpa-saṁjñī bahirdhâ rûpâṇi paśyati nīlâni nīla-varṇâni nīla-nidarśanâni nīla-nirbhâsâni tad yathâ umakapuṣpaṁ saṁpannaṁ vâ vârâṇaseyaṁ vastraṁ nīlaṁ nīla-varṇaṁ nīla-nidarśanaṁ nīla-nirbhâsam evam evâdhyâtmam arûpa-saṁjñī bahirdhâ rûpâṇi paśyati nīlâni nīla-varṇâni nīla-nidarśanâni nīla-nirbhâsâni idaṁ tṛtīyam abhibhv-âyatanam

ནང་གཟུགས་མེད་པར་འདུ་ཤེས་པས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་སྔོན་པོ་ཁ་དོག་སྔོན་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ་འོད་སྔོན་པོ་འབྱུང་བ་རྣམས་ལ་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་ཟར་མའི་མེ་ཏོག་གི་ཡུལ་ཝཱ་ར་ཎ་སིའི་རས་ཕྱུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཁ་དོག་སྔོན་པོ་སྔོན་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ་འོད་སྔོན་པོ་འབྱུང་བ་དེ་བཞིན་དུ་ནང་གཟུགས་མེད་པར་འདུ་ཤེས་པས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་སྔོན་པོ་ཁ་དོག་སྔོན་པོ་སྔོན་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ་འོད་སྔོན་པོ་འབྱུང་བ་རྣམས་ལ་ལྟ་བ་འདི་ནི་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་སྐྱེ་མཆེད་གསུམ་པའོ

the conceiving [of] the soul to have no form or body, considering the external objects as blue, showing a blue colour and emitting a blue shine (or brightness), as for instance the blue colour of the fine cotton cloth of Benares or Vârâṇasī, on which the blue appears [as] blue and a blue lustre or shine is visible; thus the conceiving [of] the inward soul to have no shape or body and that it considers the external objects as with a blue colour and with a blue lustre or shine—this mode of conception is the third (degree of) superior (or surpassing) notion.

4 Adhyātmam arūpa-saṁjñī bahirdhā rūpâṇi paśyati pītâni pīta-varṇâni pīta-nidarśanâni pīta-nirbhā-sāni tad yathā karṇikāra-puṣpaṁ saṁpannaṁ vā vārâṇaseyaṁ vastraṁ pītaṁ pīta-varnaṁ pīta-nidarśanaṁ pīta-nirbhāsam evam evâdhyātmamarūpa-saṁjñī bahirdhā rūpâṇi paśyati pīta-varṇâni pīta-nidarśanâni pīta-nirbhāsâni idaṁ caturtham abhibhv-āyatanam

ནང་གཟུགས་མེད་པར་འདུ་ཤེས་པས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་སེར་པོ་ཁ་དོག་སེར་པོ་སེར་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ་འོད་སེར་པོ་འབྱུང་བ་རྣམས་ལ་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་དོང་ཀའི་མེ་ཏོག་གམ་ཡུལ་ཝཱ་ར་ཎ་སིའི་རས་ཕྱུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཁ་དོག་སེར་པོ་སེར་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ་འོད་སེར་པོ་འབྱུང་བ་དེ་བཞིན་དུ་ནང་གཟུགས་མེད་

the conceiving [of] the inward soul to have no shape or body and that the external objects when viewed by it to appear to havé a yellow colour and lustre, as for instance the Karṇikâra flower, or a piece of fine cloth of Benares (Vârâṇasī) which being yellow shines with a yellow lustre; in the same manner the conceiving [of] the inward soul to have no body (or form) and that it considers (or shows) the external objects yellow, if yellow and with a yellow lustre or shine—this mode of conception is the fourth (degree of) superior or surpassing notion.

པར་འདུ་ཤེས་པས་ཕྱི་རོལ་གྱི་
གཟུགས་སེར་པོ་ཁ་དོག་སེར་
པོ་སེར་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ་འོད་
སེར་པོ་འབྱུང་བ་རྣམས་ལ་ལྟ་
བ་འདི་ནི་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་
སྐྱེ་མཆེད་བཞི་པའོ

5 Adhyâtman arûpa-saṁjñî bahirdhâ rûpâṇi paśyati lohitâni lohita-varṇâni lohita-nidarśanâni lohita-nirbhâsâni tad yathâ bandhu-jîvaka-puṣpaṁ sampannaṁ vâ vârâṇaseyaṁ vastraṁ lohitaṁ lohita-varṇaṁ lohita-nidarśanaṁ lohita-nirbhâsam evam evâdhyâtmam arûpa-saṁjñî bahirdhâ rûpâṇi paśyati lohitâni lohita-varṇâni lohita-nidarśanâni lohita-nirbhâsâni idaṁ pañcamam abhibhv-âyatanam

ནང་གཟུགས་མེད་པར་འདུ་ཤེས་
པས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་དམར་
པོ་ཁ་དོག་དམར་པོ་ལྟ་བུར་
སྟོན་པ་འོད་དམར་པོ་འབྱུང་བ་
རྣམས་ལ་ལྟ་སྟེ་དཔེར་ན་བནྡྷུ་ཛཱི་
བ་ཀའི་མེ་ཏོག་གམ་ཡུལ་ཝཱ་ར་
ཎ་སིའི་རས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་
པ་དམར་པོ་ཁ་དོག་དམར་པོ་
ལྟ་བུར་སྟོན་པ་འོད་དམར་པོ་
འབྱུང་བ་དེ་བཞིན་དུ་ནང་
གཟུགས་མེད་པར་འདུ་ཤེས་
པས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་དམར་
པོ་ཁ་དོག་དམར་པོ་ལྟ་བུར་
སྟོན་པ་འོད་དམར་པོ་འབྱུང་བ་
རྣམས་ལ་ལྟ་བ་འདི་ནི་ཟིལ་གྱིས་
གནོན་པའི་སྐྱེ་མཆེད་ལྔ་པའོ

the conceiving [of] the soul to have no body or form and that the external objects when viewed by it, if red, to appear with a red colour and with a red lustre or shine, as for instance the Bandhujîva (or parasite) flower or a red piece of cloth of (Benares) Vârâṇasî showing a red colour and shining with a red lustre; in the same manner the inward consciousness (the soul) looking on the external red objects, they appear with a red colour and lustre—this mode of conception is the fifth kind of a superior (or evident) notion.

6 Adhyâtmam arûpa-saṁjñî bahirdhâ rûpâṇi paśyati avadâtâni avadâta-varṇâni avadâta-nidarśanâni avadâta-nirbhâsâni tad yathâ uśanas-târakâ-

ནང་གཟུགས་མེད་པར་འདུ་ཤེས་
པས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་དཀར་
པོ་ཁ་དོག་དཀར་པོ་དཀར་པོ་

the incorporeal inward consciousness (the soul) shows the outward objects, when white, with a white colour and with a white lustre as for instance the planet

varṇa avadāta avadāta-varṇa avadāta-nidarśana avadāta-nirbhāsa evam evâdhyātmam arūpa-saṁjñī bahirdhā rūpāṇi paśyati avadātani avadāta-varṇāni avadāta-nidarśanāni avadāta-nirbhāsāni idaṁ ṣaṣṭham abhibhv-āyatanam

ལྷ་ཕུར་སྔོན་པ་འོད་དཀར་པོ་
འབྱུང་བ་རྣམས་ལ་ལྷ་སྨེ་དཔེར་
ན་སྣར་མ་པ་བ་མངས་ཀྱི་
མདོག་དཀར་པོ་དཀར་པོ་ལྷ་
ཕུར་སྔོན་པ་འོད་དཀར་པོ་
འབྱུང་བ་དེ་བཞིན་དུ་ནང་
གཟུགས་མེད་པར་འདུ་ཤེས་
པས་ཕྱི་རོལ་གྱི་གཟུགས་དཀར་
པོ་ཁ་དོག་དཀར་པོ་ལྷ་ཕུར་
སྔོན་པ་འོད་དཀར་པོ་འབྱུང་བ་
རྣམས་ལ་ལྷ་བ་འདི་ནི་ཟིལ་
གྱིས་གནོན་པའི་སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་
པའོ

Venus shows a white colour and white lustre—in the same manner the conceiving [of] the inward consciousness (the soul) to have no body or form and that the external objects are considered by it, if yellow [white], with a yellow [white] colour and lustre—this mode of conception is the sixth (degree of) superior notion.

7 Sa sarvaśo rūpa-saṁjñānāṁ samatikramāt pratigha-saṁjñānām astaṁ-gamān nānātva-saṁjñānām amanasi-kārād anantam ākāśam ity ākāśānantyâyatanam upasaṁpadya viharati idaṁ saptamam abhibhv-āyatanam

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་གཟུགས་ཀྱི་
འདུ་ཤེས་རྣམས་ལས་ཡང་དག་
པར་འདས་ཏེ་ཐོགས་པའི་འདུ་
ཤེས་རྣམས་ནུབ་པར་གྱུར་ཅིང་
སྣ་ཚོགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་རྣམས་
ཡིད་ལ་མི་བྱེད་པས་ནམ་མཁའ་
མཐའ་ཡས་སོ་སྙམ་ནས་ནམ་
མཁའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་
རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་པ་
འདི་ནི་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་སྐྱེ་
མཆེད་བདུན་པའོ

he having entirely disengaged himself from bodily conceptions (or from the material world), the hindering notions thus being [having] vanished and no diverse ideas receiving [entering] any more into his mind, and thinking himself like the ether (or the infinite void space above) he dwells on that idea after having accomplished the sensation (or conception) of the infinite void space (or ether)—this is the seventh kind of superior conception.

8 Sa sarvaśa ākāśânantyâyatanaṁ samatikramyânantaṁ vijñānam iti vijñānântyâyatanam upa-

དེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ནམ་མཁའ་
མཐའ་ཡས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད་ཡང་

he in every respect elevating himself entirely above the infinite void space, thinking that the intellect is infinite;

saṁpadya viharati idam aṣṭamam abhibhv-âyatanam	དག་པ་ལས་འདས་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མཐའ་ཡས་སོ་སྙམ་ནས་རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད་རྫོགས་པར་བྱས་ཏེ་གནས་པ་འདི་ནི་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་སྐྱེ་མཆེད་བརྒྱད་པའོ	after having accomplished that idea, he perseveres in it and this is the eighth kind of superior conception.

CCVIII (65). [DVĀ]DAŚA KṚTSNÂYATANÂNI : ཟད་པར་གྱི་སྐྱེ་མཆེད་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་ལ།

NAMES OF THE TWELVE ENTIRE (WHOLE, COMPLETE, PERFECT) SENSES OR IDEAS (OR ELEMENTS), OR VEHICLES OF SENSES.

1 Nīla-kṛtsnâyatanam	ཟད་པར་སྔོན་པོའི་སྐྱེ་མཆེད	the notion (idea, conception, sense or element) of perfect blue.
2 Pīta-kṛtsnâyatanam	ཟད་པར་སེར་པོའི་སྐྱེ་མཆེད	ditto of perfect yellow.
3 Lohita-kṛtsnâyatanam	ཟད་པར་དམར་པོའི་སྐྱེ་མཆེད	ditto of perfect red.
4 Avadâta-kṛtsnâyatanam	ཟད་པར་དཀར་པོའི་སྐྱེ་མཆེད	ditto of perfect white.
5 Pṛthivī-kṛtsnâyatanam	ཟད་པར་སའི་སྐྱེ་མཆེད	ditto of pure (or the whole) earth.
6 Ap-kṛtsnâyatanam	ཟད་པར་ཆུའི་སྐྱེ་མཆེད	ditto of pure (or of the whole) water.
7 Tejas-kṛtsnâyatanam	ཟད་པར་མེའི་སྐྱེ་མཆེད	ditto of pure fire.
8 Vâyu-kṛtsnâyatanam	ཟད་པར་རླུང་གི་སྐྱེ་མཆེད	ditto of the whole (or pure) air.
9 Ākâśa-kṛtsnâyatanam	ཟད་པར་ནམ་མཁའི་སྐྱེ་མཆེད	ditto of the whole void space or ether.
10 Vijñâna-kṛtsnâyatanam	ཟད་པར་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་སྐྱེ་མཆེད	ditto of the perfect understanding or intellect (or perfect knowledge).

11 Pṛthivī-kṛtsnām ityeke saṁjānate ity ūrdhvam adhas tiryag [advayam][1] apramāṇam	ལ་ལར་ཟད་པར་སའོ་ཞེས་སྟེང་དང་འོག་དང་ཐད་ཀར་གཉིས་སུ་མེད་ཅིང་ཚད་མེད་པར་འདུ་ཤེས་[སུ་ཏེར]	some conceive that the primary element is earth, and that it is immense, all what is above, below and in an oblique situation with respect to it (her) being not different from it.
12 Ap-tejo-vāyu-nila-pīta-lohitâvadâta-kṛtsnām ityeke saṁjānate ity ūrdhvam adhas tiryag [advayam][1] apramāṇam	ལ་ལར་ཟད་པར་ཆུ་དང་མེ་དང་རླུང་དང་སྔོན་པོ་དང་སེར་པོ་དང་དམར་པོ་དང་དཀར་པོའོ་ཞེས་སྟེང་དང་འོག་དང་ཐད་ཀར་གཉིས་སུ་མེད་ཅིང་ཚད་མེད་པར་འདུ་ཤེས་སུ་ཏེར	others take for primary elements, water, fire, air, blue, yellow, red and white colours and conceive that they not being different from what is above, below and in an oblique (or horizontal) situation are immense or infinite.

CCIX (66). TRĪṆI VIMOKṢA-MUKHĀNI[2]: རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་གྱི་མིང་ལ།

NAMES OF THE THREE DOORS OF EMANCIPATION.

1 Śūnyatā	སྟོང་པ་ཉིད	vacuity, immateriality.
2 Animittam	མཚན་མ་མེད་པ	that has no appropriate name, that cannot be defined by its criteria.
3 Apraṇihitam	སྨོན་[3]པ་མེད་པ	affectionless, the undecided, undetermined.

CCX (67). CATVĀRI PRATISARAṆĀNI[4]: རྟོན་པ་བཞིའི་མིང་ལ།

NAMES OF THOSE FOUR THINGS THAT MUST BE FOLLOWED (OR ON WHICH ONE MAY RELY, CONFIDE IN, ETC.).

1 Artha-pratisaraṇena bhavitavyaṁ na vyañjana-pratiśaraṇena	དོན་ལ་རྟོན་པར་བྱའི་ཚིག་འབྲུ་ལ་རྟོན་པར་མི་བྱ	the sense (meaning) must be followed and not the letters.
2 Dharma-pratisaraṇena bhavitavyaṁ na pudgala-pratiśaraṇena	ཆོས་ལ་རྟོན་པར་བྱའི་གང་ཟག་ལ་རྟོན་པར་མི་བྱ	one's trust or confidence must be placed in religion (morality or virtue) and not in man.

---

[1] Supported by Tib. གཉིས་སུ་མེད.

[2] S. notes a variant སྨོན.

[3] Cf. D. LXXIII.

[4] Cf. D. LIII.

3 Jñâna-pratisaraṇena bhavitavyaṁ na vijñâna-pratiśaraṇena	ཡེ་ཤེས་ལ་རྟོན་པར་བྱའི་རྣམ་ཤེས་ལ་རྟོན་པར་མི་བྱ	one should depend on wisdom (infinite knowledge) and not upon the acquired knowledge (or cognition).
4 Nītârtha-sūtra-pratisaraṇena bhavitavyaṁ na neyârtha-sūtra-pratisaraṇena	ངེས་པའི་དོན་གྱི་མདོ་སྡེ་ལ་རྟོན་པར་བྱའི་དྲང་བའི་དོན་གྱི་མདོ་སྡེ་ལ་རྟོན་པར་མི་བྱ	upon Sūtras of real meaning or of good moral instruction one must (or should) depend and not upon those of modified signification.

CCXI (70). Catvâri dharma-samâdânâni : ཆོས་ཡང་དག་པར་ལེན་པ་བཞིའི་མིང་ལ།

Names of four pure (fine) moral maxims.

1 Pratyutpanna-sukham âyatyâṁ duḥkha-vipâkam	ད་ལྟར་བྱུང་བ་ལ་བདེ་ལ་ཕྱི་མ་ལ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་སྡུག་བསྔལ་བ	the pleasure (or happiness) of the present life will turn into pain in the next world.
2 Pratyutpanna-duḥkham āyatyāṁ sukha-vipākam	ད་ལྟར་བྱུང་བ་ལ་སྡུག་བསྔལ་ཕྱི་མ་ལ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་བདེ་བ	the fruit of the sufferings in this life is happiness in the next world.
3 Pratyutpanna-sukhaṁ âyatyâṁ sukha-vipākam	ད་ལྟ་བྱུང་བ་ལ་ཡང་བདེ་ལ་ཕྱི་མ་ལ་ཡང་རྣམ་པར་སྨིན་པ་བདེ་བ	happiness in this life will bring forth fruits of happiness in the next world also.
4 Pratyutpanna-duḥkham āyatyām duḥkha-vipākam	ད་ལྟ་བྱུང་བ་ལ་ཡང་སྡུག་བསྔལ་ལ་ཕྱི་མ་ལ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་སྡུག་བསྔལ་བ	misery in this life will produce misery in the next world also.

CCXII (71). Sapta dhanâni : ནོར་བདུན་གྱི་མིང་ལ

Names of the seven good things, faculties, wealth.

1 Śraddhâ-dhanam	དད་པའི་ནོར	the wealth of faith (belief) or piety.
2 Śīla-dhanam	ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ནོར	ditto of morality (or of good moral conduct).
3 Hrī-dhanam	ངོ་ཚ་ཤེས་པའི་ནོར	ditto of shame or bashfulness.
4 Apatrâpya-dhanam	ཁྲེལ་ཡོད་པའི་ནོར	ditto of modesty, pudency, or chastity.

5 Śruta-dhanam	ཐོས་པའི་ནོར	the wealth of learning, science, experience.
6 Tyāga-dhanam	གཏོང་བའི་ནོར	ditto of gift, donation (relinquishment of worldly thoughts).
7 Prajñā-dhanam	ཤེས་རབ་ཀྱི་ནོར	ditto of wit (understanding, ingenuity, acute intellect).

CCXIII (72). ṢAḌ ANUTTARYĀṆI: བླ་ན་མེད་པ་དྲུག་གི་མིང་ལ།

NAMES OF SIX EXCELLENT (BEST, SUPREME) THINGS.

1 Darśanânuttaryam	མཐོང་བ་བླ་ན་མེད་པ	the best sight (or one with etc.) (the best theory or speculation).
2 Śravaṇânuttaryam	ཐོས་པ་བླ་ན་མེད་པ	the best hearing (or the greatest experience and acquirement of holy science).
3 Lābhânuttaryam	རྙེད་པ་བླ་ན་མེད་པ	the best acquirement, gift, donation.
4 Śikṣânuttaryam	བསླབ་པ་བླ་ན་མེད་པ	the best learning or science.
5 Paricaryânuttaryam	རིམ་གྲོ་བྱ་བ་བླ་ན་མེད་པ	the best reception and showing of respect (or the best respectful reception and entertainment).
6 Anusmṛty-anuttaryam	རྗེས་སུ་དྲན་པ་བླ་ན་མེད་པ	the best recollection or remembrance.

CCXIV (73). CATVĀRY ADHIṢṬHĀNĀNI: བྱིན་གྱིས་བརླབ་པ་བཞིའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FOUR BENEDICTIONS OR BLESSINGS.

1 Satyâdhiṣṭhānam	བདེན་པའི་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པ	the blessing of truth.
2 Tyāgâdhiṣṭhānam	གཏོང་བའི་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པ	the bestowing of a benediction on a gift.
3 Upaśamâdhiṣṭhānam	ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པ	an assuaging benediction.
4 Prajñâdhiṣṭhānam	ཤེས་རབ་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པ	a benediction conferring wit or understanding.

CCXV (74). Nava pramodya-pūrvakā dharmāḥ:

མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་སྔོན་དུ་འགྲོ་བའི་ཆོས་དགུའི་མིང་ལ།

On the names of those nine things that precede an exceeding[ly] great joy (or pleasure).

1 Pramuditasya prītir jāyate	རབ་ཏུ་དགའ་བ་ལ་དགའ་བ་སྐྱེའོ	after great delight joy is produced.
2 Prīta[1]-manasaḥ kāyaḥ prasṛabhyate	ཡིད་དགའ་བས་ལུས་ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་པར་འགྱུར་རོ	by the heart's (or mind's) pleasure the body will be much refined (or purified).
3 Prasrabdha[2]-kāyaḥ sukhaṁ vedayati	ལུས་ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་པས་བདེ་བ་མྱོང་བར་བྱེད	by the great refinement (or exercise) of the body pleasure is enjoyed or felt.
4 Sukhita[sya] cittaṁ samādhīyate	བདེ་བར་གྱུར་པས་སེམས་མཉམ་པར་འཇོག་གོ	by enjoying pleasure or happiness the mind is put in tranquillity (or it is free from passions—is absorbed in meditation).
5 Samāhita-citto yathā-bhūtaṁ prajānāti yathā-bhūtaṁ paśyati	སེམས་མཉམ་པར་བཞག་ན་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས་སོ་[ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་མཐོང་ངོ]	when the mind is at rest (or absorbed in meditation) then [one] knows and sees clearly what is the most pure and perfect.
6 Yathā-bhūta-darśano[3] nirvidyate	ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་མཐོང་ངོ་[བས་སྐྱོ་བར་འགྱུར་རོ]	and considers (examines) what is most pure and perfect.
7 Nirviṇṇo virajyate	[སྐྱོ་ན] འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ	having considered becomes passionless.
8 Virakto vimucyate	འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་ནས་རྣམ་པར་གྲོལ་བར་འགྱུར་རོ	after having become void of passion he will be emancipated.
9 Vimuktasya vimukto'smīti jñāna-darśanaṁ bhavati	རྣམ་པར་གྲོལ་ནས་བདག་རྣམ་པར་གྲོལ་ལོ་སྙམ་པའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བ་འབྱུང་ངོ	after having [he has] been emancipated (or untied) there shall arise in him an insight into the wisdom and [he] will say: I am free (or I am emancipated).

[1] M. and S. prīti°.
[2] MS. °srabha° along with a variant °saddha°.
[3] M. and S. °darśi.

CCXVI (75). Ṣaḍ niḥsaraṇīya-dhātavaḥ : འབྱུང་བར་འོས་པའི་ཁམས་དྲུག་གི་མིང་ལ།

On the names of those six mansions (constituent parts of the body) which it is convenient to leave off (go out of).

1 Vyāpādasyâvyāpādo niḥsaraṇaṁ maitrī	གནོད་སེམས་ལས་འབྱིན་པ་ནི་གནོད་སེམས་མེད་པ་སྟེ་བྱམས་པ	to desist from malice or injurious design is to have affection for (to be affectionate).
2 Vihiṁsā-niḥsaraṇaṁ karuṇa	རྣམ་པར་འཚེ་བ་ལས་འབྱིན་པ་ནི་སྙིང་རྗེ	the desisting from injury is mercy or pity.
3 Arati-niḥsaraṇaṁ muditā	མི་དགའ་བ་ལས་འབྱིན་པ་ནི་དགའ་བ	the state of being out of displeasure is pleasure or joy.
4 Kāma-niḥsaraṇam upekṣā	འདོད་ཆགས་ལས་འབྱིན་པ་ནི་བཏང་སྙོམས	to be without desire (or passion) is indifference or (equality of mind).
5 Vicikitsā-niḥsaraṇam asmimāna-samudghātaḥ	ཐེ་ཚོམ་ལས་འབྱིན་པ་ནི་ངའོ་སྙམ་པའི་ང་རྒྱལ་ཡང་དག་པར་འཇོམས་པ	to be out of doubt (or uncertainty) is the subjugation of selfish pride.
6 Nimitta-niḥsaraṇam animittam	མཚན་མ་ལས་འབྱིན་པ་ནི་མཚན་མ་མེད་པའོ	to abstract (or separate) from every characteristic sign (or criterion) is to have no criterion.

CCXVII (76). Catvāri deva-manuṣyāṇāṁ cakrāṇi : ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བཞིའི་མིང་ལ།

On the names of the four circles (or classes) of gods and men.

1 Pratirūpa-deśa-vāsaḥ	མཐུན་པའི་ཡུལ་དུ་གནས་པ	they that dwell in their respective places.
2 Sat-puruṣâśrayam [1]	སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ལ་བརྟེན་[2]པ	they that take refuge with a holy sage (or Buddha).
3 Ātmanas samyak-praṇidhānam	བདག་ཉིད་ཡང་དག་པར་སྨོན་ལམ	they that have an earnest desire (or long) for spiritual existence (or for God).
4 Pūrva-kṛta[3]-puṇyatā	སྔོན་ཡང་བསོད་ནམས་བྱས་པའོ	they that have their former merits.

[1] M. °puruṣâpâśrayam. [2] MS. བརྟེས. [3] M. Pūrve ca kṛta°

CCXVIII (77). TĀPA-SAṀVARA-PARYĀYĀḤ[1]:

དཀའ་ཐུབ་ལ་གནས་པ་དང་སྡོམ་པ་འཛིན་ཞིང་སྤྱོད་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF RELIGIOUS AUSTERITY AND THE PERFORMANCE OF PENANCE (OR RIGOROUS OBSERVANCES, ETC.).

1 Eka-deśa-kārī	སྣ་གཅིག་སྤྱོད་པ	performing his penances at one place (or only once).
2 Pradeśa-kārī	ཉི་ཚེ་སྤྱོད་པ	ditto in the country or in foreign parts (or only one day or for a short time).
3 Yad-bhūyas-kārī	དེ་བས་མང་དུ་སྤྱོད་པ	doing more than that (before mentioned).
4 Aparipūrṇa-kārī	མ་ཆུབ་པར་སྤྱོད་པ	he that does (penance) till he becomes perfect.
5 Paripūrṇa-kārī	ཆུབ་པར་སྤྱོད་པ	doing perfectly.
6 Saṁyamaḥ	ལེགས་པར་སྡོམ་པ	restraint, forbearance, obligation.
7 Damaḥ	དུལ་བ	mild, subduing the passions, self-command.
8 Suvinītaḥ	ཤིན་དུ་དུལ་བ	very mild, well subdued, disciplined.
9 Tapasvī	དཀའ་ཐུབ་ཅན	practising austerity, an ascetic.
10 Vratī	བརྟུལ་ཞུགས་ཅན	engaged in the practice of rigorous and devout penance, an ascetic.
11 Yatiḥ	སྡོམས་བརྩོན	an ascetic or sage, who endeavours to keep his passions in subjugation.
12 Acchidram	སྐྱོན་མེད་པ	spotless, one without defects.
13 Akhaṇḍam	མ་ཉམས་པ	undefiled, incorrupt, not vitiated, pure, whole.
14 Aśavalam	འགྲིལ་[2]བར་མ་གྱུར་པ	spotless, unpolluted.

[1] Cf. M. and S.

[2] MS. འགྲིས. Cf. S.

15 Akalmāṣam	སྐྱོན་མཚམས་མ་ཡིན་པ	sinless, unmixed.
16 Bhujiṣyam	རང་དབང་ཅན	his own master, having self-command.
17 Aparāmṛṣṭam	སྐོག་སྐོག་པོར་མ་གྱུར་པ	not obscured or perplexed.
18 Susamāptam	ལེགས་པར་འཛིན་པ་ལེགས་པར་ཐོབ་པ	that has well perceived or understood.
19 Susamārabdham	ལེགས་པར་བརྩམས་པ	well prepared, finished, accomplished.
20 Ārya-kāntam [1]	འཕགས་པ་བཞད་པ། འཕགས་པ་དགྱེས་པ	excellent mirth or joy or highly rejoicing.
21 Upavāsam upavasanti	བསྙེན་གནས་ལ་ཉེ་བར་གནས་པ	fasting, abstemious, abstaining from food.
22 Cāritra-sampannaḥ	ཚོ་ག་[3]ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ	one of the best religious observances, observing well the rites and ceremonies.
23 Vāritra-sampannaḥ	བཟློག་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ	a perfect transition (or passage).
24 Āyatyām samvaram āpadyate [2]	ཕྱིས་སྡོམ་པ་འཛིན	that makes vow (obligation, restraint) in the world to come.
25 Samādāya vartate	ཡང་དག་པར་བཟུང་ནས་གནས་པ	that remains fixed in his tenets.
26 Sādhu damaḥ	དུལ་བ་ལེགས	well subdued or having entire command over his passion.
27 Sādhu śamaḥ	ཞི་བ་ལེགས	with entire calmness or tranquillity of mind.
28 Sādhu samyamaḥ	ཡང་དག་པར་སྡོམ་པ་ལེགས	with entire restraint (or it is a fine thing to have self-command, to be calm or tranquil, and to keep his [one's] passions in subjugation).

[1] MS. °kānti.
[2] āpadyate has been separately taken in MS.
[3] MS. ཀ.

CCXIX (78). Yogâṅgâni :

[རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཡན་ལག་ལ][1] ། རྣལ་འབྱོར་སྤྱོད་པ་དང་རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཡོན་ཏན་གྱི་མིང་ལ །

On the names of abstract meditation and its qualities.

1 Yogâcâraḥ ; yogī	རྣལ་འབྱོར་སྤྱོད་པ་པ། རྣལ་འབྱོར་པ	one practising abstract meditation on the Supreme Being for obtaining super-human power.
2 Yogaḥ	རྣལ་འབྱོར	religious and abstract meditation.
3 Yoniśo manasi-kâraḥ	ཚུལ་བཞིན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ	a methodical consideration or mental reflection.
4 Pratisaṁlayanam	ནང་དུ་ཡང་དག་འཇོག	a clear perception or apprehension, a deep immersion in meditation.
5 Dṛṣṭa-dharma-sukha-vihâraḥ	མཐོང་བའི་ཆོས་ལ་བདེ་བར་གནས	good (uninterrupted) perseverance in contemplation.
6 Āsvādana-saṁprayukta-dhyânam	མྱོང་བ་དང་བཅས་པའི་བསམ་གཏན	a tasteful (or relishing) meditation.
7 Bhâvanârâmatâ	སྒོམ་པ་ལ་དགའ་བ	the pleasure of making reflexions, delighting in abstract meditation.
8 Abhiṣyandayati	[མངོན་དུ] མཉེན་པར་བྱེད་པ	is made soft or tender, the act of making or the state of becoming soft or tender.
9 Pariṣyandayati	ཡོངས་སུ་མཉེན་པར་བྱེད་[པ]	is made entirely soft, tender or greatly embellished, decorate.
10 Paripriṇayati	ཡོངས་སུ་ཚིམ་པར་བྱེད་པ	is made entirely satisfied, satisfaction, the state of being pleased with.
11 Parisphara[ya]ti	ཀུན་དུ་རྒྱས་པར་བྱེད་[པ]	is diffused abundantly everywhere, is made manifest or apparent.
12 Ekākino raho-gatatā[2]	གཅིག་དུ་དབེན་པའི་ཀློག་དུ་སོང་སྟེ	having gone about to a solitary place.
13 Sthūla-bhittikatā	རྩིག་པ་སྦུག་པ་ལྟ་བུ	is like a big (or strong) wall.

---

[1] Cf. S.

[2] Cf. M. and S.

14 Audārikatā	རགས་པ	is large, extensive (is like a dam or mole).
15 Duḥkhalitā [Duḥkhilatā]	སྡབ་ངན་པ་སྐྱེར	ill-will or anger.
16 Amoghaḥ	དོན་ཡོད་པ	not disappointed, having obtained his concern.
17 Avandhyaḥ	འབྲས་བུ་ཡོད་པ	praiseworthy, advantageous.
18 Saphalaḥ	འབྲས་བུ་དང་བཅས་པ	fruitful, having its fruit, obtaining the fruit (of his moral merits).
19 Ekôti-bhâvaḥ	རྒྱུད་གཅིག་ཏུ་གྱུར་པ	union (with the supreme spirit).

CCXX (79). Catvâri vyâkaraṇâni: ལུང་བསྟན་པ་བཞིའི་མིང་ལ།

On the names of the four kinds of instructive (and prophetical) narration.

1 Ekâṁśa-vyâkaraṇam	མགོ་གཅིག་ཏུ་ལུང་བསྟན་པ	a simple narration (to any individual).
2 Vibhajya-vyâkaraṇam	རྣམ་པར་ཕྱེ་སྟེ་ལུང་བསྟན་པ	a detailed (or analysed) narration.
3 Paripṛcchâ-vyâkaraṇam	དྲིས་ནས་ལུང་བསྟན་པ	a narration (or prophetical foreshowing) upon one's request.
4 Sthâpanîya-vyâkaraṇam	བཞག་པར་ལུང་བསྟན་པ	a systematical (or fixed) narration.

CCXXI (80). Triṇi lakṣaṇâni: མཚན་ཉིད་གསུམ་གྱི་མིང་ལ།

On the names of the three kinds of criteria of characteristics.

1 Parikalpita-lakṣaṇam	ཀུན་བརྟགས་[1]པའི་མཚན་ཉིད	an artificial criterion or a criterion given by all.
2 Para-tantra-lakṣaṇam	གཞན་གྱི་དབང་གི་མཚན་ཉིད	a criterion that is in (that depends upon) another's power.
3 Pariniṣpanna-lakṣaṇam	ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་མཚན་ཉིད	an entirely finished or completed criterion, a full demonstration or definition.

---

[1] MS. བཏགས.

CCXXII (81). Catvâro'bhiprâyâḥ: དགོངས་པ་བཞིའི་མིང་ལ།

On the names of the four kinds of remembering (thinking of, reflecting on).

1 Samatâbhiprâyaḥ	མཉམ་པ་ཉིད་ལ་དགོངས་པ	thinking on equality.
2 Kâlântarâbhiprâyaḥ	དུས་གཞན་ལ་དགོངས་པ	thinking on another time.
3 Arthânta [1] râbhiprâyaḥ	དོན་གཞན་ལ་དགོངས་པ	thinking on another meaning or concern.
4 Pudgalântarâbhiprâyaḥ	གང་ཟག་གཞན་ལ་དགོངས་པ	thinking on another man.

CCXXIII (82). Catvâro'bhisaṁdhayaḥ: ལྡེམ་པོར་དགོངས་པ་བཞིའི་མིང་ལ།

On the names of the four emblematical (opposite or figurative) conceptions (or modes of thinking).

1 Avatâraṇâbhisaṁdhiḥ	གཞུག་པ་ལ་ལྡེམ་པོར་དགོངས་པ	thinking (or conceiving) emblematically (or contrarywise) the incarnation (of a deity).
2 Lakṣaṇâbhisaṁdhiḥ	མཚན་ཉིད་ལ་ལྡེམ་པོར་དགོངས་པ	thinking on the criterion or characteristic signs.
3 Pratipakṣâbhisaṁdhiḥ	གཉེན་པོ་ལ་ལྡེམ་པོར་དགོངས་པ	thinking on the enemy, opposition or contrary thing.
4 Pariṇâmanâbhisaṁdhiḥ	བསྒྱུར་བ་ལ་ལྡེམ་པོར་དགོངས་པ	thinking figuratively of the transformation or changes (at one's death).

CCXXIV (83). Śamatha-vipaśyanâni: ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ།

On the names of being at rest and seeing more, etc. (high degrees of dispassionate meditation).

1 Śamathaḥ [2]	ཞི་གནས། ཞི་བར་གནས་པ	the state of being at rest or in perfect tranquillity of mind.
2 Vipaśyanā	ལྷག་མཐོང་། ལྷག་པར་མཐོང་བ	the state of seeing more or having higher ideas after the mind is tranquil.
3 Yogaḥ	རྣལ་འབྱོར	spiritual union (with the Supreme Being) through abstract meditation.
4 Yoniśo manaskāraḥ [3]	ཚུལ་བཞིན་ཡིད་ལ་བྱེད་པ	regular (methodical) performance of abstract meditation.

[1] MS. Ananta°. [2] S. has a variant °thā. [3] S. manasi°. See §CCXIX. 3.

CCXXV (102). RĀGĀḤ [1]: ཆགས་པ་དང་འདོད་པའི་རྣམ་པའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE SEVERAL KINDS OF AFFECTION (LOVE, DESIRE, WISH, LUST, INCLINATION), INTEREST TOWARDS ANY OBJECT, ETC.

1 Raktaḥ	ཆགས་པ	affection, inclination to, one earnestly desirous of any thing.
2 Saktaḥ	ཞེན་པ	inclination to, one intent to [intent on].
3 Gṛddhaḥ	མཁྲེན་པ	desiring, coveting, desiring greedily.
4 Granthitam [2]	མདུད་པ་བོར་[3]པ	tied, strung to.
5 Mū[r]cchitam [4]	བརྒྱལ་བ	fainting, fallen down senseless.
6 Adhyavasitam [5]	ལྷག་པར་ཆགས་པ	having a stronger inclination for or to.
7 Adhyavasānam [5] āpannaḥ	ལྷག་པར་ཆགས་པར་གྱུར་པ	grown fond of anything, desiring most earnestly, etc.
8 Adhyavasānam [5]	ལྷག་པར་ཞེན་པ	earnest desire, passion for, etc.
9 Vinibandhaḥ	རྣམ་པར་བཅིངས་པ	bound and tied.
10 Parigridhaḥ [6]	ཡོངས་སུ་ཞེན་པ	entirely intent to.
11 Saṁrāgaḥ	ཀུན་དུ་འདོད་ཆགས་པ	great inclination to, earnest desire for, etc.
12 Lolupaḥ [7]	བརྐམས་པ	troubled by earnest wish, great desire, lust.
13 Ghasmaraḥ	ལྟོ་བ་ཆེ་བ	gluttonous, voracious, insatiable.
14 Lampaṭaḥ	འདོད་པ་ཆེ་བ། ལྟོ་བ་ཆེ་བ	a libertine, a lecher.
15 Lub[d]haḥ	བརྐམས་ཆགས	desire, covetousness.

[1] This title is left out in M. [2] MS. °titham. S. °thitaḥ. [3] S. བོར་. [4] M. and S. °chitaḥ. [5] MS. Abhy°. Tib. supports Adhy°. [6] M. and S. °gredhaḥ. [7] MS. La°.

16 Saṁraktaḥ	ཀུན་དུ་ཆགས་པ	entirely occupied by a desire for.
17 Rañjanīyaḥ	ཆགས་པར་གྱུར་པ	passion for, grown passionate for.
18 Bhuyas-kâmatâ [1] yâdṛc-chikaḥ [2]	ཡང་འདོད་པ། ཕྱིར་ཞིང་འདོད་པ། འདོད་རྒྱལ	desiring again and again, libidinous, lustful.
19 Icchantikaḥ	འདོད་ཆེན	having a passionate desire for.
20 Bhūyaś-chandikaḥ [3]	ཕྱིར་ཞིང་སྤྲོད་པ། ཕྱིར་ཞིང་འདུན་པ	desiring much or earnestly lecherous, lustful.
21 Bhūyo-rucitā	ཕྱིར་ཞིང་དད་ཆེ་བ	much desirous of, passionate.
22 Bhūyo'bhiprāyaḥ	ཕྱིར་ཞིང་སེམས་པ། མང་དུ་སེམས་པ	much thinking of, very fond of.
23 Svâdu-kâmatâ	ཞིབ་མོར་འདོད་པ[4]	earnest desire.
24 Vicitrâhâratâ	ཟས་འདོད་(འདོམས་)པ	lecherous.
25 Nêtarêtareṇa saṁtuṣṭam [5]	ངག་དོན་གྱི་རྩོག་སྣ་གཡོ་བ	much pleased with oral recitation, delighting in stories.
26 Nandi-râgaḥ [6]	དགའ་བའི་འདོད་ཆགས	inclination or passion for censuring, blaming, reproaching.
27 Kâma-cchandaḥ	འདོད་པ་ལ་འདུན་པ	inclination to (or desire for), lust.
28 Abhiniveśaḥ	མངོན་པར་ཞེན་པ	wishing or desiring earnestly.
29 Āsthā	ཆགས་པ། ཞེན་པ	inveterate passion, lust, desire.
30 Spṛhā	རེ་བ། དགའ་བ	wish, desire, hope, joy.
31 Rocate [7]	འདོད་པའི་སྤྲོད་པ	passionately desirous of.

[1] MS. °kâmayatya (? yitra). [2] Cf. M. and S. [3] MS. °cchantika. [4] Cf. S.
[5] M. and S. °tuṣṭiḥ. [6] MS. Nindârâga. See Nandi-râga in P. [7] MS. °tika.

32 Icchan[t]ikaḥ [1]	འདོད་ཆེན་པ	having strong desire for.
33 Yâdṛcchakaḥ [2]	འདོད་རྒྱལ་བ	passionate, lustful.
34 Tīvreṇa cchandikaḥ [3]	འདུན་པ་དྲག་པོ	a strong desire.
35 Āhâre gṛddhir bhavati [4]	ཁ་ཟས་ལ་བརྐམ་པར་གྱུར	greedy of eating, grown gluttonous.
36 Gârdham	ཞེན་པ	greediness, eagerness, strong desire.

CCXXVI (103). Traya-duḥkhatā : སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱི་མིང་ལ།

On the names of the three kinds of misery or distress.

1 Duḥkha-duḥkhatâ	སྡུག་བསྔལ་གྱི་སྡུག་བསྔལ	the pain of misery.
2 Saṁskāra-duḥkhatā	འདུ་བྱེད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ	the fancied misery or the consciousness of misery.
3 Vipariṇāma-duḥkhatā	འགྱུར་བའི་སྡུག་བསྔལ	the misery of change.

CCXXVII (104). Punar aṣṭau duḥkhatāḥ : སྡུག་བསྔལ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ།

On the names of the eight sorts of pain (misery or distress).

1 Jâti-duḥkham [5]	སྐྱེ་བའི་སྡུག་བསྔལ	the pain of birth or of being born.
2 Jarâ-duḥkham	རྒ་བའི་སྡུག་བསྔལ	the pain of old age.
3 Vyādhi-duḥkham	ན་བའི་སྡུག་བསྔལ	the pain of sickness.
4 Maraṇa-duḥkham	འཆི་བའི་སྡུག་བསྔལ	the pain of death.
5 Priya-viprayoga[6]-duḥkham	སྡུག་པ་དང་བྲལ་བའི་སྡུག་བསྔལ	the pain of being separated from a beloved object.
6 Apriya-saṁprayoga[7]-duḥkham	མི་སྡུག་པ་དང་ཕྲད་པའི་སྡུག་བསྔལ	the pain of meeting with a disagreeable object.

[1] Repeated. See No. 19. M. Ecch°.
[2] See No. 18.
[3] M. chandena. S. chandakaḥ.
[4] MS. bhūtam.
[5] M. Jâtir duḥkham.
[6] MS. °vaprayogo. M. °viprayoge. Cf. S.
[7] MS. °yogo. M. °yoge.

7 Yad apîccha[yâ] paryeṣamâṇo na labhate tad api duḥkham	གང་འདོད་པ་བཙལ་ཏེ་མ་རྙེད་པ་དེ་ཡང་སྡུག་བསྔལ	when man finds not what he seeks for that is also pain.
8 Saṁkṣepeṇa[1] pañcôpâdâna-skandha-duḥkham	མདོར་ན་ཕུང་པོ་ལྔ་ཉེ་བར་ལེན་པའི་སྡུག་བསྔལ	briefly (or in short) the taking up (or possession) of the five aggregates (of the body) is pain.

CCXXVIII (106). Ṣaḍ hetavaḥ: རྒྱུ་དྲུག་གི་མིང་ལ།

On the names of the six causes.

1 Kâraṇa-hetuḥ	བྱེད་པའི་རྒྱུ	efficient cause, creative cause.
2 Saha-bhū-hetuḥ	ལྷན་ཅིག་འབྱུང་བའི་རྒྱུ	a co-existing cause (originating together with).
3 Vipâka-hetuḥ	རྣམ་པར་སྨིན་པའི་རྒྱུ	the cause of maturity (maturative cause).
4 Saṁprayukta-hetuḥ	མཚུངས་པར་ལྡན་པའི་རྒྱུ	co-efficient (or joint) cause.
5 Sarvatra-ga-hetuḥ	ཀུན་དུ་འགྲོ་བའི་རྒྱུ	the everywhere-going (or inseparable) cause.
6 Sabhâga[2]-hetuḥ	སྐལ་པ་མཉམ་པའི་རྒྱུ	causes of equal shares (or parts).

CCXXIX (107). Catvâraḥ pratyayâḥ: རྐྱེན་བཞིའི་མིང་ལ།

On the names of the four accessaries or effects.

1 Hetu-pratyayaḥ	རྒྱུའི་རྐྱེན	the effect of a cause.
2 Samanantara-pratyayaḥ	དེ་མ་ཐག་པའི་རྐྱེན	an immediate effect.
3 Ālambana[3]-pratyayaḥ	དམིགས་པའི་རྐྱེན	an apparent effect.
4 Adhipati-pratyayaḥ	བདག་པོའི་རྐྱེན	a principal effect.

[1] MS. °paṇam.
[2] MS. Sama°. See Sabhâga in P. Cf. S.
[3] MS. Ālamp°.

CCXXX (108). Pañca phalāni : འབྲས་བུ་ལྔའི་མིང་ལ།

On the names of the five fruits, consequences, or effects.

1 Niṣyanda-phalam	རྒྱུ་མཐུན་པའི་འབྲས་བུ	the effect of equal (or similar) causes.
2 Adhipati-phalam	བདག་པོའི་འབྲས་བུ	principal effect or consequence.
3 Puruṣa-kāra-phalam	སྐྱེས་བུ་བྱེད་པའི་འབྲས་བུ། (སྐབས་གཞན་དུ) སྐྱེས་བུའི་མཐུ	the effect produced by (or by the efficacy of) the inward man or the soul.
4 Vipāka-phalam	རྣམ་པར་སྨིན་པའི་འབྲས་བུ	mature (or complete) effect or consequence.
5 Visaṁyoga-phalam	བྲལ་བའི་འབྲས་བུ	incoherent effect or consequence.

CCXXXI (109). Catvāro yonayaḥ[1] : སྐྱེ་གནས་བཞིའི་མིང་ལ།

On the names of the four places (or ways) of birth or of coming to live [life].

1 Jarāyu-jāḥ	མངལ་ནས་སྐྱེ་བ	birth from the womb.
2 Aṇḍa-jāḥ	སྒོ་ང་ལས་སྐྱེ་བ	birth or production out of eggs.
3 Saṁsveda-jāḥ	དྲོད་གཤེར་ལས་སྐྱེ་བ	production by warmth and moisture.
4 Upapādukāḥ	བརྫུས་ཏེ་སྐྱེ་བ	birth or production in a miraculous manner (change, turn, transformation).

CCXXXII (110). Catvāra āhārāḥ[2] : ཟས་བཞིའི་མིང་ལ།

On the names of the four kinds of food or nourishment.

1 Kapatikāhāraḥ[3]	ཁམས་ཀྱི་ཟས	food for the body or bodily (material) nourishment.
2 Sparśāhāraḥ	རེག་པའི་ཟས	food to be received by the organs of the senses.

[1] Cf. D. XC. [2] Cf. D. LXX. [3] Cf. M. and S., and also Pali Kabaliṅkārāhāra (see P.).

3 **Manaḥ-saṁcetanâhâraḥ**	ཡིད་ལ་སེམས་པའི་ཟས	the food of mental consideration or mental nourishment.
4 **Vijñânâhâraḥ**	རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཟས	the food of understanding or knowledge.

CCXXXIII (III). Nava sattvâvâsâḥ : སེམས་ཅན་གྱི་གནས་དགུའི་མིང་ལ།

On the names of the nine abodes or dwelling-places of the animal beings.

1 **Nânâtva-kâyâ nânâtva-saṁjñinaḥ; tad yathâ manuṣyâ ekatyâśca devâḥ**	ལུས་ཐ་དད་ཅིང་འདུ་ཤེས་ཐ་དད་པ་ དག་དཔེར་ན་མི་རྣམས་དང་ལྷ་ ཁ་ཅིག་གོ	(in one of the abodes are) they that have a different body and a different consciousness (or soul) as for instance, men and some of the gods.
2 **Nânâtva-kâyâ ekatva-saṁjñinaḥ; tad yathâ devâ brahma-kâyikâḥ prathamâbhinirvṛttâḥ**	ལུས་ཐ་དད་ལ་འདུ་ཤེས་གཅིག་པ་ དག་དཔེར་ན་ཚངས་རིགས་ཀྱི་ ལྷ་དག་དང་པོ་འབྱུང་བའོ	ditto they that have different bodies but all one consciousness (or soul) as the first Eons (or emanations) of the gods belonging to Brahma's race or empire.
3 **Ekatva-kâyâ nânâtva-saṁjñinaḥ; tad yathâ âbhâsvarâḥ**	ལུས་གཅིག་པ་འདུ་ཤེས་ཐ་དད་པ་ དག་དཔེར་ན་འོད་གསལ་བ་ རྣམས་སོ	they with one and the same body, but with different consciousness (or soul) as for instance, the gods in the Âbhâsvara heaven.
4 **Ekatva-kâyâ ekatva-saṁjñinaḥ; tad yathâ devâḥ śubha-kṛtsnâḥ**	ལུས་གཅིག་ལ་འདུ་ཤེས་གཅིག་པ་ དཔེར་ན་དགེ་རྒྱས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ སོ	they with one and the same body and one consciousness (soul) as, for instance, the gods in the Śubha-kṛtsna heaven (abounding in virtue or happiness).
5 **Âkâśânantyâyatanam**	ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད	they dwelling in the abode of the infinite void space or heaven.
6 **Âkiñcanyâyatanam**	ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད	those residing in the place where there is nothing answering to the senses.
7 **Vijñânânantyâyatanam**	རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད	ditto to the understanding.
8 **Nâiva-saṁjñâ-nâsaṁjñâ-yatanam**	འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་མིན་སྐྱེ་ མཆེད	they that abide in the place where there is neither consciousness nor unconsciousness.
9 **Âsaṁjñi-sattvâḥ**	འདུ་ཤེས་མེད་པའི་སེམས་ཅན	(the abode of the) unconscious spiritual existences.

CCXXXIV (112). Aṣṭâv akṣaṇâḥ[1]: མི་ཁོམ་པ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ།

On the names of the eight undesirable (disagreeable) abodes (or planes of future births).

1 Narakâḥ	སེམས་ཅན་དམྱལ་བ	the infernal regions, hell, animate existences suffering in hell.
2 Tiryañcaḥ	དུད་འགྲོ	moving or going in a prone or inclined (crooked, tortuous) posture as a quadruped, an animal, a beast.
3 Pretâḥ	ཡི་དྭགས	a fancied being representing the condition of a miser—a goblin, a spirit (the Tantaluses).
4 Dirghâyuṣo devâḥ	ལྷ་ཚེ་རིང་པོ	the long-living gods.
5 Pratyanta-janapadam	མཐའ་འཁོབ་ཀྱི་མི	to be born as a barbarian or among men dwelling towards (or on) the border of a country far from the capital or civilized part.
6 Indriya-v[a]ikalyam	དབང་པོ་མ་ཚང་བ	with imperfect or defective (wanting some of the) organs or not having all the members and limbs.
7 Mithyâ-darśanam	ལོག་པར་ལྟ་བ	(not to be born in such a country where there are) wrong principles or false theory and doctrines.
8 Tathâgatânâm anutpâdaḥ	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མ་བྱུང་བ	(and where) no Tathâgatas have appeared.

CCXXXV (113). Tri-karma-kârâṇi[2]: ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ།

On the names of the ripening (or coming to maturity) of the moral works, etc.

1 Dṛṣṭa-dharma-vedanīyam	མཐོང་བའི་ཆོས་ལ་མྱོང་བར་འགྱུར་བ	the sensation, feeling (or enjoyment) in the obvious moral actions (or in speculative works).
2 Upapadya vedanīyam	སྐྱེས་ནས་མྱོང་བར་འགྱུར་བ	(consequences of moral works) that will be felt (or enjoyed) after one's birth.

3 Apara-paryâya-vedanīyam	ལན་གྲངས་(མང་དུ་)གཞན་ལ་མྱོང་བར་འགྱུར་བ	that will be felt in innumerable other births.
4 Niyata-vedanīyam	མྱོང་བར་འགྱུར་བ་ངེས་པ	that will be felt (or enjoyed) certainly (undoubtedly, really).
5 Aniyata-vedanīyam	མྱོང་བ་འགྱུར་བ་མ་ངེས་པ	(works of which the consequences) are not felt or enjoyed apparently (certainly, evidently).
6 Karma-svakaḥ	ལས་བདག་གིར་བྱ་བ	one's own works or actions.
7 Karma-dâyâdaḥ	ལས་ཀྱི་བགོ་སྐལ་སྤྱོད་པ	that receives (or enjoys) the portion of his works or acts.
8 Karma-yoniḥ	ལས་ཀྱི་སྐྱེ་གནས	the birth, or original place of moral works.
9 Karma-pratisaraṇam	ལས་བརྟེན་པར་བྱ་བ	following the works—a sequel or consequence of moral actions.
10 Prayogaḥ	སྦྱོར་བ	connexion, union, adhesion.
11 Maulam	དངོས	original, natural, belonging to the first root, radical, pure, unmixed.
12 Pṛṣṭham	མཇུག	the hinder part, back side.
13 Âsevitam	བརྟེན་པ། བསྟེན་པ	served, honoured, worshipped, adored, preserved, protected.
14 Bhâvitam	བསྒོམས་པ། གོམས་པར་བྱས་པ	wonted, accustomed, used.
15 Bahulī-kṛtam	ལན་མང་དུ་བྱས་པ	done many times, well cleansed, threshed and winnowed.

CCXXXVI (114). Pañcânantaryâṇi[1]: མཚམས་མེད་པ་ལྔའི་མིང་ལ།

On the names of the five boundless (most heinous or atrocious) crimes or wicked actions.

1 Mâtṛ-ghâtaḥ	མ་བསད་པ	the murdering of (a murderer of) a mother or matricide.
2 Arhad-ghâtaḥ[2]	དགྲ་བཅོམ་པ་བསད་པ	ditto of a saint or holy man.

[1] Cf. D. LX.

[2] M. °vadhaḥ.

3 Pitṛ-ghâtaḥ	ཕ་བསད་པ།	the murdering of a father.
4 Saṁgha-bhedaḥ	དགེ་འདུན་གྱི་དབྱེན་བྱས་པ	showing (causing) dissension among the priests (one that has made, etc.).
5 Tathâgatasyântike duṣṭa-citta-rudhirôtpâdanam	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ངན་སེམས་ཀྱིས་ཁྲག་ཕྱུང་བ	to hurt a Tathâgata with ill-intention so as to make him bleed.

CCXXXVII (115). PAÑCÂNANTARYA-SAHA-GATÂNI [1]: མཚམས་མེད་པ་དང་ཉེ་བ་ལྔའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FIVE NEARLY BOUNDLESS (OR NEARLY HEINOUS) CRIMES.

1 Mâtur arhatyâ dûṣaṇam	མ་དགྲ་བཅོམ་པ་སུན་ཕྱུང་བ	finding fault with or censuring without being himself an Arhat or such as has become perfect
2 Niyata-bhûmi-sthitasya bodhi-sattvasya mâraṇam	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ངེས་པའི་ས་ལ་གནས་པ་བསད་པ	the slaying (or killing) of one who is in the state (or on, the degree) of being truly wise and holy (or of one who lives a holy life).
3 Śaikṣasya mâraṇam	སློབ་པ་བསད་པ	the slaying (or killing) of a student or learned man.
4 Saṁghâya dvâra-haraṇam	དགེ་འདུན་འདུ་བའི་སྒོ་འཕྲོག་པ	the taking away of the door where priests are assembled.
5 Stûpa-bhedanam	མཆོད་རྟེན་འཇིག་པ	the destruction of a fane (holy or sacred building—a *caitya* or a shrine).

CCXXXVIII (116). PAÑCA KAṢAYÂḤ [2]: སྙིགས་མ་ལྔའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF THE FIVE DREGS (REMAINDERS, FOUL DROSS, REFUSE, WORSE KIND OF ANYTHING).

1 Âyuṣ-kaṣâyaḥ	ཚེའི་སྙིགས་མ	dregs of men's life (too much decrease of the number of years men in this degenerate age commonly live), degenerate life.
2 Dṛṣṭi-kaṣâyaḥ	ལྟ་བའི་སྙིགས་མ	dregs of theories or philosophical systems.

[1] Cf. S.

[2] Cf. D. XCI.

3 Kleśa-kaṣāyaḥ	ཉོན་མོངས་པའི་སྙིགས་མ	dregs of distress or of the miseries of vice.
4 Sattva-kaṣāyaḥ	སེམས་ཅན་གྱི་སྙིགས་མ	dregs (or degeneration) of animate existences or of man's hearts and thoughts.
5 Kalpa-kaṣāyaḥ.	དུས་ཀྱི་སྙིགས་མ	dregs or degeneration of time.

CCXXXIX (117). Aṣṭau loka-dharmāḥ[1] : འཇིག་རྟེན་ཆོས་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ།

On the names of the eight worldly things.

1 Lābhaḥ	རྙེད་པ	finding, obtaining, gain, profit, acquirement.
2 Alābhaḥ	མ་རྙེད་པ	not-finding, disappointment, disprofit, loss, damage.
3 Yaśaḥ	སྙན་པ	glory, fame, celebrity, reputation.
4 Ayaśaḥ	མི་སྙན་པ	disgrace, infamy, disrepute, dishonour.
5 Nindā	སྨད་པ	blame, abuse, reproach, reproof, censure, abuse, reviling.
6 Praśaṁsā	བསྟོད་པ	praise, laud, commendation, renown.
7 Sukham	བདེ་བ	well-being, happiness, prosperity.
8 Duḥkham	སྡུག་བསྔལ	pain, distress, misery, trouble.

CCXL (118). Nānā-guṇa-nāmāni : ཡོན་ཏན་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་མིང་ལ།

On the names of all sorts of good qualities (or qualifications of priests or religious persons).

1 Dharmârthikaḥ	ཆོས་དོན་དུ་གཉེར་བ། ཆོས་འདོད་པ	one that is desirous of religious instruction.
2 Bodhi-cittâsaṁpramoṣaḥ	བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་མི་བརྗེད་པ	not forgetting that he aims to [at] perfection (or final beatitude).

[1] Cf. D. LXI.

3 Aniśritaḥ	མི་གནས་པ། མི་བརྟེན་པ	not relying on.
4 Udārâdhimuktikaḥ	རྒྱ་ཆེན་པོ་ལ་མོས་པ	magnanimous, generous, liberal, respectful for the most High.
5 Ācāra-śīlaḥ	ཆོ་གའི་ངང་ཚུལ་ཅན	observer of the established rules (of rites and ceremonies) and morals.
6 Ācārasthaḥ	ཆོ་ག་ལ་གནས་པ	is firm (or steady) in the established rites (or institutes).
7 Kṛta-vedī	བྱས་པ་ཚོར་བ	that feels (perceives, understands) what has been done by him.
8 Kṛta-jñaḥ [1]	བྱས་པ་བཟོ་བ	that knows or understands what has been done.
9 Ājñā-karaḥ	བཀའ་བཞིན་བྱེད་པ	that acts conformably to the precept (institute, orders).
10 Sukha-saṁvāsaḥ	འགྲོགས་ན་བདེ་བ	his conversation is with the virtuous or pious.
11 Sūrataḥ	དེས་པ	tender, compassionate, excellent, brave, fine.
12 Peśalaḥ [2]	དེས་པ། གྱ་ཤོམ་པ	ample, liberal, contented, joyful.
13 Ṛju-cittaḥ	སེམས་དྲང་པོ	of an upright heart or mind, of straight or strict morals.
14 Ārjavaḥ	གཞམ་པོ	high as heaven, excellent, venerable.
15 Mārdavaḥ	མཉེན་པ	soft, pliable.
16 Pradakṣiṇa-grāhī [3]	མཐུན་པར་འཛིན་པ	that turns (or goes) respectfully to the right hand, concordant, agreeing with, etc.
17 Suvacāḥ	བཀའ་བློ་བདེ་བ	speaking elegantly or with affability.
18 Praticchanda[4]-kalyāṇaḥ	དགེ་བ་མི་ཆོམས་པ	not offending against good morals.

[1] M. °jñāḥ. [2] MS. Vai°. [3] MS. °vrāhi:. [4] S. Praticchanna°

19 Alpa-karaṇīvaḥ	བྱེད་པ་ཉུང་བ	his occupation is in few things.
20 Alpa-kriyaḥ [1]	བྱ་བ་ཉུང་བ	the things to be done by him are few.
21 Alpêcchaḥ	འདོད་པ་ཆུང་བ	he desires (or wants) but few things.
22 Ārya-vaṁśa-saṁtuṣṭaḥ	འཕགས་པའི་རིགས་ཀྱིས་ཆོག་ཤེས་པ	he is satisfied (or well pleased) with being numbered among the race of the venerable.
23 Dharma-lābha-saṁtuṣṭaḥ	ཆོས་ཀྱི་རྙེད་པས་ཆོག་པར་འཛིན་པ	he is contented (or satisfied) with having found moral instruction.
24 Cīvara-saṁtuṣṭaḥ	གོས་ཀྱིས་ཆོག་པར་འཛིན་པ	contented with the religious garb or contentment with, etc.
25 Piṇḍa-pāta-saṁtuṣṭaḥ	བསོད་སྙོམས་ཀྱིས་ཆོག་ཤེས་པ	contented with alms or with such food as he gets by begging.
26 Śayanâsana-saṁtuṣṭaḥ	མལ་སྟན་གྱིས་ཆོག་ཤེས་པ	contented with his couch or beddings.
27 Supoṣatā	གསོ་སླ་བ	that can easily be repaired.
28 Subharatā	དགང་སླ་བ	that can easily be fulfilled or filled.
29 Manda-bhāṣyo bhavati	ཉུང་དུ་སྨྲ་བ་ཡིན	he speaks little.
30 Na ca pareṣāṁ doṣântara-skhalita-gaveṣī	གཞན་དག་གི་ཉེས་པའི་སྐབས་དང་འཁྲུལ་པ་མི་ཚོལ	he seeks not for an opportunity to find fault with others in their mistakes.
31 Kalyāṇa-mitra-parigṛhītaḥ	དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱིས་ཡོངས་སུ་ཟིན་པ	he is well accepted (or surrounded) by the religious guides or learned priests.
32 Bahu-śrutaḥ	མང་དུ་ཐོས་པ	he has heard much or is well expert (he is renowned or celebrated).
33 Iṁgita-jñaḥ [2]	བརྡ་ཙམ་གྱིས་གོ་བ	he knows (immediately) upon a hint or allusion.

[1] M. and S. °kṛtyaḥ.

[2] M. °jñāḥ.

34 Suprabuddhaḥ	ལེགས་པར་སད་པའི་ལེགས་པར་ཁོང་དུ་ཆུད་པ	he has well understood
35 Udghaṭita-jñaḥ [1]	འགོ་སྨོས་པས་གོ་བ	upon mentioning the beginning he perceives (understands) them.
36 Vipañcita-jñaḥ [2]	རྒྱས་པར་སྨོས་པས་གོ་བ། ཞིབ་ཏུ་བཤད་ནས་གོ་བ	he understands after it[s] being analysed or detailed.
37 Suśrutaḥ	ལེགས་པར་མཉན་པ	he has well heard or perceived.
38 Deśa-jñaḥ [3]	ཡུལ་ཤེས་པ	he knows the place.
39 Loka-jñaḥ [3]	འཇིག་རྟེན་ཤེས་པ	he knows the wörld.
40 Ātma-jñaḥ [3]	བདག་ཤེས་པ	he knows what 'I' to Ego or soul is.
41 Kāla-jñaḥ [3]	དུས་ཤེས་པ	he knows what time is.
42 Velā-jñaḥ [4]	ཚོད་ཤེས་པ	he knows the measure (of time).
43 Samaya-jñaḥ [5]	དུས་མིན་ཤེས་པ	he knows the season or proper time of anything.
44 Mātra-jñaḥ [5]	རྡིད་རིག་པ། ཚོད་ཤེས་པ	he knows the just measure or proportion of anything.
45 Ārāgayati	མཉེས་པར་བྱེད་པ	he makes glad (or is made glad).
46 Na virāgayati	ཁྲགས་དབྱུང་བར་མི་བྱེད	he makes not angry.
47 Apara-pratyayaḥ [6]	གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཇོག་པ	he is not obliged by any other's favour.
48 Aparâdhīnaḥ	གཞན་ལ་རག་མ་ལས་པ	he does not depend on another.
49 Apara-praṇeyaḥ	གཞན་གྱི་དྲིང་ལ་མི་འཇོག་པ	he relies not on another's favour.

[1] M. and S. °jñāḥ. [2] M. Vivañcitajñāḥ. S. °jñāḥ. [3] M. and S. °jñāḥ.
[4] MS. Vela°. Cf. M. § 126, footnote (4) M. and S. °jñāḥ. [5] M. and S. jñāḥ.
[6] Cf. M. § 126, p. 38, footnote (1).

50 Ananya-neyaḥ	གཞན་གྱིས་མི་དྲི་བ། གཞན་གྱིས་ཁ་དྲང་དུ་མི་རུང་བ	he lets himself not to be led by another.
51 Vikramī	རྩལ་པོ་ཆེ	very skilful, expert, dexterous.
52 Vīraḥ	དཔའ་བ། བརྟུལ་ཕོད་པ	valiant, brave, courageous, bold, a hero.
53 Śūraḥ	དཔའ་བོ	brave, champion, hero.
54 Vihāyasa-gāmī	ནམ་མཁའ་ལ་འགྲོ་བ	going or walking in the atmosphere (or void space above).
55 Prāsādikaḥ	རྒྱལ་དུ་ཞེས་པ། མཛེས་པ	very blessed or beautiful.
56 Apagata[1]-bhṛkuṭikaḥ	ཁྲོ་གཉེར་མེད་པ	without wrinkles or not morose.
57 Acchidrôpacāraḥ	ཉེ་བར་སྤྱོད་པ་ལ་སྐྱོན་མེད་པ	with an inculpable or upright behaviour.
58 Amāyāvī	སྒྱུ་མེད་པ	without deceit, cheat, fraud, not delusive.
59 Yathā vādī tathā kārī	ཇི་སྐད་སྨྲས་པ་དེ་བཞིན་དུ་བྱེད་པ	as he has spoken (or promised) so he does (or performs) it.
60 Dṛḍha-samādānaḥ [2]	ཡི་དམ་ལ་བརྟན་པ	the depending on one's spiritual genius or God (or upon his promise or sacred vow).
61 Bhaya-darśī	འཇིགས་པར་ལྟ་བ	one whose theory is founded on fear.
62 Vacasā parijetā [3]	ཁ་དོན་བྱང་བ	a very clear recitation of (prayers and hymns).
63 Parijitaḥ [4]	ལེགས་པར་བྱང་བ	ditto
64 Susamāptaḥ	ཤིན་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱས་པ	most accomplished.
65 Susamārabdhaḥ [5]	ལེགས་པར་བརྩམས་པ	well composed or finished.

[1] MS. Ava°.
[2] MS. °nam.
[3] MS. °jita. S. pariceta.
[4] S. °citaḥ.
[5] MS. °raddha.

66	Manasânvīkṣitâ [1]	ཡིད་ཀྱིས་བརྟགས་པ	considered or reflected in mind.
67	Dṛṣṭyâ supratividdhaḥ	མཐོང་ནས་ཤིན་ཏུ་རྟོགས་པ	upon having seen he has well discussed or considered.
68	Vīta-tṛṣṇo [2] bhavâbhave	འབྱུང་བ་དང་འཇིག་པ་ལ་སྲེད་པ་དང་བྲལ་བ	without any desire or affection for coming [in]to existence and ceasing from existing (in the world).
69	Yānī-kṛtaḥ	ལམ་དུ་བྱས་པ། བགྲོད་པར་བྱས་པ	that is made for a road traversed or performed.
70	Vastu-kṛtaḥ [3]	དངོས་པོར་བྱས་པ། བརྟེན་དུ་བྱས་པ	that is made or put for the basis or foundation of.
71	Anuṣṭhitaḥ [3]	ནན་ཏན་དུ་བྱས་པ	ascertained, proved, examined, determined.
72	Samavahanti [4]	ཡང་དག་པར་འཇོམས་པའི་སེལ་བ[1]	making very clean purification.
73	Ādhunāti	སྤྲུག་པ	a shaking off of dust and he shakes etc.
74	Sarvaṁ kaṣṭaṁ śāḍayati [5]	སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་ [སེལ་བ]	washes away all sins or puts away all defects.
75	Śuśrūṣamāṇaḥ	ཉན་འདོད་པ། གུས་པ	desirous to hear [of hearing] or respectful in hearing (a religious instruction).
76	Anuvidhīyamānaḥ	བསྒོ་བ་བཞིན་ཉན་པ། རྗེས་སུ་འཇུག་པ	he that hears or walks according as it is bidden to him.
77	Ananusūyā	མ་རངས་པ་མེད་པ། མི་བརྐྱད་པ	not hard and not obdurate, not burnt.
78	Anupālambha-prêkṣiṇaḥ	གླན་ཀ་མི་ཚོལ་བ	not seeking for an opportunity to hurt or injure others.
79	Avahita-śrotraḥ	རྣ་བླགས་པ	giving ear to, hearkening to.
80	Āvarjita-mānasaḥ	སེམས་བཏུད་པ། སེམས་བསྡུས་པ	a humbled mind or collected spirits, one whose mind is compressed.

---

[1] MS. °ta. [2] MS. triṣṇam. [3] MS. °tam.
[4] Cf. S. [5] S. °kaṣāyam śâṭayati. Cf. M.

81 Dharmi-dharma-labdhaḥ [1]	ཆོས་དང་ལྡན་ཞིང་ཆོས་ཐོབ་པ	being virtuous [one] has arrived at [attained] good morals.
82 Nikāma-lābhī	ཇི་འདོད་པ་བཞིན་ཐོབ་པ	has found what he wished for.
83 Akṛcchra-lābhī	དཀའ་བ་མེད་པར་ཐོབ་པ	has found without difficulty, or without penances.
84 Akasira-lābhī	ཚེགས་མེད་པར་ཐོབ་པ། ངན་ངོན་མ་ཡིན་པར་ཐོབ་པ	has found or obtained it clean without mixture, or pure.
85 Kula-jyeṣṭhôpacāyakaḥ	རིགས་ཀྱི་ནང་ནས་ཆེ་རབས་ལ་རི་མོར་བྱེད་པ	who honours (or reverences) from among all classes or families the old ones.
86 Śāstuḥ śāsana-karaḥ	སྟོན་པའི་བསྟན་པ་སྤྱོད་པ	practising the doctrine of the Teacher (Śāstṛ).
87 Anirākṛto dhyāyī	མི་གཏོང་བར་བསྒོམས་པ	incessantly meditating on.
88 Bṛṁhayitā śūnyâgārāṇām	ཁྱིམ་སྟོང་པ་རྒྱས་པར་བྱེད་པ	filling with abundance the empty houses.
89 Svakârtha-yogam anuyuktaḥ	རང་གི་དོན་སྦྱོར་བ་ལ་རྗེས་སུ་བརྩོན་པ	he that endeavours to make perfect his own concern (or happiness).
90 Amogha[2]-rāṣṭra-piṇḍaṁ paribhuṅkte	ཡུལ་འཁོར་གྱི་བསོད་སྙོམས་འབྲས་བུ་ཡོད་པར་ཟ་བ	thus eating his food got by almsgiving in the country ['the country's alms-food'] that it may bring forth its fruit.
91 Uparodha-śīlaḥ	ངོ་མི་ཚོད་པ། དེ་མི་རྙོག	not turning away from good morals.

CCXLI (119). སྐྱོན་དུ་བརྩི་བའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF SUCH THINGS THAT ARE COUNTED FOR [AS] DEFECTS OR IMPERFECTIONS.

1 Viṣama-lobhaḥ	མི་རིགས་པར་ཆགས་པ	one that is passionate for unsuitable or unbecoming things.
2 Mithyā-dharma-parītaḥ	ཆོས་ལོག་པས་དཀྲིགས་པ	obscured by false doctrine.

[1] M. Dharmôpadharma°, which is not in agreement with Tib.

[2] M. Amoghaṁ.

3 **Atmôtkarṣaḥ**	བདག་ལ་བསྟོད་པ	praising himself.
4 **Para-paṁsakaḥ**	གཞན་ལ་སྨོད་པ	blaming others.
5 **Abhimânikaḥ**	མངོན་པའི་ང་རྒྱལ་ཅན	arrogant, proud, haughty.
6 **Kuṭila-cittaḥ**	སེམས་གྱ་གྱུ་ཅན	deceitful, cunning, sly.
7 **Hînâdhimuktikaḥ**	དམན་པ་ལ་མོས་པ	delighting in or reverencing low or mean things.
8 **Grahikaḥ**	ངུས་པོ་ཆེ	rapacious.
9 **Khaṭuṅkaḥ** [1]	དམུ་རྒོད	ridiculing, injuring.
10 **Uddhataḥ**	ཁོ་རྒོད་[པ][2]	misbehaving, behaving improperly.
11 **Unnataḥ**	ཁོ་ཁོངས་[པ][3]	puffed up, boasting.
12 **Karkaśaḥ**	ཁོངས་པ	highly injurious, violent, cruel.
13 **Paruṣaḥ**	རྩུབ་པ	rough, harsh, unkind.
14 **Nîca-vṛttaḥ**	དམན་པ་ལ་འཇུག་པ	of low or mean practices.
15 **Lâbhena lâbha-niścikîrṣâ**	རྙེད་པ་རྙེད་པར་བྱེད་འདོད་པ	he that wishes only to make his own profit.
16 **Abhâjana-bhûta**[4]**-sattvaḥ**	སེམས་ཅན་སྣོད་དུ་མ་གྱུར་པ	an animal being that is not a proper vessel (for receiving moral instruction).
17 **Alpa-śrutaḥ**	ཐོས་པ་ཉུང་བ	he that has heard little or knows little.
18 **Abrâhmaṇyam**	བྲམ་ཟེར་མི་འཛིན་པ	that does not adhere (or keep) to a Brahman.
19 **Aśrâmaṇyam**	དགེ་སྦྱོང་དུ་མི་འཛིན་པ	that keeps not (adheres not) to any Buddhistic priest.
20 **Apitṛ-jñâḥ**	ཕར་མི་འཛིན་པ	who knows not his father.

---

[1] M. Khaṭukaḥ but X., MS. and S. read Khaṭuṅkaḥ.

[2] S. and X. add པ

[3] Cf. S. X. supports པ.

[4] MS °vyûha°. X. supports °bhûta°.

21 Amâtṛ-jñâḥ	མར་མི་འཛིན་པ	who knows not his mother.
22 Adharma-kâmaḥ	ཆོས་མ་ཡིན་པ་འདོད་པ	he that wishes immoral or unlawful things.
23 Pâpa-dharmaḥ	སྡིག་པའི་ཆོས་ཅན	that is of bad morals or wicked principles.
24 Jñâna-kâmaḥ [1]	ཤེས་ཀྱི་ཁེ་འདོད	[he] who is eager for the profit of his learning.
25 Bahu-kṛtyaḥ	བྱ་བ་མང་བ	he that is occupied with many things.
26 Bahu-karaṇīyaḥ	བྱེད་པ་མང་བ	he that is doing (or practising) many things.
27 Prajñâ-daurbalyaḥ	ཤེས་རབ་ཞན་པ	he with a weak understanding.
28 Duḥśīlaḥ	ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ	a violator of good morals, one of bad moral conduct.
29 Duṣprajñâḥ	ཤེས་རབ་འཆལ་བ	he with a wrong wit or understanding.
30 Manda-prajñâḥ	ཤེས་རབ་ཞན་པ	he with a weak understanding.
31 Duṣpoṣatā	གསོ་དཀའ་བ	incorrigibleness, hopeless depravity, difficulty of repairing or emendation.
32 Durbharatā	དགང་དཀའ་བ	insaturableness, insaturable, that can be glutted with difficulty.
33 Saṁkīrṇo viharati [2]	འགྲེས་པར་གནས་པ	that leads an impure life.
34 Āmiṣa-kiṁcitka-hetoḥ [3]	ཟང་ཟིང་ཅུང་ཟད་ཀྱི་ཕྱིར	for a trifling thing.
35 Duḥśrutam	མཉན་ཉེས་པ	infamous, they speak ill of.
36 Pada-paramaḥ	ཚིགས་ལ་འཆེལ་བ	? his word is not the best, disbeliever ['one whose highest attainment is the word (of the text and not the meaning of it)'; P.].

[1] MS. and X. jñâtṛ°.
[2] MS. °harata and X. °harataḥ.
[3] Cf. Pali Āmisa-kiñcikkha-hetu.

37 Asaṁprakhyānam	མི་གསལ་བ	not clear, not evident.
38 Abhāvita-kāyaḥ	ལུས་ན་བསྒོམས་པ། ལུས་ན་སྦྱངས་པ	his body is not accustomed to, is not exercised for.
39 Pragalbhaḥ	ཁྲིམས་བཙན་པོ། སྤྱི་རྟོལ་ཆེ་བ	he is too bold, audacious, impudent.
40 Dhārṣṭa[1]-mukharaḥ	སྨྲ་བཙོར་སྨྲ་བ། ཁ་དྲག་བ	speaking contemptuously, disdainfully, disobedient.
41 Akṣa-dhūrtaḥ	རྒྱན་པོ་ལ་རྩེར་བ	a player on chess-board, a gamester, a rogue, a cheat, dishonest, fraudulent.
42 Ghasmaraḥ	ལྟོ་ཆེ་བ	a glutton.
43 Matsaraḥ	སེར་སྣ་ཅན	avaricious, miserly, envious, impatient of another's prosperity.
44 Kadaryaḥ	འཇུངས་པ	avaricious, miserly.
45 Khalaḥ	མི་བསྲུན་པ	troublesome, vexatious, low, vile, tiresome.
46 Śaṭhaḥ	གཡོ་སྒྱུ་ཅན	wicked, dishonest, crafty, cunning, a rogue, knave.
47 Dhūrtaḥ	གཡོ་ཅན	a cheat, a rogue, a gamester.
48 Viṭaḥ	,,	a catamite, a rogue, a cheat.
49 Māyāvī	སྒྱུ་བྱེད་པ	a juggler, a conjurer.
50 Kurakuciḥ [2]	ངག་གཡོ[3]། ཚུལ་འཆོས་པ	censorious, detracting, hypocrite.
50A Dambhaḥ	,, [4]	deceit, fraud, cheating, hypocrisy.
51 Gūhanam [5]	ངན་པ	bad, abject, mean, vile, base, contemptible.
52 Lapanam [6]	ཁ་གསག	flattery, adulation, a flatterer.

[1] Cf. M. and S. X. supports MS.
[2] Cf. footnote 1 in M. CXXVII, p. 39.
[3] S. ངན་གཡོ supported by X.
[4] S. ཚུལ་འཆོས་པ meaning hypocrite. See Tibetan-Eng. Dic., Das.
[5] M. and S. Kuhanā. X. supports MS.
[6] M. and S. Lapanā. X. supports MS.

53 Naimittikatvam	རྙེད་ཅིང་འཇལ་བ[1]	that will pay when he shall find (money), a rogue.
54 Naiṣpeśikatvam	ཞོགས་སློངས་ (གཞོགས་སློང་)[2]	allusion, hint, allusive talk or speech.
55 Lābhena lābha-nispādanā	རྙེད་པ་ལས་རྙེད་པ་སྒྲུབ་པ	making profit of alms or of charitable oblations.
56 Sattva-vikrayaḥ	སེམས་ཅན་འཚོང་བ	selling or vending animals or animate beings.
57 Astra[3]-vikrayaḥ	མཚོན་ཆ་འཚོང་བ	selling weapons, arms, or war instruments.
58 Viṣa-vikrayaḥ	དུག་འཚོང་བ	selling poison.
59 Māṁśa-vikrayaḥ	ཤ་འཚོང་བ	selling flesh.
60 Madya-vikrayaḥ	ཆང་འཚོང་བ	vending intoxicating, spirituous liquors or wine.
61 Durmaṅkuḥ	གདོང་མི་བསྐྱུར་བ	impudent, shameless.
62 Ṣaḍbhogānām apāya-sthānāni	ལོངས་སྤྱོད་ཕྱི་བའི་གནས་དྲུག	the six places (or ways) of the decreasing of one's substance or wealth [as follows].
63 Madya-pānam	ཆང་འཐུང་བ	wine drinking.
64 Dyūtam	རྒྱན་པོ	ornaments (or chess, chess playing) or fondness of [for] ornaments.
65 Vikāla-caryā	མཚན་མོ་འཕྱན་པ	strolling or roving at night or out of season.
66 Pāpa-mitratā	སྡིག་པའི་གྲོགས་པོ་བསྟེན་པ	the friendship of wicked men or keeping company with, etc.
67 Samāja-darśanam	འདུས་པ་ལྟ་བ	the visiting of assemblies (or of places frequented by the multitude).
68 Ālasyam	ལེ་ལོ	laziness, idleness, slothfulness.

[1] Cf. S.

[2] Cf. S.

[3] Supported by X.; M. and S. Śastra*.

CCXLII (120). ANUTTARA-PARYĀYĀḤ:

བླ་ན་མེད་པ་དང་མཆོག་ཏུ་བརྗོད་པའི་རྣམ་གྲངས་དང་དག་པ་དང་གྲོལ་བ་
ལ་སོགས་པའི་མིང་ལས། བླ་ན་མེད་པ་དང་མཆོག་ཏུ་བརྗོད་པའི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་མིང་ལ།

FROM AMONG THE NAMES (OR TERMS) FOR THE SUPREME, FOR THE SEVERAL DISTINCTIONS OF CHIEF OR PRINCIPAL PERSONS, AND FOR EXPRESSING THE PURE, THE LIBERATED OR EMANCIPATED, ETC.—(FIRST) ON THE SEVERAL NAMES OF THE SUPREME, CHIEF OR PRINCIPAL.

1 Anuttaraḥ	བླ་ན་མེད་པ	supreme (above whom there is none).
2 Niruttaraḥ	གོང་ན་མེད་པ	supreme, having none above him.
3 Anuttamaḥ	ལྷག་[1]ན་མེད་པ	supreme, being not behind any one.
4 Uttaraḥ	བླ་མ	(the or a) superior, the higher (in dignity).
5 Uttamaḥ	དམ་པ	the supreme, the most high, the most Holy.
6 Jyeṣṭhaḥ	ཐུ་བོ	the best, most excellent, most powerful, principal, chief.
7 Śreṣṭhaḥ	གཙོ་བོ	the most noble, principal, most excellent.
8 Varaḥ [2]	རབ	eminent, excellent, supreme, best.
9 Pravaraḥ [3]	རབ་མཆོག	the first chief, the supreme.
10 Agraḥ	མཆོག	chief, principal.
11 Viśiṣṭaḥ	ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པ	particularly eminent, excellent.
12 Pradhānam	གཙོ་བོ། གཅེས་པ	principal, dear, worthy.
13 Paramaḥ	དམ་པ། དཀྲིག	supreme, most holy, best, principal (chief good or wealth).
14 Utkṛṣṭaḥ [; Prakṛṣṭaḥ [4]]	མཆོག་ཏུ་བྱུང་བ	eminent, excellent, most distinguished, principal.

[1] MS. ཕྱག.
[2] MS. °paraḥ. Cf. the preceding footnote.
[3] MS. Paraḥ, but X. Varaḥ.
[4] Added in M. and S.

15 Praṇītaḥ	རྒྱ་ནོམ་པ	the most ample, contented, joyful, rich.
16 Asamaḥ	མཉམ་པ་མེད་པ	that has none equal like [to] him, the unequalled, the Supreme Being.
17 Asama-samaḥ	མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པ	that is equal to the unequalled (as a Buddha to the Supreme Being).
18 Apratisamaḥ	ཟླ་མེད་[པ][1]	the incomparable, matchless.
19 Susṭhu [2]	རབ་ཏུ	possessing in an eminent[ly] high degree all kinds of excellence or the most accomplished in every kind of perfection or excellence.
19A Atyantam [3]	མཆོག་ཏུ	
19B Sarvâkara-varôpetam	རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཆོག་དང་ལྡན་པ	
20 Prasṭhaḥ	མཆོག། གཙོ་བོ	leader, chief, principal, going-before.

CCXLIII (121). Pariśuddha-paryāyāḥ: དག་པ་དང་གྲོལ་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ།

On the names of being purified and of final emancipation.

1 Supariśuddham	ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ	entirely well purified, or that has become very pure.
2 Tri-maṇḍala-pariśuddham	འཁོར་གསུམ་ཡོངས་སུ་དག་པ	entirely purified with respect to the three departments (constituent parts of men).
3 Anupâdâya âsravebhyaś cittâni vimuktâni	ལེན་པ་མེད་པར་ཟག་པ་ལས་སེམས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ	the liberation of the mind from all the transgressions (or encumbrances) without any further relapse (or without any reward being presented for such a liberation).
4 Parimocayitavyam	ཡོངས་སུ་ཐར་པར་བྱ་བ། ཡོངས་སུ་འགྲོལ་བ	(they) must be entirely emancipated (or final emancipation).
5 Vimucyate	རྣམ་པར་གྲོལ་བར་འགྱུར	he gets free or is about to be emancipated or liberated (from the bounds of vice and error).

[1] S. and X. add པ.

[2] X. and S. Susṭhuḥ.

[3] X. Atyantaḥ.

6 Śītī-bhavati	བསིལ་བར་འགྱུར་བ	will become refreshed, shall find relief or refreshment.
7 Kṛta-parikarma	ཡོངས་སུ་སྦྱང་བར་བྱས་པ། སྤྲ་དོར་བྱས་པ	entirely cleansed (perfumed, decorated, dressed).
8 Niryāṇam	ངེས་པར་འབྱུང་བ	real exit, departure, or new birth.
9 Niryātaḥ	ངེས་པར་བྱུང་བ	one that really has gone out.
10 Niryāti	མཐར་ཕྱིན་པ། ངེས་པར་འབྱུང་བ	final emancipation or deliverance from worldly existence.

CCXLIV (122). NISṚJĀ-PARYĀYĀḤ: སྤངས་པ་དང་དོར་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OR TERMS OF ONE'S HAVING RELINQUISHED (ABANDONED, REJECTED, DESISTED FROM) ALL SORTS OF VICES OR SINS.

1 Pratinisṛjya [1]	སྤངས་ཏེ	having quitted (or relinquished).
2 Vāntī-kṛtam	བསལ་བ། སྤངས་པ	is made clean (as by an emetic).
3 Sarvrôpadhi[2]-pratinisargaḥ	ཕུང་པོ་ཀུན་སྤངས་པ	(he) has put off all the aggregates (or constituent parts of the body).
4 Vyantī-kṛtam [3]	མཐའ་མེད་པར་བྱས་པ	is made infinite.
5 Viṣṭhambhanam [4]	རྣམ་པར་གནོན་པ། རྣམ་པར་སེལ་བ	stopping or hindering or clearing up.
6 Riñcati	འདོར་བ། སྤོང་བ	quitting, relinquishing.
7 Choritā	བོར་བ། གཏང་བ	abandoning, leaving.
8 Vāhita-pāpaḥ	སྡིག་པ་སྤངས་པ། སྤངས་པ	free from sin, purified.
9 Vyativṛttaḥ	ཤིན་ཏུ་འདས་པ	far advanced, far gone.

---

[1] M. °jyam. Cf. Pali Paṭinissagga.

[2] MS. °dha. Cf. Pali Sabbûpadhi-paṭinissagga.

[3] M. Vyatīkṛtam. Vyantīkṛtam, however, corresponds with Tib.

[4] X., M. and S. Viṣkambha°.

10 Pratinisṛjati	འདོར་བ	he quits off or relinquishes.
11 Prativinisṛjati	ཐོར་ཞིག་གསམ་སྤོང་ཞིག	let him quit or relinquish.
12 Utsṛjyati [1]	གཏོར་བ། འདོར་བ	he casts it off, quits or renounces.
13 Parityâgaḥ	ཡོངས་སུ་གཏོར་བ་འམ་འདོར་བ	entire abandonment or renunciation.
14 Jahâti	སྤོང་བ། དོར་བ	quitting or casting off [quits].
15 Pratikṣepaḥ	སྤང་བ	rejecting, quitting, relinquishing.
16 Apakarṣaṇam [2]	བསལ་བ	becoming clean or clear.
17 Pratikrântaḥ	ཕྱིར་ལོག་པ། སྤངས་པ	rejected, turned away.
17A Apakarṣaḥ [3]	མི་འགྲིབ་པ	
18 Ûnatvam	འགྲིབ་པ	spotless, without any defect (imperfection or blemish).
18A Ayogaḥ [4]	མི་ལྡན་པ	
19 Viyogaḥ	བྲལ་བ	without ditto.
20 Visaṁyogaḥ	མི་ལྡན་པ། བྲལ་བ	not having or without ditto.
21 Viśleṣaḥ	བྲེ་བ། བྲལ་བ། འབྲེད་པ	separation; disunited, separated, gone asunder.
22 Vigacchet	བྲལ་བར་འགྱུར་བ། མེད་པར་འགྱུར་བ	let him go away or disappear.
23 Avibhûtam [5]	བྲལ་བ། ཞིག་པ	separation, destruction, annihilation, disappeared, annihilated.
24 Antardhânam	ཉུབ་པ། མི་སྣང་བ	vanishing, disappearing, setting, going under.

[1] S. °sṛjyate.

[2] MS. Apakarṣa.

[3] Apakarṣaṇam (16) and Apakarṣaḥ seem to be taken together in MS.

[4] Ûnatvam and Ayogaḥ are taken together in MS., though they are separately treated in X., M. and S.

[5] Supported by X.; M. and S. Vibhûtam. Cf. Tib. in S.

25 Apakrântaḥ	ཕྱིར་བྱུང་བ། མེད་པར་འགྱུར་བ	gone away, vanished.
26 Vipariṇatam	རྣམ་པར་གྱུར་པ	changed, transformed.
27 Âśraya-parâvṛttam	གནས་གྱུར་པ	that has changed its place or abode.
28 Pariṇatam	ཡོངས་སུ་གྱུར་པ	transformed, changed in form.
29 Pariṇâmaḥ	གྱུར་པ	change of form or state.
30 Jîvitâd vyaparopayet	སྲོག་དང་བྲལ[1]	being (or let him be) deprived of life.
31 Paryâdânaṁ gacchati	མ་ལུས་པ་འམ་གཏན་ནམ་རིམ་གྱིས་ཟད་པར་འགྱུར	will by degrees be entirely consumed or destroyed.
32 Vihînam	ཉམས་པ། མ་ཚང་བ	abandoned, left, deserted, deprived of, weakened, helpless, defective.
33 Paribhuktam	ཡོངས་སུ་སྤྱད་པ་འམ་ཟོས་པ	entirely consumed or eaten up.
34 Astaṁ gacchati	ནུབ་པ་འམ་མེད་པ་ཞིག་པར་འགྱུར་བ	it disappears, sets, vanishes; disappearance, setting, vanishing.
35 Vidhamati	སེམས་པ[2]། འཇོམས་པ	thinking or subduing.
36 Aparividdham [3]	བོར་བ	quitting, leaving off, laying down.
37 Râga-nisûdanam	འདོད་ཆགས་སེལ་བ	the curing (or putting away) of one's wicked desires or passions.
38 Pa[r]yudastaḥ	རྩལ་བ	skilful, expert, dexterous.
39 Sthiter anyathâtvam	གནས་པ་ལས་གཞན་དུ་གྱུར་པ	changed into another from his dwelling or being.
40 Narâśî[4]-bhâvaḥ	སྤུངས་པའི་དངོས་པོ་མེད་པ། ཕུང་པོར་གྱུར་པ་མ་ཡིན་པ	not having (any more) such aggregates as constitute the body.

[1] S. བྲལ་བ.   [2] S. སེལ་བ.   [3] Cf. M. and S.   [4] M. nârâśî°.

41	Prabhaṅguram	རབ་ཏུ་འཇིག་པ	dissolution, entire destruction.
42	Pṛṣṭhī-bhavati	རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པར་འགྱུར	will turn his back to or will despise, contemn, scorn.
43	Kelâyitavyam [1] ucchet-syati	བརྩལ་བ་འམ་བརྩམས་པ་ཆད་པར་འགྱུར	(every artificial) composition or skilfulness will be cut off.
44	Vitimira-karam [2]	རབ་རིབ་མེད་པར་བྱེད་པ	the clearing up (of all doubts).
45	Anunayâsaṁdhukṣaṇatā	རྗེས་སུ་ཆགས་པ	fondness of or passion for.
46	Nirlikhitam	ཤིན་ཏུ་ཕྱིས་པ་འམ་བསྲབས་པ་འམ་གཞར་བ	very clean; put together (written) very neatly.
47	Samavahanti	ཡང་དག་པར་འཛོམས་པ་འམ་སྤྲོད་བ	entirely subduing, carrying away (or loosening).
48	Suprakṣâlitam	ལེགས་པར་བཀྲུས་པ་འམ་བཤལ་བ	well cleansed, cleaned, or washed.
49	Sudhautam [3]	སྦྱངས་པ། དུལ་བ	wêll washed, cleaned, purified, softened.
50	Nirdhântam	བཅོམ	subdued, overcome.
51	Vântī-bhâvaḥ	བཙལ་བ། སྐྱུགས་པ	seeking, vomiting, ejecting.
52	Parityaktam	ཡོངས་སུ་སྤངས་པ	entirely relinquished, left off, renounced.
53	Utsṛṣṭam	བཏང་བ། སྤངས་པ། བོར་བ	given up, left, abandoned, laid down.
54	Pratyâkhyâtam	ཕུལ་བ། བཏང་བ། བོར་བ	offered, given up, left off; said, spoken, finished.
55	Utsarjanam	བཏང་བ	gift, donation; abandoning, quitting, resigning, renouncing.
56	Śoka-vinodanam	མྱ་ངན་བསལ་བ	clearing up or putting away [of] sorrow.

[1] MS. Ko°. M. and S. treat the two words separately.
[2] M. and S. °karaḥ.
[3] MS. °dhotam.

57 Pravijahyam [1]	རབ་ཏུ་སྤངས་པ	left off, abandoned, entirely renounced to.
58 Anaṅgaṇam	ཉོན་མོངས་མེད་པ	is free from the misery of vice.
59 Nihataḥ	བཅོམ་པ	that has conquered or overcome the enemy (the world, one's passions).

CCXLV (123). Kīrtti-praśaṁsā-paryāyāḥ; nindanā-paryāyāḥ:

བསྟོད་པ་དང་སྨད་པ་དང་གྲགས་པའི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་མིང་ལ།

On the enumeration of the several names (or terms) expressive of praise, blame, and celebrity or renown.

1 Kīrttiḥ	གྲགས་པ། བརྗོད་པ	fame, renown, celebrity, glory, favour, saying, sound, light, lustre.
2 Praśaṁsā	རབ་ཏུ་བསྔགས་པ	applause, praise, commendation, flattery (greatly praised).
3 Yaśaḥ	སྙན་པ། གྲགས་པ	glory, celebrity, reputation, fame.
4 Stutiḥ	བསྟོད་པ	praise, eulogium, commendation, hymn.
5 Stomitaḥ [2]	བཀུར་བ། བསྟོད་པ	respected, reverenced, praised, commended.
6 Praśaṁsitaḥ	རབ་ཏུ་བསྟོད་པ	greatly praised, commended.
7 Varṇitaḥ	བསྔགས་པ	praised, eulogised, extolled.
8 Śabdaḥ	སྒྲ	sound, a word.
9 Ślokaḥ	ཚིགས་སུ་བཅད་པ	verse, a stanza.
10 Varṇaḥ	བསྔགས་པ། སྙན་པར་བརྗོད་པ	praise, celebrity, fame, eulogy, praising, commending.
11 Paṇitaḥ	བསྔགས་པ	praised, applauded, celebrated.
12 Abhinandita-yaśaḥ [3]	མངོན་པར་བསྟོད་པའི་གྲགས་པ	great celebrity, reputation, renown, fame, glory.

---

[1] MS. °d(or t)ya. [2] X. and MS. Stobhitam. [3] S. °śāḥ.

13 Bhûta-varṇaṁ niścârayati	ཡང་དག་པའི་བསྔགས་པ་བརྗོད་པ	he says (or utters) true (or sincere) praise.
14 Prasiddhaḥ	རབ་ཏུ་གྲུབ་པ། གྲགས་པ	famous, celebrated (on account of one's accomplishment or perfection).
15 Prathitaḥ	གསལ་བར་གྲགས་པ	famous, celebrated, made known, declared, renowned.
16 Pratîtaḥ	ཀུན་ལ་གྲགས་པ	celebrated everywhere, famous, renowned.
17 [A]nuśaṁsâ	ཕན་ཡོན	emolument, advantage, utility, praise (of advantage and good qualities), eulogium, panegyric.
18 Avarṇaḥ	མི་སྙན་པར་བརྗོད་པ	dispraising, censure, blame, dispraise.
19 Doṣaḥ	སྐྱོན། ཉེས་པ	fault, defect, blemish, sin, offence.
20 Bhaṇḍanam	འཚང་འབྲུ་བ	fretting, railing at, abusing.
21 Paṁsanam	གཤུང་བ། སྨད་པ	rebuking, chiding, reprehending, rebuke, reproach.
22 Nindâ	སྨད་པ	censure, blame, abuse, reviling, reproof, reproach.
23 Jugupsâ	སྐྱོན་དུ་བཟུང་བ	counting for a defect or blemish.
24 Vigarhaḥ	དགོངས་པ། སྨད་པ	abuse, reproach, censure.
25 Kustanam	ངན་པར་བརྩི་བ	taking ill; contempt, reproach, abuse, blame.
26 Avasâdaḥ	སྨད་པ། སྨྱོ་བ	reproach, rebuke.
27 Avaśaṁsyati [1]	སྨོད་པར་བྱེད་པ	he reproaches, rebukes, blames.
28 Vimânayati	ཁྱད་པར་དུ་སྨོད་པར་བྱེད	he scorns, despises, ridicules, vilifies.
29 Parâbhavaḥ	བརྙས་པ	discomfiting, overcoming, disrespect, contempt, destruction.

[1] M. °maṁsyati; Avaśaṁsati (?).

30 Kutsanīyam	སྨད་པར་བྱ་བ	abusing, contemning, blaming.
31 Avadhyāyanti	སྨོད་པ། འཕྱ་བ	abusing, chiding, rebuking.
32 Kṣipanti	གཞོག་འཚེམས་ཟེར[1]	they abuse, censure, reproach, speak disdainfully.
33 Vivācayanti	ཁ་ཟེར	they abuse, revile, speak ill, abuse.
34 Paribhāṣā[2]	སྤྱོ་བ	abuse, foul language.

CCXLVI (124). Anukūla-pratikūlādayaḥ:

མཐུན་པ་དང་མི་མཐུན་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ།

On the names of several contrary things [pairs of opposites].

1 Anukūlaḥ[3]	མཐུན་པ	conformity (or conform), agreeing, homogeneous.
2 Pratikūlaḥ[4]	མི་མཐུན་པ	differing, dissimilar, discordant, heterogeneous.
3 Pratilomaḥ	རྗེས་སུ་མི་མཐུན་པ། ལུགས་སུ་མི་འབྱུང་བ	not customary, unusual, different, disagreeing.
4 Anulomaḥ	རྗེས་སུ་མཐུན་པ། ལུགས་སུ་འབྱུང་བ	conform[ing], customary, usual.
5 Anusroto-gāmī	ཆུའི་འབབ་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་བ	going after (or along with) the course of a river; following the stream.
6 Pratisroto-gāmī	ཆུའི་[illegible]ཀ་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་བ	going against the stream.
7 Vyastam	སོ་སོ། རེ་རེ	different, distinct, divers, several, sundry, diverse, unlike, opposite, single, each.
8 Samastam	བསྡུས་པ། མཐའ་དག	the whole, entire, all; generally, universally, in common.
9 Ayaḥ	འབྱུང་བ། འདུ་བ	receipt, gain, profit, income, revenue, coming forth, production, aggregate, collection.

---

[1] S. གཞོག་འཕྱ་(ཟེར་བ)། གཞོག་འཚེམ་བ. [2] M. °bhāṣaḥ. [3] MS. °kūlam. [4] MS. °kūlam.

10 Durlabhaḥ	རྙེད་པར་དཀའ་བ། དཀོན་པ	rare, scarce, what is with difficulty to be procured.
11 Sulabhaḥ	རྙེད་སླ་བ། མོད་པ	that which easily may be had cheap, of low price or rate.
12 Adhimātram	ཆེ་བ། རབ	great, of the first rank or class (of eminent understanding).
13 Madhyam	འབྲིང་། བར་མ	of a middle state, rank, class (mediocrity of intellectual faculties).
14 Mṛdu	ཆུང་ངུ། ཐ་མ	blunt, of low or little capacity, one of the last class (soft, mild).
15 Susādhyam	བསྒྲུབ་སླ་བ	easy to be obtained or to be accomplished.
16 Duḥsādhyam	བསྒྲུབ་དཀའ་བ	difficult to be obtained (to make propitions) or accomplished.
17 Āram	ཚུ་རོལ	this side, the hither bank of a river.
18 Pāram	ཕ་རོལ	the other side, the further or opposite bank of a river.
19 Pravartanam	འཇུག་པ	entering, going into (the world or the orb of transmigration, or the stream for arriving at final emancipation).
20 Vivartanam	བཟློག་པ	turning out, returning, re-absorbing.
21 Abaddham amuktam	མ་བཅིངས་མ་གྲོལ	not tied [and] not untied [neither bound nor loosened].
22 Nimiñjitam	བཙུན་པ	venerable, respected, reverenced.
23 Unmiñjitam	ཕྱེ་བ	divided, dissolved.
24 Saṁprakhyānam [1]	ཤིན་ཏུ་གསལ་བ། ཤིན་ཏུ་དྲན་པ	with a very clear recollection.
25 Anuguṇyam	རྗེས་སུ་མཐུན་པ	conformity, concordance, agreeing with.
26 Anuvātaḥ	རྗེ་ཕྱོགས	according as the wind blows.

[1] M. and S. add after it Asaṁ° as a separate entry.

27 Prativātaḥ	རྫི་ཕྱོགས་མ་ཡིན་པ	against the wind or breeze.
28 Samanupaśyati	རྗེས་སུ་མཐོང་བ	he perceives or considers it.
29 Na samanupaśyati	རྗེས་སུ་མི་མཐོང་བ	does not perceive or consider it.
30 Ānulomikī [1]	མཐུན་པ	common, usual, customary, agreeing.

CCXLVII (125). BṚHAT-PARĪTTĀDAYAḤ: ཆེ་ཆུང་དང་མཐོ་དམན་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ།

ON THE NAMES (OR TERMS) EXPRESSIVE OF GREAT AND SMALL, HIGH AND LOW, ETC.

1 Āyāmaḥ	མཆུར	in length, in height.
2 Viṣkambheṇa	ཞེང་དུ། སྦོམ་དུ། ཟབས་སུ	extension in breadth, thickness and depth.
3 Vistāraḥ	ཞེང་དུ། རྒྱར	in breadth or extent.
4 Dairghyam	སྲིད་དུ	in length.
5 Aroha-pariṇāha-sampannaḥ	མཆུ་དང་གཞེང་དུ་ལྡན་པ	of equal length and breadth.
6 Arohaḥ	ཁྲུན། ཕང་། སྲིད	extent, height, compass.
7 Pariṇāhaḥ	ཞེང་། སྦོམ། ཁོ་ལག	width or breadth, thickness, extension.
8 Āroha-pariṇāhaḥ [2]	མཆུ་ཞེང་གབ་པ	height and breadth (equal).
9 Sampannaḥ [3]	ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ	perfect, exact.
10 Vistīrṇam	རྒྱ་ཆེ་བ	of great extent; extension.
11 Udāraḥ	རླབས་པོ་ཆེ། རྒྱ་ཆེ་བ	great extent, ampleness; great, large, ample.
12 Viśālam	ཡངས་པ	ample, wide, spreading far.

[1] X. and MS. Anulomiki.
[2] Omitted in both M. and S.
[3] Omitted in both M. and S.

13 Vipulam	རྒྱས་པ། ཡངས་[པ]	abundant, prolix, copious, ample, large, of great extent.
14 Audārikam [1]	རན་པ། ཆེ་ལོང་	of a middle size, extensive.
15 Pṛthuḥ	ཡངས་པ། རྒྱ་ཆེ་བ	large, great.
16 Alpaḥ	ཆུང་བ	few, little, small.
17 Alpataram	ཆེས་ཆུང་བ	less, smaller.
18 Alpatamam	ཆུང་ཆེས་པ	least, smallest.
19 Bahutaram	ཆེས་མང་བ	more, in a greater number.
20 Bhūyiṣṭham	མང་པོ་བ	most, most copious, abundant.
21 Mahattamam	ཆེན་པོར	the greatest; (adv.) mostly.
22 Itvaram	ངན་པ། ཐ་མ	bad, low, vile, mean, cruel, harsh.
23 Lūhaḥ [2]	ངན་པ	bad, mean, pitiful.
24 Avavarakam [3]	ངན་ངོན	mean, pitiful, bad, dirty; worn-out things, rags.
25 Paurvâparyam	སྔ་ཕྱི	the first and the last, anterior and posterior, antecedent and consequent, the first and the last parts of a day or the before noon and afternoon [relation between prior and posterior, succession].
26 Apūrvam acaramam	སྔ་ཕྱི་མེད	without distinction into first and last, prior and posterior, cause and effect.
27 Sūkṣmam	ཕྲ་མོ། ཞིབ་མོ	little, small, minute, fine, delicate, atomic, an atom.
28 Sthūlam	སྦོམ་པ། རགས་པ	large, great, corpulent, fat, bulky, stupid, dull, ignorant.
29 Dabhram	ཉུང་བ། ཆུང་བ	little, few, small, minute.

[1] MS. Od°. [2] MS. Lu°. [3] Cf. S.

30 Adabhram	མི་ཉུང་བ། མི་ཆུང་བ	not small, not few or little.
31 Utkūla-nikūlam	ཤང་ཤོང་། འབར་འབུར། མཐོ་དམན	rough, craggy, uneven, of a rough, uneven surface.

CCXLVIII (126). Mitra-kāryam (1–15); Amitra-karma (16–25):

བཤེས་པའི་རིམ་པ་དང་ཕས་ཀྱི་རོལ་བ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ།

On the names of the several degrees of acquaintance or friendly relation, enmity, etc.

1 Ālaptakaḥ	གཏམ་འདྲིས་པ[1]	speaking to, conversing with.
2 Saṁlapṭakaḥ	ཐེབས་པར་སྨྲ་བ	discoursing, conversing with.
3 Saṁstutakaḥ	སྨྲས་རྟེན	praising mutually; familiar discourse, conversation.
4 Sapremakaḥ	འགྲོགས་ཤེས	familiar acquaintance, associate, companion.
5 Prema[2]	བྱམས་པ། མཛའ་བ། སྡུག་པ	love, affection, kindness, tender regard.
6 Āptaḥ	བརྩགས་པ	trusted, confidential, gained, obtained, of agreeing or similar feelings.
7 Viśvasta-mānasaḥ	ཡིད་བརྟན་པ། ཡིད་བརྩགས་པ	trust, confidence of mind; a faithful friend, trusted, confided in.
8 Sahāyī-bhāvaṁ gacchati	གྲོགས་སུ་གྱུར་པ	he that humours with one or has become one's companion or associate.
9 Kāntaḥ	སྡུག་པ	pleasing, agreeable, beautiful, dear.
10 Priyaḥ	འཕངས་པ། སྡུག་པ	beloved, desired, dear.
11 Praṇayaḥ	མཛའ་བརྩག་པ	causing or making acquaintance, friendship; affection, friendly or fond regard.

1 According to S.C. Das གཏམ་འདྲེས་པ means ālaptakā = mixed up stories, garbled accounts.

2 X. and M. Premaḥ.

12 Parama-manojñaḥ	མཆོག་ཏུ་ཡིད་འཐད་པ	greatly delighting, well pleased, a dear friend [greatly delightful].
13 Mitram	མཛའ་བོ	a friend, an ally.
14 Suhṛt	མཛའ་མོ	a female friend, a sweetheart.
15 Hṛdyam	སྙིང་དུ་སྡུག་པ	pleasing to the heart, dear, beloved, cherished, desired, grateful, pleasant, agreeable.
16 Amitram	མི་མཛའ་བ	enmity; unfriendly, hostile.
17 Pratyamitraḥ	དགྲ་བོ	foe, enemy, antagonist.
18 Kumitraḥ	བཤེས་གཉེན་ངན་པ	bad kinsman or acquaintance, an ill-wisher or envious friend.
19 Para-pravādī	ཕས་ཀྱི་རྒོལ་བ	opponent, antagonist.
20 Pratyarthikaḥ	ཕྱིར་རྒོལ་བ	defendant, enemy.
21 Pratyanīkaḥ	ཕས་ཀྱི་དགྲ	adversary, enemy, foe, foreign enemy.
22 Para-cakram	ཕ་རོལ་གྱི་དམག་ཚོགས	the enemy's army or camp.
23 Vairī	-གཁོན། འཁོན་ཡོད་པ	hostile, inimical; enemy; hostility, enmity.
24 Śatruḥ	དགྲ	foe, enemy, antagonist, ill-wisher.
25 Kusahāyaḥ	གྲོགས་ངན་པ	bad companion, associate or friend.

CCXLIX (127). Kuśala-vartaḥ: དགེ་བ་དང་ཤིས་པའི་མིང་ལ།

On the names of virtue and blessing.

1 Aśīr-vādaḥ	ཤིས་པ་བརྗོད་པ	benediction, blessing, the bestowing or wishing of blessing upon others.
2 Āśiṣaḥ	ལེགས་སུ་སྨོན་པ	well wishing or a well-wisher.

3 Varṇa-vādī	བསྔགས་པ་སྨྲབ	praising, reciting a praise or hymn.
4 Śrīḥ	དཔལ། གཡང་	glory, fame; noble, illustrious; fortune, prosperity, success, thriving; wealth, beauty, splendour, lustre.
5 Lakṣmīḥ	དཔལ། ཤིས་པ	beauty, splendour, glory, prosperity, success, fortune; name of a goddess.
6 Maṅgalam	བཀྲ་ཤིས། ལྷུས	happiness, good fortune, auspicious sign or token; lucky fortunate, prosperous; name of the planet Mars.
7 Kutūhalam	དགེ་མཚན། ལྟད་མོ	a show or spectacle, a sign or criterion of virtue.
8 Praśastaḥ	དགེ་ཤིས	virtue and blessing or fortune; happy, well, right, good, excellent, best.
9 Svasti	དགེ་ལེགས། དགེ་བ	prosperity, virtue; hail! all hail! or health be to you.
10 Sauvastikaḥ [1]	དགེ་ལེགས་བརྗོད་པ	reciter of the salutation or benediction, salutatory, benedictory.
11 Svasty-ayanam	དགེ་ལེགས་སུ་འགྱུར་བ	becoming happy, prosperous.
12 Kalyāṇam	དགེ་ལེགས། དགེ་བ	felicity, virtue; virtuous, happy.
13 Ślāghyaḥ	ལེགས་པ	venerable, respectable, praiseworthy; fair, just, honest.
14 Kuśalam	དགེ་བ། མཁས་པ། བདེ་བ (མཁས་པ་དང་སྦྱར)	virtuous action, well-being, happiness, safety; or virtuous, happy, skilful, learned.
15 Śreyān	མཆོག་ཏུ་བཀྲབས་པ	chosen (or selected) for [as] one's chief guide, the most excellent, best.
16 Jyāyān [2]	མཆོག་ཏུ་བདུ་[3]བ	taking for his chief.

[1] M. and S. °kam.   [2] MS. Jyeyāna.   [3] S འདུ.

17 Svadhā	བཞི་བསྲུང་	preserve the self (soul, the basis of existence), a mystical exclamation.
18 Vaṣaṭ	གཞི་མི་འགྲིབ་པ	may the soul remain undefiled or undiminished, a mystical exclamation.
19 Om	(ཨོཾ) རབ་བསྔགས	the first praise, the mystical name of the principal deities, an invocatory address to them, inceptive particle, etc.
20 Svāhā	གཞི་ཚུགས	(let it enter into the soul), may it be fulfilled, accomplished, may it be so, Amen.

CCL (128). Dharma-deśanā-śravaṇādi-nāmāni: ཆོས་སྨྲ་དང་ཉན་པ་དང་སྨྲ་སྐད་ཀྱི་མིང་ལ།

On the names or terms of preaching and hearing the moral doctrines and on those of words and speech.

1 Praṇetā	བྱེད་པ། སྟོན་པ	leading, showing, a teacher.
2 Aviparīta-mārga-deśikaḥ	ལམ་མ་ནོར་བར་སྟོན་པ	one showing unerringly the way.
3 Saṅgīti-kāraḥ	ཡང་དག་པར་བསྡུད་པར་བྱེད་པ	that tells very comprehensibly (or enumerates the divine attributes).
4 Dharma-kathikaḥ	ཆོས་སྒྲོགས་པ	a preacher of religion or a proclaimer of moral doctrine.
5 Dharma-bhāṇakaḥ	ཆོས་སྨྲ་བ	a speaker or deliverer of moral instruction.
6 Darśayitā	སྟོན་པར་བྱེད་པ། མཐོང་བར་བྱེད་པ	showman, guide, exhibitor, usher, warder, door-keeper, shower (of the way), teacher
7 Śrotā	ཉན་པ	a hearer, one listening to religious instruction.
8 Bhāṣate	སྨྲ་བ། བརྗོད་པ	speaking, saying, telling; he speaks or tells.
9 Jalpati[1]	སྨྲ་བ	he talks or tells.
10 Lapati	བརྗོད་པ	he says or speaks.

[1] S. °tc.

11 Deśayati	སྟོན་པ	he shows (the way), he instructs or teaches.
12 Uttânī-kariṣyati	གསལ་བར་བྱེད་པ	makes clear or explains it.
13 Sûktam	ལེགས་པར་བཤད་པ	well explained, told.
14 Subhâṣitam	[ལེགས་པར་] གསུངས་པ། ལེགས་པར་སྨྲས་པ	well commanded, delivered, taught.
15 Suvyâkhyâtam	ditto	ditto
16 Vyavahâraḥ	ཐ་སྙད	law-suit, judgment of judges and of logicians, sentence, decree; a part of grammar.
17 Saṁketaḥ	བརྡ	sign, symbol, mark, a spot, a hint.
18 Uddiśati	ལུང་སྟོན་པ། འབོག་པ	he exhibits, shows, demonstrates, prophesies, or foretells.
19 Upadiśati [1]	ལུང་འབོགས་པ	he advises, informs, instructs; advice, instruction.
20 Udīrayati	སྨྲ་བ། བརྗོད་པ	he says, speaks, tells; saying, telling.
21 Samprakâśayati	ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་སྟོན་པ	he well explains, illustrates.
22 Pratimantrayitavyam	སླར་སྨྲ་བར་བྱ་བ	to be repeated again.
23 Uddiṣṭam	བརྗོད་པ། སྟོན་པ། སྨྲས་པ	said, shown, demonstrated, spoken.
24 Âcaṣṭe	སྨྲོར	he speaks or tells entirely.
25 Prakṣvedanam [2]	བརྟགས་པ[3]	determining, fixing.
26 Svareṇâbhivijñâpayati	སྒྲས་མངོན་པར་གོ་བར་བྱེད་པ	making (or he makes) intelligible by sounds.

[1] S. Upadeśati.
[2] MS. Pakṣibhanam. X. Pakṣâbhanam. Cf. M. and S. together with the footnotes
[3] X. extremely obscure. S. བརྟགས་པ། བརྟུང་བ.

27 Kilikilāyitam	ངར་ངོར། ཀུ་ཅོ། ཅ་ཅོ	talk, prattle, noise, sound expressing joy, expression of pleasure by any sound or cry.
28 Kalakalaḥ	ཅ་ཅོ	a confused noise, the murmuring or buz of a crowd.
29 Aślīlam	ཚིག་ངོར་བ། མི་ག་ཞེ་བ	complaint, murmur, discontent.
30 Sphoṭam	སྒྲ་གསལ་བ	the sound uttered by ejecting phlegm from the throat for clearing the voice.
31 Kolāhalaḥ	ཀུ་ཅོ	loud and confused sound, uproar, great and indistinct noise.
32 Kala-svaraḥ	སྐད་སྙན་པ	pleasing, agreeable or sweet voice.
33 Eka-vacanôdāhāreṇa	ཚིག་གཅིག་བརྗོད་པ	by speaking (uttering) only one word.
34 Alam anena vivādena	བརྩད་པ་འདིས་ཅི་ཞིག་བྱ་ཞེ། བརྩད་པ་འདོར་ཤོང་	to what is this dispute? let us leave off dispute.
35 Viṣamo'yam upanyāsaḥ	བཤག་པ་འམ་སྨྲ་བ་འདི་ནི་མི་མཐུན་པའོ	this statement or saying is inconvenient or unbecoming.
36 Abhilapanatā	མངོན་པར་བརྗོད་པ	utterance, expression, pronunciation.
37 Pratyudīrayati	སླར་སྨྲས་པ། སླར་བསྒྲིས་པ	he repeats again, repetition (he repeated it again).
38 Pratyuccāraḥ [; Pratyuccāraṇam]	སླར་གསུངས་པ	he commanded or said again.
39 Utkāśana-śabdaḥ	གསུང་སྒྲོལ་བ། སྐད་སྒྲོལ་བ	commanding word; imperative.
40-41 Hāhā-kāra-kilikilā-prakṣveḍita-śabdaḥ [1]	ཨ་ལ་ལ་ཞེས་ཅ་ཅོ་དང་གཞའི་སྒྲ	ha ha, an interjection expressive of gladness, noise,
	(ཁ་ཅིག་ཏུ་) ཕུར་སྐར་ཡང་གདགས[2]	or as some, call it 'a flying word'.

[1] X. and M. take it as one expression; cf. S.

[2] Cf. S.

42 Acchaṭâ-śabdaḥ	སེ་གོལ་གྱི་སྒྲ	the noise made by pressing quickly the thumb to the fore or middle finger.
43 Âviṣkaraṇam	ཆགས་པའི་སྤྲབ	manifestation, expression of affection, love, inclination.
44 Pratyâkhyânam	འདུལ་བ། སྤོང་བ	rejection, refutation, disregard, oblation.
45 Vyapadeśaḥ	བརྗོད་པ། སྐད་འདོགས་པ། ཐོ་ཉེན	utterance, articulation, expression.
46 Vâco-yuktiḥ	སྨྲ་བའི་ཚུལ	combination of words, manner of expression, syntax, construction.
47 Codayati	བསྐུལ་བ། གཅོད་པ	he exhorts, commands, directs, cuts.
48 Paurī	ཕོ་བྲང་འཁོར་གྱི་སྐད། འཁོར་དུ་གྲགས་པ	the court language or the language of those in a prince's residence or that of the citizens (aulic, belonging to a court).
49 Sat-kathyam	འཆེལ་བའི་གཏམ	oration, public discourse.
50 Adeya-vâkyam	ཚིག་གཟུང་བ་འམ་བཙུན་པ	the beginning of speech; preface, prelude, address.
51 Madhuraḥ svaraḥ [1]	སྒྲ་མཉན་པ་འམ་སྙན་པ	a sweet voice or language.

CCLI (129). Mâyâdayaḥ: སྒྱུ་མ་ལ་སོགས་པའི་དཔེའི་མིང་ལ།

On the names of illusion and the like illustrated or exemplified by similitudes.

1 Mâyâ	སྒྱུ་མ	illusion, deception, unreality, trick, etc.
2 Nirmitaḥ	སྤྲུལ་པ	produced artificially or miraculously, an (illusory) incarnation of a deity or a saint
3 Udaka-candraḥ	ཆུ་ཟླ	moon's image as seen in water.

[1] M. and S. Madhura-svaraḥ.

4 Akṣi-puruṣaḥ	མིག་གི་སྐྱེས་བུ	one's reflected image seen in the eyeball or pupil of the eye.
5 Marīciḥ	སྨིག་རྒྱུ	mirage.
6 Mṛga-tṛṣṇikā	མ་རི་ཙི་དང་མ་འདྲེས་ན་སྨིག་རྒྱུ། འདྲེས་ན་རི་དྭགས་སྐོམ	mirage when the word is not compounded with marīci; when compounded with marīci, it signifies the thirst of a deer.
7 Maru-marīcikā	བྱ་ངམ་གྱི་སྨིག་རྒྱུ	mirage as it is seen in hot and sandy deserts or countries.
8 Gandharva-nagaram	དྲི་ཟའི་གྲོང་ཁྱེར	the city of the Gandharvas, a castle in the air.
9 Pratibimbam	གཟུགས་བརྙན	the reflected image of one's body when looking in a glass or mirror.
10 Pratibhāsaḥ	མིག་ཡོར	the sparkling of the eye.
11 Svapnaḥ [1]	རྨི་ལམ	dream, dreaming.
12 Pratiśrutkā	བྲག་ཅ	repeated sound, echo (the reverberated sound from a rock).
13 Pratiśabdaḥ	བྲག་ཅའི་མིང་སྟེ་ (ཕྲ་ཏི་ཤྲུ་ཏྐ་དང་ འདྲེས་ན་སྒྲ་བརྙན་དུ་གདགས)	echo (compounded with prati-śrutkā, signifies an inflated or reverberated sound).
14 Budbudaḥ	ཆུའི་ཆུ་བུར	water bladder, bubble.
15 Kadalī-skandhaḥ	ཆུ་ཤིང་གི་སྡོང་པོ	an accumulation in standing deep water resembling a plantain or banana tree [kadalī-skandha = Pali kadali-khandha—'the trunk of a plantain tree, often in similes as symbol of worthlessness'; P.].
16 Avaśyāya-binduḥ	ཟིལ་པ། ཁུགས་པ[2]	fog, mist, dew, a drop.

[1] X. and MS. °pnam.

[2] S. gives an alternative Tib. equivalent ཟིལ་པའི་ཐིགས་པ which, though unsupported by X., appears preferable.

17 Indra-jālam	མིག་འཕྲུལ	magic, conjuring illusion, supernatural deception, optical illusion.
18 Vandhyā-putraḥ	མོ་གཤམ་གྱི་བུ	barren woman's child, non-existing thing.
19 Kha-puṣpam	ནམ་མཁའི་མེ་ཏོག	heavenly flower; non-existing thing; unreal.
20 Rikta[1]-muṣṭiḥ	ཆད་པ་སྦྱོང་པ	an empty fist.
21 Alāta-cakram	མགལ་མེའི་འཁོར་ལོ	the circle described by the brandishing or vibrating of a firebrand (when properly there is no fire circle, although it appears so), [the false appearance of a circle as from the brandishing of a firebrand].
22 Arhaṭa[2]-ghaṭī-cakram [Aragaṭṭa° ?]	ཟོ་ཆུན་རྒྱུད་པའི་འཁོར་ལོ	the circle described by the quick turning round of a mendicant's small water pot.
23 Kheṭa-piṇḍaḥ	མཆིལ་མའི་ཐལ་བ	a heap of spittle ['a ball of phlegm', i.e. anything useless. Lalitavistara, XVI, 67 (pakva-); M.W.].
24 Phena-piṇḍaḥ	ལྦུ་བ་རྡོས	solid mass of froth, foam or spume (unreality, non-existence).
25 Keśôṇḍukam[3]	སྐྲ་ཤད་འཛིངས་པ	complicated hair (as falls down from some people's head when combing their hair), some people whose organ of sight is vicious, fancy to see in their meat or drink such hair though there is really not ['a sling or knot of hair; net-like apparitions, while the eyes are shut'; unreal appearances.]
26 Naṭa-raṅgaḥ	གར་གྱི་ལྟད་མོ་པ	a dancer's or dancing woman's colour (or the colour of a spectator) ['dancing entertainment'; a dancer's arena; anything illusory; M.W.].
27 Tūla-picuḥ	ཤིང་བལ་གྱི་འདབ་མ	the petal of cotton (or broad leaf of a cotton tree) [cotton, Divyāv., XVII, XXVII; M.W.].

[1] MS. Rakti°. [2] M. Arhad°; cf. S. [3] M. and S. °kaḥ.

28 Udâharaṇam	དཔེར་བརྗོད	an example or illustration, an exemplifying; for instance.
29 Pratyudâharaṇam	སོ་སོའི་དཔེར་བརྗོད་དག	illustration of each by an example [counter-statement or example].
30 Dṛṣṭântaḥ	དཔེ	example, illustration.
31 Upamâ	ཉེ་བར་འཇལ་བ	measuring, proving, a proof.

CCLII (130). Tyâgâdayaḥ: གཏོང་བ་དང་མཆོད་སྦྱིན་བྱེད་པ་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ།

On the names of giving (alms or practising charity), offering or sacrificing.

1 Mukta-tyâgaḥ	ལྷུག་པར་གཏོང་བ	giving abundantly or generously.
2 Pratata-pâṇiḥ	ལག་བརྐྱང་བ	stretching out (or forth) one's hand (giving generously).
3 Vyavasarga-rataḥ	རྣམ་པར་གཏོང་བ་ལ་དགའ་བ	delighting in bestowing gift or donation (or in alms-giving).
4 Yâyajûkaḥ	མཆོད་སྦྱིན་འཁོར་ལོར་བྱེད་པ། [མཆོད་]སྦྱིན་པ་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ	he that performs frequent (or continual) sacrifices.
5 Dâna-saṁvibhâga-rataḥ	སྦྱིན་པ་ལ་འབྱེད་པར་དགའ་བ	the pleasure of distributing gifts (or delighting in bestowing a gift, donation, alms).
6 Vibhajate	འབྱེད	he distributes, gives to each a part.
7 Saṁvibhajate	རྣམ་པར་འབྱེད་པ	he distributes it among them.
8 Yaṣṭaṇ	མཆོད་སྦྱིན་བྱས	he made an oblation or offering (offering, oblation).
9 Suyaṣṭaḥ	མཆོད་སྦྱིན་ལེགས་པར་བྱས	he made a handsome oblation or offering (he performed well, etc.)
10 Hutam	སྦྱིན་སྲེག་བྱས	burnt as an oblation, offered with [to] fire an oblation or burnt offering.

11 Suhutam	ལེགས་པར་སྦྱིན་སྲེག་བྱས	he has well performed the sacrifice of burnt offering.
12 Yâga-mayam	མཆོད་སྦྱིན་ལས་བྱུང་བ	it came by (is the result or consequence of) sacrifice.
13 Yâvad anyatarânyataraṁ pariṣkâraṁ dadâti	ཡོ་བྱད་གང་ཡང་རུང་བའི་བར་དུ་སྦྱིན་པར་བྱེད	he gives (or furnishes with) all necessary implements or utensils.
14 Pânaṁ pânârthibhyaḥ	སྐོམ་འདོད་པ་ལ་སྐོམ	drink to those that desire drink.
15 Annam annârthibhyaḥ	ཟས་འདོད་པ་ལ་ཟས	food to those that desire food.
16 Pratisaṁstaram	སོ་སོར་འགྱེད་པ	distributing or giving to each (a part, portion, rate, price).
17 Deyam	སྦྱིན་པར་བྱ་བ	to be given, fit or proper for a gift.
18 Dâyakaḥ	སྦྱིན་པ་པོ	he that distributes or gives charitable gifts, a donor, liberal, giving.
19 Dâna-patiḥ	སྦྱིན་བདག	a liberal or munificent man, a benefactor, patron.
20 Dâtâ	སྦྱིན་པར་བྱེད་པ	the donor, giver, bestower (of a gift); giving, bestowing, granting, etc.
21 Pratigrâhakaḥ	ལེན་པ	the receiver, accepter of a gift.
22 Prâdât [1]	སྦྱིན་ནོ	he gives [gave] an oblation.
23 Kratuḥ	མཆོད་སྦྱིན	an oblation, offering, sacrifice.
24 Nirargaḍa[2]-yajñâḥ	གཏན་པ་སྒྲོ་བ་མེད་པའི་མཆོད་སྦྱིན	an oblation or sacrifice without religious worship [sacrifices without any obstruction].
25 Śrâddham anupradâsyanti	དད་པའི་རྗེས་སུ་སྦྱིན་པར་བྱེད་པ	he or they wish to give according to his or their faith (or respectful belief in religion).
26 Prayacchati	སྦྱིན་པར་བྱེད་པ	he offers, makes a sacrifice.

[1] Supported by X.; MS. °dâtra.

[2] MS. Nirargau°

CCLIII (131). Hitôpakāra-paryāyāḥ: ཕན་པ་དང་ཕན་འདོགས་པའི་རྣམ་པའི་མིང་ལ།

On the names of the several kinds of utility, usefulness, advantage.

1 Hitam	ཕན་པ	useful, advantageous, fit, proper, suitable; wholesome, contributing to health; utility, advantage.
2 Ātma-hitam	བདག་ལ་ཕན་པ	useful to one's own self, one's own profit.
3 Para-hitam	གཞན་ལ་ཕན་པ	useful, advantageous, fit for another.
4 Upakāraḥ	ཕན་གདག་པ	favour, protection, assistance.
5 Upayujyate [1]	ཕན་འདོགས་པ། ཉེ་བར་སྦྱོར་བ	it is advantageous, useful; he assists, is favourable to.
6 Pratyupakārākāṁkṣā	ལན་དུ་ཕན་འདོགས་སུ་རེ་བ	hoping an advantageous return (of his good service) or similar return [expectation of a favourable return for one's services].
7 Apratyupakāraḥ	ལན་དུ་ཕན་འདོགས་པ་ལ་མི་རེ་བ	without the hope of obtaining at any time an advantageous (or similar) return.

CCLIV (132). བློ་དང་བྱེ་བྲག་བྱེད་པའི་རྣམ་པའི་མིང་ལ།

On the several names expressive of the mind or understanding and of discrimination or judicious distinction.

1 Buddhiḥ	བློ	the understanding, intellect, mind.
2 Matiḥ	བློ་གྲོས	intellect, reason, prudence, sagacity.
3 Gatiḥ	རྟོགས་པ	judgment, knowledge, wisdom.
4 Matam	བྱེ་བྲག་ཕྱེད་པའི་[2] རྟོག་པ	discrimination, the faculty of analysing or distinguishing.
5 Dṛṣṭam	མཐོང་བ	insight, knowledge, wisdom, sagacity.

[1] M. °jyati.

[2] S. ཕ་ཐམ fo. པའི.

6 Abhisamitāvī	མངོན་པར་རྟོགས་པ་དང་ལྡན་པ	reflection, a reflecting mind; judicious, clever.
7 Samyag avabodhaḥ	ཡང་དག་པར་རྟོགས། ཡང་དག་པར་ཁོང་དུ་ཆུད་པ	clear perception, understanding or comprehension; well understood or perceived.
8 Supratividdhaḥ	ལེགས་པར་རྟོགས་པ	well examined, judged, discriminated.
9 Abhilakṣitaḥ	མངོན་པར་རིག་པ། མངོན་པར་སྣང་བ། ངོ་ཤེས་པ	marked, distinguished, acknowledged, evident.
10 Gatiṁ gataḥ	རྟོགས་པར་ཁོང་དུ་ཆུད་པ	fully understood, perceived, judged, discriminated.
11 Avabodhaḥ	རྟོགས་པ། ཁོང་དུ་ཆུད་པ	judiciously perceived, fully understood; judgment, intellect.
12 Pratyabhijñā	ངོ་ཤེས་པ	acknowledgment, knowledge, perception, cognition [recognition].
13 Menire	ཤེས་པར་འགྱུར	it will be known or he will or shall understand it [(they) understood. *Menire* is the third person plural form of √*man* in *liṭ*].

CCLV (133). Paṇḍita-paryāya-nāmāni: མཁས་པའི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་མིང་ལ།

On the several names (or terms) for a learned man.

1 Paṇḍitaḥ	མཁས་པ། འཛངས་པ	a learned, wise, clever man.
2 Vicakṣaṇaḥ	མཁས་པའི་[1] རྟོགས་པ	clever, sagacious; a judicious learned man.
3 Paṇḍita-jātīyaḥ	མཁས་པ་པ་རང་བཞིན་ཅན	a wise man taught by nature ['of a clever sort, rather learned, wise, Divyāv. (cf. Pāṇ. v, 3, 69)'. M.W.].
4 Pravīṇaḥ	མཁས་པ	clever, skilful, conversant (in an excellent degree).
5 Niṣṇātaḥ	བྱང་བ	skilful, conversant, clever, learned, wise.

[1] S. प·नम for पवि.

6 **Vyaktaḥ** — གསལ་བ — wise, learned, clever; clear, evident.

7 **Medhâvî** — ཡིད་གཟུངས་པ — heedful, attentive, intelligent, learned.

8 **Buddhaḥ** — རྟོགས་པ — (that has known or understood what God and Soul are), a sage, a learned and wise man, the standard of supreme intelligence or wisdom, the very Intellect or Judgment. [one that has understood (the truth), a sage, one fully enlightened.]

9 **Buddhimân** — བློ་དང་ལྡན — intelligent, sagacious, wise.

10 **Prâjñaḥ** — ཤེས་རབ་ཅན — ingenious, witty, intelligent, eminently wise or ingenious, with a quick apprehension.

11 **Boddhâ** — ཁོང་དུ་ཆུད་པ — [one] that has understood or perceived, a learned man.

12 **Prajñâvân** — ཤེས་རབ་དང་ལྡན་པ — intelligent, ingenious, having a quick apprehension.

13 **Vidvân** — མཁས་པ། རིགས་པ — knowing, wise, learned.

14 **Nipuṇaḥ** — རྟགས་པ། མཁས་པ། རྟོགས་པ — judicious, clever, skilful,. conversant.

15 **Vijñaḥ** [1] — འཛངས་པའི་[1]ཤེས་པ — clearly or distinctly knowing, clever, conversant, wise, learned.

16 **Akṛṣṭimân** — བློ་ཀྲིན་པ — sagacious, witty, with a quick apprehension, judicious, intelligent, wise

17 **Paṭuḥ** — གཡེར་པོ — dexterous, clever, skilful, diligent, sharp.

18 **Caturasraḥ** [2] — གྲིམས་པ — (four-cornered) ingenious, clever.

19 **Dakṣaḥ** — མཁས་པའི་བ་ཤེས་གཉེན་ཅན — a dexterous or clever man, a scholar, a friend of the learned.

---

[1] S. པ་འམ for པའི.

[2] Supported by X.; M. and S. Caturah.

CCLVI (134). Gambhîra-paryâya-nâmâni: ཟབ་པའི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་མིང་ལ།

On the enumeration of the terms for expressing '[the] profound or profundity' ([the] abstruse or abstruseness).

1	Gambhîro gambhîrâvabhâsaḥ	ཟབ་པ་ཟབ་པར་སྣང་བ	a profound thing or matter that seems to be very abstruse.
2	Durdṛśaḥ	མཐོང་བར་དཀའ་བ	difficult to be seen thoroughly; hardly perceptible, obscure.
3	Duravabodhaḥ	ཁོང་དུ་ཆུད་པར་དཀའ་བ	difficult to be perceived or understood.
4	Duranubodhaḥ	ditto	ditto
5	Sūkṣmaṁ nipuṇa-paṇḍita-vijña-vedanīyaḥ [1]	ཞིབ་མོར་བརྟགས་པའི་མཁས་པ་དང་། འཛངས་པས་རིག་པ	that which may be understood (only) by a sagacious, learned, and subtile or acute philosopher.
6	Atarkyaḥ	བརྟག་པར་མི་ནུས་པ	undiscernible, not to be discerned, discussed or determined by reason or reasoning.
7	Atarkâvacaraḥ	རྟོག་གེའི་སྤྱོད་ཡུལ་མ་ཡིན་པ	it is not (it falls not into) the province of sophistry or a sophist (a petty logician) [that which does not come within the province of sophistry, that which is beyond the scope of logic].
8	Anidarśanaḥ	བསྟན་དུ་མེད་པ	not to be shown, indemonstrable.
9	[Dur]avagâhaḥ	གཏིང་དཔག་དཀའ་བ	unfathomable, not to be sounded (that whose profundity it is difficult to measure or sound).
10	Śivaḥ	ཞི་བ	rest, tranquillity, beatitude, happiness; (adj.) at rest, tranquil, quiet, undisturbed, happy.
11	Aprapañcaḥ	སྤྲོས་པ་མེད་པ	unextended, having no dimension.
12	Niṣprapañcaḥ	སྤྲོས་པ་དང་བྲལ་བ	unexpanded, not spread out, without extent ['subject to no expansion or manyfoldness'].

[1] Cf. M.

13 Aviprapañcaḥ	རྣམ་པར་སྤྲོས་པ་མེད་པ	not extended, not diffused, not scattered, not dispersed.
14 Durvigāhyam	རྟོགས་པར་དཀའ་བ	difficult to discern (explore, discuss, examine or prove) by reasoning [difficult to perceive].

CCLVII (135). NANDI-PARYĀYĀḤ: དགའ་བའི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་མིང་ལ།

ON THE SEVERAL NAMES OR TERMS OF EXPRESSING JOY (PLEASURE, MIRTH, GLADNESS, DELIGHT, ETC.).

1 Tuṣṭaḥ	དགའ་བ	pleased, satisfied (pleasure, joy).
2 Udagraḥ	མགུ་བ	(high, tall), cheerful, rejoicing, glad.
3 Ātta-manāḥ	ཡི་རང་བ	heartily rejoicing.
4 Pramuditaḥ	རབ་ཏུ་དགའ་བ	much pleased, glad, content, happy.
5 Prīti-saumanasya-jātaḥ	དགའ་བ་དང་ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེས་པ	joyful and happy ([one] in whose mind joy and happiness have been produced).
6 Harṣa-jātaḥ	རངས་པ་སྐྱེས	in whom pleasure (joy, delight) has been produced, happy, rejoicing in, delighted with.
7 Hṛṣita-cittaḥ	སེམས་རངས་པར་གྱུར	the heart (mind) became glad, a cheerful heart [a person with cheerful mind].
8 Prāmodyam	མཆོག་ཏུ་དགའ་བ	chief pleasure, delight, happiness, he that feels great pleasure.
9 Saṁtuṣṭaḥ	ཚིམ་ཤེས་པ	satisfied, contented, pleased, delighted.
10 Paritoṣaḥ	ཡོངས་སུ་མགུ་བ	entirely rejoicing, being exceedingly glad.
11 Audbilya-kārī	ཤིན་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་པ	making very glad, causing great pleasure or delight.
12 Bahu-jana-priyaḥ	སྐྱེ་བོ་མང་པོ་དགའ་བ	the delight of many men, many delighting in.

13 Saṁrañjanīyaḥ	ཡང་དག་པར་སྡུག་པར་འགྱུར་བ་འམ་ཆགས་པར་འགྱུར་བ	becoming very pleasing, or becoming affectionate, passionate for.
14 Saṁmodanīyaḥ	ཡང་དག་པར་དགའ་བར་འགྱུར་བ	the rejoicing, delighting in or becoming very glad of [pleasant, friendly: P.].
15 Ārādhanaḥ	མགུ་བར་བྱ་བ། མཉེས་པར་བྱ	gratifying, exhilarating, making glad, causing delectation or exhilaration.
16 Abhirādhanā[1]	མངོན་པར་མགུ་བ་འམ་མཉེས་པར་བྱ	pleasure, satisfaction, the state of delighting or taking pleasure.
17 Abhinandayiṣyati	མངོན་པར་དགའ་བར་འགྱུར	he will be exceedingly glad or will greatly rejoice (will be made very glad).

CCLVIII (136). Krodha-kārāḥ: ཁྲོ་ཞིང་གཏུམ་པའི་རྣམ་པ་དང་གནོད་པའི་མིང་ལ།

On the names or terms of the several kinds of fierceness or ferocity, cruelty and injury or hurt.

1 Raudraḥ	ཞེ་ནག། དྲག་པ	wrath, rage; wrathful, violent.
2 Caṇḍaḥ	གཏུམ་པ	fierce, cruel, wrathful, angry, passionate; wrath, passion.
3 Ugraḥ	དྲག་ཤུལ་ཅན	angry, cruel, wrathful; a name of Śiva.
4 Krūraḥ	མ་རུངས་པ	cruel, pitiless, hard, mischievous, formidable, terrible, villainous.
5 Duṣṭa-cittaḥ	སྡང་བའི་སེམས་དང་ལྡན་པ	with a vile (wicked, depraved, corrupt) heart; passionate.
6 Raudra-cittaḥ	གནོད་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པ	with an injurious mind, malignant, malicious, injurious.
7 Pratihata-cittaḥ	ཞེ་འགྲས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པ	with a hating, disliking, detesting heart or mind.
8 Kharaḥ	བརྣད་པོ	(using) hard (contumelious) abusive words.

[1] M. °dhanaḥ.

8A Niṣṭhuraḥ[1]	སྙོ་བ་མེད	[severe, cruel.]
9 Dāruṇaḥ	མི་[བ]ཟད་པ	horrible, terrific, intolerable.
10 Tīvraḥ	དྲག་པོ། བོད་པ	hard, fierce, cruel, clamorous.
11 Caṇḍa-mṛgaḥ	གཅན་གཟན་ཁྲོ་བོ	a fierce, cruel, wild beast.
12 Upadrotāraḥ	གནོད་པར་བྱེད་པ། བརྡེད་པ། འཚེ་བ	hurting, injuring, mischievous, pernicious.
13 Anarthôpasaṁhitam	གནོད་པ་དང་བཅས་པ	hurtful, injurious.
14 Viheṭhakaḥ	འཚེ་བ། ཙོ་འདྲི་བ	hurting, injury; contumely; afflicting, harassing, vexing.
15 Kupitaḥ	འཁྲུགས་པ	troubled, stirred up, indignation, wrath, rage, angry, wrathful.
16 Prakopaḥ	འཁྲུགས་པ། ཁོང་ནས་སྡང་བ	passion, wrath, rage, anger; greatly angry, passionate.
17 Kaṭukaḥ	སྐྱོ་ཕྲུང་བ	pungent, of a bitter taste; an improper action.
18 Abhiṣaktaḥ	ནད་པ[2]	diseased, weak, sickly.
19 Rabhasaḥ	གཟུགས་ལུམས་ཅན[3]	a body with sickly limbs or members that want a medical bath [impetuous, violent.]
20 Sāhasikaḥ	ཚམ་ཚོམ་མེད་པ	perpetrated by violence (not doubting, not hesitating).

CCLIX (137). Catvāraḥ pudgalāḥ: གང་ཟག་བཞིའི་མིང་ལ།

On the names of the four kinds of men.

1 Tamas-tamaḥ-parâyaṇaḥ	མུན་ཁྲོད་ནས་མུན་ཁྲོད་དུ་འགྲོ་བ	one going from darkness to (greater) darkness.
2 Tamo-jyotiṣ-parâyaṇaḥ	མུན་ཁྲོད་ནས་སྣང་བར་འགྲོ་བ	one going from darkness to light.

---

[1] Csoma has taken Kharaḥ niṣṭhuraḥ as one expression, though X. reads them separately.

[2] S. ངན་པ.

[3] Cf. S.

3 Jyotis-tamaḥ-parâyaṇaḥ	སྣང་བ་ནས་མུན་ཁྲོད་དུ་འགྲོ་བ	one going from light to darkness.
4 Jyotir-jyotiṣ-parâyaṇaḥ	སྣང་བ་ནས་སྣང་བར་འགྲོ་བ	one going from light to light.

CCLX (138). Iha-paratrâkârâṇi: ཚེ་འདི་དང་ཕྱི་མ་དང་འཆི་འཕོ་བའི་རྣམ་པའི་མིང་ལ།

On the names or terms expressive of this life (or world), the life hereafter (in the next world) and of dying and changing (shifting) our abode.

1 Dṛṣṭa-dharmaḥ	མཐོང་བའི་ཆོས	obvious or evident thing.
2 Ihatra	འདི་ལ	here, in this life or world.
3 Amutra	ཕྱི་མ	there, in the next life or the next world.
4 Iha janma	ཚེ་འདིར	in this birth or in this life.
5 Âyatyâm	ཕྱི་མ	in the future (or next life).
6 Pâra-janmikaḥ	ཚེ་གཞན	(in) the other birth (or life hereafter).
7 Jâti-vyativṛttam	ཚེ་འཕོས་པ། ཚེའི་རྗེས་ལ	after having changed his life (after this birth or life is gone).
8 Sâṁparâyikaḥ	ཚེ་ཕྱི་མ་ལ	in the last next life (in the life of final union with the universal spirit) [relating to the other world].
9 Sâṁparâyaḥ	ཚེ་ཕྱི་མ	the last or life hereafter.
10 Jâti-parivartaḥ	ཚེ་རབས་རྗེ་བ་འམ་འཕོ་བ	the exchange of one's generation or species; metempsychosis.
11 Cyutiḥ	(མ་འདྲེས་ན) འཆི་འཕོ	(when not compounded) exchange of life, dying, shifting or migrating.
12 Cyavanam	[འདྲེས་ན་ཙུ་བ་འམ་འཆི་བ]	(in compound) to go, move, or going, moving.
13 Cyuti-saṁkramaḥ	འཆི་བ། འཆི་བ་དང་འཕོ་བ	death and transmigration.

CCLXI (139). Vivekâdayaḥ: དབེན་པའི་རྣམ་པའི་མིང་ལ།

On the enumeration of the several names for a solitary place.

1 Prântam śayyâsanam	བས་མཐའི་གནས་མལ	a sleeping place on the margin or borders of an inhabited place (town or village).
2 Prânta-vana-prasthā	ནགས་ཁྲོད	abode (or dwelling) in a wood or forest.
3 Prântam	བས་མཐའ	dwelling in the suburbs or on the borders of an inhabited place.
4 Araṇyam	དགོན་པ	forest, wildness, desert, solitary or uninhabited place.
5 Kântâram	འབྲོག་དགོན་པ	wilderness, desert, forest.
6 Vanam	ནགས། ཚལ། ནགས་ཚལ	wood, grove, garden, forest.
7 Upavanam	སྐྱེད་མོའི་ཚལ། ནགས་འདབ	a grove or wood of little extent.

CCLXII (140). Sthāna-nāmāni: གནས་བཞིའི་མིང་ལ།

On the names of the four abodes [stages of life].

1 Gârhasthaḥ	ཁྱིམ་པར་གནས	he that abides in his house, a householder, a layman.
2 Brahma-caryâśramaḥ	ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས	a religious student living in any religious establishment and observing abstinence.
3 Vâna-prasthaḥ	ནགས་ཁྲོད་ན་གནས་པ	he that dwells in woods, forest or wilderness; an ascetic.
4 Bhaikṣukaḥ	སློང་པ་ལ	a beggar, a religious mendicant.

CCLXIII (171). Cakravartinām sapta ratnâni guṇa-kramaḥ:

འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོའི་ཡོན་ཏན་དང་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་ལ་སོགས་པའི་མིང་ལ།

On the names of the qualifications of a universal monarch and the seven precious things (belonging to him).

1 Svayaṁ-yânam	རང་འདུ་བ	a gathering together of the troops by themselves, a marching against an enemy.

2 Pratyudyânam	ཕས་བསུ་བ	a solemn reception by those on the other part or by an enemy; ['the act of going forth against'].
3 Kalaha-jitaḥ	འཐབ་མོ་བཀྲམས་ནས་ཐེབས་པ	the gaining of the field immediately upon the troops being arranged or disposed.
4 Śastra-jitaḥ	མཚོན་ཆ་བརྩམས་ནས་ཐེབས་པ	(immediately) victorious by making the weapons ready (or armed and conquered).
5 Caturanto vijetâ	མཐའ་བཞིར་རྒྱལ་བ	victorious on [up to] the four boundaries (or corners of the world); everywhere victorious.
6 Dhârmiko dharma-râjâ	ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆོས་དང་ལྡན་པ	a pious defender of the faith; zealously pious protector of religions.
7 Mardita-kaṇṭakaḥ	གཙོད་པ་ཚོམས་པ། ཚེར་མ་དཀྲུགས་པ	[one that] has overcome the obstacle, or destroyed the mischievous thing (the enemy).
8 Vijita-vijayaḥ	རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་བྱས་པ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ	[one that] has got victory over the victorious.
9 Sapta-ratna-samanvâgataḥ	རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་དང་ལྡན་པ	he is possessed of seven precious things (following him everywhere).
10 Cakra-ratnam	འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ	a discus or wheel of precious stone [the treasure of the wheel].
11 Hasti-ratnam	གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ	an elephant of precious stone (or of a most excellent kind) [the treasure of the elephant].
12 Aśva-ratnam	རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ	a fine horse of precious stone [the treasure of the horse].
13 Maṇi-ratnam	ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ	a gem or jewel [the treasure of the gem].
14 Strī-ratnam	བུད་མེད་རིན་པོ་ཆེ	a woman (or royal consort) of ditto [the treasure of the woman].

15 Gṛha-pati-ratnam	ཁྱིམ་བདག་རིན་པོ་ཆེ	a householder of ditto [the treasure of the householder].
16 Pariṇâyaka-ratnam	བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ	an officer or minister of ditto [the treasure of an adviser].

CCLXIV (172). Sâtireka-putra-sahasrâṇâṁ guṇa-paddhatiḥ:

བུ་སྟོང་དུ་ཚང་བར་འགྱུར་བའི་མིང་ལ།

On the names of those children or sons of which he shall have a whole thousand (or a thousand complete).

1 Śûraḥ	དཔའ་བ	the valiant, the hero.
2 Vîraḥ	བརྟུལ་ཕོད་པ	the brave, the champion.
3 Varâṅga-rûpî	ཡན་ལག་མཆོག་གི་གཟུགས་དང་ལྡན་པ	he with a body of the best members and limbs (or the best-bodied).
4 Para-sainya-pramardî	ཕ་རོལ་གྱི་སྡེ་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ	conqueror or subduer of the enemy's army.
5 Ajitaṁ jayati	མ་ཕེབས་པ་འཕེབས	he overcomes that which was not overcome (has not been conquered).
6 Jitam adhyâvasati	ཕེབས་ པའི་ བར་ གནས་ གཏིངས (གཏིབས)	he dwells or settles among those that have been conquered.
7 Sa imâm eva samudra-paryantâṁ mahâ-pṛthivîm akhilâm akaṇṭakâm anutpâtâm adaṇḍenâśastreṇa dharmeṇa samenâbhinirjityâdhyâvasati	དེ་རྒྱ་མཚོ་ལ་ཐུག་པའི་ས་ཆེན་པོ་མ་ལུས་པར་གཙོད་པ་བཏོ་བ་མེད་ཅིང་འཚེ་བ་མེད་པ་འདི་རྫོད་ཆད་པ་མེད་ཅིང་མཚོན་གྱི་འདད་པ་མེད་པ་ཆོས་དང་མཐུན་ཞིང་སྙོམས་པས་ལེགས་པར་ཕབ་ཅིང་གནས་པའོ	after having thus conquered the great earth as far as the sea (shore) and having put an end to many abuses, hurting and injurious practices, abolishing (cruel) punishments, disarming the people and establishing justice, he dwells among them.

CCLXV (173). Catur-aṅga-bala-kâyaḥ: དཔུང་གི་ཚོགས་ཡན་ལག་བཞི་པའི་མིང་ལ།

On the names of the four kinds of troops.

1 Hasti-kâyaḥ	གླང་པོ་ཆེའི་ཚོགས	the troop of those fighting from elephants.
2 Aśva-kâyaḥ	རྟའི་ཚོགས	the troop of those on horse-back, or the horse [cavalry].
3 Ratha-kâyaḥ	ཤིང་རྟའི་ཚོགས	the troop of those fighting in chariots.
4 Patti-kâyaḥ	དཔུང་བུ་ཆུང་གི་ཚོགས	the infantry.

CCLXVI (187). Utpâta-nimittâni: ལྟས་དང་མཚན་མར་འགྱུར་བའི་མིང་ལ།

On the names of lucky and unlucky (auspicious and inauspicious) signs or tokens and prognostics.

1 Nirghâtaḥ	སྒྲ་དྲག་པོ	a sudden great sound or noise, a gust of blustering or roaring wind.
2 Ulkâ-pâtaḥ	སྐར་མདའ་ལྷུང་བ	fire falling from heaven, a meteor, an ignis fatuus [the shooting of a meteor].
3 Indra-câpam	འཇའ	rain-bow.
4 Sûrya-pariveśaḥ	ཉི་མ་ཁྱིམ་བ	the halo or circle about the sun.
5 Śakunam	ལ་ཉེ	a bird; an auspicious sign.
6 Jyotiṣam	སྐར་མའི་ཡི་གེ	astrological science, letters employed in astrological science.
7 Svapnâdhyâyaḥ	རྨི་ལྟས་ཀྱི་སྒྲུད	explication of dreams.
8 Śakuna-rutam	བྱ་སྐད་ཀྱི་བརྡ	the auspicious [ominous] cry or voice of a bird.
9 Viṣṭiḥ	འཇུག་ཐོད	(a bold) entrance; astrological period of half a lunar day.
10 Vyatipâtaḥ	ཉམས་པར་ལྷུང་བྱེད	that causes a fall or downfall.

11 Utpātaḥ	ལྟས་སུ་འབྱུང་བ	a prodigy or phenomenon; a prognostic, a portent.
12 Ariṣṭam	འཆི་ལྟས	a sign, token or symptom of death.
13 Lagnaḥ	དུས་སྦྱོར་བ	conjuncture; (in astrology) the consultation [concurrence] of several signs at a certain fixed time, prognostication of several concurring circumstances.
14 Yogaḥ	སྦྱོང་བ	lucky conjuncture [an element of Indian calendar].
15 Daṇḍa-bhāsaḥ	དྲད་རི་སྣང་བ	the appearance of the several parts (or Daṇḍas) of a lunar day.

CCLXVII (188). Pramāṇa-tarka-nirgatārthāḥ:

ཚད་མ་དང་རྟོག་གེ་བའི་གཞུང་ལུགས་ལས་འབྱུང་བའི་མིང་ལ།

On the terms originating in the systems of the logicians or dialecticians.

1 Tat-pratyakṣôpalabdhi-lakṣaṇam	དེ་མངོན་སུམ་དུ་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད	(that) it is an evident criterion (characteristic sign or definition) [the criterion of perceptual experience of that (thing)].
2 Tadāśrita[1]-pratyakṣô-palabdhi-lakṣaṇam	དེ་ལ་[ག]ནས་པ་མངོན་སུམ་དུ་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད	what has been assumed there is an evident criterion or definition [the criterion of perceptual experience of what is dependent upon that (thing)].
3 Sva-jātīya-dṛṣṭântô-pasaṁhāra-lakṣaṇam	རང་གི་རིགས་ཀྱི་དཔེ་ཉེ་བར་སྦྱར་བའི་མཚན་ཉིད	definition by examples of the same kind, or demonstration by proffering similar examples.
4 Pariniṣpanna-lakṣaṇam	ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་མཚན་ཉིད	a perfect criterion (or definition) [criterion of ultimate reality].

[1] M. and S. °śritya.

5 Suviśuddhâgamôpadeśa-lakṣaṇam	ལུང་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པས་གཏན་ལ་དབབ་པའི་མཚན་ཉིད	definition by quoting a very clear, established, [and] dogmatical proposition.
6 Tad-anya-sârûpyôpa-labdhi-lakṣaṇam	དེ་གཞན་དང་མཐུན་པར་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད	a definition (or criterion) that appears to be congruous with another.
7 Tad-anya-vairûpyô-palabdhi-lakṣaṇam	དེ་གཞན་དང་མི་མཐུན་པར་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད	a definition that appears to differ from another.
8 Sarva-sârûpyôpalabdhi-lakṣaṇam	ཐམས་ཅད་དང་མཐུན་པར་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད	a definition (or criterion) agreeing in every respect with the others.
9 Sarva-vairûpyôpalabdhi-lakṣaṇam	ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པར་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད	a definition (or criterion) differing from others.
10 Anya-jâtīya-dṛṣṭântôpa-saṁhâra-lakṣaṇam	གཞན་གྱི་རིགས་ཀྱི་དཔེ་ཉེ་བར་སྦྱར་བའི་མཚན་ཉིད	a definition made by proffering (or adding) an example of a different kind.
11 Apariniṣpanna-lakṣaṇam	ཡོངས་སུ་མ་གྲུབ་པའི་མཚན་ཉིད	a definition not entirely (or absolutely) perfect or well established.)
12 Aviśuddhâgamôpadeśa-lakṣaṇam	ལུང་རྣམ་པར་མ་དག་པས་བསྟན་པའི་མཚན་ཉིད	a definition made out by quoting a not-clearly-established dogmatical proposition or position.

For the rest see Fasc. II, § LXXXIV (188), pp. 129ff.

CCLXVIII (193). ཚད་མ་མང་པོ་སྤྲ་བ་ལས་འབྱུང་བ།

TERMS ORIGINATING WITH SEVERAL DIALECTICAL SYSTEMS.

1 Aitihyam	དེ་ལྟ་བུ་ཡོད་ཅེས་གྲགས་པ	such is, it is said to be such.
2 Prâtibham	འཕྲངས་ཀྱི་ཚོར་བ[1]	heard of some authority [intuitive].

[1] Cf. S.

CCLXIX (196). Viṁśati-śikhara-samudgataḥ sat-kāya-dṛṣṭi-śailaḥ:

འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བའི་རིའི་རྩེ་ཉི་ཤུ་མཐོ་བ།

འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བ་ཉི་ཤུའི་མིང་ལ།

The rock of the theory of true personality (true body or existence) with twenty eminent tops or points. On the names of the twenty theoretical principles respecting annihilation.

1 Rūpam ātmā svāmivat	བདག་གཟུགས་ཡིན་ན་བདག་པོ་དང་འདྲ	the soul (the self, the abstract individual) being the body, is like the master (or if the soul is, etc., then it is like, etc.).
2 Rūpavān ātmā alaṁkāravat	བདག་གཟུགས་དང་ལྡན་ན་རྒྱན་དང་འདྲ	if the soul has a body then it is like an ornament.
3 Ātmīyaṁ rūpaṁ bhṛtyavat	གཟུགས་བདག་གི་ཡིན་ན་བྲན་དང་འདྲ	if the body is of the soul then it is like a hired servant or slave.
4 Rūpe ātmā bhājanavat	གཟུགས་ལ་བདག་གནས་ན་སྣོད་དང་འདྲ	if the soul abides in the body then it is like a vessel.
5 Vedanātmā	བདག་ཚོར་བ་ཡིན	sensation is the soul (or the soul is sensation).
6 Vedanāvān ātmā	བདག་ཚོར་བ་དང་ལྡན	the soul is sensitive or sentient (or sensitive is the soul).
7 Ātmīyā vedanā	ཚོར་བ་བདག་གི་ཡིན	sensation is of (or belongs to) the soul.
8 Vedanāyām ātmā	ཚོར་བ་ལ་བདག་གནས	in sensation is (or abides) the soul.
9 Saṁjñātmā	བདག་འདུ་ཤེས་པ་ཡིན	perception (or consciousness) is the soul (or the soul is perception).
10 Saṁjñāvān ātmā	བདག་འདུ་ཤེས་དང་ལྡན	the soul is conscious (or it is the soul that has consciousness).
11 Ātmīyā saṁjñā	འདུ་ཤེས་བདག་གི་ཡིན	perception (or consciousness) is of the soul (or belongs to the soul).

12 Saṁjñāyām ātmā	འདུ་ཤེས་ལ་བདག་གནས	in perception (consciousness) is (or abides) the soul.
13 Saṁskārā ātmā	འདུ་བྱེད་བདག་ཡིན	conception (formation of notions, ideas, knowledge) is the soul.
14 Saṁskāravān ātmā	བདག་འདུ་བྱེད་དང་ལྡན	the soul is what forms notions.
15 Ātmīyāḥ saṁskārāḥ	འདུ་བྱེད་བདག་གི་ཡིན	conception is of the soul (or of the soul is conception).
16 Saṁskāresv ātmā	འདུ་བྱེད་ལ་བདག་གནས	in conception is (or abides) the soul.
17 Vijñānam ātmā	བདག་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡིན	cognition (or full knowledge) is the soul.
18 Vijñānavān ātmā	བདག་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་ལྡན	it is the soul that comprehends (knows, understands).
19 Ātmīyaṁ vijñānam	རྣམ་པར་ཤེས་བདག་གི་ཡིན	cognition is of the soul.
20 Vijñāne ātmā	རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་བདག་གནས	in the cognition is (or abides or consists) the soul.

CCLXX (197). བྱཱ་ཀ་ར་ཎའི་སྐད་ཀྱི་མིང་ལ།

On the grammatical terms, etc.

1 Sūtram	མདོར་བྱས	made into an aphorism, a sūtra.
2 Dhātuḥ	སྐད་ཀྱི་ [ད]བྱིངས	the elements or roots of words or verbs.
3 Nipātaḥ	ཚིག་གི་ཕྲད	the indeclinable words or particles.
4 Anvākhyānam	རྗེས་སུ་བཤད་པ	explication, exemplifying.
5 Upasargaḥ	ཉེ་བར་བསྒྱུར་བ	inflexion, changing, declining, conjugating, adding some particles [a particle prefixed to roots].
6 Vākyôpanyāsaḥ	ཚིག་གི་རྒྱུད	accessory or additional syllable or syllables [employment of a sentence or words].

7 Upasaṁkhyānam	ཚིག་ཁ་སྐོང་བ	a making (forming) into a syllable or syllables, a spelling [‘supplementary addition; a term technically applied to the vārttikas of Kātyāyana, which are intended to supply omissions in Pāṇini's sūtras and generally to supplement them’].
8 Samāsaḥ; Samastaḥ	ཚིག་བསྡུད་པ	the forming of words, sentences; reading [compound; compounded].
9 Karma	ལས	work, the object of an action.
10 Bhāvaḥ	དངོས	quality, abstract noun, an adjective.
11 Saṁskṛtam	ལེགས་པར་སྦྱར་བ	well (or elegantly) put together; Sanskrit language.
12 Prākṛtam	ཐ་མལ་པ	common, ordinary, vulgar; the Prakrit dialect.
13 Apabhraṁśaḥ	ཟུར་ཆག་པ	a corrupt dialect [a form of Prākrit].
14 Paiśācikaḥ	ཤ་ཟའི་སྐད	the language of the flesh-eaters, or of the malignant imps or demons, any barbarous dialect [a form of Prakrit].
15 Kṛyā-padam	བྱེད་པའི་ཚིག	a verb, an active verb that requires the instrumental case.
16 Anavasthā-prasaṁgaḥ	ཐུག་པ་མེད་པར་ [འགྱུར]	unconnectedly, insertion of a particle, [‘possibility of the fallacy of *ad infinitum*’; infinite regress].
17 Atiprasaṁgaḥ	ཐལ་ཆེས་པར་འགྱུར	a kind of compound verb [an over-deduction ad absurdum; the term is used when the deduction implies giving up of every uniformity and the possibility of everything; Stcherbatsky, Buddhist Logic, Vol. II, p. 239, footnote 1].
18 Prasaṁgaḥ prasajyate	ཐལ་བར་འགྱུར	a kind of passive verb [there arises *reductio ad absurdum*].

---

1 S. ཆེས.

19 Vigrahaḥ	ཚིག་གི་རྣམ་པར་སྦྱར་བ	the proper form of a compound word, construction [analysis of a compound].
20 Dvandvaḥ	ཟླས་དབྱེ་བ	a compound noun (reiteration of some syllables).
21 Dviguḥ	[བ] གཉིས་བ	a compound word in which the first member consists of a numeral.
22 Tat-puruṣaḥ	དེའི་སྐྱེས་བུ	grammatical terms for some compounded words. [names of different types of compounds in Sanskrit grammar].
23 Bahu-vrīhiḥ	འབྲུ་མང་པོ	
24 Avyayībhâvaḥ	ཕྲད་པར་མ་འགྱུར་བ	
25 Karma-dhârayaḥ	ལས་འཛིན་པ	
26 Samânâdhikaraṇaḥ	གཞི་མཐུན་པ	[cò-inherent].
27 Kârakaḥ	བྱེད་པ	the agent, subjective case.
28 Prathama-puruṣaḥ	སྐྱེས་བུ་དང་པོ	first person [third person of English grammar].
29 Madhyama-puruṣaḥ	སྐྱེས་བུ་བར་པ	the middle or second person.
30 Uttama-puruṣaḥ	སྐྱེས་བུ་མཆོག	the chief (or third person) [first person of English grammar].

CCLXXI (198). Sapta vibhaktayaḥ: རྣམ་པར་དབྱེ་བའི་ཚིག་བདུན་གྱི་མིང་ལ།

On the seven cases of the declension of a word or noun.

Singular	*Dual*	*Plural*
1 Vṛkṣaḥ	Vṛkṣau	Vṛkṣâḥ
ཤིང་	ཤིང་དག	ཤིང་རྣམས
a tree (nominative)		
2 Vṛkṣam	Vṛkṣau	Vṛkṣân
ཤིང་ལ	ཤིང་དག་ལ	ཤིང་རྣམས་ལ
upon [to] a tree.		

Singular	*Dual*	*Plural*
3 Vṛkṣeṇa	Vṛkṣābhyām	Vṛkṣaiḥ
ཤིང་གིས	ཤིང་དག་གིས	ཤིང་རྣམས་ཀྱིས
with or by a tree		
4 Vṛkṣāya	Vṛkṣābhyām	Vṛkṣebhyaḥ
ཤིང་གི་ཕྱིར	ཤིང་དག་གི་ཕྱིར	ཤིང་རྣམས་ཀྱི་ཕྱིར
for or on account of a tree		
5 Vṛkṣāt	Vṛkṣābhyām	Vṛkṣebhyaḥ
ཤིང་ལས	ཤིང་དག་ལས	ཤིང་རྣམས་ལས
from a tree.		
Vṛkṣasya	Vṛkṣayoḥ	Vṛkṣāṇām
ཤིང་གི	ཤིང་དག་གི	ཤིང་རྣམས་ཀྱི
of a tree.		
7 Vṛkṣe	Vṛkṣayoḥ	Vṛkṣeṣu
ཤིང་ལ	ཤིང་དག་ལ	ཤིང་རྣམས་ལ
on a tree		

CCLXXII (232).

ARYA-MAHĀ-VAIPULYA-BUDDHĀVATAMŚAKA-SŪTRĀNT[ŌDBHAVITA]-GAṆANĀ-NĀMĀNI :

གྲངས་དང་བགྲོ་བ་དང་དུས་དང་ཕྱོགས་ཀྱི་མིང་ལས་ཕལ་ཆེན་གྱི་གྲངས་
ཀྱི་ལེའུ་ལས་འབྱུང་བའི་གྲངས་ཀྱི་མིང་ལ།

FROM THE NAMES OF NUMBERS, PROPORTION OR GRADUAL INCREASE, TIME, AND THE TEN CORNERS (OF THE WORLD); (FIRST) ON THE NAMES OF THOSE NUMBERS OR NUMERALS THAT OCCUR IN A CHAPTER OF THE BKAH-HGYUR [བཀའ་འགྱུར] DIVISION, STYLED PHAL-CHEN (ཕལ་ཆེན), THE GREAT COMMENTARY.

1 Śatam བརྒྱ

2 Sahasram སྟོང་

3 Koṭiḥ ཁྲི། བྱེ་བ[1]

---

[1] X. ཁྲི་བྱེ་བ; cf. S.

4 Ayutam	ཁྲེར་འབུམ
5 Niyutam	ཁྲག་ཁྲིག
6 Bimbaram	དཀྲིགས
7 Kaṁkaram	བཀྲམས
8 Agāram	ཡིད་ཡལ
9 Pravaraḥ	མཆོག་ཡས
10 Mavaraḥ	བན་བྲུན
11 Avaraḥ	ཕྲུར་ཕྲུར
12 Tavaraḥ	ཕྲུད་ཕྲོད
13 Sīmā	མཚམས་ཡས
14 Ṭūmam [1]	ཐམ་ཐིམ
15 Nemam	ཕྲུལ་ཕྲོལ
16 Avagam	རིག་སྨོམ
17 Mīvagam	ཐར་ཐིར [2]
18 Viragam	ཁྲབ་ཁྲིབ
19 Viga[va]m	བསྒྲུར་ཡས
20 Saṁkramaḥ	སྤྱར་ཡས
21 Visaraḥ	འཕྲོ་ཡས
22 Vijambhaḥ	ཉབ་ཉུབ

[1] M. Ḍūmam. Cf. S. X. obscure.

[2] X. and S. ཐིར.

23 Vijāgaḥ	ཐབ་ཁྲིབ
24 Visotaḥ	རྒྱུད་ཡས
25 Vivāhaḥ	ཁྲུད་འདྲིན[1]
26 Vibhaktiḥ	བཀྲ་ཡས
27 Vikhyātaḥ	གྲགས་ཡས
28 Tulanam	གཞལ་བགྲད
29 Dharaṇam	གཞལ་དཔག
30 Vipathaḥ	ཡལ་ཡོལ
31 Viparyaḥ	ཁྲུལ་ཡས
32 Samaryaḥ	འཕགས་ཡས
33 Viturṇam	རྣམ་གྲོད
34 Hevaraḥ	རྒྱུད་ཡས
35 Vicāraḥ	བགོད་ཡས
36 Vicastaḥ	བསྒོ་ཡས
37 Atyudgataḥ	ཟངས་ཡག
38 Viśiṣṭaḥ	བརྡན་ཡས
39 Nevalaḥ	སྟོབས་ཡས
40 Harivaḥ	འཁྲོག་ཡས
41 Vikṣobhaḥ	འཁྲུག་ཡས

[1] S. ཁྲིན.

42	Halibhaḥ[1]	སྨོ་ཡས
43	Hārisaḥ	ཐེད་སྤུག
44	Helugaḥ	ཀླུགས་འཕྲོ
45	Drabuddhaḥ	འཕྲབ་ཡས
46	Harunaḥ	ཏྲིན་ཆེད
47	Maludaḥ	གཟུངས་སྨིན
48	Kṣamudaḥ	བཟད་ཡས
49	Eladaḥ	ཐལ་ཡས
50	Malumaḥ	ཚོད་ཡས
51	Sadamaḥ	རྟོག་ཡས
52	Vimudaḥ	དཔག་ཡས
53	Vaimātraḥ	ཚད་འདས
54	Pramātraḥ	གཞལ་འཕྲོས
55	Sumātraḥ	གཞལ་ཡས
56	Bhramātraḥ	གཞལ་ཐིམ
57	Gamātraḥ	གཞལ་འཁོར
58	Namātraḥ	གཞལ་མེད
59	Hemātraḥ	གར་གཞལ
60	Dhamātraḥ	གཞལ་སངས

[1] M. and S. °bhuḥ.

61 Paramātraḥ	གཞལ་ཕྲག
62 Śivamātraḥ	གཞལ་ཡུལ
63 Elaḥ	ཡ་ལད
64 Velaḥ	རུས་རླབས
65 Telaḥ	ཉར་ཉེར
66 Gelaḥ	ཕྱུག་ཕྱིག
67 Svailaḥ	ཟལ་ཟུལ
68 Nelaḥ	གཏན་ཡས
69 Kelaḥ	སལ་སལ
70 Selaḥ	ཡད་ཡོད
71 Phelaḥ	ཕྱོལ་ཡས
72 Melaḥ	ཕྲད་ཡས
73 Saravaḥ	བརྗོད་ཡས
74 Meludaḥ	ཇི་ཕྱོད
75 Kheludaḥ	ཟི་ཕྱོད་ཕྱོད
76 Matulaḥ	མ་གཞལ
77 Samulaḥ	དཔག་འཇལ
78 Ayavaḥ	ཟབ་བཀྲང་
79 Kamalam	དཀར་བརྒྱད
80 Magavaḥ	བརྡག་ཡས

81	Ataraḥ	བསྐྱལ་ཡས
82	Heluyaḥ	འོད་ཚོད[1]
83	Veluvaḥ	གདབ་ཡས
84	Kalāpaḥ	ཆ་ཚོགས
85	Havavaḥ	བགྲང་ཡས
86	Vivaraḥ	བསྙད་ཡས
87	Navaraḥ	རབ་ཡས
88	Malaraḥ	བསླལ་ཡས
89	Savaraḥ	མཆོག་ལྡན
90	Meruṭa	ཀླུན་ཡས
91	Camaraḥ	ཏོམས་ཡས
92	Dhamaraḥ	འཛིན་ཡས
93	Pramādaḥ	དགའ་འབྲུམ
94	Vigamaḥ	དཔལ་བྲལ
95	Upavartaḥ	མཐའ་དུལ
96	Nirdeśaḥ	ངེས་བསྟན
97	Akṣeyaḥ	མི་བཟད་པ
98	Sambhūtaḥ	ལེགས་འབྱུང་
99	Amamaḥ	ང་མེད

[1] X. ཚད.

100 Avantaḥ [1]	གསལ་ཡས
101 Utpalaḥ	བསྣབ་ཡས
102 Padmaḥ	མཚོག་ཡས
103 Saṁkhyā	གྲངས་འབུམས
104 Gatiḥ	རྟོགས་འགྲོ
105 Upagamaḥ	སྨོས་ཡལ
106 Asaṁkhyeyam	བགྲང་དུ་མེད་པ
107 Asaṁkhyeya-parivartaḥ	བགྲང་དུ་མེད་པ་ལས་བསྐྱེས་པ
108 Aparimāṇaḥ	དཔག་ཡས
109 Aparimāṇa-parivartaḥ	དཔག་ཡས་ལས་བསྐྱེས་པ
110 Aparyantaḥ	མུ་མེད
111 Aparyanta-parivartaḥ	མུ་མེད་པ་ལས་བསྐྱེས་པ
112 Asamantaḥ	ཐུག་མེད
113 Asamanta-parivartaḥ	ཐུག་མེད་ལས་བསྐྱེས་པ
114 Agaṇeyam	བརྩི་ཡས
115 Agaṇeya-parivartaḥ	བརྩི་ཡས་ལས་བསྐྱེས་པ
116 Atulyam	གཞལ་དུ་མེད
117 Atulya-parivartaḥ	གཞལ་དུ་མེད་པ་ལས་བསྐྱེས་པ

1 X. Avā°.

118 Acintyam	བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ
119 Acintya-parivartaḥ	བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ལས་བསྒྱུར་བ
120 Ameyam	བགྲང་ཡས
121 Ameya-parivartaḥ	བགྲང་ཡས་ལས་བསྒྱུར་བ
122 Anabhilāpyam	བརྗོད་དུ་མེད་པ
123 Anabhilāpya-pārivartaḥ	བརྗོད་དུ་མེད་པ་ལས་བསྒྱུར་བ
124 Anabhilāpyânabhilāpya-parivarta-nirdeśaḥ	བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡང་ བརྗོད་དུ་མེད་པ་ལས་བསྒྱུར་བ་བསྟན་པ

CCLXXIII (233). ĀRYA-GAṆḌA-VYŪHÔDBHAVITA-SAṀKHYĀ-NĀMĀNI :

སྡོང་པོ་བཀོད་པ་ལས་འབྱུང་བའི་གྲངས་ཀྱི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF SOME NUMBERS OR NUMERALS OCCURRING IN THE SDOṄ-PO BKOD-PA, A SŪTRA OF THE BKAH-HGYUR.

1 Ekam	གཅིག
2 Daśa	བཅུ
3 Śatam	བརྒྱ
4 Sahasram	སྟོང་
5 Koṭīḥ	བྱེ་བ
6 Ayutam	ཐེར་འབུམ
7 Niyutam	ཁྲག་ཁྲིག
8 Bimbaraḥ	དཀྲིགས

9 Kaṁkaraḥ	གཏམས
10 Āgāraḥ	ཡིད་ཡང་
11 Pravaram	མཆོག་ཡས
12 Mavaram	བན་བུན
13 Avaram	ཕྱར་ཕྱུར
14 Tavaram	ཕྱད་ཕྱོད
15 Sīmam	འཆལ་ཡས
16 Pomam	ཟམ་ཟིམ
17 Memam	ཕྱལ་ཕྱོལ
18 Agavam	རིག་སྨོས
19 Mṛgavam	ཟར་ཟེར
20 Virāgam	ཁྲབ་ཁྲིབ
21 Vigavam	བསྒྱུར་ཡས
22 Saṁkramam	སྦྲར་ཡས
23 Visaram	འཕྲོ་ཡས
24 Vibhajam	ཉབ་ཉུབ
25 Vijagham	ཐབ་ཐིབ
26 Visodam	བཀྲུད་ཡས
27 Vivāhaḥ	ཁྲད་ཁྲིན
28 Vibhaktam	བཀྲ་ཡར

29 Givatam	གྲགས་ཡས
30 Tulanam	གཞལ་བགྲང་
31 Varaṇam	གཞལ་དཔག
32 Vivaram	ཡལ་ཡོལ
33 Avanam	གསལ་ཡས
34 Thavanam	ཐད་ཡས
35 Viparyam [1]	ཁྲུལ་ཡས
36 Samaryam	འཕགས་ཡས
37 Viturṇam	རྣམ་ཕྱོད
38 Hevaram	ཁྲུམས་ཡས
39 Vicāram	བགྲོད་ཡས
40 Vyatyastam	བསྒོ་ཡས
41 Atyudgatam	ཟང་ཡག
42 Viśiṣṭam	བསྟན་ཡས
43 Nibalam	སྤོབས་ཡས
44 Haribham	འཕྲོག་ཡས
45 Vikṣobham	འཁྲུག་ཡོད
46 Halibham	རྨོ་ཡས
47 Hariḥ	ཐིང་ཡུག

[1] X. Viva°.

48 Alokaḥ	ཤུགས་འབྱོ
49 Dṛṣṭântaḥ	ཡིད་འབྱོ
50 Hanunam	ཕྱིན་སྦྱོད
51 Elam	སྦལ་སྦལ
52 Dumailam	ཡལ་ཡལ
53 Kṣepuḥ	བཟང་ཡས
54 Eladam	སྦལ་ཡས
55 Mâludam	སྦལ་ཡས
56 Samatâ	རྟོགས་ཡས
57 Vimadam	དགའ་ཡས
58 Pramâtram	གཞལ་འབྱོས
59 Amandam	གཞལ་ཡས
60 Bhrama[n]tram	གཞལ་སྦིལ
61 Gamantram	གཞལ་འཁོར
62 Namantram	གཞལ་སེད
63 Nahimantram	གར་ཞལ
64 Vimantram	གཞལ་སངས
65 Paramantram	གཞལ་སྦག
66 Śimantram	གཞལ་སྦུལ
67 Eluḥ	ཡལ

67A Veluḥ	དུས་རླབས
68 Geluḥ	ཁྲག་ཁྲིག
69 Śveluḥ	ཆལ་ཆུལ
70 Neluḥ	གཏང་ཡས
71 Bheluḥ	ཉར་ཉེར
72 Keluḥ	སབ་སབ
73 Seluḥ	ཡད་ཡོད
74 Peluḥ	ཕྲུལ་ཡས
75 Meluḥ	འཕྲད་ཡས
76 Saralam	བརྗོད་ཡས
77 Meruduḥ	ཧི་ཕྲོད
78 Kheluduḥ	ཧི་ཕྲོད་ཁྲོད
79 Māluduḥ	ས་གཞལ
80 Sambalam	དཔག་འབུམ
81 Ayavam	ཆབ་འགྲོ
82 Kamalam	དགའ་བཀུང
83 Magavam	བདགས་ཡས
84 Ataruḥ	བསྐལ་ཡས
85 Helubuḥ	འོལ་ཚོད
86 Kaṣacam	ཆ་ཚོགས

87	Havavaḥ	བགྲང་ཡལ
88	Havalam	ལྡབ་ལྡིབ
89	Vivaram	བསྐྱད་ཡས
90	Bimbam	གཟུགས་ཡས
91	Miravaḥ	ལྷུན་ཡས
92	Caraṇam	གདབ་ཡས
93	Caramam	མཐའ་འབྲུམ
94	Dhavaram	ལང་ཡིང་
95	Dhamanam	འཛིན་ཡས
96	Pramâdaḥ	དགའ་འབྲུམས
97	Nigamam	དཔག་བྲལ
98	Avavartam [1]	མཐའ་བདུལ
99	Nirdeśaḥ	ངེས་བསྟན
100	Akṣayam	མི་ཟད་པ
101	Saṁbhûtam	ལེགས་འབྱུང་
102	Amamam	ང་མེད
103	Avadam	གསལ་ཡས
104	Utpalam	ཏྤབས་ཡས
105	Padmam	མཆོག་ཡས

[1] X. uva° (upa ?) ; cf. M. and S.

106 Saṁkhyam	གྲངས་འབྱམས
107 Avagamam[1]	སྨོས་ཡས
108 Gatiḥ	རྟོགས་འགྲོ
109 Upamyaḥ	དཔེ་ཡས
110 Asaṁkhyeyam	བགྲང་དུ་མེད་པ
111 Asaṁkhyeya-parivartaḥ	བགྲང་དུ་མེད་པ་ལས་བགྲེས་པ
112 Apramāṇam	ཚད་མེད་པ
113 Apramāṇa-parivartaḥ	ཚད་མེད་པ་ལས་བགྲེས་པ་(འགྲེལ་པ)
114 Aparimāṇam	དཔག་ཡས
115 Aparimāṇa-parivartaḥ	དཔག་ཡས་ལས་བསྒྲེས་པ
116 Aparyantaḥ	མུ་མེད
117 Aparyanta-parivartaḥ	མུ་མེད་ལས་བསྒྲེས་པ
118 Asamantaḥ	ཕྱག་མེད
119 Asamanta-parivartaḥ	ཕྱག་མེད་ལས་བསྒྲེས་པ
120 Agaṇeyam	བརྩི་ཡས
121 Agaṇeya-parivartaḥ	བརྩི་(རྩི་)ཡས་ལས་བསྒྲེས་པ
122 Atulyam	གཞལ་དུ་མེད་པ
123 Atulya-parivartaḥ	གཞལ་དུ་མེད་པ་ལས་བསྒྲེས་པ
124 Acintyam	བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ

[1] X. uva° (upa ?); cf. M. and S.

125 Acintya-parivartaḥ	བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ལས་བསྒྲེས་པ
126 Amāpyam	གཞལ་གྱི་མི་ལང་བ
127 Amāpya-parivartaḥ	གཞལ་གྱི་མི་ལང་བ་ལས་བསྒྲེས་པ
128 Anabhilāpyam	བརྗོད་དུ་མེད་པ
129 Anabhilāpya-parivartaḥ	བརྗོད་དུ་མེད་པ་ལས་བསྒྲེས་པ
130 Anabhilāpyânabhilāpyam	བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡང་བརྗོད་དུ་མེད་པ
131 Anabhilāpyânabhilāpya-parivartaḥ	བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡང་བརྗོད་དུ་མེད་པ་ལས་བསྒྲེས་པ

CCLXXIV (234). LALITA-VISTARÔDBHAVITA-SAṀKHYĀ-NĀMĀNI:

རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ་ལས་འབྱུང་བའི་རྩིས་ཀྱི་མིང་ལ།

ON THE NAMES OF NUMERALS OCCURRING IN THE 'RGYA-CHER ROL-PA' (SANS. LALITA-VISTARA), 2ND VOL. OF THE MDO CLASS IN THE BKAH-HGYUR [1].

1 Śataṁ koṭīnām ayutaṁ nāmôcyate	བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ན་ཁྲིར་འབུམ་ཞེས་བྱའོ
2 Śataṁ ayutānāṁ nayutaṁ nāmôcyate	ཁྲིར་འབུམ་ཕྲག་བརྒྱ་ན་ཁྲག་ཁྲིག་ཅེས་བྱའོ
3 Śataṁ nayutānāṁ kaṁkaraṁ nāmôcyate	ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ན་གཏམས་ཞེས་བྱའོ
4 Śataṁ kaṁkarāṇāṁ bimbaraṁ nāmôcyate	གཏམས་པ་ཕྲག་བརྒྱ་ན་དཀྲིགས་པ་ཞེས་བྱའོ
5 Śataṁ bimbarāṇām akṣobhyaṁ nāmôcyate	དཀྲིགས་པ་ཕྲག་བརྒྱ་ན་མི་འཁྲུགས་པ་ཞེས་བྱའོ

[1] Cf. Lalitavistara, Text, ed. Lefmann, pp. 147ff.

6 Śataṁ akṣobhyāṇāṁ vivāho nāmôcyate	མི་འཁྲུགས་པ་ཕྲག་བརྒྱ་ན་ཁྲང་འབྱེད་ཞེས་བྱའོ
7 Śataṁ vivāhānām ucchaṁgaṁ nāmôcyate	ཁྲང་འབྱེད་ཕྲག་བརྒྱ་ན་སེང་སྤྱངས་ཞེས་བྱའོ
8 Śataṁ ucchaṁgānāṁ bahulaṁ nāmôcyate	སེང་སྤྱངས་ཕྲག་བརྒྱ་ན་མང་འཛིན་ཞེས་བྱའོ
9 Śataṁ bahulānāṁ naga[1]-balaṁ nāmôcyate	མང་འཛིན་ཕྲག་བརྒྱ་ན་གླང་པོ་ཆེ་སྟོབས་ཞེས་བྱའོ
10 Śataṁ naga[1]-balānāṁ ṭiṭilaṁ nāmôcyate	གླང་པོ་ཆེ་སྟོབས་ཕྲག་བརྒྱ་ན་ཏོགས་སློབ་ཅེས་བྱའོ
11 Śataṁ ṭiṭilānāṁ vyavasthāna-prajñaptir nāmôcyate	ཏོགས་སློབ་ཕྲག་བརྒྱ་ན་རྣམ་པར་གཞག་པ་གདགས་པ་ཞེས་བྱའོ
12 Śataṁ vyavasthāna-prajñaptīnāṁ hetu-hilaṁ nāmôcyate	རྣམ་པར་གཞག་པ་གདགས་པ་ཕྲག་བརྒྱ་ན་རྒྱུ་རིག་འཛིན་ཞེས་བྱའོ
13 Śataṁ hetu-hilānāṁ karaphur nāmôcyate	རྒྱུ་རིག་འཛིན་ཕྲག་བརྒྱ་ན་ལག་བྱིན་ཅེས་བྱའོ
14 Śataṁ karaphūṇāṁ hetv-indriyaṁ nāmôcyate	ལག་བྱིན་ཕྲག་བརྒྱ་ན་རྒྱུ་དབང་ཞེས་བྱའོ
15 Śataṁ hetvindriyāṇāṁ samāpta-lambho nāmôcyate	རྒྱུ་དབང་ཕྲག་བརྒྱ་ན་རྫོགས་སློབ་ཅེས་བྱའོ
16 Śataṁ samāpta-lambhānāṁ gaṇanā-gatir nāmôcyate	རྫོགས་སློབ་ཕྲག་བརྒྱ་ན་བགྲང་རྟོགས་ཞེས་བྱའོ

[1] X. supports MS. Should we read nāga° in agreement with Tib. (གླང་ཆེ) as well as M. and S.?

17 Śataṁ gaṇanâ-gatīnâṁ nīvaraṇaṁ nâmôcyate	བགྲང་རྟོགས་ཕྲག་བརྒྱ་ན་སྒྲིབ་པ་ཞེས་བྱའོ
18 Śataṁ nīvarâṇâṁ mudrâ-balaṁ nâmôcyate	སྒྲིབ་པ་ཕྲག་བརྒྱ་ན་རྒྱ་སྟོབས་ཞེས་བྱའོ
19 Śataṁ mudrâ-balânâṁ sarva-balaṁ nâmôcyate	རྒྱ་སྟོབས་ཕྲག་བརྒྱ་ན་ཀུན་སྟོབས་ཞེས་བྱའོ
20 Śataṁ sarva-balânâṁ visaṁjñâvatī nâmôcyate	ཀུན་སྟོབས་ཕྲག་བརྒྱ་ན་རྣམ་པར་བརྡ་ཤེས་ལྡན་ཞེས་བྱའོ
21 Śataṁ visaṁjñâvatīnâṁ sarva-saṁjñâ nâmôcyate	རྣམ་པར་བརྡ་ཤེས་ལྡན་ཕྲག་བརྒྱ་ན་བརྡ་ཤེས་ཀུན་ཞེས་བྱའོ
22 Śataṁ sarva-saṁjñânâṃ vibhûti-gamaṁ [1] nâmôcyate	བརྡ་ཤེས་ཀུན་ཕྲག་བརྒྱ་ན་རྣམ་འབྱུང་ཞེས་བྱའོ
23 Śataṁ vibhûti-gamânâṁ tal-lakṣaṇaṁ nâmôcyate	རྣམ་འབྱུང་ཕྲག་བརྒྱ་ན་དེའི་མཚན་ཉིད་ཞེས་བྱའོ
24 Iti hi tal-lakṣaṇa-gaṇanayâ sumeru-parvata-râjo lakṣa-nikṣepa-kriyayâ parikṣayaṁ gacchet	དེ་ལྟར་དེའི་མཚན་ཉིད་ཅེས་བྱ་བའི་རྩིས་ཀྱིས་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་འབུམ་བའི་གཞིར་བྱས་ཀྱང་ཚོད་པར་རུང་ངོ་
25 Ato'pyuttari dhvajâgra-maṇir nâma gaṇanâ	དེའི་ཡང་གོང་ན་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་མོའི་ནོར་བུ་ཞེས་བྱ་བའི་གྲངས་ཡོད
26 Dhvajâgra-niśrâvaṇī nâma gaṇanâ	རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་མོ་ངེས་པར་སྒྲོག་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གྲངས

[1] MS. °ganam in accordance with X.

27 Vāhana-prajñāptiḥ	དོད་འདྲེན་ཤེས་གདགས
27A Iṣṭā[1]	གཏན་ལ་འཛིན་པ
28 Kuṭṭā	གཅོད་རྟོགས
29 Kuṭṭāvitā	གཅོད་རྟོགས་ལྡན
30 Sarva-vikṣepatā	ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་འགྱེད
31 Agra-sārā	སྙིང་པོ་མཆོག
32 Tatto'py uttari paramāṇu-rajaḥ-praveso nāma gaṇanā	དེའི་གོང་ན་རྡུལ་ཕྲ་རབ་ལ་འཇུག་པ་ ཞེས་བྱ་བའི་གྲངས་ཡོད

CCLXXV (235). Abhidharmôdbhavita-saṁkhyā-nāmāni :

ཆོས་མངོན་པ་ལས་འབྱུང་བའི་གྲངས་ཀྱི་མིང་ལ།

On the Names of some Numbers or Numerals originating with (or occurring in) the 'Chos mṅon-pa' (S. Abhidharma), Metaphysical Treatises in the Bstan-hgyur.

1 Ekam	གཅིག
2 Daśa	བཅུ
3 Śatam	བརྒྱ
4 Sahasram	སྟོང་
5 Prabhedaḥ	ཁྲི
6 Lakṣam	འབུམ
7 Atilakṣaḥ	ས་ཡ
8 Koṭiḥ	བྱེ་བ

[1] M. and S. Iṭṭā. X. obscure.

9 Madhyaḥ	དང་ཕྱུར
10 Ayutaḥ	ཐེར་འབུམ
11 Mahâyutaḥ	ཐེར་འབུམ་ཆེན་པོ
12 Nayutaḥ	ཁྲག་ཁྲིག
13 Mahâ-nayutaḥ	ཁྲག་ཁྲིག་ཆེན་པོ
14 Prasutaḥ	རབ་བཀྲམ
15 Mahâ-prasutaḥ	རབ་བཀྲམ་ཆེན་པོ
16 Kaṁkaraḥ	གཏམས
17 Mahâ-kaṁkaraḥ	གཏམས་ཆེན་པོ
18 Bimbaraḥ	དཀྲིགས
19 Mahâ-bimbaraḥ	དཀྲིགས་ཆེན་པོ
20 Akṣobhyaḥ	མི་འཁྲུགས་པ
21 Mahâkṣobhyaḥ	མི་འཁྲུགས་པ་ཆེན་པོ
22 Vivâhaḥ	ཁྱད་འཕྲིན
23 Mahâ-vivâhaḥ	ཁྱད་འཕྲིན་ཆེན་པོ
24 Utsaṁgaḥ	ས་སྨྱིང་
25 Mahôtsaṁgaḥ	ས་སྨྱིང་ཆེན་པོ
26 Vâhanaḥ	དེད་འདྲེན
27 Mahâ-vâhanaḥ	དེད་འདྲེན་ཆེན་པོ
28 Tiṭibhaḥ	མཐའ་སྣང་

29	**Mahā-tiṭibhaḥ**	མཐའ་སྣང་ཆེན་པོ
30	**Hetuḥ**	རྒྱུ་རིག
31	**Mahā-hetuḥ**	རྒྱུ་རིག་ཆེན་པོ
32	**Karabhaḥ**	འོད་མཛེས
33	**Mahā-karabhaḥ**	འོད་མཛེས་ཆེན་པོ
34	**Indraḥ**	དབང་པོ
35	**Mahêndraḥ**	དབང་པོ་ཆེན་པོ
36	**Samāptaḥ**	ལེགས་བྱིན
37	**Mahā-samāptaḥ**	ལེགས་བྱིན་ཆེན་པོ
38	**Gatiḥ**	རྟོགས་འགྲོ
39	**Mahā-gatiḥ**	རྟོགས་འགྲོ་ཆེན་པོ
40	**Nimba-rajaḥ**	འབྱིང་རྡུལ
41	**Mahā-nimba-rajaḥ**	འབྱིང་རྡུལ་ཆེན་པོ
42	**Mudrā**	རྒྱུ་དགས
43	**Mahā-mudrā**	རྒྱུ་དགས་ཆེན་པོ
44	**Balam**	སྟོབས་འཁོར
45	**Mahā-balam**	སྟོབས་འཁོར་ཆེན་པོ
46	**Saṁjñā**	བརྡ་ཤེས
47	**Mahā-saṁjñā**	བརྡ་ཤེས་ཆེན་པོ
48	**Vibhūtaḥ**	རྣམ་འབྱུང་

49 Mahā-vibhūtaḥ	རྣམ་འབྱུང་ཆེན་པོ
50 Balākṣam	སྟོབས་མིག
51 Mahā-balākṣam	སྟོབས་མིག་ཆེན་པོ
52 Asaṁkhyam	གྲངས་མེད་པ
53 Apramāṇam	ཚད་མེད་པ
54 Aprameyam	དཔག་ཏུ་མེད་པ
55 Aparimitam	བསྐྱོད་དུ་མེད་པ
56 Aparimāṇam	དཔག་ཡས
57 Atulyam	གཞལ་དུ་མེད་པ
58 Amāpyam	གཞལ་གྱིས་མི་ལང་བ
59 Acintyam [1]	བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ

[1] Both M. and S. add Anabhilāpyam as a separate entry after it.

APPENDIX

A COMPARATIVE TABLE OF THE SECTIONS OF THE MAHĀVYUTPATTI AS IN THE EDITIONS OF MINAYEFF (= M), SAKAKI (= S) AND CSOMA DE KÖRÖS (= C).

M	S	C	M	S	C
1	I	I (1)	44	XLIV	XVI (40)
2	II	II (2)	45	XLV	CXCI (41)
3	III	III (3)	46	XLVI	XVII (42)
4	IV	"	47	XLVII	XVIII (43)
5	V	"	48	XLVIII	XIX (44)
6	VI	"	49	XLIX	XX (45)
7	VII	IV (4)	50	L	CXCII (46)
8	VIII	CLXXIII (5)	51	LI	XXI (47)
9	IX	CLXXIV (6)	52	LII	CXCIII (48)
10	X	CLXXV (7)	53	LIII	CXCIV (49)
11	XI	CLXXVI (8)	54	LIV	CXCV (50)
12	XII	CLXXVII (9)	55	LV	"
13	XIII	CLXXVIII (10)	56	LVI	CXCVI (51)
14	XIV	CLXXIX (11)	57	LVII	CXCVII (52)
15	XV	CLXXX (12)	58	LVIII	CXCVIII (53)
16	XVI	CLXXXI (13)	59	LIX	......
17	XVII	LXIII (14)	60	LX	CXCIX (54)
18	XVIII	LXIV (15)	61	LXI	CC (55)
19	XIX	LXII (16)	62	LXII	CCI (56)
20	XX	LXI (17)	63	LXIII	"
21	XXI	CVI (18)	64	LXIV	CCII (57)
22	XXII	V (19)	65	LXV	LIX (58)
23	XXIII	VI (20)	66	LXVI	LX (59)
24	XXIV	CLXXXII (21)	67	LXVII	CCIII (60)
25	XXV	CLXXXIII (22)	68	LXVIII	CCIV (61)
26	XXVI	VII (23)	69	LXIX	CCV (62)
27	XXVII	CLXXXIV (24)	70	LXX	CCVI (63)
28	XXVIII	CLXXXV (25)	71	LXXI	CCVII (64)
29	XXIX	CLXXXVI (26)	72	LXXII	CCVIII (65)
30	XXX	CVII (27)	73	LXXIII	CCIX (66)
31	XXXI	VIII (28)	74	LXXIV	CCX (67)
32	XXXII	......	75	LXXV	LVIII (68)
33	XXXIII	IX (29)	76	LXXVI	XXIII (69)
34	XXXIV	X (30)	77	LXXVII	CCXI (70)
35	XXXV	CLXXXVII (31)	78	LXXVIII	CCXII (71)
36	XXXVI	CLXXXVIII (32)	79	LXXIX	CCXIII (72)
37	XXXVII	XI (33)	80	LXXX	CCXIV (73)
38	XXXVIII	XII (34)	81	LXXXI	CCXV (74)
39	XXXIX	CLXXXIX (35)	82	LXXXII	CCXVI (75)
40	XL	CXC (36)	83	LXXXIII	CCXVII (76)
41	XLI	XIII (37)	84	LXXXIV	CCXVIII (77)
42	XLII	XIV (38)	85	LXXXV	CCXIX (78)
43	XLIII	XV (39)	86	LXXXVI	CCXX (79)

M	S	C	M	S	C
87	LXXXVII	CCXXI (80)	134	CXXXV	CCXLVII (125)
88	LXXXVIII	CCXXII (81)	135	CXXXVI	CCXLVIII (126)
89	LXXXIX	CCXXIII (82)	136	CXXXVII	"
90	XC	CCXXIV (83)	137	CXXXVIII	CCXLIX (127)
91	XCI	LXV (84)	138	CXXXIX	CCL (128)
92	XCII	LXVI (85)	139	CXL	CCLI (129)
93	XCIII	LXVII (86)	140	CXLI	CCLII (130)
94	XCIV	LXVIII (87)	141	CXLII	CCLIII (131)
95	XCV	LXIX (88)	142	CXLIII	CCLIV (132)
96	XCVI	LXX (89)	143	CXLIV	CCLV (133)
97	XCVII	LXXI (90)	144	CXLV	CCLVI (134)
98	XCVIII	LXXII (91)	145	CXLVI	CCLVII (135)
99	IC	"	146	CXLVII	CCLVIII (136)
100	C	LXXIII (92)	147	CXLVIII	CCLIX (137)
101	CI	LXXIV (93)	148	CXLIX	CCLX (138)
102	CII	LXXV (94)	149	CL	CCLXI (139)
103	CIII	LXXVI (95)	150	CLI	CCLXII (140)
104	CIV	LXXVII (96)	151	CLII	CII (141)
105	CV	LXXVIII (97)	152	CLIII	CIII (142)
106	CVI	LXXIX (98)	153	CLIV	XCII (143)
107	CVII	LXXX (99)	154	CLV	XCIII (144)
108	CVIII	LXXXI (100)	155	CLVI	XCIV (145)
109	CIX	LXXXII (101)	156	CLVII	XCV (146)
110	CX	CCXXV (102)	157	CLVIII	XCVI (147)
111	CXI	CCXXVI (103)	158	CLIX	XCVII (148)
112	CXII	CCXXVII (104)	159	CLX	XCVIII (149)
113	CXIII	XXVI (105)	160	CLXI	XCIX (150)
114	CXIV	CCXXVIII (106)	161	CLXII	C (151)
115	CXV	CCXXIX (107)	162	CLXIII	CI (152)
116	CXVI	CCXXX (108)	163	CLXIV	CVIII (153)
117	CXVII	CCXXXI (109)	164	CLXV	CIX (154)
118	CXVIII	CCXXXII (110)	165	CLXVI	CX (155)
119	CXIX	CCXXXIII (111)	166	CLXVII	CXI (156)
120	CXX	CCXXXIV (112)	167	CLXVIII	CXII (157)
121	CXXI	CCXXXV (113)	168	CLXIX	CXIII (158)
122	CXXII	CCXXXVI (114)	169	CLXX	CXIV (159)
123	CXXIII	CCXXXVII (115)	170	CLXXI	CXV (160)
124	CXXIV	CCXXXVIII (116)	171	CLXXII	CXVI (161)
125	CXXV	CCXXXIX (117)	172	CLXXIII	CXVII (162)
126	CXXVI	CCXL (118)	173	CLXXIV	CXVIII (163)
127	CXXVII-CXXVIII	CCXLI (119)	174	CLXXV	CXIX (164)
			175	CLXXVI	CXX (165)
128	CXXIX	CCXLII (120)	176	CLXXVII	XXVII (166)
129	CXXX	CCXLIII (121)	177	CLXXVIII	XXVIII (167)
130	CXXXI	CCXLIV (122)	178	CLXXIX	XXIX (168)
131	CXXXII	CCXLV (123)	179	CLXXX	XXX (169)
132	CXXXIII	"	180	CLXXXI	XXXI (170)
133	CXXXIV	CCXLVI (124)	181	CLXXXII	CCLXIII (171)

M	S	C	M	S	C
182	CLXXXIII	CCLXIV (172)	229	CCXXX	CIV (216)
183	CLXXXIV	CCLXV (173)	230	CCXXXI	CV (217)
184	CLXXXV	XXXII (174)	231	CCXXXII	CXXXIV (218)
185	CLXXXVI	XXXIII (175)	232	CCXXXIII	CXXXV (219)
186	CLXXXVII	XXXIV (176)	233	CCXXXIV	CXXXVI (220)
187	CLXXXVIII	XXXV (177)	234	CCXXXV	CXXXVII (221)
188	CLXXXIX	XXXVI (178)	235	CCXXXVI	CXXXVIII (222)
189	CXC	XXXVII (179)	236	CCXXXVII	CXXXIX (223)
190	CXCI	XXXVIII (180)	237	CCXXXVIII	CXL (224)
191	CXCII	,,	238	CCXXXIX	CXLI (225)
192	CXCIII	XXXIX (181)	239	CCXL	CXLII (226)
193	CXCIV	XL (182)	240	CCXLI	CXLIII (227)
194	CXCV	XLI (183)	241	CCXLII	CXLIV (228)
195	CXCVI	XLII (184)	242	CCXLIII	CXLV (229)
196	CXCVII	LIV (185)	243	CCXLIV	CXLVI (230)
197	CXCVIII	L (186)	244	CCXLV	LXXXIII (231)
198	CXCIX	CCLXVI (187)	245	,,	,,
199	CC	LXXXIV and	246	CCXLVI	CCLXXII (232)
		CCLXVII (188)	247	CCXLVII	CCLXXIII (233)
200	CCI	LXXXV (189)	248	CCXLVIII	CCLXXIV (234)
201	CCII	LXXXVI (190)	249	CCXLIX	CCLXXV (235)
202	CCIII	LXXXVII (191)	250	CCL	CXLVII (236)
203	CCIV	LXXXVIII (192)	251	CCLI	CXLVIII (237)
204	CCV	CCLXVIII (193)	252	CCLII	CXLIX (238)
205	CCVI	LXXXIX (194)	253	CCLIII	XLVI (239)
206	CCVII	XC (195)	254	CCLIV	XLVII-
207	CCVIII	XCI (195)			XLVIII (240)
208	CCIX	CCLXIX (196)	255	CCLV	CL (241)
209	CCX	CCLXX (197)	256	CCLVI	CLI (242)
210	CCXI	CCLXXI (198)	257	CCLVII	CLII (243)
211	CCXII	CXXI (199)	258	CCLVIII	CLIII (244)
212	CCXIII	CXXII (200)	259	,,	,,
213	CCXIV	CXXIII (201)	260	CCLIX	CLIV (245)
214	CCXV	CXXIV (202)	261	CCLX	CLV (246)
215	CCXVI	CXXV (203)	262	CCLXI	CLVI (247)
216	CCXVII	XXIV (204)	263	CCLXII	CLVII (248)
217	CCXVIII	CXXVI (205)	264	CCLXIII	CLVIII (249)
218	CCXIX	CXXVII (206)	265	CCLXIV	CLIX (250)
219	CCXX	CXXVIII (207)	266	CCLXV	CLX (251)
220	CCXXI	CXXIX (208)	267	CCLXVI	CLXI (252)
221	CCXXII	XXV (209)	268	CCLXVII	CLXII (253)
222	CCXXIII	CXXX (210)	269	CCLXVIII	LI (254)
223	CCXXIV	CXXXI (211)	270	CCLXIX	LII (255)
224	CCXXV	CXXXII (212)	271	CCLXX	LIII (256)
225	CCXXVI	XLIII (213)	272	CCLXXI	CLXIII (257)
226	CCXXVII	XLIV (214)	273	CCLXXII	CLXIV (258)
227	CCXXVIII	XLV (215)	274	CCLXXIII	CLXV (259)
228	CCXXIX	CXXXIII (216)	275	CCLXXIV	CLXVI (260)

M	S	C	M	S	C
276	CCLXXV	CLXVII (261)	281	CCLXXX	LV (266)
277	CCLXXVI	CLXVIII (262)	282	CCLXXXI	LVI (267)
278	CCLXXVII	CLXIX (263)	283	CCLXXXII	LVII (268)
279	CCLXXVIII	CLXX (264)	284	CCLXXXIII	XLIX (269) and CLXXII (270)
280	CCLXXIX	CLXXI (265)			